



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa



4. — W. A. I. iv, Pl 1. Colonne 1. Recto.

1. אין אֶזֶא־אֶד שֶׁא שׁוֹר־א־[נִי] בֹּא נִינִן־נֶא בֶּא־אִי
2. [אֹדֹךְ] חוֹל אֶר־א
3. שׁוֹרֹבֹ הָאֶרְבָּאִשׁוּ מוֹנָאִשִּׁיר נֶאֱבָהֶאֶר
4. שׁוֹ אֹדֹכֹ שִׁינֹ שֶׁא רִיחֹת אֶן־אֲנוּם רִיחֹ
5. נֶאֱמֶתֶאֶר תּוֹר כִּי־אֶבֶא־מֶאֶל אֶן־אִין־בֵּית־לֶאֶל
6. אֹו־תוֹ־אֹד־דֶּא אֶן־נִין־כִּי־גֶאֶל־לֶא כֵּית
7. נֶאֱמֶתֶאֶרו כֶּאֶרו נֶאֶרֶאם אֶן־אִין־בֵּית־לֶאֶל
8. אִילִיתִי־אֶן־נִין־כִּי־גֶאֶל
9. אֶן־נֶא גֹו־רֹו־אֹוֶשׁ גִּי־אִין־בֹּו־רֹו־אֹוֶשׁ
10. כִּי תֶא כֶּאֶר־רֶא גִי־אִין־פֶּא־גֶא
11. אִילִישׁ אִיקְצוֹצוֹמֶא שֶׁאֲפִלִּישׁ כֶּאֶרֶא אִידֹ
12. אִי־נִי־נִי־נִי־נִי כִים־מֶא אִי־כֹו־רֶבֶאֶת מִישׁ
13. שׁוֹנוּ בִּינֹת אֶרֶאֱלִי שׁוֹנוּ
14. אֶן תֶּא כֶּאֶדִי־דִי־א מִישׁ כִּי תֶא כֶּא־פֶאֶל־פֶּאֶל־א מִישׁ
15. אִילִישׁ אִישֶׁאֲנוֹמוּ שֶׁאֲפִלִּישׁ אִיצֶאֱבֹוֹ שׁוֹנוּ
16. כֶּא־בֶאֶת צִי אֶן־רִי־אִי־נִי מִישׁ
17. אִימֶאֶת מֶאֶרְתִּי שֶׁא אֶן־מִישׁ שׁוֹנוּ
18. אֹו־גֶאֶל אֶן־תֶּא שׁוֹ־כֶּאֶר־רֶא מִישׁ
19. אֹו־כֹו רֶאֱבֹוֹתוֹם שֶׁא אֹוֹלְתוֹ אֶן־אִי אִישׁוֹרֹנוּ שׁוֹנוּ
20. אֶן־נִין־בֹּוֹל־בֹּוֹל־הוּ אִיר־א כֶּא־רִית גֶּא־גֶא־א מִישׁ
21. אִישִׁיבֹו שֶׁא אִישׁ אִיר אִישֶׁאֲנוֹמוּ שׁוֹנוּ
22. אֶ אֶן־נֶא אֶר־יֶא מִישׁ תּוֹר כִּי אִין רוֹ כֹו אֹו־דֶּא־א מִישׁ
23. שֶׁא רִיחֹת אֶן־אֲנוּם רִיחֹ תּוֹר מִישׁ אֶלְתִּי כִי־תִים שׁוֹנוּ
24. גִּישׁוֹר כֶּאֶר־בֶּאֶת־דֶּא גִישׁוֹר מֶאֶל־אֶן־לֶא אֶ־מִי כִים גִּישׁוֹר־אֹוֹל־גִּי
25. גִּישְׁרִי אִילֹוֹתִי גִישְׁרִי רֶאֲפִשׁוֹתִי כִימֶא אֲנִי אִישׁוֹרֹ
26. אִי תֶא אִי־א כֹו אֶן־פֶּאֶל־פֶּאֶל־אִי־נִי

27. אישׂתו ביתי דישׂ ביתי איתאנאבלאכאתו²
28. איניניני^{2 2 2 2} איקאיק נו אוןגאא מישׂ¹
29. איקשודישׂ נו אוןגאא מישׂ¹
30. שונו דאלתו אול איכאלו שונותי²
31. מידילו אול אותאר שונותי²
32. איקאיקא ציר כים מו-און-שור-שור-איני^{2 2 2}
33. אישׂ דאלתי כימא צירי איתאלאלו²
34. איקצאדא אים כים כו-און-זא-לא-חא-איני^{2 2 2}
35. [אשׂ] צירי כימא שארי אי[וי]קן²
36. דאם[אור האר כית באדא-אן-לאם]מוני^{2 1}
37. אשׂאתא אישׂ אודלי האר איתאר^{2 1}
38. תור הי אוב האר כית באדא-אן-זי-איני^{2 2 1}
39. מארו אישׂ בירכי האר אישׂאתבו^{2 1} (1)
40. דון[אי אורא-ני תא באדא-תול-דוני^{2 1 2}
41. אידלא אישׂ בית אימותישׂו אישיצו^{2 2 2 2 2}
42. איניניני^{2 2 2 2} אודי שא-מיגאר איגיר-בי האר-דא אוש-מא¹
43. שונו קולו כורו שא ארכי² (2) האר ראכסו שונו² (3)
44. אן-האר-אורולו שיב או בן-כין-מאל האר-אורולו¹
45. אן-האר ריאום¹ (4) צירתי או דאלתא דישׂ האר¹
46. אן-דא (5) נא כו פאת כו מו-און-דיב-בי-אישׂ²
47. שא אן-שו דישׂ כורומאתי איצבאתושו²
48. אן-גאל-און גאן-מי^{2 2}
49. אן-גאל-און גאן-מי-א^{2 2}
50. אן-גאל-און גאן-מי-האב^{2 2}
51. נויג . . .^{2 2}
52. אוס-מי . . .^{2 2}
53. אישי . . .^{2 2}
54. האר-או¹ . . .^{2 2}
55. אודוך שי[נו] . . .^{2 2}

(1) אישׂאתבו — (2) איגיר — (3) דודו מישׂ — (4) רי-

או — (5) אן-אן —

56. אובֿידא- [IV] .. גאן־ט־אין^{3 2}
 57. דא ... גאן־ט־אין^{3 2}
 58. אוד־שו־אויש ... גאן־ט־אין^{3 2}
 59. אוד־שו־אויש ... גאן־ט־אין^{3 2}
 60. אוד־שו־אויש ... גאן־ט־אין^{3 2}
 61. אוד־שו־אויש ... גאן־ט־אין^{3 2}
 62. גא־אן־תו [גא] ... גאן־ט־אין^{3 2}
 63. גא־אן־תו גא ... גאן־ט־אין^{3 2}
 64. גא־אן־תו גא ... גאן־ט־אין^{3 2}
 65. גא־אן־תו גא נו ... גאן־ט־אין^{3 2}
 66. ליב שא תוך א מו נִי שא גא בא־דא־אן־נאך גאן־ט־אין^{3 2}
 67. כא־צאב תא תוך א מו נִי א גא בא־דא־אן־נאך גאן־ט־אין^{3 2}

Colonne II.

1. אה־תאג־גא א מו נִי גא בא־דא־אן סִיך לאם גאן־ט־אין²
 2. א שאח נִי־תוך (1) א מו נִי אור־רא־נא כו גא בא־דא־אן־כו גאן־ט־אין^{3 2}
 3. איד־פא שאק־בא אן אן־נון־נא־כית־אִי־נִי שאק־תול־בי גאן־פא¹
 4. אשאבו מאמית אן־אנונא־כי אושאמיכא
 5. תאר תול־איק איד־פא שאק־בא אן־אנון־נא־כית־אִי־נִי שאק־תול־בי גאן־פא¹
 6. שינו אשאבו מאמית אן־אנונא־כי (2) אושאמיכא
 7. איד־פא מו־און־נא־תימאל תאר תורא כו מו־און־נא־תינא
 8. אשאבו שא דיה אידהו דיש מארצִי תא־דחי
 9. איד־פא זי אן־נא גאן־פא זי כִיא גאן־פא¹
 10. אשאבו ניש אן־אִי לותאמא־תא ניש כִיתִים ||
 11. זי אן־אִין־כִיא־אִי־נִי גאן־פא¹
 12. זי אן־נִין־כִיא־אִי־נִי גאן־פא¹
 13. זי אן־אִין־אול־אִי־נִי גאן־פא¹
 14. זי אן־נִין־אול־אִי־נִי גאן־פא¹

(1) דִיתאג־גא — אן־|| —

15. זי אן-אין-קור-קור-אי-ני²
 16. זי אן-נין-קור-קור-אי-ני²
 17. זי אן-אין-דא-צאר-מא²
 18. זי אן-נין-דא-צאר-מא²
 19. זי אן-אין-תול כורגא¹
 20. זי אן-נין-תול כורגא¹
 21. זי אן-אין-אוד תי-לא²
 22. זי אן-נין-אוד תי-לא²
 23. זי אן-אין-מי-הי-רא²
 24. זי אן-נין-מי-הי-רא²
 25. זי אן-אין אן-כאל א-א אן-אין-כית-לאל כית²
 26. ניש ביל אבי אומי שא אן-אין-כית לותאמא-תא²
 27. זי אן-נין מאל-אן א-א אן-אין-כית-לאל-כית²
 28. ניש בילתי אבי אומי שא אן-|| לותאמא-תא²
 29. זי אן-סיס-כי איץ-מאך שאק-בא-דא-א-ני א-זיק-ני פאל-
 אר-מא²
 30. ניש אן-סין שא אילאף שאמשו נארושו איבירו לותאמא-תא²
 31. זי אן-פאר גאל-און דיתאר אן-רי-אי-ני כית²
 32. ניש אן-פאר ביל דא-אני שא אן-מיש לותאמא-תא²
 33. זי איקיל בא-גא-נא אן-א-נון-נא-כית א-אן שאק נוראון-
 מאל-מאל²
 34. ניש אן-איש-תאר שא אנא (1) כיביתישא אן-אנונא-כי
 35. אישתאנו לא איסארו לותאמא-תא²
 36. זי אן-זיק מאל-אן אן-אין-כי-גא כית²
 37. ניש אן-|| אומי (2) אן-אי-א לו² ||
 38. זי אן אב-הא תור-ראך אן-אין-כי-גא כית²
 39. ניש אן-|| מארתי אן-אי-א לותאמא-תא²
 40. זי אן-נין-סי א ליד בו ליד לוי-אורא¹
 41. ניש אן-|| ריאו תול-עתי ||
 42. זי אן-אין-ביל שאק-תול-|| לא כור-דא כית¹

(1) דיש . — (2) אומי ||

43. ניש אן || שאכאנאך נאכִי כִי־תים || נאן . .
44. זי אן־נן איך־זידא גוואלִאל כור־רא בית
45. ניש אן || גוואלִו כִי־תים ||
46. זי איך־איק כור־רא VII־בי נאן . .
47. ניש דא [לאַתי כִי־תים סיבא לִוְתאמֶאתא]
48. זי איך־שו־דיש כור־רא VII־בי נאן . .
49. זי אן־ני־גאב ני־גאב גאל כור־רא בית נאן . .
50. ניש אן || || כִי־תים לִוְתאמֶאתאם
51. זי אן־רוש־בי־קורו דאם אן־נאם־תאר־רא בית נאן . .
52. ניש אן || אלתי נאמֶתארי ||
53. זי אן־גאן־דים כו תור־ראך ווראפ בית נאן . .
54. ניש אן || מארתי אפסִי לִוְתאמֶאתאם
55. האר איר־לו תור אן־רא־נא
56. אִין־נא בא־רא־אן־תא־רִי־אִין־נא אש אִין־נא בא־רא־אן־זי־גא אִין־נא
57. או בא־רא־אן־דא־אב־כא־גאר־אי א בא־רא־אן־דא־אב־נאך־אי
58. איך־כא־אורוד א מוח זי אן־אִין־כִי־לאל בית שו זי בא־רא־ני־אִין־רו
59. א א־אב־בא אִיוֹן סים א אִיוֹן בא־רִי־ני־גאר א אִיוֹן פאר־כי־נן־כי
60. א פור תא א אִיוֹן־דא בא־רא־אן־סִיך־דא
61. אן כו בא־רי אִין פא נא אן־תוך־תוך־אי
62. כי כו בא־דו־בא כו נאם־בי־מאל־מאל
63. האר איר־לו תור אן־רא־נא בא־רא־אן־תִי־מאל־דא בא־רא־אן־גא־גא־אי־ני
64. כא־כא־מא אודוך חול־א נאן
65. אִין אור־שו־אוש אים חול כיס־מא א מיש
66. אור־מו אובותום שא־רי שינותרום שונו

Colonne III.

1. אור חול אים חול שי גאב א מיש
2. אור מו שא חולתים אים חולו אשיב שובתי שונו

3. אוד חול' אים חול' שי גאב א מיש
4. אוד-כו שא חולתים אים חול' אליך מאחרי שונו²
5. תור אש א-מיש תור אוש איש א מיש
6. מארו גיתמאלותום אבלו גיתמאלותום שונו²
7. האר כינ-גא-א כית לאל דא רא א מיש
8. תור-מיש מירי שא נאמתארי שונו²
9. גו-וא-לאל אן-נין-כי-גאל א מיש
10. גוואל' שא אן || (1)² שונו
11. א-מאך-תו און-מא ניגין-נא מיש
12. אבובו שא אש מאת איצאראדו שונו²
13. VII א-אן אן-אן מאל-אן-לא מיש
14. סיבית אן-מיש אן-אי ראפשותי²
15. VII א-אן אן און-מא מאל-אן-לא מיש
16. סיבית אן-מיש מאתי ראפאשתי²
17. VII א-אן אור-אור-רי-א מיש : סיבית אן-מיש מאשיאותי^v
18. VII א-אן אן VII א-אן מיש : סיבית אן-מיש כישאתי^v
19. VII א-אן אן חול-א' מיש
20. סיבית אן-מיש שינותום
21. VII א-אן אן גאל-און גאן-מי חול א מיש
22. סיבית לאמאסתום שינותום
23. VII א-אן אן גאל און גאן מירא שאח¹ ני חול א מיש
24. סיבית לאבאצי ליאבו שינותום
25. אן VII א-אן כי VII א-אן
26. אש אן-אי סיבית אש כיתים סיבית
27. אודוך-חול אל-לאל חול מאשבים חול תי-לאל² חול אן חול¹ רים חול
28. זי אן-נא גאן-פא¹ זי כירא גאן-פא¹
29. זי אן-אין-כית-לאל גאל-און כור-כור-רא כית גאן-פא¹
30. ניש אן-בי² ביל מאת-מיש לותאמאטאם²
31. זי אן-נין-כית-לאל נין כור-כור-רא כית גאן-פא¹
32. ניש אן-|| בילית מאת-מיש לותאמאטאם²

(1) ניין-כי-גאל

33. זי אָנניק־אײב תּוֹר־אױש ¹אײ־הײַדראַ כּײַת גאָן־פּאָ
34. נײַש אָן־|| תּוֹר־אױש בײַת הײַקראַ ||
35. זי אָיקױל נײַן כּוֹר־כּוֹר־דראַ כּײַת מױ־שױ־אײַן־פּאָר־דראַ כּײַת גאָן־כּאָ
36. נײַש אָן־|| בײַלײַת כּאָת־מײַש מױנאַמײַראַת ⁽¹⁾ מױשױ לױתאַמאַתאַם
37. אָן־נאַ סױ־דוּ [האַר־¹אײַר־לױ תּוֹר אָן־דראַ־נאַ
38. אױ באַ־דראַ־אָן־דראַ־אַב־כּאָ־נאַ־אײַ א באַ־דראַ־אָן־דראַ־אַב־נאַ־אײַ²
39. אָן־נאַם־תאַר אײַד־פּאָ אױן מאַ נאַם . . .
40. נאַמַתאַרו אײַשאָב־וּ שױאַת אײַנאַם־אַחוּ
41. אײַש שױ ראַ שױ . . . זױ־אײַר־זױ־אײַר
42. מױרַצױ דײַלױלַתױ שױאַת אײַאַשױשױ
43. סױ נױ הױ־גאַ באַר־דראַ נױ קױר־גאַ
44. שױאַ אַנאַ שױרױ לאַ שױאַב־וּ דײַש זױמרי לאַ דאַמקױ
45. אױדױך חױל אַ־לאַל חױל מאַשױכױם חױל
46. ¹האַר חױל שױ חױל כּאָ חױל כּאָ־מױ־חױל
47. ¹האַר אָר־לױ תּוֹר אָן־דראַ־נאַ סױ־נױ תאַ גאָן־נױ־אײַב־תאַ־אױר־דוּ באַר־דראַ־נױ תאַ גאָן־רױ־אײַב־אױר־דוּ־נױ²
48. שױאַ הַאַר תּוֹר אָן־שױ אײַש סױ־שױ־וּ לױס־וּ אײַש סױ־שױ־וּ ⁽²⁾ לױצ־וּ
49. סױ־מױ נאַם באַ־תױ־כּאַל־מאַל ⁽²⁾
50. דײַש זױמריאַ אַאַ אײַדחױני
51. שױ־מױ נאַם באַ־חױל־אײ־נױ²
52. שױ־יאַ אַאַ אױלאַמײַנױני
53. אָגױר־מױ נאַם באַ־דוּ־דוּ־נױ²
54. דײַש אָגױר־יאַ אַאַ אײַלױכױני
55. אָי־מױ נאַם באַ־תוּ־תוּ־נױ²
56. דײַש בײַת־יאַ אַאַ אײַרױבױני
57. גױשױר־מױ נאַם באַ־פּאַל־פּאַל־אײ־נױ²
58. דײַש גױשר־יאַ אַאַ אײַפּאַלכױתױני
59. אָי כּי כּוּ־אַ־מױ נאַם באַ־תוּ־תוּ־נױ
60. דײַש בײַת יִשױבַת־יאַ אַאַ תוּ־מײַש־נױ

(¹) מױנאַמײַראַת. — (²) זױמרי — (³) באַ־תױ־כּאַל־דראַ.

61. זי אן-נא גאן-פא¹ זי כי-א גאן-פא¹
 62. ניש אן-אי² לותאמאתאם ניש כי-תים לותאמאתאם
 63. זי אן-איין-כית-לאל גאל-און כור-כור-רא כית גאן-פא¹
 64. זי אן-נין-כית-לאל נין-כור-כור-רא כית גאן-פא¹
 65. זי אן-נין איב איר-שאק דאן-גא אן-איין-כית-לאל כית גאן-פא¹
 66. זי אן-פא-כו לאח מאח אן-איין-כית-לאל כית גאן-פא¹
 67. זי אן-איין-זו-נא תור שאק אן-איין-כית-לאל כית גאן-פא¹
 68. זי איקיל נין-כי סו-לו-כו גאר (רא) כית גאן-פא¹
 69. ניש אן-איש-תאר בילית² אומאני לותאמאתאם

W. A. I. iv, Pl. 2 — Verso — Colonne iv.

1. זי אן-אים גאל-און כא הי-גא כית גאן-פא¹
 2. ניש אן-אים ביל^{3,2} שא ריגימשו מאבו ||
 3. זי אן-פאר גאל-און די-רא כית גאן-פא¹
 4. ניש אן-פאר ביל³ (1) דיני ||
 5. זי אן-א-נון-נא אן-גאל-גאל-אי-ני גאן-פא¹
 6. ניש אן-אנונא-כי אן-מיש גאל-מיש ||
 7. כא-כא-מא אודוך תול-א נאן
 8. אין אן-כי-בא חאר-כי-בא אן-אלאד-כי-בא-אי²
 9. מונאשיר אן-אי² או כי-תים שידו מונאשיר מאתי³
 10. אן-אלאד-כי-בא שו אן-גא כית
 11. שידו מונאשיר מאתי² שא אימוקאשו שאקא²
 12. שו אן-גא כית ניר דו-נא אן-גא כית
 13. שא אימוקאשו שאקא² תאלאבתאשו שאקא²
 14. תי-לאל גוד אול-אול גוד מאה-אי²
 15. גאלו אלבו נאכמו איכמו ראבו
 16. גוד אי א א : איכמו שא בית-מיש איתאנאבלאבתום : פאל-פאל-א-מיש
 17. תי-לאל אור נו רוך VII-נא א מיש

18. גאלוֹ שא בולתא לא אישוֹ סיביתִי שׁונוֹ
19. ראך־כא־גא : גונָא אול אידוֹ : נוֹאון־זוֹמיש
20. און־מא : מאַתום כימא כימי איכאמֹ : כו כים בא־סי כא־סי־מיש
21. כא־רא : אִידירו אול אידוֹ : נוֹאון־זוֹמיש
22. און־כו : אנא און־מיש נאטרו : שו זי־גא־מיש
23. סו־בי אין־כא־גא־כא־גא־מיש מית שׁור־שור־רא־מיש בִּי נאק־נאק־מיש
24. שא שִׁירי מושא־זון דאמי שא דאו אושלא־תי (?)
25. . . . צאלאם בי אן־רי־אי־ני מיש
26. . . . בונָא אַנִי שא אן־מיש שׁונוֹ
27. אִי אן־תול כוֹגא אִוה אן־שִׁיתִיר מוֹאון־סי־איש א־אן
28. אש ביתי אן־תול כוֹגא שא כית (?) אן־|| רֶשׁוֹ
29. תִּי־לאַל שא נִירוֹ תיך־סי־א (¹) מיש
30. גאלוֹ שא ראנוֹ מאלוֹ שׁונוֹ
31. בִּי כא־גאר כא־גאר מיש סוח נו רוֹמוֹ מיש
32. אכיל דאמי לא מופארכותי שׁונוֹ
33. נאם־נִירוֹ מא אִי־מי־ני־תאר אויב־דא־בי כו נאם בא־גור־רוֹדא
34. מאמית תומי שׁונוֹתימא דיש דופ־כי פאתהא־תי אא איתורוני
35. זי אן־נא גאן־פא־נִי־איש זי כי־א גאן־פא־נִי־איש
36. בא־כא־מא אורוך חול־א גאן
37. אִין שא אוד־דו שא אוד־דו שא נאם־מא אוש־בו
38. האַטמו האַטמו מורתי־דוֹ נין שׁומישוֹ
39. . . . כים־מא בִי־א אן־נא כית
40. . . . כִיתִים ריחות אן־אִי
41. . . . כים־מא נו תִי־מאל
42. . . . כימא אן־אִי
43. . . . חוֹאוֹ (?)
44. . . . בִי
- 8 lignes détruites.
53. . . . אן־נִין
54. . . . אן־|| בִילית

(¹) דיר T.

55. חול¹ רוף
 56. כא-כא-מא גאן
 57. אין¹ אור-שאק מיש
 58. קאר²א[דו] שונו

Colonne V.

1. א-ריא אש א מיש א-ריא בא אן-נא כית תו-אוד-דא-מיש
 2. שא ריתוסונו אישתא [נו . .] ריחות אן אנום
 3. איבאנו² שונו
 4. אי-ני-ני² כית לאל³ בי-בי³ (1) מיש
 5. שונו² זאכיקו מוֹתאשראביטותי שונו²
 6. דאם נו תוך מיש תור נו תו-אוד-דא מיש
 7. אשִׁאתו² אול אחזו מארו (2) אול אלדו שונו²
 8. תור-דא נו-אין-זו-מיש
 9. תאריכתאם (3) אול אידו
 10. אוב כור-רא חאר-שאק תא אור-דו-א מיש
 11. סיסו² שא אש שאד-י אירב² שונו
 12. אן-אין-כי כית סיס א מיש
 13. שא אן-אי-א שינותום שונו²
 14. גו-זא-לא²ל אן-רי-אי-ני² מיש
 15. גוֹזאלו² שא אן-מיש שונו²
 16. אי-בו-רא לו-לו-א¹ תאר-א דו-בא מיש
 17. סולא־תאם דאלאחי אש תאר איתאנאמוזאו שונו²
 18. שי אן-ניר-און-גאל אור-שאק דאן-גא אן-אין-כית-לא¹ל כית מו-און-לאח-לאח-
 די-איש²
 19. אש מאחאר אן-|| קארדו דאנו שא אן-בי איתאנאלאכו שונו
 20. זי אן-נא גאן-פא¹ זי כיא גאן-פא¹
 21. זי אן-אין-זו-נא אין אן-איש-רים פאר-רא כית גאן-פא¹
 22. ניש (4) אן-סין ביל² (5) נאמארצית לותאמאתאם
 23. זי אן-באר (6) שאק-מאל אובארדא תאר-א פא-גא כית גאן-פא¹

(1) בו-בו. — (2) מארא. — (3) תאריכתום. — (4) ניש — (5) אין. —
 (6) פא.

24. ניש אן-אישום נאקיר סוכי שא קומי לותאמאתאם
 25. סו האר-איר-לו תור אן-רא-נא בא-רא-אן-תי-מאל-דא בא-רא-אן-גא-ני¹
 26. דיש סו האר תור אן-שו לא תידיחי לא בור-בור²
 27. שיו-נא ביי-דא א-גא-נא ביי-דא³
 28. דיש פאנישו איסי דיש ארכישו איסי²
 29. בא-בא-מא אודוך חול-א גאן
 30. אין VII-נא מיש VII-נא מיש¹
 31. סיביתי שונו סיביתי שונו²
 32. ביי-זו-אף תא VII-נא מיש³
 33. איש נאקאב (1) אפסי סיביתי שונו²
 34. שיי-איר-כא אן-כא-גא-נא (2) VII-נא מיש²
 35. זואונותי (3) אן-אי סיביתי שונו³
 36. ביי-זו-אף תא אי נון תא אוד-דו-א מיש¹
 37. איש נאקאב אפסי איש כומי²
 38. אירבו שונו³
 39. או ראך נו מיש או אויש נו מיש¹
 40. אול זיכארו (4) שונו אול זיניש-אתי (5) שונו³
 41. אי-ני-ני-ני בית לאל ביי-בי (6) מיש³
 42. שון זאכיקו מותאשראביטותו שונו²
 43. דאם נו תוך-א מיש תור נו תו-אוד-דא מיש²
 44. אישאתו אול אחוו מארו אול אלדו שונו²
 45. שא שו . . . נו זו מיש²
 46. אידירא גאמאלא אול אידו²
 47. . . . רא איץ נו תוך מיש²
 48. איקריבא תאצליתא אול אישימו²
 49. אוב כור-רא] האר-שאק תא אוד-דו-א מיש²
 50. סיסו שא איש שאדי אירבו (7) שונו²
 51. אן-אין-כיי בית סיס-סי מיש²

(1) נאקבי — (2) — ני — (3) זואונות — (4) זיכרו — (5) זיניש-
 אתום — (6) בורבו — (7) אירבו

52. שא אן-אי-א שינתי שונו
 53. גוזא-לאַל אן-רו-אי-ני מיש
 54. גוזאלֶ שֶׁא אן-מיש שונו
 55. אי-בו-רא לִי-לוֹ א תאר-א דו-בא מיש
 56. סוסון (?) דאלאחי איש סוכי איתאנאזאו (י) שונו
 57. סיס-סי מיש : שינתי שונו שינתי שונו : סיס-סי מיש
 58. VII-נא מיש VII-נא-מיש VII א-דו-|| נא מיש
 59. סיביתי שונו סיביתי שונו סיבית אדי שינא שונו
 60. זי אן-נא גאן-פא-ני-איש זי בי-א גאן-פא-ני-איש
 61. כא כא מא אורוך חול-א גאן
 Colonne VI.

1. אורוך חול מו-אן-דא-רו-איש
 2. אורוכי שינו איתארש
 3. סא-א איס-מא-אן-איש
 4. שי לא נאכו אירתישו
 5. סו-בי נו אור-דו-ני איס-מא-אן-איש
 6. שא איש זומור לא שובי אירתישו
 7. שו-ני אין-רא שו-א-ני כו איס-מי-אין גאר
 8. קאסו אימחאצמא דיש קאתישו אישכון
 9. ניר-ני אין-רא ניר-א-ני כו איס-מי-אין-גאר
 10. שפישו אימחאצמא דיש שפישו אישכון
 11. שאק-מאל-ני אין-רא שאק-מאל-א-ני כו איס-מי-אין-גאר
 12. קאקאסו אימחאצמא דיש קאקארישו אישכון
 13. נאם-בי שו מי דאק כי כו-ני
 14. דיש שימ

6 lignes détruites.

21. אורוך (י)
 22. אורוכו

23. דיש ביתי אא אי . . .
 24. גיגים (?) חול כו אן א ני באר כו גאן-איסדתא . .
 25. אודוכו שינו אי . . מוֹשֵׁוֹ איש אחאתי ליוֹז
 26. אודוך (1) שיצאבגא אן דאן כי גא גאן-אין-לאח-לאח-גי-איש
 27. בא כא מא אודוך חול-א גאן .
 28. אין אודוך (2) חול-איק אודוך בִּי כוֹר-רא
 35. דוף V-גאן-מא אודוך חול א מיש

W. A. I. IV. Pl. 3. Recto. Colonne 1.

1. אין שאק גיג אן-נא זין-נא נִי-אול-אול אים כים מו-און-רירי
 2. מורֶץ קאקארי אש צִירי אִי-תֶאֱקֶף כימא שֶׁאֲרִי אִי-זֶאֱקֶא
 3. נום-גיר כים מו-און-גיר-גיר-רירי שוֹשֵׁוֹ נום נִי-אין-שוֹשֵׁוֹ
 4. כימא בירכי אִי-תֶאֱבֶרִיק אִילִיש אֹו שאפליש אִי-תֶאֱנֶאשׁוּחו
 5. אים נו תִּי-נא אן-רא-נא גי כים אין-אג-אג
 6. לא פאלִיֶה אן-שֵׁוֹ כימא קאנִי אִי-תֶאֱצִימֶא
 7. סא-בי גי-הא-אן כים אן-סיל-סיל-לא
 8. בואנישֵׁוֹ כימא גיחיני אוסאלִית
 9. מאלִ-אן אִיקִילִי תאר נו תוך-רא אס-בִּי-בי אין-פא-פא-נא
 10. שא אן-אִיש-תאר פאבדא לא אישֵׁוֹ אס-בִּי-מיש-שֵׁוֹ אושאַתֶּאח
 11. מול אן כים שור-שור-רא א כים מִי-א אל-דודו
 12. כימא כאכֶּאב שאמאמִי אִי-זֶאֱרֹר כימא א-מיש מושי אִילֶאך
 13. הֶאֱר אור-לו כוֹר-הֶאֱלֶלֶא גא-בר-י-א-ני בא-אן-גאר אוד כים מו-און-
 דא-רו-איש
 14. דיש אמילי מותאליכי מִי-חרי אִיש-אכנימא כימא אוד-מי אִי-חציבשו
 15. הֶאֱר-אור-לו-בי בא-אן-גאז-אִיש
 16. אמילי שוואתֹו אודוכמא
 17. הֶאֱר-אור-לו-בי ליב דיב-בא כים שו אוס-הא-גור-גור-רא
 18. אמילו שֵׁוֹ כימא שא בִּיץ ליבִי אִי-תֶאֱבֶרֶארא
 19. ליב זי-גא כים אין-פאל-פאל-אִי

20. כימא שא ליבאשו נאסחו איתאנאפלאבית
21. נִירו גידרא כים אין־תאב־א²
22. כימא שא אש אישאתי נאדו איתאמאד
23. פאם זין־נא בי־בידא כים שי־נא אים דיר אן־סי
24. כימא בורימי שא האמרא שי־|| מי־שו² אופי² מאלא²
25. זירני תא אור אין־רא־אן־כא־גאר־כא־גאר כי נאס־בי בא־אן־סאר
26. איתי נאפישתישו איתאכאל איתי מותי ראבים
27. שאק גיג איס־כא־בידא כים א דו בי האר־נא־מי² נו און־זו
28. דיאו שא כימא אימבארי כאבתו אלאכתאשו מאנמא אול אירי
29. שי־אום בי־לא־בי כא־סאר בי האר־נא־מי² נו און־זו
30. איתאשו גאמירתו מארכאסו מאנמא אול אירי
31. אן־שיליך־האר־חי שי : שא־מאל־אי : דונא תור־מו
32. או חול־תי כיל־לא אן־זין־נא אש־נא סאר־א
33. || אשאר אש צירי אירישישו אצו²
34. אן־פאר אי־א־נא תו[תו־ני] כים כו שאק זו או־מי־ני־תול
35. כימא אן־שא־מאש אנא ביתישו איריבי צובאתא קאקאדכא כותימא
36. או חול־תי כיל־לא או־מי־ני־תול כים או־מי־ני־חאר
37. || א כותימא כימא איצירמא
38. איר תיך זיגא תא אן־פאר נאם תא־אוד־דו
39. אש שירי לאם אן־פאר לא אצי²
40. כי דו־בא־אני תא : אש מאנאזי כושומא : או־מי־ני־בו
41. 399 (אנא)־בי : סורו־סו ליכי מא : שו או־מי־תי
42. סיך צו כאר אוש נו זו שו או־מי־תי
43. שאראת אוניכי לא פיתיתי (1) ליכימא
44. שאק האר תור־א כית או־מי־ני־סאר
45. קאקאדי מארצי רובסמא
46. תיך האר תור־א כית : כישאד מארצי רוסומא : או־מי־ני־סאר
47. . . . האר אורולו כית ? א כים גאן־איס־מא־רא־אן־זיו
48. . . . שו קאקאדי שא אש סו ? לי באשו לנאסח
49. . . . שו איס־ריא כים ? כי בי כו נא אן־גא־גא
50. . . . ילתי שא שא־רי אובלושו דיש אשרישו אא איתור

51. זי איקנא גאן-פא¹ זי בירא גאן-פא¹

52. אין שאק נג ביר (?) בול-דא נו און-זורא

53. [מורֶץ] קאָא[די] ריש מאת² אידיש ג'ישו³ לא נאטו

54. האר-רא מו-און-נא-תי²

55. אן גאל פי שאת (?)

7 lignes détruites.

63. מוֹנֶתִי¹

64. דא בו כו

65. גאן(?)-ני-לאל

66. און-דא-אן-גא-נא¹

67. שו² אול אינא-שי²

4 lignes presque entièrement détruites.

Colonne II.

1. אוה א א א : אש || - || אוד-מישאם אושתאבארי¹ : או מי-ני-אי-ני-ני-אי²

2. אן-שיליך-האר-חי שי : שא-מאל אי : דונא תור-מו

3. ס'ך צו באר אוש נו זו : שאראת אוניכי לא פיתיתי⁽¹⁾ ליכמא : שו-או-מיתני²

4. ראך הו או דא גא-א אידי-זידא כו או-מי-ני-סאר. אידיכאב-בו כו או-²

מי-ני-תאב

5. זינישתו פארישתו אימנא ליתציבמא שומילא ליויב

6. כא-סאר VII אידו-|| א-אן או-מי-ני-סאר²

7. כיציר סיבית אדי שינא כוצורמא

8. גאס-שוב איר חי-נא : שיבאת איר-חי אידימא : או-מי-ני-סי²

9. שאק האר תור-רא בית : קאקאר מארצי רוסומא : או-מי-ני-סאר²

10. תיך האר תור-רא בית : כישאד מארצי רוסומא : או-מי-ני-סאר²

11. זי פא-ני (?) -נא בית : נאפישתאשו רוסומא : או-מי-ני-סאר²

12. אידי-שו-ני-רבי : מישריתישו רוכיסמא : או-מי-ני-סאר²

13. איק-נא-דא-נא בית או-מי-ני-ני-ני-אי²

14. אירשאשו לישיבמא

(?) צאבתיתי T.

15. א נאם־שוב מוהנא אר־מי־ני־סִי
16. א־מיש שיבתי אִלי־שׁו אירימא
17. שאק גיג אי נִי אים דו־בא כים אן־נא הא־בא־תול־דו־נִי
18. מו־רִיץ קאָקאדי כימא תא־רימאני (?) תינִיחתי (?) דיש אן־אִי ליוזכא
19. א קיד פאל־אִי־נִי כי כו הא־בא־תול־דו־נִי
20. כימא . . . אִירי . . . כותי דיש כי־תים לילאך
21. כא אן־אִין־כי כית פא גאן־אוד־דו־א כית
22. אמאת אן־אִי־א לישתִימאת
23. אן־דאם־גאל־נן־נא פא גאן־אִין־סי־די־אִי
24. אן־דאם־כי־נא לישתִישיר
25. אן־שיליך־ראליס־נן־נא תור שאק זו־ראפ כית כוּר־נא תאך־תאך־לי־בי
זא־גאן
26. אן־אמאר־אוד תור רישתו־שא אפס־י בּוֹנִי דו־מו־קו [כ]־מא
27. אִין שאק גיג הא־ררא תא מו־און־מאל־מאל
28. מו־רִיץ קאָקאדי אנא אמִילי אי־שאכנימא
29. שאק גיג תיך סא א גיג הא־ררא תא מו־און־מאל־מאל
30. ריאו־ מו־רִיץ דאָא [דיש] אמִילו אי־שאכנימא
31. שאק גיג א־מי־א כים אן־אול־אול־נִי
32. מו־רִיץ קאָקאדי כימא אגִי אית־אָקף
33. שאק גיג אן־פאר אוד־דו תא כו אן־פאר שו־א כו
34. מו־רִיץ קאָקאדי אישתו־צִית אן־שאמשי דיש אִיריב אן־שאמשי
35. שאק גיג הא־ר־דו כא מו־און־נא־אן־די־אִי
36. מו־רִיץ קאָקאדי אירא־ש . . . אי־שא־סִי
37. א אב־בא : אש תאמתים אירציתי מאל־אן־תי : כי שא מאל־אן־לא־א כו
38. א־מי־א תור־תור־לאַל א־מי־א אן־דו
39. אגִי צִי־חירותי אגִי אילאך
40. א־מי־א גאל־גאל־לא : אגִי רא־בותי אגו־שׁו : א־מי־א־בי
41. אן־בור־נן־סי־א־בי : ראפ־שא אוזני תור אִיר־חי : תור־נן־כי־גא כית
42. שאק גיג גוד כים אן־אול־אול־אִי־נִי
43. מו־רִיץ קאָקאדי כים אלפי אית־אָקף
44. שאק גיג כִיר־גא כים אן־אול־אול־נִי
45. מו־רִיץ קאָקאדי כימא כִיץ לי־בי אית־אָקף

46. אַר-אַני-אַיר באַ-אַן-נאַ-רִי לִי תאַר באַ-ני-אַיב-גאַ-נאַ
47. אַנאַ אַבישׁוֹ אִידֶחֱמאַ . . . נאַלשׁוֹ
48. אַ-אַמוֹ שַׁאק גִיג האַר-רַא לִיב מוֹ-אַון-מאַל-מאַל
49. אַבי [מורֶזִין] קאַקאַדי דִישׁ אַמִּילִי אִישׁאַבִּינמאַ
50. אִי מוֹן . . . אִו בִּי אַן-בּוֹ אִישׁ מוֹחַנאַ באַ-אַן-רִו
51. כִּימאַ . . . בִּיתֶאשׁוֹ ראַכבאַת אִילִישׁוֹ אִוְתאַ[שִׁיב]
52. אִיקֶ- . . . רִו תוֹר-אַר-בִּי מוֹן-אַון-פּאַ
53. מוֹרֶסוֹ לוֹ אוֹכִים . . .
54. אַון-נאַ-נאַ-אַיב-גאַ-נאַ . . .
55. אִיפּאַלשׁוֹ . . .
56. חִי הוֹדִלוֹחַ-חַא-בִּי . . .
57. ל[וֹשַׁאליטמאַ . . .
58. יְשִׁי אִין-נוֹ חַא . . .
59. בִּי בִי . . .
60. דַּאֲת . . .
61. חַאֲר חַאֲר . . .
62. תִּינמאַ . . .
63. נִי רִית . . .
64. וּשְׁמאַ . . .
65. כַּא : נאַ שִׁי נִי רִי . . .
66. אִו-מִי-נִי-רִו . . .
67. שַׁא . . . אִיר תוֹ . . . כִּישׁוֹ אוֹשׁוקמאַ
68. שַׁאק גִיג תוֹ-חַו . . . אַב־לַאֲל כּו
69. מוֹרֶזִין קאַקאַדי . . . כִּימאַ[ס] וּמַאֲתִי דִישׁ אַפְתִּי
70. נאַס־צאַב־תוֹ כִּים . . . פַּאֲל כּו
71. כִּימאַ אַרִיבִי . . . אַן-אַי

W .A. I. Pl. 4 — Verso, Colonne III.

1. תוֹ כִּים כִּי מַאֲלֶ-אַן-לַא כּו חַא-בַּא-נִי-אַיב־רִי.
2. כִּימאַ אִיצוֹרִי דִישׁ אִישְׁרִי רַאפְשִׁי לִיר־אַפּרַאשׁ
3. שׁוֹ קוֹרוֹגַא אַן-רַא-נַא כּו גַּאן-אַיִן-שִׁי-אַיִן-גַּא-נַא

4. אנא שור || שי-צאב-מיש שא אנ-שו ליפאקיד
5. אין שאק נג אנ תא נא מראון-סאר כירא פא גאן מראון-ראב-יו
6. דיאו איש אנ-אי ראכיס איש כרתים אינאסאח
7. דון-איד-תוך אידנא מראון-ראב-י
8. שא אידלי ביל איכוני אימוכישו איתאני
9. כיראיל שי-צאב-נא איד-נא נו מראון-שי-אין-גא-נא
10. שא ארדאני דאמיקני איסא אול אורנארא
11. האר תורא סונא מיני-אין-גאר-רי-איש
12. שא איש זומרי מארצי אישאכנו
13. אנ-שור-דיש אי-היל-לי-א תא נאם ני א תא נאם . . נא האר נו ביל-לא.
14. כור תא איס-תא-אוד-רו
15. אנ-איש-תאר שא איש נוהי אולצי אולמאנושו
16. מאמאן לא איבאישו אישתו שאר אושירידא
17. איקני חו גי נא האר אורולו קור-האל-לא מראון-נא-תי-איש
18. אנא בינא-ת אמילי מותאליכי אידהיכא
19. שאק-מאל אוח וא : אמילא א אי תימיד : בא-ני-אין-אוש
20. א-בא זי-זי : מאנו אינא[ג]יד מאנו אושאבא : א-בא-זי-זי
21. אנ-שור-דיש-נא : אנ איש-תאר מאראת אנ-XXX : תור אנ-אין-זונא כית
22. אנ-אין-קור-נין מי נון סאר-בי : אנ || מאר אנ-אין-כית : תור-אנ-אין-כית-לא
23. אנ-שיליך-האר-חי : אנ-אמאר-אוד מאר איר חי : תור נון-כי-נא [כית]
24. סו האר-אורולו קור-האל-לא כית גאן-איב-תא . . .
25. זומרי אמילי מותא[ליכי] . . . שאתבו
26. אנ . . מי תי בא-ררא או . . נא-בא-אין-סאר
27. . . . אבי שא תאמצארי . . [רו]כום
28. ני-נון[נא] . . תור כירגא תא מראון-צום-מא
29. דיש חימיתא שא אישתו תארבאצי אילו אובלוני
30. גא סובורא כירגא תא מראון-צום-מא
31. שיבו שא אישתו סובורי אילו אובלוני
32. ני-נון-נא כירגא תור איל תא כא-כא-מא אור-מי-ני-סי
33. דיש חימיתו כרתים שא תארבאצי אילו שיבתא אידהיכא
34. האר אורולו תור אנ-רא-נא מראון-תא-גא-נא

35. אֲמִילוֹ תֹרֶךְ אֶת־שׁוֹ לִפְקִידָא
36. הָאֵר אֲוִרוֹ-לוֹ בִּי נִי־נֻנְגָא כִּים גֵּאן־אֵין־כּוֹגָא
37. אֲמִילוֹ שׁוֹ כִּימָא הִיכִימִי לִילִיל
38. גָּא בִּי כִּים גֵּאן־אֵין־אֵילָא
39. כִּימָא שִׁיבִי שׁוֹאֲתֹ לִיתַאֲבִיב⁽¹⁾
40. כּוֹפֶאָר יִשׁוּצָאב כִּים מוֹבֹ בִּי הוֹאֹס־תַּאֲצָאב
41. כִּימָא צֶאֱרָפִי צוֹרֹתֹ רִשׁוֹשׁוֹ לִיתַאֲנִיבִט
42. פֶּאֶר־כַּא־מֵאֵשׁ כִּים אִים סוֹ־אֹב תַּא גֵּאן־אֵין־הַא־סוֹ־אֹב
43. כִּימָא כִּימָאֵשִׁי לִימָאִים
44. אֶן־פֶּאָר שְׁאֶק־דָּאן אֶן־רִי־אֵי־נִי בֵּית סוֹ־נַא אֹו־מִי־נִי־סִי
45. אַנָּא אֶן־פֶּאָר אִשְׁאֲרִיד אֶן־מִישׁ פִּקִּדְסוּמָא
46. אֶן־פֶּאָר שְׁאֶק־דָּאן אֶן־רִי־אֵי־נִי בֵּית דִּי־כַא־נַא שׁוֹ קוֹרִי־נַא אֶן־רַא־נַא כּוֹ⁽²⁾
47. גֵּאן־אֵין־שִׁי־אֵין־גָּא־נַא
48. אֶן־פֶּאָר אִשְׁאֲרִיד אֶן־מִישׁ שְׁאֲלִמוֹסוֹ דִּישׁ יִשׁוֹ || [] שַׁא [אֶן־שׁוֹ]
49. לִיפְקִידְסוֹ² אֵין¹
50. אֵין שְׁאֶק בִּי לוֹ־בַא הָאֶר־שְׁאֶק־מַאֵל הָאֶר נֹו אֹו־בַא נֹו אֹו־בִּי
51. אֵשׁ גָּאֵר אֵשׁ רוֹ הָאֶר־אֲוִרוֹ־לוֹ כִּים בַּא־אֶן־תּוֹל־תּוֹל
52. הָאֶר אֶן נֹו תוֹךְ רַא תַּאֲרַא דֹו סִי דִי־אֵי
53. צַאֲלָאֵם תַּאֲרַא אֵשׁ אֹוֹל סַאֲר־דָּא נֹו סַאֲר־דָּא
54. צִיר אֵשׁ אֵשׁ צִיר אֵשׁ צִיר שְׁאֶק סַאֲרַא אֵשׁ אֵן־אֶן
55. אֹוֹ נֹו כּוֹ כּוֹ מִי נֹו כּוֹ
56. אֶן־שִׁילִיךְ הָאֶר־חִי יִשׁוֹ אִים־מַא־אֶן־סִי: שַׁא מַאֲלֵאֵי זַא אֵשׁ כּוֹ: דֹּון גָּא תוֹר־מִי
57. אֹו תַּאֲרַא צִיר אֹו יִשׁוֹ אֹו יִשׁוֹ כַּאֲן אֹו אֵשׁ בִּי
58. אֹו הָאֶר אֲוִרוֹ־לוֹ אֹו הָאֶר הָאֶר אֹו כּוֹר כּוֹר
59. זִיר אֹו כַּאֲנֹו אֹוִשׁ שִׁים אֶן־כַּאֲרַא כַּאֲ־אֵי־נִי
60. 40-1 אֶן־אֲזִיק הָאֶר־דֹו־תִיךְ בִּי אֵן־אֶן אֲזִיק הָאֶר דֹו־תִיךְ
61. לִיב גָּאֵר דָּאֶן־גָּא בִּי
62. לִיק בִּי אֹו נִי חִי נִי חִי אֵין תַּא אֹו־מִי־נִי־לוֹ
63. שׁוֹ אֵיל־לֵא־זֹו תַּא אֹו־מִי־נִי . . לֹו

(1) לִיתַאֲבִילוֹ T. — (2) לוֹ T.

Colonne IV.

1.	כי איד כאב בו	.	.	.	.
2.	בי או-מי-ני-סאר	.	.	.	.
3.	מי דא או-מי-ני-נו	.	.	.	.
4.	שאק כי איד כאב בו	.	.	.	.
5.	פא כי בי או-מי-ני-סאר	.	.	.	.
6.	לא כי בי כו נא אן-גא-גא	.	.	.	.
7.	נא כו גאן-אין-שי-אין-גא-גא	.	.	.	.

8. נאם-תא אוד-דו

9. איד כית זא ני

10. נאם תא אוד-דו

15 lignes dont il ne reste que quelques lettres à la fin.

26. אוד בי אן-או שו כאל . . . מימא

27. בא-סאר VII-נא א-דו || אש או-מי-ני-סאר

28. כיציר סיבית אדי שובארנא כוצורמא

29. נאם-דו נון כי גא אומי-ני-סי

30. שיבאת איר-חי אידימא

31. שאק האר תורא או-מי-ני-סאר

32. קאקאדי כארצי נא . . . מא

33. אודוך באר חול אל-לאל חול באר כו גאן-אים-תא-דו

34. אודוך שי-צאב-גא אן-דאן שי-צאב-גא גאן-אין-לאה-לאה-חי-איש

35. דף IX-גאן מי שאק גיג-גא-מיש זאק ביל-א-בי כו

W. A. I. Pl. 5. Recto. Colonne 1.

1. אין אוד אול-אול-מיש אן-חול א מיש
2. אוד-מיש מותאקבותום אן-מיש שינותום שונו
3. אן-אלאד אוש נו כא-גאר אול גאן א סיג-גא מיש
4. שידו לא פאדותום שא אש שומוך אן-אי
5. איבאנו שונו

6. אִי-נִי-נִי² יֵשׁ גִּיג אֵן א מִיִּשׁ
7. שׁוֹנו אִיפִישׁ מִאֲרֻשְׁתִּי² שׁוֹנו
8. שֶׁאֵק חוֹל הֵא א מִיִּשׁ אֹד שׁוֹ אוֹשׁ² אִי . . .
9. שֶׁאֵק אִי-רֶא-רֶא² אִי שֶׁא² . . .
10. מוֹחֶאב שֶׁאֵק חוֹלְתִים . . .
11. נִרְתָּו דִּישׁ נֶאֱרִי² . . .
12. VII-בִּי תֵא פוֹר א אֵן . . .
13. אִשׁ סִיבִיתִי² שׁוֹנו
14. II-גֶּאֱן-מֵא גֶאֱל-פּוֹר כֵּא . . .
15. יֵשׁאֵנו אוֹשׁוֹמֶגֶאֱל . . .
16. מֶאֱמֵא
17. III-גֶּאֱן-מֵא נִיר תוֹר רוֹשׁ . . .
18. שֶׁאֱלִשׁו⁽¹⁾ נִימְרו . . .
19. IV-גֶּאֱן-מֵא צִיר . . .
20. רִיבֹ
21. V-גֶּאֱן-מֵא נִיר . . . גֵּא א
22. הֶאמֶאשֶׁא אִינְכו נֶאֱשְׂרו שֶׁא דִישׁ . . .
23. VI-גֶּאֱן-מֵא . . . זִי-גֵא אֵן גֶּאֱל-אֹן-לֵא כִי . . .
24. שִׁי[שׁו] תִיבֹ שֶׁא אִשׁ אֵן אֹו גֶאֱל-אֹן . . .
25. VII-גֶּאֱן מֵא . . . הֶאֱר אִים חוֹל א . . .
26. סִיבֹ מִוְרִיאו שֶׁאֲרו שִׁינו שֶׁא אִישְׁתֶּאב (?)
27. VII-בִּי-אִי-נִי² הֶאֱר כִּי-גֵא א-אֵן גֶּאֱל-אֹן-לֵא א מִיִּשׁ
28. סִיבִיתִי² שׁוֹנו תוֹר מִוְרִי שֶׁא אֵן-אֲנוֹם סֶאֲרִי² שׁוֹנו
29. אִיר-אִיר א-אֵן אֵן גֶּאֱדֵא מֶאֱל-מֶאֱל מִיִּשׁ
30. אִלי דִישׁ אִלי שֶׁאֲוִמֶאֲתֵא אִישְׁאֲבֶאֱנו² שׁוֹנו
31. אִים רִי הֶא-מֶן אֵן-נֵא כִית כּוֹשׁ בִּי נִיגִין-נֵא מִיִּשׁ
32. אֲאו שׁוֹתוֹם שֶׁא אִשׁ אֵן-אִי אִיזִישׁ אִיזֶאֲרֶאו² שׁוֹנו
33. אִים דִּיר בּו רֵא אֵן-נֵא כִית אִים א-אֵן חִי שִׁי-אִין-מֶאֱל-מֶאֱל מִיִּשׁ
34. אִירפִיתוֹם שֶׁאִפִיתוֹם שֶׁא אִשׁ אֵן שֶׁאֲוִמֶאֲתֵא אִישְׁאֲבֶאֱנו² שׁוֹנו
35. אִים רִי זִי-גֵא אֹד פִי-גֵא חִי שִׁי מִי-נִי-אִין-גֶּאֱר-דִי-אִישׁ

36. זֶקֶן שְׂאֵרֵי תִּבְּוֹתוֹם יֵשׁ אִישׁ אֹדֶם־כִּי נֹאמְרִי
37. אִיטוֹתָא אִישׁאֲבָנֹו שׁוֹנֹו
38. אִים חוֹל אִים חוֹל בִּי הָא אֹל־אוֹל מִיֵּשׁ
39. אִיתִי אִים חוֹלִי שְׂאֵרִי שִׁינִי אִישׁוֹרִי שׁוֹנֹו
40. אֹדֶם נִירָא רָא 523-523 כַּא הָאֵר אַג־דָּא מִיֵּשׁ
41. רִיחִיצְתִּי אַן־אִים תִּישׁוֹ קְאָרְדוֹתִי שׁוֹנֹו
42. אִיד זִי־דָא אַן־אִים לָאחַ תַּאב־מִיֵּשׁ
43. אִישׁ אִימִיתִי אַן־אִים אִיל . . . [שׁוֹ]נֹו
44. אַן־אֹר־רָא נֹוט־גִיר כִּים . . .
45. אִישׁ אִישִׁית אַן־אִי כִימָא בִירְכִי אִיתָא . . .
46. דָּאֵר זֶקֶן כִּית רָא אִי־נִי שְׂאֵק כַּאִשׁ הָא . . .
47. נִירְתִּנִי דִישׁ נֶאֱרֹו אִישׁ מֵאחֲרִי אִילָאבֹו . . .
48. אַן־מֵאל־אֶן־לָא כִי־מָא אַן־גַּל־אֶן־לָא בִית חוֹל־לֹו־כִי לָאחַ גָּא.
49. גַּאב־רִי נֹו תוֹךְ־א מִיֵּשׁ
50. אִשׁ אַן־אִי רַאפִּשׁוֹתִי שׁוֹבָאֵת אַן־אֲנוֹם סַאֲרִי
51. שִׁינִישׁ אִיזֹאזֹומָא מֵאחִירָא אֹל־אִישׁוֹ
52. אֹדֶם־בִּי אַן־אִין־כִּית־לָאֵל כַּא־חִי בִי אִין־נִי־אִין־תוֹךְ־א
53. כַּא לִיב־בִּי כֹו כַּא־אֶן־בֹו־אִי
54. אִינוֹשׁוֹ אַן־אִין־כִּית טִימָא שׁוֹאֲתוֹם אִישׁמִימָא
55. אַמֵּאֲתָא דִישׁ לִיבִישׁוֹ אִישׁדֹרֶךְ
56. אַן־אִין־כִּי דָא מֵאס־סֹו מֵאחַ אַן־רִי־אִי־נִי כִית
57. אִד־בַּא־נִי־אִיב־גָּא־גָּא
58. אִיתִי אַן־אִי־א מֵאסִי צִירִי יֵשׁ אַן־מִיֵּשׁ אִימֵתֵאלִיכֵמָא
59. אַן־סִים־כִּי אַן־פֶּאֶר אִיקוֹל־כִּית אֹל גָּאן אַן־רִי־אִי־נִי אִים־מֵא־נִי־אִין־גָּאֵר
60. אַן־סִין אַן־פֶּאֶר אֹו אַן־אִישׁ־תֶּאֶר שׁוֹמוֹךְ אַן־אִי דִישׁ שׁוֹתִישׁוֹרִי אֹוכְתִינֹו
61. אַן דָּא נֵאֵם־אִין־גָּא כִישׁ אַן־נָא כִית מֹו־אֶן־נִי־שִׁי־אִין־הָאֵל־הָאֵל־לָא
62. אִיתִי אַן־אֲנוֹם בִּילוֹת־כִישׁ־אֵת אַן־אִי אִיזֹוסֹונֹותִי
63. III אֶאֶן־נִי־נִי אַן־תוֹר־נִי־אִיר
64. דִישׁ שִׁילָאלְתִי שׁוֹנֹו אַן־מִיֵּשׁ תוֹר־מִיֵּשׁ־שׁוֹ
65. מִי אַן־בִּיל מֵאל־אִי בַא־דוֹ־בַא שׁוֹחַ נֹו דוֹ־מָא
66. אִי־נִי־נִי־נִי מֹו־אֶן־נִי־שִׁי־אִין־אֲבַא־נִי־אִישׁ
67. מִיֵּשׁ־אֹו אֹורָא אֹוֹוֹוֹ לָא נֵאֵפֶאֶרְכַּא שׁוֹנֹותִי

68. אומאִיר יְנוּנֹתִי
69. אוד-ביא VII-אן חול־א מיש אול־גאן א אול־אול־מיש
70. אינושו סיביתִי יִשְׁנוֹ אן־יִנְנוֹתִי
71. אש ישומוך אן־איִי אישורוֹ
72. כא שאק תא תאם סאר אן־אין־זונא כוש־בי בא־אן־לו־בי־איש
73. אש מאהאר אן־סיס רי אן־סין איִישִׁי אילתאנאמוֹ
74. דון אן־פאר אן אים אור־שאק איד־ני כו א־בא נִי־אי־ב־גא־גא־איש
75. אידלא אן־פאר אן־אים קארדו דיש אירישו אותרוֹ
76. איקל כית אן־דא כי כו כו־און־רי נאם־גאל־און־לא
77. אן־נא כו איר חו־מו־און־אג
78. אן־איש־תאר איִישִׁי אן־אנום סארי שובתוֹ כו־תים
79. אירמיא דיש גאל־און־ות אן־אי איכאבותוֹ

Colonne II.

8 lignes détruites.

9. אוד־בי א VII
10. אינושו סיבית
11. שאק אש נון
12. אור א אן ?
13. חו איש ישור רי אר פא
14. לימותו
15. תא כא כו־גא תא כו
16. דיש שא־תי פִישׁוֹ שאל
17. אן־אין־זונא כו נאם
18. אן־סין רי[אן] אכילוֹ
19. האתי מאתי
20. לאל כו פא־פא־גא־בי בא־תי
21. תום איד־אליחמא שאק־מיש אישיב
22. נִי־אין־סו־מו־אוד־גא כי כו נאם אן־נא אש כו
23. אור־א אמיר אש שובאת בִּילוּתִישׁוֹ אול אישיב
24. אן־חול א מיש האר כין־גא א־אן גאל־און־לא מיש

25. אן מיש שיננותם תור מירי שא אן-אנום סארי שונו
26. שאק הול הא א מיש בא-תוך-תוך רא מיש
27. מוחאב ריש הולתים איתאנאראו שונו
28. שא הול א כיו-כין-נא מיש
29. לימותאם אישתניאי שונו
30. אן ליב גא תא אים כים אן-תא-זי-נא מיש
31. אישנתו כיריב אן-אי כימא שארי מאתי איתנונו שונו
32. אן-אין-בית-לאל דון אן-אין-זי-נא סו-מון-אוך-גא-ני
33. אן-|| שא אידלי אן-סין נאנטורשו
34. אן-נא שי גאב מו-און-אור-דו-א
35. איש אן-אי אימורמא
36. אין לאח-א-ני אן-פא-כו רא בא מו-און-אן-די-אי
37. בילום ריש שוכאלישו אן-פא-כו איסי
38. לאח מו אן פא-כו בא מו זי-אב כו דו-מא אב
39. שוכאלי אן-פא-כו אמאתי דיש אפסי בילי
40. כא-חי תור-מו אן-אין-זי-נא אן-נא סו-מו-אוך-גא בי גיג-נא
41. מים מאריא אן-סין שא איש אן-אי מארציש אאטרו
42. אן-אין-כי זיקרא בית שו א איש אן-נא אן-רי
43. אנא אן-אי-א איש אפסי שונימא
44. אן-פא-כו בא גאל-און-לא בית שאק . א בא א אן-נא-אג
45. אן-פא-כו אמאת בילשו איתאאידמא
46. אן-אין-כי בית זיקרא בית ניר קור-האל-לא מו-און-דו
47. אנא אן-אי-א איש אפסי בורידו אילאך
48. אן-נון מאש-תיר מאת אין אן-נו-כים-מות-רא
49. אנא רובי מאשל צירי אין אן-||
50. אן-פא-כו גאל-און-לא בית האל בי שו . אן-נא אן-רי
51. אן-פא-כו אמאת בילשו אחינא א . . אן .
52. אן-אין-כי בא בית זיקרא בית בא-בו . . .
53. אן-אי-א איש אפסי אמאת שוא[תאם אישמ]ימא
54. בא-סא-בי בא ניי-אין-תאר אוה א בא תאר . . ניי-אין-סי
55. שאפאתסו אישוק . אוה א פי [אימ]תאלי
56. אן-אין-כי תור בי שיליך-חאר-חי בא נאם . בא-מו-און-דיב-בא

57. אַן-אַי-א תור-שו אן אמאר-אוד איסמא א . . שולחאן
 58. דו-נא תור-מו : אליך מארי אן-אמאר-אוד : אן-שיליך-חאר-חי
 59. תור אוד סאר אן-אַי-זו אן-נא סו-מו-אוך-נא בי גיג-נא
 60. טימי תור-יא אן-סין שא אש אן-אַי מארעיש אאטרו
 61. סו-מו-אוך-נא בי אן-באר-תיג-נאר מו-און-אוד-דו-א
 62. נאאנמורשו אש אן-אַי רוא . .
 63. VII-בי-אַי-ני אן-חול א-מיש האר סאר-בי-נא מיש אים נו .
 64. סיביתי שונו אן-שינותי ציר מיתותו לא אדי . .
 65. VII-בי-אַי-ני אן-חול א מיש א-מאך-תו כים זי און-מא בא-
 66. סיביתי שונו אן שינותי שא כימא אבובו תי-מא
 67. און-מא אים מיר-רא כים זי . . .
 68. אנא מאתי כימא מיחי תי . . .
 69. אום שאק תא אוד סאר אן-אַי-זו-נא דאן-בי . . .
 70. אש מאחאר נאנטאל אן-סין איזיש . . .
 71. דין אן-פאר אן-אים אור-שאק-א-ני כו . . .
 72. אן-אים קאר[ארו] . . .
 7 lignes détruites.

Colonne III.

26 lignes presque entièrement détruites.

27. אי . . . זי אן . . .
 28. אש בית באלתי או מישרי . . .
 29. מילאמי אישו באשיף (?) . . .
 30. כא אי גאל-לא כית גו-|| תאב אש . . .
 31. אש באב איכאלי קא תאב (?) . . .
 32. כו שאמ-לי-אין טאר-א סך ראך . . .
 33. סך ראך מאל-פא אוש נו זו או-מי-ני-נו
 34. שאמלינא בורומתא שאראת אוניכי
 35. לא פיתיתי שאראת בופאתי לא פיתיתי דימימא
 36. גאל-און אי תור אן-רא-נא איד-שו-ניר בי או-מי-ני-סאר-סאר
 37. גאל-און אי תור אן-רא-נא אוד סאר אן-אַי-זו-נא כים זי און-מא שו-אול

38.	סֹארוֹ תֹור אֶן־שׁוֹ שֵׁא כִימֹא נֶאֱנֹאֲרִי אֶן־סִין	
39.	נֶאֱפִישְׁתִּי מֵאֵת אֹכֶאֱלוֹ	
40.	אֹוד סֹאר בִּיל כִּים שֶׁאֵק בִּי סוֹ שִׁי גֵא טוֹ רוֹ א	
41.	רִידִי שִׁי אֶן־שׁוֹ שִׁי־שׁוֹ שֶׁאֶלֹום . . .	
18 lignes entièrement détruites.		
60.	|| מֶאל נֶא חוֹל . . .	
61.	תֹא אִישׁ רִישִׁישׁוֹ שׁוֹכֹנִמֹא . . .	
62.	אֹו־מִי־נִי־סִי . . .	
63.	אִידִימֹא . . .	
64.	אֹו־מִי־נִי־אֹוד־רוֹ . . .	
65.	גֵא נֶא רִי גֵא אֶאֶן . . .	
66.	וְתִי אֹולִי־שׁוֹמֹא . . .	
67.	נֶא אֹו־מִי־נִי־אִילִ אֹו־מִי־פֹאר־פֹאר־גֵא . . .	
68.	חוֹל גִּיגִים חוֹל תִּי־לֶאל חוֹל . . .	
69.	מֵאֲשִׁכִים חוֹל . . .	
70.	נֶאם בֹא־תוֹ־תוֹ־נִי . . .	
71.	אֶא אִירֹובֹוני . . .	
72.	אִי נֶאל־לֶא כִית נֶאם בֹא־תִי־מֶאל־נִי . . .	
73.	אֵת אִי־נֶאל אֶא אִידֶחֶנִי . . .	
74.	מֶא רֶא נֶאם בֹא־תִי־מֶאל־נִי . . .	
75.	דִישׁ סֹאֲרִי אֶא אִידֶחֶנִי . . .	
76.	צִי אֶ נֶאם בֹא־נִיגִן־אִי־נִי . . .	
77.	לִי אֶא אִיסִי־חֶרֶנִי . . .	
78.	נֶאם בֹא־תוֹ־תוֹ־נִי . . .	
79.	מֶא אֶא אִירֹובֹוני . . .	

W .A. I. Pl. 6 Verso. Colonne IV.

4 lignes mutilées.

5. כֹא־כֹא־מֹא . . . גֵאֶן

6. אֶן־בֹאר אֹול . . . מִישׁ

7. . . . א זו . . . מיש
8. . . . אותאב סיד פאלתי . שונו
9. . . . בו-אי בי בי . . . או מאל-מיש
10. . . . רו לא . . . שונו
11. . . . ני . . . לאל ||-מיש
12. . . . לא פאקו שודון . איש שונו
13. . . . אוד אן-גא . אן-סא איש
14. . . . אן-אי אן-מאנומאן אול אינאמבי
15. . . . כא נאם מי-אין-די-איש
16. . . . אן-אין-בית איטבו שונותי
17. . . . רו תא סו מו-און-גי-איש
18. . . . אן-אי אושאדירו
19. . . . באר פא-גי-איש
20. . . . אישחוטו

11 lignes détruites.

33. אל שא דאן-גא אור-שאק אן . . .
34. חולחא שא חול באב רישו או שיבתי
35. איין מא-נו איין כו דאן-גא תא כא כא או-טי-ני-אין-גאר
36. נאם-רו נון כי גא או-מי . . .
37. אוד אול-אול מיש אן שי . . .
38. וי אן-אין-בית-לאל בי גאן . . .
39. גאב זו . . .
40. איראתכא . . .
41. א-גא זו כו . . .
42. דיש ארכיכא . . .
43. אי-א נאם . . .
44. איין צא-רא נאם . . .
45. איר א נאם . . .
46. אי תא אן . . .
47. אוד אול-אול מיש . . .
48. אודוך חול א מיש . . .
49. תי לאל חול . . .

50. וי אן . . .
18 lignes perdues.

Colonne V.

33 lignes détruites.

34. כֹּא־בִי־זוּ כֹא־בִי רִי אֵשׁ אֵי־אֵשׁ חוּל
35. וי אן־נא גאן־פֹּא וי כִּי־אֵשׁ גאן־פֹּא
36. כֹּא כֹא אן חוּל תאר־רודא גאן
37. אֵין גִּי כֹּ גִי גאל־גאל־לא גִי שוּךְ כֹּ גֹא
38. אִי־אִיר־אִירֹד אִיל־לא אן־רִי־אִי־נִי־כִית
39. גִּי אורוד שוּן תאב־בֹּא מוּ וי רִי־אֵשׁ
40. קֶאֱן פֹּאֲשֵׁתִי שֵׁשׁ שאלומֹאֲתוֹ רֹאמֹ
41. מֹאל אִי־חֹאר סִיךְ גִּי אֵשׁ־שִׁילִיךְ־חֹאר־תִּי־מִי־אֵין
42. תור מִירִי שֵׁשׁ אן אמאר־אוד אנאכו
43. נאם־רו־נא רִי גֹא גִי־אִין־סִי
44. שִׁיב־תוּם כֹּ־תוּם אֵשׁ נאדִי אֵשׁ
45. א־כִּיל־זִיר אִי־לִיב כֹּ־נא תֹא כִּי תֹא אִים־מִי־אִין־רִי
46. אִירֹא אִי־תִי || שֹאפֿליש ארמִימֹא
47. אן־אִירֹא אִי־אֵשׁ גאן תִּי
48. אן־אִי־אֵשׁ בִּית לִישִׁיב
49. אודוך שִׁי־צֹאב־גֹא אן־שִׁי־צֹאב־גֹא־אִירֹא גאן־אִין־תו־תו־נִי
50. אודוך חוּל . . . חוּל גִּיגִים חוּל
51. תִּי לֹאל חוּל . . . תִּי חוּל
52. גאל־און רא . . .
53. וי אן־נא גאן . . .
54. כֹּא־כֹא־מֹא . . .
55. אֵין שִׁיךְ־מֹאךְ־כֹּאֲשׁ . . .

12 lignes presque totalement perdues.

Colonne VI.

1. אִי-גַאל-לֹא כּוּ נָאם בַּא-תּוֹתוֹ-נִי
2. גַּאל-אֹן-לֹא רֵא נָאם בַּא-תִּי-מַאל-אִי-נִי
3. זִי אֹן-נֵא גַאן-פֹּא זִי כִי-א גַאן-פֹּא
4. כַּא-כַּא-מַא סִיך-מַאך-כַּאשׁ סִיך-גַּא צוּ כַּאד גַּאן
5. אִין הָאד הוּל הָאד הָאד בִּי הָאד חוּל
6. שִׁינּוּ לִימּוֹן אֲמִילוּ שׁוֹ לִימּוֹן
7. הָאד בִּי נָאם הָאד אֹוּרוֹ-לּוּ הָאד חוּל הָאד בִּי הָאד חוּל
8. אֲמִילוּ שׁוֹ אִישׁ נִישִׁי לִימּוֹן || ||
9. אִין תּוֹר נָאם הָאד-אֹוּרוֹ-לּוּ צִיר תִּיךְ גִּיל כַּא-גַּא
10. אִישׁ שַׁאשׁוֹר נִישִׁי צִיר אֹוּגַאנּוּ
11. הָאד בִּי נָאם הָאד-אֹוּרוֹ-לּוּ גו-523 סַא א לַאל אִי
12. הָאד שׁוֹ אִישׁ נִישִׁי קַא אִי שַׁא דִּישׁ . . .
13. דִּישׁ שִׁיתִּי דַּאדְנוּ
14. אִים בִּי א כַּא-קַאקַא כַּא דִּי-א-נִי
15. כַּא-בִּי הָאד-רַא שׁוֹד שׁוֹד
16. בּוֹלוֹת-תַּאשׁוּ צַאאִירַאֲת רִיגִימ[שׁו]
17. אִימְתּוּ הָאד אִירַאב־יִם
18. כִּי גִיג-גַּא בִּי חוּל-א-נִי אֹול . . .
19. לִיב בִּי אִוִּשׁ נוּ אֹון גִּיר
20. אִשַּׁאד מַאד־שִׁתִּישׁוּ שִׁי . . .
21. לִיב־אִישׁוּ אִיגַאֲזֹו . . .
22. אֹון אֲלַאד שִׁי חוּל אֹון ה[וּל] . . .
23. תּוֹר . . . נִי-אִיב-לּוּ גוֹן . . .
24. גַּאז א נִי-אִיב-לּוּ . . .
25. . . . הָאד נוּ . . .
26. . . . כַּאב־יִאן
27. . . . לִיב . . .
28. . . . דִּישׁ לִיב־שׁוּ תִידִישׁ אֹול . . .
29. אֹון-פַּאד נִי-אִי תַא שׁוּ . . .

30. אַן־פּאַר אַש אַנִּי . . .
 31. גאַל־אַן־מו אַן־אַן כִּי כִּית . . .
 32. תַּאך־תַּאך לִי בִי . . .
 33. כַּא־כַּא אַן חוֹל תַּאך רו דַּא גַּאן
 34. אַן פַּאך אַש נו רִי . . .
 36. דִּיף XVI גַּאן אודוך חוֹל מִיש

W. A. I. Pl. 7. Recto. Colonne 1

1. אַן אַש חוֹל תִּי־לַאֵל כִּים ¹האַר־ראַ באַ־נִי־אַן־גַּאך
 2. אַרַּאת חוֹלְתִים כִּימַא גַּאֲלִי ²דִּיש ¹הַאך אִתַּאשְׁכַּאן
 3. שַׁא־מִי־גַּאך רוֹב־בַּא כִּית מוֹח־נַא גַּאך־ראַ
 4. קוֹלו כּוֹרו אִילִישוֹ אִתַּאשְׁכַּאן
 5. שַׁא־מִי־גַּאך נוֹ חִי־נַא מוֹח־נַא גַּאך־ראַ
 6. קוֹלו לֹא מַאֲבו אִילִישוֹ אִתַּאשְׁכַּאן
 7. אַש חוֹל שַׁאק־בַּא שַׁאק גִּיג־נַא א־אַן
 8. אַרַּאת חוֹלְתִים גַּא־לֹאוֹ ²דִּיאֹ
 9. הַאך אורוֹ־לוֹ בִּי אַש חוֹל לוֹ כִּים תַּאך מַא
 10. הַאך שוֹאֲתוֹם אַרַּאת חוֹלְתִים כִּימַא אִימִירִי אִיטְבוֹחִשוֹ
 11. אַן־אַ נִי : אַן־שׁוֹ אַש סוֹ־שׁוֹ אִיתִיסִי : סוֹ־אַנַּא בִּי־דוֹ
 12. מַא־לֹאן אִיקוֹל־אַ־נִי לִיב כּוּשׁ אֹו בַּאך כּוֹ באַ־דַּא־דוֹ
 13. אַן־אַי־ש־תַּאך־שׁוֹ צִירִיתוֹם אַש אַחַאֲתִי אִיתַּאזִי
 14. שַׁא־מִי־גַּאך־ראַ כּוֹ כִּים באַ־אַן־תוֹל כַּא שַׁא־אַן־שַׁא־אַ
 15. קוֹלו כּוֹרו כִּים צוֹבַאֲתִי אִיכְתוֹמִשׁוֹמַא אִיתַּאנַּאשַׁאשׁוֹ
 16. אַן־שִׁילִיך־הַאך־חִי : אַן־אַמַּאך־אוֹר אִיפַּאֲלִיסוֹמַא : שִׁי אִים־מַא־אַן־סִי
 17. אַד־נִי אַן־אַן־כִּי רַא אִי־אַ באַ־שִׁי־אַן־תוֹ כַּא מוֹ־אַן־נַא־אַי
 18. אַנַּא אַבִּישׁוֹ אַן־אַי־אַ אַנַּא בִּית אִירוֹמַא אִישִׁיסִי
 19. א־אַ־מוֹ אַש חוֹל תִּי־לַאֵל כִּים ¹האַר־ראַ באַ־נִי־אַן־גַּאך
 20. אַבִּי אַרַּאת חוֹלְתִים כִּים גַּאֲלִי ²דִּיש ¹הַאך אִתַּאשְׁכַּאן
 21. תַּאב || כַּא־מַא כּוֹ אֹו אוב־כַּא : אַדִּי שִׁינַא אִיקְבִּישׁוֹמַא
 22. בִּי נוֹ זוֹ אַ־נַּא באַ־נִי־אַי־בִּי־גַּא־גַּא

23. מינָא [איבֿישׁ האַר שׁוואַתּו אול אידי איש מיני איפֿאַשאַח
24. . . . תור ני אַן־שיליך־האַר־חי מו־און־נא־ני־איבֿ־גא־גא
25. אַן־אַי־[א תור־שׁו אַן־אמאר־אוד איפֿאַל
26. תור־מו א־נא נו־ני־זו א־נא רא־אב־תאח־אי
27. מארי מינָא לא תידי מינָא לוויבֿכא
28. אַן־שיליך־האַר־חי א־נא נו־ני־זו א־נא רא־אב־תאח־אי
29. אַן־אמאר־אוד מינָא לא תידי מינָא לורא־דיכא
30. שאַ מאל־אַי־ני־זרא מו־או־זא־אַי־אין־מאל־אַי־זו
31. שאַ אנאבו איד־אַתָּא תידי
32. דו־נא תור־מו : אליך מארי אַן־אמאר־אוד : אַן־שיליך־האַר־חי
33. מו־אַי־שו־סִי־איר א־כּו־גא שו־או־מִי־תי
34. . . . ביל כּו־אַי־לי לויבֿשומא
35. נאם־ני־רו־או־מִי־ני־פור נאם־ני־רו־או־מִי־ני־גאב
36. מאמיתסו בו־שורמא מאמיתסו בו־טורמא
37. סו (¹) בי א־כּית חול־לו־בי לו־לו־א
38. לומנו דאלחו שאַ זומרישׁו
39. אִשׁ א־ני : לו־אַרְאָת אבישו : גאן־מִי־א
40. אִשׁ מאל־אַן־אַ־ני : לו־אַרְאָת או־מישו : גאן־מִי־א
41. אִשׁ סים גר־לא־אַ־ני : לו־אַרְאָת סים גאל־שו (²)
42. אִשׁ כי לוב האַר־רא נו־און־זו־א
43. לו־אַרְאָת שאַקבִּיתִי (³) שאַ האַר נו־זו־י
44. כא־לִי כא־גא נאם־ני־רו־אַן־אַי־כי גא כּית
45. מאמית איש ׀־יִי שאַ אַן־אַי־א
46. סִי־סאר כּים : כּים שומי ליִקאַלאַף : גאן־אַי־נו־ן
47. כא־לום כּים : כּים סול־פֿי לייִשאַחִיִּם : גאן־אַי־גאב
48. שו־סאר כּים : כּים פִּיקורתי לִיפֿאַשאר : גאן־אַי־פור־די
49. נאם־ני־רו־זי אַן־נא גא־פֿא זי כּי־א גאן־פֿא
50. מאמית ניש אַן־אַי־לו־תאמא־תי ניש כּי־תים לו־תאמא־תי
51. אִין כימא סִי־סאר אַיִי אינא־לאַבומא דיש נִירו־
52. אַן־ביל־גי קאמו־איִקאמו־

53. אינא מוסארי² לא אינרישו²
 54. אינא אי² או קור אי² לא אינימיר²
 55. שורשושו קאקארו לא איצאבא²תו
 56. ש-קאקשו לא תולדומא אן-פאר לא פא¹

Colonne II.

1. אנא נאפדאן אן או גא²-און נו תי²-ו
2. נישו מאמית תור תא מאס אלתו
3. גיג תאניחי ארני סארתי קילא²תי היטיתי
4. גיג שא איש סו-מו אס-בי-מיש-מו סא-מיש-מו איקו³
5. כים סי-סאר אנ²י ליקאלאפמא
6. איש אוד-מי אנ²י אן-איין-באר קאמו² ליקמי
7. מאמית ליתאצימא אנאכו צאב לומר
8. אין כים כא-לום-מא אנ²י אישא²אטומא דיש גיר²
9. אן-איין-באר קאמו² איקאמו²
10. אנא סיסינ²י קאטבו לא גור-רו
11. אנא איר-אורוד אן או גאל-און לא תי²-ו
12. נישו מאמית תור תא מאס אלתו
13. גיג תאניחי ארני סארתי קילא²תי היטיתי
14. גיג שא איש סו-מו אס-בי-מיש-מו סא-מיש-מו איקו³
15. כים כא-לום-מא אנ²י לישא²היטמא
16. איש אוד-מי אנ²י אן-איין-באר קאמו² ליקמי
17. מאמית ליתאצימא אנאכו צאב לומר
18. אין כים שו-סאר אנ²י פור-מא דיש גיר²
19. אן-איין-באר קאמו² איקאמו²
20. פא-מיש-שו אנא איין-גי-שימאר-שו לא גור-רו
21. אנא שיפאר ציבותי לא דו-כו
22. נישו מאמית תור תא מאס אלתו
23. גיג תאניחי ארני סארתי קילא²תי הידיתי
24. גיג שא איש סו-מו אס-בי-מיש-מו סא-מיש-מו איקו³

25. כִּים שׁוֹסָר אֲנִי אֹפְשָׁרמָא
26. אִשׁ אֹד־מִי אֲנִי אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ לִיקְמִי
27. מַאמִּית לִיתְאַצִּימָא אַנָּאבו צַאב לֹמֹר
28. אֵין כִּים סִךְ־רִית אֲנִי אִנְאַפְּאִשׁוּמָא דִּישׁ נִירוּ^{2 3}
29. אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ אִיקָאמוּ²
30. אַנָּא מוּחַ לֹו־נִית־שׁוּ לֹא גֹר־רוּ
31. אַנָּא לֹו־שְׁתִּי אֵן אֹו הָאָר לֹא תִירוּ^{2 3}
32. נִישׁוּ מַאמִּית תוֹר תָּא מַאס אֱלֹתוּ
33. גִּיג תַּאנִּיחִי אֲרִנִי סָאֲרִתִּי הַאֲבִלָּאֲתִי חִטִּיתִי
34. גִּיג שָׂא אִשׁ סוּ־מוּ אַס־בִּי־מִישְׁמוּ סָא־מִישְׁמוּ אִיק־וּ²
35. כִּים סִךְ־רִית אֲנִי לִנְאַפִּישְׁמָא
36. אִשׁ אֹד־מִי אֲנִי אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ לִיקְמִי
37. מַאמִּית לִיתְאַצִּימָא אַנָּאבו צַאב לֹמֹר
38. אֵין כִּים סִךְ־מֶאךְ־כָּאִשׁ אֲנִי אִנְאַפְּאִשׁוּמָא דִּישׁ נִירוּ^{2 3}
39. אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ אִיקָאמוּ²
40. אַנָּא מוּחַ מֶאךְ־כָּאִשְׁשׁוּ לֹא גֹר־רוּ
41. אַנָּא שִׁיפָּאָר צִיבּוּתִי . . .
42. נִישׁוּ מַאמִּית תוֹר תָּא מַאס אֱלֹתוּ
43. גִּיג תַּאנִּיחִי אֲרִנִי סָאֲרִתִּי הַאֲבִלָּאֲתִי חִטִּיתִי
44. גִּיג שָׂא אִשׁ סוּ־מוּ אַס־בִּי־מִישְׁמוּ סָא־מִישְׁמוּ אִיק־וּ²
45. כִּים סִךְ־מֶאךְ־כָּאִשׁ אֲנִי לִנְאַפִּישְׁמָא
46. אִשׁ אֹד־מִי אֲנִי אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ לִיקְמִי
47. מַאמִּית לִיתְאַצִּימָא אַנָּאבו צַאב לֹמֹר
48. אֵין כִּים סִךְ צִירְפִי אֲנִי אִנְאַפְּאִשׁוּמָא דִּישׁ נִירוּ^{2 3}
49. אֶן־אִיֶּן־בָּאָר קָאמוּ אִיקָאמוּ²
50. תוֹר הָאָר אוּשְׁ־בָאָר אַנָּא צוּבָאֲתִי לֹא אוּבָאֲרָא[ס]
51. אַנָּא לֹו־שְׁתִּי אֵן אֹו הָאָר לֹא תִירוּ^{2 3}
52. נִישׁוּ מַאמִּית תוֹר תָּא מַאס אֱלֹתוּ
53. גִּיג תַּאנִּיחִי אֲרִנִי סָאֲרִתִּי הַאֲבִלָּאֲתִי חִטִּיתִי

54. גִּיג שֵׁא אִשׁ סוֹ-מוֹ אֶם-בִּי-מִיש-מוֹ סא-מִיש-מוֹ אִיקוֹ¹
 55. כִּים סִיךְ צִירְפִי אֲנִי לִינְאִפִּישְמא
 56. אִשׁ אור־מִי אֲנִי אֶן-אִיק־בֹּאֵר קאמוֹ² לִיקְמִי
 57. מאמִית לִיתְאֲצִימא אַנאֵכו צאב לומור

W. A. I. IV Pl. 8. — Verso. Colonne 1.

1. אִין שִׁיזִיר אוב־נְתָא
 2. אומֶא לִיאָבו לֹא בֹא
 3. נִישׁוֹ מאמִית
 4. תור תֹּא מֵאם אלתִימֵא . . .
 5. גִּיג תֵּאנִיחִי אֲרֵנִי סֵארְתִי חֵאבֵל[אֲתִי חִישִׁיתִי
 6. נוֹ חִי אֹוב לִיבִי נוֹ חִי אֹוב אֶס־בִּי מֵאלֹא . . .
 7. כִּישְׁבוֹ רוֹחוֹ רוֹסוֹ שֵׁא אֶג־אֵ מִישׁ חוֹל . . .
 8. כִּי כוֹ שִׁיזִיר כוֹ מֵאֲת־מֵאלֹ אֲנִי אִשׁ נִי
 9. תור תֹּאר פִּין אִשׁ שִׁי-צֹאב לֹא אִיר . . .
 10. אִיר אֹו קור־אִי לֹא אִינִימִי[רוֹ
 11. אִירִשׁוֹשׁוֹ קֶאקֶאֶרוֹ לֹא אִיצֵאֲבֹאֲתוֹ
 12. שִׁי-קֶאקֶשׁוֹ לֹא תולדוֹמֵא אֶן-פֹּאר לֹא פֹא¹
 13. . . . אֵא אִיבֹאֲנִי אִשׁ לִיבִיא
 14. . . . אֵא אִיצֵבֹאֲתוֹ אִיצִינִצִּירוֹ²
 15. . . . אֵא אִילבֹּזֶת אֶן-אִי לִיבִיא
 16. נִישׁוֹ מאמִית] תור תֹּא מֵאם אלתִי
 17. גִּיג תֵּאנִיחִי אֲרֵנִי סֵאר[תִי חֵאבֵלֹאֲתִי חִי[מִיתִי
 18. גִּיג שֵׁא אִשׁ סוֹ-מוֹ אֶם-בִּי[מִיש-מוֹ סא]-מִיש-מוֹ אִיקוֹ³
 19. כִּים א[נִי [דִּישׁ גִּירוֹ⁴
 20. אִשׁ אור־מִי אֲנִי אֶן-אִיק־בֹּאֵר קא[מוֹ לִיקְמִי
 21. מאמִית לִיתְאֲצִימא אַנא[כו צאב לוֹ]מור
 22. אִין ראך בא-נִי-אִין . . .
 23. אַנֵּא כִי סוֹ אִישְׁתֵּאֲתֵאב

24. אִיקִיל כִּית רֹאךְ בֹּא-נִי-אֶי-רִי
25. אֶן-אִישׁ [תֹּאֲר] אוֹשְׁתִּישִׁיר
26. רֹאךְ כִּים נִי-אֶי-כּוּ
27. זִנִּישְׁתּוּ חֹא אוֹשִׁישִׁיב
28. סִיךְ פֹּאֲר סִיךְ מִי גוּ . . . פֹּאֲל שׁוּר-שׁוּר-רִי
29. שִׁפְאֲתִי פִיעֲאֲתִי שִׁפְאֲתִי צֹאֲל[מֹאֲתִי ל] אֶמֶסְחֹאֲת אוֹשׁ פִּילֹאֲבִית שִׁיף
30. גוּ מֹאֲח גוּ גֹאֲל גוּ סִי-חִי א גוּ [שֹׂא] גִי-רֹו-מֹא בֹא-אִי
31. קֶא צִירֹא קֶא גֹאֲלֹא קֶא בִיתְרוּ [ק] אֶמוֹנֹאֲשִׁיר מֹאמִית
32. כֹּא גֹאֲר שֹׂאֲקֶבֶא חוֹל נֹאם-אֹוֶרֶוֹלוּ כִית
33. בּוּ [הֹאֲרִי מֹאמִית שִׁינִי [שֹׂא] אֲמִילוֹתִי
34. אִי : אֶי אֶן-רִי-אֶי-נִי כִית
35. דִּישׁ אֶרֶאֲתִי שֹׂא אֶן-מִישׁ
36. נֹאם-גִי-רֹו-מֹא בֹא-אִי
37. מוֹנֹאֲשִׁיר מֹאמִית
38. גִי-בִי נִיר בִי אֹו-מִי-נִי-סֹאֲר-סֹאֲר
39. קֹאֲתִישׁוּ שִׁיפִישׁוּ אֹוֶרֶאֲבִים
40. אֶן-שִׁילִיךְ-הֹאֲרֶה־י תוֹר-נֶן-כִּי-גֹאֲ כִית נֶן-אִי שׁוּ אִיל-אֶי-נִי תֹא מו-אֶי-נֹא-אֶן-
תֹּאֲר-תֹּאֲר-רֹו-דֹא
41. אֶן-אֲמֹאֲרֹוֹד גֹּאֲל אֶי-רֶה־י רֹוֹבֹ אִישׁ שׁוּ-|| שׁוּ כֹו-מִישׁ אֹופֹאֲרִיא
42. נֹאם-גִי-רֹו גוּ-בִי זִיךְ-נֹא כִי כֹו-גֹאֲ כוּ הֹא-בֹא-נִי-אִיב-תוֹל-דוּ-נִי
43. מֹאמִית קֹאֲשֹׂא דִישׁ צִירִים אִשְׁרִי אִילִי לִישִׁינִי
44. נֹאם-גִי-רֹו חוֹל-אִיק בֹּאֲר כוּ גֹאֶן-אִים-תֹּא-דוּ
45. מֹאמִית לִימּוֹתוֹם אִישׁ אֶהֱאֲתִי לִיזִי
46. חֹאֲר-אֹוֶרֶוֹלוּ בִי גֹאֶן-אֶי-אִיל גֹּאֶן-אֶי-פֹאֲר-פֹאֲר
47. אֲמִילוּ שׁוֹאֲתוּ לִילִל לִיבִיב
48. שׁוּ קוֹרֹו-גֹאֲ אֶן-רֹא-נֹא כוּ גֹאֶן-אֶי-שִׁי-אֶי-גֹאֲ-גֹאֲ
49. אֲנֹא קֹאֲת דֹאמְקֹאֲתִי שֹׂא אֶן-שׁוּ לִיפֹאֲקִיד
50. כֹּא-כֹא-מֹא נֹאם-גִי-רֹו פוֹר-רֹו-דֹא כִית
51. אֶי גֹא-טוּ מֹאךְ סִיךְ כֹּמֹא אֶתֹּאֲלִיב אִישֹׂאֲרוּ
52. כִּיבִיל אֶתֹּאֲלִיב אֶתֹּאֲרִי פִישֹׂאֲרֶתוּ

Colonne IV.

1. רֶאֱמְבוּ כּוּ שֵׁא אֶן-אִי־א תּוֹר מִי־י שֵׁא אֶן שִׁלְיֶךְ-הָאֶר-הִי אֲנִאֲכוּ
2. כִּיבִיל אֲבוּהוּ אֹנְאָה
3. בִּיל אֲשׁוּרְכוּ אֹרֶאֱב
4. אֶן-שִׁי-סִי־אִיר אֹנְאָקֻ אֹכְאָבֹאֲת
5. כִּים כִּיבִיל אֲבוּהוּ אֹנְאָהוּ
6. בִּיל אֲשׁוּרְכוּ אֹרֶאֱבֻ
7. אֶן-שִׁי-סִי־אִיר אֹנְאָקֻ אֹכְאָבֹאֲתוּ
8. אֶן-אֹר פֹּאשִׁיר אֶן אֹר הָאֶר
9. כִּיצִיר אִיכְצוֹרֶא לִיפֹאֲטִיר
10. כִּיצִיר לִיבִי אֶן-שִׁי אֹר אֶן-XV שִׁי שֵׁא בּוֹל-בּוֹל א בּוֹל-בּוֹל לִיפֹאֲטֶאקְשֻׁ
11. שִׁירִיתְסוּ לִיתְאֲבִיךְ אִשׁ אֹד-מִי אֲנִי
12. לֹפֶאֱסֹאשֻׁ לֹפֶאֱתֶרֶאשֻׁ
13. אִין נֹחַ אֶן-אִיךְ-בֶּאֱר קֹרֶאֱרוּ
14. אִיתִיכֹא לִינוּחוּ מֵאֶת-מִישׁ א-זִיק־מִישׁ
15. אִיתִיכֹא לִינוּחֹא א-זִיק בֶּאֱר-תִיךְ-גֶּאֱר אֹ . . .
16. אִיתִיכֹא לִינוּחַ א-אֲב־בֹּא תֵאֱמֹא . . .
17. כִּי-מִין הָאֶרֶאֱנוּ תּוֹר-רֶאֱךְ אֶן-מִישׁ
18. כִּי-מִין אֹר כִּירִיב בִּינוּת . . .
19. כִּי-מִין לִיבִי אֶן-מֹ אֹר אֶן-XV מֹ זִי נוּ אֶן . . .
20. כִּי-מִין לִיבִי אֶן-אִיר-מֹ אֹר אֶן-XV אִיר-מֹ זִי נוּ אֶן . . .
21. אִשׁ אֹד-מִי אֲנִי כִי[רִיב] לִיבִי אֶן-מֹ אֹר אֶן-XV מֹ לִיפֹאֲטֶרֶא
22. אֹר כִּאֲמִית לִיתְ[א]צִי שֵׁא סֹד־מֹ
23. אֲשֶׁת־אֶקְדָּא אֲנֹא תֹא . תֵאֲנוּרֶאֱבֹא
24. אֹר מֹשֶׁא־לִיכֹא [?] תֵאֲנֶאֱצֶאֱרֶאֱבֹא
25. דִּנִּי דִי . . . א תֵאֲרוּם
26. אִין נֵאֶם-צֶאֱב לִיב . . . תֹא אֹד-דֹו-אֲנֹא

W .A. I. II. Pl. 17. Recto. Colonne IV.

1. אִין אֶן הוֹל אֹדוּךְ הוֹל אֶן שִׁינוּ אֹדוּכֹו שִׁינוּ

2. אודוך זי־נא אודוך שאק דו
 3. אודוך א-אב-בא אודוך צי-לאל-שו בית
 4. אן-אלאד חול אורו-כו (?) מִי־ני-מא
 5. אים חול אים רי־מאל
 6. סו סִיך חיר-ניר-חי סו מו-און-גי-זי אודוך חול
 7. זי אן-נא גאן-פֿא זי כּי-א גאן-פֿא
 8. אודוך ה־אר-לו-בא אודוך-ה־אר-לו-בא
 9. גיגים ה־אר שא חול כּים-מא אודוך חול
 10. זי אן-נא גאן-פֿא זי כּי-א גאן-פֿא
 11. נו-גיג ליב גיג נו-גיג באר-רא
 12. נו-גיג אן-נא נו כּו-מאל
 13. אַו-שאם-כּית שאק איתו נו בּי-לא
 14. גינֶא אב איש כּי נו דו-מא
 15. גאב נו גא איד נו און-דא-רי-א
 16. אוד-אור בא-גא שאק איש תאך-גא
 17. זי אן-נא גאן-פֿא ||
 18. שא נו שור-רא שא נו צאב-גא
 19. שא בו-בו-אי סא נו חיר-גא
 20. סא סאר סא תאם-מא-לאל סא אר-דו סא כּא-נום
 21. סא שא דוב סא שא חול
 22. זי אן-נא גאן-פֿא ||
 23. האר גיג ליב-גיג כּיר גיג
 24. תו-רא צי גיג שאק-גיג אַו-מו-און-חול
 25. סִיך-דוב סִיך-דוב-בא
 26. מי סִיחי זיק תאך תו רא (*)
- אודוך צירי אודוך . . .
- אודוך תאמתיס אודוך . . .
- שִׁידו שינו אלֶו מִין[לאמֶו]
- אים חולֶו שוא[תום] די . . .
- שא תוך זומרי שוֹוֶו . . .
- ניש אן-אי לֶו־תאמאת ניש כּי-תי לֶו־תאמאת
- אודוכֶו כאמֶו שא הֶאר אִי . . .
- אַיכֶו־אַיפּיש חולתיס איצ . . .
- ניש אן-אי לֶו־תאמאת . . .
- קאדישתֶו שֶא לִיבֶא מארצא . . .
- אישתארית אן-אנום . . .
- איץ-בו כּובו שא . . .
- לא כּיפרו לא . . .
- לא מו . . .
- צאַלא . . .
- ניש אן-אי לֶו־תאמאת ||
- לא באדאַתֶו לא כּינאַתֶו
- אוחֶישֶו בואנו לא מאבֶו
- בארבאדו ראפאדו שא אֶישֶאמו סא .
- ניפֿיץ בואני בואנו שינו
- ניש אן-אי לֶו־תאמאת ||
- מורֶיץ האשִׁי || ליבִי כּיץ ליבִי
- מארצו (*) מורֶיץ מארתי מֶורֶיץ קאקֶאדי
- שֶולו שינו ציבֶתֶו ראתיֶו
- מיחֶיץ כּאליתי איששו סארצו

27. גיגא שא גיגא שא נו שור- מארשטו נו אולאטו

רא (2)

28. ביר-מי נו שי-צאב-גא

שׂוֹתוֹ נו דאמיקטו

29. זי אן-נא גאן-פא ||

ניש אן-אי לותאמאט ||

30. האר-רוש צאלאם-בי האר לו-לוי-בי

שא בון באני האר אוצאביתו

31. שאק בי חול-איק שי חול-איק

פאן שינתי אינו לימותו

32. כא חול-איק כא-מי חול-איק

בו שינו לישאן לימותו

33. כא-סא חול-איק כא-בי חול-איק

שאפטו לימותו אימתו לימותו

34. זי אן-נא גאן-פא ||

ניש אן אי לותאמאט

35. אום-מי גא לאל

מושיניקטו

36. אום-מי גא-לאל גא 119-אי

|| שא תולושא מאבו

37. אום-מי גא-לאל סיס-א

|| שא תולושא מארו

38. אום-מי גא-לאל גא פא-גא

|| שא תולושא מאחצו

39. אום-מי גא-לאל גא פא-גא סאר-^v

|| שא אש מיחיץ תולי אימות

בי-גא

40. אום-מידא שו-כאל באר

תאריתו שא כירימאשא אושורו

41. אום-מידא שו-כאל גאב

|| שא כירימאשא פאתרו

42. אום-מידא שו-כאל תו-לו

|| שא כירימאשא רומו

43. אום-מידא שו-כאל (איר) סי נו

|| שא כירימאשא לא אישארו

די-אי

44. זי אן-נא גאן-פא ||

ניש אן אי לותאמאט ||

45. איד-פא גיגא-איד-פא דאן-גא

אישאכו מארצו || דאנו

46. איד-פא האר שו נו און-באר-רא

|| שא האר לא אומאשארו

47. איד-פא נו אוד-דו-ני

|| לא אצו

48. איד-פא נו זי-זי איד-פא חול

|| לא תיבו || שינו

49. זי אן-נא גאן-פא ||

ניש אן-אי לותאמאט

50. נאם-תאר גיגא-נאם-תאר דאן-גא

נאמתארו מארצו || דאנו

51. נאם-תאר האר שו נו און-באר-רא

|| שא האר לא אומאשארו

52. נאם-תאר נו אוד-דו-ני

|| לא אצו

53. נאם-תאר נו זי-זי נאם-תאר חול

|| לא תיבו || שינו

54. זי אן-נא גאן-פא || ניש אן-אי לותאמאָת ||
 55. האר גיגא שא גיגא מורֶץ האשׁי מארֶשְׁתוּ
 56. תורא מי או בא מורֶץ באצאָתי
 57. תורא נו אור-דוֹני תורא איך-גי- || לא אצו || ביבאָתי
 איך-גינא
 58. תורא נו זי-זי תורא חול || לא תיבו מארצו שינו
 59. זי אן-נא גאן-פא || ניש אן-אי לותאמאָת
 60. שא אגא בא כא-בי חול-איך בא ארעאשוֹ רואָתוּ שא אש פֿי שיניש
 נא בית באדאָת
 61. סו א סא לאל שא חול כיס-מא נארוקו ארשאשוֹ שא שיניש שאַלאַמ
 סאר-רא
 62. רא אגא איד אגא קוס-ניר דא גוליבאָת שאחאָתי || זומרי
 אגא
 63. סִיך-דוב סִיך-דוב-איד-סו אי שור ליכית צוֹברי אופלו מאסו
 או-רא
 64. סו-אי איב-איב-בא מו-א ציר לאבירָתוּ מיסירו פֿארא
 65. שא שית-מאל סו תא תא גור-רא גוֹבֹר אש סו גוֹבֹרו
 66. נאר סו האר תא שו גושור גושור- אבאלו שא אש האר סו מוֹשֵׁדו
 רא
 67. נאר כא-גאר גור-גור-רי אבאלו שא אש אבאלי תור-רו
 68. א נאך קידא מו שא אש שאַתי חו איפֿיחו
 69. כא-בי חול איש נו תול-לא רואָתוּ אש ליכפי שא איפֿיחו
 70. אים נו גא זיך-בא בית לא כאתמו שא זיך או צירישו איתבו
 71. זי אן-נא גאן-פא || ניש אן-אי לותאמאָת ||
 72. כא-רא כיא האר-רא כאבסותו שא קאקאר איצריד
 73. אדו סו האר כא נאב-א שופאָתו שא אש סו האר פאתראָת

Colonne II.

1. . . . פי לוב מא כאמיות שאק
 2. . . . שו תאך-גא שא אש לא אידִי האר . . .
 3. . . . שו לוח-חא זי נאם-ביא צומו שינו

4. מא ²איני
5. זי אן-נא גאן-פא ||
6. א כאר-רא
7. בי תאר-תאר-רי
8. גא ני מא נ ני כי
9. מאל-לא נא-אן-דאק-דאק-
גא¹
10. כי איד האר נו כי לא
11. פא בי איש נו כי לא
12. תור גאל-און בי צאב נא כית
13. ¹אי גאר זין-נא תא רו בא
14. דאן-גא מא לו בא אן קי-זא
15. זי אן-נא גאן-פא זי כיא גאן-פא¹
16. אור-| גא בא-דא-אן-כא-צאב^v
17. אור-| גא בא-דא-אן-כא-מי^{2v}
18. אור-| גא בא-דא-אן-נא¹
19. אור-| גא בא-דא-אן-ני
20. שו אן גאב א
21. זי אן-נא גאן-פא זי כיא גאן-פא¹
22. ¹האר ליב-גאר תא אן-נו-און תא-
סאר-בי-גא^{2v}
23. ¹האר. תא אן-נו-און תא סאר-בי-גא^{2v}
24. ¹האר-ליב-גאר-רא ליב אן-ני (?)
- תא
25. איר נו און איש אש רא²
26. ¹האר-כיא א דא
27. בא אן-סון איב דא סאר-בי גא²
28. ¹האר זין-נא כיל-גאר תא סאר-בי גא^{2v}
29. ¹האר זין-נא אור ני רא א²
30. ²כיאיל בית לאל נין נו תוך-א
31. דאן בית לאל נין נו תוך-א
- גי נומאן מורתו שא
- ניש אן-אי לותאמאת ניש כי-תים
לותאמאת²
- שא איכו נאדו
- בורוסו לא
- כיפרו לא
- איכמו לא
- נאדו לא
- שא קאקאדסו אי
- תור גאל-און
- או נאמי²
- דאנו שא איש קאקאד
- ניש אן-אי לותאמאת ||
- שא אור-מא
- שא אור-מא
- שא אור-מא
- שא אור-מא
- לו²
- ניש אן-אי לותאמאת ||
- שא איש בובותי
- שא איש צומי²³
- בירו²
- אירי²
- שא כיביר
- איבות
- שא איש צירים
- שא איש צירים אן
- ארדא-ת [ליליתו שא מורתו לא איש-ו
- אידלו ליללו שא אש-ארתו לא איש-ו

32. האר מו פֿא דא אין תוך-א שא זיכיר
33. האר מו פֿא דא נו תוך א שא זיכיר
34. האר ליב-גאר-א-ני תא נו גא-טו-לא שא בובֿות
35. גא גיג-בא-גא שאק איתו נו בֿי-לא בֿישבו [מארצו כיביתי שא ארחו .
לא גאמרו
36. זי אן-גא גאן-פֿא || [ניש אן אִי לִוְתאמאת ||
37. אן האר-אורו-דו קור-האל-לא
38. גאם-תי-לא האר-בא
39. שי אן-פֿא-כו גאן-אין-דו
40. אן-אלאד אן-דאן שא שי-צאב-גא
41. שאק מאל גא א בא ני-אין-דו
42. גאם-תי-לא-א-ני כו [אנא באלאטישו
43. מאל-לא . . דאק־דאק־גא
44. זי אן-גא גאן-פֿא || ניש אן-אִי לִוְתאמאת ||
55. גו גאן מִי דא אִיר-לא
46. שו אִיקיל כו תא דו-א
47. דוב שי-א-ני כו
48. איד זי-דא-א-ני כו א-בא-ני-סאר [אנא אימנישו
49. שו גור הו-לווה-הא תאך אִיל-לא
50. כור-בי תא דו-א
51. שי גו לאל-אִי שי-א-ני-כו
52. שו סִי תור איד כאב-כו-א-ני תא
53. אִו מִי-ני-גאר
54. זי אן-גא גאן-פֿא || [ניש אן-אִי לִוְתאמאת ||
55. סִיך פאר || תאב-בא שור-רא שיפֿא [תי פיצֿאני ||
56. איך-נא-דא-בא אִו איך-זי איר [שאשו
57. שאק בא בית איד בא-ני-אין-סאר
58. סִיך מִי || תאב-בא שור-רא שיפֿא [תי צאלמֿאתי ||
59. איד כאב-בר-א-ני תא א-קאק-אין-אש שומולי
- סאר
60. אודוך חול א-לאל חול גיגים חול אודוכו שי[נו
61. תי-לאל חול אן חול מאשכים חול גאלו שי[נו

62. אַן-ראַב-גאַן-מִי אַן-ראַב-מִי-א אַן-
ראַב-גאַן-מִי-האַב
63. האַר-כִּית-לֹאל כִּי-אִיל-כִּית-לֹאל כִּי-
אִיל-אוד-דא כאַר גאַן-מִי-האַב
64. כאַ-בִּי חוֹל כאַ-בִּי זוּ כאַ-בִּי רִי-א
65. שאַ גִיג שאַ אַג-א שאַ נוּ חִי-גא
69. שאַק דר-גאַ-נִי-נִי
67. שאַק-דו-גאַ-נִי תא
68. שוּ-נִי-נִי שוּ-א-נִי-תא
69. נִיר-אִי-נִי נִיר-א-נִי תא
70. בא-ראַ-אַן-תִּי-מאַל-אִי-נִי
71. בא-ראַ-אַן-גאַ-נִי-נִי
72. זִי אַן-נא גאַן-פֹּא ||
לאַמאַסְתּוּ לֹאבאַצוּ
לִילוּ לִילוּ
כִּישְׁבוּ רוֹאֲתוּ
מאַר־שְׁתּוּ
קאַקאַדסוּנוּ
אַנאַ קאַקאַרִישׁוּ
קאַתִּישׁוּנוּ דִּישׁ קאַתִּי[שוּ]
שִׁפִּישׁוּנוּ דִּישׁ שִׁפִּי[שוּ]
אַא אִישׁ
אַא אִידחֹו[נִי]
נִישׁ אַן-אִי לֹותאַמאַת ||

W. A. I. II Pl. 18. Verso B. Colonne III.

Le début manque.

- a אורוך חול הא-בא-רא-אוד-דו
b באר-תא-בי כו הא-בא-רא-אן-דו
c אורוך שי-צאב-גא אן-דאן שי-צאב-
גא
d כו-נא גאַן-אִין לֹאח־לֹאח־ג[אִי-אִישׁ]
e זִי אַן-נא גאַן-פֹּא זִי כִי-א גאַן-פֹּא
f האַר-אורו-לוּ בִּין גִּיג האַר
g . . . הו כור-רא
אודוּכּוּ שִׁינוּ לִיצִימַא
אִישׁ אַחאַתִּי לִיזִיו
שִׁידוּ דומכִּי לֹא[מאַסְוּ דומכִּי
אַשׁ זוּמִרִישׁוּ לֹוּכַא־אַן
נִישׁ אַן-אִי לֹותאַמאַת ||
אַמִּילִי שׁוֹאַתּוּ מורֹוץ האַשִּׁי
כושורֶּא שֹּא

Plusieurs lignes mutilées.

41. כִּי אִין 121-חִי שׁוּ אִי-א תא
42. כִּי אִין 121-חִי אִיב אִין שׁוּ תא
43. דא האַר אור-דו . תא
44. דא אִין תו רֹא תא
45. אִין-מִי אִיד אֹור האַר תא
46. אַן-נִי-מִי גא נִי תא

47. אִיגִיר אֵן נִין-מִי גַא נִי תַא
48. תֹור שַא אִי-א תַא-אִיק
49. אִי לֹו אִי-א תַא-אִיק [אַסְקֹפַאֲת בִיתִי^{10 2}]
50. אִיק-אִיק אִי-א תַא-אִיק [דַאֲלַאֲת בִיתִי
51. אִיק-שֹו-דִיש אִי-א תַא-אִיק [מִידִיל בִיתִי
52. אִיק-שַאק-מֹו אִי-א תַא-אִיק [סִיכֹור בִיתִי
53. אִיק-סִי-גַאר אִי-א תַא-אִיק [שִיגַאר בִיתִי
54. אֹוב אִי-א תַא-אִיק [אֹוב בִיתִי
55. דַא אִי-א תַא-אִיק
56. אִיק נֹו כֹוש-אֹו אֵן תַא-אִיק [נוכִישִי אֵן-אִי²
57. אִיק נֹו כֹוש-אֹו כִי תַא-אִיק [נוכִישִי כִי-תִים²
58. אִיק-צַא-רַא אֵן תַא-אִיק צִירִי אֵן-אִי²
59. אִיק-צַא-רַא כִי תַא-אִיק צִירִי כִי-תִים²
60. זִי אֵן-נַא גַאן-פַא || נִיש אֵן-אִי לֹותַאמַאֲת || [נִיש אֵן-אִי לֹותַאמַאֲת ||
61. אֵן-רַאב-גַאן-מִי תֹור אֵן-נַא
62. מֹו פַא דַא אֵן-דִי-אִי-נִי כִית^{2 2}
63. אֵן-אִין-נִין נִיר-אִיק
64. נִין אִי נִי כִית²
65. שֹו מֹו נִיר קַאק אִיד פַא גִיג-נַא
66. כַאב-דַא
67. נַאם-הַאר-אֹורֹו-לֹו כִית¹
68. אֵן-רַאב-גַאן-מִי אִיב כִים הַאר-רַא^{1 2}
69. תִי מַאל אִי תַאב נִי²
70. זִי אֵן-נַא גַאן-פַא || נִיש אֵן-אִי לֹותַאמַאֲת ||
71. : נִי מַאל אֵן-אִין-זֹונַא כִית² [שַא אֵן-סִין

La fin est mutilée.

Verso, A. Colonne IV.

1. . . דַא חֹול אִיק
2. . . גַא-גַא-אִי-נִי^{2 2}
3. שַאק אֵן תִי הַאר¹
4. שַאק בַא (?) אֵ אֵן כִי

5. תור שאק אן-אין-כי גא .
6. שי-אום תי נאם-רי שו א .
7. שאק מאל בא א נא ני אין .
8. נאם-תי-לא-ני .
9. גאן-לא בא אן דאק¹ .
10. זי⁽¹⁾ אן-נא גאן-פא זי¹ [כי-א גאן-פא¹ ניש אן א² לותאמאת ||
11. אן-אין-באר-רא תור כי .
12. אן-אין-כי מאת א או .
13. אודוך-א²-ני או .
14. אן . גאל-גאל .
15. אור-שאק אן-נין-איב .
16. שי-אום-תי-איק .
17. שאק-מאל-בא .
18. נאם-תי-לא .
19. מאל-לא-בא .
20. זי אן-נא [גאן-פא¹ זי כי-א גאן-פא¹ ניש אן א² לותאמאת ||
21. אן-נין-א-הא .
22. נאם-רו .
24. כא כו-גא¹ .
23. אן-בא-או .
25. שאק סאר .
26. שא שי-צאב-גא .
27. גאן א²ין .
28. שו שור א .
29. סו-ני .
30. שאק גיג .
31. כיר גיג¹ .
32. א-אב-בא .
33. א אב-בא .

34. א און א גא
35. א א-זיק באר-תיך-באר א א-זיק
באר פאר-כיך-נון-כי
36. האר-שאק מיגא-האר-שאק תי-רא
37. האר-שאק גיל-גיל מא
38. גאב-בי שו הא-בא-אב-גא-גא-אי-ני
39. זי אן-נא גאן-פא ||
40. אן-נין-כי-גאל נין אן-נין-א-זו בית
41. שי-בי כי קור (1) כו הא-בא-רא-
אן-מאל-מאל
42. אודוך חול הא-בא-רא-אוד-דו
43. באר תא בי כו הא-בא-רא-אן-דו-
בא
44. אודוך שי-צאב-גא אן-דאן שי-צאב-
גא
45. סו-נא גאן-אין-לא-אח-גי-איש
46. זי אן-נא גאן-פא ||
47. אן-באר (2) שאק-מאל-נא סך גאל
מאשכים מאח
48. אן-רי-אי-ני בית אן שאק דו גא כים
49. שאק-מאל-נא א-בא-ני-אין-דו
50. נאם-תיך-לא-א-ני כו
51. מאל . דאק-דאק-גי
52. זי אן-נא גאן-פא ||
53. האר-אורו-לו[קור-האל-]לא גאז גאז
מאל-גו אח
54. די-מא-בי תא פאר-כא-מאש כים
גאן-אין-סו-אוב-בי
55. פאר-פאר גא-נון האר-אורו-לו בי
56. אן-פאר-רא גאן-אין-בא-אן-תי
- שארד . . . דיתי
שארד אידגורותי
איראתסונו ליתירו
ניש אן-אי לותאמאט ||
אן-|| אלתי אן-||
פאנישו דיש אשרי שאנומא לישכון (3)
אודוכו שינו ליצימא
אש אחאתי ליוז
שידי דומכי לאמאסי דומכי
אש זומרישו לוכאאן
ניש אן-אי לותאמאט ||
אן-אישום נאגירו גאל-ו ראביצו
צירו שא אן-מיש כימא אן באנישו
אש רישישו ליוז
אנא באלאמישו
אא איפארבו
ניש אן-אי לותאמאט ||
האר מותאליכו אש ניק רימי
שולמי כימא כימאשי לימאסים
האר שואתו [לימיר]
אן-פאר ליבאל"טסו

57. אַן־שליך־אלים־נון־נא תור שאק אן־אמאר־אור תור רישתוֹ שא אפס²
זו־אפ כית

58. קור־גא תאך־תאך־לי־בי זא־א (') בולנוֹ ד־מקן כ־מו

גאן

59. זי אן־נא גאך־פא || ניש אן־אי ל־תאמאת ||

60. זי אן־חי כי אן־חי ניש אן־חי אן־כי־חי

W. A. I. II. Pl. 19. 4, Recto.

1. איך־שו־אור־זו כא־און־חאר דו־בי
2. פאחורוכא (?) דיש רישו . אישמי² מישא² (?)
3. שי דו־נא־זו כו אן־כורא נום־איש־נום־איש^{2v}
4. אש אלאכיכא אן גושרותים איש נומאלשו² (?)
5. דא איש שור כי בא לא איך־מי מו א לאל־אי²
6. אאג נידו אינאכא דאן לימתאר־יך
7. אן־א נון תי אן אן־אי מו אין חי דא נאם מי־אין־תאר
8. אן מי נון דו נא אן־מיש כו מי שי ארי שארי איתאברו
9. א־א־זו כי כו־א־ני נאם ניל־דא־רו חו־לוח־חא מי־אין²
10. אבאכא אש שובתישו לא תוגאלאט
11. אן־אין־כית־לאל כי כו־א־ני נאם ניל־דא־רו חו־לוח־חא מי־אין²
12. אן || אש שובתישו לא תוגאלאט
13. אן־א־נון־נא־כי כו תיך תו כא נא כית אג בו מי איב אור־אור צאב איד
14. אן־אנונא־כי איש שובאת די (?) כו (?) ליראר
15. א־א־זו איד נאם־אור־שאק־מאל־זו . גאר בא הא־דא־אן־בא־אור־דו
16. אבאכא אגא אירי קארדוטיכא כישתא ליכישכא
17. אן־אין־כית־לאל איד נאם־אור־שאק־מאל־זו . גאר־בא הא־דא־אן־בא־אור־דו
18. אן || אגא אירי קארדוטיכא כישתא ליכישכא
19. גאל־און אור שי אן תיך־גאל אן־רי־אי־ני־כית²
20. . . . בו אן־אנום אשאריר אן־מיש
21. אן ליד אן־אין־כית־לאל זי ליב איק אי־אי שי רא²

(¹) זא־א T.

22. ביתמור אן-אין בית שיכנאַת נאפישתני רומאט
23. אור-שאק האר-שאק-מאל בית אים-מי-ני-אין-סאר-בי-גא איש
24. קא[רא]רו שאדִי שא תאנארו
25. א-אן נו אום-מא-שי-אין-גי
26. אן אישתין לא אומאָרומא
27. בית אים-מי-ני-אין-סאר-בי-גא איש
28. שא תאנארו
29. אום-מא-שי-אין-גי
30. אומאָרומא
31. איק-לי-איש
- 1, verso.
38. ניר זוראפ תא מי תיא
39. חו באב איש אפֿלי אור-צי איזו תילוקן
40. אים מי-ני אן-נא אן לִיב תא שאק-מאל איש מן-און-באב-דו-גא
41. בולותתי מילאמי אן-אנום איש כיריב אן-אי אריכתי (?) דושונשו
42. אן-א-נון-נא אן-גאל-גאל דו נִי אן . נו מוראן-דא-כיל-מאל-מאל
43. אן-אנונא-כי אן-מיש גאל-מיש קא אירישו
44. גאל-און א-מאך-תו בא-מאל-תא
45. בילום אבובאניש איבתא
46. אן-נין-אויב סאר-בי כי פאל א גול גול א-מאך-תו בא-מאל-תא
47. אן || מואבית דורי מאת נוכורתים אבובאניש איבתא
48. אור לי גיר איב רא איב נין מורני-איב-זא
49. . כי נאמי איש איתור אן-אי אור אואם
50. דור-אני בא אן-אין-כית-לאל תא אי גאם חי . מאל אי דא
51. אלאבשו איש אמאת אן-אין-כית אנא בית מאת מונאש אורני (?)
52. אור-שאק אן-רי[א-ני] אן-מא שוד-שוד-גאב
53. קארראו אן-מיש מאשיך תא איש סא ני
54. אן-כית-כי לו בי דו גאב אן תי א
55. אנא ניבורי אי אישלא א חי א
56. אן-פא-כו לוח תו אן-אין-כית-לאל בית כור . גאב מוראן-רי-איש
57. אן || שובאלו צירו שא אן-|| . מאת דו שו
58. אין אן-נין-אויב רא בא אס-בי

59. ריש בילי אן-[[]] ישי גאבי
60. גאל-און מו בו אן-פא מי בי מי בי כו פירז
61. בילום ביל דאר [מי] [תי מאת-ני] כא אוונכא
62. אן-נין-איב אור-שאק מי-אין אל סיך אים זו כו דו כו פי זו
63. אן-[[קארדו אב (?) שוכלולאת תי מאת-ניכא אוונכא
64. א מי ני איך א-אב-בא גיר ני תול
65. בולוחתי מי[לאמי] דורי צור (?) תול

2, recto (2 Reverse).

35. מיר
36. איזש בית (?)
37. אן-ריי-איני
38. אן-מיש
39. נאם-צאב כים
40. בימא איצורי
41. איד סאר-בייבי
42. תאבינאסון לו אילי
43. אים-מיני אן כים כאב-דא מו ני שאק א-בא מו-און-מאל-
44. אנא בולוחתי מילאמיא שא כימא אן אנום כאבתו (1)
45. גאל-און-מו האר-שאק קו דא שא כי חירא בית שאק אים-מא-אב-סי
46. ביליכו שארי זאברותי ארי שארי איזשו
47. האר-שאק תאך-איך-שיר-גאל תאך-גוג תאך-זא-כור-נא שו מו כו
מו-און
48. שאר תאך-[[סאנתי אוקני קאתיא אומא[לי
49. אן-א-נין-נא-כית-איני חו מו-און-סי ני כים תול-תול-דא אים-מא-רא-
אן-לאח[לאה-גי-איש
50. אן-אנונאדי כימא חומצירי אש נגיציאתי אושתארמו
51. כור-דא איר נאם אור-שאק-מאל-מו שו-מו מו-און-שי-אין
52. אש מאת-י דיש אידי קארדו-תא גישליתו

53. איד זינדאָמו אַן-הויז־אָר־מו מו־אין־דאָ-איק־לאָא
 54. אינא אימנִיא אַן-הויז־אָר נאשאָבו
 55. איד כאב־בור־מו אַן-הויז־אָר־מו מו־אין־דאָ-איק־לאָא
 56. אינא יִשׁוּמִילִיא אַן-הויז־אָר נאשאָבו
 57. אַן־פּאַר כא־L איין־בו אן נאם־אָן־נאָמו מו־אין־דאָ-איק־לאָא
 58. אַן־פּאַר כא־L אוֹבִירי (?) אַן־אָנִותִיא נאשאָבו
 59. ריד בור סוֹן־סוֹן אַן־פּאַר בא נו גאָט־לאָמו מו־אין . . .
 60. אידלא מואבִית שאַד־י אַן || נאשאָבו
 61. איין־בו גאָל־פור כּים האַר־בִּי בא־צאב־אִי מוֹר שוֹלִיך־גאָמו מו . .
 62. קאָבו יא כימא אוֹשׁוֹגִאֲלִי שְׁאֵלֶמֶת־א אוֹכֵאלוּ ||
 63. יא בור סוֹן־סוֹן איין־בו בִּי אַן־נאָמו מו
 64. מואבִית שאַד־י קאָבו כאבתום יא אַן־אָנוּם ||
 65. יא בור גאָס־גאָס נון איד־תיר VII־נא מו
 66. מוכאנִישׁ שאַד־י נונא יא סיבא אבראשׁוּ ||
 67. נון כּיל־ראך מִיא כּי־פּאַל־א האַר אַל־חאב־באָמו מו
 68. לִיתִי תאחאזי אָלו האָבו מאַת נוכּור־תִּים ||

2, verso (2 Obverse).

1. תיך גור־רוֹאִישׁ גאב־גאב גיר גאל גיר נאם־אָן־נאָמו מו־אין־דאָ-
 איק־לא
 2. מוֹזִיר כּישׁאֲדֶאֱתִי נאמִיאוּ פּאַתְרוּ אַן־אָנִותִיא [נאשאָבו
 3. בור יוֹב־א נו רוֹב־סא יוֹאִישׁ־כּאַל מִי־מו מו
 4. יא שאַד־י אִישׁ קאַתִישׁוּ לא אִיפֿאַרשִׁדּוּ שִׁשְׁכאַל תאחא[זיא ||
 5. איד תאח דאן א איין־בור־א איד מִי־מו מו
 6. ריזאַת אידלי אריכֶת־א רִישׁ אידִי תאחא[זיא ||
 7. מוֹר האַר־רא תִּיא תא איין־באן א־מאָך־תוֹמו מו
 8. שִׁבֵּא יא אַנא אִמִּילִי אודִיהוּ קֶאשׁ[תא אבובִיא ||
 9. אִי כּי־פּאַל־א זִקְפִּי זִקְפִּי איין־רוֹס־אִי אִיב־נושׁוֹר מִי־מו [מו
 10. האַתוּ בּוֹת מאַת נוכּור־תִּים צאצפּאַנא או כאבא[בא
 11. א־מאָך־תו מִיא איין־בו שאַק־L מו [מו
 12. אבוב תאחאזי איין־בו שאַק־L ||

13. ציר מאח כים שאק-VII-נא שאק איך-רא-רא איך-מאל שאק-VII-נא
 14. שא כימא ציר מאחי סיבא קאקאדא²שו² נירתא אישו . . .
 15. ציר רוש א-אב-בא כים שי נא חאר²ני²רו . . .
 16. כאר-סי¹חי¹מי¹רוש איד איך אן כי-א איך-כו שאק . . .
 17. שא כימא ציר רוש תאמתיס אאבו אש פא[נישו²
 18. סאקיף תאחאזי איזי ליי²א²א²אי²]או²כי-תים . . .
 19. אור כים צאב מו-און-אוד-רו אן-כור-רא שו³אור-אור³כו
 20. שא כימא אוד-מי²גורי²שובו²אן כור-רא שו³אור-אור³ . . .
 21. אן כי-א גי²אין²גי²נא אן גירו²איד-בי²נו תוך . . .
 22. מוכין אן-אי²או²כי-תים אן גירו²איד-בי²נו תוך . . .
 23. איך-כו אים-מי²ני²א-ני און-מא
 24. איד-זי-רא-מו גאל-בי¹רו מא כו-גי¹תאך-זא-כור-נא
 25. שי-אי-די-דו-בא אן-שי-אום תי-לא¹מו
 26. קאבו שא בולוחתי מילאמישו²מאתום . . .
 27. אש אימנא ראביש שולוכו אש חוראצי אוקני . . .
 28. אנא תאפראתי איזאזי אן-שי-אום-תי . . .
 29. איך-כו . . . כים בי-פאל¹מי-א איך-כו שאק-L . . .
 Le reste manque.

W. A. I. IV, Pl. 9. Recto

1. או מוראון גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²אן-כירא אשני מאח א-אן
 2. בילום איבילי אן-מיש שא אש אן-אי²או²כירום אידשישו²צירו
 3. א-א אן סיס-כי³או³אן-חי גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²
 4. אבו אן-נאנאר בילום אן-חי איבילי אן-מיש
 5. א-א אן-סיס-כי³או³אן גאל²אי²גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²
 6. אבו אן-נאנאר בילום אן-אנום גאל³איבילי אן-מיש
 7. א-א אן-סיס-כי³או³אן-אין-זו-נא גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²
 8. אבו אן-נאנאר בילום אן-סין איבילי אן-מיש
 9. א-א אן-סיס-כי³או³סיס-און-כיר-מא גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²
 10. אבו אן-נאנאר ביל²אורי²איבילי אן-מיש
 11. א-א אן-סיס-כי³או³אי¹אין-שיר גאל גיר-איק ראב-גאן-מי-איר-אי²ני²

12. אָבו אַן־נאַנאַר בִּיל²¹ בֵּית || אִיבִילי אַן־מִישׁ
13. אַא אַן־סִיס־כִּי אָו מַאל־מִי־אִין^{2v} כּוֹר־נַא־נַא¹ נִיר־אִיק רַאב־נַאן־מִי־אִיר־
אִיר־נִי²
14. אָבו אַן־נאַנאַר בִּילֹם אָנִי שׁוּב־אִיבִילי אַן־מִישׁ
15. אַא אַן־סִיס־כִּי נַא־אַב־מַאל־מִי־אִין^{2v} גַּאל־לִי־אִישׁ שׁוֹר־אֹל־אַ נִיר־אִיק
רַאב־נַאן־מִי־אִיר־אִיר־נִי²
16. אָבו נַאנַא־שׁא פֿאַר־וֹתֹו רַאבִּישׁ שׁוּב־לֹלֹם אִיבִילי אַן־מִישׁ־
17. אַא אַן־סִיס־כִּי כּו כּו נַא־אַב־כּו נַא שׁוּד־שׁוּד² נִיר־אִיק רַאב־נַאן־מִי־אִיר־אִיר־נִי²
18. אָבו אַן־נאַנאַר שׁא אִישׁ תִּידִךְ רֹב־וֹתֹו אִינַא־דִּיתֹו אִיבִילי אַן־מִישׁ
19. צוֹר תּוֹר־דַּא סִי כִיל־כִיל־רַא אִיד אֹור שׁו אֹול כַּא־רַאשׁ וַא־בּוֹר־נַא שׁוּד־
שׁוּד חִי־לִי לַא־לַא מַא־אַל־לַא־תַא
20. בּוֹרו קַא־לֹו שׁא קַא־רִנִי כַאב־אַרו שׁא מִישְׁרִיתִי שׁוּב־לֹלֹם זִיקִנִי אֹוקִנִי וַא־קִנִּי
21. כּוֹבֹו לַא־לַא מַא־לֹו
22. גִירִים אִים־בַּא מוֹ־אֹון־כִּים־כַּא אִי־מַא־ר אֹור־דוֹ־א אִי נִי פַא גַאן אֹול לַא־לַא־
בִי נו גַא גַא¹
23. אִינְבו שׁא אִישׁ רַאמַאנִישׁוֹ אִיב־אַנֹו² שִי הַאכּוּמַתַּא שׁא דִישׁ נַאפֿלֹוסִי אַצּמוֹ
לַא־לַאשׁוֹ לַא־אִישִׁיבֹו³
24. מַא־ל־אַן גַאן נִיגִין־נַא מוֹ־לֹו שִי דַא מַא־אַל־לַא כִי כּו מַאח־נִי־אִין־רִי
25. רִימוֹ אִלִיד נַאפֿתַא־רִי שׁא אֹוִתִי שִיכ־נַא־תַּת נַאפֿישִׁתִי שׁוּב־תֹו כּוֹ־תִים רַאמוֹ³
26. אַא לִיב לַא־לַא שׁוּד מַא־רַא־נַא מוֹ־לֹו נַא־אַב־אַ־תִי־לַא תִיךְ כַּא נַאךְ מַא־ל־שׁוֹ
כּו מוֹן־אַן־דִיב־בַּא
27. א[א] בּוֹ לִיד־נו אָו תַא־אַרו שׁא בַא־לַאט נַאפֿתַא־ר כַּא־תִי גַא־תוֹשׁוֹ תַאמְחוֹ²
28. אָו בִי[נַאם]־רַאב־נַאן־מִי־אִיר־וֹו אַן־שׁוּד דַאם אִי־אַב־בַּא דַא מַא־אַל־לַא־
אִים מוֹ־אַן־גַא־טוֹר־וֹ־אִי¹
29. בִי[לֹום] אִילֹות־כַּא כִימַא אַן־אַי־רוקוֹתִי תַאמְתִים רַאפֿאַשִׁתֹו בּוֹלֹוח־תֹו מַא־לַא־תַּת
30. בַּא־ר לֹו . . דַא כַּא נַאךְ מַא־ל־זַאק מוֹ־רֹו־בַא־מוֹ אֹון־דַא־אַב חוֹ־נַא־אִיר־נִי²
31. אִישׁ . . אָו מַא־תַּא מוֹשַׁא־רִפִידוֹ אִישְׁרִיתִי נַאבֹו שׁוּמִישׁוֹן²
32. אֹוד מוֹת נַא רַאב־נַאן־מִי־אִיר־אִיר־נִי נַא אַב־אַ־הַא־ר . בַּא־רַא־רִי א אַן פַּא־תֹו
אַיקֹול מוֹ־אַן־גִי־אִישׁ א־אַן²
33. אָבו אִלִיד אַן־מִישׁ אָו אִיבִילי מוֹשַׁא־רמוֹ שׁוּב־תֹום מוֹבִין נִין טַאבִי²
34. נַא־אַבַּא בַּא־רַא־אִיר־נִי מוֹ חוֹ־נַא אִי־אִי צִי אַב־אַ־מוֹ־אַ אֹור שׁוּד [אֹור־דַּא]
כּו מוֹנִי־דוֹ־תַא־ר־אִיר־נִי¹

35. נאבֿו סארֿותי נארֿין האַװי שאַ שימתי דיש אוד־מי רוקותי אישימוֹ
36. אי־ני־איש־דו ניר־רא לִיב אב־שוד אור אן־נא מי־נו מו־און־פא־דא־אי־ני־
37. אשארֿידו גא־שרו שאַ ליב־אשוֹ רֶקוֹ בי־דיש מאנמאן לא־ארתוֹ
38. איל־כא גא־רא צי־אי־בא נאם־כוש־אוֹ כאש־מו־און־רי באר־ראב־גאן
מי־איר סים־אי־ני־
39. אצמוֹ שאַ בירכאשוֹ לא־אינאחא מופא־תוֹ אן־מיש אדחישוֹ
40. תא־אן פא־כו צאב־גא מו־און סוח־סוח איץ־איק אן־נא דא־...
אל־לא־
41. איץ־שיר ראת־מא־
42. שאַ אישתוֹ אישִׁית אן־אי־דיש איכאת־ . . . פיתוֹ דאלאת־אן־אי־
43. שאבֿין אש־ מאת־אונ־
44. מוח־מו־ניגן־נא שי־מא־אל שי־גאב־ . . . א־אן־כי־כין
45. אבו־אליד־
46.
47. או־כא אש־באר־באר־רא אן־כיא־מו־ נו־מו־
48. בילום־פאר־ים אישבאר־אן־אי־או־כיתים־שאַ כִּבִּיתִסו־ . . .
49. א־אן־מו־באר־רא שו־מו־און־דא־אב־חא־זא דו־דו־שי־מא־ . . .
50. ראב־גאן־מי־איר נא־מי־א־בא־זו־מו־און־ . . .
51. תאמיה־אן־גירי־או־מי־מותארוֹ שיכנאת־נאפישתים־
52. אאו־אן מאלאכא אימצי־
53. אן־נא א־בא מאח־מי־אין־זא־אי־אש־זו־מאח־א־אן־
54. אש־אן־אי־מאנוֹ צירוֹ אתא־אידישיכא־ציראת־
55. כיא־א־בא מאח־מי־אין־זא־אי־אש־זו־מאח־א־אן־
56. אש־כיתים־מאנוֹ צירוֹ אתא־אידישיכא־[ציראת־]
57. זא־אי־אי־נא־אבא־זו־אן־נא מו־און־פא־דא אן־נן־גאל־אי־ני־כא שו־מא־דא־אן־חו־
58. כאתוֹ אמאתבא־אש־אן־אי־איזאכארמא־אן־VII אפ־א־אלאבֿינו־
59. זא־אי־אי־נא־אבא־זו־כיא־מו־און־פא־דא אן־א־נן־נא־כית־אי־ני־כיא־מו־און־סו־
אוב־סו־אוב־
60. כאתוֹ אמאתבא־אש־כיתים־איזאכארמא־אן־אנונא־כי קאקארוֹ אונאשאקוֹ
61. זא־אי־אי־נא־אבא־זו־אן־נא אים־כיס־דיר גא־בי־אור־א־כא־נאק־מאל־
מו־און־לו־לו־
62. כאתוֹ אמאתבא־אליש־כימא־שאר־י־אש־ניחאפ־י־יתוֹ או־בארביתוֹ אודאיש־

Verso

1. זא־אִי אִי־נִי־אֶבֶז־זוֹ כִּי־א נִי־מֶ־אֶל או־רִיק בֹּא־אֶן־סֶאֶר־סֶאֶר
2. כָּאֶתּוֹ אֶמֶתֶכֶּא אֶשׁ אִירֻצִּיתִי אֶשׁ שֶׁאֶבֶאֶנִי אוֹרֻכִּיתוֹס אִיבֶאֶנִי
3. זא־אִי אִי־נִי־אֶבֶז־זוֹ תוֹר־רֶאֶנִי צֶאֶב־צוֹר־לִי־לֶאֱלֹאֹל דֶּא פִישׁ אִי־יִשִׁי כִּי־אֶל כִּי־
אֶן־דֶּא־מֶ־אֶל־לֹא
4. כָּאֶתּוֹ אֶמֶתֶכֶּא תֶאֶרֶבֶאֶצוֹ אוֹ סוֹבוֹרֹ גּוֹשְׁרִי שִׁיבֶנֶאֶת נֶאֶפִישְׁתִּי אוֹרֶאֶפֶאִישׁ
5. זא־אִי אִי־נִי־אֶבֶז־זוֹ אֶבֶז־גִּי־נֶא אֶכֶּא־סִידִי מוֹ־אֶן־מֶ־אֶל נֶא אֶבֶז חֶאֶר־אוֹרוֹ־לִי
כֶּא־כֶּא מוֹ־אֶן־גִּי־נֶא
6. כָּאֶתּוֹ אֶמֶתֶכֶּא כִּתּוֹ אוֹ מִישְׁאִרִי אוֹשֶׁאֶב שֶׁא נִישִׁי תֶאֶמוֹ אוֹ כִּיתוֹס
7. זא־אִי אִי־נִי־אֶבֶז־זוֹ אֶן־נֶא מוֹ־אֶן־שׁוֹר־אוֹד־דֶּא כִּי־א מוֹ־אֶן סִיךְ אֶבֶז נֶא־מִי־נִי
מוֹ־אֶן־פֶּאֶדֶא־אִי־נִי
8. כָּאֶתּוֹ אֶמֶתֶכֶּא אֶן־אִי רוֹקוֹתִי כִּי־תִים כֶּאֶתִּימֶתּוֹ שֶׁא מֶאֶנְמֶאן לֹא אוֹתּוֹ
9. זא־אִי אִי־נִי־אֶבֶז־זוֹ אֶבֶז מוֹ־אֶן־זוֹיֶא אֶבֶז מוֹ־אֶן־דֶּא־אֶב־דִּירֶא
10. כָּאֶתּוֹ אֶמֶתֶכֶּא מֶאֶנִי אִילֶא־מֶאֶד מֶאֶנִי אִישֶׁאֶנֶאן
11. אֶן־אִי אֶן־נֶא נֶא־אֶבֶז אֶן־אִי כִּי־א נֶא־אֶבֶז נִירֶדֶא רֶאֶב־גֶּאֶן־מִי־אִיר
סִיסֶדּוֹ תֶא גֶאֶב־רִי נוֹ תוֹךְ אֶן
12. בִּילוֹס אֶשׁ אֶן־אִי בִּילוֹתּוֹ אֶשׁ בִּיתִים אִיבִילוֹתּוֹ אֶשׁ אֶן־מִישׁ אֶד־חִיכֶא
מֶאֶחֱרִירִי אוֹל תִּישִׁי
13. גֶּאֶרֶטּוֹ יֶשׁוֹר־מִי־בִי מוֹ־לִי אֶל נוֹ־דִי אִיק רֶאֶב־ . . נוֹ מוֹ־אֶן־דֶּא־אֶב־סִי־
סִי־גֶא
14. סֶאֶר סֶאֶרֹי שֶׁא . . שֶׁוֹ אֶן־תִּישֶׁוֹ אֶן לֹא מֶאֶשְׁלוֹ
15. כִּי אִירֻצִּי זִי . . גֶּא־אִישׁ אֶ־אֶן
16. אִישְׁאֶר אִינְכֶא . . גִּי . .
17. כִּי יֶשׁוֹ זִי [גֶּא . . א תֶּאֶב
18. אִישְׁאֶר תֶּא . . אֶן . .
19. . . לוֹ . אֶן פֶּא . . אֶ־אֶן כִּי־א בֶּא־אֶן־אֶן תּוֹ
20. . . בִּישֶׁוֹ . . וֹ סֶאֶר אוֹיֶשְׁתִּיא
21. אִירֻצִּי . . שִׁי־אִירֻצִּי
22. בִּיתֶכֶּא . . נ[אֶפְלִים
23. סִיס־אוֹרֻכִּי־יִשִׁי . . אֶן שִׁי־אִירֻצִּי
24. אוֹרוֹ תֶּאֶב . . נֶאֶפְלִים
25. מוֹ אוֹד נֶא כִּי . . גֶּא אוֹ . מוֹ רֶא־אֶב־בִּי

26. חִרְתוֹם דִּישׁ מִכְתּוֹ בִּילוֹם נֹה לִי־בֹא
 27. דֶּן אֵן טוֹמַל־בִּי
 28. אִידלוֹם בִּילוֹם נֹה
 15 lignes presque entièrement détraîtes.
 44. בִּמַּא בִּי־שׁוֹ שֵׁא טִרְמַא יִשׁוֹמַל

W. A. I. IV. Pl. 10. Recto.

1. אֹו־מוֹ לִיב־אִיב־בֹּא־א־נִי כִי־בִי כוּ הֹא־בֹא־גֹא־גֹא
 2. שֵׁא בִּילִים נֹקֹם לִי־בִישׁוֹ דִּישׁ אִישְׁרִישׁוֹ לִיתוֹרַא
 3. רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר הֹאֵר נֹו זֹו תַא כִּי־בִי כוּ
 4. אִילוֹם שֵׁא לֹא אִידֹ
 5. מַא־ל־אֵן אִיקִל־הֹאֵר נֹו זֹו תַא כִּי־בִי כוּ
 6. אֵן־אִיש־תַּאֵר שֵׁא לֹא אִידֹ
 7. רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר נִירֹו נֹו אֹן־זֹו כִּי־בִי כוּ
 8. אִילוֹם אִירוֹ אֹו לֹא אִידֹ
 9. מַא־ל־אֵן אִיקִל־נִירֹו נֹו אֹן־זֹו כִּי־בִי כוּ
 10. לִיב־רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר־מוֹ כִּי־בִי כוּ
 11. לִי־בִי אֵן־יֹא
 12. לִיב־מַא־ל־אֵן אִיקִל־מוֹ כִּי־בִי כוּ
 13. רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר מַא־ל־אֵן אִיקִל־מוֹ גֹּא־גֹא־אִיר־נִי
 14. אִיוֹם אֹו אֵן־אִיש־[תַּאֵר לִיתוֹרַא
 15. רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר גֹּא גֹא
 16. אִילוֹם שֵׁא
 17. מַא־ל־אֵן אִיקִל
 18. אֵן־אִיש־[תַּאֵר
 11 lignes dont il ne reste que quelques lettres.
 30. אֵן נִי שִׁי נַא־קִאִי
 31. מִי תַאמְתּוֹ אִשְׁתִּי
 32. אַבֹּא־גִיג־גֹּא רַאב־גֹּאס־מִי־אִיר־מוֹ זֹא בֹא־גֹא־רִאִי
 33. אִי־בִיב אֵן־יֹא אִשׁ אִבּוֹל
 34. מַא־ל־אֵן אִיקִל־מוֹ אַבֹּא־גִיג־גֹּא נֹו אֹן־זֹו־תַא נִיר [אִיש־]סֹא־אִיר־נִי

35. אָנן אָן אישׂת־אַרִיאַ אִישׁ לֹא אִידִי אֹכְלֵבִים
 36. אֶזְמוּ נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה מֵאֵה אֶזֶן שׁוֹבֵי-יָדָה מֵאֵה אֶזֶן
 37. בִּלּוֹם אָנוּ מֵאַדָּה רֵאבֵא חִטֹּתוֹ
 38. רֵאב־גַּם-מִי-אִיד־מוּ נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה מֵאֵה-אֶזֶן שׁוֹבֵי-יָדָה
 39. מֵאַל־אֶן אִיקִיל־מוּ נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה מֵאֵה אֶזֶן שׁוֹבֵי-יָדָה
 40. רֵאב־גַּם-מִי-אִיד־נִיזוּ [נו-]אֶזֶן נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה מֵאֵה אֶזֶן שׁוֹבֵי-יָדָה
 41. מֵאַל־אֶן אִיקִיל־נִיזוּ נו-אֶזֶן נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה מֵאֵה אֶזֶן שׁוֹבֵי-יָדָה
 42. נֹא-אַב־תֶּאֱדָגָה שֶׁאֵה אֶזְמוּ נו-אֶזֶן . .
 43. אֲנִי אִיבִישׁוּ אֹל אִינִי
 44. שׁוֹבֵי-יָדָה לֹו-בֵא-מוּ נוּ אֶזֶן-וֹ
 45. חִטֹּתוֹ
 46. אַב־גִּיג־מוּ אֶזְכָּר־אַיִ נו-אֶזֶן : אִיבִיב אֶבִּלּוֹם
 47. אַב־גִּיג־נִיר־אִישׁ-סֵא-אַיִ נו-אֶזֶן : אָנן אֹכְלֵבִים
 48. אֶזְמוּ אֶזֶן לִיב אִיב־בֵּא-בִי שֶׁאֶק־כִּי בֵּא-אַב־בוּ
 49. בִּלּוֹם אִישׁ אֶזְקוֹם לִיבִישׁוּ אִיכִל־מֵאֶנֶּנִי
 50. רֵאב־גַּם-מִי-אִיד־לִיב גִּוּש־רֵא-בִי מו-אֶזֶן-גֵּא
 51. אִילִים אִישׁ אֲחִי לִיבִישׁוּ אוֹשֶׁמֶת־רֵאנִי
 52. מֵאַל־אֶן אִיקִיל מוֹח־מוּ לִיב לֹו-בֵא גִיגֵא מו-אֶזֶן-קֶאק־אַיִ
 53. אֶן-אִישׁ-תֶּאֱדָר אִילֵּא אִיבֹוּמֵא מֵאַרְצִישׁ אוֹשִׁמֵּא־אַנִי
 54. רֵאב־גַּם-מִי-אִיד־נִיזוּ נוּ אֶזֶן מו-אֶזֶן-תֶּאֱב־תֶּאֱב־אַיִשׁ אֶזֶן
 55. אִיצֵא־רִיב־אַנִי
 56. מֵאַל־אֶן אִיקִיל־נִיזוּ נו-אֶזֶן-וֹ דִיר־גֵּא מֵאַר־דָּה אֶזֶן
 57. אִישׁוֹשֶׁתוּ אִישׁכּוֹנֵא
 58. מו-אֶזֶן-כִּינ־אַיִ אֶן שֶׁאֵה נֵאם שׁוּ נֹא אֶן-בִּידָה
 59. אִישׁת־אַנִיכֵא מֵאַנְפֶּאֶן גֵּאנִי אֹל אִיצֵא־בֵּאֵת
 60. אִישׁ-יָדָה מו-אֶזֶן-סִיך־לֵאם-סִיך־לֵאם אִיד־אַיִ-מוּ נֹא אֶן-תִּי-מֵאַל
 61. אֶבִּיכֵא . . תֵּאֲתִיא אֹל אִידֶהוּ

Verso.

1. לֹו מו-אֶזֶן-נֹא-אַב־בִּי שֶׁאֵה-נֵאם נֹא אֶן מו-אִישׁ תֶּךְ מֵאֵה אֶב
 2. קוֹבִי אֶקֶאֶבִי מֵאַנְפֶּאֶן אֹל אִישׁכּוֹנֵא-אַנִי
 3. מו-אֶזֶן-דִיר־גֵּא שׁוּ שׁוּ נֵאם מו-אֶזֶן-גֵּאֵב

4. אוֹשׁוּשֶׁאבוּ כַּתְמֵאבוּ אול אנאמֶאל
5. ראב־גַּאם־מִי־אִיר לִיב־לֶאל שׁוּר נִיגִין־נֶא אֶן־שִׁי־אִיב לִיב נִי רֹו נִי רֶא אב־בִּי
6. דִּיש אֶן־יֶא לִיר־נִי אֶת־אֶנֶסֶהאר אוֹנִינִי אקֶאבִי
7. מֶאל־אֶן אִיקִיל מֹו נִיר בִּי מֹו־אֹן־סוּ . . אִיר־אב־תֶּאך־תֶּאך
8. ²שֶׁא אֶן־אִיש־תֶּאד־יֶא שִׁיפֶא מִיל³
9. ראב־גַּאם־מִי־אִיר נִי־זֹו נֹו־אֹן בִּי
10. דִּיש בִּי
11. מֶאל־אֶן אִיקִיל נִי בִּי
12.
13. ¹אֹו־מֹו אֹן
14. בִּילֹם נֶא
15. מֶאל־אֶן אִיקִיל
16. נֶאב
17. ראב־גַּאם־מִי־אִיר נִי
18.
19. מֶאל־אֶן אִיקִיל נִי־זֹו
20.
21. ²מִי אִין נֶא ראב־גַּאם־מִי־אִיר
22. אִירִי מֶאתִי אִילִים
23. ²מִי אִין נֶא מֶאל־אֶן אִיקִיל־מֹו
24.
25. ²מִי אִין נֶא ראב־גַּאם־מִי־אִיר נִי־זֹו נֹו־אֹן־זֹו
26. אֹוֶא
27. ²מִי אִין נֶא מֶאל־אֶן אִיקִיל נִי־זֹו נֹו־אֹן־זֹו קֹם לִיב־זֹו כִּי מֹו אֶם
28. לִיבִכִּי אֶהֹו אֶרְשׁוּ אִישׁ
29. נֶאם־הֶאר־אֹורֹו־לֹו אֹו־כִּין אֶאֶן אבֶא נֹו אֹן־זֹו
30. אֶמִילֹתֹו סֹוּתֹם־אֶר־אֶת־מֶא נִין אול אִירִי
31. נֶאם־הֶאר־אֹורֹו־לֹו מֹו הֹו־נֶא דִיר אֶאֶן תִּי מֹו־אֹן־זֹו
32. מֶאֶנֶן שׁוּמֹו נֶאבֹו מִי־נֹו אִירִי
33. אבֶא־נִי אִין חֹול אבֶא־נִי אִין שִׁי־צֶאב אבֶא נֹו־אֹן־זֹו
34. לֹו אֹו גֶאלִיל לֹו אֹו דֶאמִיק נִין אול אִירִי
35. אֹו־מֹו אִיר־זֹו נֶא אֶן־גֹור־רִי אִין

36. בִּלּוֹם נִיתְכָּא לֹא תִאֲסָקִיף
 37. א אִים־רִיָּא מו־אֹן־רו שו־בו בֹּא־אֶן־נִי־אִיב
 38. אִשׁ מִי רוֹשׁוֹמְתִי נֹאדִי קָאֶסוּ צֹאבֹאת
 39. שִׁי־בִידָא לֹדְבָא מו שִׁי־צֹאב־גָּא כו מו־אֹן־גִּי
 40. הִימִי אַחְתָּו דִּישׁ דֹּאמִיקְתִּי תִיר
 41. נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא שֹׂא אֲגָא מו אִים מו־אֹן־תּוֹם
 42. אֲנָא אִיבּוֹשׁ שֹׂאֲרו לִיתְפֹּאל
 43. פֹּא־מֹאל־מֹאל מֹאח א־אֶן כּו כִּים מו־אֹן־פֹּא־פֹא־גָּא
 44. הֶאֱבֹלֶאֲתוּא מֹאֲלֹדֶאֲתִי כִימֹא זֹובֹאֲתִי שׁוֹחֹט
 45. רֹאב־גָּאֶם־מִי־אִיר מו נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא IIV א־רו IIV נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־
 גָּא־מו גֹּאב־א־אֲב
 46. מֹאל־אֶן אִיקִיל־מו נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא IIV א־רו IIV נֹא
 47. רֹאב־גָּאֶם־מִי־אִיר נִידֹו נו־אֹן־זו נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא IIV א־רו IIV־נֹא
 48. מֹאל־אֶן אִיקִיל נִידֹו נו־אֹן־זו נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא IIV א־רו IIV־נֹא
 49. נֹא־אֲבֹא־תֹאךְ־גָּא־מו גֹּאב א אֲב כֹא־תֹאֲרִדֹו גֹא־אֶן־סִי־אִיל
 50. לִיב־זו לִיב מֹאל־אֶן תו־אֹד־דָּא כִים כִּי־בִי כו הֹא־מֹא־גָּא־גָּא
 51. מֹאל־אֶן תו־אֹד־דָּא א־א תו־אֹד־דָּא כִים כִּי־בִי כו
 52. א־שִׁי לִיב כו מֹאל XLV א־אֶן מו בִּי אִים אֶן קֹאק א בִּי גֹאן
 53. אִי־נִי אֲבֹא־מֹאל־א־נִי דִי־מו אֹב־כָּא
 56. כִים בִּי־שׁו שֹׂאֲמֹרמֹא אִיש־כִּיל

Musée Britannique, K. 133.

Recto.

Le début manque.

1. כֹּא
 2. זִי כִין רו . . .
 3. זֹאק נִיר (?) מֹאל צִיר גֹּאל . . . כּוֹר כּוֹר . . .
 4. אִימוק לֹאבִי צִירגֹאֲלִי מוֹך . . . שֹׂאֲשׁוּ מוֹשֹׁאֲתִיר שֹׂאֲדִי
 5. אֶן־נִין־אִיב גֹּאל־אֹן תוֹר אֶן־אִין־כִּית־לֹאל אִים־תִּי־נֹא דִיר־גָּא
 6. אֶן־|| סֹאֲרו מֹאֲרו שֹׂא אֶן־אִין־כִּית אִשׁ רֹאמֹאנִישׁוּ אֹושֹׁאֲתִירֹושׁוּ
 7. אֹור־שֹׁאק אִין־אִיר שׁו־אֹוש־כֹּאל־בִּי חֹאר־נִי־רו־מֹא שׁו־א
 8. קֹאֲרֹארו שֹׂא שׁוֹשְׁכֹאֲלֹאֲשׁוּ אֹאבו אִיסִיחֹאבו

9. אַן-נין-איב אים איין-מי-וו און-מא לאל-אי²
10. אן-|| בולוחתי צילאכא אנא מאתי אש . . .
11. כוש-בי כי-פאל-א כו דו מו² ני כי סו לו כו שא בי . . .
12. איין-יש ריש מאת נוכרתי שאלאלי אומאנשו אופאהאר
13. אן-נין-איב גאל-אן-א-ני שוד אוד-בי כו כא שו איק
14. אן-|| סארן מארו שא צא . שו דיש רוכי אש . אפא אנשאלבינושו²
15. איין . . . כו א נא אים גאל גא-טורו נא
16. אש כו . באר . איין אי . פא . מאחי אש אשאבישו נאמרירי אש
נא . . . שו
17. סאר גאר-ר-א-נא שו . . . לא נא . . . בי כו-א-נא
18. אש אי אישבאר תארפאנו . . . האריש אינ . . . אש אשאבישו²
19. אן-אין-כית שױ זאק די . נא בי . . . נאס-הו-נא אי . . . נא
20. איתי אן-|| . . . אובא . כית אש מינונישו כו . . . אונאשו ליבישו⁽²⁾
21. אן-באא אריך או אב . שו מאל אי איר בא
22. אן-|| תאצליתא שו לאל אודנישו
23. אן-נין-איב בי תור אן-אין-כית-לאל . . . נאס-תאר אי-שא-נא
24. אן-|| בילום מאר אן-|| שימתא אש שא . . .
25. שאת-ביא אין איין-כו-א-ני כור-רא שי מי ני . . .
26. אינושו שא ביל כאכאשו אש שארי . חונא . . .
27. אן-גאס-אור אין אן-נין-איב-רא כא-מו-און-נא . . .
28. אן-|| דיש ביל אן-||
29. אין אורו אן-נא תיך אין-נא אר
30. בילום מאנזאוו שאקן אש
31. אן-נין-איב כא-גא-וו נו כור-רא הו
32. אן-|| כיבתא אול אור

Verso.

1. גאל-און אן-נא כי נין-מי נא ני מי
2. בילום אן-אי או⁽¹⁾ אירציתא באני
3. אן-נין-איב אור-שאק אים ני וו איר-פא-מו

(¹) נו ז. — (²) ביתבישו ז

4. דיש אן-|| קאר־אדו לא אדירי אשאבֹּ
5. תור אום-מִי גא-לאל נו כרא ניר גא ני
6. מארו שא דיש מוֹשִׁינִיק לא אושבו אִימוק שִׁיזְבִי אִי
7. גאל-און מו כֹּר־כֹּר מאל א־א נו זו ו־אר גאו כוררא בית
8. בִּילום תארבית אבי אול אידי דא־אִיק שאד־י
9. דון נִיר סאר-רא שי אור נו און-איך-לא
10. אידלו דא־וֹ שא אש פאנישֹׁ בֹלְתו לא אינא־שֹׁ
11. אן-נין-איב אוש אים גא-טו-גא-טו-לא לאן-בי חול-לא
12. אן-|| זיכארו מותלילו שא דיש לאנישֹׁ האד־וֹ
13. אור-שאק איך- כים זאג-גא איד נִי אִיב אוש
14. קאר־אדו כימא לִי אחי לֹמבאתסו
15. גאל-און-מו ו־אר-א־יר-א-ני כו גור-רא מאל-אן-א-ני-כו
16. בִּילום שא דיש אלישֹׁ תא־ארו דיש אומישֹׁ
17. כור-רא ליב אי מִי נִי-אין-חו-סי זיר בא-פי-פי
18. שאד-א אושתארכיב זירא אורתאפ־יש
19. אור בי מו-ני אין-סא-אִיש או נאם-גאל-און-לא-בי כו
20. מיתתאריש מו-שֹׁ אימבֹּ (1) אומו דיש סארותישונו
21. און-בי-א אם גאל כים איד-בי מו-ני-אין-גא-טו-גא-טו
22. איש בירישונו כימא רִימִי ראבִי קארנא־שֹׁ איתאנא[שי
23. תאך-סו או תאך-שאק-דאן תאך-דאן תאך-אז תאך-כא-גי-נא
24. תאך-|| תאך-|| אויש תאך-|| שאדאנו
25. אור-שאק תאך-איך-שיר-גאל כאר-רא דו אום-בי זו בא-אב-
לאח-לאח
26. קאר־אדו תאקראדסונו אלאני אישאלאל שונותי
27. כור-רא כא ליב-גאר א מִי נִי-אין-אוד-דו מִי נִי-איב-אור-אור-אִי-נִי
28. איש שאד־י סוֹנִיכִי שִׁי-יא אצימא (2) איתאנאראר
29. איד-בי אִיר-בי אן-בי-אִי-נִי כי-בי כו בא-אן-גאס-רו-איש
30. אִשריש איכתאנשוש

La fin est enlevée par une fracture.

(1) איבֹּ T' — (2) אאתמא T'

Musée Britannique, K 143.

R e c t o.

Le commencement fait défaut.

1. אן מו צאב² . . שי
2. כי ליב¹
3. מ² אִשְׁדוּ יא תי כי . . .
4. שובון חי תִּיאִ דִּישִׁ רֶאךְ . . מיש
5. . . . מאשו . . כֶּאֱתֹא מֶאֶר שִׁי . כא
6. . . פֶּאֱלִיחַ אֶן-שׁוּ אֶן-³XV-שׁוּ אִשׁ שׁוּמֹלִי
7. אֶן-מֹו סִלִּימְתִּי . . . מו נאפֿשִׁירִי
8. אַנֶּא תִּינִינְתִּי נִישׁ . מו
9. שׁורכי חִירָאנִי פֶאֱנִיכֹונו
10. נֹונו לִיבֶאכֹונו לִינוּחֹא
11. לִיפֶאֱשֶׂרֶא כֶאֱבֶאֱתֶאכֹונו
12. סֶאֱלִי . . שֶׁא נֶאנִי
13. . . מֶאמֶא שִׁי²³ . . כֹּונו לִישֶׁתֶּאמֶר
14. נֶא אֹון מִי² מֶאֱלֶ-אֶן . . אִשׁ
15. אֶן-בִּיל בֶּאנֹו . מִיא²
16. לוח] נֶאפִישֶׁתִּיא מֹושֶׁאבֶשׁוּ בִי .

V e r s o.

1. אֶן] מו נֹונו לִיבֶאכֹונו לִינוּחֹא
2. אֶן-אִיקִיל-מֹו זִינִיתֹום סִלִּים כִּי-יֹא
3. . . נֹו אִי שׁוּ פֶא אֶן-מֹו שׁוּבֶאֱתֶכֶּא
4. מֶאנְ]זֶאכֹוּ אִילֹו כֹּומֶאכֹוּ
5. מֶאֱתִימֶא אֹול אֶמֶרֶאכֹו
6. כִּימֶא גִי . . אִשׁוֹא דֹורֶאכֹו
7. אֶן-מֹו מִי²⁸ אִישׁ אֶד . .
8. תִּירֶא כִישֶׁאֶרֶכֶּא שֶׁא לִיכְבֹּוסו מֹוח .
9. שׁוֹחִירֶא פֶּאנִיכֶא דִישׁ כֹּומֶאכֹו לִיחֶן
10. אֹולֹוני
11. שֶׁאֶפֶתֶאכֹוּ טֹובֶא לִימֶהֹורֶא כִּיבִי . . .

12. אֵשׁ כֹּא-כֹא כֹו כִּיבִי לֹונָא
13. אֵשׁ אִידִי . . תִּים שֹׁ . . נו שֹׁ נִיכִי
14. לֹונָאמִיר אִיתִיכֹא
15. שִׁימָאנִימָא שִׁימָאֵת בֹּאלֹאלִדִי
16. פִּי-מִישִׁיא לִיכ . כֹּא תִילֹאכִישָׂא
17. כֹּא-כֹא אֵן- . בֹּא גֹור דֹּא אִו . .

S. 954 (Delitzsch As. Lesest 34—36).

Recto.

1. אֵן שֹׁדֵר פֹּאר אֹבֹא-בִיל כִּים סֹאר כִּי תֹא זֹא-אִי שִׁי אֵין גֹּא מִי-אֵין-נִי
2. נֹור אֵן-אִי שֹׂא כִימָא אִישָׁאֵתִים אִינָא כֹּאֵתִים נֹאפֹהֹאֵת אִתִּימָא
3. מֹו-גִיגִי-אִיב כִּי א דֹו-בֹא זֹו-נִי
4. אִישִׁתֹּאֲרִיתֹום אִינָא אִירִצִּיתִי אִינָא אֹוּוּיִכִי
5. כִּי כִים דֹּאן-בֹּא זֹא-אִי שִׁי אֵין גֹּא מִי-אֵין נִי
6. שֹׂא כִימָא אִירִצִּיתִים שֹׁתֹוקָאֵת אִתִּיכֹא
7. זֹא-אִי תֹאר זֹו-דֹּא שֹׁ מִי-נִי-אִיב-סֹאר-סֹאר
8. כֹּאֲשִׁי סֹולִי כִיתִי אִיקֹארֹאבִכִי
9. אִי מֹו-לֹו-אִי תֹו תֹו רֹא זֹו נִי
10. אִנָּא בֵית אִמִּילִי אִינָא אִירִיבִיכִי
11. אֹור בֹּאר-רֹדֹא כֹּאל־פֹּא שֹׁ תִי א דֹו א דֹו
12. בֹּארֹבֹארֹו שֹׂא אִנָּא לִיכִי בֹוֲרֹאֲדִי שֹׁלֹוכֹו אִתִּי
13. אֹור-מֹאֵת לִיב דֹו תֹא דֹו א דֹו
14. נִישֹׁו אֵשׁ כִּירִבִּיתִי אִיתֹּאנֹאלֹאכֹו אִתִּי
15. אֹור-דֹּא חֹאר כִּי-אִיל אֵן-נָא גֹאן-אֹול רֹא
16. אֹור-מֹו אֲרֹדֹאֵתֹום אֹוסֹומָא אֵן-אִי
17. כִּי-אִיל אִיקִיל נָא אֵן-נָא גֹאן-אֹול רֹא
18. אֲרֹדֹאֵתֹום אֵן-אִישִׁ-תֹּאר אֹוסֹומָא אֵן-אִי
19. תִּי אֹון לֹאל זֹא שֹׁת לֹאל אֵן-נָא גֹאן-אֹול רֹא
20. שֹׂא שֹׁקֹרֵתִי שֹׁבִי שֹׁאכֹנָאֵת אֹוסֹומָא אֵן-אִי
21. אֹבֹא-אֹו-רֹו אֵן-פֹּאר-רֹא אֵן-נָא גֹאן-אֹול רֹא
22. תֹּאֲלִימֵתִי אֵן-פֹּאר אֹוסֹומָא אֵן-אִי
23. מֹו נִי כֹו דֹו-בֹּא אֵשׁ דֹו-דֹו-בֹּא

24. אנא שותאבֹל תִּירִיתִי אֹזֹא גִתמאליש אֹזֹא
 25. א-א-מו אן-אין-זו-נא רא מו ני כו דו-בא אש דו-דו-בא
 26. אנא אבִיא אן-סין שותאבֹל תִּירִיתִי אֹזֹא גִתמאליש אֹזֹא
 27. סיס-מו אן-פאר-רא מו ני כו דו-בא אש דו-דו-בא
 28. אנא סיס-יא אן-פאר שותאבֹל תִּירִיתִי אֹזֹא גִתמאליש אֹזֹא
 29. מא רא א-א אוד סאר-רא מו-אן-נא-דו-בא מו ני כו דו-בא אש דו-דו-בא
 30. יא־שי אבי אן-נא־נארו אולוזאני שותאבֹל תִּירִיתִי אֹזֹא
 31. מו גי ני איר רא כית מו ני כו דו-בא אש דו-דו-בא
 32. אש אן-אי אי־ישותי שותאבֹל תִּירִיתִי אֹזֹא גִתמאליש אֹזֹא
 33. אִיל לו אוב-די-מו אִיל לו אוב-די-מו
 34. אינא רישא־תי תאנאדא־תוא אינא רישא־תי תאנאדא־תוא
 35. א פי לו לי מו-גיג-איב מו-לו אן-נא שי-איס-דו
 36. אינא רישא־תי איש־תאריתום דיש-כו שאכ־יש אל־אך
 37. 308 אן-נא אן-נא אן-280 נא דו
 38. אן-או-סי-חי אילאת לימיתאן דיש-כו
 39. 308 אן-נא אן-נא פאר-זאל-לא גִדו
 40. אן-או-סי-חי אילאת שִירִיתִי דיש-כו
 41. 308 אן-נא סי-גאר כו רי רי נאב אוב-די-מו
 42. אן-אי־ש-תאר פיתא־ת שינאר אן-אי אִילותי תאנאדא־תוא
 43. אן אל דוף כי אל-פא אוב-די-מו
 44. אן-אי אורא־ב אירציתום אונא־ראר תאנאדא־תוא
 45. אן אל-דוף-דוף כי אל-פא-פא אוב-די-מו
 46. מוריב־את אן-אי מונא־רִידא־ת כי-תים תאנאדא־תוא

Verso.

1. אול-גאן כו סאר כור-כור-רא זאק כו מו-בי אוב-די-מו
 2. שא אש שומֶךְ (1) אן-אי נאפ־האת אש דא־מי זיכירשא שובֹ תאנאדא־תוא
 3. גאל-פור אן-נא כית ניס-מא כי חו-כו-אור-רא חא-מא-אב-בי אוב-די-מו
 4. סאר־ת אן-אי אִיליש או שאפ־ליש ליִקאב־א תאנאדא־תוא
 5. כור-כור-רא אור-בי ני-איב-סי-גי אוב-די-מו
 6. שא־די אילתיניש אסאפ־אן תאנאדא־תוא

(1) שובֶךְ T.

7. כור-כור-רא סאר-בי גאל-בי-ני מו-אין זא-אי איך-סי-מאר-בי-ני מו-אין אוב-
רי-מו
8. שא שאר-י דור-שונו ראב-י דיש-כו שיגאר-שונו גאל-י דיש-כו תאנא-ראתוא
9. ליב-זו גאן-אין-כו-אי באר-זו גאן-אין-שאח-ני
10. ליבאבי לינ-ח כאבא-תאבי ליפ-שאח
11. או אן-גאל-אי ליב-זו גאן-אין-כו-אי
12. בילום אן-אנום גאל-י ליבאבי לינ-ח
13. או כור גאל אן-מו-אול-כית באר-זו גאן-אין-שאח-ני
14. בילום שאר-י גאל-י אן-אין-כית כאבא-תאבי ליפא-שיח
15. מו-גיג-איב 308 אן-נא ליב-זו גאן-אין-כו-מאל
16. אן-איש-תאריתום בילית אן-אי ליבאבי לינ-ח
17. ראך-כו 308 אן-נא באר-זו
18. ראך-כו 308 אי אן-נא ליב-זו
19. ראך-כו 308 כי-און-כי גא באר-זו
20. ראך-כו 308 כי-זא-שוה-און-כי ליב-זו
21. ראך-כו 308 חאר-שאק-און-מא באר-זו
22. ראך-כו 308 אי תור-און-מא ליב-זו
23. ראך-כו 308 תין-תיר-כירא באר-זו
24. ראך-כו 308 מו אן-נא-נא-א ליב-זו
25. 308 אי-א 308 ראב-גאם-מי-איר-אי-ני באר-זו
26. א-שי כיר-מא אן-שור-דיש כית
27. כים לאבירישו שאמירמא בא-רי

Musée du Louvre N^o. 3554.

Recto.

Le commencement est détruit.

1. בי
2. בילית כור-כור א
3. בי שורבותום אלסי
4. לימורכי . שא נא-אלי . . דותי
5. לימורכי בית סאבי נארא

6. אַן-אַי־טאַר אומי דישוכי אש איץ-גאַני או נאמני .
7. מיתרתום ליליכאַמא אאלו .
8. פיהאני אַניתי נאשאני אַתי כא (?)
9. כא-כא-מא² בי מא אם איר אַיב אש . סא בי . . באר
10. תים-תים בי זא-נא אור לי דיש שי אן-אַי־טאַר . . מא
11. בי סא בי אַפּאַלכי סולי . . שי . . ראחמא
12. כיכין צורתי כימא איש . . . בית סאבי
13. אינאַטירא דישתום צאב-צאב-מי² שי-צאב הו . .
14. אַן אן-אַי־טאַר כור-כור נאשיתום איסו . .
15. אַנֶּנֶ גיפאראכי חודי² או רי[שאני] (?)
16. אים] כִּתְרוֹבִי אַנא דיר ני
17. איתוכי לירובא זא-301- כי איש אבו
18. אבובוכי או שולואוכי

La suite manque.

Verso.

Le commencement fait défaut.

1. ש[אפּתאַא לֹו לֹאלֹא
2. קאַתאַא לֹו כֹו[בו]
3. שֹאַפּאַת כיבאַתִּיא לֹו שֹאַפּאַת . . .
4. כים ציר שֹאַ אִישְתו חאַרי אַוצאַמֹא מות א בי כא-שו איחאבו .
5. אש מוהיא און-מיש שינא לימתאח . .
6. אש גיפארי שֹאַ אן-אַי־טאַר אש חאַרי שֹאַ אן-נין-כית
7. אש מארשיתי שֹאַ אן-נין-אַיץ-זידא
8. צאבתאנישו בילאנישו מִית גו (?) ראנישו
9. רוקו ליסִיחֶרַא זִינֹ ליתורא
10. כים כו-גי ליבֹאַשו ליתורא יאַשי
11. כים אן-או אירחֹ אירציתי אים אידומ
12. שִׁיד כורֹובִיא שי כֹאַ-לי אַין
13. כא-כא-מא איש דִּית סאבי כאריכא
14. כאכאַביש כאריש ניכירי

15. אישתי תור ריש פאלו תאשתי שא² שאר³.
 16. איש תאר IV-מא איש כא גאל איש פאראכ¹
 17. איש כא בית אן-איש-תאר איש כא בית הא-דודו
 18. איש כא בית האר נו איך-סאר איש כא בית נו . .
 19. איש כא בית האר בי ליד-או נא איש איש דחשו מא².
 20. . . איש איש-מיש אנותי ריש שי אן-איש-תאר . .
 21. פאת-מיש שא מושישא²
 22. בי שאק פאל
- La fin manque.

W. A. I. IV. Pl. 11. Recto.

1. . . . באדא-קור-קאקא בא נאק מאל אל לו¹
2. . . . רו איתאכיל כאלא מאתים איתאדלא
3. . . דאס-גאר-רא באדא-קור-קאקא בא-נאק-מאל אל לו¹
4. . . סאר-רא אב אין בית כי תא
5. . . אי כור-רא תא כי גושור אי נאס-תי-לא
6. . . כוף-נון-כי תא באדא-קור
7. . . אי פאר איש אי רי-תאר דאן-מא
8. . . תיך-תיר-כי תא באדא-קור
9. . . אי שאק-גא-טו-לא אב אי תור און-מא
10. . . סאר-בי סי אב-בא-כי תא באדא-קור
11. . . אי זידא תא אב אי-מאה-תי-לא
12. . . תי-מי-אן-כי אב אי דאר אן-נא
13. . . או בי נא-אבא באדא-אן-תאר
14. . . בילשו² איתאראישו
15. . . גיג-גי-בי באדא-אן-כו
16. . . סישא בארצאתי איתאשאב
17. . . א לי לי ני אין-תאר-רא בי
18. . . בילשו³ ארכאתסו לא איפרו
19. . . אול בית לי בית לאל איש תו . .
20. . . אן-|| ריש ואכיו
21. . . ישי-רא בית אישי-מו

אי	22 . בית
אר . ני איב ²	23 . דו בית
איש . סו	24 . יסאתי
אש-אש-מו-ני-איב ²	25
אישא	26 . תולאשו ²
מו-ני-איב ²	27 . גי-א-שירא
אשבו באר ביכתי	28 . בארכשו איש
נו מו-ני-איב ²	29
אול איגאב	30 . פא . איסו
ני מו-ני-איב ²	31 . אויש כו אי-א ליב-דו
אול איגאב	32 . כאלו אחו ליבכא ²
בא-רא-אור-דו	33 . אח-מי-בי חי-לי תא
איתאצי	34 . פאישיסו איש כוזבי
בא-רא-אור-דו	35 . אין-בי מי תא
איתאצי	36 . אין-שו איש גיפארי ¹
בא	37 . איש-כו-אי א ישי-איר-רא ²
איש תאניחי	38
קו נו אוקתי	39 . אוק-בי נו אוקתי
האסו אול אשכאת	40 . ביל ²²
בור . בא א	41 . אוק-בי בי ² [מא-רא]
שארא אירכאב	42 . בילשו אישגומא ²²
כור כו בא-אן-דא-א	43 . 308-בי בי מא-רא
שארא אירכאב	44 . ביליתסו אישגומא ²
ני-איב- ³ (אור-אור ³)-ר ³	45 . נא-רא כוק-בי
אימתאנא-שאר	46 . שיליכו זיבאתסו
אן-די-דו-אי ¹	47 . סי-חי חו אי כא גא-טו זיב
איש[אסי	48 . איתי . דו שא
א-אן	49 . ליב-בי בית לאל א-אן
.	50 . ליבאשו ¹
.	51 . ליבדי באר
.	52 . ליב
.	53 . אי

Verso.

Manquent cinq lignes.

6. שִׁי־אִיב ³ . . . חול
7. אב ¹ אִי פֶאֶר־רֶא חול
8. שִׁי־אִיב תִּקְדִּיר־כִּי תֶא חול
9. שִׁי־אִיב ¹ אִי שֶׁאֲקֶגֶא־מִו־לֶא תֶא חול
10. שִׁי־אִיב סֶא־רִי ² ³ סִי־אֶב־בֶּא־כִי תֶא חול
11. שִׁי־אִיב ¹ אִי זִי־דֶא תֶא חול
12. אִי ¹ מֶאֶה תִיר־לֶא תֶא חול
13. אִי ¹ תִי־מִי ² אֶן־כִּי תֶא חול
14. אִי ¹ דֶאֶר אֶן־נֶא תֶא חול
15. אִו ² לִיב־בֶּא־נֶא תֶא אֶאֶן מֶא־אֶל־לֶא־כִי
16. שֶא ³ בִּיל אִשׁ לִיבֶשׁוּ מִינֹא אִיבֶשֶׁא
17. מִו־אִוִּשׁ כּוּ פִי נֶא נֶא א נֶא מֶא־אֶל־לֶא־כִי
18. אִשׁ אִוִּנִישׁוּ מִינֹא אִיבֶשֶׁא
19. מִו־אִוִּשׁ כּוּ פִי כּוּ נֶא נֶא תֶא אֶאֶן נֶא מִו רִי אֶרֶבִי
20. אִשׁ} אִוִּנִישׁוּ ² אִילִיתִי מִינֶאֶם אִיחֶסֶסֶא
21. נֶא}־אֶב־אֶגֶל־לִי אֶבֶא מֶאֶל אִים־מֶא־נִי־אֶן־מֶא־אֶל
22. וּבֶתֶא אִישׁתֶּאֶבֶאֶן
23. אֶזִּיק־דֶא אִי נִי־אֶן־דִּי
24. נֶא־דֶא אִישׁתֶּאֶבֶל
25. זִין־נֶא נִי־אֶן־סֶאֶר
26. מִי ² לֶא כּוּ א . : אִשׁ צִירִי אִוִּשׁתִּיצֶא
27. נֶא זִין־נֶא זִיר ² אִי ² אִישׁ מִי־נִי־אֶן־מֶא־אֶל . :
28. קֶאֶקֶאֶדִי אִשׁ צִירִי דִישׁ זִירִי פֶאֶזֶאֶרוּ : אִיז.
29. נִי סֶאֶר כּוּ נֶא אֶן רֶא . לוּ כּוּ נֶא־אֶב־כִּי . .
30. קֶאֶדִישׁ אִי־צֶאֶרֶאֶח׳ שׁוּ קִוְבִי אִיקֶאֶבִי שׁוּ .
31. אִו ² כִּית־לֶאֶל דֶּאֶם־כֶּאֶךְ אֶן־נִין־כִּית־לֶאֶל
32. נִי 308־אִי . א כִּית
33. כִּית־כִּי כִית . סֶאֶר כּוּ מִו־אֶן־נֶא־אֶב
34. אֶן־נִין־אֶן־כִּית־כִּי צִירֶדֶא אִיקֶאֶבִי
35. בֶּא־נֶאֶקֶבֶאֶל כִּי לֶא .

מֵתוֹם אִידְרוֹ	36
כֹּא-נֶאֱק־מֵאֶל-בִּי ² [לֹא	37
כֹּא-נֶאֱק־מֵאֶל ² בִּי ² [לֹא	48
בֹּא-אִי דִיר-דִּיר	39
שֹׁאֲתִיר : תוֹתֵאֲתִיר	40
בֹּא-אִי ² נִי-בִי ²	41
תֵּאֲנִד־מֵאֶר	42
אִי-צִי-אִי ² נִי-אִי-דִר	43
אִשׁ צִינִי תוֹזִי	44
אִי-נִון-גֹּא נִי-בִי ²	45
לִילֵאֲתִישׁ מֵאֲוֹרְתִי תוֹשִׁישִׁיב : תוֹשִׁיב	46
זוּ-אֵ אֲוִד-דִּר-נִי אֹם-קֹרֹר-גֹּא-נֹא בֹא-אִי-דִר	47
אִידִמֵּא אֹם דֹּאמִי־קִישׁוֹ שׁוֹשׁוֹר	48
אֲוִד אֹל-לֹא אֲוִדוֹ רוֹ מוֹ	49
אֲוִד-דִּר תֵּא נֹו אֶל בֹּאֵת	50
כִּים ² [בִּי-שׁוֹ ² שֹׁאֲמֵאֶר ¹ [מֵא	51

W. A. I. IV. Pl. 12. Recto.

גֹּא הִי	1
גֹּאֶל-מִישׁ אִירֹבֹו בֹּאֶלְתֹו אִי	2
אִי-נִי נֹא אֵן נֹא-תֵא כֹּר כֹּר זֹאק בִּי ² לֹא אִישׁ-בֹּאֶר בִּי-לֹא	3
יְתִי שֹׁא אִילֹא שֹׁאִישׁוֹ דִּישׁ גִּימִיר פֹּאֵת דֹּאֲמִי בֹּרֹוסוֹ	4
קֹר אִי דֹא אֲוִד נֹאם-תִּי-לֹא כֹא נֹא שׁוֹד אֲוִד הוֹ דֹּא-בִי ¹ אֹו	5
מֵא נֹא אֹו	
סֹאֲרֹתִישׁוֹ מֹוֹרִיךְ אֲוִד-מִי בֹּאֶל־מִישׁוֹ מוֹשֹׁאכְשִׁיד אִירְנִי[נְתִי	6
כֹּו מֵאֶר-רֵא	7
אִישִׁיב בֵּית שֹׁאֲד	8
אִי כֹּר-רֵא נֹון לִיב הִי-חִי אִי-אִי-בֵית אֵן-נִין-כֵּית בִּי אִים	9
תֹּוך מֵאֶל-לֹא נֹו דֹּאק אִי-דֹא	
רוֹכִי ²	10
בֵּית שֹׁאֲד רוֹכִי ² מוֹלוֹ לִיבִי אִי-אִי-כֵית אֹו אִי-נִין-כֵּית נֹאֲאֲרוֹ	
לֹא מוֹפֹאֲרֹכֹו	

11. בו בו לו מו-און-זו-א
12. שיתיא³ מודו
13. איך-כית גאל-און אוב-דא IV-בא גאל-און דאך-גא גאל-און כא אן-רא-כי
14. גאל-און כיפראת ארבאאי גאל-און דאני סאר באבילים
15. גאל-און שא אג-אג-דא-אני סו אן-איך-כית אן-נין-כית בי-בא חי-גא-איש
16. רי גאל-און שא איפשיטשו² איל² אן-|| או² אן-|| טאבא
17. מאל-לא נו דאך אי-דא שי אן-איך-כית אן-נין-כית בי לו בי ליב סי-סי-אי²
18. מישו-אוד-מישאמא לא נאפארבא לאביר אן-|| או² אן-|| אפילוכא שיבי²
19. אי-דא. א-ני און-הירא-סידי אי דא און-מא-א-ני או שאל-לא נא-דא
20. אן-אי² או² כי יתים שוחדי פאדאשו² איל² כישאת נישו שותישורי מאתסו אבוריש שורבוצי
21. בי דודו בי דא נאם ישיב דא בי סו און-מא חיגא אי דא
22. לי תאר. אירי בית אומו² איל מאתישו שומובי
23. א-ני ליל. דיש אד גא ביר א דיש סי-חי אן-בי אן-כיל אי-א
24. ו¹ שא איב. דיש שא נוכו לא מא
25. שי תאך זא טו שי

Verso

27. מותי
28. כיל-באת בא כא איב-זי-ני-רי אי א כו-ני ביר
29. נארכאבתי שואתי אופאסאסומא חוראצא רושא א
30. || כין איס-תי-נא אג-א שו ביל בי כאך-א-נא אב
31. טו מא איש שיפאר ראמאנישו² אישיש איבאנומא
32. דא נא או מו-און-סי-איל לאל כית תא-אוראב אי-א כי שי נו באר-רא דא בו מי . . .
33. אשאר שאכנאתו אונאכארומא אנא בית איכליתי אשאר לא אמארי בית . .
34. האר קור-רא שו בא-אן-זי-זי א מו מו דו א נא כית או ניאן-גושור מו מו סאר-רא-אב ני
35. שימא אושאחאזומא שומא כורא תאלאכמא שומי שומור איקאבו
36. תי סי גאן-רא נאם האר-אורו-לו מו חור-נא-בא גאן ני
37. לו סאר-לו אישאכו לו אכילותו כאלא שומא נאבו

38. || נון ליב איב בי כיר פאל-אני שאק כוש-בי אבא-דא-אב-בו-אי-אי-ני²
 מורני זיר-אני
39. . . . כותאתי אש אוקום אוזאת ליבישו² אויזש² אורימישומא² שאשו² שומשו²
 זירשו² צאבחישו²
40. . . . לו לי לי-א-בי כא² אי לור-א-בי מוה אבא ני-אין-די זיר-אני גאן
 בי לא האר א פאל-לא נא אן-תוך-תוך
41. . . . י-און-מיש דישאתי ליחאלך זיראשו² לילתארמא נאק א-מיש אא אירשי
42. . . . מא אן-אין-בית אוש ראך דאם-אני כא-בי אב שי-גא² אי א כא שא
 חול-אני גאן-אין-תא-אוד-דו
43. . . . תי אן-|| האאירי שא אמאתסא מאגראת לו מולאמינאת³ איפיש רישומא²
44. . . . ני אי-כור-רא איל-לא² כו חו-מו-ני-איב-תו-תו
45. . . . לימותאשו אנא בית כור אילי³ לישיריב
46. . . . לאל כית גאל-און איך-כור-אני איך-כו נאם דאן-גא-אני נא אן-סי-כו²
 כי מי סוך-סוך-נא
47. . . . שא אן-|| ביל כאכי³² באך דאנותישו² אא אירינשו² אשאר קאבלי או תאחאזי¹
48. . . . חי נאם אור-שאק-אי-ני² שו גאן-ני-איב-לו-לו-בי
49. . . . בירבישו² או בירכי קוראדישו
50. . . . דיש איב-דו: נאכארשו² אילישו² ליוז
51. . . . שו האר קור-רא-בי גאן-ני-איב-סי
52. . . . קאת נאכירישו² לימאלושו²
53. . . . כור כי-פאל-א כו נאם-רי כו הא-בא-ני-אין-סוח
54. . . . דיש מאת נאכירישו² לישלולו² שו
55. . . . רו דא איש איר
56. . . . איש

W. A. I. IV Pl. 13, 1. Recto.

1. . . . כימא
2. . . . איב אין תור אן-אין
3. . . . || בילום מאר אן-||
4. . . . צאב דאן מי מו א
5. . . . אושו² שא איש תאחאזיא
6. . . . אי-ני² כאב כיס

7. כימא תארִי כאבתי
8. איד-זו נו מו-און-גא-טו-לא
9. אידכא לא תאשֶׁא
10. לול-לא תא אִין-אִי אש-ני
11. איש שארֶאתי בִּלום אִידִישִׁשו
12. אן-נין-איב אִין תור אן-אִין-כית-לאל בית א-בא אִין
13. אן-|| בִּלום מאר אן-|| מאנֹ אישֶׁאֲנֶאנְ]כא
14. כור שי-נום תא גאן-מו-און
15. אישתו מאת אִיליתי לִינֶא
16. כור מאך-כאן-נא תא גאן-מו-און
17. אישתו שאר מאכֶאן * לולֹ
18. זא-אִי אורוד שא דאן-גא סו כים
19. אתֶא אִירֶא דאנֹ כימא מאשכי
20. אִין מִי-אִין איד-איק אור-שאק-מאל-מו שו גאל-בי
21. בִּילכו אנא אירי קארֶאדוֹתִיא ראביש
22. גאל-און תי-לא אוד שוד-דא מו-ני-איב-מאל
23. כארֹ שא דיש באלאט אור-מִי רוקותי מו-שֹ אישֶׁאֲנֶא]אן
24. לאן-בי אוד אול כאך-א כו או מִי-ני-איב-באן
25. צאלאמשו אנא אור-מִי צֶאתי איבאנֹ
26. אִי-¹L אִי כא ני
27. איש בית || בית שא תאקוֹתֶאמא
28. כירֶא נאק . . . מִי דו מִי תי א כו פא
29. אישאר . . . מא אנא סימֶאתי
30. גאל-און מו . . . הי
31. בִּילום . . . אבני
32. תאך נא סו ני איס-תא-כאך
33. דיש סומור . אִי שִׁי
34. אן-נין-איב אִין תור אן-אִין-כית-לאל בית אִיש א-אן מו-ני-איב
35. אן-|| בִּילום מאר אן-|| איר
36. תאך איד שִׁי מאל-אִי בא אִי
37. אבנו שא כִי לו גיש דיש-דכו
38. תאך נא מִי מו איך-דורו

39. תאך-|| שא דיש תאהאזיא איץ-באן תא .
 40. וא-אי² כים שאח כים אי . . בי
 41. אתא אש איפשיכא כימא שאחי² לו² צאלאת³
 42. נון כי רו דא כין כו נא-אן-אג-א² אין תור-תור-בי² בי-לא-אב²
 43. נאנדימא אנא מירי איהניבֹּשֶׁשׁ אש צוהורי נאגמיר³
 44. וו-א-וו אי דא גאן-אין-דא-אב-גא-גא²
 45. מורוכא דיש מי²² ליתרכא
 46. גאל-און מו תאך א-לא-לום בא-דו
 47. בילום דיש תאך-|| איזוכא
 48. אן-נין-איב אין תור אן-אין-כית-לאל כית נאם-מי² ני-איב-תאר-רי³
 49. כו פי תוך-תוך תאר ני מי-אין אים מו חו-מו-ני-איב.
 50. . . אווני מוואבו דיש אתאמאן אש לאחתו לותאבו

N^o. 2.

52. שו-וו לאה-חי שו-וו פאר-פאר-גא
 53. קאטיכא מיסי קאטיכא אויב³
 54. אן-האל-אי-ני² שו-ני-ני² שו לאה-הא שו-ני-ני² פאר-פאר-גא
 55. אן-מיש תאלימוכא קאטישונו לימסו קאטישונו לו אויבו
 56. איץ-איר-אורוד איל-לא תא או איל ני-כא-גאר-אי²
 57. אש פאשורי¹ כו אכאלו¹ כו אכול
 58. דוך-תי שייכאך פאר-פאר-גא א איל-לא תא נאך-אב
 59. אש דוך-תי שייכאך כו-תים א-מיש כו-מיש שיתי
 60. די גאל-אן-אי תור-אן-רא-נא פי-וו גאן-א
 61. אנא די[ני] גאל-און תור-אן-שו לו אוונכא

Verso

1. כי-פאלא און אור א סי גא מו מו חו-מו-ני-איב-סא-א
 2. אש מאת נוכורתי אש מאתי מיתחאריש שומי לותאמבי²
 3. די-וו תא נאם-שאקדא-אב-אי²
 4. אש שולמיכא איר-איר² || אנאשיר²
 5. בור-רא-וו תור-תור-לא-בי גאן-גיג
 6. ראבֹּתכא איל צוהורי לימראין
 7. שיימו באר-וו סי הא רא אב סי-די-אי²

- 8 פארציִא אײַש זומריכא לישׂתִישִׂירו
- 9 פא כו פא-פא-גא אור שאק סאר-בי-גא סיגִישׁו גאל-בי אול מא אב
- 10 אײַש תאמחִוץ באכִי קארִארו שא תאנארו ראבישׁ שׁוכלילא
- 11 כיסאל מאת־אִי כי גאל . . חו-מו-און-דא-רי
- 12 אײַש כיסאל מאחי כי גאלִא לִו ראמאָתא
- 13 און-מא חי-גי-אִישׁ גאן גאן גאן (?) אוב-רי-אִישׁ גאן אים-מי-איק
- 14 מאָתא מאבישׁ ליפתאלכאמא דישׁ תאנאד־אִתִּי לישכון תו (?)
- 15 גאל-און-מו תאך כא גי-נא בא-]רו
- 16 בִילום דישׁ תאך-|| אײַזומא
- 17 נאם-דאן-גא-בי כו . . די-אִי
- 18 דישׁ דאנִוּתִישׁוּ אײַשִׁים
- 19 אן-נין-איב אִין תור אן-אִין-בית-לאל אום אײַש מי-ני-איב-תאר-רא
- 20 דון אים-תוך . . בא-ררא כו ני-איק-לא
- 21 אירלו נאָרו שא כא-בישׁ נִוֵר אינִישׁוּ דישׁ אחאָתִי . נו
- 22 תאך כא גי-נא כי-פאל-א כו כא מיר-רא ני-איק-לא
- 23 תאך-|| שא אײַש מאת נוכִורתִים סִמָּא אײַזא ליכִורו
- 24 פור נא שוּ מו די נו מוּ רי . .
- 25 שאלִמישׁ קאתִי לא איכשורא . .
- 26 דא-דא-תא נאם בא-דא-אב-לא-אִי
- 27 אִיתִי אִשְׁמוּתִי לא אַתָּאדא . .
- 28 און-וו ניר-וו בא-אב-סִי-סִי . .
- 29 דישׁ שִׁיב נישׁיכא אִיתָאָת אורחו
- 30 פא-אן אן-פאר פא-אן גאן-א
- 31 פאר־אָן אן-פאר לִו פארצוכא
- 32 די-תאר כים בור-בור-רא סי-די-אִי
- 33 כימא דאָנִי מאתָאָתִי שׁוּתִישׁוּר
- 34 פא-אן זו חו כאך שא נאם-מא בית
- 35 פארצו]שׁו מודִו נין שומשׁו
- 36 . . כו גאן אִין דאן שו-גי
- 37 . . ראצי לישאבירוכא
- 38 . . דישׁ נא אִו בא-דא אִי-נִי תי-לא-וו כו
- 39 . . כאמא אדי אובאליטוכא לא אצלאלומא

40. נאם-תאר-רא אן-נין-איב כא תא . . .
 41. שימאתי שא אן-|| . . .
 42. תי-לא די-די חאר גאן-נא נאם-מ² . . .
 43. מו איקאבי שי לו² כיאם . . .
 44. א . . . בא-דו . . .
 45. בי² ניר-אי . . .

Au bord.

48. כא . . . א . . . ביר-ני-אין . . .
 49. ריגים תאחאזי איז . . .

No. 3.

51. שו גושור-גושור רו דא-ני² אי-בו-רא (1) IV מא כו שי לו . . .
 52. שופארתאשו² אנא סוק אירביתי . . .
 53. שא סי דיש גא-טו-לא-ני² פור שאקאן-מא כו או¹ ני . . .
 54. בוחשו² אנא כורפי שא מאתי איעבאמ . . .
 55. א נאם-מ² בא איגיר-בי או-מי-ני-שוד : מ²² שיבתי ארכיש זירי[כא
 56. כו אן ש² תיר כו גא¹ כא אן אש א-אן או-מי-ני . . .
 57. כים אשנאן² כו-תי¹ כא-כאמא אפיריכ (?).
 58. חול-]איק שי בי בא-רא-אן-דא-ניגין : שינו פאנישו לא אולאחא . . .
 59. מי] אי פא-גא רא א בא : אש מושי מאשיל בית אש שוקאמו . . .
 60. א כיסאלתא או-מי-ני-לו¹ : כאמאנא מיריץ שאמני מורושי . . .
 61. או-מי-ני-לו¹ : מיריץ טאבאתי מורו[שי . . .

W. A. I. IV. Pl. 14. No. 1. Recto.

1. אן-נאל-און תור דא כור כי שוד אור-דא . . .
 2. אן || דיש שאד-י אשאר רוקי . . .
 3. איש סא-ארבו . . . א . . .
 4. אש שאד-י סאבי . . .
 5. מאל-אן נו מו-און-דא-אן-תי-נא נו . . .
 6. אומו אול אשבאתסומא אול . . .
 7. א נו מו-און-דא-אן-תי כיא נו-מו-און . . .

(1) אי-בו-כא T.

8. אבי אול אשיבשוכא איתישו אול . . .
9. וזא דא-אני נו מו-און . . .
10. אקרו מודישו
11. האר כא לוב גא-נא בית כא נו
12. שא אמאת ליבישו אמאת אול . . .
13. לוב איס-ת-נא בית כא מא א-אן מו-ני . . .
14. אינא ליבי ראמאנישו אמאת ני
15. חו-אי נאם-מי תי-א-בא ני אג-א : דיש איצורי סימא-תו . . .
16. אן-איס-כאב חו נאם-מי תי-א-בא-ני אג-א : דיש אן-זי סימא-תו . . .
17. דאם-אני תא תיך-דא-א-בא ני-אין-לאל : אשאתסו תו . . .
18. דאם אן-איס-כאב חו דא תור אן-איס-כאב . . .
19. אלתי אן-זי מאר אן-זי
20. כי בי שא רא בא-ני-איב-כורו : אש תאזירתי לוישיש
21. אן-אין-נא אן-נין-תיך-אין-נא בית : || ||
22. האר-שאק-א-ני תא אוס-מא-דא-אן-די
23. אולתו שאר איתאר
24. ראך תוך-תוך מאל-אן רא מי תי שא
25. זינישתו אודגירתו אומו שא דיש סימא-תי שא-ת
26. אן-נין-כא-סי ראך תוך-תוך מאל-אן רא מי תי שא
27. אן-אור || ||
28. א ני תאך זא-כור-א : נאמויסא אוקנו או איבי
29. די-אני כו-פאר מי-א כו-ני : לאמסיסא מיסו כאספא או .
30. . . . א-ני שא כא ני : אש שיכאר איזאוו תאשי . .
31. . . . אור מי שא : אש שיכאר אושאבו

V e r s o .

1. בידאיק-רו
2. אש קאקאדי . . . יא ארא או . .
3. או מודרו לי אי כו כיל רא בי שאק-בי כו מי-ני-אין-נאר
4. || כובארא אש רישישו אישכון
5. כי סי גא אן-איס-כאב-חו דא בא רא זי
6. אולתו קיני אן-זי איתבימא
7. שא נו זו כור-דא בית כי דו מו-און אג

9. . . . מאן הוּ שִׁי או

No 3.

1. אן אג לאח מאח מִי נִיגִין בא־אֹר־אֹר . .
2. אנא אן נאביאום שׁוֹכְאֵלִי צִירִי . .
3. דִּיפ־סאר שא־נאס־מא כִּית נאס־צוּ זוּ בִי נִיר . .
3. תִּיפ־סאר נִין שׁוּמְשׁוּ אנא נִימִיכִי . .
5. אִיץ־פא מאח גא־טוֹלֵא און־מא סִי דִי אִי . .
6. נאָשׁ האָטִי צִירתי מוֹשֶׁתִּי שִׁיר מאת־אִתִּי
7. גִּי גור גָּאן הא כור נא דו דו אוש . .
8. מוֹת־אבִּיל גִּי נִינדא נא כִּי . .
9. שִׁי אִיק גאד א אן שִׁי תִיר לִיב תום תִּיךְ מִי . .
10. פִּיתוֹ בִּיר־אִתִּי מוֹשֶׁאח־נִיב . .
11. אן רִי־אִי־נִי דא נו אִי כֹר אִי מאל מאל . .
12. אן שא אש בא־לִישׁוּ אִיכוּ אוּ פאלגו לא . .
13. אִין כאב דא סִיךְ אַח־מִי אוּ דִּית־דִּית־חִי
14. בִּילום כאכתו מוֹשֶׁת־אפִּיכִי כארי . .
15. אִי־נִי־א־רא־זוּ אִיץ־תוֹךְ . .
16. בִּי שִׁי מִי לִיכִלִי . .
17. אוש דאן־גא גאל־און . .
18. זִיכֶארו דאנו . .

No. 2 Recto.

1. אִין א כו גא
2. א־מִישׁ כו־מִישׁ
3. א א־זִיק פאר־כִּיפ־נוֹן־כִּי כִי אים . .
4. א־מִישׁ בור־אִתִּי שא אש אִשְׁרִי . .
5. א שׁוּ שִׁי כִי כאך בא־רִירא שאל זי נִי אִישׁ כא . . .
6. מוֹ שא אש אפ־סִי כִינִישׁ כוֹנֹ
7. כא כו אן־אִין־כִּיכִית נא־רִיר־גא א־אן
8. בּוֹ אִילוֹ שא אן אִי־א אולִּיל שונותִי
9. תור זו־אפ VII־נא נִי־נִי
10. תור־מִישׁ אפ־סִי סִיבִירִי שׁוֹנוּ

11. א מו-אין-כו-גא א מו-אין-איל-לא א מו-אין-פאר-פאר-גא
12. א-מיש אולילו א-מיש אוביבו א-מיש אונאמירו
13. שי א א-זו אין-אין-כי-גא בית
14. אש מאהאר אביכנו אין-א-א
15. שי מאל-אן זו אין-נין-גאל-נון-גא בית
16. אש מאהאר אומיכנו אין-דאם-כי-גא
17. גאן-אין-כו-גא גאן-אין-איל-לא גאן-אין-פאר-פאר-גא
18. ליליל ליביב לימיר
19. בא חול-איק נו בו גאן-אין-אום-דו
20. בא-כא-מא א גא שי אי : א לי בא III שו שיד נו
21. אין אן א-זיק האר רו-תיך כים סאר-סאר-דא-בי
22. אין-א-זיק אידישו
23. נאם-ני-רו שי-בי בו בא אור-גאל-לא כים
24. מאמית אש מאהרישו ריגים שא !כים אלי
25. תיך-מא נגינא נאם-מי האר איב אין-אוסאן כים מו-אין-כאך
26. נאפהאר מאתי איקאמי כימא לימיתאן אילאתי
27. אין-פאר אור-דו-א-נא מי מי-גא גאן-אים . אי-א נאם מי-אין-דו
28. אין-פאר אש אצישו דאאומאטסו [לי]סוחמא אש בית אא איכאלי

Verso.

1. נאם-ני-רו זין-נא כי כו-גא בו הא-בא-ני-איב-אור-דו-ני
2. מאמית דיש צירי אשרי אלי ליחאצי
3. נאם-ני-רו זי אין-נא גאן-פא זי כי-א גאן-פא
4. מאמית ניש אין-אי לוחאמאתי ניש כיתים לוחאמאתי
5. בא-כא-מא נאם-ני-רו פור-רו-דא כי-א אין-א-זיק בא-תארשו
6. אין אין-ביל-גי נון-מי כור-רא גא-טו-לא
7. אין-ביל-גי אבגאלום שא אש מאתי שאקו
8. אור-שאק תור זו-אפ-א כור-רא גא-טו-לא
9. קארדו מאר אפסי שא אש מאתי שאקו
10. אין-ביל-גי ביל-זו איל-לא פאר-פאר-גא
11. אין || אש אישאתיכא איליתי
12. אי מי-מי-גא צאב אב-כאל-כאל

13. איש בית איכליתי גורא תאשאכאן
14. שא נאם-מוסא-א זאק שו אב-מאל-מאל
15. נין שא שומא נאב שומתא תאשאמא
16. אורוד אננא חי-חיבי זא-אי מי-אין
17. שא אירי או אנאבי מובאלילשונו אתא
18. כוריג¹ כורפאר כורוגא-בי זא-אי מי-אין
19. שא צארפי חוראצי מודאמיקשונו אתא
20. אנ-ניךכא-סי תאב-בא-בי זא-אי מי-אין
21. שא אנ-|| תאבושו אתא
22. האר-חול-איק גאב מי-גיבי זא-אי מי-אין
23. שא שיני איש מושי מותר אירתישו אתא
24. חאר אורודלו תור אנ-רא-נא שא אנ-רא-דא-ני נאן-אין-פאר-פאר-נא
25. שא אמילי תור-אן-שו מישריתישו ליתאביבא
26. אנ כים : כימא אנ-אי ליליל : גאן-אין-כורגא
27. כי כים : כימא כי-תים ליביב : גאן-אין-איל-לא
28. ליב-אן] כים : כימא כיריב אנ-אי לימיר : גאן-אין-פאר-פאר-נא
29. . . . איק באר . . .
30. . . . נאם-נירו . . .

W. A. I. IV. Pl. 15. Recto.

1. . . . תיך נירא בא אנ-לוריבי איש אנ-בי לא בא-רא-אור-דו
2. . . . ר אירציתי כישאדאנשונו איצאבתומא אנ-שו אול-איברו
3. כי-בי תא לא בא-רא-אור-דו איך-כין-בי בא-חול
4. אירציתי אול איברו אוצורתא באנו שינית
5. אנ-נא אנ ני בי ני איס-מא-אן-בו-אי איש אנ נו אור-דו-א בא-אן-בי-רא-אי
6. אנ-אי שא אוח אישודומא אנא אנ-אי שא לא ארי איסו
7. מול אנ-נא שי-אוס-בי לא בא-רא-אן-גאב-גאב-אי איש אן-נן איש שא בי תא
8. איש כאכאב שאמאמי אול אותאדו איש מאדאראתי סיתישינא
9. אור-]שאס מאח אנ-נא איס-מא-אן-בו-אי-אי איש א-ני לא בא-אן-דו-אוש

10. רן] בֹּ אֲשֶׁרִידוּ צִירֵי אֲנִי אֶן־אִי סִדְרוּמָא אֲבִישׁוּ אֹל אִירִי
11. אֶן־בִּיל־גִּי אֵן תָּא מֵאָה שִׁי דו גַּל כָּא אֶשְׁבָּאָר מֵאָה אֵן נָא
12. אֶן־|| שְׁאֵקְךָ צִירֵי אֲשֶׁרִידוּ רַבְבֹּ פִּאֲרִים אִישְׁבָּאָר צִירֵי יֵשָׁא אֶן־אֲנוּם
13. אֶן־בִּיל־גִּי כּוּ לִי כִי אֲבֹא־מֵאֶל־אֲנִי דָא בִי דֹא־אֲבִידוּ
14. אֶן־|| אִיבְרִי נִאֲרֵאֲמִשׁוּ אִיתִישׁוּ אֲרֵאֲמָא
15. חול]־אִיק VII־בִּי שׁוּ־מִרֵּאֵין־זוּרֵאִישׁ
16. שִׁינּוּתִי סִיבִיתִי שׁוּנוּ אֲבִתְאֲדִי
17. אֶן־בִּי כּוּ כִי שֶׁא־רֵאֲבִי לִיב־בִּי מו־אֶן־דֹּא־אֲבִי־פִאֲרֵאֲמָא
18. שִׁיבִיתִי אִישׁ אֲשֶׁאֲבִישׁוּ אִימְתֵאלִיךְ
19. אֶן־בִּיל־גִּי VII־בִּי מִי־אֲבִי אֹו תו־אֹוד־דָּא א־מִישׁ מִי־אֲבִי זוּרֵא־א־מִישׁ
20. אֶן־|| סִיבִיתִי שׁוּנוּ אִיכֵאֲמָא אֵלְדוּ אִיכֵאֲמָא אִירְבֹּ
21. VII־בִּי הֶא־רֵשְׁאֵק גִּי־גֵא בֹא־אֹו־רֵנוּ אֹוד־דָּא א־מִישׁ
22. סִיבִיתִי שׁוּנוּ אִישׁ שְׁאֵר אִירִיב אֶן־שֶׁאֲמִישׁ אֵלְדוּ
23. VII־בִּי הֶא־רֵשְׁאֵק פֹּא־רֵדָא בֹא־זוּר־א־מִישׁ
24. סִיבִיתִי שׁוּנוּ אִישׁ שְׁאֵר צִיתִי אֶן־שֶׁאֲמִישׁ אִירְבֹּ
25. כִּי־אִין־בֹּא־רֵכִי כו־רֵדָא כִּית כּו־נָא א־מִישׁ
26. אִישׁ נִיגִיצִי אִירְצִיתִי אִיתֵאֲנֵאֲשֵׁאֲבֹ
27. כִּי־פֹאֵר כו־רֵדָא כִּית אֲבִתְאֵהָא א־מִישׁ
28. אִישׁ נִידוּתִי אִיר־צִי]־תִּי אִיתֵינִיבֹ
29. אִי־נִי־נִי־נִי אֵן כִּי־אֵן נֹו . מִי־נִי כִי לֹא א־מִישׁ
30. שׁוּנוּ אִישׁ אֶן־אִי אֹו כִּי־תִים מִלֵּאֲמֹ כֹאתֵמוּ שׁוּנוּ
31. אֵן גַּל אֵן זֹו בִי . . . זוּר־מִישׁ
32. אִישׁ אֶן־מִישׁ אִירְשׁוּתִי אֹול אֹותֵאֲדֹ
33. מו־בִּי אֵן כִּי־אֵל לֹא בֹא־אֶן־אִיק־לֹא א־מִישׁ
34. מו־שׁוּנוּ אִישׁ אֶן־אִי אִירְצִיתִי אֹול אִיכֵאֲשִׁי
35. VII־בִּי כו־רֵגִי־גֵא תֹא חו־אֹוב מו־אֶן־סֶא־רֵכֶא־רֵאִי־נִי
36. סִיבִיתִי שׁוּנוּ אִישׁ שְׁאֵר אִירִיב אֶן־שֶׁאֲמִישׁ אִילֵתֵאֲנֵאֲסֹומוּ
37. VII־בִּי כוֹר פֹּאֵר תֹּא אִי־נִי אִיס־מֵא־נִי־אִין־דִּי־אִישׁ
38. סִיבִיתִי שׁוּנוּ אִישׁ שְׁאֵר צִיתִי אֶן־שֶׁאֲמִישׁ אִיכֵאֲלֹו
39. כִּי־אִין־בֹּאֵר בִּי כו־רֵדָא כִּית נִיר מו־אֶן־מֵאֶל־מֵאֶל א־מִישׁ
40. אִישׁ נִיגִיצִי אִירְצִיתִי אִיתֵאֲנֵאֲחֵלֵאֲלֹו

41. כִּי־פֶּאֶר כּוֹר־רֶא כִּת תִּיךְ מוֹ־אֶן־לֹא־לֵאִישׁ²
42. אֵשׁ נִידוֹתִי אִירְצִיתִי אִתְּנִי־לָךְ²
43. אִי־נִי־נִי־נִי שֵׁא נוֹ־אֶן־זוֹ־מִישׁ אֵן כִּי־א נוֹ־אֶן זוֹ־מִישׁ
44. שׁוֹנוֹ אֵשׁ נִין שׁוֹמְשׁוֹ אֹל אוֹת־אֲדוֹ אֵשׁ אֶן־אִי אוֹ־כִי־תִים אֹל אִל־אֲמָדוֹ
45. אֶן־אִיר־שִׁירִי בֹא־אֶן־נֶא־תִי כֹא־בִי חוֹ־בוֹ־רֶא־אֲבִי־בִי
46. דִּישׁ אֶן־אֲמֹר־אֹד דִּיחִמָּא אֲמַת שׁוֹאֲתִי לִקְבִיכָא
47. חוֹל־אִיק VII־בִי שׁוֹ־זוֹ־נֶא בֹא־אֵן סִי אִיד אֲכֹא־מֹא־לִבִּי חוֹ־מוֹ־רֶא־אֲבִי־סִי־מוֹ
48. שֵׁא שִׁינוֹתִי סִיבִיתִי שׁוֹנוֹ מֹאֵל אֲנֹא פֹאנִיכָא אִישִׁירוֹ לִכְתֹּאֲשׁוֹנוֹ לִידִינְכָא
49. כֹּא־בִי כֹא־נֶא שִׁיגֹא דִי־תֹאֵר מֹאחַ אֶן־נֶא
50. שֵׁא כִיבִית פִּישׁוֹ מֹאֲגֶרֶאֲתוֹ דֹּאֲנֹו צִירוֹ שֵׁא אֶן־אֲנוֹם
51. אֶן־בִּיל־גִי אֶן־אִיר־שִׁירִי בֹא־אֶן־נֶא־תִי כֹא־בִי בֹא־אֶן־נֶא־אֲבִי־בִי
52. אֶן־|| אֲנֹא אֶן־אֲמֹר־אֹד אִידִימָא אֲמַת שׁוֹאֲתִי אִיקְבִיכָא
53. כִּי[לֹאֵל כִּי נֶא־דֹא נֶא מִי־א בִי כוֹ כֹּא־בִי אִיק גִי־אִין־תוֹךְ־א
54. אֵשׁ זִירְתִי מֹאֵל מוֹשִׁי אֲמַת שׁוֹאֲתִי אִישְׁמִימָא
55. אֶ־אֶ־נִי אֶן־אִין־כִּי־רֶא אִי־א בֹא שִׁי־אִין־תוֹ כֹּא מוֹ־אִין־נֶא־אֶן־[דִי]־אִי¹
56. אֲנֹא אֲבִישׁוֹ אֶן־אִי־א אֲנֹא בִית אִירוֹמָא אִישְׁאֲסִי
57. שׁוֹ־דוֹ : אֶ־אֶ־מוֹ אֶן־בִּיל־גִי אֶן־פֶּאֶר אֹד־דוֹ תֹא זִיר מֹאֵל כֹּא־בִי מוֹ־
אֶן־נֶא־אֲבִי־בִי
58. אֲבִי אֶן־בִּיל־גִי אֲנֹא צִית אֶן־שְׁאֲמִשִׁי אִיזִינְקִמָא בּוֹ־סֶרֶאֲתִסִינֶא אִידִיחָא
59. VII־בִי אֶדוֹ בֹא אֶן־זוֹ כִי־בִי אִין־כִּין־כִּין מֹאֵל שֹאֵק נֶא אֵן גִי אֹו מוֹ־
אֶן־נֶא־אֶן־סִי²
60. כֹּא־כֹא־כֹא־אֲתִי סִיבִיתִי שׁוֹנוֹ לֹאֲמֹדוֹ אִשְׁרֹאֲתִי שׁוֹנוֹ
61. שִׁיתִיָּא אֲחִישְׁאֲמָא
62. שֹאֲ־נֹן־סֹא־א תוֹר־נֹן־כִי־גֹא־כִית
63. רֹאפְשָׁא אוֹזְנִי מֹאֵר אִירִי[דוֹ]
64. אֶן־אִין־כִי תוֹר־נֶא אֵן שִׁילִיךְ־חֹאֲר־חִי מוֹ־אֶן־נֶא־נִי־אִי־בִי־גֹא־[גֹא]
65. אֶן־אִי־א מֹאֲרֹאשׁוֹ אֶן־אֲמֹר־אֹד אִיפֹאֵל
66. תוֹר־מוֹ VII־בִי כוֹר תֹא כוֹ־רוֹ־נֶא־מִישׁ
67. מֹאֲרִי סִיבִיתִי שׁוֹנוֹ אֵשׁ אִירְצִיתִים אִשְׁבוֹ
68. VII־בִי כוֹר תֹא : סִיבִיתִי שׁוֹנוֹ אִישְׁתוֹ כִי־תִים אוֹצוֹנִי⁽¹⁾ : אֹד־דוֹ־א־מִישׁ

Vers o.

1. VII-בי כור תא בא-ארתו אור-דא-א-מיש
2. סיביתִי שונו אש אירציתִי אאלדו
3. VII-בי כור תא בא-זיר-גא-א-מיש
4. סיביתִי שונו אש אירציתִי אירבו
5. דא-דא אִי זִיק-רא בית 21-שִׁי-שִׁי כִיל אִי בא-אן-נא-תִי-אִישׁ
6. אידאָת אפסיִי אנא כאבאסו אידחִנו
7. דו-נא תור-מו : אליך מארי אן-אמאר-אוד : אן-שיליך-חאר-חי
8. איך-מא-נו איך-חול דוב-בא אורוך-אִי-נִי בית
9. אִירי (¹) איך-חול דובִיִּי שא ראבוצי
10. ליב-בי אן-אין-כי בית מו פא-גא (²)
11. שא אש ליבִישו אן-אִי-א שומו זאכרו
12. כא-בא-מא דִי מאח נון-כי-גא נא-רי-גא
13. אש שיפתי צירתי שיפאת אִירידו שא תלילתי
14. אור-פא-בי-נִי אִו נִי-שום תו-רא VII-בי אים-תִי-מאל-אִי-נִי בית
15. אן-לא-אִו (?) אישרי אישִׁאתִי לולי מאדיש גג סיביתִי שונו אא אידחו
16. מא-פֿאר מאל-אן-לא-כי מאל-אן-לא נא-א אִו-מִי-ני-רו
17. כימא סאפארי ראפשיִי אש אִשרי ראפשיִי שוניִאלִי אדימא
18. אן-ביל אוד-מִי-בי שאק-מאל-נא גאן-אין-דו-בא
19. אש כאראריִי מושי אִו אורִא אש רישִׁישו לִזבֿאָאן
20. מִי-א תאר אִי-בור-דא אוד נִי-אִי-נִי בית שו-נא גאן-אין-דא-אן-איק
21. מושי סִקו סולִא אִו נאמאריִי אש קאתישו לִזנאשי
22. מִי באר א אן אִו דִי חִי-גא בית כי-נא שאק חאר-אור-לו כור-חאל-לא בית
גאן-אין-[דו]-בו-אויש
23. אש מושי מאשאלִי אש אומתיִי מאבתיִי אש מאאלוִי אש רִיש אמִלו
24. מוֹתֿאליבא לִזבֿאָאן
25. אור-שאק כו לי אִי-נִי כי-גא א-מיש
26. קארארוִי אנא איברישו אישאפֿאר
27. אן-ביל-נִי מאשכים-בי כו דא-בא-רא-אן-דו-בא
28. אן-|| אנא ראביצותישו ליִזו

(¹) אִירא — (²) אִיר T.

29. חול-איק VII-בי גאן-[איב]-תא-אן-זי-זי סו-בי גאן-איב-תא-סאר-רי-איש
30. שינתי סיבתי שו ליסורסומא אש סו-שו ליסור
31. אוד זא כא גא אודוך איך-באר-רא
32. אוד-מו דאאי[מו?] ראביצי לא ניכו
33. אן-ביל-גי איד דאן גאן סוך . . . בי גאן-אין-גא-גא
34. אן-|| אימוקאן צי . . . כאם איראתסו ליתיר
35. אן-נין-כי-גאל דאם אן- שי-בי כי צי הא-בא-רא-אן-מאל-מאל
36. אן-|| אלתי אן-|| כא נאמא לישיבון
37. שאק גיג ליב גיג אוד שו לו שואה גי
38. דיאשו רובו . . . תי כוצו
39. אן-נין-א-הא תאר דו סו-בי הא-בא-אן-זי-זי שאק-בי הא-בא-אן-דו-בא
40. אן-|| אש סו-שו ליצאבלומא אש רישישו לזכאן
41. כא-בי אן-נין-א-הא-תאר-דו-בית
42. פ[י] שא אן-||
43. . . . רו נון-כי-גא-בית
44. שיבתי שא אירידו
45. . . . נון-כי-גא איל מאח נא גא-גא גאן-פא
46. פאת אפסי או אירידו צירתי תארשו רוקאבי
47. . . . פא בית מיר גאל מאשכים מאח אן-דו-אי-גי בית שאק-מאל-גא דו-בא מי אן-נון-כו-לא
48. אינא נאציר רבו ראביצי צירי שא אן-מיש אש רישישו
49. ליצומא אש מושי לונאצירשו
50. . . . דא אן-פאר-רא שו שי-צאב-גא הא-בא-רא-אן-מאל-מאל
51. . . . [מו]שי או אורא אנא שו-II אן-פאר דאמקאתי לו שיב . שו אן
52. . . . כי איך בין מי אי כי איל תא סאר-א
53. . . . אירידו אוכאנו (?) צאלמו אירבי אש אשרי אילו איבאני
54. . . . בי תאך זא-כור-א זו-אפ תא לאל-אי
55. . . . מושו אוקנו איבו שא אנא אפסי תארצו
56. . . . דיש בית דו-דו-א תא נון-כי-גא גאן-איק-סי-גא א-אן
57. . . . באר בית ארי אומתאשו אש אירידו גאן-איק מאלאתי
58. . . . דיש כור-א-גא כי-שי-כור א-אן
59. . . . שובאתסו אשאר אירציתמא

60. . . כי-נִאֲרָא כאל־שִׁי אַן-זִיק אֶ-אַן
 61. . . כִּי־זִשׁוּ כִּאֲלֹ שׂא אַן-||
 62. . . האַגא־אַנִי תא אי־תִיר אי־מִי לאל־אִי לִיב־בִּי הָאָר נו־מו־אֶן-דִּו
 תו־תו־נִי
 63. . . ות בית אִילוֹ שׂא כִימא כִישְׁתִּי צִלְאִישׁוֹ תאר נִין לִיבִישׁוֹ כִאנמא לא
 אִירֹבּוּ
 64. . . כאל־אַן גאל־אִיק אַן-נא כִית
 65. . . בִּי־שׁוּ אַן-תו־רִיזִי
 66. . . כא־א־אַתא
 67. . . כִּילאַלֶּאן

W. A. I. IV. Pl. 16. No. 1.

1. אִין שאַק־בא שאַק־בא אי־חאר אִיר נו פאל־אִי
 2. מאמִית מאמִית אַוצורִתו שׂא לא אִי־תִיכִי
 3. אי־חאר אַן-רִי־אִי־נִי כִית נו פאל־אִי
 4. אַוצורִתא אַן-מִישׁ שׂא לא נאפאל־כִיתִי
 5. אי־חאר אַן-כִּי־א נו בִּי־רֹדֶא
 6. אַוצורִתא אַן-אִי אִו בִּיתִים שׂא לא אִו־תִּאֲבֶארו
 7. אַן-רִיש־אַן־אֶן נו פאל־אִי
 8. אַן-אִישְׁתִּאֲנִי לא מו־שְׁתִּאֲלֹ
 9. אַן הָאָר בא כִית גאס־מו־אֶן-דֶּא-אַן-פּו־רֶא
 10. אַן אִו הָאָר לא אִיפ־אַשְׁאֲרו
 11. אִין (') פֶּאר נו לו־בא חול־אִיק כו כאַך־א
 12. אִיספ־אַרֹ לא אִי־תִיקו שׂא רִישׁ שִׁינִי רִיתֹ
 13. כא־פֶּאר נו אִו־דֹּ-א חול־אִיק כו לאל־אִי
 14. כאַפ־אַרֹ לא אִצִּי שׂא רִישׁ שִׁינִי תארצו
 15. אִו־רֹךְ חול גאן־א א־לאַל חול גאן־א גִיגִים חול גאן־א תִּי־לאַל חול גאן־א
 אַן-חול גאן־א כִאשְׁבִים חול גאן־א
 16. לוֹ אִו־רֹבּוּ שִׁינִי לוֹ אִלוֹ שִׁינִי לוֹ אִיכִימוֹ שִׁינִי לוֹ נאִלֹ שִׁינִי לוֹ אַן שִׁינִי
 לוֹ ראבִיצוֹ שִׁינִי

(') פא T.

17. אֶרְאֵב־נָא־מִי נָא־א אֶרְאֵב־נָא־מִי־א גָּא־א אֶרְאֵב־נָא־מִי־הָאֵב
נָא־א .
18. לֹךְ לֹא־מֵאִסְתּוֹם לֹךְ לֹא־בָאִצוּ לֹךְ אֶהְאֹרֹ
19. הָאֶר־כִּית־רָאֵל גָּא־א כִּי־אֵיל כִּית־לָאֵל גָּא־א כִּי־אֵיל אֹד־רָא כֹא־רִרָא .
20. לֹךְ לִילֹךְ לֹךְ לִילִיתוֹם לֹךְ אֶרְדָּאת לִי[לִיתוֹם
21. נֵא־סֶתְאֶר הוֹל־אִים . . גִּיג־נָא גָּא־א תוֹרָא נו חִיג־נָא גָּא־א
22. לֹךְ נֵא־מֵתְאֶרֹ שִׁינוּ לֹךְ אִשְׁאֲכֹ מֵאֶרְצוּ לֹךְ מוֹרְצוּ לֹא מ[אֲבו]
23. אֶשׁוּר־רָא אֶרְאִין־כִּי־כִית שֶׁאֶק־בִּי־אִין־מֵאֶל־כֵּאֵל . .
24. שֶׁא אֵנָא מִי זֹאֲרֹתִי שֶׁא אֶרְאִי־א אִיר . . .
25. אִי־פֶאֶר אֶרְאִין־כִּי כִית גָּא־נִי־אִיב־לוּ . . .
26. אִיסְפֶּאֲרֹ שֶׁא אֶרְאִי־א לִי . . .
27. כו[]שׁוּר־רָא אֶרְשִׁי־מִי־אִיר כִית שֶׁאֶק־בִּי אִיב־תֵּא־אֶרְבֹּרִי
28. שֶׁא אֵנָא כּוּשׁוֹרִי שֶׁא אֶרְנִירְבֵּא אִיזֹאֲרֹרֹ
29. כַּא[]פֶּאֶר אֶרְשִׁי־מִי־אִיר כִית גָּא־נִי־אִיב־סֵאֶר־רִי־אִי־נִי
30. סֵאֶפֶאֲרֹ שֶׁא (י) אֶרְנִירְבֵּא לִיכְסוּשׁוּ
31. אִי־חֶאֶר[]רָא נִי־פֶאֶל־אִי
32. אִיצוֹרְתוֹם אִיבֵּאֶל־אִיֹּתוּ
33. . . אִי־חֶאֶר אֶרְכִי־א שׁו נֵא־סֶב־אֶרְרָא
34. . . אֶרְכִּישׁ אִיצוֹרָאֵת אֶרְאִי אֹו כִיתִים אֹא אֹומֵאֶסֶרְשׁוּ
35. . . נִי כִית אִים בֹּא־רָא נו תוֹךְ־א
36. . . מִישׁ לֹא אִיפֶאֶל־אֹחוּ
37. . . נִי כִית סֵא גָּא־אִין־כֵּאֵךְ
38. . . מִישׁ לִיכְסוּשׁוּ
39. . . נִי כִית נֵאֵם חֵא־בֹא־רָא־תֵאֶר־רוֹדֵא
40. . . מִישׁ . . . מִישׁ לִירוּוֹשׁוּ
41. . . א מִי גֵא־נֵא־אִי־א
42. . . אֵנָא בִיתִי אִיתֵּאֲנֹרֹ
43. . . שֶׁאֶק־מֵאֶל־נֵא גָּא־נִי־אִיב־תֵּת־תוֹרִי
44. . . א[]נֵא בִיתִי בּוֹחִי לִישִׁירִיבּוּשׁוּ
45. בֹּא־רָא נִיגִין־אִי : שֶׁא אִשׁ אֶחָתִי אִיסֵּאֲנֵאֲרֹרֹ

46. באר־רא כי־באר־רא לֹאל־אִי גֹאֲן־נִי־אִי־בִדְרֻמוֹ־נִי
 47. אִשׁ אַחֲרָתִי אִשְׁאֵר לֹא אֲרִי לִירוּשׁוֹ
 48. כֹּה אִי־אֵן גֹּאֲן־גֹּאֲלִי־אֵן
 49. שֶׁאִשׁ בָּאֵב בִּיתִי אִיתָנָאֵכֶלֶךְ
 50. אִי כִי נִו תָּא אֹדְדִדִּי גֹאֲן־נִי־אִי־בִתְרוֹ־נִי
 51. אֲנָא בִיתִי אִשְׁאֵר לֹא אֲצִי לִישִׁירִיבִישׁוֹ
 52. אִי־אִיק אִי־שֶׁא־קֹול תָּא מִדְּאִין־דְּאִין־209-209 רִי אִי־אֵן
 53. שֶׁאִשׁ דַּלְתִּי אִו סִיבֹרִי אִיחַאֲלוֹב
 54. אִי־אִיק אִי־שֶׁא־קֹול תָּא סָא נִו גֹּאֲב־אוֹרֵא גֹאֲן־נִי־אִי־בִסְאֲרִירִי־אִי־נִי
 55. דַּלְתִּי אִו סִיבֹרִי מֵאֲרַבָּא לֹא פִאֲטָרִי לִיבְלוּשׁוֹ
 56. אִי־לִי אִי־זֶא־רָא תָּא מִדְּאִין־זֶא־לֹא־אֲחֵ־אִי־נִי
 57. שֶׁאִשׁ אִסְקֹפֶאֱתִי אִו צִירִי אִיוִקֹו
 58. אִי־כֹאֲנָא אִי־נִו־כּוּשֶׁ־אִו תָּא מִדְּאִין־שׁוּר־שׁוּר־אִי־נִי
 59. שֶׁאִשׁ אִי־כֹאֲנָאֵי נֹכִישִׁי אִיוֹאֲרוֹרִי
 60. אִי־כִים גֹּאֲן־אִין־פֹּאֲלֵ־אִי : כִּימָא מִי לִיתְבֹּכּוּשׁוֹ
 61. דֹּךְ כִּים גֹּאֲן־אִין־גֹּאֲלֵ־אִי־נִי : כִּימָא כֹאֲרִפֶּאֱתִי לִיחְבוּשׁוֹ
 62. לֹא־כִים גֹּאֲן־אִין־חֶאֱב אוּשׁ רִי־אִי . .
 63. כִּימָא חֶאֱסִבִּי לִיפֹאֲרוֹרִי־שׁוֹ
 64. גִּישׁוּר־רָא נִי־פֹאֲלֵ־אִי : שֶׁאִשׁ גִּישׁוֹ אִיבֹאֲלֵאֵב־לִיתִּי
 65. פֹּאֲבִי גֹאֲן־נִי־אִי־בִתָּאֵר .
 66. גִּאֲפִישׁוֹ לִיגֹאֲוִין־וֹ
 67. אִד תָּא תִי־בִאֲרָא־לֹאל־אִי : שֶׁאִשׁ אִפְתִּי . . .
 68. תִּי־בִי גֹאֲן־נִי־אִי־בִשׁוּם־מִדְּנִי : כִּישְׁאֲדִסִּי . . .

No. 2. Recto.

1. אִין אֹדְדִךְ חוֹל וִי־נָא בֹאֲרֵ־נִי נֹא־בֹאֲר
 2. אֹדְדִכֹּו שִׁינִי אִשׁ צִירִי אִירְבִּי
 3. אִין־אֲלֹאֲד חוֹל שֶׁאֲקִאִישׁ שֶׁאֲקִבָּא אִין־גֹּאֲד־בֹּא . . .
 4. שִׁדְדִי שִׁינִי כֹאֲנָא אִיבִשִׁיכָא כֹאֲבֹא
 5. גִּינִים] חוֹל וִי־נָא מִדְּאִין־סֶאֱסֵא חֶאֱר לִיב כֹּו . . .
 6. אִיבִיכֹו שִׁינִי אִשׁ צִירִים אִיבִשִׁמָא שֶׁאֲנִישָׁא

7. תִּלְלָל חוֹל אִירָא מוֹאֶן־דּוּדוּ אֶן־מָא גַאז אַג־א . .
8. גַּלְלִי שִׁינוּ אִשׁ אִיר אִידֶּל דִּישׁ שְׁאָנֶשׁ נִישׁ
9. דּוּן־רָא מוֹאֶן־גַּא־גַּא־נִי גַאם אִידֶּל אִישׁאֲבִיטוּ
10. [כִּי־אִיל] מוֹאֶן־רֹב־רֹב־בּוֹנִי גַאם אִרְדַּתוֹם אִינֶאֱפֶצוּ
11. תוֹר־תוֹר־רָא גַא כַּאס־סַאֵר כִּים מוֹאֶן־כַּא־סַאֵר־כַּא־סַאֵר־אִי־נִי
12. צִי־חִירוֹתִי כִים כַּאֲרֵשׁוּ . . . שׁוּ
13. . . . מוֹאֶן . . . אִי־נִי
14. . . . זו . . . סַאֲחוּ
15. . . . כִים אִים . . . קַא־אִי־נִי
16. . . . לִי אִי . תַאזִיר
17. . . . נַאב אִיס־מַא־אֶן־רִי־אִישׁ
18. . . . כִים פַּא־קַאֲדֶּרֶדּוּ מוֹנִי־אִיֶּן־אֶג־גִּי־אִישׁ
19. . . . : תַאנַאפֶּאחַתַּת . . . כַּאמִי אִיתַאֲרוֹשׁוּ
20. . . . נַא אִי־אֶנִי כו אִיס־מַא־אֶן־אִישׁ־אִישׁ גַאם אִירְדּוֹשׁוּ
21. . . . כַּא אֶן־דַּא־כּוֹר סוֹפּוֹר־רָא בַא־נַא
22. . . . אִיתִפִּישׁ אִשׁ רוֹשׁוֹמְתִי נַאדִי
23. . . . זִי־זִי אִיד נו אֶן־גַּא־גַּא
24. . . . גוֹד חַאֲלִים (?) אִחִישׁוּ אוֹל או . .
25. . . . או . . . דַא־אֶן־כַּא־גַאֲרֵאִי א נו אֶן־דַא־אֶן־נַאק . .
26. . . . אַבַּא־ל] אַבַּאֲלַא אוֹל אִילִיאִי מִי שַׁאֲתַא אוֹל אִילִי־אִי
27. . . . אִיֶּן־גִי־אִיֶּן־נַאֲבִי בַא־בִיר־בִּיר־רִי־אִישׁ סוֹבִי חִי שִׁידַא־בַא־אֶן־
28. . . . בִינַאֲתִישׁוּ אוֹסַאֲפִיחוּ סוֹשׁוּ דַאֲמַאֲתּוּ אוֹמַתַאֲלִי
29. . . . אֶן־שִׁילִיךְ־חַאֲרֵחִי שִׁי גַאם שַׁא מַא־לֵאִי גַאם דּוּרֶדּוּ תוֹר־כוּ
30. . . . דּוּךְ סַאֲרֶרֶדַא א אֶן־מִי־נִי־סִי גַאם מִי מוֹלִימַא
31. . . . פַּא־קוֹס־סִי־סַא או אִין נוֹאִישׁ אִיֶּן־גִי־שִׁמַּאֲר תוֹר גִי דּוּן שִׁים לִי
32. . . . אִיֶּן־503 פַּאֲרֶרֶדַא לִיב־בִי אֶן־מִי־נִי־סִי
33. . . . נַאסֶּרֶדּוּ נוֹן־כִּי־גַא אֶן־מוּ אִי נִירִית
34. . . . אֶבִי נַאסֶּרֶדּוּ שׁוּ גַאֵל אֶן־מוֹאִי־נִי־אוֹל
35. . . . מִי שִׁיבְתִי רַאבִישׁ שׁוֹכְלִילִמַא
36. . . . כַּאֲלִי זַא־זַאֲנַא אֶן־מוֹאִי־נִי־אוֹל
37. . . . אֶבִי חַאֲרֶאֲוּרוֹ־לוּ מוֹאִי־נִי־סִי גַאם אֲמִילוּ שׁוֹלֹחַמַא
38. . . . שַׁא־שַׁא־רִית מַאֵל שַׁאֲקֶמַא־לֶנַא אֶן־מִי־נִי־גַאֲר גַאם שׁוֹכְנַמַא

39. הָאֲרִיאוּרֹלוֹ כֹּרִיחַא־לֹא תֹר [אֵן]־נָא או־מִירִיגֹר־גֹּר
40. (?) דֹּרמָא

Verso.

42. לֹא־בִי זֶאק־אִיץ . . . כּוֹ שִׁי אוֹ . .
43. צֶאל־מִשְׁנו אִידֶאת אוֹ . . . תֶאפִינִי .
44. הָאר־בִי מֹות־נָא אֹ או־מִי־נִי . .
45. דִישׁ מֹות הָאר שְׁוֹאֲתֹו מִי שׁוּבִיאמָא
46. אֹ נֶאם־מִי־בֹא או־מִי־נִי־שׁו־קֹורוּ
47. שֵא נָא גִי־בִיל־לֹאל או־מִי־נִי־אוֹד־דֹו
48. אֹ סו־נָא אֵן־תֵא שׁוֹר־רֶא־תֵא
49. נֶאם־תֵאר כּו־נִי תֵא אֹ כִים גֵאן־אִים־מֶא־אֵן־שׁוֹר־שׁוֹר־רֶא
50. א־בִי דֹוך כּוֹ או־מִו־אִי־נִי־שִי־אִיץ־גֵא
51. מִי שׁוֹנֹותִי אֵנָא כֶארפֶאתִי תִירמָא
52. תֵאר מֶאל־אֵן־לֹא כּוֹ או־מו־אֹן־דֹוב : דִישׁ רִיבִיתִי תוּבֹכמָא
53. שֵא גִיג־נָא אִיד בֹא בֹא כִית תֵאר מֶאל־אֵן־לֹא חֶא־בֶא־מִירֶתוֹם
54. מֶארֹשְׁתֹו שֵא אִימוֹכִי אִינָא אֲשֶארֹו רִיבִיתֹו לִיתפֶאל
55. כֶא־בִי כֶא־כֶא־כֶא גֵא גֵאן אֹ כִים גֵאן־אִים־תֶא־פֶאל־אִי
56. רֹואֲתוֹם נֶארִיתוֹם שִי כִימָא מִי לִיתֶאבִיךְ
57. כֶא־בִי כֶא־נָא כֶא־בִי אֹ אִיגִיר א־בֶא דֶא אֵן־הִי א־גֵא כּוֹ גֵאן־אִיץ־שִי־אִיץ־נָא־גֵא
58. כִישפִי שֵא אִישׁ רֹואֲתִי נֶארִיתִי בּוֹלֹלוֹ דִישׁ אֶרְכֶאתִי לִיתוֹרוֹ
59. כֶא־לִי כֶא־נָא כֶא־[לִי] אֵן־אִיץ־כִי־גֵא־כִית
60. כֶא־סֶא כֶא־בִי פֹור כִית כֶא דִי כֶא תֵא בִי גֵאן־אִיץ־גֵא־בֶא
61. שֶאפֶתֶאן מֹסֶאפֶראתוֹם שֵא אִיתֶאמֶא רִיכִסִינָא לִיפֶאטִיר
62. הָאר אוֹרוֹ־לוֹ־בִי גֵאן־אִיץ־דֶאל גֵאן־אִיץ־פֶאר־פֶאר
63. שׁו־קֹורוּ־נָא אֵן־רֶא־נָא־כּוֹ גֵאן־אִיץ־שִי־אִיץ־גֵא־נָא
64. כֶא־כֶא־מֶא לֹאן שֵא שֶאק־גֵא־טוֹ־לֹא כּוֹ שִי גֵאן
65. אִין אוֹדֹוך־חֹול אֶלֶאל חֹול גִיגִים חֹול תִי־לֶאל חֹול שֶאק אִיתוֹ נֹו בִי־לֶא חֹול
67. כִים בִי שׁוֹ שֶאטִירמָא בֶאִירִי

W. A. I. IV. Pl. 17. Recto.

1. אִין גֵאל אֵן לִיב כּו־גֵא תֵא . . . זוֹ .

2. בִּלּוֹם אוֹ אִישְׁתּוֹ כִּירִיב אֶן-אִי . . . אַצִּיבא
3. אור-שאַק דּוֹן אֶן-נא אֶן לִיב כּוֹ-נא תא . . . זו-נִי
4. קאַרֶאדוֹ אִידלום אֶן-נא אִישְׁתּוֹ כִּירִיב אֶן-אִי . . . אַצִּיבא
5. אִיךְ-סִי-נאָר אֶן כּוֹ-נא תא אִיךְ-כאַךְ שׂא כאַךְ אֶן אִו . . . זו-נִי
6. אִשׁ שִׁיגאַר אֶן-אִי כּוֹ-מִישׁ שִׁכָּאת נאמוא . . . בא
7. אִיךְ שׁוֹ דִישׁ אֶן כּוֹ גא תא אִיךְ . אִיל . . .
8. מִי רִו אֶן-אִי כּוֹ-מִישׁ . . . אַוְטִי . . .
9. אִיךְ-אִיךְ גאל אֶן-כּוֹ-נא תא אִיךְ . . . א . . . זו . . .
10. . . . תּוֹ ראבִיתּוֹ שׂא אֶן-אִי כּוֹ-מִישׁ אִשׁ פִּיתִי .
11. . . . דאם אֶן-כּוֹ-נא תא נִיר-כּוֹר-האַל-לֵא זו-נִי
12. . . . צִירוֹתִי שׂא אֶן-אִי כּוֹ-מִישׁ אִשׁ אִיתִיתּוֹכִיבא
13. . . . לִי-אִישׁ כּא-שׁוֹ נִי שׂא מוֹ-רא-דא-אֶן-סאַר-סאַר
14. . . . כאבתא חאדִישׁ אִיקאַראבּוֹבא
15. . . . לֵא מַא־מִי-אִין-נא בִי אול-לִי-אִישׁ שׂא מוֹ-רא-דא-אַב-טוֹחַ-
נִי-אִישׁ
16. . . . בִּילִית נִי-נִי אִילְצִישׁ אִיזאַוֹבא
17. . . . לִי לִיב-זוֹ תא כּוֹ מַא־ל אור-דא שׂא רא-דא-אֶן-דוֹ
18. . . . אורִישׁ נֹחַ לִיבִיבא אור-מִישַׁם אִיזאַוֹבּוֹ
19. . . . כּוֹ חִי גאַל-לֵא כִית לִיב באַר אִין-נא-אַב-אַנ-אִי-נִי
20. . . . שׂא כִישָׁאת מַא־תִי ראבִישׁ אִיפאַקִיבא
21. . . . שׂא מוֹ-רא-דא-אַב-סוֹחַ-גִי-אִישׁ
22. . . . שׂא אֶן-אִי אִו כִּיתִים כּא שׂא אִיזאַוֹבא
23. . . . אִשׁ באַר שִׁי באַר רִי אִין
24. . . . לִיסָא תאַפּאַרֶאסֹנוֹתִי
25. . . . דִישׁ (?) שִׁי מִי-נִי-אִין-בא-רִי-אִין
26. . . . סורי תאַפּאַרֶאשׁ
27. . . . כִית בא-לוֹ-בִי-אִין
28. . . . קא[קאדִי תוֹשַׁאחֶאז
29. . . . בא-נִי-אַיב-סִי-דִי-אִי
30. . . . תוֹשַׁתִּישִׁיר
31. . . . אֶן-נא-אַנ-אַנ
32. . . . שִׁישׁ תאַבאַרִכִית (?)

33. מי בית .
 34. דיש¹ אִי־א תאג־גא זי־זי .
 35. אִין־אוש נא תושאר . .
 36. כו־לאל שו באר־רי־דא־גא¹ לא דא כי דא־ני . .
 37. כאס־א או־שורו מארצא אית־כא איב־אש . .
 38. אִין־האר־אור־לו תור־א־ני כו שו באר זי־זי־ני פור־אִי־איש שֵׁא רא־
 דא־דו
 39. אִין־האר אִשו מאר־ישו ב־אשא איש שאק אי־זאכא
 40. אִין־אי כאל־אי² מוראון־שי־אִין־גא־אִין
 41. בִּילום יֵאֶתִי אישבורא־ני
 42. אִין גאל אִין־אִין־כי בית מאל־אי מוראון־שי־אִין־גא־אִין
 43. אִין־דובא בי כא־ביא זו אב כא איש באר בי באר־רא־אב
 44. איזיכא אמא־כו לימאר בור־כ־אִשו בור־ם
 45. וא־אי אל־דו־און־נא־איש שאק־מי־גא סי־בא־ני־אִיב־סי־די־אי
 46. אֶתֶּא איש אלא־ביכא צאלמאת קאָקא־די תוש־תי־שיר
 47. שִׁי־אִיר־זי די־מא אִין־גאר־רא־אב שֵׁא גי־בי הא־בא־ני־אִיב־סי־די־אי
 48. שא־רור שול־מי שוכונשומ־א מאר־שתא־שו לִיש־תי־שיר
 49. חֶרֶר־אור־לו תור־אִין־רא־נא דון א לום נאס־תאג־גא אִין־בין־בין
 50. אִמִּילו תור אִין־שו אִינֶן ארנאם אִימִד .
 51. אִיד־שו־נִיר־בי גיג בא־אִין־אִיש גיג־בי תו־רא בא־נא
 52. מישרית־שו מארצ־יש איב־שא מארצ־יש איש מורצי נִיל
 53. אִין־פאר שֵׁא שו גא־מו־לא־מו נא־ן־אִים־שי־לא־ל
 54. אִין־פאר דיש נִיש קא־תֵּא קולא־כֵּא
 55. גאר־בי כא־גאר א גאז גאר־נא אִין־דא־גא־נא גאר מוראון־רא־אב
 56. אכאל־שו אכול גיגא־שו מוחארבא ? אילאם : איל שו דיש אִיר־ישו שוכֶן
 57. בא־נא־זו תא דון־א לום־בי גא־ן־גא־ב גא־ב נאס־תאג־גא־בי גא־ן־זי־זי
 58. איש כיבית־כא אִינֶם לִיפ־אִמִּיר
 59. ארא־נשו לִינ־אסִיח

Verso

1. כֹּור־[חאל־בי הא־בא־אִין־באר תור־א־ני כו הא־בא־אִין־תי־לי־אִין
 2. מוחס־כו לִיפ־שִׁיר מארו־סו לית־בלוט

3. און-גאל-בי גאן-אין-תי-לא²
4. אִין אִי אור-דא-אב-תי-לא נאם-מאח-זו גאן-איב-בי
5. און-גאל בי כא תאר-זו גאן-אין-סי-איל-אי
6. אִו כאל-אִי האר-כא-לי-כא-לי איתו-זו גאן-תאר-זו גאן-אין-סי-איל-אִי
7. כא-כא-מא כי אן-פאר גאן
8. אִין אל סי כא אן-פאר אש כיריב אן-אִי כו-מיש
9. אש איץ-מי איץ-503 תי אומא
10. לוישאכנא ניר-II-כא אש מוח תובאט שימתו
11. רישוניכא מאת מאת היתבוצוניכא האביבו
12. צאב-כא נאמרו כאך-און-מיש איבארי
13. סאהיב שושבאלאכא גיתמור מאת מאת
14. אן-פאר אַתאמא מודי ריבסישונו²
15. מוחאליך ראני מופאשאַר נאמפורבי²
16. איר-מיש שי-אום-מיש חול-מיש ביר-מי-מיש בארדאטי נו חי-גא-מיש
17. מושאלי תומכי לומני מוחאליך נישו אִו מאתי
18. איפיש כא-בי-כא-בי-כא-בי חול-מיש איתיצייר שי-כא
19. אש אן-שי-סי-איר כו-תי נו-מיש שונו אב-כאך (?)
20. שאַ כישפי איבשוני איכבורוני נו אולא (?)
21. אידגור ליבשונומא מאלו כושארו²
22. איזזאמא אן-פאר נור אן-מיש גאל-מיש
23. אש מוהי אִין רוהיא לותאלאל אנא .
24. אִיל באניא אידאא ליצ[באת]
25. מוֹכוּ פִיא שותישורא קאתאא
26. שותישוראמא אִין צאב כישאט אן-פאר די-תאר
27. אור איתו-מו אור . . . שי גאן גאב-מיש כיפ די
28. . . . שירו כישפי²
29. . . . מור אילתי
30. . . . דוך-ליב²
31. . . . כא-כא-אוב
32. . . . שא גאן
33. . . . גאל-און-תו כאבתאם
34. . . . שו-II-שו לוחסי

זו אַן-תול-לא	35
גאל-און בור אַן-הי-כי	36
בית תאג-לום	37

W. A. I. IV. Pl. 18. No. 1

אוד שא זו . . . שומשו ² כיניש אימבן	1
אָרדא בי פא . . . נִי־זי־נִי־אִישׁ ² נִי־אִין־סֶא־אִין	3
כא זוראפ תא אִי ¹ כי־אבא־מאל־אִני מו־און־כִּים־מא	4
טו איש באב אפס־י בִּיתו שא אירא־מו ² איבוש	5
הול־הול־לא ¹ נִי־אִין־דִּיר־אִין	6
אתו רישא־תו אִי ¹ חידא־תו אומא־לי	7
נִי־אִין־גא־טו : רישישו כימא אַן־אִי ² אולִי	8
אב כא זוראפ תא אִים סו זי ריא מִי ² תי נאם אַן־רא־אִני כו דורמא	9
אפס־י בולוהתא שא־לומא־תו ראמו־י אנא סימאת אַן־תישו שולוכו	10
אִי ¹ אַן־צא־ר־פא־רִי־תום בארא כי־נא־א ריא	11
אִי ¹ אַן־צא־ר־פא־רִי־תום פאראכא אִילו ² ראמו־י	12
נאם בי כו גאן נון־נא מו־און־בי כו	13
מא שובאת נוחשי אושישיב	14
מא כית ליב־בי־כו מו־און־בי־גאר	15
שי אנא ליב־ישו אִיפת־י	16
נאם־תאר הי־גא מי־נִי־אִין־רא	17
שומ־תא טאבתא אִי . . . מא	18
לא נִי־אִין־שא . . . אִישׁ גאר־רי	19
חידא־תו אישבנו . . .	20
אִיקיל ליב כא דִי בי תא אוד מו בי מי־נִי־אִין .	21
תו ניגותא מושו אִי ² אורא אושתארו ?	22
מוק מו־און־גאר־רי ?	23
פאר רִישׁ שאתִי אִישׁ . . .	24
אִין זי . . .	25
. . .	26

- V e r s o.

23. נאמדין ביל נוח²³
24. וז שיראי די או כו־מאל²⁴
25. ביתכא נאפליס² אירכא נאפליס²² ביל נוח²⁵
26. תן־תירכי אי שאק־גאטו שיראי־דיו או כו־מאל²⁶
27. באבילו בית־|| נאפליס³² ביל נוח²⁷
28. תן־תירכי סי מאר אי שאק־גאטולא שיראיב² אי־זידא¹ כי־בי כו
גא־גא־ני¹¹²
29. מירו באבילו שיגאר בית־|| לויבתי בית־|| דיש אשרישו ליתור²⁹

30. ראבֿגאס־מ־איר אָנ־ביא³ או כ־מאל חו־מ־רא־אב־בי²
 31. אָנ־מיש שאַ אָנ־אי² או כ־רתיס² ביל נֹח לִקבֹּבא³²
 32. אָן א־לאל סאר בא־אָנ־תור־איש² לאה או־אזו גאָנ־אין־תִּילא לִיב־שו־
 בור־בי יִיגא מו־אָנ־דא־אָנ־דיש²
 33. אָן || רואו זאנינבא בולִיט סופֿישו^{2 3} שימי^{2 3} . . .
 34. רִים אי־אש־תִי נא־אבא־או־אי־בי צי איב בא מו אוש־שו־איש או־ך¹
 אי־ך 37a נִי־אין־לֹרֶבא או־דרא.
 35. איש־די אי־ך־גור־א סארותִישו² מאביש שורשידי צִרִית נִישִי לִיכִיל דִיש³
 או־ד־מִידרא
 36. שו־גא־מו־לאל אָן־אמאר־אוד

No. 3 Recto.

19. . כו־סי
 20. . אגִי
 21. . אי־לו־אי־מיגא
 22. . שארי ביתי צאל־מאנ
 23. . אי־ך־גור־א בארא באר
 24. . איש כֹּסִי פאר־אכִי
 25. . אי־ך־פא זא־כור־נא בית לו
 26. . שו־נא או
 27. . האט־א כו תודִישִׁו ?
 28. . שארי ביתי צאל־מאנ (?)
 29. 119 נִי־נון־נא גאָן־איק
 30. . די־שפא די־מִיתא גאָן־איק אָן
 31. . כור־דא תִיך־און גא־טור־ו תִיך־און
 32. . שאר־ו נאִש בילתי
 33. . זין־נא א־ליב־גא תִיך־און גא־טור־ו תִיך־און
 34. . צִירו איקלו נאִש בילתי
 35. . אי־ך־סאר . נא תִיך־און גא־טור־ו תִיך־און אי
 36. . כור־ו אינבי נאִש בילתי ביל
 37. . גאל־און אי שִיב אָן־מא בית איד זי־דא־נא
 38. . איד כאב־כו־נא אָן־סיס־כי

39. שא גאל-און רי בית מאת-ישו² אש אימנישו² אן-פאר .
 40. אש שומלישו² אן-סין לי .
 41. גיגים שי-צאב-גא אן-דאן שי-צאב-גא נאם-אין-נא נאם-גאל-און-לא [בית
 42. סו-נא גאן-אין-לאה-לאה¹ זי
 43. שיר² דומכי לאמאס² דומכי שא בילותי³ או
 44. שא מאת אש סו-שו² לוכאן³
 45. בא-בא-מיר א
 46. אין איין-כו אים גאל א-רי-א נאם-גאל-און אול-א-בי
 47. כאבו שא נאמר-רי ראמו² דיש סארותישו סומו
 48. איין-כו אן אן-תא-איק זאק נאם גאל-און אי דו מא
 49. באטו שאקן שא אנא אידי סארותי שולוכו
 50. מי² ניי ריש נייגין-נא איד ניי האר נא מי² נו מו-און-נא-אן-תי-מאל
 51. מילאמי² איסותישו ליגמור דיש אידישו² מאמא² אול אירחי²
 52. כי-פאלא² סי-סי גא אי-ני² האר ניי-רו שוב-שוב-בו-ני²
 53. דיש מאת נוכורתי סאפאני אאבי שומקותי
 54. אן-אין-כי גאל-און זו-אפ כית : אן-אי-א גאל-און אפסי
 55. אן-נין-שי-גו-בו גו-גאל אן-נא כית בא-נאם-מי-אין-די כא מו-און-לו-בא
 56. אן-|| גוגאלום שא אן-אנום איסימא אמאמאם אושאחאז
 57. דו-נא אן-נין-שי-גו-בו גו-גאל אן-נא כית
 58. אליך אן-|| גוגאלום שא אן-אנום
 59. איין-תיר כורנא איין-בו-דא-בי אוד-רו
 60. אש] כישתי כו-תי שא איצושא שייח

Verso.

38. דיש תאך גאל תאך גאל תאך חי לי מא או זא נא
 39. אבנו גאל-מיש || תאך¹ אילצי אישכון זובו
 40. סו אן-רי-אי-ני² כית גאל-בי דו-מא
 41. דיש שיר אן-מיש ראביש שולוכו
 42. תאך-זא-טו שי תאך-זא-טו² טוס-גיר תאך-זא-טו¹ תאך-גוג תאג¹ זא-כור-נא
 43. תאך-נאב-שיא תאך¹ זא-סות שוד אוד אבא אן-תא שור-רא
 שו אול-לא
 44. תאך-שאל-ליש דיש בי תאג-תאג-נא כו-ני תא גאר-רא
 45. חולאל איני² מוסגארו חולאלו סאגרו אוקנו

46. דיש¹ תאך¹ניסוכתי² אילמישו² אן-תא² שורא² שוכלולו
47. תאך¹ שא¹ פינגישו² חוראצא² איהוו²
48. גאב¹ כו¹ גאל-און-לא¹ כית² מי² תי² אש² איק-לא²
49. דיש¹ אירתי¹ כו-תי¹ שא¹ גאל-און¹ דיש¹ סימאתי¹ שאבאנו
50. אן-כו¹ שוד¹ גא-מו¹ כית² דוב² מאה² אן-אין-כית-לא²ל כית² מו-און-איל² מו-
און-פאר-פאר
51. בארא¹ חול-איק¹ באר¹ כו¹ גאן-איס-תא-דו
52. אין¹] תאך-גאל¹ תאך¹ גאל¹ תאך¹ א¹ סוה¹ גאל-גאל-לא¹
53. תאך-]גאל-מיש¹ || שוב¹ גאל-מיש¹
54. . . או² אין² אש² אין² תאב² תאך-זא-כור-נא²
55. . . אוסני² מיהין² אוקני²
56. . . מא-לו¹ חירלי¹ מא-אור-זא-בי¹ כא-גא¹ שי¹ אי¹ די-דורא¹
57. . . יי¹ כו-תום¹ שא¹ כו-בא¹ או² אולצא² מאלאת² דיש² איראתישו² תיפקוד
58. . . אן-רי-אי-ני² כית² גאל-בי² סא-רא²
59. . . יר¹ אן-מיש¹ ראביש¹ איבאנו¹
60. . . גאב-שי-א¹ תאך-שי¹ מי-לוח-הא² תאך-זא-מו²

W. A. I. Pl. 19, I Recto.

1. אין¹ . . . זוראפ¹ תא¹ איס-תא¹ . . .
2. דימיתום² אולתי² כיריב² אפסי² אית² . . .
3. נאסני-רו³ לויב³ אן-נא³ תא³ איס-תא³ . . .
4. מאמיתום⁴ אולתו⁴ כיריב⁴ אן-אי⁴ אור⁴ . . .
5. כאך⁵ או⁵ אור⁵ כיס⁵ כי-א⁵ מו⁵ . . .
6. אהאזו⁶ כימא⁶ אורכיתי⁶ אירציתא⁶ אי⁶ . . .
7. איס-IV-בא⁷ מי-ני⁷ שו-שו⁷ א-מיש⁷ ביל⁷ כיס⁷ ני-ני⁷ . . .
8. אנא⁸ שארי⁸ אירביתי⁸ מילאמי⁸ כיתבו⁸ כימא⁸ אישאתי⁸ או⁸ . . .
9. און⁹ לורא⁹ איר⁹ איס⁹ מא⁹ אן⁹ גיג-אי-ני⁹ סורנא⁹ דיר⁹ . . .
10. גיש¹⁰ דאדמי¹⁰ או¹⁰ אוראצו¹⁰ זומורשינא¹⁰ אוצאר¹⁰ . . .
11. איר¹¹ און-מא¹¹ כית¹¹ איס-מי-אין-סך-לאס-סך-לאס¹¹ ני¹¹ גא-מו¹¹ סך-גא¹¹
גאב¹¹ איס-מא¹¹
12. איש¹² אלי¹² או¹² מאתי¹² אושארמא¹² מוצי¹² סאראבי¹² אושארדו¹² . . .

13. דָּאָן־כִּי־אֵיל־בִּי לֹאֵל אֵי־נִי אֶדְרוּ תֵּן דִּיר־רֵא .
 14. אֵדְלִי אֹו אֶרְדֵּאתָּ אֹוכֵאסֹו נִיסֵּאתָּ אֹומָּא . .
 15. אָן כִּי בִי תֵּן אִיס־כֵּאב כִּיס אֶדָּן אֶדָּן שֶׁאָן נִיגִין שֶׁאֵר רֵא . .
 16. אִישׁ אָן־אִי אֹו כִּירֵתִיס כִּימָא אִימְבֵּאֲרִי אִיזֵאנֹונו צִידֵאנֹו אִירֹו ?
 17. כִּי־לִיב לֹו־בֵּא אָן־רִי־אִי־נִי כִּית אִי־נִי־נִי־נִי שֶׁאָן סִי מֹו אִיר־שִׁי
 אִיר־שִׁי לֹאֵל
 18. אִישֶׁאֶר כִּישֶׁתִּי אָן שֹׁונו אִיחִישֹׁמָא קֹולָא אִיקָאב . .
 19. אֹו אִישֶׁר־רִי־אֵ גֵאב מֹו־אָן־רִי־אִישׁ כֹּו כִּיס תֹּול־לֵא . .
 20. תִּישֹׁו אִיסֹו אִימְחֹורֹומָא כִּיס צֹובֵאֲתִי . .
 21. אִישׁ . . . כֹּא־בִי־בִי . . .
 22. מָא . . . אִימְתָּאם . . .
 23. נִיר נֵא שֹׁו . . .
 24. שִׁפִּי . . .
 25. צִי . . .
 29. מֵא[רְתִי . . . בִּישֹׁו
 27. תֵּאב תֵּאב אִי־נִי
 28. פֵּאשֶׁאִשֹׁן אֹוצֵאֲרִיף
 29. זִי פֵּאֶר גֵּאב־בִּי חֹור־נֹו־אִי
 30. סֹוּאֹלוּ אִירֵאֲתִסֹו צֵאמְדֵאֲנִישׁ
 31. לֹו בֵּא . . . כֹּא־בִי סִי־סִי־אִי
 32. רֹו[אֲתָאם רֹוב־שֶׁתָּאם פִּישֹׁו אִימְתָּאִלי
 33. הֵּאֶר אֹורֹו־לֹו בִּי אֹו רִי שֶׁאֵ מִי שֶׁאֵ מֵאֵל מֵאֵל דֵּא גֵּאֵר גֵּאֵל תֹּו־תֹּו לֹו אִישׁ .
 34. אִמִּילֹו שֹׁואֲתֹום קֹולֹו כֹּורֹו אִישֶׁאֲכִינִשֹׁמָא מֵאֵנֵאֵל אֹור . .
 35. בֵּא־אֵל אֹול אֹול . . . אֶגִּיג־גֵּא
 36. אֹורָא אִידֵאָם מֵארְצִישׁ . .

4. Verso.

1. . . . נֵא־סִיךְ זֶאק־נֵא . . .
 2. . . . בִּילִית זִין אֹו בֵּאמֵאֲתִי . . .
 3. . . . תִּין אִין אֹו־אֹו לֹו לֹו תֹו־רֵא דָאָן־גֵּא־בִי שֶׁאֵ כִּי־בִיא שֹׁו . .
 4. אָן || בִּילִי נֵאמְבֵּאֲרֵתִי מֹורֹוסֹו דֵּאנָא זִיר מֵאֲנֵרִי קֶאקֶאֲרִי
 5. אָן דֵּא־מֹו־רִיךְ סֵאֶר גֵּאֵל־לֵא כֹּא־שֶׁא־רֵא בִּי גֵּאָן־אִין . .
 6. אָן || אִישִׁיבֹו רֵאבֹו אִיגִירֵאִשֹׁו לִידֵאמִי[ק] .

49. דיכא רישאשינא אינאָתאלו נור אן-שאמשי
 50. דאם כים אידו חול-לא¹ חול-לא¹ בי
 51. כימא אד תאתאזיו הארו או רישו
 52. זא-אי צאב-גא תא שאק-קול שור-דא אן-גא תא
 53. אַתא מאנור-שונו שא כיפאת אן-אי רוקותום
 54. כי שא מאל-אן-לא-זו כו שי² ני² אי נאס-מא
 55. שא אירציתום מאל-אן-רניה דיגילשינא אַתאמא
 56. ני-ני שי נאם מי-אין-די חול-לא און מאל-אן-לא-אי-ש א-אן
 57. אינא אַדלאכאמא איפאדא און-מיש ראפשאתי
 58. אן-גאל-גאל-אי-ני² נא-ני² איר-סיר-אים אידר-בי
 59. אן-מיש גאל-מיש אי-נינו תארגילנו
 60. או א נא אן כור-גא-בי שאק שי-צאב-גא . . .
 61. אבאל אן-אי² אילו כורו . .
 62. שא נו תאג-גא שו מו-און . . .
 63. שא לא אילבות קאזי . . .
 64. או שא כא-נאר זו כו . . .
 65. איכאלו א . . .

No. 3.

44. לי כו 308
 45. אדי מאתים בילתי נאכיל מו-ישו בארכאכי (?) אימשובאר (?)
 46. איר-אוד שאק-זו און-כי כו כא-סי-כא-סי בא-אן-מאר
 47. אש אירכי רישתו אורון צומו איתאשכאן
 48. אי אול-באר אי באר-רא-זו אדמות רא כים מו-און-תאג-אין
 49. אש בית אול-באר בית פירישתיכי דאמי כימא מי אינאקן
 50. כור-בור ניגין-נא-זו ביל מו-און-דא . . שי האר כים בא-דוב
 51. אש נאבתאר מאתאטיכי אי[שאתו] איצדימא כימא זומרי אישכוך
 52. 308-מו חול-א מאח-בי לאל-א-ני
 53. בילתי מאאדיש ראגילתי צאנראבו
 54. האר¹ כור מאח א-אן גי אש כים מו-און-פא-פאני
 55. נאכרו דאנו כימא קאני אידישאם שיב[יר]
 56. כו-חי נו מו-און-לו אי-כ-מו נו מו-אוי-שתון-דו
 57. טימי אול צאב-איתכו ראמאני אול האסאבו

10. . . . ריב־א שונוחותי ניש קאת־א או לאבאן אפ־א שא אור־מישאם
אפאל־יש אורני־שו
11. . . . שימא כישארסו אוכיתחירא דיש כיריב איר כ־גא
12. . . . דו־אני ליב־בי תא שא חול נוס־מא־בי כית ב־י א לי רי האר־
רא אן־סאר־א־ל־אל גאן־אין־דא־ש־י־גא ליב שו־אן־גא תא מו־און־לו
13. . . . כו איכ־מא אישטו כיריב שיניתי אילאמתי האר־א אן־שולוכו
אור־ה רישא־תי
14. . . . גארי איצבאתא דיש כיריב שו־אן־גא־כי
15. . . . און־מא . . . תאך־דא גאן־אול ש־י־איר מא־אל שו לי לי אי־ש־באר
מאל־אן־לא־דא גאן־בי האר־דא אג־א־אי־ני
16. איבתאר־א ניש־מא־תי לא אן־שו אילא־שו סומו איזו לא נאפארד־א שולולא
מונאתסינא בותקאשו
17. נאם בא־ני־איב־תו נא או מו־און־בא־ני־אין־רי תול מאר־רא־בי
אים דוב־דוב־בו
18. איר־מא איתא־שיב שובאתסו נ־חתא
19. כ־א סו־לים נאם־אין לא־בי כו אי ליב פא־גא ניר־מאל בא־ני־איב־סי־די־אי
מ־י לי אוב־אי־אי
20. כ־א סולים פאפאה בילותישו אי־מירא מאל־י רישא־תי
21. אן־כי־בי תא גאב־גאב־בי־אי־ני א־אב־בא זא־בא־לאם־א־ני סי בא־ני־איב־די
האר־שאק ב־ר מו־און־דא־רי־בי
22. שאמ־י איב־ל איקלא־שונו אירציתום חיזיבשא תאמתום מיחירתאשא שאר־
אודאנשו
23. גאז־גאז־בי נ־י־י אבא־אי־ני נו מו־און־באר־רא שא־א־נא כ־א־מי כ־א
פאל־פאל־אי
24. כיתרובאשו שופאר לא מאחרא מאל־א ש־נא לישא־נו
25. מו־און־בו־דא־בי מו־און־ש־י־אין־גא־טו־גא־טו־איש או־מו־און גאל־און־לא כו
כאב־י־תי בילאתסונו נאשו־אנא ב־ל בילום
26. אי־לו נ־י־אין־תאך מו־נ־י־איש גוד גאל ש־י־לא נ־י־אין־הי־הי רא שא כו דו
אול מו־און ש־י־אין־אי־ק־לי־איש נא נ־י־אין־סי־סי
27. אצלו מ־ב־חו ד־ש־ו גוד מאח־אי זיבו שו־רוחו צ־ני תארגילנא

Verso.

1. איר סי־אים מי־ני־אין־אור־דו איר נאם־ני־אין־זיב . .

2. ארמאנו אושתִׁיצי אירישי מאבו
3. גאוגאנו . . אין-גאב-גאב מִי־לִי גאל סי בא-ני־איב-סי
4. ניכִי . . תי נאכי . . לי רישִׁאתי
5. . . . פאר בא-ני נאם מו-אין-שי-אין-מאל-מאל
6. . . . דו תאקוֹתֵא שאכנֵאת
7. . . . כא-ני־ני רא-בי שי אין-גוד אוד אין-איר-שי-די-בית
8. . . . מִי אִו קאקִארי ציחִיש . דאלו אין-אמאר-אוד קארדו
9. . . . שאל-אן-תי
10. . . . ושתום קורדי
11. . . . סון-נא ישאק-מאל א-לא-אִי
12. . . . אונאמֵארו א . או . ליסי

No. 2

1. אִין אין-פאר אין-אור . הי אי ניבו
2. אין-פאר אש אישית אין-אִי תאבוֹהאמֵא
3. איקסיגאר־כו אין-נא בית נאם תא אי־איק
4. שיגאר אין-אִי כורמיש תאפתי
5. איק־איק אין-נא בית איק איס־מי-אין-קארד
6. דאלאת אין-אִי תאפתֵא
7. אין-פאר אין-מא בית שאק-מאל-נא כו מי-ני-אין-גא-טו
8. אין-פאר אנא מאתי רישיכא תאִישֵׁא
9. אין-פאר מִי־נִי אין-נא-כור-כור-רא נִי־תול
10. אין-פאר מִילאמי אין-אִי כאתֵאתי תאכֵתום
11. פי־און-מא . . . נִי
12. ריש ני . . . גאן
13. ניר און-מא . . . נִי
14. כיבים . . . ניר
15. בִּול פֵאם שא . . .
16. בִּול אן . . .
17. אין-פאר א־א . . .
18. אין-פאר כי . . .

No 3.

1. . . . בִּילום בארא שאב . . .

2. איד תור-אוש אי שאק-גא-טו-לא
3. תאבי אבל בית שאק-גא-טו
4. או איד-ו-הא איד נו מו-און-דא-די
5. בלום איתי אימוכא אימוקו אול אישאנאן
6. ריש מו צי-איב-בא סא א איד-ו תא איד נו מו-און דא-די
7. אג איתי אימוכא אימוקו אול אישאנאן
8. איד-ו איז-דא אי נו מו-און-דא-די
9. איתי ביתכא בית וידא ביתום אול אישאנאן
10. איד-אוד-ו סאר-בי סי אב-בא כי איר-אוד נו מו-און-דא-די
11. איתי אירכא באר-סיב-כי איר אול אישאנאן
12. אל-יב-ו תין-תיר-כי תא אל-יב נו מו-און-דא-די
13. איתי איקליכא באבילים איקלו אול אישאנאן
14. איק-כו ניר-ו גאל-פור כא-בי תא כא-בי נו בי-איץ-בי-איץ-אי-ני
15. כאכא אושגאלו שא אישתו פישו אימטו לא אינא-תוכו
16. : דאמו לא איז-אורו
17. כא-גא-ו אן כים נו כור-רודא אן-נא זא-אי מאח מי-אין
18. כיביתכא כיכא שאמי אול תאמתאכאר אש אן-אי אתאם ציראת

W. A. I. Pl. 21. No. 1 Recto.

1. אן איד-גא-טו-לא-ו-ני-ני כו דיר גאל-און לאל . . .
2. ריש ניש אידישונו צובאתו סאמא אדרו . . .
3. כור-סי-סיהי זא ניגין איד-ו-ני-ני איץ-מא-נו איץ-פיש-קורו . .
4. שאמלינא בור-נתאם אלמי אש אידי ?
5. אירא ליבי גיבישמא ריאשום
6. איץ-האר שו אול שו לוח אים פאר-רא מו-און-ניגין-אין צי . .
7. בית תאם אושאכלילשו בית . קאצי אלמישונו .
8. אן-שי-סיר-איר בית נאם-ני-ני . . . אי-ני מו-און-ניגין אן-צי .
9. שא אן- || מאמית אן-מיש . . . אלמישונו
10. אי-ני איד חורנא רוש א . . . אן-ניר . . .
11. גאם שאק-מאל-ו-ני-ני
1. תישונו שופאר איץ

13. . . . רישׁישׁונו
14. . . . נאם שאק-מאל ראת-בי
15. . . . איש רישׁישׁו
16. . . . לאן באר-תאב-בא סאר-סאר-רי .¹ לאן-בי שו-אול א תי
17. . . . ואק אש גאן שאק האר תורא כית איד זידא איד כאב-בו אר-טי
18. . . . || צאלאם מאשי כעצורתי שא בונאני פאת
19. . . . ואקוף גאלי שיני איש רישׁ מארצי אימנא או שומלא או
20. . . . לאן אן-גאל-און ניר-רא גאב-רי נו תוך-א אי סאר-רא דו איש
21. . . . צאלאם אן-|| שא מאחירא לא אישׁ אישׁ ריכס בית
22. . . . לאן אן-שית-לאם תא אוד-דו-א גאב-רי נו
23. . . . לאן . אן-נארודי נין אן גאל
24. . . . כי תא איץ-גיג תא
25. . . . צאלאם אן-נארודי שא פא אן-מיש גאל-מיש סאר
26. . . . שא חול נו תי-מאל אן-האר-119 אן לא-תא-ראך כא תא
27. . . . רישׁ נין שיני נו תי אן-|| או אן-|| איש באבי
28. . . . שא חול סאר-רי שא בול חול דוב-בא כא גאב-רי-בי [תא
29. . . . רישׁ נין שיני דאראדי || איש מחרית כא
30. . . . מאש-מאש האר ניר-מא ליב כא תא אים פאר-רא או-מי
31. . . . מאשי מונתאחצי שא קאצי איש ליב בא[בי
32. . . . מאש-מאש האר ניר-מא שו כור-כור זיק גאב כא א או
33. . . . איד זידא איד כאב-בו או
34. . . . מאשי מונתאחצי שא אומאשי שא איד
35. . . . איש סיבי כא אימנא או שומלא או
36. . . . לאן איין-נו-און אן-אין-בי אן-שיליך-האר-חי ליב כא
37. . . . איד זידא איד כאב-בו או-מיני
38. . . . צא[לאם מאזארי שא אן-אירא או אן
39. . . . דיט כא אימנא או כאב[תא
40. . . . אן . . . ליט בא-לי אן-איר-שי רי האר כא ניר לאן
41. . . . שיפאת אן-אמאר-אוד אישיבו צאלאם
42. . . . בול-בול . . . בי בול-בול כאל-אן אן-שור-דיש-בי
43. . . . ראיבי כו
44. . . . בול-בול . . . באר . . . באר

45. שא

Verso.

47. כא־לי בא־לי נאם־רו־בא אן־סִי תו־תו־גא בול־פֶּאם אוד־דא בול־פֶּאם . . .
48. אידישומא שיפֿתו־כימא איריב בולִים אצי־בולִים
49. ני־אי־מי־אין תו אוד־דא זואפֿ כו־גא־ני־ני־תור
50. אן־אין־כי־גא
51. אַתֿנו אילי־תִי אפֿסִי כו־מיש תור־מיש אן־אי־[א בית
52. כא־גאר חירגא ני נאק 197-197 נאם אִין־נו־און־זו־ני־ני־שא חול־נו . .
53. אכולא מאַבא שיתא־דא־שפא דיש מאזאר[תאכנו
54. נין שינו נו
55. כים אן איק־אוד שי VII נו מיש שופאר כאבתאם שי שא נו
56. אש־שי־שו־נו דו זו רית או־דיש שי VII נו מיש
57. שא איק־מא־נו שא איק־כו־מיש נאשומא אש
58. אין א רו־אוב מאשבים
59. מושאמכית ראביצי שי־ני
60. זי מא־אל גיר־ני־רי : גאמיל נאפישתי מוכדארוו (?)
61. גאב גי האר חול־איק : מותיר אירתי שיני
62. סיס אר האל אן־אין־כית־לאל בית : נאציר פירישתי שא אן־||
63. אן־ביל־גי האר נִירו־סִי־אי־אן : אן [-] סאפֿין אאבי
64. גיר־גאל אן־נאם־תאר־דא נִיאין־שו־שו־אן־אן
65. נאמזארו מוקי־יב נאמתארי
66. פֿיש גאל האר שי־צאב־גא : מאַמלו מונאמֿיר
67. אן־VII־בי הא־א חול איק
68. אן־מיש אש סיבית מוחאלֿיך שינותי
69. האר אן־כירא שו־אול

No. 2. Recto

1. שא אש שא נו שי
2. לו־יב אן־כו־כו ליב
3. מו שא אש דא־האל
4. שא צאלאל את ליב שו

- 5 . . . כּוּג־אַנִי לִיב אִישׁ נִיר־בִּי לִיב־בֶּאֱנִי . . .
- 6 . . . לִיבֶא אֵילֹו לִיבֶשׁוּ אִיבֹו לִיבֶשׁוּ . . .
- 7 . . . מוּ לִיב אֵן תֵּא : . נו־אֹם כּו־אִי . . .
- 8 . . . בִּילֹם שֵׁא לִיבֶשׁוּ אֵילִישׁ לֹא אִינוּחֶאֱם
- 9 . אֶר־מוּ לִיב כִּי תֵא : נֵא מֵא נֹו תֵא שׁוּר שִׁי דִישׁ שִׁי אִין .
- 10 . בִּילֹם שֵׁא לִיבֶשׁוּ שֵׁא־פִלִישׁ לֹא אִי [נֹו ?] חֶאֱם
- 11 . אֶן־דֶּא־אִיב תֵּא נֹו אֹם־כּו־אִי דֶּא־נִי
- 12 . אֵילִישׁ אֹו שֵׁא־פִלִישׁ לֹא אִינוּחֶאֱם
- 13 . אִים מו־אֶן־גֵּא־מֵא אִים מו־אֶן־כִּי־לֹא
- 14 . שֵׁא אֹקֶא־דִידֶאֱנִי אֹקֶא־תִיאֲנִי
- 15 . שׁוּ מֵאֵל שׁוּ אֹר־דֶּא מֵא־אֵל־לֹא־בֵא
- 16 . אִישׁ קֶא־תֵּא אֹרֶפֶא־תִי (?) אִישׁ־כּוּנֵא
- 17 . סו־מֵאֵל אִים־תִּי־א מֵא־אֵל־לֹא־בֵא
- 18 . אִישׁ צוּרִיא בִירִיתֶאֱם אִישׁ־כּוּנֵא
- 19 . גֵּאֶן־נִי בֶּא־רֶא מֵאֵל א־שִׁי דִיר־בֵּא
- 20 . בּוּרִמִּי אִינוּא דִי־מֵתֶאֱם אֹמֶאֱלִי
- 21 . לִיב־מוּ הֶא־רֶא בֵּא א־שִׁי אִיר דִיר בֵּא
- 22 . לִיבִי שֵׁא כִידֶאֱתִים תֵּא־נִהֵא אִימֶאֱלִי
- 23 . לִיב כּוּ בִי גֵא אֵן כּוּ א־דֶּא־זוּ גֵּא־אֵן נֵא אִב כֵּא
- 24 . לִיבֶשׁוּ אֵילֹם לֹוּנִיה לִיבֶשׁוּ אֵישׁ בּוֹשׁוּחִי
- 25 . לִיב אִים־מֵא כִית : לִיב אֹו־דּו־מֵא כִית נִי אֶבֶּא־מֵאֵל כּו־אִי
- 26 . לִיבֶשׁוּ אִישׁ בּוֹשׁוּחִי לִינוּחֶאֱם
- 27 . כִּיר אִים־מֵא כִית : נֵא אֹו־דּו־מֵא כִית : נִי
- 28 . לִיבִי בִילֹתִישׁוּ אִישׁ בּוֹשׁוּחִי
- 29 . לִיב אֶב־גֵּא־אֹו גֵּא־אֹו נִי־אִין־נֶא־אֶן־תּוֹךְ־א
- 30 . לִיב בּוּנֵא מֵאֶחִירֵא || לִיקֶא־בִישׁוּם
- 31 . לִיב אִב כּו־אֹו כּו־אֹו נִי־אִין־נֶא־אֶן־תּוֹךְ־א
- 32 . לִיבֹו נֹוּחַ נֹוּחַ
- 33 . לִיב אִב אִישׁ תֵּא־רֶדֶּא גֵּאֵל דִי־מֵא אֶן־תֵּא־רֶדֶּא
- 34 . דִישׁ לִיבֶשׁוּ אִירֵתֶאֱשִׁי רֵא־בִיתִי שֵׁא דִינִי רֵא־מֵאֲנִישׁוּ אִידִינִישׁוּ
- 35 . לִיב אִב אֶן־רֶנֶן־נֵא : לִיב־אִב אֹו־דּו־מֵא נֵא אֶרֶא־זוּ א נִי־אִין־נֶא־אֶן־

סוּחֶסֶח

36. דיש בֹּשֶׁה לִבְשׁוֹ אֶן || אִשְׁתִּי אֲבִלִיתִי . .

Verso.

38. אֶן-אֶנְנִי-נָא אֶן-נָא אִדְרִי
39. אֶן-|| שָׂא רִיחֹת אֶן-אֶנּוּ רָאחוּ . . .
40. רַאבְרִגַּס-מִי-אִיר-בִּי אֶ שִׁי רָא מוֹ-אֶן-אִיר-רָא אֶרָא-זוּ-נִי . .
41. אֶן-שׁוּ תַאבְרִיבְתוּ אֹבֵלָאִם אִים . .
42. סַא-רְבִי תוֹךְ-אֶ מַא-רָא כּוֹ-אִי לִיב-זוּ נִי-אִין . .
43. צִירְחָא מוֹנִיחָא אִשׁ שׁוֹמֹרִי
44. : צִירְחָא אִשׁ שׁוֹמֹרִי אִשׁ שׁוֹתָאמִי
45. אִוּ סִי גַאֵל אִוּ דַּא-קָא כִּית אֶרָא-זוּ-נִי . .
46. בִּלּוֹם אִישְׁאֲבֹ רָאבּוּ אֶן-נִין-אִיב
47. כַּא-דִּי-דִי 308 אֶן-כִּית כִּי כִית צוֹרֶשִׁי צוֹרֶשִׁי
48. שְׁאֲסָאִתוּם אֶן-נִין אֶן-כִּית-כִּי
49. אֶן-אִם אֶן-כִּי-אִם אֶן-בַּא-רָאֹר צִי-אִיב-בַּא כִּי כִית אֶרָא-זוּ
50. מַאֵל-אִן אִבּ מַאח אֶן דַּאס-גַּאֵל נִן-נָא כִּית צוֹרֶשִׁי צוֹרֶשִׁי
51. אֶן-שִׁילֶךְ-הָא-רְחִי אִוּ תִין-תִיר-כִּי כִית אֶרָא-זוּ
52. מוֹ-אֹר-נָא-נִי אֶן-כִּי לוֹחַ-אֶן-כִּי כִית צוֹרֶשִׁי צוֹרֶשִׁי
53. לוֹחַ זִי אֶן-מוֹ-צִי-אִיב-בַּא סַא-אֶרָא-זוּ
54. אִי גַאֵל תוֹר שְׁאֶק אֶן-אִיב-אֶ צוֹרֶשִׁי צוֹרֶשִׁי
55. אֶן-מַא-רְתוּ אִי אִוּ הָא-רֶשְׁאֶק-מַאֵל כִּית אֶרָא-זוּ
56. אֶן-תִּיךְ-בַּא-רָאֹר 308 תִיךְ-וִין-נָא כִית צוֹרֶשִׁי צוֹרֶשִׁי
57. גַּאֵן-נִי זִי בַאֵר מוֹ-אֶן-שִׁי-אִיב נִי-רָא-אִבּ .
58. תִיךְ-זוּ זִי מוֹ-אֶן-שִׁי-אִיב נִי-רָא-אִבּ .
59. לִיב-זוּ נִי-אֶן-נָא כּוֹ-אִי נִי
60. בַּא-רְזוּ נִי-אֶן-נָא שְׁאֲחֶ-נִי נִי
61. לִיב-זוּ לִיב מַאֵל-אֶן תוּ אֹרֶדֶא כִים כִּי-בִי כוּ הַא-מַא-גַּא¹ .
62. מַאֵל-אֶן תוּ אֹרֶדֶא אֶא תוּ-אֹרֶדֶא כִים כִּי-בִי כוּ
63. אֶשִׁי לִיב כּוֹ-מַאֵל XLV-אֶ אֶן מוּ בִי רִית אִים אֶן-אֶן-כִּית
66. כִּימַא לַאבִירֶשִׁי סַא-רֶמַּא בַּאֵרִי

W. A. I. IV, Pl. 22. No. 1. Recto.

1. . תִיךְ אִי כּוֹר תַּא נַאמֶרְתַּא . .

2. . אולתו בית שאד איתאצ[א]
3. . . בית-לאַל תא נאס-תא-בי
4. אול[תו בית אין בית איתאצ[א]
5. ראב[גאן-מי : לאמאסתום פאריתום : כא ציר ני בא-גאר
6. . נו כו-כו או נו חי-חי
7. אול[אושאצלאַל . תא אול אושרא
8. . מי אוד נא : מורֶץ מושי או אורא שׁו : אי-ני-בי דא בית
9. . בי אורו-לו לאַן-בי איר-אוד א-אן
10. קאסו אלו לאַנשו אבובמא
11. . גו אן שו-שו-רו : זימושו אן-או אובותי
12. . . איץ-תיר איץ-מי ני-לאַל-אי
13. . נושו צילי כישתי האסבו
14. . איש-ני אד ניר-בי איץ-ראב מאח .
15. . . שוד זולו שיבשו לולובו אומ . .
16. . . ני גאן-אין-שי-אין-גא-טו . .
17. . . בואנו מוהאמיטו נא . .
18. . . או בינאתי אוהאמאט : אין-ני-ני
19. . . אי סו מו-און-דא-אב-זי
20. . . נאש זומר אושאחא . .
21. . . כים כא-רית מו-און-דא-אב-גא . .
22. . . פאתי שא האראתי אושאש . .
23. אול[גאן בואנו איזאר : סא שי-אין .
24. . . לו כימא איביחי איזאר : אל-אין . .
25. . . אוד ני אונגאנאן : אן-נין . .
26. . . א אפא כים איתי איסיכיר : אן . .
27. . . פאהי כים בוקלי איתאראג : שי-אין . .
28. . . גו כים שי-אין-תאר . . .
29. . . תא כימא בי מיחי איפארא . .
30. מון כים כי-א : בודא כים בישארי אאבאת : שי-אין . .
31. . . גאב גי-תא-אן כים : אירתום כים גיחינו איסאלאת : אן-סיל-סיל
32. תי-תי איץ-מאך בי כים אין-פאר-פאר . .
33. צילאני כים איליפי לאבירתי אינא . .

34. ליב מאח ליב סך־גא שו כו־און־לולו . .
 35. חו כים אי־ישוני איצאב . .
 36. גיל־גיל כים : שיחו בים אורבאתי אושנאל : . .
 37. ראבא־ כים אלפי איבאל־ך : תיך־חי . . רא
 38. די אימתארמא אלפא אול איבדי : גור־נא . . גא־טולא
 39. אל[פא אימתארמא ריכו אול אופאשאה : אם נא נו שאה ¹ני ²
 40. בי נו מו־און סו־אוב־סו־אוב
 41. מא קארנישו אול אושאכליל
 42. רא צור־צור נו מו־און צור־צור־די
 43. תארמא בור־שונו אול אוגאני
 44. תארוכ דיר (?) בית . כא (?) בי מו־און־אול־אול
 45. בול צירי אימתארמא כימא כירי ²שא תארוכותו ²אסחו דיש ניש אי־תאקב
 46. איך־רו פור כים שא־נאם מו־און־שי־אין־לא־אי ²
 47. כימא סאספאנו בא־שמי ²נין שומשו איתאר . .
 48. אין־שיליך־חאר־חי : אין־אמאר־אוד איפאליסומא : שי־אויס־מאר־אין־סי ²
 49. א־א־ני אין־אין־כי רא אי־א בא־שי־אין־תו כא מו־און־נא־אין־דיא ¹
 50. אנא אבישו אין־אי־א ¹אנא בית אי־ומא אישיס
 51. אי־א־מו שאק־ניג אי־כור־תא מו־תא־אוד־רו
 52. אבי דיא אולתו בית שאד אי־תאצא
 53. א־דו־||־גאן : ארי שינא איקבישומא : אש ¹אוד־אב־דא
 54. א־נא אי־ב־אג א־נא בי נו־און־וו א־נא בא־ני־אי־ב־גא־גא ¹
 55. מינא אי־בוש ²האר ²שואתו ²אול אידי אש מיני אופאשאה ²

1 Verso.

1. אין־אין־כי תור־ני אין־שיליך־תאר־חי מו־און־נא־ני־אי־ב־גא־גא ¹
 2. אין־אי־א תור־שו אין־אמאר־אוד איפאל ¹
 3. תור־מו א־נא נו ני־וו א־נא רא־אב־תא־הא
 4. מארי מינא לא תידי מינא לוראדיכא ⁽¹⁾
 5. אין־שיליך־תאר־חי א־נא נו ני־וו א־נא רא־אב־תא־הא
 6. אין־אמאר־אוד מינא לא תידי מינא לוראדיכא

7. שא מאל־אי־ני־זרא־מו : שא דיש־כו אדרו־אתָּא תִּדִּי : זא־אי־אי־מאל־
אי־זו²
8. דו־נא תור־מו : אלֶךְ מארי־אן־אמאר־אור : אן־שילֶךְ־האר־חי¹
9. בא־אן־גאב־גאב לאל־אי־אי־גאס־מא : || אי־אי־אי־כִּפֶּאתִי ליכִמא²
שו־או־מִי־תי²
10. אי־זיק בא־א־נא תא¹ א שו בא אי רי תי²
11. איש פִּי נארֶאתִי כול־אלי־א־מיש ליכִמא²
12. אִבִּי בא־לי כו־זא נא : דיש א־מיש שו־נתי שיפֶאתִבא כו־תי אידימא¹ :
או־מִי־ני־סי²
13. בא כו־זא־נא : איש פִּיכא (1) אי־לי או־לִמא : או־מִי־ני־רי²
14. האר אורו־[לו־] תור אן־רא־נא או־מִי־ני־שור²
15. אִמִּי[לו־] תור אן־שו־ סולֶחמא²
16. . . נא שאק־מאל־נא או־מִי־ני־מאר²
17. . . לי קאקֶאסו רוב־סמא²
18. . . גאן־נא . . . לישתאב־רי : גאן־ני־אי־ב־ני־ני־אי־²
19. אן־תֶּךְ־נן אן־נא תא : איש לימיתאן . . . רואמא : או־מִי־ני־תאר²
20. תאר בא־לֶאן אור כו : איש ריבתי אידימא : או־מִי־ני־רו²
21. שאק־גיג שאק־מאל־נא גאן־אי־ס־מא־אן . . .
22. דיאו־שא שאק־דו־שו ליבתא . . .
23. שאק־גיג א־אן מי גאב־בא כים האב־בא־רא־אן־זו .
24. מורֶזק קאקֶאדי שא כימא סו־ני מושי גיתמורו לינ . . .
25. בא אן־אן־כי כית פא־אוד־רו גאן²
26. אמאת אן־אי־א לישתי[שיר]²
27. אן־דאס גאל־נו־נא סיגאן־אי־סידי²
28. אן־דאס־כי־נא לישתי[שיר]²
29. אן־שילֶךְ ליר־אן־זא־שי נון־נא תור־שאק זוראפ כית מור־גא תאג־בי
זא־א
30. אן־אמאר־אוד באר רישתו־ שא אפסי־ בונו דומקו כוכ־א²
31. . . שאק־גיג־גא א . . .
32. . . אן כים דיש זין־נא נון־כי דא נו אוב . . .

No. 2.

35. . . . מוֹדָא מַא־אַל . . .
36. . אַן־אַמַּר־אוּד דַּלִּיכָא אַש . . .
37. אוּד] אִיב־תַּא לֹוס־זִיב־לֹוס־זִיב מִי דַּא אִיב־כַּא
38. אַש אוּד־מִי אוֹשֹׁשׁ אַש מוֹשִׁי דוֹלוּחַ
39. אוּ מַא סַא־ר דַּא תַּא בּוּ בּוּ לֹוחַ אִי אִין־נַא מַא־ר
40. אוּ אַש שׁוּפַא־רְתִי גִפִּילוּתוּם שַׁאכִינְשׁוּ
41. אוּרוּ אִי בִיר־א תַּא סִי נוּ מוֹנִי־אִיב־דִּי־אִי
42. בַּא־רֹ אַש בִּירִי אוּל אוֹשְׁתִּישִׁירְשׁוּ
43. אִין מִי לִי־אִי שִׁי־אִי תַּא אִי־נִי־א נוּ מוֹ־אִין־נַא־אִין־בִּי־נִי
44. שַׁאִילוּ אַש מוֹשֹׁשׁ־כַּא אוּל אִיפִיתִישׁוּ
45. שַׁא] גִּיג־גַּא־בִי כּוּרְכּוּ אַכַּא־לַא־לַא תַּא נוּ שַׁאחַ ²נִי
46. . מַא־רֹשְׁתִּישׁוּ אַש צִינְדִי אוּל אִי[נַא]ח
47. . . . כּוּ־גַא אַש נוּ מוֹנִי־אִיב־תִּי־אִין־[תִּי]־אִין
48. . בּוֹנוּתִי אוּל אוּפַא־שַׁאחֶשׁוּ
49. גוּד כִּים שִׁי . . . אִי־דַא רוּ
50. . כִּימַא אַלְפִי דִיבְתִי בּוּדִיכַא
51. לוּ כִים מוֹן גוּר . . . לוּ־לוּ
52. כִּימַא אִימִירִי . . . נִישׁוּ בּוּלֹלְמַא
53. כַּא כִי אַל־אִב־א תַּא . . . רוּ
54. אַש פִּי־כַא־רַאשִׁי . . .
55. תַּא לַא־לַא כִיל־נַא כִים . . .

W. A. I. Pl 23. No. 1. Col. 1.

2. . . . אוּד־דּוּ
3. . . . כַּא תוּר אִיר־XXX־שִׁי
4. אִין־אִי בַא־רַא־דִּי־דּוּ תוּר אוּד XXX־גַּאן אוּד גִּיג אִי־אִין
5. אִין־פַּא־כּוּ תוּר שַׁא־לַאשִׁי בּוּבֹלוּם
6. VII־אִין־מִישׁ תוּר אִין־מִי־חִי־רַא כּוּ־אֹוס־אֹוס־כּוּ־מִישׁ
7. XII אִין־מִישׁ פַּא־ר־כַּא־מַאס אַנַּא לִיב לִילִים פַּא־ר־כַּא־מַאס רוּכַּא
8. לִילִים פַּא־ר־כַּא־מַאס תִּי־כִיל

9. גֹּד גַּל גֹּד מֵאָה אוּ כִי אוֹשׁ כֹּר־גַּ
10. גֹּד גַּלּוֹם גֹּד מֵאָהוּ כַּבִּים דַּלְתִי כֹר־תִים
11. לִיב דו־לו־לֹא גַן־אִיק מַל־אֶן־לֹא
12. אִיפְתָּאָ כִירְבִיתִי מוֹדִיק חִיכָאֲלִי
13. אֶן־אוֹל חִירָא פִין־א א־קָאר חִי־לִי־א
14. אִירִישׁ אֶן־שִׁי־סִי־אִיר מוֹשׁוֹלִילוֹ אִקָּאר
15. שׁו־מוֹ פַּאר־פַּאר־גַּ שִׁי־וֹ פַּל־פַּל־אִי
16. קַתָּאָ כֹּר־מִישׁ אִיקָּא מַחֲאָרְכָא
17. כַּ זֹר־אֶפּ שׁא לִיב פִי־II גֹד שׁא זַקַּן שׁא לִילִים פַּאר־כַּא־מַאס אִירָא־מִי
18. אִינַא גִי שַׁקַּן תַּאר גִי חִירָגַא תוֹלַאֲחַאֲן
19. גֹד אִילִיתִי אֶן־וִי אֲתָאָמַא
20. אִנַּא פַּארְצִי כִידוֹרִי נַאשׁוּכָא
21. אִנַּא דַּארִישׁ אֶן־נֶן־אִיק־זִידָא אִיפְתָּאֲלָכָא
22. מִישׁ גַּל־מִישׁ אִיק־חַאֲר־מִישׁ אוֹצוֹרִי
23. שִׁיחַ פַּארְצִי שׁא אֶן־אִי אוּ כִירְתִים
24. דוֹב לִיפֶּאָקִדְמַא
25. אִנַּא אֶן־אִין־אוֹר דַּאֲשִׁישׁ
26. גֹד שׁא כַּב שׁא לִילִים פַּאר־כַּא־מַאס אִירָא־מִי
27. לִי אִי לֹם מו־לוֹ נַא־א לִי כוּ בַּא־אֶן־נַא־א
28. צַאֲלוֹ בִילוֹם שׁא צַאֲלוֹם אֲדִי מַאֲתִי צַאֲלִיל
29. כוֹר גַּל־א אֶן־מו־אוֹל־כִּית־לַאֵל מו־לוֹ נַא־א לִי כוּ
30. שַׁאד גַּל־וֹ אֲבוֹ אֶן־|| שׁא צַאֲלוֹם אֲדִי מַאֲתִי
31. סִיב נַא־אֲבַא־תַּאֲר־תַּאֲר־רַא מו־לוֹ נַא־א לִי כוּ
32. רִיאוֹ מוֹשִׁים שִׁימַּאֲתִי שׁא צַאֲלוֹם אֲדִי מַאֲתִי

Colonne II.

1. כו גַּל־גַּל . . .
2. לֹא חַאצוֹ . . .
3. אִישׁ כו . . .
4. גַּן גַּל־גַּל־לֹא . . .
5. שׁא מוֹדִישְׁתִי . . .

6. אש בו
7. כי שו¹ בי אים
8. אנא ליב לילים פאר-כא-מאם
9. סיב זי-דא סיב
10. ריאו כינו רי[א]ו
11. אן-אין-כית-לאל סיב
12. אן-אין-כית ריאו
13. או תיך און-מא סיב
14. ביל^{2,3} נאפחאר מאתי ריאו
15. או תיך אן-אין-גא¹ סיב זי
16. ביל^{2,3} נאפחאר אן-|| ריאו כי[נ]ו
17. או תיך-מאך-מוך סיב-זי
18. ביל^{2,3} תארגולי רי[א]ו כינו
19. או מא-אני איך-תאר-רא או מא
20. בילום מוציר מאת
21. או מא-אני איך-תאר-רא
22. בילום מוציר
23. מו-און-גא מא-אל-לא
24. מאכורי שאכנא
25. גיל סא-א מא-אל-לא
26. שוכותא שאכנתא
27. בו כורגא¹
28. שוכתא כורגים¹
29. כי כורגא¹
30. אישרו אילום^{2,3}
31. כי-נא כורגא¹
32. תאפשאחא אילום^{2,3}

Verso Colonne III.

44. אי-ר-אור אור-דו
35. אלום שובו²
36. או אן-אין-כי גאל-און

37. בִּלּוֹם אֶן-אִי-א גאל-[אן] . . .
 38. אֹו אֶן-שִׁילִיךְ-הָאֶר-הִי . . .
 39. בִּלּוֹם אֶן-אֶמְאֶר-אֹוֶר . . .
 40. אֹו א-א אֶן-אִים רֵא . . .
 41. בִּלּוֹם אֶבּוּ אֶן-|| . . .
 42. אֹו דֹון אֶן-פֶּאֶר . . .
 43. בִּלּוֹם אִידִלּוּ אֶן-פֶּאֶר . . .
 44. אֹו אֶן-אִיב א כִּית . . .
 45. בִּלּוֹם אֶן-נִינְ-אִיב . . .
 46. אֹו מֵאֵת אֶן-דֹון פֶּא אֹוֶר-דֹוֹא . . .
 47. בִּלּוֹם צִירוּ אֶן-|| א . . .
 48. שׁוּ סִי-דִי בִי שׁוּ . . .
 49. קֵאתֵא שׁוֹתִישִׁיר קֵא . . .
 50. שׁוּ סִי-דִי בִי כִי אִישׁ מֹו . . .
 51. קֵאתֵא שׁוֹתִישִׁיר כִּיפֶסֶא . . .
 52. כֵּא-גֵא בִי סִי-דִי כֵא-גֵא . . .
 53. כִּיבִיתֵא שׁוֹתִישִׁיר . . .
 54. לִי לִי אֶב פֶּאֶר-כֵּא-מֵאֵם כֵּא-גֵא בִי . . .
 55. לִי לִי אֶב כִּיבִיתֶסוּ שׁוּ . . .
 56. כִּי שׁוּ בִי אִים כֵּא לֵאֵח לִילִים פֶּאֶר-כֵּא-[מֵאֵם] . . .
 57. אִינֵא שִׁי אֶן-דֹוֹב אֹו לִילִים . . .
 58. גִּי גֵאֵב דֹו אֶן-סֵאֶר . . .
 59. שֵׁא נִי דִי א 119 נִי-נֹון-נֵא . . .
 60. כֹו א תִיר דֹוֶף אֵג לֹו גֵאֹו-גֵאֹו . . .
 61. אֶם-בִּי זֹאֶק אֶם-בִּי מִי גֵאֵן אֶם-בִּי . . .

Colonne IV.

34. . . . אִשִּׁיב כֹוֹנִי רִידֹו שֵׁאֶרֶדִי
 35. : . . . כֹו רִידֹו בֹו אֶד
 36. . . . שׁוּ לֵאֶת-הֵא מִי-אִין
 37. . . . סִי קֵאתִיכֵא מִיִּסִי

סִיךְ (?) אֶן-אִין-כִּית-לֵאל מִי-אִין	38
מִי־סִי	39
מִי-אִין	40

Trois lignes détruites.

מִי-אִין	44
מִי־סִי	45
מִי-אִין	46
מִי־סִי	47
מִי-אִין	48
כֹּא כִי-תִים ||	50
הֹול-לֵא מִי-אִין	51
נֶאפְחֶאֲרֶשׁוֹנו לִי־חֲדוּכֹא	52
אֵשׁ גֵּאל-אֶן-זוּ כוּ נִי גֵאב מֵא רֵא אֵב	53
דִּישׁ סֶאֲרִיכֹא פֶאֲתֵרֵא תֶאֲתֵאֲלִי־מֶשׁוּ	54
אֶן-אִים-רֵא גֵאל-אֶן-זוּ כוּ נִי גֵאב מֵא רֵא אֵב	55
אֶן-|| דִּישׁ סֶאֲרִיכֹא פֶאֲתֵרֵא תֶאֲתֵאֲלִי־מֶשׁוּ	56
כִּי שׁוּ בִי אִים שֵׂא אֵ מִי נֵא שֵׂי אִי כֵא-גֵא מֵא	57
אֵשִׁיב אֵשׁ גֵּא-טוּ מֵא שִׁידִי תוֹנֶאֱחָ	58
אִינוּמֵא גֹוד אֵנֵא בֵית מוֹמֹו תוֹשִׁירִיבֹו	59
נִי פִי שֵׂי נֵאם אוֹשׁ כוּ גֵאן	61
בִּי כִים אֵב סֶאֲרֵא אֶן-בֵּא-אֶן-אוֹד-דֹו	62

No 2

גֵּא סֶאֲרֵא נֵאם-דֵאן-א	1
כֵּאכִי אִיסִינִי אִידִלֹותִי	2
תֵּא אִיד-זוּ בֵא-רֵא-מוּ-אֶן-גִּי	3
אִישִׁת־תֵּאֲרֵא אִידֵכֹא לֵא תֵאֲנִי־מֵא	4
אִים-מֵא-אֵב-גִּיר לֵא נִיר-זוּ כִי-א סִי נִי אִיב	5
רִי אֵלִיךְ לֵא כוֹלוֹתֹו שִׁפְכֹא אֵשׁ כִּי-תִים כִּינִי	6
כוּר-רֵא נִיר-מוּ אִי שֵׂי אִיב דֹו	7
שֶׂאֲרֵא-י אוקֶאכֹא	8

גא נא	428 . . .	9
אִי ראבֿיש באנֿו	. . .	10
חי-לי בי נו בי-לא	. . .	11
כוֹזֶבְשׁוּ לֹא קִאתֹו	. . .	12
א או תו אוד דא	. . .	13
רובאתֹו אולדוֹשׁוּ	. . .	14
סי סאר-סאר	. . .	15
או קארני באנֿו	. . .	16
מא אוד שוד אוד-דא	. . .	17
באלאט אוד-מי רוקֹותִי	. . .	18
אן-בי-בי	. . .	19
אותֹו (?)	. . .	20
No 3.		
מו	. . .	22
נין שומ[שׁו]	. . .	23
תו-אוד-דא שא זי שא סי-די	. . .	24
אש כיתִי או מישארי אולדוֹשׁוּ	. . .	25
אן-אין אש רים פאר-דא	. . .	26
שא אין אן-נאמראצִית	. . .	27
מאל-אן אן-נין-גאל-לא בית	. . .	28
אומי אן-נין-גאל	. . .	29
מי סי בא-ני-איב-סי-די-אי	. . .	30
הא או האראנו אויטֿתיֿשֿירו	. . .	31
אן כֹאתִישׁא ריש בִילותִישׁוּ כו כו	. . .	32
: אן-פאר אין גאל או גאל-און כיִשֶׁאת אן-אי או כי-תים	. . .	33
כי-איל-לא תא א-רא-אן-רו	. . .	34
אש אשרי כו אדיכא	. . .	35
כית ישי א-רא-אן-אום	. . .	36
ישו מאתי שיאם אשכֹוד	. . .	37
כא נִי-נִי מו-און-גאר	. . .	38
אש אפֿישֶׁנוּ אשכֹון	. . .	39

די . אול איד חו דא	40
. רא	41
No. 4	
או א . רו רו תא	43
צירי אש דאלתי אושתאמבית	44
שא מִי גאר אִישׁ א-אן	45
די קולתו	46
אן-נאם-תאר-רא-בית	47
ו נאמתארו	48
גא נאם-תִּי-נא אן-כור-כור-סא	49
פא-כו נו תִּי חי נו כור-כור	50
פאר-פאר-גא בית	51
לימיר	52
אן-אמאר-אוד מאר איר-חי	53
רו באר-רא	54
דיש אהאָתי שוּצי	55
איס-תא-רו	56
כי אימתאלאַש (?)	57
מאן או אש	58
דיש מאן חי חי	59
סאר	60

W. A. IV. Pl. 24. No. 1.

. אן-זי	1
. דאר מאח	2
. אן-אי-א	3
. אן-ניר-און-גאל	4
. אן-אוי-גור בית	5
. אִי כור תא חו	6
. אש בית שאר-י	7
. אור-שאק מִי נִי	8

9. קאַראַדוּ שאַ מִי
10. אַן-ניר-אַן-גאַל
11. אַי נִי רֹב כאַ נִי מאַ אַן
12. || אַורִיץ שאַ איני באַנֶּב בֹּ אימ
13. אַן-ניר-אַן-גאַל שאַק-דאַן אַי-נִי רֹב
14. אַ צור-צור-רי ליב כי אבא אַן-טור
15. כאַרו כּוֹנֶנֶ נאַראַם לִיבִי
16. אַן-ניר-אַן-גאַל אַ צור-צור-רי
17. נִיר-גאַל אַן-גאַל-גאַל-אַי-נִי סוּ זי
18. אַיבִלִי אַן-מִישַׁ גאַל-מִישַׁ שאַ בּוֹלּוּחַתּוּ אִוּ שאַלּוֹמַאָתּוּ
19. אַן-ניר-אַן-גאַל
20. אִוּ נִי-זוּ שִׁי בִיר טור
21. שאַ שאַלּוֹמַאָתּוּ אַיִזִכִּית (?)
22. אַן-ניר-אַן-גאַל אַיק
23. שאַק-גאַ-טוּ . אבא-אַי-כּוּר-ראַ מוֹפּאַ-דאַ-נאַ
24. לּוּם נאַשַׁא רִישִׁי צִירוּ נאַראַם בִּית-שאַד שאַ זיכִיר שוֹמִי
25. אַן-ניר-אַן-גאַל אִין שאַק-גאַ-טוּ מאַח
26. אַן-תאַ אַיק אַן-גאַל-גאַל-אַי-נִי גִי כאַ אַש באַר בִּי
27. כי אַן-מִישַׁ גאַל-מִישַׁ שאַ שִׁיבְמוּ אִוּ בּוּרּוֹסֹ
28. אַן-ניר-אַן-גאַל אַן-תאַ-אַיק
29. אִוּ מאַח כאַ-בִּי-נִי אַוּס-אַוּס בּוּ דִיר נִי-נִי
30. גאַלֹ צִירוּ תאַבִּיק אִימְתִי אִילִישׁוֹנוּ
31. אַן-ניר-אַן-גאַל גאַל-פּוּר מאַח
32. חִיבִי כּוּר כּוּר-רוּ מִי כִים שׁוּ באַ-אַן-זִי תִי-לַאל כּוּשׁ ראַ אִיד
- זי-דאַ אִיד
33. וְנַא תאַבִּינַאֲתִי נַאֲדוּרַאֲתִי גאַלִישַׁאם שׁוּבְתִי אִימְנאַ אִוּ
34. מאַ סִיךְ לֶאֱן-בִי
35. שׁוּד פאַ-פאַ-גאַ רִי-אַ באַ חוּל-אַיק אִיד
36. רִי ראַבִּאָתּוּם שאַ מִיחִסֹּ שׁוּתאַתּוּ שִׁינוּ אַש אִידִישׁוּ
37. אִיד שׁוּד-שׁוּד
38. אַן כאַ נִיר-אַ-נִי כּוּ אִי-סאַר-דאַ
39. זוּ שאַ דִישׁ רִיגִים שִׁיפִישׁוּ בִית אִידִלוּ

40. אן-¹ניר-¹און-גאל אן . .
41. חו . דו-דו איך-בי . . אים בי א תאר בי
42. . . תיכריב מושי שא . אידליתום אש ראמאנישינא איפּא (?)
43. אן-¹און-גאל . און ניר . דו
44. . סו ביר רוש בי זי-זי אים מי איך מאל איך כא בי
45. קארדו שא קינאסו איגאבו ריגים
46. אן-ניר-און-גאל אור-שאק סו . בי
47. . איך דאן-גא-אני דאן בא מא סאר כים זא דא נו מו
48. . לו שא דאנסו שותוקאט כימא שופארתי אש צירי (?)
49. ניר-און-גאל ליב אש דו
50. . האר נירו אי כור-רא האר כור טור אן-כי כית אל לו כו
51. . דו אאבא בית שאר נאכאר טור אן-כי אתא . .
52. ניר-¹און-גאל אור-שאק האר נירו
53. . חו-¹לוח-חא אן-איך-באר ביר א סון סו-נא . .
54. . ו גאלטום אן-ביל-גי איזו שא קאפאלשו
55. . גאל איזי חולוחא
56. . סו-סו כור נו שי-גא שאק-דאן בא אן-באר . . .
57. סאפין מאת לא מאגירי
58. . . א כית כי שי . . .

No 2.

1. בא אן גא-טו-לא תא
2. אישו תאזא
3. אי כור-רא כי שאק נו צי אכא-מאל שאק סי . .
4. . אנא בית שאר אשאר לא האשי
5. גי און נא אי ניו נו באר-רי-דא אי ניו נו און-באר-רא
6. דיש || אשאר לא נאפלוסי איפאלסו
7. א-רא-לי אכא נו שי אי תא שי אי ניו-אין-בא-נא . .
8. || אשאר לא אמארי אימו : . . .
9. אור אי כור תא מו לו סו אי בו מא-אל-לא אים תו רא . .
10. אינו דיש בית שאר לואו אי . . .
11. אי כור תא אי לום גאס-גאס-מא-ני אים-תא-אב-אוד-דו . . .

12. אישׂתו בית שאר כאבתום קאדראניש . . .
13. מאל־אן גאל אן־ניק־כית לי בארא כ־גא לי נ־אין . . .
14. אוֹמו גאלתום אן־|| אש פאראב־י אִילי . . .
15. אן־פא־כו גאל־און מו צאר א נ־אין . . .
16. אן־|| בילום אוא איקבו (?) . . .
17. אן־מו אול כית זי אד נ־י נ־י רא מו־און־א . . .
18. ריש אן־אין־כית זיש חי אורצא אָו נאפלי . . .
19. אב א תיך כי איק שו מי־ני . . .
20. בית מילכי שורו . . .
21. אִי בור שׁו שׁו א נ־י מי זין־נא מו . . .
22. בית־|| אש אן־גולום . . .
23. אִי לום אש תִי כו גי נ־י לאל חי : . . .
24. כאבתום אנא שובתי אש || . . .
25. אָו תור דא . . .
25. ליתום : . . .
27. גאל רא תא . . .
28. א ראחאצו . . .

Nº. 3

33. ריבא . . .
- ... כא־גא־זו . . .
- ... רױ שא גאמיר . . .
36. מִי גאל־לא־אִי־נִי . . .
37. ראבותום מיתחאריש . . .
38. כי תול אש מי־ני־אין־רית . . .
39. בית בִילאניש אודנו . . .
40. אים כים מו־און־כאך א־אן . . .
41. יתי כיכא ידי תִישִיב . . .
42. רי־זו אי־ני־זו מו־און־גאם א־אן . . .
43. ראתכא מאהארכא גאנסאכו . . .
44. חו־לוה־רא מו־לו כור־רא נ־אין־רי . . .
45. בולוהתאכא מא־שיכתום מאַתא אָו נישׂי תארמי . . .

46. חו-לוח-חא גיג סיס-מו-און-אג-א
 47. אָנִי מאר־שתום תִּבּוּשָׁאֲנִי . . .
 48. בא-אן-תול . . .
 49. אֵלִי איכתום-אָנִי . . .
 50. מִי סוּחַ נוּ דוּ-מא . . .
 51. באר . אימתום אול איפֿארכו . . .
 52. רא . אוד-מִי-נִי-איב-נִי-נִי . . .
 53. תאניחי אוד-מִישאם אושתאכאֲרִי . . .
 54. מא תא כור-ראָ נִי-אִין-סִי . . .
 55. בִּילִים אש אירנִיתִכא מאתים ליכבֿון . . .
 56. חו-]לוח-חא אן נִי אכא-מאל כו מאל . . .
 57. גאלטום שאמֿו לינִית אש . . .
 58. מו-אוך-גא-זו כי-א נִי אכא-מאל שִׁאח . . .
 59. אתים אירציתים סו . . .

W. A. I. IV. Pl. 25. Col. 1.

8 lignes presque entièrement détruites.

9. איך-חו סִי בי איץ . . לו (?) א . . רי
 10. איץ-גי תִי בי כֹּו גִי . . שו . .
 11. : ציר
 12. איץ-זו גאן בי אן תא מִי לאח . שא אן
 13. איץ-בי איץ-בי VII א-דו VII אור מאח זין-נא שו בא . אן
 14. איץ-מאך-מוך בי ליב דו בא אן כו כו לאל דיש . אן
 15. : ליב זו דו
 16. איץ-מאך-אִי-מֶן בי איץ-תיר בי תא איץ-502 ? אן
 17. : איץ-503
 18. אן-מאך-כוש בי איץ סו (?) ראך ניר-תוך-כי
 19. : אן-כוש בי
 20. ליב סִי-סִי קא (?) גאן איק-לא . .
 21. ריב בי חֹול שֹׁו שֹׁא לא אור נִי לא א-אן
 22. אִי בי איש בי כור אי כוש ליב בא

23. איי־מאך אן־אין־בי בית נא־תא־ררא א־אן
 24. אן־נִי־גאל נון־נא ראך זי כא־נא א־אן
 25. אן־שיליך־הא־רדי מו־חי־נא סא א־אן
 26. אן־מון אב בית דודו נון בי נא בית
 27. אן־נין . נו (?) בו נו (?)־נאל אן־נא בית
 28. ישו ב־נא נִי נִי א ראך זי מו נ־אין־בא־נא
 29. כור־נא
 30. איי־מאך שידו תא גא־ראיק גא־דו
 31. איי־מאך איג־דו תא כא ני בא גא־דו
 32. ליב־דו תא ליב חו־ללא גא־איס־מי אג ני מא לי

Colonne II

1. איין 503 . . .
 2. אום אג אש אור . . .
 3. א־לי בא אי פו לאל ראך . . .
 4. לא באנ־דיש כא תו . . .
 5. אש בית בארסיבא זא אס בו אר מא . . .
 6. ישו סו סִיך גאן מִי דא סִיך זא בור נא סִיך גא צו
 7. אי ראך בי מא כו אב סאר סאר או שא בי
 8. ריך או כו אום אג בי שאק פאר בי
 9. (חי־בי־איש ישו) האר לו כים אן כאך ישו שא נא דו אג
 10. (חי־בי־איש ישו) אוקתא־לו אן אש מוח איי־גו־זא ליב תא
 11. (חי־בי איש ישו) קאטבו אדמא אש גור בור זי סאר
 12. תוי־שי־בשו ישא נא שימלי או כו בור מאל
 13. אום אג כיסאל תאר איי־בי שאק פאל־בי מא כו כין
 14. האר לו כים אש כאב־ישו סִיך דיר סִיך זא־בור־נא
 15. סִיך גא צו אג א תאר בי אש כאב ישו כו מאסִי תאר־כאם
 16. (חי־בי־איש ישו) איי־קום סִי־איר ישו סו תונא־כאם
 17. (חי־בי־איש ישו) האר כים כא־נא אן־כור־ני תור־דא
 18. אן־אי־א שא האר לו כים לו איבושו
 19. אנאבו לא איבושו או האר־511 איי־אום־נו־נא כאך־ישו
 20. ישו בי אש אראן תאר כים כא־נא אן־ני־דיש־511 בו

21. אַן-אַיִא שאַ האַר 511 לו איבושו
 22. אנאבו לא איבושו אש אן-פאר שו א איסאר
 23. (היבויש שו) שו דיש אן-אין-אין-גורא שו כו קום שו
 24. איך-אום-נון-נא אש איך-סאר תוצבאא אש אן-פאר אור-רו
 25. אש תיך א-זיק כי סאר א כורגא שור-III סאר
 26. דיש אן-אייא אן-פאר או אן-שיליך-האר-חי סאר-אם
 27. דיש סאר דיש אן שואתום סאר-אם
 28. בא-לום-מא כו א תיר שא ני די א-119 ני-נון-נא שא אן
 29. שור-ה כובית III גא-גאז דיש אן-בי אן-פאר או אן-שיליך-האר-חי פאלכי
 30. דיש גא-גאז דיש אן שואתום פאלכי ביריש פאלכימא
 31. לא תושבין גור בור זי גאל גא-טומא אנא איך-בור-זיגאל
 32. איך 403 שים לי איך-קום סי-איר או אין גראוש איך-בורו תור

Colonne III.

34. ני דון חילי ני-נון-נא מאל-אן ני איך-חי-גא שא-אן
 35. א א לי בא שא דיש אן תו כינו גא-טומא אן-פול-לא
 36. או האר כים כא-נא
 37. אין אור-אן כים מי אין אור סאר איל-לא שו אול א מי אין
 38. אור-אום אן איבאנו אובארו אילו אושתאבליל
 39. אן-פא אור-רו תיך-מאך (?) בור-בור-רא כית
 40. אן אושתאבו אש נאפחאר מאת-מיש
 41. סורלים אן-הא איך נאס-ני-ר-רא אול א ניר גאב בי
 42. שאלום-אנו נאשי אילולתו שוסום איביר תא גאמר
 43. מיני נגין סוך לאן אים ביר רי א
 44. מילאמישו תאסחאר בונא אנני ראובאנו ראמי
 45. ניר גאל מיל מול אור סאר כורגי איש-באר תיך-כאר
 46. סארנו איתאנאנביש אובארו איליש שובו
 47. אן כים מי-אין כי כים מי-אין
 48. אש אן אי אובאנו
 49. אור סאר ני אי אן חי כי חי כים מי-אין
 50. אובארו אנו אש כי-שאת אן או כי איבאני

51. אוד סאר נִי אִי איך־תיר איך־חא שור־רא תא מו־און־אור־דו
 52. אש אוצֶא
 53. אוד סאר ישׁ כִּים־כִּים־מא נאם־האר־אור־לו מו־און־כִּים־מא
 54. בינֹת אן איפֿשית אִמִּילותי
 55. אוד סאר שו אור ראך זי נִי אִישׁ כא־גא
 56. אש שומנתי כִּינִישׁ שׁוֹכֹלֶל
 57. כִּין אן־כֹּר־גי תור־דא כִּים אִי דא כִּית
 58. אש שיפֿאר אן שומא אִיבֹשׁ
 59. אוד סאר נִי אִי כא נו גאב אֹ דא נא נִי נו
 60. אַנֹּ אש לא פִּית פִּי תארִין . . .
 61. או נו כא־גאר־אִי א נו [נאך־אִי]

Colonne IV.

34. א כו ליב בי מו־ני־אין־רי : דו
 35. מִי כו־מִישׁ כִּירִיבשא אובלא
 39. אן־נין־מִיך־מוֹךְ־גאל אן־נא כִּית
 37. אן־ || || שׂא אן־אנו
 38. שו כו־גא־א־ני תא אים־מא־רא־ני־אין־בא
 39. אש שו־ || שו־ כו־מִישׁ אונא־ניבא
 40. אן־דארא כי כו־גא־א־ני כו אים־מא־רא־אן־דו־מא
 41. אן־א־א דישׁ אשאר תִּילִילתי איתפאלבא
 42. כי אִיל־לא־א־ני אים־מא־רא־אן־דו־מא
 43. דישׁ אשאר תִּילִילתי איתפאלבא
 34. שו־פאר־פאר־גא־א־ני (1) אים־מא־רא־אן־דו־מא
 45. 119 ני־נוֹן־נא אים־מא־רא־אן־דו־מא
 46. אש דישׁ־ חִמִּיתוֹ איתפאלבא
 47. א נאם־רו כא־זו בא־אן־סי־מו
 48. כִּי שִׁיבתי דישׁ פִּיבא אִידִי
 49. כא־זו נאם־שִׁיב־בא אִיק אים־מא־ני־אין־קאר

(1) אש שו־ || שו־ כו־מִישׁ ||

50. פֿיכא אש אישׁ־בורי איפתי
 51. אן כים : כי כים : ליב אן כים : כא־מי חול־איק
 52. . . מא . אור כו אן . . כא גאב א־דא גאן
 53. . . . תאך־גוג . . .

W A. I. Pl 26 No. 1. Colonne 1

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 1. אור שאק א־מאך־תו כוש־רא | כי פאל א שוד שוד |
| 2. קאָראָדו אבובו איִו | כאפֿין כאת נוכורתי |
| 3. אור־שאק אִו אב־א־ש־רא | כי פאל |
| 4. אן שית לאם תא אוד־דו־א | כי פאל |
| 5. אם גאל אִו ניר־רא | כי פאל |
| 6. אִו תיך־גאב־א־כי | כי פאל |
| 7. אִו אִי־שית־לאם | כי פאל |
| 8. לי בי ני אן־פא שאק מאל | כי פאל |
| 9. כי שאק אן שו בו לאל | כי פאל |
| 10. א־מאך־תו רוש א־אן | גאבר־י נו תוך־א |
| 11. אבובו איִו | שא מאחורא לא אישו |
| 12. איץ־ני איץ־כו גא־טו־לא | אור רוש מו־אן־זיו |
| 13. גא־ש כא־כי | דישו אנאנתום |

No 2.

15. כא־בי ציר כית ת־ור־רא מו־ל־רא אן־צי אבא
 16. אימאָת בא־שמי שא אפילאם איצאָנו
 17. כא־קור ניר מאל מו־ל־רא נו אוד־דו־ני
 18. אימאָת זוקאכופי שא אמילא לא אוב־ו
 19. א חול מי אִו־נא כית אוד־דו־א
 20. בודוקתום שא אש שאת מושי שורדאָת
 21. חול סאר זאק איץ־תיר־רא כית תאר־א
 22. צאָדו אש קאק־אר כישתי ריתו
 23. סא־פֿאר א־אב־בא כית־לא־ל־א
 24. שׁיפֿאר שופאר־רֶתו : סאפארו שא דיש תאמתים ⁽¹⁾ תארצו

⁽¹⁾ ביתים T.

25. נִי תִי אֵין בִּי תַא חַא נו אור-דו-ני
 26. אַתאַנִי שַא נונו אול אוצו
 27. . . . שִׁי בא בִּי צור שו תי א
 28. . . . אוברישו בוראשו אילקו

No. 3

30. אַו-מו-און-ליב כוש אַו די מאר-מאר ראב-גאַן-מִי-איר גאל-גאל-אַי-ני
 31. בִּילום מושתאלום מאלִיך מילכי שַא אַן-מיש גאל-מיש
 32. . פא-כו ליב כוש אַו די מאר-מאר ראב-גאַן-מִי-איר
 33. . סִיך כִית כִיא ליב כוש אַו די מאר-מאר ראב גאַן-מִי-איר
 34. . אַי (?) מִי-נִי אַן-נא ליב כוש אַו די מאר-מאר ראב גאַן-מִי-איר
 35. . שאקאַן מו-באר-רא מו-תִין מו-און-נא-טו-לא
 36. אַן-ביל-גי שאקו זיכארו קאַראדו
 37. . . זי גִיא-י-רי מִי-נִי בִי אַן-כו-כו
 38. שַא שאלומאַתִי ראמו ליתבושו מִילאמִי
 39. אַן-מו-באר-רא כוש-רא כור-בור-רא גאל-גאל-לא מו-און-סי-איל-סי-איל
 40. אַן-ביל-גי אַיו מומאַתִי [שאד]-י זאברוֹתִי
 41. . נִי לאל גא-טו רו מו-מִי-נא צאב-נא-אב
 42. . . די פא באר מונאמִיר איכליתִי

No 4

44. אש בא רא רו
 45. אש פי : בורדיכא מאנו איפאַראַשִׁיר
 46. אַי-נִי-אבא-זו סא-פֿאַר מאח אַן כי תא שַא מו-און-לאַל
 47. אמאטא סאפֿאַרא צִירו שַא אש אַן-אַי אַו בִיתִים תארצִאָת
 48. אַאב-בא אוס-מִי-לאַל אב שי חו-לוח-חא
 49. דִיש תאמתִים אוסארמא תאמתִום שִׁי גאלטאַת
 50. סוג-נא אוס-מִי-לאַל סוג-נא שִׁי א אַן-דו
 51. דִיש צוצִי אוסארמא צווי אידאמוֹם
 52. אַי-מִיא אַזִיק פאר-כיף-נון-כִי-כִית אוס-מִי-לאַל
 53. דִיש אַגי בוראַתִי אוסארמא
 54. אַי-נִי-אבא אַן-שִׁילִיך-חאַר-חי אַשור-בי אב-לו-לו

55. אמַת אַן-אַמאַר-אָד אַשׁוֹר־אַבּוֹ אַידאַל־אַח
 56. אָוּ וואַיַּי מאַח מִי־אַיִן אַ-בא גאָ אַ דא די
 57. - בִּילום אַתָּא ציראַת מאַוּ אַישׁאַנאַנבא
 58. אַן-שיליך-חאַר-חי אַן מוּ סָא אַ תא וואַיַּי שִׁי־אַיִן-דיר-גי־אַיִן
 59. אַן-אַמאַר-אָד אַש אַן-מיש מאַלא שוֹם נאבּוֹ [אַירי]־ראַת
 60. אָד אַשאַק [אַן] לּו קור־רא . . .
 61. אַש אַן-מיש שאַ מאַ . . .
 62. אַן-שיליך-חאַר-חי חאַר נִי . . .
 63. . . . מאַת . . .
 54. אָוּ אַנ־צאַב . . . : . . .
 65. בִּילום

No. 5. Colonne II.

1. . . . א-ני תא : סונאַם אַש אלאכישו
 2. . . . חי אַי־בו־רא דו־אַני־תא
 3. . . . סונאַם אַש אלאכישו
 4. . . . לאַ לו־באַ־אַני תא : ריביתאַם אַש באַאִישו
 5. . . . תאַר־אַ דו־נאַ־אַני תא : סוֹקא סולאַ אַש אלאכישו
 6. . . . סִי־איר אַ פאַל־אַיִ דא מוראַן־דאַ־?־כיל־מאַ
 7. רימבא טאַבבא איכבּוֹשמאַ
 8. אַ סִי נוּ די אַ ניר נִי באַ־ני־אַיִן־גאַר
 9. אַש מִי לאַ אישאַרוֹתִי שִׁיפּשוֹ אישְׁתאַכבּאַן
 10. אַ שוּ נוּ לאַח־חאַ שִׁי־אַיס־מאַ־אַן־סִי : מִי קאַתִי לאַ מיס־אַתִי אַיתאַמאַר
 11. דאַך שוּ נוּ שִׁי־צאַב־גאַ גאַב אַיס־מאַ־אַן־דִי
 12. זינִישְׁתוּ שאַ קאַתאַשאַ לאַ דאַמקאַ אישְׁתאַמחִיר
 13. כִּי־אַיל שוּ נוּ לאַח־חאַ שִׁי־אַיס־מאַ־אַן־סִי
 14. אַרדאַתוּ שאַ קאַתאַשאַ לאַ מיס־אַ אַיִתאַפּלאַם
 15. . . . סִיך אַ שוּ מוּ נִי־אַיִן־תאַך : זינִישְׁתוּ שאַ רוֹחִי קאַתמוּ אַילתאַפאַת
 16. . . . נוּ שִׁי־צאַב־גאַ גאַב אַיס־מאַ־אַן־דִי

No 6.

18. . . . אַיִ אַיִן־דִי

19. דיש אבבאלי איסמא
 20. ביר שא שאקנגאטולא נאס¹האר-אורולוכית
 21. אוריזו || דו שא אמילות
 22. ביר זי-אניכו בא-אן-סי
 23. אוריזא דיש נאפישתישו איתאדין
 24. שאק ביר שאק האר כו בא-אן-סי
 25. קאקאר אוריזי דיש קאקאר האר איתאדין
 26. תיך ביר תיך האר כו בא-אן-סי
 27. כישאר אוריזי דיש כישאר האר איתאדין
 28. גאב ביר גאב האר כו בא-אן-סי
 29. אירתי אוריזי דיש אירתי האר איתאדין

No. 7.

31. מאל-אי : דונא תורמו
 32. א ני . . . סו נו חי גא
 33. דיש אומי או כוצי שא דיש שירי לא טאבו
 34. א בו סו נו תאך-גא דוך סאר-רא אומי-ניסי
 35. מי בורי שא אוד אוד (?) לא אילבונא כארפאתו שומראתו מולימא
 36. איך-קום סי איר או אין נו אושגי דון חי סי-איר סי בי שור-רא ליב-בי שי נירו
 37. בינות⁽¹⁾ תאכאל קאן שאלאלו אוהולו כארנאנו שיכארו מאוו דיש ליב אירימא
 38. שור-גור אן-תא שור-רא ליב-בי אומי-נירו
 39. אונכי זאריחו דיש ליב אירימא
 40. א כונא אומי-נינאך : מי אילותי שיכישומא
 41. האר-בי [א] מוחנא אומי-נידי
 42. שא האר שואתו מי אלישו תובוכמא
 43. או בור גי צאב נא אור בי אומי-ניכו
 44. אישית שאד כאני אוסוחמא
 45. מון אל סי-איר אל אומי-ניגאו

(1) בינו פא T.

46. דַּבְּרְנוּ אֵלֵינוּ אוֹחֻלוּ אֵלֵינוּ בּוֹאוּסְמָא
 47. נִי כּוֹר גִּי חוֹ כּוֹר־בִּי תֵא דּוֹרֵא לִיב־בִּי אוֹר־מִי־נִירוּ
 48. שְׁאִמָּן מֵאֲתֵכִי שֵׁא אִישְׁתּוֹ שֵׁאֵר אֵלִיךְ בִּאֲבֵלָא דִיש לִיבִי אִירִמָא
 49. אִירוֹ VII-אֵאֵן סוֹ חֵאֲר־בִּי כִית אוֹר־מִי־נִי־סִיךְ־לֵאֵם
 50. אֲדִי־סִיבִישׁוּ זִמּוֹר חֵאֵר שׁוֹאֲתוֹ בּוֹשׁ־שְׁמָא

No 8.

52. בֵּא־אֵי־כּו
 53. אִיש תֵּאֲנִיחִי אִישִׁיב
 54. אֲבֵא־אֵי־לוֹ נִיג־גֵּא לִיב פֵּא־גֵּא
 55. אִיש קֹבִי מֵאֲרֻצּוֹתֵי זִוְרֹב לִיבִי
 56. חוֹל־בִּי אִישִׁי . תֵּא חוֹל־בִּי אִינִיר־רֵא כִית
 57. אִיש בִּיכִיתִי חוֹלִתִי אִיש תֵּאֲנִיחִי שִׁינִי
 58. תוֹרֵחוֹ כִים לֹא רֵא אַח מִי אֹוד נִי אִישִׁי מוֹ־אֹון־נֵא־אֵן־דּו
 59. כִּימָא סוֹמֵאֲתִי אִירֵאֲמוֹם שׁוֹבִישׁוֹךְ מוֹשִׁי אוֹ אֹורי
 60. אֵן־אִים־בֵּא־כִית מֵאֵל־רֵאךְ שׁוֹד לִיד כִים כֹּא אִים־מִי
 61. דִיש אֵן־שׁוֹ רִימּוֹנִי כִימָא לִידִתִי אִינֵאֲגֵא
 62. אֵן־רִי גִיג־נֵא בִי בֵּא־דֵא־רֵא־אֲב־מֵאֲר־מֵאֵל
 63. תֵּאֲנִיחֵא מֵאֲרֻצָּם אִישְׁתֵּאֲנֵאֲבֵאֵן
 64. אֵן־בִּי נִי לִיב נִי דּו כֹּא שׁוֹ אֵ־אֵן מִי־אִיךְ־אִיךְ
 65. דִיש אֵי־ל־שׁוֹ אִיש אוֹנִינִי אִפֵּא אִילֵאֲבִין

W. A. I. Pl 27. No. 1.

1. לֵאח בֵּא אֵין אֵן־תּוֹר־זִי מוֹ אֹוד נֵא נִין אֵן־נֵא
 2. רִיֵּאֹום בִּילִים אֵן־תּוֹר־זִי חֵאֲמִיר אֵן־אִיש תֵּאֲר
 3. אֵו אֵרֵא־לִי אֵו תּוֹל לֵאח בֵּא
 4. אִיךְ־קוֹה סִי־אִיר גֵּא סֵאֲר־סֵאֲר אֵו נֹו נֵאֲקֵא מוֹ
 5. בִּינוֹ שֵׁא אִיש מוֹסֵאֲרִי מִי לֹא אִישְׁתּוֹ
 6. חִי־נִיר־חִי זִין־נֵא פֵּא נֹו סִיךְ גֵּא מוֹ
 7. כִּימָאֲתִמוֹ אִיש צִירִי אֲרֵתֵא לֹא אִיבֵנוֹ
 8. אִיךְ־אֵאֵם רֵאֲד נֵא בֵּא נֹו שׁוֹד־נֵא מוֹ

9. אִלְתָּאֶן שֶׁאֵשׁ רֵאשִׁי לֹא אִירִשׁוּ
10. אִיךָ־אֵם אִוְרֵרָא בִּא־בִּבְרָא מו
11. שֶׁאֵשׁ־אִנְשֵׁי אִנְשֵׁי
12. גו סאר סאר־רא א גו נאק־רא מו
13. גוֹא שֶׁאֵשׁ מוֹסֵרִי מִי לֹא אִישְׁתִּי

Nº. 2

15. בִּרְגֵל אֶן־אִין־כִּית־לֹאל אִים תֵּרֶשֶׁק תִּיךְ בִּי אֶן־רֵא־בִּרִי א זִירָאפּ
כֹּזֵנָא בִּי
16. סוּחַ בִּי : אוֹש־אוֹש־אִי : לֹא־לֹא־אִי
17. שְׂאֵר־גַּלְדוֹ אֶן־|| אִים תֵּרֶשֶׁק שֶׁאֵשׁ רֵשִׁאֲשׁוּ שֶׁמֵּאֵמִי שֶׁאֶן־נָא
18. אֶפְסוֹ אִילִים סוּחַ דִּישׁוּשׁוֹ
19. בִּרְכֹּר־רָא אֵם תִּרְדָּא בִּא־רֵא־נֹא־כִים
20. אִינֵא שְׂאֵר־מִישׁ כִּימָא רִימִי קֵאלְדוֹ רֵאבְצוֹ
21. סִי שִׁי־אִיר זִי (סִי) אֶן־פֶּאֶר מוֹל־מוֹל־לֹא כִים
22. קֵאֲרֵנֶשׁוּ כִימָא שְׂאֵרֶר אֶן־שֶׁאֵמִישׁ אִיתֵאֲנֵבִיטוֹ
23. מוֹל אֶן־נָא אֵשׁ בִּי דוֹ אִי סִי אִישׁ לֹאל־א כִים
24. כִּימָא כֹּאֲבֵאב אֶן־אִי כִיבֹ מֵאלֹ צִיחֵאֲתִי
25. מֵאל־אֶן גַּלְדוֹ אֶן־נִיךְ־כִּית לִי אִיר אִי חִירָא חִירָא לִי אִי כִירֵרָא מִי תִי גִי
אֶן־נָא רֵאךְ־כוֹ אִי כִירֵשׁוֹר־רָא
26. אִוְמוֹ גַּלְדוֹ־תוֹם אֶן־|| בֵּאלְתִי בֵּית־|| כֹּזְבוֹ בֵּית מֵאֵת סִימֵאֵת בֵּית גִּיגֹנִי
27. לִיבִי בֵּית כִּי גִישׁוֹר (מֵאל־נִיר)
28. . . . נִי רֵא . . . כֹּא נִי רֵא אִים תוֹר תוֹר־דוֹ

No. 3

30. תוֹרֵחוֹ כִים לֹא רֵא] אֵחַ א . מוֹ אִוְד נִי לֹא מוֹ־אֶן־נָא־[אֶן־דוֹ
31. כִּימָא סוֹ]מֵאֲתִי אִידֵאֲמוֹם שׁוֹבֶשֶׁךְ מוֹשֵׁא [אִוְ אִוְרִי
32. . . . כִּית מֵאל־רֵאךְ אֵחַ לִיד כִים כֹּא אִים מִי א אִישׁ . . .
33. גִּיגֵנָא מוֹדֵאֶן־נָא־רֵא־בִּבְרָא־מֵאל־מֵאל
34. אֵנָא אֶן־שִׁי רִימִנִי כִימָא לִידְתִי אִישֶׁאֲמִי
35. מֵאֲרֵצִישׁ אוֹשְׁתֵּאֲנֵאֲחַ
36. אֶן־[רֵא בִי לִיבִי נִי דוֹ נִי אֵג א כֹּא א שׁוֹ מִי־נִי־אִיב־אִיק־לֹא

37. אנא אַן־שׁוּ אשׁ אַוּניני אפּאִישׁוּ אילאַבִּין
 38. ראַ אים מי־אין־טִיך־לאַס־טִיך־לאַס נו און־מאַל מאַל
 39. חוּבי אידהוסא אול איכאַלֶּא
 40. מוֹהגא אַן־כאַ שאַ אג א מו נו די
 41. אַיפִישתי לֹקְבִי אַיפִישתי אול שאַ קאַבִּי²
 42. כאַ]־מו גא־מוֹר־ראַב־כאַ כאַ־מו האַר נו גא־גא־אִי־נִי^{1 2 3}
 43. אַמאַתי לושאַנִי אַמאַתי אול שאַ שׁוּנִי²
 44. מוּ שאַ אג א מו גא אַן כאַ שאַ אג א מו נו די
 45. אינאַ אַיפִישתי לֹקְבִי אַיפִישתי אול שאַ קאַבִּי²

No. 4.

47. אַן מו אול בית לאל ראַ איד דאַן
 48. זי מִי־נִי גא־טוֹרוּ אוד אל־תאַר
 49. אים ביר רי־א בי
 50. יֶשׁא בולוחתו מילאַמִּי נאַשׁוּ אוד־מו דאַפִּינוּ^{2 2}
 51. שאַ ראַרובאַרנו ראַמוּ²
 52. אַוּ אַן־דון־פאַ אוד־דוּ־א ראַ איד דאַן
 53. נאַס־תאַר גו־לאַ אים ביר רי א בי
 54. נאַמתאַרו ראַבוּ שאַ ראַרובאַרנו²
 55. ראַמוּ²
 56. מוּ לוּ ליל א־אַ מאַל־אַן מוּח־נאַ איד דאַן
 57. אַן־לילום אַבוּ אַוּמוּ אליה־אַשׁוּ²
 58. סאַ שׁוּ אַישׁ גאַל כִּי־פאַל־אַ שׁוּ־שׁוּ^{2 2}
 59. שׁומאַ סאַחִיב מאַת נוֹמֹרתִי²
 60. אַוּ אור־שאַק גאַל אִי איד דאַן
 61. אִי אים גא־טוֹרוּ האַר נִי־רוּ מאַ שׁוּ־שׁוּ^{2 2}
 62. זא 308 אִין־כִּית כי זא־ראַ איד דאַן
 63. תִּיךְ שי כאַ נאַק מאַל מאַס־סוּ (סו) כי אַין־גִּיראַ
 64. בִּילום נאַפִּישתי כַּאַתי מאַסִּי אַן־אַי אַוּ כִּיתִים²

No. 5.

2. אַן אַוּ אַן אַן תִּיךְ אים.

3. ניר אונאַנאַ
4. גאָזאַ כּים האַר-שאַק
5. כאַ האַשונֹו כּים קאַרפּ[אַת] באַראַני חּיפּיתִי
6. דאַ מאַדאַ בּי מו-אַן-לאַח-לאַח באַר
7. מאַתאַ דִישׁ מאַתי אִיטאַנאַלאַ
8. כּי-אַיל מאַל-אַן-אַני תאַ באַ-ראַ-תול-דו-ני²
9. אַרדאַתּו אַן תאַ-כּי-שאַ אושילֹו^{2 2 2}
10. ראַן אִי אַורֹו-אַני תאַ באַ-ראַ-תִי-דו-ני²
11. אידלאַ אַש בית אִיבורישאַ אושִיצוֹ²
12. תור אִי אַר-דאַ-אַני תאַ באַ-ראַ-אור-דו-ני²
13. מאַראַ אַש בית אַבישוֹ אושִיצוֹ^{2 2 2}
14. תו-חו אַף-לאַל-בּי תאַ באַ-דאַ-אַן-לוֹ-לוֹ-בּי-ני²
15. סוכאַתי אַש אַפּאַתישינאַ איבאַרוֹ²
16. נאַם-צאַב איד-פאַל-בּי תאַ באַ-ראַ-תול-דו-ני²
17. אִיצוֹרו אַש אַברישוֹ אושילֹו^{2 2 2}
18. נאַם-חו או כּי סִי-גאַ-בּי תאַ באַ-אַן-ראַ-אַן-רִי-רִי-אַי-ני^{2 2}
19. סינֹונתּו אַש קניִישאַ אושאַפּראַשוֹ
20. גור אִין-גאַ-גאַ-אַי-ני לֹו אִין-גאַ-גאַ-אַי-ני^{2 2 2 1 1}
21. אַלפּי אִישאַבִישוֹ אִימִיראַ אִישאַבִישוֹ²
22. אור גאַל-גאַל לאַ אַ-מיש אודוך חול ניגין נאַ-מיש
23. אור-מו גאַל-מיש אודוכֹו שינֹותום צאַאידוֹ שֹונֹו
24. שאַק אִין אֹן-כּאַ מו-אַן-ראַ-ראַ-אַי-ני^{2 2}
25. שאַ מאַתּו אִינאַרוֹ שֹונֹו²
26. מֹון אִיקיל-כּאַ באַ
27. אַש ליבִיתּו אִישִיתִי (?)
28. כּור-ראַ דוך סאַר כּים כּאַ
29. אַן-נין-דו אֹו נאַ אום סאַר מאַח
30. בַּאלֹום בִּילית צִירִי אומ
31. ניר כּור-ראַ כּית נו מו
32. שִׁיבוֹ דִישׁ כּי-תִים אול
33. אִי-שוד כּור-ראַ כּית נו מו-אַן
34. סולִי אִירצותִי אול

No. 6

39. ¹האר-אור-לו בית (?)
40. ¹או נו מו-אין-כו
41. ¹אול איצאלל
42. ¹אן-רא-אני זי מו-און
43. ²אן שו או
44. ¹אן-שיליך-האר-חי שי : שא מא-אי
45. ¹ביר אור אן-אין-מיר-סי בית שו
46. || אודרו שא אן-תור-זי
47. ¹תי ²האר תור-רא בית ²אור-מיני
48. ¹אש דיה מארצי שוניל[מא
49. ¹כיר-אני ²אור-מיני
50. ²ליבאשו אוסוחמא
51. ¹שו האר-בא בית ²אור-מיני-גאר
52. ¹דיש קאתי האר ²שואתי שוכונמא
53. ¹נאס-רו נון-כי גא ²אור-מיני-סי
54. ¹ביר ני ליב בי ¹או אוס תא ²אי זי שא שא רית כאל
55. ¹האר-בא בית ²או מו-און-תי-גור-גור
56. ¹אוריציא שא ליבשו תאסוחו
57. ¹אכאלא לישא ¹האר ²שואתו דודמא
58. ¹שא-נא ני ²ני לאל ²אור-מיני-אוד-רו
59. ²אור-מיני אוס-אוס-בו
60. ¹האר אור-לו בי כו-שור-רא ²אור-מיני-האר
61. ¹האר ²שואתי כושורא ²איצימא
62. ¹נאס-רו נון-כי גא ²אור-מיני-סי : זי אן גאל-גאל-איני ²בית ²אור-מיני-פא
63. ¹אודוך חול אלאל חול גינים חול
64. ¹אן-ראב-גאן-מי ²אן-ראב-גאן-מי

W. A. I. IV. Pl. 28, 1, recto.

2. ¹אן-פאר דאאנו [ציר]ו שא מאתאתי אן[תא
3. ¹שא זי-יאק ליב-לאל שוד און-מא . .

4. בִּילִי שִׁכְנָאת זִיתִּים רִמְיִנִי שֶׁא מֵאֲתָתִי אִי .
 5. אֶן־פֶּאָר אֹרֶדָּא נִי־אִי גַל־אֹן אִי תוֹר אֶן־רֶאֱנָא אֹר־מִי־נִי־אִיל אֹר־מִי
ני־[פֶּאָר־פֶּאָר־גַּא
 6. אֶן־פֶּאָר אִשׁ אֹר־מִי אֲנִי סֶאֱרִי תוֹר (') אֶן־שׁוֹ אֹוִילִשׁוֹ אִיבִיב־שׁוֹ
 7. שֶׁא נֶאֱם חוֹל כִּיס־מֶא סוֹדֶנָא נִי־אִיק־לֶא בֶאֱרִבִּי תֶא גֶאן־אִין־[דו . .
 8. נֶן אִיפִישׁ לִימּוֹתִי שֶׁא זֹמְרִישׁוֹ בֶאֱשׁוֹ
 9. דִּישׁ אֲחֶאֱתִי לִינָאם־יֶח
 10. רוֹךְ בּוֹר אֹו גֶאן כִּיס אֹר־מִי־נִי־לּוֹח . .
 11. רוֹךְ בּוֹר נִין־נֶן־נָא כִּיס אֹר־מִי־נִי־סוֹ־אֹו־ב־סוֹ־אֹו־ב
 12. פֶּאָר־כֶּא־מֶאם כִּיס אִים זֹו־אֹו־ב תֶּא גֶאן־אִים סוֹ (?) סוֹ־[אֹו־ב (?)
 13. כִּימֶא כִּימֶאֲשִׁי לִי־[מֶא־שִׁי־שׁ
 14. נֶאֱס־לֶא־לֶא־נִי בִי א . .
 15. אִילֶת־אֲשׁוֹ בּוֹטוֹר־[מֶא
 16. אִין אֹרֶדָּא אֶל־תִּי־לֶא נֶאֱס־מֶאֱת אֶן . .
 17. אִרי אֹו־רוֹם בֶּאֱלֶמו
- 1, Verso.
20. אֶלֶךְ מֶאֱחֶרִי
 21. אֶן אֶן־אִין־כִּית בִּי דֶא גִיר
 22. אִיתִי אֶן־אֶנוֹם אֹו אֶן־אִין־כִּית
 23. אִיר אֶב־אֶמֶאֱל אֶן כִּי חִי רֶא בִית סִי נִי . .
 24. תִּירִית כִּישָׁאֱת נִישִׁי שׁוֹתִי־שִׁיר
 25. אֶן שֶׁא סִירִי אֶן־דוֹ־בֶא מִי .
 26. אִישָׁאֶרוֹ אִשׁ אֶן־אִי כֶאֱמֶאֱנו אֶת־[א
 27. אֶן שֶׁא נִינָא כּוֹר־כּוֹרֶדֶא שִׁי אִיק מִי־אִין
 28. כִּיתוֹם בִּירִית אֹוֹנִי שֶׁא מֵאֲתָתִי אֶת־א
 29. זִידוֹ מוֹ־אֹו־דּוֹ שֶׁא נִי־רוֹ מוֹ־אֹו־דּוֹ
 30. כִּינָא תִידִי רֶאגֶא תִידִי
 31. אֶן־פֶּאָר שֶׁא סִירִי תִיךְ בִּי מֶא רֶא אֶן רִי
 32. אֶן־פֶּאָר מִישָׁאֶרוֹ רִיסֹו אִינֶאֲשִׁי .
 33. אֶן־פֶּאָר שֶׁא נִי־רוֹ סוֹ צֶאב־חִי־לִיר־סֶא כִּיס אִים־מֶא־רֶא־אֶן־נֶן כִּי תֶא

34. אַן־פּאַר ראַגוּ קינאַוי אַיטאַראַנ^ו
 35. אַן־פּאַר שײַאום תי אַן אַן־אֵין־בֵּית מִי־אֵין²
 36. אַן־פּאַר תּוֹבֹלְתִי אַן אָנוּם אוּ אַן־אֵין־בֵּית אַתָּא^ו
 37. אַן־פּאַר דִּי־תֹאֵר מֵאֵח אַן כִּי בִי דֵא מִי־אֵין²
 38. אַן־פּאַר דֵאָאָנוּ צִירוּ שֵׁא אַן־אֵי כִי־תִים אַתָּא^ו

No. 2.

1. אִיזאַזשׁוּ²
 2. דוּ בּוּ נִי²
 3. ראב־גאַם־מִי־אֵיר²
 4. ראב־גאַם־מִי־אֵיר: בִּילֹם אַבּוּבִי²
 5. ראב־גאַם־מִי־אֵיר²
 6. ראב־גאַם־מִי־אֵיר²
 7. ראב־גאַם־מִי־אֵיר²
 8. רא־נֵא ראב־גאַם־מִי־אֵיר²
 9. פֹּאֵר אַן מִי־אֵין־דֵא־אֹר־אֹר²
 10. אַנָּא א[א(?)] גאַגִישׁוּ שֵׁאמוּ אִיטאַנאַראַרוּשׁוּ^ו
 11. אַן־אִים כּוּש־דֵא גֵא כִי שִׁי אֵין־גֵא־בּוֹל־בּוֹל²
 12. אַן־אִים אַשׁ אִיזִיזִישׁוּ אִירצִיתוּם אִינֵאָסוּ²
 13. חאַר־שֵׁאק גַּא־ל־גַּא־ל־אֵי רִיב כֵּא א באַ־אֵין־נֵא־קו־אִישׁ²
 14. שֵׁאדֹר רַאבּוֹתוּ סוֹחּוּבּוּשׁוּ²
 15. אִיב־בַּא־בִּי־תֵא כּוּש־רַא־בִי תֵא²
 16. אַנָּא אַגַּגִישׁוּ אַנָּא אִיזִיזִישׁוּ²
 17. כַּא־רִית גַּא־בִי תֵא חַאֵר דִּרְבִי תֵא¹
 18. אַנָּא שֵׁאגִישׁוּ אַנָּא רַאמִימִישׁוּ²
 19. ראב־גאַם־מִי־אֵיר אַן־נֵא כִית אַן־נֵא אַן־תּוֹל־דּוּ־נִי²
 20. אַן־מִישׁ שֵׁא שֵׁאמִי אַנָּא אַן־אֵי אִיִּתְלוּ²
 21. ראב־גאַם־מִי־אֵיר כִּי כִית כִּירֵא באַ־אֵין־תִּים־אִיסֵא־נִי־אִישׁ²
 22. אַן־מִישׁ שֵׁא אִירצִיתִים אַנָּא אִירצִיתִים אִיִּתְרַבּוּ²
 23. אַן־פּאַר אַן־אֹר־רַא באַ־דֵא־שׁו־שׁו־רֹו²
 24. אַשׁ אִישִׁית אַן־אֵי אִיִּתְרַבּ²
 25. אַן־סִיס־כִּי אַן־פֹּא־כִי באַ־דֵא־רִים¹
 26. אַשׁ אִיכַאת אַן־אֵי אִירַתַּאבִי²

No 3.

33. ישא שי אַן-גורלא² או מא צאב
41. ישו סאר גאב מא כו כין
45. לו כין לי תו שאקדאן נז איץ היגא נזאיץ נז אוד טיך לאם
46. תאך-גאב־יש איץ-תין שורא אימא־האחמא שרמו אש איץ-כילנו באריפ־אני
- דירמא
47. אנא מִי מוח או מִי רי גיג אנ־י שי צאב איק
48. אִין גא מאך-כאש-דוב-גא תור¹ כורגא סוב אן-תורדיו דא בית אור-מי-ני² אור-תו¹
49. שִׁיבִי אִינִי אשונרו² ישא אש תארבאצי אִילוֹ ישא סוב אן-|| אִלְרו³
50. גא מאך-כאש סוב ישו כורגא-אני תא מוראון-נא-אן-טימו²
51. שִׁיבִי אִינִי ||-יא אש קאטישו¹ כורמיש לדינכא
52. סו צו באר אוש נז זו ליב בי תא אור-מי-ני-תו-חי²
53. ריש ליבי מאשאך אוניכי לא פיתיתי בולולכא
54. אן-כו שור גא מאך-כאש מאחא-אן-אין-לאל בית שו איל-לא-אני תא מו אן-כא-גאר-אי²
64. אן-|| || אש שו-|| ישו¹ כורמיש לישאביל
56. אן-שיליך-תאר-חי תור נון-כי-גא בית נאסרו בא-אן-סי²
57. אן-אמאר-אוד תור איר-חי שיבתא אידו
58. אן-נין-אחא תאר דו נין אגוב-בא אור-מי-ני-איל² אור-מי-ני-פאר-פאר
59. אן-|| בילית אגובי² אולילשו² אוביבשו²
60. כא-כא-מא ישא גא מאך-כאש טיך תי או כו דא שו סו צו באר . .

No. 4.

29. תין-תור-כי אכא
30. איר-אוד אכא גא
31. ני-סי-אין-כי גא אכא גא
32. איר-אוד שי תאר-דא בי
33. אלום ישא שיאום איברו סורשו אודירו
34. אכא-כא-גאר נז בא-גאר-אי אוד ני נז
35. אכילו אש לא אכאלי אושתאב
36. דאם תורא בית דאם מו מו ני

37. יש מוֹזָא צִיָּחְרוּ מוֹתִימָא אִיגָאב .
 38. תור תור־רא כִּית תור־מוּ מו
 39. כי אֵיל־מוּ סִיס־מוּ מו
 40. ארד־אֶתֹם אַחִימִי
 41. אִיר־אֹד אֶן־מָאֵל גָּאן מו תור־מוּ מו
 42. אִישׁ אֵלִי אֹמְרֵי אֵלֵינוּ מֵאִרִּימִי
 43. תור תור־רא אֶא־מוּ מו
 44. מֵאֶרְתֹּם צִיָּחִרְתֹּם אֲבִימִי
 45. אִי־בֹרֵא דוֹבֵא מוֹאֶן־סֵאֶר־רִי־אִי־נִי
 46. יש אִישׁ סוֹכִי אִי־זֹאזֹו אֹשְׁתֵּאחֵמִיתוּ
 47. תור־אִי אֶל־אֹד־דוּ מֵאֶת־אִי אֶל־אֹד־דוּ
 48. צִיָּחְרוּ אִימֵאֲחִי רֵאבֹו אִימֵאֲחִי
 49. כִּית כִּי תור־אִי אֶל־אֹד־דוּ מֵאֶח
 50. [תִּין] תִּיר־כִּי תור־אִי אֶל־אֹד־דוּ מֵאֶח
 51. . . . כִּי־נֵא תור־אִי אֶל־אֹד־דוּ מֵאֶח
 52. אור־רי אֶן־דֵּא־אֶב־לֵאל
 53. . שוּ דָאן בּוּ אוּשׁ . לִיל: נֵאֲתִימְרוּ אִי־תֵאשִׁי
 54. מוּ בֵּאֶר־רֵא־אֶן־דֵּא־אֶב־לֵאל
 55. . . . רִיאֹסֹו בֵּאֶרְבֵּאֲרוּ אוּשֵׁאֲבִלִּיל
 56. די כִּית־לֵאל אֶן־אִי־סִי
 57. . . . תֵּאשֹׁו זִיכִּיקָאֵם אִימֵתֵאֲלֵא
 58. . . . לֵא־בִי נוּ גֵא־גֵא
 59. . . . נוּ : ישׁ שוּ . דִּישׁ אֶשְׁבֹּ
 60. אֵלוּ לִילִי

W. A. I. IV. Pl. 29, 1, recto.

1. שֵׁאק
 2. לִיבִי .
 3. מֵא גֵא־לֵאֶן כּוֹר־כּוֹר
 4. מֵאֶתִי בִּיל מֵאֶתֵּאֲ[תִי]
 5. בּוּ כִית אֶן־כִּי אֶדִיר כִּית

- 6 . . . תוֹ שֵׁא אֶן-אִי-א
- 7 . . . אֶן-אִי אִו כִּי-תִים שׁוֹתוֹרוֹ
- 8 . . . אִין גַּאל אֶן-מֵא גַאל-אֶן כּוֹר-כּוֹר-רֵא
- 9 . . . אֶן-רִי-אִי-נִי כִית
- 10 . . . אִילוֹם שֵׁא אֶן-מִישׁ
- 11 . . . אֶן כִּי-א זֶאק דוֹ נוֹ תוֹךְ-א
- 12 . . . אֶן-אִי אִו כִּי-תִים שֵׁא שֵׁאנִינֵא לֹא אִישׁוֹ
- 13 . . . אֶן-אֶנוֹם אֶן אֶן-אִין כִּית בִּי דֵא כִית
- 14 . . . שֵׁא אֶן-אֶנוֹם אִו אֶן-אִין כִּית
- 15 . . . לִיב שׁוֹד אֶן-רִי-אִי-נִי כִית
- 16 . . . רִי מִינֵו אִישׁ אֶן-מִישׁ
- 17 . . . לִיב-שׁוֹד סֵאר-בִּי-נֵא תִי-לֹא כִי אבֵא-מֵאל
- 18 . . . רִימִינֵו שֵׁא מִיתֵא בּוֹלֹטֵא אִירֵאמֹ
- 19 . . . אֶן-שִׁילִיךְ-הֵאר-חִי גַאל-אֶן אֶן כִּי בִי דֵא כִית
- 20 . . . אֶן-אֶמֶאר-אִוד סֵארֹ אֶן-אִי אִו כִּי-תִים
- 21 . . . גַּאל-אֶן תִּין-תִיר-כִּי גַאל-אֶן אִי שֵׁאק-גַא-טוֹ-לֹא
- 22 . . . סֵאר בֵּאכִילִים בִּיל בֵּית שֵׁאק-גַא-טוֹ
- 23 . . . גַּאל-אֶן אִי זִי-דֵא גַאל-אֶן אִי מֵאחֶ-תִי-לֹא
- 24 . . . סֵאר בֵּית זִי-דֵא בִיל בֵּית מֵאחֶ-תִי-לֹא
- 25 . . . אֶן כִּי בִי דֵא זֵא-א כִית
- 26 . . . אֶן-אִי אִו כִּי-תִים כּוֹמֹ
- 27 . . . כִּי אֶן כִּי בִי דֵא זֵא-א כִית
- 28 . . . אִימֵא אֶן-אִי אִו כִּי-תִים כּוֹמֹ
- 29 . . . כֵּא-לִי נֵאס־תִי-לֹא זֵא-א כִית
- 30 . . . שִׁיגֵאר בֵּאלֵאטוֹ כּוֹמֹ
- 31 . . . כֵּא-בִי נֵאס־תִי-לֹא זֵא-א כִית
- 32 . . . אִימֵאת בֵּאלֵאטוֹ כּוֹמֹ
- 33 . . . סֵאר כּוֹ גַא כֵּא זֵו-אפֿ זֵא-א כִית
- 34 . . . סֵאר כּוֹ נוֹ || כּוֹמֹ
- 35 . . . נֵאס־הֵאר-אִוּרוֹ-לֹו אֶן שֵׁאק מִי-גַא
- 36 . . . אִמִּילוֹתוֹם נִישִׁי צֵאלמֵאת שֵׁאק-דוֹ
- 37 . . . שֵׁא זִי-אִיק שֵׁא א-נֵא כּוֹ סֵא-א אֶן-מֵא אִיק-לֹא-בֵא

38. שיכנַאת נאפישתי מאלא שומא נאבא איש מאת באשא
 39. אוב-דא IV-בא ישא א-נא-בי גי-אי-ק-לא
 40. כיפראת אירביתו מאלא באשא
 41. אן-נון-נאל-אי-ני אן כי חי רא א-נא איק-לא
 42. אן-VII ישא כישאת אן-אי או כי-תים . .
 43. מאלא בא-שו
 44. גי-בי בא-רא-שי
 45. כאשאמא אונא

1, verso.

1. זא-אי
 2. אתאמא
 3. זא-אי אן-דאן
 4. אתאמא לאמאס
 5. זא-אי אב-תי-לא
 6. אתאמא מובאליט
 7. זא-אי אב די בי מי
 8. אתאמא מושאלים
 9. סא (?) שוד אן-רי-אי-ני
 10. רימינו איש אן-מיש
 11. ליב-לאל סאר-בי-גא תי לא כי אכא-מאל
 12. אן-שיליך-האר-חי גאל-און אן כי בי דא כית
 13. מו זו ני . . . נאם מאח זו ני כא
 14. מוכאסאת ליביכא כא
 15. מו פא דא זו אן-רי-אי-ני
 16. אוב זו . . דא כא תאר זו גא
 17. ויכיר שומיכא אן-מיש לותאח
 18. דאליליכא לות
 19. האר תורא גיג-גא-אי-ני גאן-איס-מא-רא
 20. ישא מארצי מורוסו ליתאטאב
 21. נאסיתאר איד-פא סא
 22. נאמתארו אישאכו סא

23. אודוך הול א-לאַל הול גיגים הול תי-לאַל הול
24. אן הול [מאשכים הול
25. אודו]כו שינו אלף שינו איגמו [שינו
26. אן שינו] ראביצו [שינו
27. ראב]-גאם-מי-א-א-אן ראב-גאם-מי
28. לא[באצו אהא]רו
29. . . בית-לאַל כי-איל אוד דא כאר-רא
30. לילו לי[ליתום ארדאָת לילי
31. . . איד-פא גיג-גא תו-רא נו חי-גא
32. . . שינו אשאכו מארצו
33. . . מאר]צו לא טאבו
34. . . . אג א שא הול כים-מא
35. . . . פאשישי שינותי
36. . . . אן תום אוד שו אוש רו .
37. . . . מא באר איץ . .
38. . . . בֹּ מאננאלו
39. . . . בוהא

No. 2.

1. אין איד-פא האר מאל א רא שאק מאל .
2. אשאכו האבילו דיש קאקאר . . .
3. גאם-תאר הול איק זי האר . .
4. נאמתארו שינו שא אנא נאפיש[תי
5. אודוך הול-איק תיך האר-רא . .
6. אודוכו שינו שא אנא כישאר . .
7. א-לאַל הול-איק גאב האר בי . .
8. אלף שינו שא דיש אירתי האר . .
9. גיגים הול-איק האר איב בי . .
10. איגמו שינו שא דיש קאבלי האר
11. תי-לאַל הול-איק האר שו בי
12. גאלו שינו שא דיש קא[תי האר . .

No. 3.

15. . . פא האר-רא אים כים בא-א-רי

16. . . . אנא האר כימא שארי איזיקמא
 17. . . . נִי אין רא סא תי־בי בא־אן־פאר
 18. . . . אתום אימהאצמא באמאסו אימפֿיט
 19. . . . בא־אן־גאז סא תי־בי בא־אן־רא־אה
 20. . . . נישו אימתארמא לאבאנישו איתֿיק
 21. . . . כים סא־בי בא־אן־שור־שור
 22. . . . יני בואנישו אותניש²²
 23. . . . צי כו בא־אן־תו א מוה־בי נו און־חי
 24. . . . תורשו . קאתי איתור כו מוה־שו אול מאבו
 25. . . . ניר־בי נו און־דא־גי
 26. . . . איל אותאר
 27. . . . און־דא־אג־א
 28. . . . אן שו²
 29. . . . אילים
 39. . . . חי איב
 31. . . . צאבו

No 4.

35. . . . שי גיג
 36. . . . איד לי גיג
 37. . . . אור באר איליקוני
 38. . . . איל אש שאק כי מיש שו נו תו כא צאר שי דאן או כי־איל גאן פאל
 לו אור כא־שי־שו און^{1 2 3 4 5}
 39. . . . כא־כא)מא שי גיג־נא א גאן קאק־קאק־בי שו־בי אש א־אן
 40. . . . אן־נא איס־ריא שי האר¹ כא גיג־נא בא־אן־גאר
 41. . . . שור מו² שארו איזיקאמא אש אן¹ האר סימי אישתאכאן
 42. . . . בית שור־דא תא איס־ריא שי האר¹ כא גיג־נא בא־אן־גאר או אישתו
 אן־אי רוקותי²
 43. . . . גיג־נא גיג־נא בא־אן־גאר
 44. . . . מארצאתי סימא אישתאכאן
 45. . . . בי שי בי לו¹ לו א שי־בי בא־אן־תיס־זיב־תיס־זיב
 46. . . . ליש אידאשו דארו אשא
 47. . . . האר¹ כי

48. הָאֵר שׁוֹ אֵשׁ רֵאמָנִישׁוּ פֶּאֶרְצִישׁ אִי . . .
 49. הָאֶרְבִּי תוֹרֵא־אֲדִנִּי אֶן־זִיק־כִּית שִׁי־אִים כִּי . . .
 50. שֵׁא הָאֵר שׁוֹאֲתוֹם מוֹרֶסוֹ אֶן־ || . . .
 51. מֶאֶל־פֶּא סֶאֶר קו־מֶאֶל . . .
 52. כֶּאֱסִי כֶאֶן (?) נֶאֶדְלוֹתִי . . .
 53. בֶּא־לִי־בֶא־לִי וֹז־אֶפּ תֵּא . . .
 54. שִׁפֹּאֲת אֶפְסִי . . .
 55. שִׁי הָאֵר בֶּא . . .
 56. אִינִי אִמִּילִי . . .
 57. אֶן־זִיק הָאֵר שׁוֹ כִּו גֶּא . . .
 58. אֶן־ || אֵשׁ שׁוֹ שֵׁא . . .
 59. אִים שִׁי הָאֵר . . .
 60. שֵׁא אִשׁוֹר . . .

No. 5, recto.

47. וֹא־אִי נֶא רֶאב־גֶּאס־מִי־אִיר סִי־דִי נִו תוֹךְ אֶן־אֶן
 48. אִילֶא כֶּאֲתִי אִילִים מוֹשִׁתִּישִׁירוֹ אֹוֹל אִישִׁי
 49. אִי־נִי זִי בֶּאֶר מוֹרֶאן־שִׁי־אִיב לִיב־נִי דוֹ שׁוֹ תִּי מֶא־אֶב
 50. כִּינִישׁ נֶאֶפְלִיס־אִינִימֶא לִיכִי אֹוִנִי
 51. סוֹח־אֶמּוֹ כֶּא־גֶא־אֶב בֶּאֶרְדוֹ (¹) תִּי־אֶן־תִּי־אֶן
 52. אֶחוֹ רֶאן־יֶא כִּיבִימֶא כֶּאֶבֶאֲתֶאכִי לִיפֶשֶׁאחֶא
 53. מִי אֶן־נֶא 308־מֶאֶל אִי־נִיזוֹ (²) נִיגֶן־נֶא כִּית
 54. אִדִּי מֶאֲתִי בִילֶתִי סוֹחֶוֹ פֶּאנוֹכִי
 55. תִּי־חֶו מוֹרֶאן־שִׁי־רוֹ כִּים אִ שִׁי אִיר־רֶא מוֹרֶאן־נִי־נִי
 56. כִּימֶא סוֹמֶאֲתִי אֶדֶאמּוֹם תֶּאנִּיחֶו אִישֶׁתֶּא . . .
 57. אֹוֹחֶ אֹוֹ אֹוֹ אֹוֹחֶ אֹוֹ בֶּאֶר כּוֹש־אֹו . . .
 58. אֹוֶחֶאֶא שׁוֹנֶוֶחֶאֲת . . .
 59. רֶאִידֶא־כִּי אִי לֹו . . .
 60. בֶּאֶרְתוֹם אִיבֶאכִי בֶּאֶר . . .

No. 5, verso.

46. כִּים אֶפִּי שֵׁא שִׁיכְנֶאֲת נֶאֶפִּישֶׁתִי . . .

(¹) בֶּאֶר־סוֹ T. — (²) אִי־נִי־סוֹ T.

47. . . . שׁוֹ אֶכּוּשֵׁרְאוֹ כִּים כּא
 48. . . . נִיתְכִי שׁוֹנוֹחוֹ אִשְׁאֲ[סִי]
 49. . . . אֶבֶּא־תֶאֱכֹל־נָא תוֹךְ אֶכּא כּוֹר־כּוֹר־נָא שׁוֹ
 50. . . . שְׁאֲנֹ אִישׁוֹ תְּלִיכִי תִימִיק
 51. מוֹלֹ אִי־נִי בֶאֱר־רֶאֱזוּ מוֹלֹ־בִי אֶל־תִּי
 52. אֲמִילִים תֶּאֱפֹאֲלֵאסִי אֲמִילוֹ שׁוֹ אִיבֶאֱלוֹט
 53. אִיד מֶאֱ־אֶל־אִי־בִי־אִי־נִי מוֹלֹ אֶא לֹלֹ כִּית
 54. לִיאָאֶת כֶּאֱלֶאמֶא בִּילִית תִּינִישִׁיתִי
 55. לִיב־לֶאֱל שׁוֹד גּוֹר אֵן שִׁי אִיב צִי־אִיב־כֶּא לִיב נִי דוֹ־בֶא אֵן תִּי־מֶאֱל
 56. לִיד־נִיתוֹם שֶׁא נֶאֱסַחֲאֶר שֶׁא מֶאֱבֹ לִישׁוֹנִי
 58. רֶאֱב־גֶּאֱס־מִי־אִיד מֶאֱ־אֵן בֶּא גֶּאֱר בִּי כִי בִי לִיב לֹ־בֶא זֶא־אִי כֶּא דִי־אֶ־בִּי
 58. אִיש־תֶּאֱר־שׁוֹ זִינֹ אִי־תִישׁוֹ אִישְׁאֶסֹכִי כֶּא
 59. שׁוֹרְבֹ בֶא־אֵן־נֶאֱ־אֶב
 60. שׁוֹמֶא תֶּאֱצֶאבֶאֶתִי קֶאֶתסֹ

W. A. I. IV. Pl. 30. Colonne 1, I recto.

1. . . . זִיאֹ אִי
 2. כִּים־מֶא אֶן־כִּית
 3. אִישׁ כֶּאֱבֶתוֹם שֶׁא כִימֶא אֶן־אִי שׁוֹתוֹרוֹ(?)
 4. אֹור־שֶׁאֶק־גֶּאֱל כִּי כִים פֶּא־גֶא מוֹ
 5. קֶאֱרֶאֱדוֹ רֶאֱבֹ שֶׁא כִימֶא כִי־תִים רִיתֹ
 6. אֶן־כִּים כִּי כִים : אֵן כִּי כִים דֶּאֶן־בֶּא־זֹור־נִי
 7. אֶנֶא : שֶׁא כִימֶא אֶן־אִי אֹו כִי־תִים שׁוֹתוֹגֶאֶתֶא
 8. אֹור־שֶׁאֶק כִּי פֶאֱלֶא דִי דֶּא־זֹור־נִי
 9. קֶאֱרֶאֱדוֹ דִישׁ מֶאֶת נֹכּוֹרֶתִים אִישׁ אֹור אֶלֶאֱכִיכֶא
 10. נִיר־אֶ־שִׁי מֶא כּוֹר־הֶאֱל נֹו צֶאֱב־חִי סֶאֱר (?) אֹור־דּוֹ־אִי־זֹור־נִי
 11. כֶּאֱבֶתוֹם שֶׁא אִישׁ בּוֹשׁוֹק : פִישֶׁאֶק לֶא אֹוצֶאֱ
 12. תֶּא בִי מֶא [תֶּא נֹו] מוֹד־אִדי
 13. מִינֶא אִישׁ נֶאֶקֶבִי מִינֶא שֶׁא לֶא תֶּאֱכֶשׁוֹדֶא
 14. : מִינֶא אִישׁ נֶאֶקֶבִי מִינֶא שֶׁא לֶא תֶּאֱזֹנֹקֹן
 15. תֶּא אֶ־אֶב־בֶּא כִי אֶן־אִי דֶּא־אֶב־אֹוש

16. מינא שא תאמתום . כִּי־תָא אומא־לֹקוֹ
17. תֵּאדָּ : V-א-אֵן מִי רִי מו־און . . או א-אֵן מִי רִי מו־און גאז
18. אבנו מו־תֵּאדִי תאבֹּת איץ . . כִּישֵׁאתסונו תִּירִיד
19. : אבנו אינא אוֹי תאבֹּת אוֹמִי אוֹי תִּירִיד
20. זִיר־מאל זִיר־מאל־זִיר־נִי
21. שורבֹּ שורבֹּתִכא
22. ראב־גאם־מִי־אִיר נא אבא־כו נא רִירִי־גִי־אִישׁ
24. : נא אבא־גִיל־לִי אבא־מאל
24. אַן־מִישׁ אִישׁ שֶׁאֲחִלֹּקְתִּי רִישִׁיבְתוּ : רִי . .
25. : תו .

Colonne II. 4, verso.

1. ראב־גאם־מִי־אִיר אַן־נא מו־און־לאַח־לֵאח־גִי־אִישׁ
2. : מִי־לאַח־לֵאח־גִי־אִישׁ
3. : מו־און־שִׁי־שִׁיג־גִי־אִישׁ
4. אַן־מִישׁ שֶׁא שֶׁאֲמִי תאשור : אנא תאחאזי איזאזוכ
5. ראב־גאם־מִי־אִיר כִּי־א תִיךְ : כא מו־און־סִי־סִי־אִישׁ
6. אַן־מִישׁ שֶׁא כִּי־תִים דִּישׁ שִׁיסִיתוכא אושקאמאמו
7. : אִיתִינְשׁוּ : פֶּאֲחֶרוּכא
8. אַן־אֶנוֹן־נא־כִית־אִיר־נִי : כא שׁו מִא־רא־אֶן־אִיק־לִי־אִישׁ
9. : כא שׁו מִא־רא־אֶן־מִא־אל־לִי־אִישׁ
10. אַן־אֶנוֹנ־כִי אֶפֶּא אִילא־בִינוּכא
11. שׁו שׁוֹ כו קאק שאק VI תאר־שאק־מאל מו־און־סאר־בִי
12. שומא אש שאדִי תאנא־רכִיבֶאת
13. . אִים אוד־כור־רא מִי־רִי כִין רא : כא־גא־נא : נִי
14. . שור שאדִי אִימִסו : תִּירִיד
15. . . א־נום כא מִי־רִי כֹור כא־גא־נא : נִי
16. . . שֶׁאֲרוֹ לא אִיריאני תִּיתִיקו : . .
17. . . כא [נִי דִי שאק אוב . . [אב] גאם
18. . . כִית אִשְׁסִימֶא נִישׁ . . באת
19. . . כא נִי דִי שאק [אוב] . . אב גאם

20. ישא האתים תאש² [סימא ניש] . . . באת
 21. נא לאל-אי² כא נ³ . . .
 22. תי כא גא²

Colonne III. 2, recto.

1. א-דאן
 2. אן א-דאן
 3. לי בי א-דאן
 4. אן-כא א-דאן
 5. מו-לו סאר א-דאן
 6. אן מאל-אן² נאל-פור . . . א-דאן
 7. סיס מאל-אן² האל-גאם (?) מו . . . א-דאן
 8. די אין די גאב כור-רא
 9. אילאך איריד דיש איראת אירציתים
 10. ניראי² פאר ניראי² כור סאר-בי² נא
 11. אושתאבארי : אן-פאר אירתאבישו דיש אירציתים מרתות
 12. אי סי איש נא כו אוד נון בא נא כו
 13. ניצא²תו מאלי אינא אור-ום אימקתו גאלי דיר תים
 14. אידו נו דירמא מו זו כו
 15. אש ארחי לא מושאלמו שאתישו²
 16. כאש לא בא-אן-דא-בי² בי¹ [תאר]-אורו-לו בא⁽¹⁾ כו
 17. אנא תארני נאמיראת ניש : מופאשיחאת אמילותי
 18. סאר-דא מו נא (?) כו
 19. אנא צירחי שא בי תאב
 20. מים כירא-נא שוד נו מו-אן-דא-פא תאב (?)
 21. אידלו דיש כירתים רוקתי שא לא אינאמארו
 22. א לוס-מא איד לאל אי א לוס-מא איד-לא-אי²
 23. אחו דאן אונובי שא איכאמו
 24. אחו דאן אושובי שא איכאמו
 25. תאר מו אל אוד דו נו גיל לי אבא מאל אל ?

26. אִיר־אֹד מִי א הָאֵר מוּ אֵל אֹד־דֹּמָא

27. אִי מִי דָאָק תָּא אִיס־מֵא־רֵא־פֶּאֶר

28. דָּאָן מִי־אִין מִי דָאָק תָּא אִיס ?

2, Verso.

35. אִידָאָן אֹר־שָאָק אָן אֹ א . . .

36. אִידָאָן ~~דָּאָן~~ מוּ אָן דָּא מוּ . . .

37. אִידָאָן מוּ מוּ אִי מוּ זִי . . .

38. אִידָאָן רֶאָךְ־אֹ אֹ סָא . . .

39. אִידָאָן לִי בִי אִיר אֹ כָא־שׁוּ . . .

40. אִידָאָן תָּאֵל כָּא דִי אִי־נִי זָא . . .

41. אִידָאָן מוּ לֹ סֵא־רֵדָא אָן . . .

42. אִידָאָן אָן־מֵא־ל־אָן נֵא־ל־פֹּר אָן . . .

43. אִידָאָן סִיס מֵא־ל־אָן מו־תִּין . . .

44. תו־רֵתו־רֵבִי אִיץ־מֵאָךְ שׁוֹד־שׁוֹד זָא . . .

45. צִי־הוֹרֵתִישׁוּ אִישׁ אִילִיפִי דִיבִיתִים . . .

46. נֵא־ל־נֵא־ל־בִי שִׁיבִיר שׁוֹד שׁוֹד . . .

47. רֵא־בֹתִישׁוּ אִישׁ אִיבּוֹרִי שְׁאֵלֹ . . .

48. לוּ . אִיס־רִי תֵא־מֹן . . .

49. . . . אִאוּ שׁוֹתִי . ? . . .

50. . . . מו־אָן־כּוֹשׁ אֹ . . .

51. . . . נוּ בִי . . .

52. . . . שׁוֹנוּ לָא . . .

53. . . . שִׁי לֹחַ . . .

Colonne I, 3, recto.

27. כִּי תִיךְ אֹד־דֹּ דִיר אִיס תִּי . . . תִיךְ מֵאֵל נִי אִין . . .

28. נֵא־חִלִּפְתָּא כָּאֵן . . . שָׂא בּוֹלֹחְתִי אִי־חָא . . .

29. כּוּ (1) דִיר כּוּ אִיס גֵּא־לֵא . . . כּוּ־גֵא נִי . . .

30. צוֹבֵאֲתָא סֵאֲמָא צוֹבֵאֲתָא נֵא־מֵרִי זּוֹמֹר כּוּ אוֹכִית (?)

31. . תִין חוֹל אִיץ־גֵּאֵן־אוֹל אִיץ־כָּא־נֵא כִית נִי־אִין . . .

(1) כִי T.

32. חולֵּא אִשׁ חֲתִי שֶׁא בֶּאֱבִי אִשׁ . . .
33. גּוֹל סָאָר אֵיךְ נֹס . . אַן אֵיךְ־כַּךְ תֵּא נִירֵאִין . . .
34. פִּירֵא פֶּאֶלְתִּי אִיִּתִּי אֵין כֹּאֲתִים א . . .
35. כֹּא־צֶאֱב־חִי־צוֹר־סֵא תֵא . כֹּא־רֵא כִּים סוֹזוֹ נִירֵאִין . . .
36. . . נֶאֱנִי . . . רִישׁ אֲשֶׁרִי מוֹנָרְבִּי (?) זו . . .
37. אֹדוּךְ [חול א] לֹאל חול . .
38. אֹדוּכֹ . . נֶאֶן סִיאָ . . . בִּי
39. סוֹ הָא־אֹרֹז־לוֹ [תוֹר] אֶן־רֵא־נֵא א מִי . . . אב
40. אִשׁ זֹמֹר הָאֶר [תוֹר] אֶן־שׁוֹ אלו . . . בִּי
41. זֹאק אֵן אֶן־אִי־א תֵא נֶאם בֵּא רוֹ בּוֹ נִי נֶאם־בֵּא [נִיגִין־אִי] נִי
42. אִשׁ אִישִׁרִית אֵן אִי לֹא תֵא־נֶאֱמֹזֹ לֹא תֵא־ס [אנֶא] חָאָר
43. אִי־א אֹב אֹב תֵא נֶאם בֵּא־דוֹב־נִי [נֶאם־בֵּא־] נִיגִין־אִי־נִי
44. אִשׁ רֹבֶקֶאֶת בֵּית לֹא תֵא־נֶאֱמֹזֹ לֹא תֵא־סֶאֱנֶא־חָאָר
45. אִי־א גֵּא־בֵּא־דוֹ נֶאם בֵּא־אֶב־בִּי אֵין
46. אִשׁ בֵּית לוֹזִין לֹא תֵא־נֶאֱבִי
47. אֹב־אֹב תֵא גֵּא־בֵּא־דוֹ נֶאם בֵּא־אֶב־בִּי אֵין
48. אִשׁ רֹבֶקֶאֶתִי לוֹזִין לֹא תֵא־נֶאֱבִי
49. לִישׁ תֵא גֵּא־בֵּא־דוֹ נֶאם בֵּא־אֶב־בִּי אֵין
50. [אִשׁ] . . לוֹזִין לֹא תֵא־נֶאֱבִי
51. אֹדוּךְ חול [אֹד־דוֹ בֵּא רֵא כִּי רוֹ בּוֹ
52. אֹדוּ] בֹּ שִׁינוֹ צִי רִישׁ נִסֶּאֶתִי
53. חול דוֹנֵא אֶרִי־א כּוֹ
54. לוֹ שִׁינוֹ אֶר־לֶאך (?) רִישׁ נֶא־מִי
55. . . בֵּא־זוֹ כִּי שֶׁאק תֵּא־רֵדֵא
56. . . אֹכֵא אֲשֶׁרוֹ חִסֹּ
57. [כִּי] כּוֹרֵא־זוֹ אִי שׁוֹב־בֵּא אֶרִי־א
58. שׁוֹבֶאֶתְכֵא לִיב . . ו . . בּוֹ
59. אֹד שִׁי מוֹ . . זִי אֹ . .

Colonne II. 3, verso.

Le début manque.

. . . כִּים שׁוֹ נִירֵאִין . . .

27. תי אוסאר
28. סי־חי כים מי א אין
29. גִּי־צִי איש מושי
30. מי מי גא
31. שי אישאר איכלי
32. סא תול כים
33. כאתימתי
34. אל־חאפ כים
35. אל־חאפִי
36. אוד כים שי גאב
37. אש נִדְלָא
38. מי א ני דו איץ
39. שאקומיש אש מושי אי
40. חֲאֶרְג־אֶטוּ כִּית חֹב מֵאֵח מִי כֹ גֵא נִוְד־כִּי
41. מוֹלִיל אוד־. שא אִיר־חי אנאבו
42. שִׁידוּ רֵא אַן־אִין־כִּי־גֵא מִי־אִין
43. שֹׁו אֵלִיך מֵאֲחֵרִי שא אַן־אִיר־א אנאבו
44. גִּי בֶאֶר בֶּאֶר כֹּו זֹו תוֹר שאַק אַן־אִין־כִּי כִּית חֲאֶרְכִּין־גֵּא־א מִי־אִין
45. אוד בֶּאֶר בֶּאֶר אִין כִּי תוֹר רִישְׁתִּי אַן־אִיר־א תוֹר מִירִישׁוּ אנאבו
46. אִיך נִוְךְ־כִּי־גֵא כִּית נֵאם רו לִיל מֵא דִיש מִי־[אִין]
47. בֹּו אִיר־חי שא שִׁפֵּאֲתֶסוּ . מֵאֵת (?) אַנֵּא[כֹו]
48. וִי־גֵא־זֹו כֹו גֵאב־זֹו וִי וִי גֵא

La fin manque.

W A. I. IV. Pl. 56, recto

1. מוֹשִׁיתִי
2. נֵאֲתוֹם כֹּתוֹמֲתוֹם
3. תוֹם אֹו נֵאֲמֵרִיתוֹם
4. אוֹכֵא־שִׁפ־אֲנִי
5. אוֹכִירֵאֲנִי
6. אוֹשִׁישׁוֹ כֹּח־כֹּו

7. אמרוֹן אנאכו
8. אים שי לא צאלאלו מי או אורא
9. קו אימתאנאלו כא־יא
10. אוב־נתי כא־מו איברוסו
11. א־מיש מאשתיתי־מו אונאטו
12. אִילי לינובוֹ חידותי סִפדי
13. איזואנימא אן־מיש גאל מיש שִימא דאבאבי
14. דיני דינא אלאתי שידא
15. אִיבוש־נו האר כא־בִי־זוֹ מו או ראך־כא־בִי־זוֹ־מו
16. שא אִיפיש־מו או מושתִיפיש־תי־מו
17. אִשכון אש שאפליכונומא אגובוֹ אובדיני
18. אי[אבו שא שינִיתי אישתִיאָא לאבאנא־תִי
19. לימותמא אנאכו לזבלוט
20. שא רוחושא רוס־שא לופא־שרו
21. ליליל אִנִי שא כיכא אוד שִארֹ
22. ליפ־שור־אִנִי מאחיראת כאלֹ
23. נוש ליכאשפא־נִי שא כִי־תים מאלא
24. לוכו ליפ־שור־אִנִי שא שִיאם מאלא
25. ריכונו כימא אובי
26. בִיב כימא לא אוב
27. לא אושא לי
28. תֹור כאשא
29. אש מוח כִישִי
30. III אִין־נון־מיש שא מו־שִי
31. כא־שא לזִנלו
32. שא איקבוֹ כא חולתים מו
33. שא איבושוֹ כישפי כימא
34. כִצרושא בוטורו איפ־שיתושא
35. דאן אמאתושא מאלא
36. אש כיבית איקבוֹ אן־מיש מו־שי תוס־כא־לי אִין
37. אִין כִי־תום כִי־תומא : אן־אִיק־טור־באר אִין מאמיתִכונו
38. שאלכוֹ אִתונו תִיבוֹ שא כו אירי

39. שאלמֹ דיש־כו איבֹשו אתבֹשו אתֹנו אולֹ תידֹא
40. שאלמֹ ראך־כא־בִי ווֹ מִי מוֹ איבֹשא אִי גאפֹאטֹרא פאשאר נו תוך
שי כא־לִי אִין
41. אִין אִיר מוסאפֹאן אִיר מוסאפֹאן : שא אִיר מוסאפֹאן || תא כא גאל . .
42. קאק אַך־פאר אור־דו שאניתו דיש אַך־שאמשֹו
43. דיש צִית אַן שאמשי שאניתו דיש אִיריב אַך־שאמ[שי]
44. ריש[כו] אִירא האצבא או אין נו אוש נא ?
45. אַך־מיש שא אַך־אִי א מיש א . .
46. דיש־כו דיש כא־שֹנו אולֹאֹלכו[נו]
47. אֹתֹנו יא־שי אולֹילאאִינִי
48. אִין אכלא ניבירו אקתאדיש
49. אכלי איבֹשי־שינא שא כא־לישינא . . .
50. אַך־אנום אֹו אנתום . . .
51. מאנֹו לֹושבור א . . .
52. אש בא האר־כא־בִי־זו מוֹ אֹו ראך־כא־בִי־זו כו איפֹאש . . .
53. אירִי אִין סו (?) שא נון־מִי אַך־מיש
54. לילסאבימא לא תאפֹא[ליה]
55. ליקבאניכִימא לא תאבִיש . .
56. לֹולסיכִימא אבו . . .
57. לי[קבאניכִימא] שי . . .
58. בית איקבֹו אַך־אנום אנתום . . .
59. לוראבו אלאך אֹו . . .
60. איר האר־כא־בִי־זו מוֹ ראך־כא־בִי . . .

La fin fait défaut.

Verso.

Le commencement est d truit.

2. . . . נון איר
3. . . . קאמוֹ האר־אִיר
4. . . . גיגול האר כא־בִי

5. בית שינתי
6. אל (?) סיכא כימא א
7. ליד דיני אישבאר אן
8. קומו האר־כא־בִּירוֹ אוֹ ראךְ־[כא־בִּירוֹ]
9. אכול אאבִּיא ארֹת שינו
10. אוד־כא איזו ליכשוסונו
11. כימא א־מיש סו א זין לאל אשתיכי ליכתו איך (?) . . .
12. כו מא תיריך תאך־מיש־שו סי־מיש־שונו ליכתא־זבא
13. אש כיבתיכא צירתי שא נוכורֹ
14. אוֹ אַניכא כינום שא נו פאל־ו כא־לי אִין
15. אִין אַן־פא־כו שאב־ו אילי־י אַן־א [נום]
16. אור תאר את בו כור אַן־אִין־כית : תאר בית זוראפ בינוֹת אַן־אִין אַן־ .
17. אש שי גי ביל לאל אונאמִירכא כא־א
18. האר־כא־בִּירוֹ איכשיפ־אִני כישפי איכשיפ־אִני כישיפ־שו
19. ראךְ־כא־בִּירוֹ תאכשיפ־אִני כישפי תאכשיפ־אִני כישיפ־שי
20. איפישו איבושאני איבשו איבושאני איבוֹסו
21. איפישתו תיבושאני איבשו תיבושאני איבוֹסי
22. מושת־פישתו תיבושאני איבשו תיבושאני איבוֹסי
23. שא גו־מיש דיש פִי גו־מיש־מו איבנֹ בונאניֹ אומא־שִלו
24. אור־שאל־ליש־מו אילקֹ סִיך־מו אימלוֹסו
25. כו סִיך־מו איבתוקו איתיקו איש חיר־א ניר־||־מו אישבושו
26. אַן־אִין־באר קארדו אִין־סונו ליפא־שאר כא־לי אִין
27. אִין גא־טו־לים דיפארו גו־מיש־שונו אגאלֹ
28. שא אורוכֹ שידו ראביצו איכִמו
29. לאמאסתי לאבאצי אהאזו
30. האר־כית־לאל ראךְ־כית־לאל כי־אִיל כית־לאל
31. אוֹ נין שינו מוצא־ביתו אמִילו
32. הולא זובא אוֹ איתא אַתֹּן־נו
33. קוטורכנו ליבִילי אַן־[סין]
34. לאַמִי כונו ליפא־לי אַן־פאר
35. לִיב־רֹס חא־אֶת־אכנו תור אַן־אִיא באר־באר כא־לי אִין
36. אַן־פא־כו שורבֹ מאלִיך אַן־מיש גאל־מיש

37. שִׁי
38. שִׁי מֵאֲבָלוֹ

W. A. I. IV. Pl. 57. Colonne 1, recto.

1. אֵין רֶאךְ-כֹּא־בִירוֹ מוֹתֵאלְכוֹתוֹ שֶׁא תֹאד־מִישׁ
2. מוֹתִירִיבְתוֹם שֶׁא בִית־מִישׁ
3. רֵאֲלִיתוֹם שֶׁא בִירִיתִי
4. הֶאֱמִיתוֹם שֶׁא רִיבֹאֲתִי
5. אֲנִי שִׁי־שֶׁא אֹו אִיגִיר־שֶׁא אִיסְנֶאֱתֶאֱר
6. דוֹ אִם אִשׁ תֹּאד־מֶא אִוְסִיֶּתֶאֱר נִיר־||
7. אִינֶא רִיבִיתִי אִיבְתֶּאֱרֶאֱם אִלֶּאכְתוֹ
8. שֶׁא אֶן־שִׁי־צֶאב דֹּכֹו אִיכִים
9. שֶׁא [כִּי]־אִיל שִׁי־צֶאב־תוֹם אִינִיבֶשֶׁא אִיתְפֶּאל
10. . . נִירִי־מִי שֶׁא כוֹזֹבֶשֶׁא אִילְכוֹ
11. אֶן אִיפֹאֲלִיסֶמֶא אֶן־דֶּאן־שׁוֹ אִיכִים
12. כִּי־אִיל אִיפֹאֲלִיסֶמֶא אִינִיבֶשֶׁא אִיתְפֶּאל
13. אִימורֶאֱנִימֶא רֶאךְ־כֹּא־בִירוֹ אִילִיכֶא אִיגִיר־יֶא
14. אִינֶא אִימְתִישֶׁא אִיבְתֶּאֱרֶאֱם אִלֶּאכְתוֹ
15. אִינֶא רוֹחִישֶׁא אִישְׁדִּיחִי אִיבְרוֹם
16. אִושֶׁאֱסִי אֶן־מֹו אֹו אֶן־אֹו־סִי־חִי־מֹו אִשׁ סִר־מֹו
17. שֶׁא רֶאךְ־כֹּא־בִירוֹ אִשׁ כּוֹלֶאֲתִי אִבְדֶּאֱרִי . אִימְשֶׁא
18. . . . תֵּיֶא אִבְתֶּאֱנִי . . . נוֹשֶׁא
19. . . . נֶא לִיבִיכִי נִי . . .
20. . . . מֶאן אִשׁ בִּיר־מִיש־כִּי אִירֶא . . .
21. . . . קֶאמֶא כִּי מֶאֲתִבִּי . . .
22. . . . אִיר אֶתֶּאֱנֶאֱר . . .
23. . . . תֶּא אִיר אֶתֶּאֱדִילֶא . . .
24. . . . רוֹבִי אֶתֶּאֱדִי . . .
25. . . . יֶמֶא אֶן־בִּיל־גִּי לִיכּוֹל . . .
26. . . . יֶשֶׁמֶא אֶן־בִּיל־גִּי לִיכְשׁוֹדְכוֹ

27. מא אַן־ביל־גי לידוכי
28. מא אַן־ביל־גי ליקמיכי
29. רי לישאַצביתבי אַן־ביל־גי האבילבי
30. זו סוכי ליחמוד כא־לי אִין
31. נא תור־ראך־מיש אַן־אנום שא אַן־אי¹
32. נא תור־ראך־מיש אַן־אנום שא אַן־אי²
33. נימא אולתו אַן־אי² אוראדאני
34. באתינא אי כיאַם תאלאבא
35. שי אוֹ איפישתי שא בול־בול א בול־בול
36. נגינני איליכא
37. קוּתי שא חוזאבישינא
38. מי שא חומאמאטישינא
39. שא לילאתי זובאת (?) אש ביליכא
40. אִין ראך־כא־בי־זו
41. איליגיתום דאתום
42. אישיבתום אישיבותי
43. מושדורותום אנוגילתום
44. ראך נו גיג ראך מי²
45. אַן־XV־יתום זיר מאשיתום (?)
46. בא־אַרתום שא מושי
47. הא־אַיתום שא ריבא[תי]
48. מולא־אַיתום שא אַן־אי²
49. מוריב־יתום שא כ־יתים
50. כא־מיתום שא כא אַן־מיש (?)
51. כא־סיתום שא בירכי אַן־XV־מיש
52. דא־אַקתום שא און־מיש
53. לא פא־דיתום שא ראך־מיש
54. אהודיתום צא־בוריתו
55. שימי אוֹ רוחי שא לא אוסא־רו מאנמא
56. נאמא־אַיתו רוכי איצא־בתוכי
57. נוכי אושתאפאלכיתוכי
58. פילו אמאת לושיכי (?)

59. . . . אודירו דינוכי דיש אן-איך-באר . סירי

Colonne II.

11 lignes très mutilées

12. שא חאר ראך-כא²-בי¹ זו מו
13. אן-א¹-זיק שונו לישכנומא
14. כישאת לוש[פאלכיתומא
15. אנא ליליבו
16. כימא לימו . נישונו
17. זו בו² לית תוכו (?)
18. אן-א¹-זיק מדיא [כא²-לי] אין
19. סותו² אילא ני
20. סאק אנ² אי . או . . .
21. סו תא תיראנ² ציבית (?)
22. נא אילמאתא . בית סאמו²
23. גיראפ² אן-פאר אינוחאמ² (')
24. שאדדי אש כירא אן-זיק אינוחו¹
25. רוח² רוסי² שא ראך-כא²-בי¹ זו מו
26. ניתיא אן-ביל-גי ליקמי
27. כו אוד באשא ליחפי
28. אן ליפשוורו כישפישא
29. א זיק אש מאתדיא לוואכו אין
30. ני ראך-כא²-בי¹ זו שא איקרו
31. חולתים מו אש רובישא
32. אינא שא איבאנ² רוחא
33. אינא איץ-לו שא איבאנ² רוסא
34. אינא כיבי תאקבוסו דו או (?) מותום
35. ראך-כא²-בי¹ זו אצבאת כא-כי אצבאת כא-מי-כי
36. אצבאת ישי-||-כי נאדילאטי
37. אצבאת ניר-||-כי אללאכאטי

(') אינוחאמ² T.

48. אַצבאַת בִּירְכִי אִיבִירִיתִי
 39. אַצבאַת גאַב־כִי תִקּוּלָאִתִי
 40. אַבְתַּאסִי אִידִיכִי אַנָּא אַרְכִיכִי
 41. אַן־סִין אִילָאִמִי לִיקָאֲתָא פֶּאנָאֵרְכִי
 42. אַנָּא מִכִּית א־מִישׁ אִו בִּיל לִידִיכִמָּא
 43. רַאךְ־כַּא־בִי זִו כִּמָּא סִיחִיר תַּאךְ־רִית אַנִי
 44. לִיצִודו לִירִיקוּ פֶּאנֹכִי
 45. אִין אַתִּי שַׂא תִּבּוּשִׁינִי
 46. אַתִּי שַׂא תּוּשִׁיפִישִׁינִי
 47. אַתִּי שַׂא תּוּכַא־שִׁיפִינִי
 48. אַתִּי שַׂא תּוּחַאפִיפִינִי
 49. אַתִּי שַׂא תּוּצַאבִיתִינִי
 50. אַתִּי שַׂא תּוּגַאנִיכִינִי
 51. אַתִּי שַׂא תּוּאכִיתִינִי
 52. אַתִּי שַׂא תּוּבִירִינִי
 53. אַתִּי שַׂא תּוּכַאסִינִי
 54. אַתִּי שַׂא תּוּלַאאִינִי
 55. תַּאבְרוּסִי כִיא אַן־מוֹ אִו אַן־אִיקִל מוֹ
 56. תַּאבְרוּסִי כִיא שַׂא־שִׂיאָתוּ סִיס נִין־אִיב רִו גַּאב כִּור כִּינַאֲתוּ

Verso, Colonne III.

1. אַלִיךְ קַאקִים מַאחַחַא שַׂא אִומוֹמִי אִשַׂאכַאם
 2. אַמַּחַחַא תַּאבְחוּ דִישׁ שַׂאק־דִּו רַאגַּאֲתִי שִׁימְתִיכִי
 3. אִין שַׂא אִיבּוּשַׂאנִי אִוּשְׁתִּיפִישַׂאֲנִי
 4. אִינָא מִלִי א־זִיק אִיבּוּשַׂאנִי
 5. אִינָא מִדִי א־זִיק אִיבּוּשַׂאנִי
 6. אַנָּא אִיפִישְׁתִי אִיפִשִׁמָּא אִיקְבֹּ
 7. אַנָּא סַאחִירְתִי סוּחִרִימָּא אִיקְבֹּ
 8. אַנִיתָא לִו אִיק־מַאכְתוּשַׂא
 9. כִּים אִיק־מַאכְתוּ אַנִיתָא אִיבַּלַּאכִיתוּ
 10. כִּישְׁבוּשַׂא לִיפַּלְכִיתוּמָּא כַּא־חִי־שַׂא
 11. אִו לֹא נִיחָא לִילִיכִו

12. די האר שאלטטא היבמא דיני לישיר אין
13. אין איך-מאכטו מו אן-סין אושפיש
14. אש בירית סירמיש שא נאמא פישארטום
15. אשבו אש ליבי שא האר-בא-בי זו או ראך-בא-בי זו
16. אשבו אש ליבי שא אפיש או אפישטו
17. אשבו אש ליבי שא סאחירו או סאחירטו
18. . . ||-שו תוק אשאלשא (?)
19. כולאשא
20.
21. אי
22. אורו
23. אימ-שונו אא
24. אש כיבית אן-פא-כו
25. אין לא אוד תאר-מיש אן
26. אמיני נאמא באר
27. ראך-בא-בי זו
28. אמיני אמ נאק
29. אליא אורי אב
30. או ראת א קארימא אוצאב
31. אש כיפ כי פא רים אושי
32. ניגים דאטיביכי (?) אושאם
33. אמא-האן מוהאבי אושאנא טיניא
34. ארי ליבאבי האמאשי אס-בי-מיש
35. אפישתום או כושתיפישתום
36. אול תולאפאטיני
37. תוראחי ני
38. בא [ני]ני
39. א פאני
40. כי רוחובי
40. כי חול-מיש
41. וני אאפי אין
42. דיש מאלאכרט

43. . . דאָנאָתוּ שאַ אַמילוטִי
 44. שאַ כִּים אור-מאָח איצבאָתוּ אַמילִי
 45. כִּים חוּחארי איסחובו אירלו
 46. כִּים שִׁיִּי אוּבאָתִימוּ קאַראָדוּ
 47. כִּים שוֹשכאַלִי . . .
 48. כִּים איצפאַרִי אִישׁ . . .
 49. הָאָר כִּ אֶבִּי זוּ אָו [ראַך-כאַבִּי זוּ
 50. אַן . . .
 51. אַן-איץ-באַר תוּ . . .

Colonne IV.

Manquent trois lignes.

4. . . נורי קאַרדאַתי נו
 5. כי . קארי דילוחו אוֹמִי . נו
 6. לִיזבֹּה־כּוּנֹשִׁי אַן-איץ-באַר . . .
 7. אַא תִּרְמִיש־נִי כִישְׁפִּיכּוּנוּ רוּחִיכּוּנוּ שִׁי ? תִּי
 8. אִיבִילֶא כִים תאַדּוֹן אִישׁ אֶרְמִישׁ אִיצ (?) א
 9. כִּים שאַח אִישׁ רוּשומתִי
 10. כִּים אוּ אִינֶשׁ (?) אִישׁ כּוּסאַלִי
 11. כִּים אוּ כִירִיב אִישׁ אַחי אַראָבִי
 12. כִּים זִיר אִיץ-דאַן אִישׁ אַחי תאַמתי
 13. אִילִית אַן אִיקִיל מוּנאַמִיראַת שִׁימתי
 14. אוּצוּראכוּ דִיש־כוּ
 15. אַן-איץ-באַר ראָרובוּ . . .
 16. . . . נום קאַרדוּ
 19. ? אִשׁוכאַכִי טאַכִי . . .
 20. ? דאַנאַתי רִיתֶא (?) . .
 21. ? אַמאַתום אוּבאַאַאָבִי
 22. הָאָר [כאַבִּי זוּ ראַך-כאַבִּי זוּ אִיפִישׁ אָו אִיפִישְׁתוּ
 23. . רִיתֶאכּוּנּוּמאַ דִישׁ בִּיל לוֹדִי אִין
 24. פִּישׁ[לִי פִישְׁלִי כִידִי כִידִי
 26. ? כַּאָבִלֹ

W A I. IV. Pl. 58, recto Col 1.

Manquent 18 lignes.

19. ו אוֹתָאֲרוּ
20. דָּאֲצוּ
21. אוֹסִיִּירוּ
22. [כי] אֵן תּוֹר אִיבְרוֹסוּ
23. [כי] תּוֹר אֵד אִיבְרוֹסוּ
24. [כי] מֵאֵל־אֵן תּוֹר־רֹאךְ-[שֵׁא] אִיבְרוֹסוּ
25. [כי] תּוֹר־רֹאךְ מֵאֵל־אֵן-[שֵׁא] אִיבְרוֹסוּ
26. [כי] אִיִּמִּיתִי כֹאֲלֹאֲתִי[שֵׁא] אִיבְרוֹסוּ
27. [כי] כֹּאֲלֹאֲתִי אִיִּמִּיתִי[שֵׁא] אִיבְרוֹסוּ
28. כי סִיס סִיס־שׁוּ אִיבְרוֹסוּ
29. כי אִיבְרִי אִיבִירִשׁוּ אִיבְרוֹסוּ
30. כי רוּ אוֹח א־לִיף אוֹח־אִשׁוּ אִיבְרוֹסוּ
31. צֹאבְתָא לֹא אוֹמַאֲשִׁירוּ כֹאסֵא לֹא אוֹרֹאֲמוּ
32. שֵׁא בֵית צִיבִיתִי לֹא אוֹכֹאֲלִי מוֹנֹרוּ
33. אֲנֹא צֹאבְתִי צֹאבְתִּסּוֹמֹא אֲנֹא כֹאסִי כוֹסִישׁוֹמֹא אִיקְבוּ
34. אוֹל אִירִי סֹאֲרִתִּי אֵן אוֹל אִירִי אֵין־אוֹשׁ אֵין־אִיקִיל
35. אֵן אִירֹאֵין אֵין־אִיקִיל אִימִתִּישׁ
36. אֲנֹא אֵין־שׁוּ אֲרִנּוּשׁוּ אֲנֹא אֵין־אִיקִיל־שׁוּ חֹאבְלֹאֲתִסּוּ
37. אֲנֹא[בִּינִי דֹאצֹּאֲתוֹם אֲנֹא סִיס־גֹּאֲלִי זִירֹאֲתִי
38. אֲנֹא[. . . אִימִתִּישׁ אֲנֹא נִין־גֹּאֲלִיתִי אוֹכְתֹאֲלִיל
39. אֲנֹא[. . . סֹאֲרִ אוּ בִיכִתוּ אוּ רֹורֹאֲבִיתִי . . .
40. אֲנֹא יֹא
41. אֲנֹא אִיבֹאֲשׁ
42. לֹא אִמִּירִתִּי הוּ
43. כּוּ שֵׁא אִיקְתֹּאבִי
44. אִיזִיבֹא אוֹשׁ (?) לֹא בֵיתִי אִיזִי
45. כֹּא סִיב (?) לֹא בֵיתִי אִילְתִּיבִי כֹא
46. תּוֹר אוֹשׁ בּוֹנֵא אִיתֹאֲכִית (?) תּוֹר אוֹשׁ

47. כִּדְּוֹרוֹ לֹא כִּתִּי אֹכֶתֶאדִיר כּו [דֹּר כִּתִּי]
 48. אֹל אֹכֶאדִיר
 49. אֹסֶא מִצֶּרֶא אֹ כִּדְּוֹרוֹ [אִי] לִי
 50. אֶנֶּא בֵּית תֶּאפִּישׁוֹ אִירֹב (?)
 41. אֶנֶּא נִין תֶּאפִּישׁוֹ אִידְחִי (?)
 52. בִּי־מִישׁ תֶּאפִּישׁוֹ אִיתֶאפֶּאךְ
 53. צֹבֶאֶת תֶּאפִּישׁוֹ אִיתֶאפֶּאל
 54. מִירֶאנֶשׁוֹ אִידֶּלֹ לֹא אֹמֵאשִׁירוֹ
 55. אִידֶּלֹ דֶּאמְקֶא אִשׁ כִּמְתִּישׁוֹ אִישִׁלֹ
 46. קִנֶּאבֹ חֶאֶרְתֶּא (?) אֹ . חֹ
 57. אֶנֶּא לֶאבֹתִי אִיזֶא
 58. פִּישׁוֹ תֶּאֶרְצוֹ לִיבֶאשׁוֹ לֹא כִי . .
 59. פִּישׁוֹ אֶנֶּא לִיבֶאשׁוֹ אֹ

Colonne II.

1. נֶאבִישׁוֹ אִיתֶאמו
 2. כִּנֶּוֹ אִירֹדֹ אֹ . . .
 3. אִיבֶאֶתֹס אִימֶאֶרֶאדֹ אֹ . . .
 4. אֹנֶאנֶוֹ אֹבֶאנֹן (?) אֹ . . .
 5. חֶאבֹ תֶאבֹ . . חֶאבֶּאֶדֶא (?) אֹ . . .
 6. אֶנֶּא רֶאךְ . . כֶּא . . אֹ . . .
 7. בֶּאֶרֹ . . כֶּא אֹדֹ אִי . דֶּא . . אִסִּיב . .
 8. לֶאבִירֶא . . אִישְׁתִּי שׁוּבֶאֶר . .
 9. אֶרְכִּי רֶאךְ חֹל תִּיבֹ
 10. אִיתִי רֶאנִי אִיתִיקֹן
 11. לֶאבֶּאֶנִיתֶא אִיבֹישׁוֹ
 12. אֶנֶּא כִישְׁפִי אֹ רֹחִי קֶאֶתְסֹ אֹבִילוֹ
 13. אִשׁ שֶׁא גִיגֹ מֶאֶרְצִי שֶׁא אִיחְתֶּאמֹ
 14. אִשׁ אֶרְנִי מֶאֶדֹתִי שֶׁא אִישְׁאֶפִּיחוֹ
 15. אִשׁ אִירֶ־בֶּאֶר שֶׁא אִישְׁאֶמְרִירוֹ
 16. אִשׁ אִילֶּאֶתִי כֶּאֶצִּירְתִּי שֶׁא אִימִישׁוֹ
 17. אִשׁ נֶאבִי אֹ אֹ אֶן־אִיקִּיל

18. אש ליבישו או פישו איקבו לא אידינו
19. אש שורכי בו אנ־שו אימישו
20. אוקאדישו אונאזימו איכלו
21. אים אירו ריהו איכולו
22. אישרורומא מאנקא־תי אירשו
23. איך־איר־אורוד כונא אוסיהו (?)
24. אנ־שו או אנ־איקל־שו כי־שו אונאנו
25. אש שיפא־י איזאומא שו נין־אתי (?) איתאמו
26. לו פאתרא אול אידיכא איתאמי
27. אילתיכמא איתאמי
28. איתתיסמא איתאמי
29. אש שורכי אישרוקו איתאמי
30. אש זימיש איתאמי
31. אנא אנ־דאן שורסי־שו איתארא
32. אש אנ־דאן אד או כאל־אן איתא . .
33. אנ־דאן סיס־גאל־י או נין גאל תי איתא . .
34. אנ־דאן איברי או תאפי [איתא . .]
35. אנ־דאן אנ או תא [פי אנ [איתא . .]
36. אנ־דאן־אין . . .
37. תאפ
38. בא תאבדי
39. שא גיג איר
40. אכמא איר
41. כא שא איר־שו
42. אנא פאן תאמי
43. תאמו אנא פאני
44. אש איך־גיג תאמי
45. אש איך־גורזא תאמי
46. אש איך־איר־אורוד תאמי . .
47. אש דוך תיך זי תאמי . .
48. שא־איל
49. אש איך־נא

שא־איל

שא־איל

שא־איל

50. אש איך-גור־זא שאַיל
51. אש איך-איר־אורוד שאַיל
52. אש נאדין דוך-תיך־זי שאַיל
53. אש כיבול נאפחי שאַיל
54. אש גי-ביל-לאַל שאַיל
55. אש נאפֿארהאטי שאַיל
56. אש דופֿי או גירובֿא שאַיל
57. אש איך-באר אַ או איך-קא שאַיל
48. אש אחי אורי שאַיל
59. אש אחי אומאמי שאַיל

W. A. I. IV Pl. 59, verso. Colonne III.

1. אש אחי איך-פֿין שאַיל
2. אש אחי פו שאַיל
3. אש אחי אדֿויק שאַיל
4. אש אחי איך-מאך איך-מאך חו סי איך-מאב תו שאַיל
5. אש צי־ת אן-שאמשי או איריב אן-שאמשי שאַיל
6. אש אן-מיש שא אן-אִי בארא-מיש שא קאָקארי שאַיל
7. אש בארא אָן אַ או נין שאַיל
8. אש אצי [אִיר] אַ או איריב אִיר שאַיל
9. אש אצי כֶּא גאל אַ או איריב כֶּא גאל שאַיל
10. אש אצי בית אַ או איריב בית שאַיל
11. אש תאר שאַיל
12. אש בית אן שאַיל
13. אש האראני שאַיל
14. לֹא פאטרא אן-פאר דא . . .
15. בוטור אן-פאר אָן אן-תא-מיש אַ או כי-תא-מיש . . .
16. כֹּושְׁתִישִׁיר אן-מיש גאל-און מאת מאת את . . .
17. אש כיביתוכא-לישֿאבין בית . . .
18. שִׁיסו לישֿתִישִׁיר אש מאח . . .
19. טור באר באר אן-מיש אָן ליד-נו אַ אן . . .

20. תאף אן־אין־בית (?) בוטור אן . . .
21. אן . . .
22. גיר . . .
23. בוטרא אן שוקאכונא או אן־שיכא . .
24. בוטרא אן־מיש גאל־מיש ? איצלא . .
25. בוטרא כיביל תור אן . . .
26. אן־אין או נין שו . .
27. אן־אנום או אנתום שו . .
28. אן אן־בית ליפטור גאל־און באנו אש . .
29. אן־נין־בית ליפטור סאר־את בית . . .
30. בית כי כול (?) ליפטור שותומוחי . . .
31. אן־אין־כי ליפטור אן־נין־כי ליפ־טור
32. אן־אין־חי ליפטור אן־נין־חי ליפטור
33. אן־אי־א ליפטור גאל־און זו אפ
34. זור־אפ ליפטור בית נימיכי
35. זור־חי ליפטור אב זור־אפ ליפטור
36. אן־אמאר־אוד ליפטור גאל־און אן־VII
37. אן־צארפאניתום ליפטור סאר־את בית שאק־גא־טו
38. בית שאק־גא־טו או כא אן־רא־כי ליפטורו
39. שובאת אן־מיש גאל־מיש
40. אן־פא או אן־נאנא ליפטורו אש בית זי־דא
41. אן־תאש־מיתום ליפטור כאל־אתום גאל־תום
42. אן־די־תאר ליפטור גו־זא־לאל בית שאק־גא־טו
43. אן־כאלבי שי־צאב ליפטור כושיו־ב דאמק־אתי
44. סאר־בי אן־כי או בית תים גאל און־מא ליפטורו
45. אן־גאל או אן־טיטאלתום ליפטורו
46. ליפטורו אש שו־שיכי אש אי שו סך־לאם
47. או אן־לאחורא־בי
48. אן־יאברו אן־לום . . רו ליפטורו
49. אן־מיש שורבו
50. אב אן־מיש אורו־לו אים סי־די אים כור־רא אים מאר־תו
51. איב־מיש ניבית־י לויקונ־מא

52. ליפאט־ירו כיאמיתסו
 53. אן-איש-תאר ליפטור איש און-כי סובו[רי
 54. אן-נין בית אן-נא ליפטור איש בית אן-נא באר לא . .
 55. אן-אנוניתום ליפטור איש אנא-די-כי איר . .
 56. איר א-נא-די-כי ליפטור בית

La fin manque.

Colonne VI.

1. אן-איש-הארא ליפטור בילית דא-מי
 2. אן-שירורי ליפטור אן-XV גימיכי
 3. אן-דאן תי לא
 4. אן-נית-דרא אן-נית-רא גאל אן-נית-דרא דאן-דאן ליפטורו
 5. אן-לאס אן-האני אן-האר-חי-ני-רא ליפטורו
 6. אן-גאל-און זין-נא אן-לא-תא-ראך
 7. אן-כא-ראחו ליפטורו
 8. אן-דון-אן-פאר זיכירשונו ליפטורו
 9. אן-תי-פאל אן-שאק תאר אן . . .
 10. אן-אימיריא ליפטורו
 11. מול באן מול מול מול קאק סירי אן . .
 12. אן-נארורו ליפ[טורו
 13. אן-פא שאק מאל מול סיב זי אן-נא . .
 14. אן או אן-איקיל מאלא מו-שו איש . . .
 15. איש אור-מי אנ־לי[פאט־ירו . . .
 16. שא בול-בול-א בול בול . .
 17. דא-תישו . . .
 18. תישו . . .
 19.
 20. ליפאט־יסו כא . . .
 21. לישאתבו מאמיתסו . . . אין
 22. אין מאמית כאך א בי שא גאל-און תור אן-שו איצבאתו
 24. דוף II גאן שורבו

A. I. IV Pl. 61. N^o.1 ,recto .

1. מִירָאֵת
2. סִי אִתִּישׁוּ
3. אֲנָא בִּאֲמִישׁוּ יִשִּׁי
4. חִסָּא תֵּאֲנִי
5. יְשׁוּ נִסָּתֵא אֹו
6. מוֹרְצוּ דִּיהוּ . . תוּם דִּילולתוּם
7. מוֹחֲדִשׁוּ אִירְתִּיחֹו אִימְטֹו תֵּאֲנִיחֹו
8. אֲבוּחֹו אֲנֹנוּ פִּאתוּם פִּילֵאֲבָתוּם
9. קוֹדִישׁוּמָא אֲוֵאֲסֹו נִסָּתֵאסֹו
10. אַחְתִּינִינְמָא מֵאַרְעֵאֲבֹו אִיכִבָּא
11. כִּאֲבָתֵאֲסֹו נֶאֱנֶסְכֵּן מֵאֵת מֵאָה . . כֵּא
12. נֶאֱנַחֲסֹו דִּימְתָא כִּימָא אִימְבִּאֲרִי אִושָּאֵת . .
13. אִוְתֵּאֲהֵאֲצִמָּא אִושָּאֲבִכָּא לֹא אִלִּיד . .
14. כִּי לֹאֲלֵאֲרִי קוֹבִי אִישָּאֲוִרָאֲב
15. דִּילולשׁוּ אִיקָאֲבִי אִישׁ תִּינִינִי
16. מִינָא אִימֹמָא אִיכְבוּדָא בִּילִי אֲרִדִּישׁ
17. לִיבֵלֵא פִישׁוּ יִשָּא לֹא אִירִי
18. דוּמָא אֲנֹוֹא אִוְחֵתֵאֲטִי כֵּאלֵאֲמָא
19. אֲנִיתָא לוֹ אִיתִיק לִוְצִי אִישׁ שֵׁאֲבִשָּאֲכִי
20. יִשְׁמָא אֲנֹוֹא אִוְחֵתֵאֲטִי כֵּאלֵאֲמָא
21. לוֹ אִיתִיק לִוְצִי אִישׁ שֵׁאֲבִשָּאֲכִי
22. נֶאֱרִי סֵאֲרֵתָא אִיפִירִ כֵּאֲדִישׁוּ
23. אִילְקִישׁוּ אִוְחֵאֲפֵאֲנִי אִוְרִישׁוּ מֵאִשָּאֲךְ (?) דִּי . . .
24. אִישׁ בֵּאֵב סֵאֲרֵתִיכָא כֵּאֲסָא אִירָא . . .
25. אִיפֵאֲשָׁאֲרִי טִימָא אִירִי לֹא אִישׁוּ . .
26. אִירֵאֲמוּכָא אִישׁ אֲוִנִי
27. יִשְׁתִּירוּ שָׂא אֲנִי־אִישָּאֲפִשׁוּחַ לִיבֹו . . אִי־בֵּאֲרִי (?)
28. תִּימִיקִישׁוּ אִילִישׁ לִיבִילְכָא
29. אִינְתוּ אֹו רִימָא אַחֹו דָּאֵן לִיקְבוּכָא
3. אִימֹרְמָא אִיבִשְׁתִּירֵאֲשׁוּ מֵאַרְשֵׁתָא

31. לִינֹחַ לִיבֹאֲמָא רִישִׁיֹּשׁוֹ רִימֹ
32. אַחֲוֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה בֹטוֹר אֲרָאֲנֵשׁוֹ
33. שְׂמִי דִיאָא דִילולֵתָא אִילִישׁוֹ
34. אִישׁ פִּי כִאֲרֵאשִׁי נֹאדִי נִיתְכֹא
35. . אֹדֵר בִּי מֵאֲסִרְתּוֹכָא אִישׁ נֹאדִי אִיתְרֵאשִׁי
36. לֹרְתֵאשִׁי בֹטוֹרמָא אֲקִצִּישׁוֹ
37. נֹו גֹאמִיר . . . כִּיתְסוֹ אִילִישׁ בֹּאנִישׁוֹ
38. בּוֹלִיטְ נִית . . אִיתְ גֹּוֹרְדִיכָא
39. לִיבִיכָא לִי . . . כִּית דֹּאדְמִי
40. מוֹחֵאֵר כִּיתְרֵאשִׁי לִיכִי פִידִיתוֹ
41. אִישׁ קֶאָקֶאֵר שׁוֹלְמִי מֵאֲחֵרָא [כָּא] לִיתְאַלְאֵךְ
42. גֵּאֵן נֹון חִיצְבָא פֹאֲרֵאךְ . . . לִישְׂאֲמֵחֵאֵר
43. בִּיכּוֹבָא זֹאנֵאֲדוֹ לֹבֵאֲאֵן
44. שֹאֲמֵנָא שִׁיגֵאֲרִיכָא כִים אֲמִישׁ לִישְׂאֲרֵמִיךְ
45. נִי גֵאֵן נֹו־נָא כֹו לִידֹאֲחִירָא שִׁפִּיכָא
46. לִישְׂאֲזֹלִיכָא זֹאֲאִי אִירִינִי
47. אֲרֵמֵאנִי רִישְׂאֲתִי מוֹבֹשׁ אִישְׂנֵאֵן

Colonne II. No. 1. Verso.

1. נֹאפִלִיסְמָא בִלּוֹם שׁוֹנּוּחוֹ נִיתְכֹא
- 2: לִיוִּיקָא אִימְכֹאֲמָא זֹאמֵאֵר נֹאפִשִׁירִשׁוֹ
3. שִׁיתֹאפִשִׁיחַ סֹאֲרֵתֹאכָא כֹאבִיתָא
4. . וּמִימָא אֲכִסִּישׁוֹ לִיבֹשׁ שׁוֹרִישׁ
5. . . . כִים לֹרְתֵאשִׁי בֹטוֹרמָא אֲכִסִּישׁוֹ
6. . . . קוֹל (?) שִׁיתְאַלְשׁוֹ
7. . . . אִישׁ (?) שֹא גִישְׂגִישׁ נֹאפִשְׂאֵתְסוֹ
8. . . . קוֹל (?) שִׁיתְאַלְשׁוֹ
9. . . . א אִישׁ (?) שֹא גִישְׂגִישׁ נֹאפִשְׂאֵתְסוֹ
10. . . . בּוֹת נִית בִּינּוֹת שׁוֹ-|| כָּא
11. . . . אִימֹ מִינֵה נִימִילִישׁוֹ
12. . . . אֲרֵדּוֹ בִלְאֲשׁוֹ אִיפֹאֲלִיחַ
13. . . . אֲנָא אֵן מִינֵה אֲוִצָּאֵב

14. אול לאביכו תוֹשִׁילִי (?)
 15. פאטארא בי (?)
 16. לוכו

Colonne II. No 2, recto.

19. אָזאָכו מאַת מאַל שִׁי בִיל אָו לי לאל א תי
 20. גווא . . . גאן לאכמא כיאַם איקאבִי
 21. אַן-גו-זא-לאל או . אב שׁי-צאב-מיש לאך-נו
 22. אָגיר-בי דיש אַן-פא-כו גאס-מא כיאַם כא-גא
 23. אַן-פא-כו שורבִי מאלִיך אימכי שא אַן-מיש גאל-מיש לאך-נו
 24. אָגיר-בי אַנא אַן-נין-איב גאס-מא כיאַם כא-גא
 25. אַן-נין-איב בִּילום גאלִו אימוקאן ביראַתי לאך-נו
 26. אָגיר-בי דיש אַן-גו-לא גאס-מא כיאַם כא-גא
 27. אַן-גולא אומִו אלידאַת צאלמאַת שאק־רו לאך-נו
 28. אָגיר-בי אַנא אַן-נין-כית גאס-מא כיאַם כא-גא
 29. אַן-נין-כית אַנתום שורבִותִו חיראַת אַן-נון-גאס-ניר לאך-נו
 30. אָגיר-בי דיש אַן-אַן-כית גאס-מא כיאַם בא-גא
 31. בִּילום שׁאַק־מוכין תּוֹרִיתִי לאך-נו
 32. שׁילאַתי אוד-טִי שׁיכיל אָו לי לאל א תי גו מוח סי אַן-נון אַן-תִּיך
 33. אַמִי ראַמִוכֹת אוד כו כו . מא שׁיכיל אש מאַל-ניר אַי-גאל כי סאַר חא
 זא שוד
 34. V אש . . . אַן-אַן-כית אַן-נין-כית אַן-נין-איב אַן-גו-לא אַן-פא-כו
 תאַר-בי
 35. לו גאז גאז פאל כי א כאך (?) שא אן א-שי ליב כו מאל-מיש-שִׁנו דיש
 גאל-און תוהינו
 36. אָגיר-ביר אַן-גו-לא אַן-די-תאַר לאך-נו שא בא דיש אַן-גו-זא-לאל בא מא
 אוש כאב
 37. תּוֹסּוֹפּאַמא דיש אַי-גאל-שִׁו סי-די אש שאַלִשי אש כַּא אַי-כור לישאַאין
 38. כא שאם
 39. כאסי אש מאַל-ניר אַי-גאל
 40. דאַצא
 41. אש תא חי ראך

איִקאָבִי	.	.	.	.	42
לאַך־נו	.	.	.	.	43
איִקאָבִי	.	.	.	.	44

Le fin manque.

W A. I. IV. Pl. 62, recto. No. 1.

1. אִין אִיך־זי איד אול אימאט נאחאראַט אש מוח שו XV-שו לאַך־נו
2. אִין דאן מאַט נִי אַן־נִי־נִי שור א כי האל פא א שו רי בו אש מוח שו־
XXXII-שו לאַך־נו
3. אִין אן גאל־און גאן־מִי תור אן־נא מו־פ־א־דא אן־רִי־אִי־נִי כִית אִישׁו־מֵאִתִּי
אש גאב־שו או ליב־מִיש־שו לאַך־נו
4. אִין אִיך־זי איד תור־ראך אן־אנום אִין א נאם די אִין אנא לא אוֹ מִילִיכִי
5. דִיש מוח באַר־קא־מִיש־שו לאַך־נו
6. אִין אִיך־זי איד אוראט אימאט נאחאראַט אִישׁתו אפֿילאַמאַ
7. אִין אִיך־זי איד אוראט אימאט נאחאראַט אִיך־זי איד באַרבאראַט
8. אִין ראב־גאן־מִי תור אן־נא מו־פ־א־דא אן־רִי־אִי־נִי כִית אן אִין נִין נִיר־
אִיק נִין־אִי־נִי כִית
9. אִין תור־ראך אן־אנום שא אן־אִי דִיש־כו אש מוח נִיר XV-שו לאַך־נו
10. אִין שורבאט תור־ראך אן־אנום מואמלאת לאַאִותִי
11. אִין אן־ראב־גאן־מִי תור אן־נא מו־פ־א־דא אן־רִי־אִי־נִי . . .
12. תור־ראך אן־רִי־אִי־נִי כִית אש מוח נִיר XXXII-שו לאַך־נו . . .
13. אִין אִיך־זי־איד אול אימאט נאחאראַט בִילכו (?) קותארי לאַך־נו מא אש־
XV כא . . .
14. אִין א־נאם די אִין אנא לא אוֹ מִילִיכִי אש מוח III קותארי לאַך־נו .
15. אש XXXII כא אש רִיש אִיך־נא אוֹ מופֿיתִי אִיך־נא שא . . .
16. אִיך־מאנו שא כא אוֹ רִים בִיל שום אִיך־ליב כּוּרו אש שאַק־דוֹשו תו . .
17. אִין אורוך חול־אִיק שאַק גאז זי־דא לאַך־מא אש שאַק־שו שא . .
18. אִיגִיר־שו כִישורֶא אִיך־נא תִי צִיר אִין שאַק־בא שאַק־אִיק (?) אִין נִיר־
||-מו . . .
19. אִין אב האר נאם מו־און־דא תו־תו־נִי אִין . . .
20. אש אור־מִי מאַחֲרִי אש . כִיל לאַמאַסְתּוֹ שא בית אִי . . .
21. תִירצא מִי או XII שא כו נו נאם אש . . .

22. א פו פאל הול בו מי תושאחאָסִי לִיב ישאח תור
23. אן־אם (?) ראת (?) רו תאתאָפּאכשי שא אור־דא שא שי איין־555
אש
24. בור רו אן־ביל ליִמִּיתאן לאך אור לאך־נו III אור־מִי אש שאקִּי האר .
25. אש שאלשי אור־מִי אש פאר־גאס־מא אור־דו שי־מא אש אוב סאר־בִי
תִי כיפ הי (?)
26. אש אור־מִי IV־גאן תור־ראך אן־אנום שא אים כאך אוש שאקִדו סא
פאר תא
27. בו אור I־גאן תאר־מא נו בו סו איין שי כאך כִנְרו תנאדאָן . .
28. איין גא צו איין פאל איין־355 ני אייןִּי סִי שי
29. שא בי . . . שי בו (?) XL שי־שִׂא שִׂי סא א שא אור־דא שא סו ביר־
מיש דיר־מא
30. שא . . . כאך אוש צודִי אָנוּתִי תוצאָדִי שִׁוּנוּתִי
31. אם אן אור־דא בִי אִירִיש זין אור־דו שי מא שי־מיש שא אן־
שאמִשוּ (?) א שא אן
32. אָן־מיש שא סאר או כי איין־נום איין־או גיר סאר סו
33. נִיגִין שיניש אן־אִי כִי־תִים או אן־אנוֹא־כי תושאמִאשי (?)
34. תו שו דיִש אים כי שא תי כינו אן־ראב־גאן־מִי כאך־אוש
35. גיג בו שי איין־באר דִק־מִינוּ דיר־מא גיר רו תא סא אן או . .
36. שאקִּי האר גיג שא אן אש שאלשי אור־מִי פאר־גאס־מא אור־
דו שי

37. תומאָהאָסִי אש אוב סאר־בִי תִי כיפ ביר
38. א נִיגִין שי אנא אִיגיר־מא נו שי

Une ligne peu lisible. La fin manque.

No. 1, verso,

1. או תאר תו או שי
2. איש כא בית אן־גור־לא אש בי
3. אש תיך שו שא אן VII תאך־שי־מיש VII פארִי אש סִיך מי . .
4. VII ריפִי כאבִו שא VII צירפֿאַני רי בִור III אינאָתִי שא VII צירפֿאַני
5. תאבאָנאָן שאבִו פֿאַם שא XV פֿאַם שאבִו ראך פֿאַם שא XXXII

6. צאָפֿי פֿאַס חו כאַרי צאָפֿי שאַח אָד אַי
7. האַללעאַ שאַ שום־מיש צו לום כּוֹר האַל פֿאַס
8. סו מאַת אַיץ כאַך כִּי האַר בִּי אַיץ לאַ שְׂחִירְתִּי כִּימאַ רִישׁ לִיב אִינאַתִּי
תאַשאַכאַן
9. רִיפֿי שאַ בִּירִית תֵּאךְ שִׁי־מִישׁ פֿאַרִי אַש לִיב רִי כּוֹר
10. VII שִׁי־מִישׁ VII-פֿאַרִי אָו גאַנאַתִּי כִּי שִׁי־צאַב־מִישׁ תִּיךְ לִו בַּאת
11. גאַל־אַון בּוֹל־בּוֹל אַן־נאַ כּוֹ שאַח אַי צו לום כּוֹר האַל פֿאַס שאַ XV אַש
תִּיךְ שׁוֹ שאַ אַן
12. פֿאַת חו צאַב־אַו אַ נִי לאַל אַש טוֹר אָדַר תּוּכאַצאַרמאַ
13. אַש תִּיךְ שׁוֹ שאַ אַן שִׁי־מִישׁ פֿאַרִי כאַלִּישִׁנאַ אַש סִיךְ מִי אָדַר־דּוֹ
14. רִיבֹו כאַבֹו שאַ צִירפֿאַנִי רִי כּוֹר תֵּאךְ־זאַ־סוּחַ אַש טוֹר סִיךְ פֿאַר אָדַר־דּוֹ
15. אַש סִיךְ פֿאַר רִי כּוֹר שאַ שִׁי־מִישׁ שאַ פֿאַרִי אַש שׁוֹ XV שׁוֹ סאַר
16. תֵּאךְ כאַ מִי אַש טוֹר סִיךְ מִי אָדַר־דּוֹ אַש סִיךְ מִי רִי כּוֹר
17. תֵּאךְ־שִׁי־מִישׁ III פֿאַרִי אַש שׁוֹ XXXII שׁוֹ . . .
18. . . כאַ פֿאַ־צו אַש טוֹר סִיךְ רִיר אָדַר־דּוֹ אַש סִיךְ רִיר בִּיר . . .
19. תֵּאךְ־שִׁי־מִישׁ שאַ פֿאַרִי אַש נִיר XV שׁוֹ בִּיר . . .
20. . . אַש טוֹר סִיךְ זאַ־כּוֹר־נאַ אָדַר־דּוֹ אַג אַש סִיךְ זאַ־כּוֹר־נאַ רִי . . .
21. תֵּאךְ־שִׁי־מִישׁ שאַ פֿאַרִי אַש נִיר XXXII שׁוֹ אַי . . .
22. . . צוֹר רוֹ נּוֹ כִּי רִי כִּי רִי אִיב כִּי . . .
23. . . בּוֹ סּוּפֿאַנִי סּוּבּוֹ
24. . . לִיב־כּוֹנּוּשִׁי אַן־אַיר־שִׁי־האַר־הִי : אַן־[אַמאַר־אָדַר] . . נאַס־מאַ
רִיש־כּוֹ אַרִי כאַ־לִי אַיִן
25. אַיִן כִּי שַׁאק תִּי לַא לִי בִּי כִּי שַׁאק תִּי לַא לִי בִּי כּוֹ לַא לִי בִּי
26. פִּישׁ פִּישׁ תִּי שַׁא אַן זִי אִישׁ תִּי שַׁא אַן זִי אִישׁ שׁוֹ אַן זִי אִישׁ זִי אִישׁ אַיִן
27. || תאַ אַיִן־מִישׁ אַנאַתִּי אַש מוּחַ תֵּאךְ־מִישׁ לַאךְ־נּוֹ א־כִּיל־זִיר אָדַר אַ
אַיִן־מַאךְ
28. א־כִּיל־זִיר אָדַר אַ אַיִן זִי גאַן א־כִּיל־זִיר אָדַר אַ אַיִן בִּי אַיִן א־כִּיל־זִיר
אָדַר אַ אָו נּוֹ אָדַר אַיִן־מַאךְ כאַךְ אַ ?
29. אִישׁ כאַ אַ רִי נִי בִּי רִי גִי שַׁאח האַ א־כִּיל־זִיר נִי נִי נּוֹן־נאַ אָו אַן בִּי
נּוֹ תִּי
30. אָו אַג אָדַר אָו לִיר רוֹ שַׁא אָו אַ נִי לַאל סוֹ פֿאַס כּוֹר רוֹ שַׁא תֵּאךְ נּוֹן
31. כּוֹ שַׁא אִיב שׁוֹ לַאל נּוֹן באַר בִּיר תאַ נִי שַׁאח אָדַר אַיִן נאַפֿראַקְתּוֹ

32. אִין אַן־ראַב־גאַס־מִי תור אַן־נא מו פֿאַדא אַן־רִי־אִי־נִי בית אושאַחִיזִי
אור־כו מי
33. אִין איין זי אד אול־אימאָת נאָהאַרַת אִין א נאם די אִין אַנא לא אַזֹ מִילִיכִי
34. תא] אִין־מיש אַנְאִי III תא א־אן ריש מוח נאפראקתי לאך־נו
35. שים גאם גאם מאל־פֿא סאר כו נו נאם באר סִי אִיל באר ציר זיר קום
כיף רית בית לו או
36. סִיך שאב אַנֹ קו תא רי
37. אַנומא הָאר תור תו באר שא אֹ אִין אַן־ראַב־גאַס־מִי תור אַן־נא מו
שא א־אִין
38. אש מוח שאַק־רו III־שֹו לאך־נו אֹ אִין אַן־ראַב־גאַס־מִי תור אַן־נא
מו פֿאַדא אַן־רִי־אִי־נִי בית
39. אושאַחִיזִי אור־כו מי אש מוח תיך שֹו לאך־נו

No. 2, recto

41. ריש נא אִין חולתים תוך שי . . .
42. ריבִישֹו אידִיבֹו בא־מיש שֹושכאַל . . .
43. דאביזִי שֹוכית תאנומא כא גוד תאף בא־בִי בא־בִי בא־בִי שא אג א מיש
חול־מיש
44. אש נו זו ניגין אִין גאל־און בִי נון גאלתי נאַנאזֹו אֹ כא נון גאל
45. כי שֹו אושאַשכִינומא זינֹ כי שֹו אַנא פֿור אים־מא
46. אֹ כיציר לומני שא איכצורו שֹו גאב אן גאל־און בִי אֹ נון־גאלתי
47. נאַנאזֹו אֹ כא אִי גאל כי שֹו מוֹגורי שֹו סי שי־צאב־תים אִיגור־שֹו
לאַל צימא
48. . . גא שִימֹ מאנארו אַנא נאבי שא כאלאַמֹ
49. . . לאַל שֹו אַנא חאדִי מוח אמירישֹו דווי
50. אן גאל־און בִי אֹ נון תי רו נאַנאזֹו כי שֹו אַנא די מי
51. אִיבִיליש אַנא דו־מיש כי אֹ איין־שֹו אַנא כור דיני איש שֹו־||־שֹו אן־שֹו
אַנא מאַהארי
52. אֹ שא (?) אִיקל־שֹו אַנא ראמִי אן־מיש־שֹו זינֹת כי שֹו אַנא די מי
53. כיבית בא־שֹו אַנא שִי גא מוח גאל־און בִי נון אַנא . . . כו מוֹבִי אתמִישֹו
54. כאך כאך בי ריש שי אן כו כי ניר תאר אד מאל־נִיר סאר א כו סו ? גי
גאב דו אן שא נא שים לי שא אן

55. לו גאָו לֹו בא פאלכי אַס־בִּי זאָק אַס־בִּי מִי גאָן אַס־בִּי כאַ ביל תותאָהאַ
56. בִּי אָו דו (?) פאל כי שאַ מוֹן־מיש שאַ האַ אַ רו די לו תִּירִיב תו גאב
שי תִּי צִי אִין

57. גִּי ביל לאל אש ביל כי א־אַן א־זִיק תא כאתמא אב רא כו תא תאר
58. כִּים אב רא אלאכתאִשׁוֹ בִּי או אִיק־סִיך־נֹון אִיק־שור־מאַן גִּי חִי־גא סִים גור
59. סִים פאל או כו כור מאל דוף אג בי או אִיק־תִּין פאל בִּי אִין אֲנִיתוֹ
III שׁו

60. שִׁי אַן־XV לאַך מאַ אוֹישַ כִּין מאַ לאַ לִיב שׁוֹ לוֹ תוֹם כאַ כאַ גור אִי
רא זו בי אִיק תוך

61. גאַ בִּי אַן גאל־אַון בִּי נֹון גאל־תִּי גאַנֹואַז אָו כאַ אִי־גאל כי שׁוֹ די מוֹ

62. מִיש־שׁוֹ זִיגֹות כי שׁוֹ די מוֹ אָו מאַ שׁוֹ כור אַר אִיבִילִיש דו־מִיש אַג

63. . . . סִי סִי כי כור אַר כי שׁוֹ גִי־נא־מִיש אִיתאַמֹו גאַ בִּי שאַ גאַ גִּי ביל לאל

64. . . . מאַ אַנאַ בִּית שׁוֹ סִי די חֹאר נֹו כֹו ראַך נֹו כֹו נֹו שִׁי מאַר

65. . . . אַן־מִישַ כאַ נֹו אוד בִּילִיתִי

66. . . . שאַ רו אוח תוֹ אִי לאל אַ תִּי

67. . . . תִּי אַן־אִין כִּית מאַליך כור או אַן־VII (?)

68. . . . תִּים שאַ נֹו פאל־וֹ כִּיבִיתסאַ

69. . . . רִי דִיש אַן מִישַ כִּימראסון

70. . . . כִּיפראַתִּי

La fin manque.

Verso No. 2.

41. . . . אש מאַן . לאַך תִּי גאב רִי . . .

42. . . . אוֹו אַפּ לִיכנֹושׁוֹ שאַ פאל . . .

43. . . . שִׁי קו נִיר־II־מִישַ כי

44. . . . מִישַ אַ שִׁי (?) אָו כִּי־תִים לִיקתאַרַאבֹו גאל־אַון־זִתִּכִּי

45. . . . מִי כאַכִּי שאַ לאַ גאבאַר אַנאַ בול־בול אַ בול־בול נִי־תִכִּי לִיקאַבִּי

אחו דאָן

46. . . . כאַ־כאַ־מאַ שׁוֹ גאַ מוֹ לאל אַ שִׁי לִיב כוֹ מאל אִיר־שאַ כִּית

49. . . . אִור־אַבִּי כִים אב סאַר אַן־אַן באַ־אַן־אור־דוֹ

52. . . . אִי־גאל | אַן־חִי־כאַך־אַ גאל־אַון ראַבֹו גאל־אַון דאַנֹו

55. . . . גאל־אַון] כִּישַאַתִּי גאל־אַון מאַת אשׁור־כִּי שאַ אַן־אַג אַן־תַּשְׁמִיתוֹם

58. . כּו תּוֹךְ־מִיֶּשֶׁתְּ שׁוּ שׁוּ מֵא כִּמְא אֲבִי אֹו אִמִּי
61. . רֵאבִישׁוֹ אֲנֵא תֶאֱחִיסִתִּי שִׁיגֶאב־אִישׁוּ
64. אֲב־סָאֵר א־אֵן אֹו־דְּרוּ כִירִיב אִי־גֶא־ל־שׁוּ דֹו־יִן
67. נִי־רֵאִיק זֹו נֹו אֹור אֵן מֹו זִיב אִיב בֵּא חֹו־נֵא־א

W A. I. IV. Pl. 60. Recto.

Le début fait défaut.

B	A
.	2. זֹו־אֶפּ פִּי אִיל־לֶאֱל
.	3. אִיר־אֹור אִי שִׁי אִיר
.	4. אִי תֹור כִּים נִיגִין נֵא
.	5. אֲן־פֶּאֶר כִּים אֹו־דְּרוּ
.	6. דֶּאֶם כִּי אִי אֵן מֹו
.	7. חִי (?) אִי דֶאֶק . אֹו א
.	8. אִי לֹום
.	9. אִי־נִי־אֲבֵא־מֶאֱל־א־נִי אִי לֹו
.	10. אֲן־נֵא אִי לֹום
.	11. שִׁי תִין נֹו צֶאֱב־חִי רֵא
.	12. אִיר־אֹור חֹול שֵׁא כִית שֵׁא אֵן דֹו :
.	13. אִי] לֹום גֹור גֹול :
.	14. מֶאֶר זֶאֶק (?) אֲן־נֵא רֵא
.	15. רֶאֶךְ אִי זִי בֹו אֹום
.	16.
.	17. זִי בֹו אֹום
רֵא	18. חֹו] לֹוח חֵא שֵׁא אֲן־אִי־ן
נִי אֲבֵא־מֶאֱל־נִי	כִית
נִי נֵא	19. נֹו פֶא־דֶא
בֵּא חֹו לֹוח חֵא שִׁי	20. צֹור רֹו
אֹו כִי אִי תִים־|| אֹו כִי סִי נֵא נֵא־א	21.
נֶאֶם מֹו אֹון רֹו בִי אִין	22.
נִי־תּוֹךְ־כִּי כִיל נֵא א־אֵן	23. א
נִי־תּוֹךְ־כִּי כִיל נֵא VII א־אֵן	24. אֹור

B	A
אָו מיר כּו גא	25. כור־רא
אן־פאר אור־דו מא רא	26. גאל־און א אן
גוד מאח פא אור־דו א	27. כא דִּי דִּי רֹו
אָו מא גול גול אִי	28. אִי כור רא
אור שאק זאק זו תא	29. כים אים דיר שא אן באר
אָו אִיר־אוד מו גאל־און די בי מאח א	30. גִּיר אִיק תֵּאר אור־דו נִי
אור שאק א־מאך־תו הו לוח הא	31. אִיר־באר תא אִיש באר בִּי לא
נו שי	32. תִּים־|| או כִּי מִי גא נֵא א
אור שאק א־מאך־תו מא	33. א גאל גאל . סֹו סֹו
	34. אִי תֹור כים ניגין נא א־אן באר או
נאם מו און רו בי אִין	35. אן־פאר כים אור־דו תא באר או
אים כור־רא א אן־מאל	36. אור דאם כִּי א אן מו איש באר או
לִיב־בא־ני גא־אן־כו	37. אַם אִין דֵּאק צור־לוֹבִיר א נא
	באר או
ני תוך כי כיל נא	38. אָו שִׁי איר מא אל לא אן כִּי א
	באר או
	39. אור נוס תא אִיר־כור־רא
	באר או
	40. תֹור כים חול א־אן
אָו רא א רא זו א	41. פא אור־דו א
דֹוב אן־אִין־כית־לאל כית	42. דִּיש ניגין XXXIX רֹו
א אִי אן־נא א מִי גֵאן כּו	43. לִיד כים כא דִּי דִּי
	44. אִי נאא מאך תא נאם תא אור־דו
	45. אִיר־אור א אן מִי נִי רא בי
	46. מא אל כא דִּי דִּי
מִי אִי נִין מו	47. ? אִי מו
	48. אִיר־אוד מו אים מִי
	49. כֹור : מא רא תא
	50. רִי א שִׁי איר רא
אן סֹו פאר אכא נִי כים	51. כית שא אן־שוה־דִיש
	52. או שאק מאל כית
אָו מון א אן מא אל שֹו	53. מִי תא

B

A

	מו לו א שי רא	54.
	גאן כור-כור-רא	55.
	גא פא	56.
	כור מון א אן שו שו	57.
	מו-און-רו	58.
	מאל א	59.
	באר (?) רו	60.
דוף אן-שור-דיש כית		61.

Verso.

א שי ליד-ליב מא-מיש כי	אן-באר	1.
איר-אוד א שי איר רא לי כו	אן-באר	2.
גאל-און נאם תא	אן-באר	3.
אור שאק איר-אוד אור	אן-באר	4.
אין די אין	אן-באר	5.
ניר איק כו דיש אוד-רו נ	אן-באר	6.
או איר-אוד תו תו	לאם	7.
או ניר איר-אוד אין גא ת	אן-כור לוח	8.
או א-אן די די	אן-פא-כו	9.
אי זור-אפ תא	אן-פא-כו	10.
אי ליב בא כו מאל תא	אן-פא-כו	11.
אור שאק אן-פאר-אור-לו	שא אן-תור-זי	12.
אור שאק אוד-רו-ני תא	שא אן-תור-זי	13.
אן-גא זא-אי מאח מי-אין	סי שא אן-נין-כית	14.
אי-לום זא-אי מאח מי-אין	א רא שא אן-מאח	15.
אן-פאר כים אוד-רו תא	מאח שא אן-נין-גאל	16.
אור שאק גאל מי ני שי איר מא	כא-גא שא אן-||	27.
אל-לא גא-מו-לא		
מי ני שי איר מא-אל-לא אי-ני-אבא	גו ניר-רא שא אן-שור-	18.
מאל-ני תיך אוד-רו	דיש	
אור שאק גאל מי ני שי איר מא	אן ראך כא-גא שא אן-	19.
אל-לא אי-ני-אבא מאל-ני מאח א-א	שור-דיש	

20. : . מאח ^Aנִין אַן־כִּי־א שׂא אַן־
שׂור־דִּישׁ
^Bאָו מא גול־גול אָי
21. גא שׂא אַן מו אושׁ כּו באר־רא
שו אול שׂא אַן־שׂור־דִּישׁ
22. גא שׂא אַן זיר מאל אִיר־באר תא
שׂא אַן שׂור־דִּישׁ
23. ראך־כו אים גאל . רי אַן שׂא
אַן־שׂור־דִּישׁ
24. נִין חאר שאק כּו פאר שׂא
אַן־שׂור־דִּישׁ
25. נִין כור־כור־רא כאב־רא שׂא
אַן־שׂור־דִּישׁ
26. גא שׂא אַן שׂי אָי די בא אַן דו
שׂא אַן־שׂור־דִּישׁ
27. ראך־כו מאח נִין אַן כִּי א שׂא
אַן־שׂור־דִּישׁ
28. גא שׂא אַן־ראב־גאם־מִי־איר אַן
כִּי א שׂא אַן־נא־נא־א
29. שׂו ניגין XLVII שׂו גא־טו־לאַל
גאן־מישׁ
30. אָי (?) שאק־מישׁ כּו כאר גאם
אושׁ כּו שׂי לאל מישׁ שׂא אשׁ
שׂור־||שׂוצוֹ
31. אַן דו תום אול אַם דו אשׁ ליב
בי לא דו אוד־דו אָו
32. אוד די
33. פאקיד כִּישׂאת אַן־אָי כִּי־תים
34. אַח אִיק־זו תו סי צאבית
גידופֿי אִיק־מישׁ
35. אור־]צו אוד־מו מובאַליט מִי־תי
36. ? אִין (?) גִּורו (?) אגא און־מישׁ
אִישׂאתי
- אָו מון א־אַן מא־אל־לא אִי־נִיאכא
אַן־מו־אול כִּית־לאַל
גִּית־וך־כי ניגין־נא
כור גאל א־א אַן־מו־אול־כִּית
אָו מו אָי שׂי אִין דו
רִי א גא ני רִי א גא ני
אָו אָי א אַן די די ני תא
ראך כּו מאח ראב־גאם־מִי־איר אַן
כִּי א
אָו מון א אַן מא אל שׂו
נִין מאח אִין חִי־באר כִּי א אַן תא
אי לו כִּית אי לו כִּית
אַם האר־רא נו און תי
אָי זו זין־נא א שׂי פֿאַ־רא זו
ראך־כו דו דו א מו תִּי אָי א
ראך־כו אִין די די אִיר־אוד־א שׂי־
איר־רא
אי לו תא אי לו תא
אַן־נא מו און דוֹף

37. ? גאל אין שו^A | אן-אשור-
כאך-א נון מיגור אן-חי אן-אין
אן-אג
38. . . זאנן אישרית אן-מיש גאל-
מיש מוכין מאתוכיסון
39. פאל] | אן-אשור-כור-סינא מאן
שו² גאל-און מאת אשור-כי
40. פאל] פאל | אן-סינ-כור-מיש-
זו מאן שו מאן מאת אשור-כי
41. . . מיש-שו² בורדא אוד-
מיש-שו² שאלאם זיר-שו²
42. נושוכא איך-גורא סארותישו²
43. שו] מי סופישו מאחארי תאצליתישו²
44. לא מאגירישו אנא שו-|| שו²
מול²
45. נאם כו זו אן-אי-א נאם אוש כו
ניצירתי נון מי
46. ישא אנא נוח ליכי אן-מיש גאל-
מיש שולוכו
47. כי פי דוף-מיש גאבר-רי מאת
אשור-כי או מאת בור-בור-כי
48. אי] נא דוף-מיש אשטור אסניק
אברמא
49. אינא אים תיך לאל בית זידא
אן . . .
50. כיריב אבר-חא-כי איניא . . .
51. מאתי אן-אג מאן כינאאת אן-
אי . . .
52. . . תיך לאל שואתו הא . . .
53. || אן-חי-כאך-א ריאישו חאטו (?) אן-אן . . .
54. גאן תאקריבתי אן . . .
55. תא איר . . .
37. איר-אוד נין זו כו^B
- אין די תו רא
- ליב-בא-אני נין אכא-מאל כו מאל
- ראך-כו מאת אן א רו רו
- ראך-כו מאת אן כי א
- שו נוגין XL ליד-ליב שו-מיש
- שו גא-מו-לאל גאן מיש . . .
- אור שאק א א ראב-גאם-מי-| איר .
- גיר-א-שי מא או אן
- אין זא-אי . . .
- אי לום מאם מו . . .
- או שי-איר מא אל . . .
- גיר-א-שי מא . . .
- או . . .
- כור . . .

A. I. IV Pl. 63. Recto Colonne 1.

1. . . . באר מו שא דיש . . .
2. . . . מיש שא סוקא . . .
3. . . . דו אינאָתו . . .
4. . . . אינאָפאָרי . . .
5. . . . פאנו שא שאקצו . . .
6. . . . לישו אן ? נינא . . .
7. סי . . . מיש גאל-מיש לו . מאתי
8. איד . . . אִילו טאבְּתוּ רא . באר כא־לי אִין
9. כא-]כא-מא . . . אן-ראב-גאס-מִי-איר בית
10. כאך [כאך] בי אש מוח תאך-רית . . . סאר-אַר האר תור אש תיך-שו
שא-אן
11. . . . שִׁי מִי תור אן . . . מו פא־דא אן-רי-אַיִנִי בית
12. . . . אול נין שאק מי גא . . .
13. זי אן-נא גאן-פֿא זי כי א גאן-פֿא . . .
14. . . . אור כו מי גאלאכי . . .
15. . . . פו בֿוטרי אדלאכי . . .
16. . . . סו האר תור תור אן-שו אָנִי . . .
17. . . . אן-תום כי-מין אן-אַיִן-כית אָו אן-נין-כית
18. . . . אָו אן-אנוניתום . . .
19. . . . גאל-מיש שא אן-אַי אָו כי-תים
20. . . . אָנִי תא תור ביל מא כא־לי אִין
21. כא-כא-מא ביל לא אַצא אָו אן-ראב-גאן . זי חי
22. כאך כאך בי לאמאסְּתו כימא שא בית ציבית . . . כאך אוש
23. תירצא תאתא־אַן XII שא כו נו נאם דיש שי שא שא-אן
24. א-מיש פו פאל כי שי אור כו מי תושא־אַסִי
25. III אוד-מִי אש שאק האר-גיג תושִׁישיבשו
26. . . . שאח תור כא . שא אן בֿאַחרו תאתא־פאכִשי
27. . . . נִי־תאב תו (?) . . . צא־דִישִי

Le fin est détruite.

Colonne II.

1. . . . תו כיף בי אן . . .
2. . יוֹד־חַל־שִׁי (?) סא סי סא־מִישׁ מא אש . . .
3. וי אי מי תור רא כי בִּנְנָנִי תֹשׁ . . .
4. אשִׁישְׁתּוֹם תַּנְאֻמְרִי אַן־אִיק־בֹּאר מֵאן תִּכְאֲבֹא בי .
5. אַנָּא זִיחִיבִי אַנָּא טַא־רֵאדֹאבִי אַנָּא לֹא גִיר־כִּי אַנָּא לֹא .
6. אַנָּא סו בול־בול א בול־בול אַנָּא לֹא כֹר־כֹּר
7. או אוד־מִי־כִי אַן־אֲנוֹם אד אַן־מִישׁ גַּל־[מִישׁ
8. כִּי־מִין אַן־אִיק־כִּית כֹּר־א גַּל־א
9. כִּי־מִין אן אִיא־ גַּל־און אפֿס־י בֵּאן מול־אֲתִי אִין גִּימְרִי
10. כִּי־מִין אן בִּילִית אַן־מִישׁ כֹּא־רֵאָתוֹם גַּל־תּוֹ פִּאֲתִיקָאָת נִאֲבִינִי
11. כִּי־מִין אַן־סִין אִין אֲנִי תֹאֵר אִיק־אִיש־בֹּאר מוֹרִיב שִׁי שִׁי דוֹף־מִישׁ
12. כִּי־מִין אַן־פֹּאר צֹאב אַן־תֹּא־מִישׁ אִין כִּי־תֹא־מִישׁ בִּאֲנֹ כִּי־פֹרֵאֲתִי
13. כִּי־מִין אַן־שִׁילִיךְ־הֹא־רִחִי אִין אִישִׁיבֹתִי : כִּי־מִין אַן־נִיךְ־אִיב שֶׁאִק־דֹּאן
אַן־מִישׁ סִיס־מִיש־שֹׁ
14. כִּי־מִין אן נִיךְ־הֹא־תֹאֵר . . בִּילִית אִין
15. כִּי־מִין אַן־נִין כֹּא־רֵא־אֵךְ אֲכֹרֵאֲבֹאָת מֵאךְ (?) כֹּר
16. כִּי־מִין אַן־אִיש־תֹּאֵר בִּילִית כֹּר כֹּר
17. אֲרֵכָאָת . אִיר־בֹּאר נֹאֲבִי שׁוֹבֵאָת שִׁיתוֹלִתִי אַן־מִישׁ גַּל־מִישׁ
18. שֶׁא בִירִיב אִי־כֹר תוֹמֵאֲתִי
19. שׁוֹמֵא (?) אַנָּא בול־בול א בול־בול תֹּאֲתוֹרִישֹׁ תַּאסֵּאֲנִיכִישׁוֹמֵא
20. אִין אול אֲוֹתוֹן שִׁיפֹאָת אַן־אִיא־ אַן־שִׁילִיךְ־הֹא־רִחִי שִׁיפֹאָת אן דֹּא־מוֹ
21. אִין אַן־נִיךְ־כֹּא־רֵא־אֵךְ שִׁיפֹאָת אַן־הֹא־תֹאֵר דוֹ בִּילִית אִין כֹּא־לִי אִין
22. כֹּא־כֹא־מֵא אַן־רֵאֲבִינֵא־מִי בִית
23. כֹּאךְ כֹּאךְ כִּי כִי שֶׁא תוֹקֵאֲדִישׁ אִימְכִי שֶׁא תִיכִי נו אַן־רֵאֲבִינֵא־מִי כֹּאךְ־אִישׁ
24. אִישׁ שֶׁאק הֹא־רִיגִי כו שִׁי אִיק־בֹּאר דִּיקְמִינֹ דִּיר מֵא גִיר נֵא II לֹא שֶׁאֲנִישׁ (?)
25. III אוד־מִי אִישׁ שֶׁאק הֹא־רִיגִי שֶׁא אן אִישׁ שֶׁאֲלִישִׁי אוד־מִי אִישׁ פֹּאר
גַּאס־מֵא
26. אִידוֹשִׁימֵא אִישׁ גִּיר תוֹמֵאֲהֵאסִי אִישׁ אוב סֹא־רִיבִי תִיכִיבִירִישִׁי
27. כֹּוֹשׁרֵא נִינִין שִׁי אַנָּא אִיגִיר־כֹּא לֹא שִׁי בֹּאר
28. אִין אַן־רֵאֲבִינֵא־מִי תוֹר אַן־נֵא מוֹ־פֹא־דֹא אַן־רִי־אִינִי בִית

29. נין² ניר־איק נין שאק מי גא
30. זי אן־נא [גאן־פא זי כירא גאן־פא¹
31. ראב־אוברושא²
32. מאשאניש אוצאמא^{u-u}
33. בוראת גאזאת^u

Le reste fait défaut.

Verso Colonne III.

36. תא או באר (?)
37. איזו איין־סיר¹־ניר² אולתו או חי
38. איזו איין־אל־לא נו² בי איין נו שא מאת
39. הא מא דירותו אול תא
40. אישתאנאלאתי דאמי מאנבותי שא² אמילותי²
41. אס־בי² שא לא אכאלי נירפאדו שא לא באראצי
42. תאלתאמדי תור ראך אן־אנום א דאן כימאתי²
43. או¹ ביכיתי
44. תאלתאנאלתי דאמי מאנבותי שא אמילותי²
45. אס־בי² שא לא אכאלי נירפאדו שא לא באראצי
46. לינאד^u כי אן־אנום אד־כי
47. לינאדיכי^u אן־תום מאל־אן־כי^v
48. לי (?) [מות איין־כאך־מישכי קובירי כיכי²
49. כימא בורים זין שאדאבי רוכבי
50. לידניכי בארבאר אשיבו אן־שיליך־האר־חי¹
51. איין־גאצו איין־דודיתו איין־פאל רידו² או ביריסו^u
52. אנא פאן גאמאשי² שא זין פאניכי פאתסא²
53. לו² פאשאתי² נים מ־חרי
54. לו² שאבנאתי² שיני² שא ד־ר איש (?) ארי²
55. לו² נאשאתי נאדו² שא צומיכי²
56. לידניכי אן־שים־א שא חארא שי² בו גו שים־VI^v פאתחאתו דיר־כי²
57. דאבו אנא לאחאמי לידניכי
58. נאמיכי אן־אנום אד־כי אן־תום מאל־אן־כי^v
59. כאב (?) בית האל נין בית אן־אי¹ (?)

Colonne IV.

Le début manque.

37. גאל־און . . .
 38. נין שיפרו שואתו לא איהוו
 41. נִימִיִּק אַן־אג תיכף סאַנתאָלִי מאלא באַשמו
 43. איש דוק־מיש־ני אשטור אסניק אכרימא
 45. אנא [תאמארתִי שיתאָסִיא
 57. כיריב] בית־גאל־יא אובין
 49. נִיר־איִק זו גאל־און אַן־מיש אַן־חי
 51. מאַנוּ שָׂא תום אוּ לוּ מו־שׁוּ אִיתִי מו־יא אישאָט־ארו
 53. אַן־חי אוּ אַן־נין־כִּית
 55. אַגִּישׁ איזִישׁ ליסביבושומא
 57. מו־שׁוּ] זירשו אש מאת ליהאָל[יקר

W. A. I. IV. Pl. 64. Recto

1. דיש חול גיג די פאל א זי תאר רו איש כא לו בי דא כא הי כור רא דיש
 תאר נו תי
 2. כאך כאך בי איש מי מאל־ניר סאר א ליב סו שי אן ליד־תי גי מו דו אן
 3. כא לום כיא כו א תיר אום אג ישא נִי דִי א 119 נִי־נון־נא שא־אן
 4. דוך א דא אִיר־גו דו אן כור בי נא אח לא אום ישא נא ישים לי שא־אן
 5. בי שאק פאל כי דיש שי סאר פא דיש אש איין אור פא־מיש איין כא פא־מיש
 איין לאך מאג־גאן־נא
 6. רו די כו רוש אש כית כו אר דיש (?) קו (?) דיש (?) סאר או איין סאר
 רו די
 7. לו גאז גאז פאל כי אס־בִּי זיק קו (?) מִי זיק אט־בִּי כא נִי שא־אן
 8. נִי איין אש איין ליש נִי כין איש איין. תי כי מא דיש ליב נִי איין שואתו
 9. אים אור כו רי איין שו סאר . כית תאר נו אויש או אִיל ישים לי
 10. איין נום איין או גיר או תאר ציר כית שי שי או שי מאן דיש מאן ראת
 11. דיש ליב נִי איין רו די אש איש כא לאל אן שא אן חול־מיש דיש שא
 תאך־איין־שיר־גאז

12. דיש שא כו גי דיש שא תאך-זא-כור דיש שא איך אוב כאך איש תאך
איך-שיר-גאל תאך כו-ני
13. תאך-זא-כור תאך-לאך איש בירית אן-חול-מיש תים כום אור-דו אג
14. איש איש סאר איש דוך בור זי גאל שא אן כו . . . מיש שא'שונו
15. איש ני איך שור מאן חי חי איש איך ליש ני סך . . . סאר שא א
16. שו האר-גיג לו מא אין אן . . . שו לאך שו
17. אין אן-אמאר-אוד אין כור כור ראך . . . רובו
18. סאר חו אידיש גיתמא[לו] . . . אום
19. תיזקארו מאה שא נוכור . . . כאשו
20. ליאו גאל-און שא תיר (?) . . . אישלום
21. אן-אמאר-אוד חו תו שו תו . . . זו
22. בירו בון גולו . . . כאב
23. אבוב איך-כו קאתא (?) . . . זו
24. אן תור תול כו תי . . . מיש
25. איש נו אב גאל-און ליש . . . איש (?) מי
26. אין אן-אמאר-אוד אין . . . איך
72. אן-אמאר-אוד אין גאב די גאן . . . ינון
28. אין בי-מיש שאדי או ני . . . הארסאני
29. בי או דופי או ביראתי צירתו אישרו שא זיק האל (?)
30. האטמא אן-אשנאן או אן-לאצו באנו שי שי איך אימו דישו או או שים
31. תאבאנא שא אן או אן-איש-תאר באנו : כן[רי] מישונו אתא
32. גאל-פור אן-א-נון-גא-כי אשירו אן-נון-גאל-מיש
33. אירשו נו אן כי באנו תי[ני]שית גימרי
34. אין אתאמא כים אנו אום-מיש . . . מיש תאבאנו
35. אתאמא כים אן-פאר איכמי . . . כו איגמאר
36. כולא או שאק שא . . . סארשינא . . . אן אור-דא גאן
37. תוש'שיר איכו . וב . . . שי
38. בירית פיר || שי . . .
39. כור כור או אן-מיש . . .
40. נאתא . . .
41. איש אן הא שו . . .
42. חי תארו . . .

43. אֹו קאתמו
44. . . . אֹו בית צי
45. איש . . . כא בול-בול א [בול-בול]
46. . . . שור-||שׁו איב
47. . . . אוכא . . . איש
48. . . . שא גא-טו
49. . . . ישא גוג איץ-מי
50. . . . בית כים ני כים
51. . . . א-לאל דיהו או תאניתו לאֹא
52. . . . גוג נו היגא נישו מאמית אושאה
53. . . . שׁובלולתי פאגריא לאאטימא ליתבושא כו
54. . . . אילקן נרמיש אורא שו
55. . . . איש כים מושאב סו מאנדאתי מו איש כור
56. באשתי תאבלאתו איש איפשי חול-מיש שא הארמיש לופאר-איץ אֹו
לופשי תאכו .
57. מִי כור אן אֹו האר תיך א מוח מו באר דא (?) באר (?) מי זא שינא
הארֹא
58. איד-מיש או א אס-בי האר-בי או א ריחאמא אולֹא אֹו באר או תי
59. בִיל נאמי אֹני איעדומא שי מִי איצבֹא אדי נישו אינשי סי א גאב חו
60. גוג ישאבנא נו ראפיש ליכנֹם בית די לא שא זו מו
61. אן מו אן-איִקיל גאב האר-אורו-לו די אי תוך-ני
62. איש כיבית פִכא אא תי-א נין ליש (?) כור (?) סיחרי (?) כאשֹאפי או כאשֹאפתי
63. אא תי ני כאֹבִי כאֹבִי כאֹבִי שא-אג-מיש שי איץ-מיש שא חאר-מיש
64. אא תי א חול בִיר-מי-מיש איד-מיש שי-אום-מיש שא אן-אֹו או כיתים
65. חול שי-אום אִיר אֹו כור דיש (?) אנֹאשי
66. איש כא חול כאֹמִי חול שא האר-מיש שי-כא לֹשימא
67. או אן-שׁו שא תיך מו שא כור נין חול-יא אושיסניקא
68. איש חולתים כא שא נו שי-צאב דיש אחיתי לִיסקיב
69. כים תאך-איץ-שיר-גאל נורי לימִיר איתאנאשִי רישי

Verso.

1. כים תאך-זא-כור-נא בישתי תיכאלי פישלי שאבנא רִימו

2. בים כֹּרֵנִי אֶנְכִּמוּ אוֹ אֶן־אִקִּיל־מֹ דִּי־מֹ בִּי־מֹ
3. אִשׁ כּא אֶן־מִיִּשׁ אִשׁ שִׁי־צֶאב־תִּי לֹבְשִׁי
4. כִּים אִי־לֶאך לֹנִיסֹ חוֹל־מִישִׁיֹ
5. אִשׁ חוֹלְתִי נֹ חִי־גֹא־תוֹם אִשׁ תִּי אִשׁ אִשׁ כֹּר־כֹּר־קֹא
6. אִשׁ שִׁי־כֹא שׁוּמִי אוֹ שִׁינִי לִישִׁיר
7. אֶר־מִישׁ אוֹ נֶאבְלֹמֶתוֹם שֹא אִשׁ שִׁי־כֹא כֹנֹ לִישְׁסוֹ חוֹלְנֹ
8. אִשׁ אֶן־אֶר־יֹבֹנִי אֶזֶז נֹקוֹם אֶן
9. כִּי־מִסְתֵּי הֶאבְלֹאֲתוֹ חִטִּיתֹ לִישְׁוֹרֹנִישׁוֹ מֵאִמִּית
10. נִישׁוֹ זִיכִיר אֶן־מִיִּשׁ גֹּאֵל מִיִּשׁ
11. אִשׁ פִּיכֹא דֹאנֹ לֹבֵאֵא כִיבִיתִי
12. כִּים אֶן־אִי לֹלִיל אִשׁ רוּחִי שֹא אִיפְשׁוֹנִי
13. כִּים כִּי־תִים לֹבִיב אִשׁ רוּסִי נֹ חִי־גֹא־מִישׁ
14. כִּים כִּירִיב אֶן־אִי לֹתֵאֲמִיר לִיפְתֵאֲטִירוֹ כִּי־צִיר חוֹל־מִישִׁי־מֹ
15. אִי־כִינֹ כֹ אִנִּי אֶזֶז־כִּי לִישְׁוֹר־אִנִּי אִי־לִיב סִי־נִיר אֶר־נִיֹ לִיפְטוֹר
16. דֹּךְ אִלִּיבֹא שֹא אֶן־אִיר־שִׁי־חֹא־רִחִי לִישְׁאֲתִלִּימֹ שִׁי־צֶאב
17. לִי־בִיבֹנִישׁ גֹּאֲרֵנֹא גִי בִיל לֹאֵל שֹא אֶן־אִי־כֶבֶּאֶר אֶן־פֹּאֶר
18. אִשׁ כִּיבִית אֶן־אִירֹא מֵאֵן זֹר־אֶפ אִבִּי אֶן־מִיִּשׁ אֶן . .
19. אִנֹא גֹאֲטֹ שׁוֹר־מֹ לִינֹחַ לִי־בֵאֵבֹ אֶן־אִיר־שִׁי־חֹא־רִחִי מֵאֶס־מֵאֶס אֶן־מִישׁ . .
20. אִמֵּאֲת אֶן־אִירֹא לֹתֵאֲאִיר אוֹ סֵאֲרֵאֲתוֹם אֶן־דֹּאֶם [כִּי־נֹא . .
21. דִּישְׁכֹּי נִית־כֹּא בּוֹל־בּוֹל א בּוֹל־בּוֹל לֹתֵבֶלֹשׁ : לִישׁ [תֵּאֲמֹר
22. לִישְׁתֵּאֲמֹר אֶן־פֹּאֶר כֹּא לֹתִי־בֵלֹא כֹאךְ . .
23. אֶן־מֹ לִישְׁתֵּאֲמֹר זֹו דִּי . .
24. אֶן־אִקִּיל־מֹ לִי־בֵאֵב לִיק . .
25. אוֹ דִישְׁכֹּי מֵאֶס־מֵאֶס נִית־כֹּא כֹאךְ־נִיר־נִי־כֹא לֹתֵא . .
26. כֹּא־כֹא־מֹ שׁוֹר־גֹּאֲטֹ לֹאֵל אֶן־אִמֵּאֲרֹד . .
27. . . סֵאֶר אִיר תֹּי חֹי . פֵּאֲתִטֹנוֹ אוֹ שֹאֲקִלוֹ נִית־כִּי שֹא נֹ לֹא כֹר־אֶר
28. . . בּוֹתִישׁוֹ זִי . מֵאֵלוֹ דִישׁ מוֹחַ אֹכֵאֵלוֹ דִישׁ מוֹחַ שֹא אִישְׁרֹכֵא
29. . . אוֹ רֹו דִי בִימֵרוֹ אִימֵאֲמֹ נֹ שִׁי אֶן־אִמֵּאֲרֹד־אֹד־אִישְׁבֹר־אִנִּי
30. . . . אוֹ [מֵאִיר־אִנִּי III שׁוֹ כֹא־גֹא־מֹ סֵאֶר גֹּאֲבֹר־אֶר
31. . . גִּיג דִישׁ בִּית־שׁוֹ סִי־דִי־מֹא דִישׁ אִיגִיר־שׁוֹנִי שִׁי־בֹאֶר
32. . . כֹּר אֶן־שׁוֹ שֹא מִישְׁגֹאֲרֵתֵאֲשׁוֹ כֹר־אֹנִי כֹר לֹא אוֹ מוֹחַ כֹּר לֹא
33. דִישׁ מֵאֵן אִשׁ אִי־כִי שׁוֹר־מֵאֵן חִי חִי אִשׁ תִּי סֵאֶר שֹא אֶן סִי־כִי לֹאֶם כֹּי

34. בים אן גאם III-שו² לאך או² שא אן שו² שא לא-מיש גא-טור-מא
35. תאך-מיש שונו אן או² כי או² אן לאל או-ד-מיש או-ד-רו דיש מוח¹ האר¹
בים בא-גא
36. אן אַתָּא אן ליש (?) שָׂא איך-כו . . . שא אן-אִיא או² אן-אִיר-שִׁי-
האר-חי¹
37. אִיתאמחאר כִּישְׁפִי רוּחִי² וִירוּתִי
38. מו אן או² אן-אִיקל אפֿילותִי
39. . . האר זי תאר רו דו די גור א בא לו¹ כי דא
40. . . . זא מי . . . אן-שאסניקאישִי
41. אן שא-גא
42. אן זי נא ליד אמילותא²
43. שולִימא אש מו או² די-מו
44. אש מאואר שורמי ליד ליכדוקפו
45. אש כיבית אן-אִיר-שִׁי-חי² . . . אן-אמאר-איד
46. כים אן איך תי ליד אוד III אן בים-מיש תאכנתאבו²
47. אש תיך שו² שא תארמי שיני שא אש מאתו¹ סִיך-לאם איך . שא נו
48. שו² אן (?) אִיז אוד III שו² לאך נין באַ . סִיך-לאם¹ סִיך-לאח
49. אש אוד-מי² שו² מא . לי בא שא בא רי דיש לאל איזבאאשומא
50. אן או שאלאתו נין אִיך-לא נין שינו נו תי-שו²
51. מו-שו² דיש שירצאבתי² מו-אר²
52. דיש נא שאקדרו סו בא-גאר בא שו² אש אש שו² או זאק קאתמו
53. אִי-גאל דיש-אן-חי-באך-גא גאל-און שו² גאל-און מאת אן-חי-כי
54. שָׂא אנא אן-חי או אן-ניך-בית תאכלום
55. שָׂא אן-גא או אן-תאשמיִתום פֿי-|| ני (?)-תום אישרובוש
56. איחווו שִׁי-|| נאמירתום ניסך תופסארותִי
57. שָׂא אש גאל-און-מישני אלק מאחרִיא
58. נין שיפרו שואתו לא איחווו
59. נימִיך אן-גא תיכף סאַנתאלי² מאלא באשמו²
60. אש דופאַני אשטור אסניק אברִימא
61. אנא תאמארתי שיתאסיא כיריב אִי-גאל-יא אוכן
62. נִיר איך זו נו אוד גאל-און אן-מיש אן-חי
63. מאַנו שָׂא תום או² לו² מו-שו² איתי מו-יא אישאַטארו

20. איץ-מאך-כי נאם מא נא
 21. ראדכי כאשי
 22. מו-און-דאד-פא נון² מי איר חי
 23. אינא איר-חי אינא-אלכי כאשי
 24. און-נאכאר אימאכתי אינא-סיה שור
 ||-כי
 25. איש אסו האר תור מאר אן-שו² אָנִי
 26. אוראל אדלאכי כא-לי¹ אין
 27. כא-כא-מא אן-ראב-גאן-מי² ? ?
 28. כאך-כאך-בי כו פאס-כור-רו
 29. נישארתו אידיש מאן חי חי סוך-
 לאם סו מא . . .
 30. כו נו נאמאסי² איל סאר איש ביל
 סאר שו איש (?) דיש בולוהתי .
 31. כיפרית אנגאן או חי לי סאר מו
 שא שו . . .
 32. אין איץ זי איד תור ראך אן אנום .
 33. זיכאר אימאכתי נא
 34. נא שא פאן אור-מאח דא
 שיני פאנו שאכנו
 35. נומרי תוכפאכא לא תושא
 36. כאלו² תיסארשו (?)
 37. שימא אן-איר-שי-האר-חי
 תור-ראך אן-אנום שא אן-אי
 38. רי שא ניםכי בואני שא
 אושאליכא לילותא
 39. כי אנא שאד-י שא תאראמי
 40. אלי או תוראחו ? ?
- איפארי כי כא סי כיק .
 איש ליב אפ כא אי איץ-נא¹
 אן-מיש איש
 מאב (?) תו
 ראד אי
 מא אי זי :
 או בו :
 רו או

 תי
 אד .¹ מיש כי נא . . .
 אינא פי תור-ראך-מיש כינאתו לא
 א . . .
 איליך תור-ראך אן-אנום אנא פאן
 אן-אין-כית אד שא . . .
 שא אירישוכא בילא אבי אן-אין . . .
 אס-בי אמילותי לא טא[בו
 דאמי אמילותי מאנבו
 אשו אתי אנא תירישני²
 שא כורבאני ליבושו אי . . .
 ליבילאך כיריב לא תוצי סאר .
 איץ גא צו שיכירתום איץ-פאל מי .
 אומארי באהרותי שא תימארי באש .

41. . יְשִׁי לֵאמֹר כֹּאךְ-שִׁנָּה צֶאב . מֵאֵן אֶן-אֲנוֹס אוֹ אֶן-תּוֹס מֵאֵן אֶן-אֵין .
 כִּית אוֹ אֶן-נִין .
42. . רֹאךְ שֶׁאֵךְ כִּי אֵין מֵאךְ תּוֹ שֶׁאֲחֹתוֹ אוֹשִׁילִיכִי . .
43. . אֵלִיתִיכִי שֶׁאֵ אור־כּוֹמִישׁ || אור־מִישׁ || מִי-]מִישׁ
44. . אֵיבִי בִירְכִי אֵיזֶק אוֹלָא אֶ-אֵב בֶּאֲרֵתָא . .
45. . אוֹ כּוֹשֶׁאֲרִי אִידִי כִים כִּי א . . שׁוֹמֵא אֲנָא בֵית אֲנִי תֶאֱתוּרִי
46. . רֵאֵ נִגִּין־כִּי תוֹמֵאֲתִי לותֶאֱמֵא . אִישׁ אֵין־גּוֹזֵא אוֹשֶׁאֲבוֹ תוֹשֶׁא (?)
47. . מִי כִי אֵ-זֶק כֹּא גֵאל־שֶׁא לִיסְחֶאֱבוֹנִי כִי תֶאֱנֵאֵשׁ . . סֶאֲרוֹ שֶׁא דִישׁ חֶאֱבוֹנִיָּא אֲנֵאִישׁ
48. . מִיכִי אֶן-חִי אוֹר אֵין־כּוֹ אֵין אֲנִי־שֶׁתֶּאֱרֵא כֹא אור־כּוֹמִיש־כִּי צֶאב .
49. . מִיכִי לותֶאֱמֵא . . אֶן־נֶאֱנֵא צוֹבִיתִי אֵן . .
50. . אֵד־חִי אֵד־אֵין . . . יְשִׁי שֶׁא דִישׁ פֶּא . כִּי גֵא . . שׁוֹרוֹ . .
51. . שֶׁא . . א . .
52. . צֶאֱרֵא כֹא שֶׁא . .
53. . אור־מִי כִי מֵאֵן אֵד־ . .
54. . אוֹ חִירִיתִי אִישׁ כֹּא . .
55. . בֶּאֲרִי שֶׁא אוֹרוֹ נִי . .
56. . דּוֹף וִי אֶן־נֶא גֵאֵן-]פֶּא . .
57. . אֶן־נֶאֱל־גֵּאל־אִי־נִי בֵית גֵּאֵן־פֶּא . .
58. . וִי אֶן־נֶא גֵאֵן־פֶּא . .
59. . כֹּא־כֶּא־מֶא אֵן (?) . .

Colonne IV.

Colonne III.

1. . . . גֵּא חֶאֲרֵאֵן . . .
2. . . . דֶּאלוֹ כִּיבִית . . .
3. . . . כִּים שֶׁאֲדִי (?) . . .

Quatre lignes détruites.

- 8 כאמא
- 9 אן־ראב־גאן־מי תור
- 10 תור־ראך
- 11 תור־ראך אן־גאל־גאל־אי־ני
- 12 כאמא
- 13 תור־ראך אן־רא־נום
- 14 סו תא א כו נא איגיר
- 15 בית איר־ב איגילו א־שרא אן־לו (?)
- 16 בילאני תור־מיש איגילו אוש בים אן־לו (?)
- 17 דיש כא תור־ראך־מיש בינאתו כא־לי בי אי גי זא נא אן־לו (?)
- 18 אי־מימא אן אנום זאבאלים כי אן־לו
- 19 שא אן ארורו אן בילית אן־מיש זאבאלים כי כא נא אן־לו
- 20 אמיני שאני לו נֹ או בור אן־לו
- 21 או שאנו שיבשו אופאל אי־איק תא א אן־לו
- 22 ליבישימא אנה תאמתים צו זיר תא א אן־לו
- 23 איתי אן קום־סיר־איר אחי כי תור א־א כית נאם בא־ני
- 24 בימא האר־בי לא אישו אי־בת־תור־ני
- 25 או אן כו בו לא איניקושי ? כא־בא־מא
- 26 תור־ראך אן־אנום בים תארי או אומו
- 27 לא אינא־חיו אג אג בי או־אני
- 28 כא־בא־מא איש ני־תאב בור חי חי אוד מא
- 29 תא תור־ראך אן־אנום VII או VII תור־צאב־או־אני דיש
- 30 ריתא שא אלוהא־כו כי [פאל אינומא ניפישו שא אן־ראב־[גאן־מי
- 31 גא־זא־דאן בא בִּינִינ־אִי II או אוד סו אן־ראב־גאן־מי
- 32 רא־חִיצ־אֶת כות־אֶבֶל־אֶת תור־ראך
- 33 איריפ־אֶת לי־בו שא הארשא אי־גאל אן־חי־באך־תור־אוש גאל־
- 34 אישא־ל סארו שאתארא אן שו גאל־און באת אן־חי־כו
- 35 אי־ינאק אונאמא־או איראנא שא דיש אן־חי או־אן־ני־כית תאכלום

36. ראבו פא-כור-מיש-שו נאמשישו

בואני

37. קאדישתו תור-ראך אן-אנום שא

אן-מיש¹ חאר . .

38. שאקידו סא שאקידו אור-מאח

שונאַת פאם שונאַת

39. שאפתא שא זיקוקומא אותאבאבא

40. אישתו זיר כור-כורי אוריני ? ?

41. נואוראת כימא אור . .

42. אושתאנאלחאב כימא אור . .

43. דא אנא בארדי אושתאנא . .

44. הארשימא אן-איר² שיר¹האר-חי

דיש אן-אי¹א אר-שו כא . .

45. אבי אחי ראך אן-אנום שא

אושאבא שא לאא . .

46. אן-אי¹א תור-שו איפ²אל

47. א¹ליך [מא]רי אן-[אמאר-אור

48. פאת פאת ני . . כי

49. ריכים . . איתיתו

50. . . צו איץ . . ני איץ . .

51. . . אבו אש . . מיתא . .

52. . . באר . . .

53. . . VII . . .

54. . . VII . . .

55. . . תור . . .

56. . . אז . . .

57. . . סא (?) . . .

שא אן-אג אן-תאש¹ מיתום פי-||
אן-מאל²תום אישוכוש

איהוו [שיר-|| נאמיר]תום ניסיך
תופסארותי

שא איש² גאל-און-מיש-ני אליך
מאחריא

נין שיפרו שואתו לא איהוו

נימי¹כי אן-אג תיכיף סאנתאבי מאלא
באשמו

אינא דוף-מיש-ני אשטור אסניק
אברי²מא

אנא תא¹מארתי שיתאסיא כיריב אי-
גאליא או¹כי

ניר-איך¹ זו נו אור גאל-און אן-
חי

מאנו שא איתאבאלום או¹ לו מדישו

איתי¹ מדיא אישאמא²רו

אן-חי או¹ אן-נין-כית

58	. . . . .
59	. . . . .	אָנִישׁ [אָזִישׁ לִיסְבִיבִישׁ]מא
60	. . . . .	[מִרְשׁוֹ זִרְשׁוֹ אִשׁ מֵאֵת לִיהֲאָלִיקוֹ]

W .A. I. IV Pl. 66. Recto

1.	. . . . .	בוראת (?)
2.	. . . . .	יראַנִי
3.	. . . . .	כִּישְׁבוּ אִוּ זִי תאַרֹן[רא . . לויִשׁ]
4.	. . . . .	נאַפִּישְׁתִּי יִשׁוּכִית . יִשִּׁי שׁוּ בִּישְׁוֹרֹ
5.	. . . . .	כֹּר־אַנִּי בִּוּרֹסִי שׁוּפֶאַר־אַסִּי
6.	. . . . .	בִּי אִוּ תִּי אַבְלִיתִי אִיזֶאֱשְׁכּוּ
7.	. . . . .	בֵּית כֶּאֱנֶשׁוּ לִיזִי לִיגְלִיטְסוּ לִיכְבִּיתוּשׁ
8.	. . . . .	לֹא לִיזִימֶא אַחוּ לֹא בִישׁוּ לִיכְבִּיתוּשׁ
9.	. . . . .	בִּישְׁוֹרֹ כִּושְׁפִּישׁוּ אִוּ זִי תאַרֹדֶא כִּיכֹא אִיבֶאֱשִׁי
10.	. . . . .	בִּיל אִין גֶּא־לִי פֶאַר־יִךְ דִּינִי אִן אִוּ תֶּאֶר אַתֶּא
11.	. . . . .	רֹו רִי לֹו . שִׁינֹוֹתִי אִוּ זִי תאַרֹדִי
12.	. . . . .	א || אִיב . הַאֲלִיבִי שֶׁא בֹוּבִי שֶׁא אַבְתוֹם
13.	. . . . .	רֹו . שֶׁא אַתֶּא תִידוּ שׁוֹנֹוֹתִימֶא
14.	. . . . .	מֶאֱמֶ . חֹורוּ אִישְׁתִּיאֹו
15.	. . . . .	אַינֶא . סֶאֶר אוּשְׁאַכִּלוּשׁוּ
16.	. . . . .	אַשׁ בִּי . לֹו רֶאֱמִיכֹוּשׁוּ
17.	. . . . .	אַשׁ נִי . מִישְׁשׁוֹ לִישְׁנֹל
18.	. . . . .	זִי . אִיבֹוּשׁוּשׁוּ
19.	. . . . .	נִין . לֹו כֶּאֶךְ-כֶּאֶךְ-שׁוּ
20.	. . . . .	אַשׁ אֹוד . יִ אִילְתֶּאשׁוּ בִּומֹור
21.	. . . . .	כֹּא לִיתְלֹול
22.	. . . . .	בֹול־בֹול . פֶּא לִיתְאַלֶּאךְ
23.	. . . . .	דִּישׁ . כֹּא תֹוכְלֹוד
24.	. . . . .	כִּי . לֹו רִיחֹוּשׁוּ אִינֶאֱשִׁימֶא
25.	. . . . .	כִּי . אִישְׁאַפֶּא
26.	. . . . .	בֶּאֶר . נִי שֶׁאַחֶאמֹו
27.	. . . . .	אִוּ . נֹוֹחִי תֶאֶם זִי תַאַרֹדֶא

28. אש² איר . : ליתאכסא
 29. כו פאר איפטיריא מאהראתא זי תיכאו (?)
 30. אני II אם כא-גא-כא אן-פאר אישיר
 31. כא מ²² אן-שאמשי איתאנאשו תא נר²-מאל אש אראדישו
 32. אש פישו שא אש בית אש אור אינאמרושו שומא נאתביט (?)
 33. הי גא מו שא אן דיש מוח א אימתאם א תין נאדין שוראבי אש²
 א-אן תא נאכ²

Verso.

1. דוך שא שולוחא תאבא²תאם אש ניר-|| כא מאוי
 2. אור שו א דיש איזיק אינארו האר בי שא גא מורו
 3. גאן דיש בית נו אירוב אש שאני אור-מו²
 4. אש דוך אליבא איך-ביני או אשבי שולחי איך-כורו תור
 5. סו גור גאלו אורור שא דאן-גא גי אם דיש לאל איך-מאנו
 6. איז-פיש כורו שי בירבירי שא בית תו לאל זאק גאב בית כאך א בי
 7. א-כיל-זיר אימתאם ניך איך-סיד-נון תאכסום
 8. אימא כא אן אש א-אן שאנא שימלי או איך-סיד-נון שא שא
 9. האר-בי א-מיש איסאלאחמא האר שא שאבנו
 10. שום אינא²תו דאלתי לא ננדיש נא נו תי-חי
 11. אין שא ראך-כא-בי-זו-מו גאור-סארמא (?)
 12. שא אילינתי מו סופי הי כא-מיש-שא
 13. תירא כישפי שא אנא מיחי כא-מיש-שא דיש אים
 14. נין תיבו שא תושתיפישא לומים
 15. דיש-כו כושרו או ניסאתי לוביל אוד-זומשא
 16. דיש חוצי או גאז ליבילי שותאמו אן נא-מיש-שא
 17. שי לימותמא דיש-כו לותיבלוט
 18. כישבושא רוחישא רוסושא לופור-רו
 19. אש כיבית אן-אירא אן-פאר אן-אמאר-אור
 20. או רובאתי אן-בילית גירני כא-לי אין
 21. כא-כא-מא בי מא אוב שא שי אי אש בית נא איר אום נא אן-מארו
 22. אש א-מיש לאח סי כי גאב הי תו סא מאח גור מי תושאכאל
 23. איז אני אור VII-שו לאך מא כישבו פאשרו

24. אַנאָ כאָד־בִּי פּוֹר־רוּדָא שׂא אַשׁ בֵּית נָא אִינאַט־רֹא אִישׁ אִיבֹו באַסוֹמָא (?)
 28. [אָ רָא] בִּי כִים אַב סאַר אַ-אַן באַ אָן אור־רוּ
 31. אִי-גאַל רִישׁ-אַן-חִי-באַך-]אַ מאַן-שׁוֹ גאַל-אָן מאַת אָן-חִי-כִי

II. Recto.

25. נִי נִי
 26. תִּי הִי אֲנִי אִישׁ אִי
 37. סִית שִׁי
 38. צוּ מִי נָאב שׁוּם (?) אִיב (?) אִיךְ
 39. נִינִי מוּ שִׁיבִסוּ חִירָא
 40. אָן-אִיקִל־מֹו שׂא תִיזִי[רִי תִּי²
 41. אָן-אַוּ אִי אֲוִינִיא לִינֹחַ באַב
 42. בִּיל תֵּאָרֹו רִימִינִי³²
 43. אור־כֵּא אִי־תִי שׁוּר־רִישׁ־מֹו כִישׁתוּם (?) פֵּאשׁחִי : נִינִי־מֹו פּוֹרָא
 44. אָן-אִיקִל־מֹו נַאפֿליס־נִימָא תִי־זִי אֲוִינִי²
 45. לִיפֿאַט־רוּ ארְנֹא שִׁימַנִיא מאַנדאַתוֹן־א
 46. אֲאנִתִי לִיפֿאַט־רִי באַסִיתִי לִרִמֹו
 47. תַּאנִיחֵיא לִיתבֵּאלוּ סִיבִית אִיס־זִין
 48. לִושְחֹט לומִנִי חוּ רִישׁ אָן-אַי לִישִׁילִי
 49. אִידִירִתִי חַא לִיתפֿאַל לִיבִיל אִי־זִיק
 50. לִימֹו־רֵאנִי נַאמֵאשׁוּ שׂא זִין : לִימִס־רֵאנִי אִי־מִישׁ אִי־זִיק־דוּ־מִישׁ
 51. נומִיר־אַנִימָא כִים גּוּ כּוּ גִי
 52. כִי לולִימִתִי אִילִמִישִׁי שִׁי־כַא לולֹול
 53. אומִתֹו לומִנִי כִית צוּר זִיתִי : כּוֹצוּר כִישׁאַלכַא כִיאדֹותבַּא לוּזִין
 54. אִי־תִי לומִנִי שׁוּתִיקאַנִימָא לִזִימִיר אִי־תִכַּא
 55. שׁופֿראַנִימָא בִיר־מִי שִׁי־צַאב־תֹו לֹותפֹו
 56. בִיר־מִי אַנאַדַאלוּ לֹו שִׁי־צַאב־דַּאת : בִיר־מִי אַנאַדַאלוּ [לֹו] גִיר־נַאדַאת
 57. בִיר־מִי אַנאַדַאלוּ רִישׁ שִׁי־צַאב־תִי תִירָא
 58. אָן־מַא־חִיר אָן שׂא בִיר־מִי־מִישׁ אִישׁ שׂאק־מֹו לֹו־דוּ־אַן
 59. שׁוּרִיבֵאַנִימָא אַנא בֵּית שׂאק־נַא־טִי אִי־גַאל אָן־אַן בֵּית אָן־נִין
 60. אַנא אָן־מַא־רֵאֹור רִימִינִי אַנא שִׁי־צַאב־תִים אַנא שׁוּר־|| שִׁי־צַאב־תִי
 שׁוּדַאנִי

61. לֹהֶלֶל² נִרְבִּיכָא לֹתְאֵיִד אַן־וּתְכָא
 62. אֶן־מִישׁ אִיר מוֹ לִישִׁפָּא גֹרְדִיכָא
 63. . . אֶן־מִישׁ לִית . .

Verso.

34. . . . כִּאבֶּאֱת . . .
 35. . . . מֵא . . .
 36. . . . אִיץ אִיץ
 37. . . . אִנָּא . . .
 38. לִישׁ (?) . . . אֹל אֱלִיִּי
 49. סֵא . . . לֵאמָא דֵאנִי
 40. אִי . . . אִיץ־מֵאךְ
 41. רו . . . אִשׁ רֹקוּתִי
 42. . . . שׁוֹ־שׁוֹ־אִנִּי
 43. אֹ¹ . . . וֹ אִיתִיק^{2 2 2}
 44. רו . . . לֹנִיסֵאנִי
 45. שׁוֹ . . . רו זִיתִּים
 46. אִיב . . . יֹ אִים שׁוֹנִי²
 47. כִּים . . . כּוֹ אוּשֵׁאפְרִישׁ
 48. אֹל . . . תֵּאנִי דֵאבֶּאבִי
 49. חו (?) כִּי . . . בּוּבּוֹ אֹל אִידִי
 50. גִּיגִי² אִי . . . אִישׁ כִּי נִינְגָאם
 51. . . . שׁוֹפֶאלְתִּי כִים . רֵאת לֵאמֶאסִי
 52. אַן־אַלֵּאד שׁוֹ־צֵאב אַן־דֵּאן שׁוֹ־צֵאב בִּי אֹל מוּח־מוֹ אִשׁ שׁוֹ־||־מִישׁ־מוֹ
 מאַגְרֶאֱת כִּימְתוּם
 53. . . . כִּי חוּלִי אִי גִיגִי² רוֹ כּוֹ אִנֵּאכּוֹ
 54. . . . רִי לִיתִפִּי אִי־תֵאנֵא־מֵדֵא שֵׁא חֵאדִי¹ נִי : אֶן־מִישׁ אִיר־מוֹ אִי־תֵאנֵא־מֵטֵא־רֵאנִי
 55. . . . תִּי אַן־אִי־תִקְמָא שֵׁאבֵּנָא כּוֹרִי חֵאל²
 56. . . . שֵׁא אֵתֵאכִיב מֵאֲרֹשְׁתוּם בִּיכִיתוּם
 57. . . . כּוֹרֹנִי אֵשְׁתֵּאֲתִי א־מִישׁ כּוֹר־חֵאל אֹל כִּים אִשׁ
 58. . . . תִּי אֵשְׁתֵּאֲתִי א־מִישׁ חֵאדִי¹ : מִישׁ : כִּים כּוֹ רִיב שֵׁא כּוֹ אִרְנָא . . .
 59. . . . בִּי אֵצְאִלִּים שֵׁא . . .

60.	רותם אור־טו ³ או ³ זי
61.	נו אים פי
62.	מי ² שא נא שי שי מא
63.	א־מיש ² שא
64.	תאב

W A. I. IV. Pl. 67. Recto No. 1.

1.	.
2.	לו א־כיל־זיר דיר לו אב
3.	לו
4.	הולתים לו
5.	לו דוך ישא דו בא תא
7.	לו דוך אש אש מא גאל
7.	או בארתים א־נאבית האר ¹ (?)
8.	א־מיש ¹ א־נא ² תי אוש א־ק־מיש ¹ א אורו ¹ כור ² כור ² . .
9.	בו מיש שינא האר ¹ נוכור דינוכנו . .
10.	אודאשו תו פאנ . באר ת־אלכ־מא ?
11.	אן או ² אן אישתאר ליב לו א־נ־מיש כימא סולום אימתאב (?) ?
12.	אג אג בי אינא אחי א־זיק כי סאר א כו תיר (?) ?
13.	כא . אן־אי־א או ¹ א־נ־שא־מאש 541 ? ?
14.	ישא נא שים לי או איץ א־יר־שי אש שי אן־אי־א . .
15.	בית (?) איץ גאז גאז כו ישו אול כאך . .
16.	זאק לו אס־בי ² מי ² גאן או ¹ אס־בי ² כא נִי ² . .
17.	דא א־יר־גו תו גאן בי שאק גיש־תין . .
18.	אליבא אש אפו ישא בית אן אמאר־אוד . .
19.	דוך אליבא הארְתו איץ־קום־סִי־אורו אשבאת לול . . .
20.	גי אִיל כו־פאר כו־גי אורוד א־נא או שי ? ?
21.	ציופי אֶתו אש ליב רודי אש שי מול . .
22.	מאר בו ישא אֶנִי חאל זא נִי חִי־נא אש אוד . .
23.	מא שֶׁ־אֶתו מִי אִיזֶ־אֶתִי כימא אש בו אוד I גאן ישא . . .
24.	או איץ סאר אש איגיר סאר תו מא . .

25. . : אש מוח רו זו מא¹ תאר באר באר ? ?
 26. . [כא-כא] מא¹ אין III-שו² גאן כא ? ?
 27. . אין¹ אין²] נורו אן-שא-מאש גאל-און אן-אי² או² כי-תים
 28. . . תי או² שא סי די מושתאלום לאדא־תים
 29. . . בירבירי מונאמיר אן לאל או¹ אן-אנונא־כי
 30. . . נאמירתו אנא און-מיש אפא־תי
 31. . . גאל-און אן-אי² או² כי-תים XXX א^v כא אטחארכא
 32. . . אן-מו או² אן-XV-מו¹ כו סיד כא גאל רני לוזיו
 33. . . נו דיר-תאר איש² באר האסו
 34. . . די מו באשו¹ כי כא
 35. . . גאמאל או¹ שוובותי די
 36. . . או דיש-כו בול-בול תור אן-שו²
 37. . . אן-XV-שו² בול-בול-תום
 38. . . די אן פאר כא
 39. . . באנו¹ כי רו²
 40. . . שאבוסא מוח רו³
 41. . . אי-מיש חול-מיש פאדא־תי
 42. . . אושאנו^{2w} מי²² (?)

Verso. No. 1.

Manquent 10 lignes.

11. . או איתי¹ כו (?) איץ
 12. . דא נא די תאר תולתישירא און-מיש מאל-אן-מיש^v
 13. . בול-בול א בול-בול שא אן-שו² בול-בול אן-XV-שו² בול-בול-תום
 14. . כון כית שי אישתו אן-אי² שא אן-אנום
 15. . אשכונשי אשיאכונשי שאפאלכון אכמים
 16. . שוראש² כונו גאלתום אצבאת
 17. . דיר-תאר-יא כולאנימא
 18. . כא-גאכוננו אישארותו² ליב² (?)
 19. . א תיתיבשו² אוש שאת
 20. . לותום כא-כא-וב
 21. . . בא איראמוך כו סו אישאפאמא

22. III שׁו לאַך־נוּ
23. שים מאַנדרױ שי שי שא אַליף
24. סײַללאם אישׁ¹
25. שא כא האר בי שאם¹ שאם¹ אושׁ שאת
26. חול נו תי־שׁו²
27. איץ־סי גא דישׁ גוים¹ אים רי א ליכמי³
28. גא אור סים אור־שי
29. מוך־חי שׁו שא מא דים
30. אנא גאל־און או מאת שׁו איק־מישׁ א
31. נאם־פור־בי־מישׁ
32. אי־גאל דישׁ־אן]־חיכאך־תור־אושׁ גאל־און שׁו גאל־און מאת אַן־חי־בי
33. שא אנא אַן־חי או אַן־נין־בית תאכלום
34. שׁא אַן־אג אַן־תאשׁמיתום אוונו ראפאשׁתום אישׁרוב־שׁ
35. איחווֹ אינו נאמירתום ניסוך תופסארותי
36. [שא גאל־און־מישׁ־ני אליך מאחריא נין שיפרו שואתו לא איחווֹ
37. [נימיכי] אַן־אג תיכף סאַנתא־בי מאלא באשׁ[מו
38. אישׁ דוף]־מישׁ־ני אשׁטור אסניק אברי[מא
39. אנא תאמאר]־תי שיתא־סיא כיריב אי־גאל־[יא אוכין
40. גאל־און אַן־מישׁ
41. לוֹ מו־שׁו איתִי [מוריא אישׁא־טארו
42. אַנישׁ [אַנישׁ ליסביבושׁו
43. שׁום־שׁו ויר־שׁו אישׁ] מאת ליחאליקו
- Recto No .2.
44. בו
45. איחצי אוסמא בו ליב (?)
46. תאצליתי תאשימא קו שאב־א
47. אור־מו פאלאה אן טוב ליביא
48. אור־מו רי או אן אישׁ־תאר ני מי לא תא־תורו
49. איקריבי גאל־און שי חירותי
50. או ניגותא־שׁו אנא דאק־יקתי תאך־מא
51. אישׁארי אנא מאת־יא מי אַן־נא גירי

52. שומי אַן-איש-רתאר שוקורו און-מיש-יא אושתאחיו
 53. תאנאדאתי גאל-און איליש אומאשיל
 54. ¹או בולוחתי ¹אי-גאל אומאן אושאלוז
 55. ²לו ²אויזי כי ²איתי אן איתאמגור אנאתי
 56. דאנין שו ראמאנוש אנא אן קולולתום
 57. ²שא ²אש ליבישו ²מוסוקאת מוח אן-ישו ²נין-שו
 58. אאו ²טים אן-מיש כיריב אן-אי אילאמאר
 59. מיליך שא אן-אנון ²וי איחאבים מאנו
 60. ²איכאמא אילמאדא אלאתי אן אפאתי
 61. שא אש אמאת איבלוטו אימות אודיש
 62. שוריש (?) אושתאבאל זאמאר איחתאבאר
 63. אש ציבית אפי איזאמור ²איליל
 64. אש פית בורדי אוצאראב לאלאריש
 65. כי פיתי ¹או כאתאמי ²טינשינא לאך-ני
 66. אימאמא אימא חילאמא (?)
 67. אישיבאמא אישאנאנא אן סון
 68. אש מאבי איתאמא אילי שא מאא
 69. לייך שא שא מא אילובו באראת איר-כאל-לא

Verso No. 2.

44. נידאתו
 45. קינאן אימא [בא]נימא
 46. פארושו אוסיחיל-אני ²זי
 47. כאל אור-מו רידו איריד
 48. אש שאת מושי אול אונאפאשאני שוריש
 49. אש איתאבלאכתי בוטורו ריכסא
 50. מישריתא סוכחא (?) איתארמיל (?) אחיתום
 51. אש רובציא אבית כי אלפי
 52. אובתאליל כי לו ¹נית אש תאבאשתאניא
 53. סאכיא אישהוטו ¹האר באר באר
 54. ¹או ²תיריתא ¹האר-חאל אותאש
 55. אול אושאפי אישובו שיכין מורציא

56. או אדנא סליא־תִּיא האר־האל אול אידִן
 57. אול אירוצא־ן קאתי אול איצבאת
 58. אול אירימא־ני אן־אישתארי אידא־א אול אילִך
 59. פיתכי מאח אירישו שובאנא
 60. אדילא מיתותימא ביכתי חיראת
 61. באלמאת־יא כי האביל איקבוני
 62. אישמימא האדא־א אימורו פאנושו
 63. האדיתי אובא־סירו כאבאתא־שו איפא־דו
 64. אי . . . אור־מו שא גימיר בימת־א
 65. . . . שידִי אן פאר סון איכיל
 66. . . . ני (?) סו אול אליא אינא שא שא
 67. . . . לול אִין נומיכי
 68. אי־גאל ריש־אן־חי־כאך־תור־איש] גאל־און שו גאל־און מאת [אן־חי

W. A. I. IV Pl. 68.

Colonne II.

Colonne I.

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------------|-----|
| ראב | ראנִיתִי | 1. |
| א . חי אן | ראפשאת | 2. |
| לא אשמי | שודאני | 3. |
| איש סיגארא | | 4. |
| איש מארא | איש גאל־און מאת | 5. |
| | מאת | |
| נאכאר ארכא | לא תא פאליח | 6. |
| אידאניחי (?) אן־אג | אִידיבאבאני | 7. |
| אותאכילכא לא אוש | אקאבושו לא אכסובוני | 8. |
| שאפי ראך־סין־כינשא־אמור | נאכארותיכא | 9. |
| תור־ראך אִיר־IV־אן | כי שאת ישורי שא איד מון | 10. |
| רי שאקתא ריש־אשור־כור־רו | איש שי ניר־II־מיש־כא | 11. |
| | איתאנגארארו | |
| גאל־און־יא רי שי אִיר־IV־אן | אן נין גאל־תו אנאכו | 12. |
| שאפי ראך־רימותי אלאתי | אנאכו אן־XV שא אִיר־IV־אן | 13. |

Colonne II.

Colonne I.

14. ²שא ²איר ²רארא ²אחויא
15. ²שאבירתי מאת-מישני
16. ²לא תאפאליח ²דיש-אשור-כור-רו
17. ²אנאכו ²אן ²אין ²איסיכא
18. ²אדאכוכו
19. ²איך-מאלניר ^{3v}מיש ²שא ²ליביכא
20. ²אחאירי ²כי ²ראך-מאל-אן-כא
21. ²תושאבשוכאני
22. LX ²אן-מיש ²גאל-מיש ²איסיא
23. ²איטי ²תיסו ²איתאצאר-וכא
24. ²אן-סין ²איש ²זיכאן ²פי-II-איש-כא
25. LX ²אן-מיש ²גאל-מיש ²בי ²תי ²בי ²תי ²כא
26. ²אזאוו ²און ²איך-מי (?) ²אירתאכסו
27. ²איש ²מוח ²אמילותי ²לא ²תאתאכיל
28. ²מותח ²שי-II-מיש-כא
29. ²אנאאשי ²דוגל-אני
30. ²אנאכו ²אן-XV ²שא ²איר-IV-אן
31. ²אשור ²איסיכא ²אוסאלים
32. ²ציהיראכא ²אתאזאכא
33. ²לא ²תאפאליח ²נאאידאני
34. ²אא ²כאנשו ²נאכרו
35. ²שא ²אידנאכאני
36. ²אנאכו ²קאלאכוני
37. ²אורכי ²אותילו ²כי ²פאניאורי
38. ²אנאכו ²אן-פא ²אין ²כאר ²דופי
39. ²נאאידאני
40. ²שאפי ²ראך-באיה ²תור ²איר-IV-אן

Colonne IV.

42. ²אותאכי . .
43. ²לא ²אובאש . .

14. ²שא ²נאבארותיכא
15. ²איש ²שי ²ניר-II-מיש-כא ²אקארוני
16. ²אא ²אותירי ²איביא
17. ²שא ²אקאבאכאני
18. ²איש ²מוחי ²לא ²תאזיוני
19. ²אנאכו ²אן-XV ²שא ²איר-IV-אן
20. ²נאבארותיכא ²אובאצא
21. ²אדאנאכא ²אנאכו
22. ²אן-XV ²שא ²איר-IV-אן
23. ²איש ²פאנאטוכא
24. ²איש ²כודאליכא
25. ²אלאכא ²לא ²תפאליח
26. ²אתא ²איש ²ליבי ²מוגי
27. ²אנאכו ²איש ²ליבי ²אותרוא
28. ²אתאבי ²אושאב
29. ²שאפי ²ראך-XV ²לא ²תאשיאת
30. ²תור ²איר-IV-אן
31. ²גאל-און ²מאת ²אשור ²לא ²תאפאליח
32. ²נאכרו ²שא ²מאן ²מאת ²אשור
33. ²א[נא ²טאבאחי ²אדאנא
34. ²רירותיכא . .
35. ²אן ²כא . .
36. ²אכא . . .
37. ²תו ²אנאכו . .
38. ²גור ²מאן (?) ²אן . .
39. ²נירו ²: ²שו . . .
40. ²שו

Colonne III.

8 lignes détruites.

9. ²כו

10. אנא
 11. איתארי
 12. אנאבו אן
 13. שאפי־ראך־אן־סא
 14. איר ליב־איר
 15. אנאבו אן־XV שא
 16. די־שאַשור־בור־רו מאן מאת
 [אישור]
 17. איש איר־ליב־איר
 18. איר באלחא איר־IV־אן
 19. אוד־מיש ארכותי
 20. מו אן־נא־מיש דאראתי
 21. אנא די־שאַשור־בור־רו גאל־
 אן־יא
 22. אדאנא
 23. סאבס־באכא
 24. ראמתו אנאבו
 25. מו־שישאל . תאבא
 26. דיב . אנאבו
 27. שא אוד־מי ארכותי
 28. מו־אן־נא־מיש דא־אתי
 29. איין־גור־וא־כא איש ב־תא אן־אי
 30. ראבותי אובתין
 31. איש מאסיכי שא מ־גי
 32. איש און אן־אי אחארידי
 33. גור־שא אילמישי
 34. איש שי די־שאַשור־בור־רו מאן־
 מאת אישור
 35. אושאנאמארא
 36. כי אני־שא שאק־דווא
 37. אחארי ריסו
 38. לא תאבאליח גאל־און
 44. א־זיק איש תוקני
 45. אושיב־ארכא
 46. די־שאַשור־בור־רו לאבלו
 47. כינו תור אן־נין־בית
 48. האנגארו אבו
 49. איש קאת־II־יא
 50. האר־בור־מיש־כא
 51. אוקאתא
 52. די־שאַשור־בור־רו מאן מאת אישור
 53. באסו שא מאלו קילתי
 54. באלאבו שא II מו
 55. די־שאַשור־בור־רו איש איר־ליב־
 איר
 56. אוד־מיש ארכותי
 57. מו־מיש דאראתי
 58. אדאנאכא
 59. די־שאַשור־בור־רו איש ליבי איר־
 IV־[אן]
 60. אר־כא דיכתוא
 51. די־שאַשור־בור־רו תור־אוש [רו]
 62. תור אן־נין־בית
 63. היסאת
 64. תאסא
 75. ארתאמ
 66. אדאנא
 67. איש ביזירתי
 68. איש אן־אי־גאל
 69. אודאנכא
 70. איש זאבא
 71. תארן קאת
 72. איש כאב
 73. ני או שא

74. גאל־און פי מוח (?) . .
75. דאא . . .
76. בִּי² בִּי³ . .

Colonne VI

42. אן . . .
43. חִיגא . . .
44. שֵׁא² אִיר־IV־אן² . . .
45. בֹּנְשׁוֹ³ . . .
46. תומא־לונִי^{2,3} . . .
47. דאבאבו פאניא² . . .
48. שֵׁא אקאבאכאני³ . . .
49. אִישׁ מוחִי לֹא תאזיו . . .
50. אומא . . .
51. אִישׁ מוח אורכי . . .
52. תאזאומא . . .
53. נאדאני^v . . .
54. כִּי אור־מו . . .
55. אישיצוני² . . .
56. זיקא־תי . . .
57. לוכילו^v . . .
58. אִישׁ פאני נאדאני^v . . .
59. דאב אִירִטו . . .
60. III אִיר־גאל־יא¹ . . .
61. און־שיצא² . . .
62. אכלו שומנו תאכאל . . .
63. א־מיש שומנות . . .
64. תאשא־תי . . .
65. אִישׁ ליבִי אִיר־גאל־כא¹ . . .
66. תאתאקון . . .
67. תור־כא תור־תור־כא . . .

39. אקדיבא־ך . . .
40. לא אול־נכא . . .

Colonne V

42. תאפאנישו² . . .
43. לא אימאהאר . . .
44. כאביש־אתי . . .
45. בִּישָׁה־אתי . . .
46. שֵׁא אידאבאבוני² . . .
47. אש שי ניר־II־שו² . . .
48. אובא־תאקשוני² . . .
49. אתִי אתִימא . . .
50. גאל־און סארימא . . .
51. שֵׁא־פִי ראך־XV־אִין־דאאני² . . .
52. שִׁילותו שֵׁא גאל־און² . . .
53. אנאכו אן בילית־IV־אן² . . .
54. אנא מאל־אן גאל־און^v . . .
55. כִּי תאהוריני . . .
56. כֵּא־שֵׁא זאק² . . .
57. שֵׁא שומִילי² . . .
58. אִישׁ סוניכי תאשאכני . . .
59. כֵּא יאאו . . .
60. צִית־ליביא^v . . .
61. זין תושארפִידי . . .
62. אומא גאל־און לא תאפאליה . . .
63. גאל־און־תו איכלו² . . .
64. דאנאנו איכלומא . . .
65. שֵׁא־פִי ראך־נין־אר־שא² . . .
66. תור־ראך אִיר־IV־אן² . . .
67. די־מו אנא די־ש אשור־כור־רו² . . .
מאן מאת אשור

Lignes 37—38. Il y a une considérable différence entre les deux rédactions de ce verset. Le mot-à-mot de l'hiétatique est «celui qui son corps violemment (הול-לו בי) trouble (לוֹ-לוֹ א)», ce qui serait rendu en assyrien par *שא וזכורִשׁוֹ לִיכְנִישׁ דאלהו*. Le sens littéral de la rédaction démotique est «le mal (לובנו) troublant (דאלהו) de son corps (שא וזכרישׁוֹ)», auquel correspondrait en hiératique הול-לו. C'est une nouvelle preuve que ces rédactions sont indépendantes l'une de l'autre.

Ligne 39. Dans l'hiératique נאן בי־א, le premier élément seul répond au démotique לוֹ «que»; le second, בי, représente le verbe «être»; au propre: «avoir un nom» (בי = קאלו «appeler». Syllabaires).

Ligne 41. Le signe סים ou שישׁ «frère» signifie au propre «gardien, protecteur». L'hiératique גו־לא n'est qu'une variante de גאל = dém. ראבו «grand». La racine גל au sens de «grand» majestueux, vaste (ar. *גَلَّ*) etc.» s'emploie souvent en assyrien: גוד תאמתים, «bœuf grand», אוֹמוֹ גאלאתו «mère grande», גאלום (T. 111, 10) «la grande mère», גולותי (III R. 43, IV, 7) «les vastes lieux».

Lignes 42—43. La forme mixte שא האר נו וורו du verset démotique se prononce כודו לא אמילי «d'un homme inconnu»; כודו est l'hébreu כודע «connaissance, ami parent».

Lignes 44—45. La construction du verset hiératique prête à des équivoques. Le mieux sera peut-être de considérer le phonème כ־לִי (prononcé כו) «parole forte (?)» comme équivalent de אנאתה «anathème» et le deux complexes כ־גא et נאכ־ני־רו comme formant une composition d'état construit «parole de nocuité» c'est à dire parole nuisible ou menaçante. L'équivalent démotique, indiqué seulement par la terminaison י־ me paraît être ביביתי שאקביתי.

Lignes 46, 47, 48. Des trois fruits nommés שוכו, סולופי et פיקורה que l'exorciste cherche à écraser et à faire disparaître pour représenter l'écrasement et la disparition subséquente de l'anathème, aucun n'est absolument certain et les expressions hiératiques ont un sens trop général pour être de quelque utilité à ce sujet. Le premier, שוכו, rappelle il est vrai l'hébreu שום (aram. הוכא, ar. *هوس*) «ail» et ce sens paraît se confirmer par le verbe קלה qui signifie «ôter l'écorce, éplucher, dépouiller», aussi est-il généralement admis par les assyriologues. Malheureusement, d'une part l'hiératique ס־סאר

פאל (pour אבאל) ét. constr. de אבלו «fils» et פאלו «année de règne» qui viennent de la même racine.

Ligne 16. איפאלישו «il le voit» est pour איפאלישו, aoriste du niph'al de פלס joint au suffixe de la troisième personne, masculin, singulier. Le sens primitif de פלס paraît être «peser, pondérer» comme en hébreu et par métaphore «scruter, observer, appercevoir, voir». Remarquer l'emploi du niph'al dans un sens transitif, emploi dont on a aussi quelques exemples en hébreu. L'équivalent hiératique שי כִּי signifie au propre «œil poser».

Lignes 17—18. La vocalisation אישי (r. שפא «crier, appeler, parler») au lieu de אישאִי est due à une assimilation. Le correspondant hiératique de ce verbe est ici אִי, idéogramme commun aux homophones קאבו «tente, voûte» (ar. كَبَّة) et קאבו «parler» (héb. סבה); l'équivoque est écartée au moyen du déterminatif כא «bouche».

Lignes 22—23. Le verbe assyrien אפש «faire» ne peut être rapproché d'aucune des racines arabes: עבס «prendre un air sévère, maussade» (d'où ar. عَبَسَ, éth. عَنَبَسَا «lion»), עפס «appuyer le pied sur, marcher sur, écraser», עפש «ramasser, réunir» dont les significations sont très éloignées. Il est plus naturel de penser soit à עבש «faire du bien, convenir à, être salubre», soit à עבת «muser, s'amuser». Dans le dernier cas le sens assyrien formerait antithèse avec le sens arabe.

Lignes 30—31. A noter les formes hiératiques rares נִי זֹו אִכו pour (א) נִי זֹו אִירו = «je sais» et l'indication de la seconde personne dans אִין-מַל-אִיִּזו (= תִּירִי «tu sais») par כַּל-אִי, indice habituel de la première.

Lignes 33—34. Je crois qu'il s'agit ici d'un temple qui porte le nom de (écrit בית רימכו «maison du ruisseau», hiér. שִׁי-אִיר, littéralement «(avec) la main (שו) répandu (שִׁי-אִיר, orthographe analytique et modifiée de וִיר, r. ורא «disperser, répandre») et je proposerai de restituer le verset démotique comme il suit: [אנא שומשו בית] אִין-מַל-אִיִּזו «transporte-le à (l'endroit), nommé «Maison du ruisseau pur».

Lignes 34—36. Les formes בושור et בושור sont les impératifs des racines פשר «dissiper, délayer, effacer,» et פטר «ouvrir, relâcher, laisser s'en aller, chasser». L'idéogramme פור qui répond à פשר revient sous la forme בורו comme nom démotique d'un certain arbre (אִין פִּישֹׁר = פִּישֹׁר, II R. 22, 35a).

de». 3° Le régime de tendance est **רא**; il représente la préposition démotique **אנא** «à, vers». Ces régimes se combinent quelquefois et produisent les formes *da-ab*, *ta-an*, *du-ra*, *ra-ab* en imitant ainsi les combinaisons des prépositions démotiques¹. Ajoutons que la position des régimes et mêmes des formantes n'était pas immuablement fixée, car certains scribes avaient l'habitude de les mettre après le radical, mais tout ce détail avec les exemples nécessaires est réservé pour l'introduction.

Lignes 14—15. **כרת** est le premier aoriste de **רול** «couvrir, envelopper», hiér. **רול**.

אִי־תַנְאֵל־שׁוּ, iphtanaal de **אִישׁ** «détruire, démolir» joint au suffixe de la troisième personne, singulier, masculin. L'origine de son équivalent hiératique, **שׁא־יֵנָה** déterminé par **נָה**, n'est pas claire.

D'ici à la ligne 20 il n'y a que des expressions connues.

Ligne 21. Dans **אִי־כִישׁוּבָא** = dém. **אִי־כִישׁוּבָא** «et il lui dit», le signe **אִי** rend l'explétive **כִּי** tandis que **אִי־כִישׁוּבָא** représente la préformante impersonnelle; la vocalisation avec *u* a été amenée par le **אִי** qui précède. Le régime direct est supprimé.

Lignes 22—23. Le commencement du verset hiératique se rétablit avec certitude d'après T. 103, 54 : **אִי־נָה אִי־בָאֵג אִי־נָה** = dém. **אִי־נָה אִי־בָאֵג אִי־נָה** «ce qu'il doit faire cet homme (ne le sait pas)». On voit par là que le démonstratif hiératique **אִי־נָה** tout aussi bien que son type démotique **אִי־נָה** se dit à la fois des hommes et des choses, ce qui explique son emploi comme préformante personnelle (voyez p. 113). Notons le sens de futur du premier aoriste **אִי־בָאֵג** amené par la forme du second aoriste du verbe parallèle **אִי־פָאֵג** «il guérira», littéralement «il sera transféré» (r. **פָּשָׁה**). L'hiératique **אִי־נָה אִי־בָאֵג אִי־נָה**, mot-à-mot «il le transfère», rend à la ligne 44 le verbe **אִי־פָאֵל** «il répondit».

Lignes 24—25. Restituer **אִי־נָה** au début du verset hiératique. — Je transcris **אִי־פָאֵל** avec **פ** bien que la racine en soit **אִי־פָאֵל** (voyez p. 29); cette prononciation me semble justifiée par les dérivés

1 Parmi les parties du discours du prétendu accadien c'est le verbe qui a été le plus maltraité par les assyriologues. Les 74 pages in quarto que M. Lenormant a consacrées à ce sujet dans L. P. C. (p. 180—253) constituent une théorie tellement fantastique que les accadistes eux-mêmes se sont bien gardés de l'adopter. Dans un système verbal qui n'indique que le sujet et le régime et cela d'une manière très rudementaire, M. Lenormant a su découvrir 3 conjugaisons, 10 voix, 16 modes et par dessus le marché 5 noms verbaux pour chaque voix !

anciens se servaient pour renverser les murailles d'une ville assiégée» (héb. ^{כר} ^{איל} et ^{ללמו} synonyme de ^{אנצאבתום} (phén. héb. ^{נציב} ar. ^{נצב} *ibid.* 40, 3 verso 40ab) «cippe, stèle, pilier» héb. (^{איל}).

L'idée de «massacrer, égorger», assyro-sémitique ^{טבה}, est rendue par l'idéogramme ⁽⁻⁾ ^{מא שום} qui dérive d'une racine ^{שם} «combattre» (cf. héb. ^{שם} «désoler», ar. ^{הם} «fouler aux pieds») laquelle a produit le substantif ^{שאיִשמו} (contracté de ^{שאִשמו} pour ^{שאמשאמו}) synonyme de ^{תוקנתו} (pour ^{תוקמתו}, ^{תוקמאתו}) «soulèvement, combat» dont le correspondant hiératique est ^{לאל}. Grâce au jeu de synonymes si fréquent dans la formation des phonèmes hiératiques, la particule assyrienne ^{שומא} «si, étant posé» (r. ^{שום}) a pour équivalent sacerdotal ^{בי לאל תור נאר} «en fait de combattant», mot-à-mot «main faire du fils du combat en». Et la preuve que cette analyse est la vraie nous est fournie par une glose des plus curieuses, d'après laquelle ce complexe bizarre doit se prononcer ^{הורקונידי בי}; or ^{הורקונידי} constitue une très légère altération du mot ^{תוקנתו} «combat» que nous venons de mentionner comme synonyme de ^{שאיִשמו} dont la racine ^{שם} est en même temps le type de l'hiératique ^{שום}. La façon artificielle de ces phonèmes et de leur lecture saute tellement aux yeux qu'il me paraît inutile d'y insister davantage.

Ligne 11. A ^{איתסי}, iphtaal de ^{נסא} (héb. ^{נסע}) partir, s'en aller» correspond ici le complexe ^{בִּידו} qui peut signifier mot-à-mot «entièrement s'en aller».

Lignes 12—13. Le sens de l'adjectif ^{צירו}, f. ^{ציריתום} nous est donné par l'hiératique ^{ליב כוש} «cœur tranquille, paisible» mais l'étymologie en demeure obscure à cause de l'ambiguïté du signe ^{ציר} qui peut aussi représenter la syllabe ^{סיר}.

^{איתאזי} «il s'est placé, il se tient», iphtaal de ^{נז}, a pour correspondant hiératique ^{בא־דא־דו} mot-à-mot «il y se tient». A ce propos il sera bon de remarquer que le système sacerdotal peut exprimer trois sortes de régimes au moyen de particules insérées entre la préformante impersonnelle et le radical. 1° Le régime direct est indiqué par les consonnes *n* et *b* diversement vocalisées ou bien par des composés de ces consonnes *nn*, *bb*, *nb* en faisant abstraction de la voyelle intermédiaire. A cela il faut ajouter le composé ^{sz-in} (voyez p. 111) vocalisé aussi ^{sa-an} (l. 14). 2° Le régime de repos et de départ est ^{הא} ou ^{דא}, particules qui répondent à la préposition assyrienne ^{אנא} «dans,

1 Lisez ainsi dans T. 30, 9 au lieu de ^{תאך מא}.

nuits. C'est une conception parallèle à l'image du fil tissé, à laquelle la poésie hébraïque compare la vie de l'homme (Isaïe xxxviii, 12. Job vii, 6). Mais le moyen principal paraît avoir été la plante sacrée que nous connaissons d'ailleurs mais qui reçoit ici les épithètes divines : grande, sublime, souveraine, destructrice de l'anathème. L'opération se termine comme toujours par l'invocation de Maroudouk qui, après avoir chassé le démon, remet le patient entre les mains de son dieu gardien.

I

Recto. Col. 1 Lignes 1—2. J'ai dit plus haut que l'assyrien ^{אֲרָא} «malédiction» aussi bien que son synonyme hébreu ^{מָאֲרָה} viennent d'une racine ^{אָרַר} dont le sens primitif de «couper, retrancher» subsiste en éthiopien. Cette étymologie se confirme par l'idéogramme équivalent ^{אֵשׁ}² qui vient sans doute de la racine ^{אִשַּׁשׁ} «déraciner, démolir» qui figure à la ligne 15.

Lignes 3—4. A l'idéogramme ^{לֹב} répond d'habitude en démotique ^{כַּרְרֹ} (héb. ^{כָּרַר}) «détourné, rebelle, adversaire», ce doit être à peu près le sens du mot ^{כֹּרֹר} dont l'étymologie reste douteuse. La vocalisation ^{נָא} pour ^{נִי} dans l'hiératique ^{כֹּה־נָא} = dém. ^{אִלִּישֵׁן}² «sur lui» est apparemment due à la proximité des phonèmes mûs par *a* : ^{נֶאֱרָרָא}.

Lignes 7—8. ^{אֵי־אֵן} marque l'unité. Pour les poids et mesures on fait précéder le signe ^{הָא}.

Lignes 9—10. Le mouton ou l'agneau, en assyrien ^{אִמִּירוּ}² (phén. ^{אִמִּר}, aram. ^{אִמִּרָא}, ar. ^{أَمَرَ}), est désigné en hiératique par la syllabe ^{לו}, abrégée, non comme je croyais autrefois, de ^{לוֹא} qui signifie «bœuf» (^{אֵלֶבּוּ} = ^{אֵלֶבּוּ}) et qui vient probablement de la racine ^{לָה} «être humide» puis par métaphore «avoir de la sève, être jeune et fort», mais de ^{לוֹ-לִים} = dém. ^{לוֹלִימוּ} «bélier», pour ^{לוֹמִלִּימוּ}, au propre «ralliant, joignant» (r. ^{לָם} «joindre, rallier». Cf. ar. ^{لَمَّ} «grouper, rallier, rassembler», ^{لَمَّلَم} «rassembler, réunir»), désignation convenable du bélier qui conduit le troupeau. Les hiéroglyphes babyloniens ont indiqué ce sens d'une façon ingénieuse par le rébus ^{לוֹ-שִׁי לִים} (écrit ^{לוֹ-שִׁי}) littéralement «mouton de devant» et cela a suffi pour induire en erreur les accadistes qui y voient un composé de deux mots non sémitiques. Un peu de réflexion leur aurait cependant montré que deux autres mots assyriens de forme bien différente se rattachent également à la racine sémitique ^{לָם}, ^{לָמַלַם}, ce sont : ^{לוֹלֹמְתוּ תַּחְחַאֲזִי} (pour ^{לוֹלֹמְתוּ} II R. 25, 52gh) «bélier, machine de guerre dont les

IX

- 22—23 Incantation. Au milieu . . . ?
 24—25 Iŝtarit . . . dirigera
 26—27 une femme . . . on placera,
 28—29 laquelle surmontera (?) son fuseau d'une pièce d'étoffe blanche et d'une pièce d'étoffe noire, non lavées.
 30—31 Plante sublime, plante grande, plante souveraine, plante qui anéantit l'anathème,
 32—33 bouche qui consume l'anathème mauvais des hommes,
 34—35 . . . les malédiction des dieux,
 36—37 , . . qui anéantit l'anathème,
 38—39 . . . lui liera les mains et les pieds,
 40—41 Maroudouk le grand d'Eridou, le seigneur, le chassera de ses mains sacrées ;
 42—43 qu'il fasse sortir la pousse de l'anathème dans un endroit pur du désert,
 44—45 que l'anathème mauvais se place dehors,
 46—47 que cet homme brille, qu'il soit éclatant de pureté,
 48—49 qu'il soit confié aux mains propices de son dieu !
 50 Exorcisme *qui dissipe l'anathème.*

La souscription semble indiquer que les neuf formules qui précèdent, quoique pourvue chacune du titre *incantation* forment néanmoins une seule pièce déprécatoire qui devait être récitée intégralement si l'on voulait obtenir tout le résultat qu'on en attendait. Les parties les plus importantes sont les numéros 1 et IX. Le premier offre comme d'habitude une description des souffrances que la malédiction exerce sur le corps du malade et de l'intervention de Maroudouk pour l'en délivrer. La cérémonie de purification a lieu dans le péribole (?) d'un temple, dédié paraît-il à Nirba le dieu de l'agriculture, où le malade est transporté. Le prêtre tenant dans la main un ail (?), une datte (?) et un autre fruit mûr, peut-être une figue, donne l'absolution en dépeçant successivement ces fruits et en les jetant au feu. Pendant cet acte symbolique le patient récitait les formules II, III et IV. Cette opération semble avoir été de rigueur, mais le prêtre, désirant d'en augmenter l'efficacité, avait coutume de répéter sa manipulation sur quatre autres objets : de la laine, du poil de chèvre, de la charpie et des grains de pois, qu'il dispersait et jetait également au feu pendant que le malade récitait les formules V, VI, VII, VIII. Le numéro IX qui contient la cérémonie finale est malheureusement trop mutilé pour en saisir le détail. On remarque seulement la présence d'une magicienne dont la quenouille est chargée de matières à filer, à l'état brut, mêlées de blanc et de noir. On est tenté d'y voir une représentation allégorique de la vie humaine, composée de jours et de

44 le mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 45 qu'ils soient dissipés comme ce poil de chèvre,
 46 que le Feu les brûle en ce jour,
 47 que l'anathème sorte et que moi je voie la lumière!

VII

48 Incantation. L'anathème se dissipera comme cette charpie de
 toile ;
 49 le Feu la brûlera ;
 50 le nouveau marié ne l'étendra pas en guise de couverture ;
 51 on ne la présentera pas pour un vêtement d'un dieu ou d'un roi.
 52 Le serment, l'anathème, le . . . , l'imprécation,
 53 la douleur (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une trans-
 gression, d'un crime, d'un péché,
 54 la mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 55 qu'ils soient dissipés comme la charpie de cette toile,
 56 que le Feu les brûle en ce jour,
 57 que l'anathème sorte et que moi je voie la lumière!

VIII

Verso. Col. 1, 1 Incantation, (Comme ce) grain de pois . . .
 2 il sera dissipé (?) et la flamme . . . ? . . .
 3 Le serment, l'anathème . . .
 4 le . . . l'imprécation . . .
 5 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgres-
 sion, d'un crime, d'un péché,
 6 nuisible à mon cœur, nuisible à mes chairs, quoi que ce soit,
 7 la sorcellerie, le sortilège, les nœuds (?), les maléfices,
 8 qu'ils soient brûlés par le feu avec ce grain de pois ;
 9 l'agriculteur ne l'ensemencera pas dans (un endroit) pur ;
 10 on ne le placera pas dans un lit d'un ruisseau ou d'un canal ;
 11 la terre ne recevra pas ses racines,
 12 son étamine ne se lèvera pas, le Soleil ne songera pas à lui.
 13 Que . . . ne se forme pas dans mon intérieur,
 14 que . . . ne prenne pas un aviron (?),
 15 que . . . aucun dieu ne remue ma barque,
 16 Le serment, l'anathème, le . . . , l'imprécation
 17 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgres-
 sion, d'un crime, d'un péché,
 18 le mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 19 [qu'ils soient détruits comme ce grain de pois],
 20 que le Feu les brûle en ce jour,
 21 que l'anathème sorte et que moi je voie la lumière!

- 12 Le serment, l'anathème, le . . . l'imprécation,
 13 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgression, d'un crime, d'un péché ;
 14 le mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 15 qu'ils soient arrachés comme cette datte (?),
 16 que le Feu le brûle en ce jour ;
 17 que l'Anathème sorte et que moi je voie la lumière !

IV

- 18 L'anathème fondra comme cette figue (?) ;
 19 le Feu la brûlera ;
 20 ses branches ne retourneront pas à son tronc,
 21 elles ne serviront pas à faire des fagots.
 22 Le serment, l'anathème, le . . . l'imprécation,
 23 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgression, d'un crime, d'un péché ;
 24 le mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 25 qu'ils fondent comme cette figue (?),
 26 que le Feu les brûle en ce jour ;
 27 que l'anathème sorte et que moi je voie la lumière !

V

- 28 Incantation. L'anathème se dissipera comme cette laine ;
 29 le Feu la brûlera ;
 30 elle ne retournera pas sur (le dos de) son mouton ;
 31 on ne la présentera pas pour (la confection d'un vêtement d'un dieu ou d'un roi).
 32 Le serment, l'anathème, le . . . l'imprécation,
 33 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgression, d'un crime, d'un péché,
 34 le mal qui existe dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,
 35 qu'ils soient dissipés comme cette laine,
 36 que le Feu les brûle en ce jour,
 37 que l'anathème sorte et que moi je voie la lumière !

VI

- 38 Incantation. L'anathème se dissipera comme ce poil de chèvre ;
 39 le Feu le brûlera ;
 40 il ne retournera pas sur (le dos de) sa chèvre ;
 41 il ne servira pas à faire des paquets.
 42 Le serment, l'anathème, le , . . , l'imprécation,
 43 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgression, d'un crime, d'un péché,

22—23 «Je ne sais pas ce que doit faire cet homme, ni par quel moyen il guérira».

24—25 Ia répond à son fils Maroudouk :

26—27 «Mon fils, que ne sais-tu pas, que veux-tu que je t'ajoute ?

28—29 Maroudouk, que ne sais-tu pas, que veux-tu que je te dise encore ?

30—31 ce que je sais, tu le sais.

32 Va mon fils Maroudouk,

33—34 prends-le à la maison du . . . sacré,

25—36 dissipe son anathème (et) délie-le,

37—38 (dissipe) le mal troublant de son corps :

39 que ce soit la malédiction de son père ;

40 que ce soit la malédiction de sa mère ;

41 que ce soit la malédiction de son frère aîné ;

42—43 que ce soit la malédiction destructive d'un homme inconnu ;

44—45 que l'anathème, par la parole d'Ia,

46 soit dépouillé comme un ail,

45 qu'il soit arraché comme une datte (?),

48 qu'il soit décomposé comme un fruit mûr !

49—50 O Anathème, rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre !

II

51 Incantation. L'anathème sera dépouillé comme cet ail ;

52 le feu le brûlera :

53 on ne le plantera pas dans un jardin ;

54 on ne le placera pas dans le lit d'un ruisseau ou d'un canal ;

55 la terre ne recevra pas ses racines.

56 Son étamine ne se lèvera pas, le Soleil ne songera pas à lui ;

Col. II, 1 on ne le présentera pas au repas d'un dieu ou d'un roi.

2 Le serment, l'anathème, le . . . l'imprécation,

3 le mal (qui provient) d'une négligence, d'un délit, d'une transgression, d'un crime, d'un péché,

4 le mal qui est dans ma peau, dans mes chairs, dans mes veines,

4 qu'ils soient (dépouillés) comme cet ail,

4 que le Feu les brûle en ce jour,

5 que l'Anathème sorte et que moi je voie la lumière !

III

8 Incantation. L'anathème sera arraché comme cette date (?) ;

9 le Feu la brûlera ;

10 elle ne retournera pas au rameau d'etaché ;

11 on ne la présentera pas sur le plat d'un dieu ou d'un roi.

IV

INCANTATIONS MAGIQUES CONTRE LA MALÉDICTION

K 65

Les Assyriens se figuraient la malédiction comme un démon très-malfaisant qui s'empare de l'homme à qui elle s'adresse et lui inflige mille maux aussi douloureux qu'irréremédiables. On en distinguait deux sortes : la malédiction simple, אַרְאֵרִי, lancée dans un moment de colère et l'anathème, בְּאַחֲרִית, prononcé à l'occasion d'un acte solennel et public. On remarquera que cette בְּאַחֲרִית est précisément la puissance mystérieuse et infaillible qui conserve et maintient l'ordre dans l'univers d'après les idées des Babyloniens et que l'expression *Serment* que nous lui avons substituée jusqu'ici était évidemment trop faible.

Incantation I (T. 30, 1—35, 50)

Cette formule se compose d'une pièce principale, rédigée à la fois en hiératique et en démotique et de petites formules en grande partie fort analogues l'une à l'autre, rédigées en démotique seul. Le tout porte une souscription. Les deux dernières formules ont beaucoup souffert.

I

Recto. Col. I, 1—2 Incantation. La malédiction mauvaise, semblable au Gal, s'est emparée de l'homme ;
3—4 la voix fatale s'est attachée à ses pas ;
5—6 la voix défavorable s'est attachée à ses pas ;
7—8 la malédiction mauvaise, le Gal, le Mal-de-tête ;
9—10 la malédiction mauvaise égorge cet homme comme un agneau ;
11 son dieu a quitté son corps ;
12—13 sa déesse paisible, s'est placée dehors ;
14—15 la voix fatale l'enveloppe comme un vêtement et l'assomme.
16 Maroudouk voit cela ;
17—18 il entre dans la maison, auprès de son père Ia et lui dit :
19—20 « Mon père, la malédiction mauvaise s'est emparée de l'homme ! »
21 Il lui dit cela deux fois :

rétablissement en devient impossible à cause de la lacune qui suit. Le sens du signe 525 est également inconnu. Je suppose que le sorcier est comparé à un roseau dur dont on fait des flèches; c'est ce qui me semble résulter des mots דיש שִׁירִי דֶּאֱרֶנּוּ «qui foulent ou serrent (דרג, héb. דרך) la corde de l'arc». Le sens de «corde» pour שִׁירִי^{2 3} ressort de l'hiératique כֶּא.

Lignes 14, 15—16, 17. צִאֲרִיֶּאֱת^v est un participe, singulier, féminin de צִאֲרֶ, sém. צִעַר «faire du mal, affliger»; l'équivalent hiératique כֶּא קֶאֱרִיֶּא signifie mot-à-mot «face faire». — Sur רִגְמֹו «cri, voix» voyez à la page 36. — Le verbe אִירֶאֱכִים^v «il lie, attache» est rendu par l'idéogramme שׁוֹר¹ ou כּוֹ «étendre».

Lignes 18, 19—20, 21. Au démotique אִינֶאֱחֶא «il coupe, arrache» répond le complexe hiératique אוֹשׁ נִרְאֹן-נִר «morceau (?) ne coupe pas». La présence de la négation a lieu de surprendre. Peut-être, sommes-nous en présence de נו, indice de l'idée d'une personne comme dans la combinaison נו אִי־סֶאֱר «homme de jardin, jardinier». Du reste la syllabe נִר n'est pas tout-à-fait sûre à cause de la lacune qui suit immédiatement et il reste une possibilité bien que peu vraisemblable pour le signe פֹּר.

Lignes 23 et 24. Il s'agit de l'acception d'une victime תֹּר¹ est mis en parallélisme avec נֶאֱזָ (נֶאֱזָ); נִרְאִי-בִּלּוֹ³ est mot-à-mot: «il le prend (לֹו se lit aussi רִיב). Le sujet du verbe a disparu dans la lacune.

Lignes 27—28. Le mot תִּי דִישׁ est fort douteux.

Lignes 29 03. אִשׁ אֲנִירִי, littéralement «dans celles-ci» signifie «dans ces jours»; la même ellipse se présente dans l'hiératique נִי־אִי³. L'orthographe analytique נִי־אִי^{2 3} pour נִי² a pour objet d'écarter la lecture בִּיל dont le signe נִי³ est susceptible.

Lignes 31—32. Conformément à T. 16, 25, on complète après בִּי les signes נֶאֱ-נֶאֱ. Voyez à la page 77.

Ligne 34. Le sens des idéogrammes נו רו qui commencent la première formule de la XVII^e tablette, m'échappe entièrement.

66 que Assour et Belit lui infligent

68 un châtimement dur et cruel et détruisent de la terre son nom et sa postérité !

Cette incantation semble dirigée contre les sorciers, aux maléfices desquels on attribuait certaines maladies. On les considérait comme des hommes pervers, toujours prêts à nuire, surtout par leur regard pernicieux, avec l'appui des Sed et des dieux mauvais. Ces funestes influences paraissent avoir été contrebalancées par le sacrifice de jeunes bestiaux et l'invocation au Soleil. La mutilation du texte nous laisse dans l'obscurité sur plus d'un détail.

Lignes 5—6. Remarquer la forme d'état construit לִיכִין s'échangeant avec celle de l'état absolu לִיכְנו (écrit לִיכְנו) ; dans le premier cas l'adjectif est envisagé comme un nom propre. On sait que les noms propres araméens sont très-souvent privés de la terminaison א et cet emploi s'étend quelquefois aux noms communs (Cf. Daniel II, 10 *passim*). En assyrien, les noms de lecture des caractères cunéiformes et plusieurs noms d'hommes et de dieux ne prennent pas d'ordinaire la terminaison ו . Les exemples de cette dernière catégorie sont : אַשּׁוּר «Assour», רֹבִיבַת «Dame (titre d'Ištarit)». אַנַּחְתֵּם «Anathème, Fatum», Voyez l'introduction.

Lignes 7—8. $\text{אִישׁ נִישִׁי לִיכֹן}$, littéralement parmi les hommes mauvais» signifie «le plus mauvais des hommes» ; l'expression hébraïque $\text{הַיָּפֶה בַּנְּשִׁים}$ (mot-à-mot «la belle parmi les femmes») «la plus belle des femmes» est tout analogue.

Lignes 9—10. Je ne réussis pas à mettre d'accord l'hiératique $\text{אִישׁ שְׂאִשּׁוּר אֵין תֹּר נַאֲסִרְאֲרוֹרִלוֹ}$ avec le démotique $\text{אִישׁ נִישִׁי לִיכֹן}$. Le premier semble signifier «Seigneur de la foule des hommes», le second nous offre un mot inconnu שְׂאִשּׁוּר , au sujet duquel il est difficile de décider s'il signifie «foule, multitude» ou «seigneur, gouverneur». Cette dernière interprétation me paraît néanmoins la plus vraisemblable et j'incline à comparer le talmudique כִּרְסוֹר intermédiaire, courtier». Encore plus obscure est la signification du verbe אֲנַחֵן et du correspondant hiératique $\text{נַא גִּיל כַּא נַא}$. Faute de mieux je vois dans le verbe démotique un aoriste paël de קָנַא «agir avec zèle et ardeur, s'emporter».

Lignes 11—12. Les signes אִי שַׂא רִישׁ ne sont pas sûrs et le

¹ Les caractères syllabiques ont deux sortes de noms : un nom de lecture qui indique le son qui lui est propre, et un nom conventionnel d'un caractère purement mnémonique. Ainsi, les lettres françaises *l, m, n, x, z* dont les noms de lecture sont *le, me, ne, xe, ze* portent encore les noms conventionnels : *Elles, Emme, Enne, Ixe, Zède*. Sur la différence capitale des ces deux sortes de nom pour les caractères cunéiformes, voyez l'introduction.

Incantation VI (T. 29, 15—30, 36)

Les divisions de cette formule ne sont pas faciles à distinguer à cause des nombreuses mutilations qui déparent surtout les fins des lignes. La grande majorité des versets est en doublé rédaction. La rédaction exclusivement hiératique s'étend aux lignes 22, 23, 24. 31, 32, 33. Cette dernière ligne forme le titre de la formule. La ligne 34 donne le titre d'une formule qui commençait la tablette qui suivait celle-ci. Enfin la ligne 36 offre le numéro d'ordre de la présente tablette dans la série des incantations contre les Oudouk. Le tout se termine par une souscription générale du roi Assurbanipal.

- 5—6 Incantation. Mauvais, cet homme est mauvais;
 7—8 cet homme est le plus mauvais des hommes, mauvais, mauvais;
 9—10 dans la foule des hommes, c'est un serpent furieux (?)
 11—12, 13 cet homme est parmi les hommes (comme le roseau .. ?
 qui serre la corde de l'arc (?),
 14, 15—16, 17 La crainte qu'il inspire fait mal, son cri remplit l'homme
 de terreur;
 18, 19—20, 21 il (élargit ?) sa plaie . . . , il retranche son cœur.
 22, ^vSed, œil mauvais, dieu mauvais, . . .
 23 Prends (?) les bestiaux . . .
 24 Prends (la victime . . .
 25—26 . . . personne . . .
 27—28 . . . à son cœur . . . ? ne . . .
 29—30 Soleil, en ces (jours) . . .
 31, 32 Mon roi, Bel, . . .
 Exorcisme. *Dieu mauvais qui maudit (?)*
 34 Incantation. jour . . . non . . .
 36 XVI^e tablette (de la série) *Les Oudouk mauvais.*
 38 Palais d'Assurbanipal, roi des légions, roi du pays d'Assour,
 40 qui se confie en Assour et en Belit,
 42 à qui Nebo et Tašmit
 44 ont accordé une vaste intelligence,
 46 et qu'ils ont doué d'une vue éclairée (pour exécuter)
 48 la fonte des types,
 50 dont aucun parmi les rois, mes prédécesseurs
 52 n'avait compris la fabrication;
 54 par le pouvoir de Nebo, ce recueil de documents de toutes sortes
 56 je l'ai fait écrire sur des tablettes, imprimer et publier,
 58 et pour que je puisse les voir et les lire,
 60 je les ai placées dans mon palais.
 62 Puissant, toi, qui connais ce qui est caché, ô Assour:
 64 Celui qui gouvernera (ultérieurement) et qui à la place de mon
 nom inscrira le sien,

verner» d'où פֶּאֶרְשִׁישׁוּ (= hiér. פֶּאֶרְשִׁישׁוּ) «gouverneur». De l'équivalent sacerdotal שִׁן־תֹּאב (ou רֹקֶה־תֹּאב) je ne comprends que le dernier élément, תֹּאב, qui signifie «suivre, accompagner». — L'hiératique וִי־מִי me semble devoir être corrigé מִי־שִׁי = מִי־לִים, en conformité avec T. 26, 40.

Lignes 41—43. Les syllabes כִּנְיִי sont certainement dues à une confusion de signes analogues, la forme correcte du correspondant de כִּנְיִי תֹר est régulièrement כִּנְיִנָּה.

Lignes 43—44. Pour נֶאֱסֶרְוּ = שִׁבְתוֹם ou mieux שִׁפְתוֹם voyez à la page 76. — נֶאֱסֶרְוּ est pour נֶאֱסֶרְוּ. — נֶאֱסֶרְוּ est l'infinitif נֶאֱסֶרְוּ joint au suffixe possessif de la première personne, singulier; il signifie littéralement «mon jeter».

Lignes 45—46. אִדָּה, ac. אִדָּה «asphalte» se ramène à une racine אִדָּה qui entre dans le nom de la ville de Hit située sur l'Ephrate et dont les puits d'asphalte ont été signalés par Hérodote. L'équivalent hiératique אִדָּה, mot-à-mot «eau destructive des semences» fait allusion à la stérilité des terrains imprégnés d'asphalte. Comparez l'expression hébraïque אֶרֶץ מֶלַח «terrain imprégné de sel» pour «désert». Le nom assyrien de l'Éthiopie, מִלְחָה, exprime probablement la même idée que le מֶלַח hébreu. Les Egyptiens appliquaient ordinairement à l'Éthiopie le surnom de mépris Khest «mauvais, stérile». Sous le mot «asphalte» l'auteur entend évidemment des murs construits avec des briques jointes par de l'asphalte.

Le complexe hiératique אִי־לִי־בֶּאֱנָה, mot-à-mot «bois du milieu de la porte» désigne apparemment les barres des portes, en démotique entre autres, סִיבֹרוֹ. Pour le sens de «jeter, renverser» du verbe רָכַח voyez à la page 115, note.

Les lignes qui suivent ne donnent lieu à aucune observation.

Incantation V (T. 27, 55—29, 4)

. Petit fragment; douze à quatorze lignes sont presque entièrement perdues. Les quatre lignes conservées, rédigées en hiératique, contiennent des versets connus avec la souscription.

55 Incantation. (Prends) le poil d'une chèvre [qui a un chevreau

12 ou 13 lignes mutilées.

Col. VI, 1 Ils n'entreront pas dans le palais;

2 ils ne s'approcheront pas du roi.

3 «Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre»;

4 Exorcisme. «Le poil d'une chèvre qui a un chevreau»

J'expliquerai plus loin l'idéogramme de la chèvre, מִי־כֶּשֶׁת, le reste ne contient que des termes connus.

גִּיד־שֶׁדֶךְ ou נִי־שֶׁדֶךְ «roseau de marais» est צִוצוֹ (r. sém. צִוַּץ «pousser»): la correspondance s'établit par plusieurs passages des textes historiques¹. Le roseau qui reçoit ici les épithètes de «sacré» et de «grand» semble être le calame de scribe porté par plusieurs dieux et tout particulièrement par Nabou, comme symbole d'omniscience.

Lignes 38. Par אִיר־אֲרוֹר², littéralement «ville d'airain» précédé de אֵץ «bois», déterminatif des instruments et des ustensiles, on doit entendre sans doute le «disque ailé» qui sert de véhicule au dieu suprême dans les monuments figurés de l'art assyro-babylonien. Le nom démotique du disque est פֶּאֶשְׁטִירוּ, mot qui signifie encore «grand plateau servant de table, plat, vase d'une grande capacité.» C'est l'araméen פֶּתוֹרָא et l'arabe فِثْأَل. Les documents lexicographiques énumèrent diverses sortes de disques propres aux dieux et aux principales monarchies asiatico-africaines (II R. 46, 46—51) notamment l'Égypte (כִּי־אֲנִי), l'Éthiopie (כִּילוֹהִי³), Šumer (שֶׁמֶר) et Accad (אֲכַדִּי) ou la Babylonie⁴. L'élément אִיר «ville» qualifie le disque comme une personnification de l'État et cette conception est aussi attachée au terme hébreo-araméen עִיר qui signifie à la fois «ville» et «ange gardien». Le mot עִיר עֵלָּה «ville d'or» désigne encore dans la Mischna un petit disque d'or qui parait la coiffure des femmes; c'est probablement le כֶּאֱשֶׁר שֶׁאֵל כֶּאֱשֶׁר «disque de la tête» des Assyriens (*ibid.* l. 15cf).

Lignes 39—40. כֶּאֱשֶׁר² vient peut-être de פִּשֵּׁשׁ «dominer, gou-

1 Voyez la 3^e partie des „Notes de lexicographie assyrienne“ de M. St. Guyard (J. As. Janvier 1880, p. 37). Dans III R. 52, 31a on trouve l'expression הָא כִּךְ „un poisson d'étang ou de marais“.

2 Ces diverses significations sont aussi propres au grec *diskos*.

3 Dans les textes historiques, les idéogrammes כֶּאֱךְ-כֶּאֶן et כִּי־לוֹהִי répondent toujours à כִּי־צִוֹר et כִּי־לוֹהִי, appellations ordinaires de l'Égypte et de l'Éthiopie, héb. כִּי־צִוֹר et כִּי־לוֹהִי. Comparez par exemple Asb. 15, 51, 37, 69, 52, 61. L'essai de M. Lenormant d'identifier le pays de Makkau avec la péninsule sinaïtique (Transactions of the Society of biblical archaeology vol. IV part, p. 400 suiv.) pêche donc par la base. Plus étrange encore est la découverte du même auteur que grâce à la „lecture accadienne“² du signe כִּי, les כִּי־לוֹהִי équivalent aux כִּי־לוֹהִי de la Bible (Gen. X, 14) et représentent une population de la partie occidentale du Delta. Malheureusement, ce nom s'orthographie aussi כִּי־לוֹהִי (Chors. Sarg. l. 303) ce qui prouve d'une façon péremptoire que les Assyriens ne lisaient pas autrement que *Miluh* ou *Meluh*.

4 Le disque assyrien ne diffère pas de celui des Babyloniens, c'est pourquoi il n'est pas spécifié à part.

en même temps une version interlinéaire en démotique.

39 Incantation. Roseau sacré, roseau grand, roseau de l'étang sacré,
38 disque sacré des dieux,
39—40 sceptre de domination qui consolide la paix,
41—42 je suis l'agent de Maroudouk;
43—44 quand je récite l'incantation sacrée,
45—46 je renverse les murs (littér. l'asphalte) avec les verrous des portes.

II

47—48 Que Ia demeure dans la maison!
49 Que l'Oudouk bienfaisant, le dieu bienfaisant entrent dans la maison!
50 «Que l'Oudouk mauvais, [l'Al] mauvais, l'Ekim mauvais,
51 le Gal mauvais, le . . . , mauvais,
52 ne s'approchent pas du roi»!
53 «Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre!».
54 Exorcisme [*Roseau sacré*].

La première partie de cette formule consiste en une curieuse invocation à trois des insignes les plus usuels des divinités babyloniennes : le calame ou le roseau de scribe, emblème d'omniscience, le disque ailé, symbole de protection et de secours, et le sceptre métallique qui représente le suprême arbitrage de la vie et de la mort. On voit par là que ces emblèmes ont été considérés comme des êtres divins, doués d'une vertu mystique et antilémoniaque. Puis vient une phrase, dans laquelle le prêtre thaumaturge déclare être le messager de Maroudok et opérer à sa place. Son but est visiblement d'intimider les démons et à cet effet il prévient ces derniers qu'il dispose d'une incantation capable de renverser les murs les plus solides avec les lourds verrous qui barrent les portes. Dans la seconde partie, le dieu Ia et les génies bienfaisants sont invités à s'établir dans la maison du roi, tandis que les démons malfaisants reçoivent l'ordre d'en sortir. A cette incantation devait succéder la récitation de deux formules déjà connues.

Lignes 36. L'idéogramme גי répond à קנָה (héb. כִּנְיָה) «canne, roseau»; son type démotique est גִּי. Le passage d'Esarhadon סִלְוֹתָת גִּי נוֹמָא אֶת־תֵּר אֶרְנָא אִשְׁמַחֲדָרָא נִמְיָר בֵּא־מִישָׁנִי (Nor. 168) doit se traduire comme il suit : «j'ai fait entourer toutes les portes de vastes (mot-à-mot : comme une forêt divine) plantations de roseaux. Je crois reconnaître dans גִּי l'espèce de roseaux mangeables appelés *gongi* par Bérosee et qui croissaient en grande nombre dans les marais de la Babylonie. Un autre nom de roseau, indiqué en hiératique par

paraît avoir le sens de «seigneurial» (r. בעל), — L. 12. Le signe que d'après les gloses nous transcrivons שרן signifie נירו² au sens double de «joug» et de «nère» (dix fois 60 ou 600). — L. 13. Le signe כא¹, composé de חו-נא¹ a été expliqué plus haut. — L. 14. כאנכא «qui que ce soit» est une forme parfaite; les formes contractées כאנכא ou כאנכא sont plus fréquentes. — אימבו et אינאמבי (l. 16) viennent de נבא «appeler, nommer». — Remarquer la terminaison hiératique איש², rendant le régime direct ישנתי «eux» aux lignes 15 et 17 et même à la ligne 13, où ce régime est supprimé dans la rédaction vulgaire. — L. 18. אישאירו est probablement le second aoriste de שבר «écrire»; l'idéogramme גי «roseau» semble appuyer cette conjecture. — L. 20. Le verbe שחט = hiér. פא-נא signifie «briser, déchirer, arracher». — L. 30. L'idéogramme אל équivaut à חוליהא² «troubler»; ce terme démotique fait la base de l'idéogramme חוליה qu'on rencontre maintes fois dans nos textes. — L'équivalence de שאיראן-נא (prononcer שא א-נא) et ישא חול n'est qu'approximative. — L'hiératique אור-שאק est rendu ici par באבו רישו² «enfant premier», ce qui offre un parallèle à רישתאנו et son dérivé hiératique שאק-תאן. — Je considère א² comme un idéogramme répondant à ביל² «seigneur» et je vois dans שיבתי ou mieux שיפתי l'état oblique de שיפתי «incantation» (r. אשה). Si cette conjecture est fondée on pourra compléter à la fin du verset hiératique: אן-אין נאם-רו כית. — L. 37. Le signe שי fait certainement partie du complexe חול qui, comme on le sait, se compose des signes שי-אור.

Incantation III (T. 28, 34—36)

Petit fragment de trois lignes hiératiques dont la dernière est la souscription.

34 Ton sortilège, sortilège qui soulève, qui fait mal.

35 «Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre».

36 Exorcisme «*dieu mauvais qui disperse (?)*».

Lignes 34. בא-בי², mot-à-mot «bouche mauvaise» rend souvent le démotique בישבו (héb. כישפים) «magie, sortilège»,

Lignes 36. Le sens de «dispenser» que j'attribue au complexe תאר-רורא est fort hypothétique.

Incantation IV (T. 28, 37—54).

Les deux premiers versets de cette formule ne sont qu'en hiératique; c'est également le cas des six derniers versets; le reste offre

19—20 . . . ils arrachent.

11 lignes détruites

33—34 fais reculer le malin, premier-né, seigneur des incantations.

II

35 Prononce une adjuration sur (une branche de) châtaigner (?), (ou sur celle d'un) chêne fort ;

36 Ajoutes-y l'incantation d'Eridou, (et les deux suivantes ;)

37 «Au jour de la révolte, ces sept dieux mauvais»,

38 «Rappelle-toi (*bis* ?) le serment de Bel».

III

39—40 Ils ne se placeront pas] devant toi ;

41—42 ils n'iront pas] derrière toi ;

43 ils n'enteront] pas dans la maison ;

44 ils ne s'approcheront] pas des gonds ;

45 ils ne resteront] pas dans la ville ;

46 ils n'entoureront] pas la maison.

(Réciter ensuite les morceaux suivants :)

47 «Aux jours de la révolte ces sept dieux mauvais»,

48 «Ce sont des Oudouk mauvais»,

49 Ce sont des Gal mauvais»,

50 «Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre !»

18 lignes perdues

Les divisions du texte se discernent fort bien, malgré les lacunes qui le déparent. La première partie, composée primitivement de 28 lignes, décrit comme de coutume les méfaits qu'exercent les démons et se termine par une prière à Maroudouk, le seigneur des incantations, à l'effet de chasser le *malin*. La seconde partie recommande de prendre une branche de certains arbres, consacrée au préalable par une prière magique et de réciter l'incantation d'Eridou avec deux autres formules qui nous sont plus connues. La troisième division enfin, qui n'est qu'une variante de la formule finale de l'incantation précédente, se termine par le premier verset de trois formules dont l'un figurait déjà dans la seconde division. La récitation de ces formules devait donc clore toute la cérémonie.

La mutilation du texte empêche d'en saisir le sens intégral et nous devons nous borner à expliquer sommairement les quelques mots nouveaux dont l'existence nous semble certaine. — L. 8. Le mot פאלרתי se trouve aussi dans la Descente d'Ištarit (recto, 61) où il

faisceau». L'origine de l'idéogramme ננ redoublé demeure encore obscure. Le verset hiératique qui suit n'a pas besoin de commentaire.

Lignes 37—38, 39. Il y a lieu de croire que le verbe אֹכַל־ est l'aoriste paël de בִּלָּה, sém. כָּלָה «contenir, renfermer». Pour le correspondant hiératique שוֹ-אוֹל, on peut se demander si le signe שוֹ est le déterminatif usuel de l'action, ou bien un élément essentiel. Dans ce dernier cas la racine sacerdotale serait שוֹל et l'orthographe analytique n'aurait d'autre but que d'écarter la lecture דון dont le signe שוֹל est susceptible. L'expression «qui renferme l'âme (ou le souffle) du pays» qualifie le roi comme celui qui distribue la vie et le bien être à ceux qu'il dirige.

Lignes 40—41. Le verset hiératique est très-clair: le roi assimilé au puissant dieu Feu (בִּיל) est figuré comme relevant (גִּא־טוֹרֹ) la paix (שִׁי) prononcé סוֹ-לִים, du démotique כּוֹלְמוֹ ou שוֹלְמוֹ par un mouvement de sa tête (שֵׂאֵק בִּי). La transcription du verset démotique est rendue difficile aussi bien par les lacunes que par les fautes qui se sont glissées dans l'édition anglaise, On s'attendrait à כִּימָא אֶן-בִּיל נִינָאֲרִי (קֶאֱרִי ?) רִישִׁשׁוֹ שֵׂאֲלֹמָאֲתוֹ נִאֲשִׁי.

Les lignes qui suivent jusqu'à la fin du poëme sont conçues en termes connus; les lacunes qu'elles présentent sont irrémédiables, sauf un petit nombre. Contentons-nous d'y ajouter quelques remarques:

Lignes 60, הוֹל est probablement corrompu de אֹר־טִי־נִי־גֶאֱר le correspondant usuel de שׁוֹכְנֵמָא «pose». — Ligne 67, on complète sans hésitation גֶּאֱל־אֹן לֹא תוֹר אֶן-נִא. — Ligne 74, il faut corriger כִּא en לֹא et ajouter גֶּאֱל־אֹן. — Ligne 76, les signes אֶ אֶ semblent fautifs; peut être y avait-il אֶ-גֶּאֱל־אֶ¹, auquel répondait à la ligne 77 רִישׁ אִיכָא לִי².

Incantation II (T. 26, 6—28, 50)

La formule a subi des pertes irréparables tant au commencement qu'à la fin des lignes; onze lignes du milieu sont entièrement détruites. Plusieurs versets ne sont rédigés qu'en hiératique.

I

- 6—7, 8 Incantation. Ils sont . . . ,
 9—10 Ils sont . . .
 11—12 Ils sont . . . ? le jong . . .
 13—14 . . . dans le ciel, aucun dieu ne les nomme;
 15—16 . . . Bel les a nommés;
 17—18 . . . ils obscurcissent (?) le ciel;

² גֶּאֱטוֹרֹ se prononce d'ordinaire גֶּטוֹרֹ mais suivi d'un second complément, אֶ, comme c'est le cas dans notre passage, il doit avoir une autre prononciation.

Lignes 32—33. שֶׁמֶלֶךָ, ac. שֶׁמֶלֶךָ, l'hébreu שֶׁמֶלֶךָ et Parabe שֶׁמֶלֶךָ «drap, longue pièce d'étoffe servant de manteau» est le type du correspondant hiératique שֶׁמֶלֶךָ-לֵי-אֵין déterminé par כו «vêtement».

L'adjectif féminin בִּרְמִיתוֹ «bariolée» vient de la racine בֶּרֶם qui a été expliquée à la page 65. Son équivalent hiératique מֶרֶם vient de מֶרֶם, nom d'un oiseau bariolé. A אֲנִיכּוֹ «chevreau, biquet» répond exactement l'arabe عَنَّاك. Le verset hiératique se complète avec certitude, d'après T. 14, 42: צוֹ כֶּאֱרֵא אִישׁ נֹוּוּ.

בוֹהַאֲדֶרְתּוֹ «agneau femelle» se prononce בִּוְהַאֲדֶרְתּוֹ pour בִּוְהַאֲדֶרְתּוֹ ; le masculin בִּוְהַאֲדֶרְתּוֹ figure dans T. 61, 12. Je ne sais comment analyser l'hiératique מֶרֶם-פֶּא.

Le sens de «prends» que nous avons attribué à l'impératif דִּמְיִי n'est qu'approximatif. La nuance exacte est «dresser» comme le prouve le substantif דִּמְיִי dont la signification de «poteau, perche, barre, colonne, pyramide» ressort de II R. 22, 11abc, où l'idéogramme דִּמְיִי, mot-à-mot «bois long» est expliqué par גִּישִׁישׁוֹ et דִּמְיִי ou דִּמְיִי et des syllabaires qui interprètent l'idéogramme דִּים par מֶאֱבֹרֶתוֹ, variante de מֶאֱבֹרֶת «tronc, barre, perche» (Voir J. As. 1876, s. v. מֶךְ). Dans les textes historiques, on lit souvent דִּמְיִי אֲרִיֶּה (Nor. 257) «j'ai amoncelé (les têtes des rebelles) en forme de pyramide», דִּמְיִי נֶאֱדָר (ibid. 986) «dressé comme une colonne». Le pluriel figure dans Sm. Asb. 60, 2: אִנָּה דִּמְיִי סִיחִירִי אִיר אֱלֹוֹל פֶּאֲגִישִׁין «j'ai pendu leurs cadavres sur des poteaux aux environs de la ville»¹. On doit probablement y voir une racine דִּמְיִי équivalente à l'arabe دَمَع «cerveau, tête» et à l'éthiopien דִּמְיִי «sommets» et qu'il ne faut pas confondre avec un autre דִּמְיִי, sém. דִּמְיִי «ressembler» qui a produit le mot דִּמְיִי (T. 25, 2) «ressemblance, apparition, esprit, génie (héb. דִּמְיִי, דִּמְיִי)» d'où la particule hiératique דִּים (écrit כִּים) דִּים (T. 51, 28) «semblable à, comme». Toute différente est la racine דִּים «joindre, réunir, lier» qui forme les vocables דִּים «jumeaux» et דִּים (pour דִּים) «corde, lien. Ce dernier mot donne naissance à l'idéogramme דִּים (prononcé דִּים ou דִּים) expliqué par דִּים «corde, noeud,

1 Le signe דִּים, דִּים a été traité d'une manière très-confuse dans E. S. C. p. 154. Le «Plaisant de l'affaire», c'est que l'auteur non seulement s'est avisé à contester le sens de «pieu, colonne» pour l'assyrien דִּים, דִּים, mais ne s'est pas même aperçu que le soi-disant accadien דִּים «comme» descend directement du «vrai mot sémitique» דִּים «ressemblance» (ibid. note 2).

démotique ^ובִּישָׁאָרו «cou» signifie encore «nuque» et «bord», ces significations sont également transportées sur l'idéogramme ^והִיך. Enfin, par une autre métaphore non moins naturelle, ce même idéogramme désigne en outre l'espace limité, le pays (^ובִּישָׁאָרו), l'univers (^ובִּישָׁאָרו). Au sujet de ces expressions figurées il sera bon de rappeler un fait analogue dans les langues sœurs de l'assyrien : le mot ^ועֲנַק, suivant les dialectes, signifie tantôt «collier» (hébreu) tantôt «cou» (arabe).

L'épithète ^ונֶאֱנָאֲרִי, ét. obl. ^ונֶאֱנָאֲרִי a été expliquée aux lignes 59—60. Les fins des versets se rétablissent comme il suit, d'après les lignes 73—74 de la première colonne : hiér. ^ובִּישָׁאָרו-בִּישָׁאָרִי, dém. ^ואִלְתַּאֲמִי «ils se placèrent».

Lignes 71—72. Il faut probablement corriger dans le verset hiératique ^ואִלְתַּאֲמִי-בִּישָׁאָרו-בִּישָׁאָרִי et compléter ^ואִלְתַּאֲמִי-בִּישָׁאָרו-בִּישָׁאָרִי. Le verset démotique peut se restituer ainsi : ^ואִלְתַּאֲמִי-בִּישָׁאָרו-בִּישָׁאָרִי. Le tout conformément aux lignes 74—75 de la première colonne.

La suite du récit est perdue dans la cassure qui embrasse sept lignes de la colonne II et vingt-six de la colonne III.

II

Col. III. Lignes 27—28, 29. Le verset hiératique est presque entièrement détruit; le verset démotique n'a conservé que les commencements des lignes. On reconnaît néanmoins qu'il y est recommandé de placer dans la demeure royale certains objets probablement les statues de certains dieux pour la sauvegarder des démons, — ^ובִּישָׁאָרו (r. sém. ^ובִּישָׁאָרו) et ^ובִּישָׁאָרו (héb. ^ובִּישָׁאָרו, r. ^ובִּישָׁאָרו) signifient tous les deux «seigneurie, domination». Les mots ^ובִּישָׁאָרו-בִּישָׁאָרו signifient «doué de majesté». ^ובִּישָׁאָרו sera expliqué plus loin. ^ובִּישָׁאָרו est le premier aoriste qal de la racine sémitique ^ובִּישָׁאָרו, ^ובִּישָׁאָרו «posséder» d'où l'hébreu ^ובִּישָׁאָרו «possession; il y a».

Lignes 30—31. L'idéogramme ^ובִּישָׁאָרו «porte», démotique ^ובִּישָׁאָרו (= aram. ^ובִּישָׁאָרו, ar. ^ובִּישָׁאָרו), me paraît être la réduction du phonème ^ובִּישָׁאָרו, réduit lui-même et en partie déguisé du démotique ^ובִּישָׁאָרו «battant d'une porte». Sur ^ובִּישָׁאָרו «palais» (héb. ^ובִּישָׁאָרו) et son idéogramme rébus ^ובִּישָׁאָרו «maison grande», voyez à la page 48. On recommande, paraît-il, de placer dans la porte du palais deux espèces de plantes antidémoniaques. ^ובִּישָׁאָרו est l'accusatif de ^ובִּישָׁאָרו = ^ובִּישָׁאָרו «plante, pousse» (cf. héb. ^ובִּישָׁאָרו «pousser, croître, grandir») d'où l'idéogramme ^ובִּישָׁאָרו. La fin des versets est entièrement perdue.

si l'idéogramme de l'homme que nous transcrivons provisoirement ¹רַאֲר n'est pas plutôt צִיר, mais tout cela n'est pour le moment que simples hypothèses. J'ajouterai seulement que la valeur לִי que les gloses attribuent aux signes synonymes ¹רַאֲר et אֶן «homme» semble reposer sur un mot démotique לִירו «jeune homme», lequel se rattache probablement au mot לִירו qui, suivant les gloses, constitue la lecture de שׁוֹכָאֵל «jeune homme, serviteur». Un mot לִירו figure aussi II R. 31, 58f, mais nous en ignorons la signification.

Lignes 65—66. A אֲכּוּבו «vent, tempête, averse» compare l'arabe אֲכַב «flot», r. אֲכ «remuer, agiter». L'hiératique אֲכַב־תּו, mot-à-mot «eau du vaisseau du couchant», représente un rébus sur אֲמַתּו, forme féminine de יֶאֱמָ (II R. 41, 45a) ou אֲמָ (II R. 46, 46g) «mer, fleuve, flot».

La fin du verset hiératique se rétablit comme il suit : וִי־אֶן־מָא וִי־אֶן־תִּי בֵּאן־אֶן־תִּי «ils s'approchent de l'âme du monde». La rédaction démotique omet l'expression «âme du monde» qui est une épithète royale (voir aux lignes 37—38, 39) appliquée à Sin, et porte simplement תִּי־רִי (voir aux lignes 37—38, 39) appliquée à Sin, et porte simplement תִּי־רִי (prononcez אִידוֹמָא «ils s'approchent».

Lignes 67—68. מִי־הִי est l'état oblique de מִי־הִי; le sens en est déterminé par l'idéogramme מִיר אִים «vent tournant, tourbillon». Les fins de lignes se restituent aisément, hiér. וִי־אֶן־מָא בֵּאן־אֶן־תִּי, dém. מִאֲכַב־תּו comme dans le verset précédent.

Lignes 69—70. A מִאֲחֶרִי, ét. obl. מִאֲחֶרִי «le devant, la face, le front» répond ici l'idéogramme דּוּף־שֶׁאֵק, littéralement «tablette de la tête». Dans l'article lexicographique II R. 36, 63—66, ce mot est rendu par l'idéogramme תִּךְ, tandis que le complexe דּוּף־שֶׁאֵק et son proche דּוּף־שֶׁאֵק־מֶאֵל répondent respectivement à קֹרֶם (r. קֹרֶם) et à מוֹתָ (r. מֹנָא, sém. מֹנִי). Au premier aspect, il paraît étrange qu'un idéogramme qui désigne principalement le front, puisse indiquer en même temps les idées si diverses de cou, de nuque, de bord et de pays. Mais le mot démotique תִּיכִי qui lui sert de type en fournit l'explication. Le vocable assyrien, proche parent de l'araméen תִּיכָא «chainette» et de l'arabe תִּכְהָ «lacet, gansce» désigne au propre un cordonnet ou une chainette entourant la tête en forme de fronteau ou bien noué autour du cou en forme de collier. Par une métaphore des plus naturelles le signe commun au fronteau et au collier embrasse simultanément l'idée de «front» et de «cou» et comme le vocable

celui de «s'engager dans une affaire» (arabe. Cf. לִרְחֹק «observer du coin de l'œil», לְהַעֵךְ «épurer, résumer»). Le paël תּוֹלֵאֲהָאֵץ se trouve dans T. 111, 18, mais le sens précis ne nous en est pas encore connu.

Lignes 59—60. Dans la traduction, j'ai prêté au mot טִימִי² le sens de «parole, chose» et adverbiallement «quant à» (= héb. עַל דָּבָר), mais dans ce cas rien n'y répondrait dans la rédaction hiératique, laquelle aurait à son tour l'expression אֹדֶר כֶּאֱר sans correspondant démotique. Pour obvier à cette difficulté, il faudrait peut-être voir dans טִימִי² un adjectif de טַעַם «ordonner, commander». Les mots טִימִי תוֹרִיָּא אֶן־כֵּין se traduiraient alors «(quand au) commandeur, mon fils Sin». En ce qui concerne l'expression hiératique ci-dessus, il faut remarquer que le complexe אֹדֶר נָאֵל «grand אֹדֶר־כֶּאֱר» précédé du déterminatif d'instruments et d'ustensiles, אֵין «bois», équivant à סִאֲחִירוֹ (II R. 21, 10cd). Malheureusement le sens de ce mot qui entre aussi dans l'épithète סִאֲחִירוֹ רֵאֲמֻקָּאֲתִי (I R. 37, 6) n'est pas bien clair. Cette correspondance, abstraction faite du déterminatif אֵין «lumière», représente évidemment un simple jeu d'orthographe, car le signe כֶּאֱר a aussi la valeur de סִאֲחִיר (ibid. l. 25e, glose). Un autre correspondant démotique de אֹדֶר כֶּאֱר est אֹכֶאֲרוֹ (T. 122, 37—38 *passim*), mais il ne nous apprend pas davantage, sa signification étant encore inconnue.

Lignes 61—62. נֶאֱאֲטוֹר^v ou plutôt נֶאֱאֲדוֹר^v «obscurcissement, éclipse» et son équivalent hiératique סו־מִרְאֲוֹת־נָא ont été expliqués aux lignes 32—33. L'impératif רֹאֵן^v כֵּאֱ vient de la racine רוּה «soulever, enlever, troubler»; le ה s'affaiblit souvent en נ^v. Notons que la rédaction hiératique rend le mot «ciel» par l'idéogramme du Tigre, בֶּאֱר־רֵינִי־נָא; c'est que le sens général de «fleuve rapide» qui est propre à cet idéogramme (voir p. 28) convient tout aussi bien au ciel, lequel dans les idées de l'antiquité renferme l'océan supérieur, source des pluies qui tombent sur la terre.

Lignes 63—64. L'hiératique הָאֲר־כֶּאֱר־בִּי־גֵאֲבִישׁ^{1 2 v} «les hommes mortels», montre clairement que dans le démotique צִיר מִיָּהוּתִי, le mot צִיר a en dehors de la signification ordinaire de «serpent» celle d'«homme» et que מִיָּהוּתִי est le pluriel de מִיָּתוֹ «mort, mourant». Mon essai de traduction «messagers de la mort, inexorables» se fonde sur le rapprochement de l'hébreu צִיר «messenger»; après un nouvel examen, je pense que les mots צִיר מִיָּהוּתִי peuvent bien former le régime direct de אֲדִין־רֵי, ainsi: «(Ces sept dieux mauvais) qui n'épargnent pas les hommes mortels». Il y aurait alors une espèce de composition, où le premier élément reste invariable, analogue à l'araméen בֵּית קִדְשָׁא «sanctuaires, temples». Dans ces cas on pourrait encore se demander

côté», c'est à dire à l'endroit éloigné où réside le dieu de l'Océan. L'équivalent hiératique חא-ל-בי a une formation analogue; j'en conclus que חא-ל signifie aussi «côté».

Le verbe mutilé . . א . . א n'est pas aisé à rétablir; je pense néanmoins qu'en rattachant le א à la fin de ארהנא^{2} qui se transcrirait ארהנא^{2} , on pourrait restituer אושאני^{2} «il annonça»; ce serait alors le même verbe que עוני^{2} de la ligne 43. Dans ce cas, le verbe hiératique se restituerait שנ[א אש]נא-ארי comme à la ligne 42.

Lignes 52—53. Remarquer la forme complète אן-אין^2 בי בא au lieu de la forme abrégée אן-אין^2 בי בית; elle prouve que l'idéogramme בי «endroit, lieu, terre» vient de ביו «étui», ainsi que nous avons supposé à la page 114. Après בא^2 «cette parole» il y avait probablement אין-בא-אן-תוך comme T. 11, 47.

Lignes 54—55. שאפתו «sa lèvre» est contracté de שאפתושי (שפתו = héb. שֶׁפֶת, ar. يَسْفَت). En hiératique la lèvre est désignée par כא סא «lien» ou «serrure de la bouche».

On peut se demander pourquoi le verbe אישב[כא]^2 «il mordit», r. נשך est indiqué dans le système sacerdotal par le complexe כא סא qui signifie mot-à-mot «bouche séparer». L'énigme s'explique facilement quand on se rappelle que תאר désigne encore l'idée de שוק «marché publique». Il y a là un jeu d'homophonie entre les sons שך et שוק qui n'ont rien de commun l'un avec l'autre.

La seconde moitié de ce verset, qui offre des lacunes dans l'édition anglaise, se restitue comme il suit: en hiératique ארה-כא-[בי כ-]^2 נִי¹; en démotique: $\text{ארה א פין[שו אימ]האלי}$, mot-à-mot «de soupirs sa bouche se remplit». ארה^1 est une interjection d'affliction identique à l'hébreu אָה.

Lignes 56—57. איהי «il dit» est contracté de אישטי , r. שטא; le correspondant hiératique est ici כא מו-אן-דיב-בא littéralement «prendre parole».

Du mot qui suit, il ne reste qu'un א initial; peut-être y avait-il אא, mot qu'on pourrait considérer comme une interjection d'appel semblable à l'hébreu הִי «holà!».

שולחאן est probablement l'impératif šaphel de להק , verbe qui partant du sens de «serrer» (hébreu, arabe) aboutit entre autres à

¹ Lisez ainsi dans T. 24, 52 au lieu de כא בו .

² Lisez ainsi dans T. 24, 55 au lieu de אישוק .

L'équivalent hiératique n'est pas clair tout entier, un signe étant effacé et quelques autres étant douteux ; il n'y a que l'élément «faire» qui soit absolument certain.

Lignes 46—47. Ici et aux lignes 52—53, les mots אֵשׁ אֶפְסָי «dans l'océan» sont rendus en hiératique זְקִירָא¹ «de l'océan» ; on s'attendrait plutôt à זְקִירָא תַּא¹ ; y-a-t-il une faute de copie ?

בּוֹרִידוֹ «rapidité, impétuosité, fureur» est pris ici au sens adverbial «rapidement, immédiatement». Le sens de ce mot résulte de T. 125, 45 : בּוֹרִידִכָּא כִּאֲנִי אִפְּאַרְשִׁיד (c'est-à-dire אֵשׁ פִּיכָּא ou אֵשׁ בּוֹרִידִכָּא) «à ton impétuosité (var. «ton attaque»), qui peut résister ? (littéralement : être sauvé ?)». Le verset difficile כִּיבָּא אִשְׁבּוּכָּא² (Déluge IV, 34) semble aussi devoir se traduire «quand il était assis et au milieu de sa course rapide». La racine פִּיר «s'en aller vite» au propre «se séparer» figure également dans l'adverbe כּוֹרִהֶאֱל³ «sans cesse, incessamment». Le complexe hiératique que nous avons expliqué à la page 63 est ici augmenté du déterminatif נִיר «pied».

אֵילָךְ⁴ «il va». L'emploi du second aoriste à la place du premier : אֵילָךְ, peint l'instantanéité de l'exécution. On trouve le même principe quoique d'une façon inverse dans T. 13, l. 14, 16. Voir à la page 64.

Lignes 48—49. רוֹבִי, ét. obl.⁵ «grand» (רַבָּא r.) est rendu par l'idéogramme נֶן dont le type démotique semble être נֶנֶן, sém. «poisson», lequel, comme c'est le cas en arabe, semble avoir désigné tout particulièrement un poisson de larges dimensions, si ce n'est pas précisément un cétacé. De là, l'idée de grandeur inhérente à cet idéogramme.

מֶשֶׁל «souverain», héb. מֶשֶׁל a pour correspondant hiératique מֶשֶׁשׁ־תִּיר, littéralement «vainqueur (מֶשֶׁשׁ «combattre, vaincre» cf. T; 103, 34) de multitude» (כִּנְשׁ r. כִּישְׁתוֹ = תִּיר) peut bien n'être au fond qu'un déguisement orthographique, car il est possible que le signe תִּיר ait encore la valeur d'une des syllabes la, li, lu.

Dans l'épithète hiératique d'la, אֶן-נִיר-כִּיב-מִית-רַא, on ne saurait dire si la syllabe רַא est un complément phonétique ou bien la particule de direction connue qui rend souvent la préposition אֶל «à, vers». Le sens de l'épithète n'est pas non plus très clair ; le mot-à-mot «maître des familles engendrées» nous semble assez probable.

Lignes 50—51. Noussonk porte l'ordre (בֵּא) de son seigneur (hiér. : de son roi) אֶרִינָא⁶ (mot-à-mot «côté ce» voir p. 23) «de l'autre

¹ Ajoutez cette syllabe dans T. 24, 50 après אֶן-בֶּאֱדִכוֹ.

Lignes 38—39. Dans בִּלִּי, impératif, masculin, singulier de אָבֵל «produire, porter» l'ִי final n'est qu'un faible écho de l'ִי précédent, la forme correcte étant בִּל. Notons l'hiératique דו-מא-אב signifiant «porte-le» (דו-מא-בי se traduirait «son apport» ou «comme apport»); דו-מא représente une autre orthographe de l'idéogramme transcrit habituellement הֹוּם (הֹוּם-מא) T. 18, 28—29), et qui répond au verbe démotique אָבֵל, car la syllabe דו se prononce aussi הֹוּם (gloses)¹.

Lignes 40—41. טִימֹו, ét. constr. טִים est l'araméen מַעְמָא «parole, nouvelle». L'expression מאריא «mon fils» n'est qu'un terme d'affection, car Sin est le fils d'Ia.

Au lieu du démotique מארצִישׁ אַאֲטֹו «douloureusement obscurci» la rédaction sacerdotale offre כו-מרא-ארגא בי גי-גא «obscurément affligé». Cette divergence revient aux lignes 59—60.

Lignes 42—43. J'ai corrigé שוֹנִיכֶמָא en שוֹנִימָא; c'est l'impératif pael de שָׁנָא «répéter, annoncer». Le précatif figure dans la Descente d'Ištarit, Recto, l. 24: לוֹ אִילֶת־אֲשֶׁמֶכִי לִוְשָׁנִי אָנָּה כִּמְאָרְתִּי «que j'annonce tes paroles (mot-à-mot: ce que tu as fait entendre) à la reine des grands dieux». Le premier aoriste se trouve dans le récit de la création (K. 3437, verso, l. 5) מִאֲחֶרֶץ אִי־מִי־מִי «elle ordonna la bataille, annonça son ordre». Il serait strictement possible d'y voir le šaphel de אָנָּה (sém. עָנָה) dont dérive le substantif אָנָּה qui se présente souvent dans la locution אִינָּה «par l'ordre» ou אִינָּה אִינִיכִינִי «par votre ordre» et qu'il ne faut pas assimiler à l'hébreu הֵן «grâce», comme on l'a fait jusqu'à présent; le correspondant de ce mot hébreu serait en assyrien רִינִי ou אִינִי. Les préfixes hiératiques qui suivent le déterminatif שׁו «main» sont douteux.

Lignes 44—45. אִי־תֶאֱדִיר, iphtaal de נֶאֱדִיר «accueillir, écouter» racine que j'incline à assimiler à l'arabe נֶאֱדִיר (נֶאֱדִיר) «faire alliance» plutôt qu'à נֶאֱדִיר dont le sens «attaquer avec imprévuosité, s'élancer» ne convient pas. Le nom propre נֶאֱדִיר נֶאֱדִיר (écrit אִי־תֶאֱדִיר) semble aussi signifier «Nabou accueille favorablement, écoute, exauce».

¹ Cette correspondance est des plus étroite, car תֹּוּם exprime à la fois toutes les trois significations qui sont propres au verbe אָבֵל, savoir, celle de „porter, emporter“ celle de „répliquer, répondre“ et celle de „régner, gouverner“ (T. 179, 51 *passim*)², auxquelles il faut ajouter le sens de „mêler, mélanger“ qui repose sur l'homophonie rudimentaire de אָבֵל et בָּבֵל pour בָּבֵל (Syllabaires).

(prononcé **בו-א**, allusion à **בו = אשיבו**) et décadence, destruction»; c'est le résultat de l'homophonie entre les racines **אשף** «pronostiquer» et **אזב** (sém. **עזב**) abandonner, négliger».

איתאנאראו «ils ourdirent», iphtanaal de **ארר**, héb. **ערר** «agiter, bouleverser». Cf. ar. **عَرَّ** «deshonorer», éth. **ערר**, **ארר** «couper», L'hiératique **בא-אור-אור-אור**³ dans **אור**³ représente la même racine.

Lignes 28—29. **אישתניאו**^v «ils cherchaient à affirmer» c'est-à-dire à mettre en exécution; c'est l'iphtanaal de la racine **שא**^{v 2} que j'ai expliquée à la page 95; l'hiératique **בין** est déjà connu.

Lignes 30—31. Une des lectures du signe **ליב** «cœur, milieu» est **שא** (syllabaires) qui, comme le prouve le complément **נא**, est la réduction d'une syllabe qui se terminait par une gutturable ou une palatale. On songe involontairement au mot **שאקו** qui désigne une partie d'un champ (II R. 30, 12).

איתחינו², iphtheal de **רבה** «courir, se précipiter». Voir à la page 12.

Lignes 32—33. La syllabe **אנ** du mot **נאנטיור(יש)**² «son assombrissement» m'est assez suspecte; il se peut que la forme véritable soit **נאנטיור**^v (נאנטיור).

Lignes 34—35. A noter la forme hiératique **אור-אור**, littéralement «œil en avant sortir» rendant le verbe **אמר** «voir». Dans T. 5, 2 (voyez p. 95) nous avons trouvé **אור-אור** correspondant à **אמיר**² «agent, messenger». C'est un nouvel exemple du transport sur le phonème sacerdotal de toutes les nuances de son équivalent démotique.

Lignes 36—36. **שוכאלו** «serviteur, ministre» vient de la racine **שכל** qui, en hébreu et en arabe (**رَهِل**) a un sens privatif: «perdre un enfant». Le substantif assyrien semble signifier au propre «jeune homme, garçon». Cf. héb. **נער** «jeune homme» et «serviteur». L'hiératique **לאה** est l'abréviation de **לאהו** = **פירוהו** (II R. 23, 1cf), aram. **פירוהא** (cf. ar. **פרه** «poussin») «jeune homme». Pour le dieu Nous-souk, **אן-פא-כו**, voyez p. 36.

אישאי^v est pour **אישאי**^v, second aoriste de **שא** (hiér. **רי**¹ **שא**) «parler»; le premier aoriste **אישאי**, ou contracté **אישאי**^v, serait plus correct.

précieront à sa juste valeur l'étrange prétention d'un acadiste à corriger, au moyen de ce mot chimérique, les résultats de leurs recherches (L. P. C. p. 308 note).

1 Lisez ainsi T. 24, 26 au lieu de **בארתוך-הנך-רא**.

le caractère artificiel du système tout entier. Cette induction acquiert la force d'une preuve mathématique par une autre observation dont l'importance n'échappera à personne. Je viens de m'apercevoir qu'une loi tout analogue régit les trois autres catégories de consonnes. La voici formulée très succinctement avec les exemples nécessaires.

1° Les finales labiales ב et פ sont indiquées par ב. Exemples :

אב-בא, ליב-בא (aram. אַפּתא «trou» (dém. לִיבּוֹ «cœur», font

2° Les finales dentales ט, נ, ד sont représentées par ד. Exemples :

גוטו, נדא (r. אורֹד «éclat, lumière», גוט «bœuf», כּאט «pays», de אורֹד (r. נדא), כּאטו, font גודדא, אורדדא, כּאטו.

3° Les finales sifflantes : ש, ס, ז, deviennent indistinctement ז. Ainsi : גאז «sacrifice», de גוז «couper» fait, גאזוּ et les abréviations des mots אִצו «quartier de viande» (r. אִצוֹ «trône» (r. אִצוֹ «trône»), אִצו «pousse» qui devaient être אִצ, אִצו, אִצוֹ se transforment en גאזוּ, גאזוּ (écrit אִצ-בִּי²), אִצוּ.

On le voit, en dehors des liquides *l, m, n, r* qui ne subissent pas de changement, le phonème hiératique se termine le plus souvent par un des quatre lettres douces *g, b, d, z*, une pour chaque catégorie de consonnes¹. Cet usage parcimonieux des consonnes et la tendance à les confondre l'une avec l'autre, sont une image fidèle du caractère vague et flottant qu'avaient la plupart des consonnes dans la prononciation des Assyro-Babyloniens².

Au lieu de אִצוּ כִי que porte l'édition anglaise, il faut lire כִי אִצוּ = dém. אִצוּ אִשִּׁיב «n'était pas assis». Le verset qui suit ne fournit pas matière à observation.

Lignes 26—27. כּוּדאב רִישׁ חֹלְתִים, littéralement «coup (r. רִפּף «frapper», aram. «frotter») de tête de méchanceté» désigne un complot, une machination secrète pour le mal. Dans l'hiératique יִשְׁאֵן חֹל, mot-à-mot «(de) la tête de méchanceté le coup», le membre déterminant précède les membres déterminés. Ajoutons que le signe חֹ, déterminatif habituel des poissons à cause de sa valeur primitive חֹ³ (du démotique חֹ, sém. חֹ), signifie encore «oracle, prophétie»

1 Il est bien entendu que ces réductions ne sont que facultatives et que le scribe pouvait s'il le voulait donner la finale vraie du mot, Ainsi par exemple l'idéogramme כִּי avec complément, peut être tantôt כִּי-בא, tantôt כִּי-נא, sans compter la forme כִּי-דא, conservée intacte afin d'obtenir le rébus „lieu d'habitation". Voyez à la page 114.

2 Ce fait a été signalé pour la première fois dans J. As. Mars-Avril 1876. Il mériterait d'être repris et traité à fond d'après nos connaissances actuelles.

3 Cette valeur est prouvée par un passage d'une tablette inédite qui offre l'équation חֹ = חֹ-נא „au poisson" : חֹ-נא doit se lire חֹ-נא. Un mot accadien חֹ „poisson" n'existe absolument pas, et les philologues touraniens ap-

Lignes 22—23. A noter l'emploi de l'accusatif אִירָא au lieu du nominatif אִירו «la planète», le sens exact est «quant à la planète»; l'hébreu emploie une construction tout analogue en faisant précéder le nominatif de la particule d'accusatif, אֵת.

אִיר «obscurci»; l'orthographe avec ט se fonde sur la forme נִאִמְרִישׁו qui figure à la ligne 30. Etymologiquement, il faudrait par tout un ד seconde radicale, aussi bien à cause de la forme אִירִירו «ils ont fait défection, évité, décliné» si fréquente dans les textes historiques, qu'à raison de la racine sémitique. עִדָּר, עִדָּר «faire défection, manquer» dont il faut certainement le rapprocher. Le verbe hébreu רוּחַ qui signifie à la fois «manquer» et «être obscur» offre une bonne analogie. Il y a plus, l'arabe عَدَرَ «faire défection» à la 4^e forme signifie aussi «s'obscurcir». L'équivalent hiératique נִי-כִד-מִרְיִי-נִי, si l'on retire le préfixe נִי et le complément נִי, se réduit à כִד-מִרְיִי, phonème que, malgré le changement de la sifflante, il est impossible de séparer du démotique שׁוּכִיך «la partie visible du ciel, firmament» (au propre «couverture») que nous avons expliqué aux lignes 59—60 de la première colonne. L'éclipse est envisagée comme une lumière couverte momentanément d'une enveloppe opaque qui l'empêche de rayonner au dehors. Au point de vue des terminaisons hiératiques, le changement de ך en ם nous révèle une loi fort importante, à savoir que les terminales gutturales démotiques ך, ק, ג, ה, א peuvent être représentées uniquement par ם en hiératique. On comprend maintenant pourquoi des idéogrammes tels que שִׁאֵך (כִאֵך), רִיך, בִי (pour בִיך), וִי (pour וִיך), יִי (pour יִיך) qui viennent respectivement des termes vulgaires שִׁאֵן «tête, sommet», רִיב «cou», וִיב «choc, éclat, bourrasque», אִשְׁלֵאֵב «ouvrier en argent, oîfèvre», רִיב «trouble, soulèvement», שִׁיֵּא «pousser, croître, prospérer», lorsqu'ils affectent un complément phonétique, deviennent בִיֵּא, וִיֵּא, אִשְׁלֵאֵב, רִיֵּא. Je ne connais que deux exceptions à cette règle, ce sont idéogrammes le לֵא «laver» et בֵּא «sublime», dérivés de לֵאו (héb. לֵא «humide») et בֵּאו (sém. בֵּה «crâne, cerveau») qui forment toujours לֵאוֹ et בֵּאוֹ, exceptions qui, du reste, s'expliquent parfaitement par la nécessité de les distinguer de לֵאך «enfant» et בֵּאך «vaisseau» qui viennent des mots démotiques לֵאו et בֵּאו. La dépendance du système hiératique de l'idiome assyrien éclate ainsi à tous les yeux, car qui d'autres qu'un scribe assyrien pouvait savoir que des syllabes simples telles que בִי, רִי, שִׁי, cachent une consonne finale? Mais d'autre part, l'uniformité de la terminaison en montre clairement le caractère factice et purement conventionnel et par conséquent

גי «terre, pays» est déformé de כיבו (cf. אֶקְאָרוּ de אֶקְנָאָר et ne doit pas être séparé en deux éléments comme nous l'avons cru jusqu'à présent.

Le singulier du verbe אִרְמִי² a lieu d'étonner, puisque les Sept forment le sujet de la phrase (l'autre verbe אִכְבֹּתוּ² peut strictement être considéré comme étant au pluriel, bien que la forme hiératique correspondante s'y oppose); il faut donc constater que les écrivains assyriens se permettaient parfois des écarts contre la grammaire. Du reste, ces verbes présentent encore d'autres irrégularités, car אִרְמִי est visiblement contracté de אִרְמִי² «ils enlevèrent», r. רום¹, et le second aoriste אִכְבֹּתוּ² qui a le sens du présent est employé à tort pour אִכְבֹּתוּ², premier aoriste indiquant le passé. Ajoutons que le sens propre du verbe כַּפַּת que nous traduisons ici «usurper», est «ramasser, réunir, assembler» (hiér. אִיר), comme le prouve le membre de phrase suivant: אִיכּוּק לֹא נִבִּי אִכְבֹּתוּ² (Asb. 96, 85) «ils réunirent une armée (au propre: «force») innombrable»; cf. aram. כַּפַּת «lier, attacher». Notons, enfin, la construction décosue et libre אִרְמִיכֹא² שֵׁא אֶן-אִישֵׁת־תֹּאֵר . . . שׁוּבְתוֹ¹ כּוֹר־תִּים אִרְמִיכֹא² littéralement «Ištarit . . . la demeure sacrée ils enlevèrent», au lieu de שׁוּבְתוֹ² שֵׁא אֶן-אִישֵׁת־תֹּאֵר . . . כּוֹר־תִּים אִרְמִיכֹא². Cette construction vulgaire est souvent employée en hiératique, où le mot déterminant précède le mot déterminé contrairement à la règle d'état construit.

Les 19 lignes que contient la colonne. Il sont dans un regrettable état de mutilation. Parmi le petit nombre de mots restés visibles, on remarque פִּישׁוֹ אִנְלוֹ² «à la disposition de sa bouche sacrée»; שֵׁאֲתִי semble venir de la racine שׁוּת «poser, mettre», connue aux langues sémitiques du nord. Une tablette lexicographique donne le nom שֵׁת פִּי «disposition de bouche, parole, ordre».

Lignes 20—21. אִדְאֲלִיה «il fut troublé», niph'al de דָּלָה; le sujet est Sin, mentionné dans le verset précédent.

שֵׁאֲקִימִיכֹא² «comme de la terre», adverbe formé de אִקְמִיכֹא² «terre, poussière», avec l'abandon du ת féminin. Serré par les démons, le disque lunaire devint (mot-à-mot: il était assis, אִישִׁיב) opaque comme «une masse de terre». L'équivalent hiératique גֹּא פֹא est connu.

¹ J'aime mieux maintenant le rattacher à la racine רָבַח, sémit. רָבִי „lancer, pousser, renverser“. Notre passage doit donc se traduire: „ils renversèrent le siège sacré d'Ištarit“.

supports des consonnes. Quant à la façon de vocaliser les préfixes sacerdotaux et de les harmoniser, soit entre eux, soit avec les voyelles des mots avoisinants, les hiéragrammates babyloniens se laissaient sans doute guider par des sentiments phonétiques qu'on pourra probablement préciser un jour. En attendant, on y distingue déjà cette influence prépondérante de l'attaction des voyelles qui imprime à l'idiome assyrien un cachet tout particulier. Voyez l'introduction.

Lignes 76, 77—78, 79. Le titre hiératique בית אֵלִיל² (אֵלִילִשָׁא) «dame des Lil» désigne Belit, épouse de Bel, lequel est notoirement «le seigneur des Lil». Faut-il en conclure que la déesse planète dont il s'agit dans ce récit est une autre qu'Ištarit fille de Sin, le dieu lunaire? Non, car au verset 63—64 elle est

rangée avec Sin, et Šamaš parmi les enfants d'Ia, ce qui ne convient qu'à la fille de Sin. Mais tout doute disparaît grâce à une donnée importante d'un fragment mythologique publié dans III R. 53. l. 36, 37, qui nous apprend que Ištarit représente la planète de Vénus à son apparition matinale et Belit à son apparition nocturne (אֵל רֹבָאָה).

אֵשׁ אֵן אֹדֶדֶוּ אֵן־xv כּוֹל־מִישׁ . . . אֵל רֹבָאָה אֵשׁ אֵן אֹדֶדֶשׁוּ אֵן־בִּילִית (אֵל־מִישׁ). Les deux déesses représentent donc deux phrases différentes d'une même étoile, c'est-à-dire, que les noms d'Ištarit et de Belit désignent une même divinité planétaire, qui est à la fois fille de Sin et épouse de Bel¹.

L'idéogramme כי = dém. שׁוּבָהוּ «habitation, demeure» que j'ai regardé jusqu'ici comme se décomposant en deux éléments: כי «lieu, endroit» et כּו «demeure», peut bien n'être que le mot démotique כּוּבו «chasse, étui, fourreau». On lit I R. 39, 55 (שׁוֹ רֵישׁ) אֵן־צִיר־אֹדֶד־תּוֹר־אִישׁ־פִּנָּה . . . אֵן־מִישׁ כּאֵשׁאֵל מֵאֵת־שֵׁי אִנָּה כּוּבוֹשִׁינוּ (dans un passage analogue: אִדְכִּיבָא כִרִּיב אִי־כּאֵךְ־מִישׁ אִישׁאֵרְכִּיב (כּוּבוֹשִׁינוּ) «(Lui Maroudouk-pal-idin) . . . ramassa dans leurs étuits les dieux souverains de son pays et les fit embarquer dans des vaisseaux». L'araméen כּוּבָא (héb. p. כּוֹךְ) «caveau» (ar. כּוּבָה «œuf?») et «cabane», rend parfaitement compte du sens de «demeure» propre au כּוּבו assyrien. Une transition tout analogue nous est offerte par l'hébreu וּבֵיל «demeure», lequel est identique à l'araméen וּבִילָא (cf. ar. وَبِيل «fourreau»). Ajoutons que le mot כּוּבו figure dans un syllabaire quadripartit comme nom du signe כּי, ce qui revient à dire que la valeur כּי est due à l'abréviation de כּוּבו. Il y a lieu de supposer que l'hiératique כּי־אֵן

1 Après une nouvelle réflexion, je suis moins affirmatif à cet égard, attendu que les diverses phases d'une étoile pouvaient bien être considérées comme la manifestation de déesses différentes. Il semble même que l'identité de l'étoile du soir avec celle du matin n'a été reconnue que bien postérieurement à la formation de la mythologie.

Lignes 74—75. Le suffixe singulier de אִידִישׁוֹ se rapporte à Šamaš, le personnage principal de la phrase. La locution «faire revenir quelqu'un à sa place» veut dire «repousser, faire fuir quelqu'un». Dans l'hiératique אִידִי־נִי כו = dém. אִידִישׁוֹ דִּישׁ «à son endroit», il y a une contraction pour אִידִי־דִּישׁוֹ כו. L'idéogramme אִיד vient de אִידוֹ «main, endroit», sém. יד.

אִידִישׁוֹ aoriste iphtaal de הוּר «retourner, revenir»; c'est une contraction de אִידִישׁוֹ. L'équivalent hiératique doit appeler notre attention à cause de son préfixe אִידִישׁ qui, en remplaçant la forme habituelle בִּישׁ, nous en révèle l'origine. On sait que comme le préfixe בִּישׁ, le préfixe בִּישׁ désigne chacune des trois personnes du discours et cela suffit pour donner lieu de croire que son type est un pronom indéterminé; mais quel est ce type et quelle source faut-il lui attribuer, sacerdotale ou vulgaire? La réponse nous est donnée par la forme employée dans notre passage: בִּישׁ (= בִּישׁ, בִּישׁ, אִישׁ, אִישׁ, אִישׁ) n'est que l'abréviation de אִישׁ־בִּישׁ, phonème qui répond notoirement au démotique בִּישׁוֹ «qui», lequel, comme on a vu plus haut, constitue lui-même le type du préfixe hiératique בִּישׁ־אִישׁ, בִּישׁ־אִישׁ, בִּישׁ־אִישׁ que nous venons de mentionner. On peut donc établir comme règle générale que toutes les sept séries des suffixes impersonnels hiératiques reposent sur des pronoms indéterminés empruntés aux deux systèmes de rédaction, ainsi: 1°, le démotique בִּישׁוֹ, בִּישׁוֹ, composé de כִּי «quoi» et אִישׁוֹ «ce», produit trois séries de préfixes hiératiques: savoir, en négligeant les voyelles variables, la série complexe בִּישׁ et les deux séries simples בִּישׁ et בִּישׁ. 2°, le démotique בִּישׁ־אִישׁ «quoi que ce soit», composé de כִּי «quoi» et d'un démonstratif אִישׁוֹ «ce, cela», produit deux séries, une complexe, בִּישׁ־אִישׁ, et une simple, אִישׁ־אִישׁ. 3°, le relatif וְ «qui, lequel»¹ donne naissance à la série וְ, qui marque le plus souvent la seconde personne, singulier. 4°, enfin, le sacerdotal אִישׁ־בִּישׁ, équivalent du démotique בִּישׁוֹ «qui», donne naissance à la série בִּישׁ qui s'emploie tantôt seule, tantôt combinée avec les autres séries, excepté celles de בִּישׁ־אִישׁ et אִישׁ־אִישׁ qui, autant qu'on peut voir, demeurent toujours isolées. Voilà le procédé des préfixes hiératiques dans toute sa simplicité, procédé artificiel s'il en fut, mais restreint à une seule catégorie de types et conforme, en tout point, à ce trait caractéristique de la phonologie sémitique qui consiste à considérer les voyelles comme de simples

1 וְ, ét. oblique de וְ, figure en qualité de pronom relatif dans T. 194, 59. On y lit:

מִלִּיךְ שֶׁאֵין־אִנְנִין וְ אִיהֶאֱכִים כִּאֲנִי „Qui est ce qui peut comprendre la

disposition (mot-à-mot: „le conseil“) des dieux Anounf“; c'est le וְ, וְ, וְ des autres langues sémitiques.

cation rend mieux compte de la vocalisation, mais la première qui y voit la 3^e personne de l'aoriste de נון semble corroborée par l'équivalent hiératique בא-רו-בא מאל-אי² «il établit». Indépendamment de la question du sens du vocable assyrien, la forme hiératique a cela d'important qu'elle nous fournit le phonème מאל-אי³ comme indice de la 3^e personne. Nous savons déjà qu'il représente en même temps la première et la seconde personne (T. 31, 30—31), ce qui le caractérise comme l'indice d'une personne indéfinie analogue au préfixe מואן. Il se ramène visiblement au pronom indéfini démotique מאלא «quel qu'il soit, quoi que ce soit» composé de la particule indéfinie מ, et du démonstratif ל qui forme la base de אלו «celui-là» אלו (pour אלו) «de l'autre côté, au delà». Comme son synonyme מואן qui se simplifie en און, il apocope son premier élément מ et se réen אל : אל-פא, אל-רו. Ce אל n'est donc pas une modification de אן comme nous l'avons supposé plus haut à la page 62.

נאפארבא adverbe formé du Niphal de la racine פרך «se briser, cesser»; son équivalent hiératique est סיה רו¹ «rupture (r. נסה) aller».

Dans l'hiératique מואן-ני-שי-אין-אכא-גיי-איש qui répond au démotique איכאאיר שונותי «il les envoya», l'élément גי semble n'être qu'une variante de l'idéogramme גא¹ «envoyer», lequel a aussi la puissance de גי. L'élément אכא, écrit ראם, paraît faire fonction de déterminatif.

Lignes 72—73. L'adverbe démotique איש מאהאר «au devant» est paraphrasé en hiératique : בא שאק תא, littéralement «face-tête-en».

Dans אן-סיס-רי, la dernière syllabe est un complément phonétique et le tout se lit נאנארי «le puissant, le chef». Voyez à la page 99. La rédaction hiératique emploie un composé אור סאר qui dans plusieurs passages de notre texte répond au mot assyrien נאנמאל «fort, puissant», r. אמל, sém. עמל.

L'hiératique סור-בי = dém. איזיש a été expliqué plus haut.

אילתאנאמ¹. 3^e pers. pl. de l'aoriste de l'iphtanaal d'une racine למס «venir, se placer». Dans le récit du déluge II, 41 on lit : אילאמא אישרו אישית אן-אי אורפאתום צאלימתום «survint du fondement du ciel un nuage noir» et IV, 23 אילאמא אן-בי ריש ליבי איץ-מאך «Bel se rendit au milieu de l'arche». Son équivalent hiératique est לו-בי (lu-בי), idéogramme qui signifie encore «prendre».

¹ Lisez ainsi dans T. 22, 65 au lieu de ישר.

² Lisez ainsi dans T. 22, 72 au lieu de תאם סאר.

איכתינו, iphteal de כין «faire demeurer (hiér. גאר), placer». L'origine du préfixe איס-כא sera expliqué au verset suivant.

Lignes 61—62. Remarquer la forme דא pour דא, au sens de «avec», comme à la ligne 56.

L'hiératique כיש est l'abréviation de son équivalent démotique כישא pour כישאא «multitude, assemblée, légion» כיש, כישא.

Dans l'hiératique מר-אין-ני-שי-אין-ראל-האל-רא, dém. איוסונותי (pour איוסונותי) «il leur affirma», on distingue le signe האל «fort, violent, rapide» (dém. אה, sém. עה), l'indice du régime direct, שי-אין, et le préfixe personnel מר-אין-ני, ou מר-אין-ני n'est que le complément. Je viens de trouver enfin sur l'origine et la fonction de ce préfixe énigmatique une explication qui me semble tout-à-fait satisfaisante et je m'empresse de la donner à cette occasion. Ce préfixe a deux particularités fort caractéristiques, celle de désigner indistinctement les trois personnes; celle de se prononcer indifféremment avec toutes les voyelles: מר-אין, מר-אין, מר-אין. Ces particularités nous engagent à le ramener au type démotique מר-אין «qui, quoi», lequel se compose de מר «quoi» et de la démonstrative מר «ce». En vertu de sa signification primitive il ne peut désigner l'idée de la personne que d'une façon vague et indéterminée. Quant à sa forme, on peut s'attendre à ce qu'il reproduise fidèlement les variations vocaliques de son modèle. De là les préfixes hiéarques usuels מר-אין, מר-אין, מר-אין ou מר-אין, מר-אין, מר-אין. Puis chacun de ces éléments donne naissance à des formes simples à voyelles initiales d'une grande variété. Ainsi, l'élément מ produit d'une part מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין), מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין). L'élément נ produit de même מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין), מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין). L'élément נ produit de même מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין), מר-אין, מר-אין, מר-אין (prolongés, מר-אין, מר-אין, מר-אין).

Lignes 63—64. מר-אין-ני est apocopé de מר-אין-ני-ני. — La forme מר-אין-ני-ני «à ses fils» est pour מר-אין-ני-ני-ני, le signe מר étant une des des particules hiératiques qui marquent le datif.

Ligne 55, 56—57, 58. L'adverbe מר-אין «jour» est rendu en hiératique par מר-אין «dieu Feu ou Lumière».

La forme מר-אין est quelque peu embarrassante. Elle a tout d'abord l'apparence d'un dérivé de la racine מר «se tenir debout», et peut être ou le premier aoriste du qal, au lieu de la vocalisation habituelle מר-אין (pour מר-אין) ou bien un infinitif qal pour מר-אין «position». Mais on peut aussi songer à la racine מר «se mouvoir, aller, marcher» et alors מר-אין serait un aoriste paël pour מר-אין. Cette dernière expli-

«de transport») et on les amena jusqu'à la porte du temple». Le šaphel אושאלדיוני, אושאלדיוני est fréquemment employé dans les textes historiques. L'idéogramme de שדר est בו ou בוי-א.

Lignes 56, 57—58. L'idéogramme de איתי «avec» est ici דא au lieu de דא. Ces deux homophones permutent aussi quand ils servent de préfixes.

Le sens de מאסו, ét. obl. מאסו, est difficile à déterminer; je pense néanmoins qu'il faut y voir un adjectif formé de מאסו, synonyme de כאבתו (héb. כֶּבֶד) «foie, entrailles» et sans aucun doute identique à l'hébreu postérieur מסס «estomac» dont dérive encore le mot מסו «suc gastrique, pepsine». Ce qui confirme ma manière de voir c'est que l'idéogramme de כאבתו est ordinairement מאס (écrit באר) ce qui fait déjà supposer un type démotique מאסו. Il me paraît donc très-vraisemblable que מאסו, aussi bien que l'adjectif כאבתו (héb. נכבד) signifie «honoré, vénérable». L'expression hiératique מאס-סו, littéralement «entrailles vastes» joue visiblement sur le démotique מאסו, mais comme sa formation est très analogue au composé ליב-סו, mot-à-mot «cœur vaste» qui rend le démotique רימינו «miséricordieux», il montre du moins qu'il s'agit d'une des parties intérieures du corps.

Le verbe אימתאלך, iphtéal de מלך «prendre conseil, consulter», racine qui a le même sens en araméen, est rendu en hiératique par אר גא, mot-à-mot : «père tourner ou devenir». La devinette s'explique par ce fait que l'idéogramme אר, abrégé de ארו (= héb. ערות) contient primitivement l'idée générale d'alliance et de pacte, ce qui le rend apte à désigner les plus proches parents, surtout le père, le fils et le frère (Voir J. As. 1876 s. v. אר); or, comme un des mots assyriens pour «fils, enfant», מילכו, signifie aussi «conseil» (= aram. מלכא), cette seconde signification passe naturellement à l'idéogramme אר; c'est tout-à-fait conforme à l'esprit du système sacerdotal.

Lignes 59—60. Il me paraît presque certain que dans l'hiératique סידוי-איני qui rend le démotique דיש יוהישורי «pour diriger», le signe נִ n'est pas l'indice du pluriel, mais le remplaçant de la postposition écrite habituellement כו = דיש ou אנא «à, pour», car le signe נִ se lit aussi כו, בום (syllabaires). On doit probablement envisager de la même manière à la ligne 46 la terminaison נִ dans זיק ביה רא איני qui répond au démotique דיש נארי «vers le fleuve».

En comparant T. 23, 42, 46 et 52, on est tenté de supposer que le groupe זִיק בֵּית רֵא qui rend le mot נָאֲרו «courant d'eau vive, fleuve» doit être corrigé en זִיק רֵא בֵּית , cependant ce n'est pas absolument nécessaire, car בֵּית peut ne fonctionner ici que comme idéogramme de שֵׁא et le sens propre dudit groupe serait «courant qui coule». Ajoutons que la locution $\text{נִרְתָּנוּ דִּישׁ נֶאֱרִי}$ «antilope (au propre : «pied») vers le courant d'eau» présente l'interprétation de l'idéogramme des antilopes: נִרְ-אֶ-שִׁי que nous avons discuté à la page 78 et dont le mot-à-mot est: «pied-eau-source». Ceci nous fait penser que le mot דִּיתָאֲנוּ qui explique est idéogramme vient peut-être d'un nom דִּיתו ou דִּיתוּ , comparable au terme דִּית qui désigne la citerne ou le réservoir en hébreu postérieur.

שֵׂאֵק בִּי הֵא ¹, le correspondant de אֶשׁ מֵאַחֲרֵי «en avant» signifie littéralement «à la tête». Le verset hiératique se terminait vraisemblablement par לְאַחֲגֵא מִישׁ et le verset démotique par שׁוֹנִי ².

Lignes 48. 49—50, 51. Poussés par leur rage de destruction, les infidèles serviteurs d'An s'emparèrent (au propre se placèrent, אִיזָאוּ , hiér. לְאַחֲגֵא-מִישׁ ¹) des vastes cieux, qui servent de demeure (mot-à-mot «hostile») de détrôner leur maître, ce qui aurait tout d'un coup mis fin à l'existence de l'univers. Dans l'exécution de leur mauvais dessein ils ne trouvèrent personne qui leur resistât. Le mot מֵאַחֲרֵא a été expliqué plus haut,

Lignes 52, 53—54, 55. אִינוּ שׁוֹ mot-à-mot «son temps ($\text{אִינוּ} = \text{ar. אֵאֵן}$) est pris adverbiallement «en ce temps-là, alors». L'équivalent hiératique אִור-בִּיֵא se compose de אִור «jour», idéogramme du temps et de בִּיֵא forme allongée du suffixe de la 3^e personne בִּי «son».

טִימָא , ac. טִימָא est l'araméen מַעַם «parole, chose, nouvelle». L'équivalent hiératique כֵּי-הִי littéralement «parole bonne» se lit כֵּי-מו (gloses); c'est un composé de כֵּין «envoi» et מו «nom, appel». Sur hiér. $\text{אִיךְ-תֹּךְ} = \text{dém. שִׁימוֹ}$ ² «entendre», voyez p. 49.

La locution $\text{אִמֵּתָא דִּישׁ לִבִּישׁוֹ אִישְׁדֹּר}$ signifie proprement «il prit la chose au cœur». Le sens primitif du verbe assyrien שִׁדֹּר est «prendre, serrer (ar. שָׁדַר)», puis «emporter, apporter, amener», cf. héb. שִׁדֹּר «emporter, piller». On lit dans Asb. F 302, 11—14: אֶן-מִישׁ אִיִּית : 534 כֵּית אִיךְ-534 $\text{אִיךְ שֵׂא שֵׂאֲדִי אִישְׁאֲצִבִּית סוֹנוֹתִי אִרִּי כֵּא אִישְׁבֹּר}$ «j'ai fait placer les dieux de Bit-Kit sur des chariots (mot-à-mot

1 Lisez ainsi T. 22, 46 au lieu de שֵׂאֵק בֵּית רֵא .

Lignes 33—34. אִירְפִּיהוּם «nue, nuage», hiér. אִים דִּיר «air sombre» vient de la racine sémitique עָרַף «couler, égouter» d'où l'hébreu עֲרִיפִים «nues» et עָרַפֶּל (pour עָרַף-אֵל (?) «brouillard». On trouve aussi la forme אורפאתום (Déluge col. II, 41).

Je ne comprends pas le mot שאפיתום, hiér. בו רא. Peut-être le signe פִּי est-il corrompu de צאב ou בִּיר; le mot vrai serait alors שאבירתום «qui brise»,

L'hiératique שֵׁי-הִי qui répond au démotique שֵׁאֻמָּאתו (pour שֵׁאֻמָּאתו «noirceur, obscurité, ténèbres» veut dire mot-à-mot «œil-trouble» car הִי a aussi le sens de רִיחו (syllabaire).

Lignes 35—36, 37. L'hiératique פִּי-נָא qui équivaut à נִאֻמְרו «clair, serein, brillant» doit probablement se corriger en צִאב־נָא prononcé לֶאֱנָא.

עֲטִי ac. אִשְׁתָּא «ténèbres» vient de la racine sémitique עָטָה «couvrir, s'assombrir, être obscur».

Lignes 40—41. Le verset hiératique se compose de signes trop ambigus pour qu'on puisse l'analyser avec certitude. En revanche le verset démotique est des plus clairs. רִיחֻצִּי «averse, inondation» a pour racine רָחַץ, ar. رَحَضَ «laver, tremper». תִּישׁוֹ est la 3^e personne, féminin du premier aoriste de אָשָׁא (sém. יָשָׁה, יָשָׁה) «avoir, posséder».

קִאֲרֻדֹּתִי (pour קִאֲרֻדֹּתִי) est l'état oblique de קִאֲרֻדֹּתִי «force, vigueur».

Lignes 42—43. אִמִּיתוֹ «droite», ét. obl. אִמִּיתִי, est pour אִמִּיתָו, héb. יָמִין. Le verbe mutilé . . . אִל se complète facilement en אִלְאֲבו «ils vont» comme à la ligne 47. Je reviendrai plus loin sur l'équivalent hiératique לֶאֱהִינָא¹.

Lignes 44—45. On complète sans hésitation dans le verset démotique . . . אִתָּאֲנִיבְרִיקוּ «ils foudroient» et dans le verset hiératique מִרְאֻן-גִּיר-גִּיר-רִי-אִישׁ d'après T. 13, 3—4. Voyez p. 59.

Lignes 46—47. Le sens d'antilope que j'attribue à נִירְתֹו se base sur l'équivalent hiératique דֶּאֲר dont le type démotique דֶּאֲרוֹ figure dans T. 59, 10 avec le sens de gazelle ou d'antilope. נִירְתֹו ou נִירְתֹו (l. 11) se ramène à נִירוֹ «pied», allusion à la course rapide de ces animaux.

¹ Il faut lire ainsi T. 22, 42 au lieu de לֶאֱהִיתָא.

Lignes 27—28. Le mot שְׂאֹמְכָתָּא , ac. שְׂאֹמְכָתָּא prête à de sérieuses difficultés. Il figure encore à la ligne 34, où il est assimilé avec l'hiératique, הי שי , qui aux lignes 35—36, 37, correspond au démotique אִשְׁתֹּרִי «obscurité, ténèbres», mais ce sens ne convient guère dans notre verset, où il a pour correspondant hiératique le complexe אֶן־גָּא qui semble indiquer l'idée de soulèvement et de commotion. D'un autre côté, un substantif דִּאֹמְכָתָּא avec le sens d'obscurité, ténèbres, figure dans T. 77, 28; or, devant la grande analogie de forme entre les signes cunéiformes דִּא et שֵׂא ne peut-on pas se demander si le mot שְׂאֹמְכָתָּא dans ce dernier sens n'est pas le résultat d'une confusion? Faisons cependant remarquer que, en ce qui concerne la première difficulté, elle peut s'aplanir en admettant que שְׂאֹמְכָתָּא vient du même type que l'adjectif סֹאֲמִי «noir», c'est-à-dire de la racine sémitique שָׁחַם , סָחַם , laquelle signifie en même temps «noircir» et «inspirer des sentiments de haine». La seconde difficulté qui n'est au fond qu'un doute, disparaît également quand on ramène דִּאֹמְכָתָּא à la racine דָּהַם d'où l'arabe دَاهَم «noir, couleur noire», et ce qui corrobore cette étymologie, c'est que l'assyrien possède en effet un adjectif דִּאֲמִי au sens de «noir». On lit par exemple dans II R. 18, 31 $\text{אֹר־מִי דִּאֲמִי שֵׁא־נֶן}$ «jour d'assombrissement ou d'éclipse du seigneur (Sin),

Lignes 31—32. אֶן «vent» se ramène à la racine sémitique הוּי «tomber de haut en bas. s'abattre, souffler», d'où le nom arabe de l'air, هوا .

שׁוּתֹם «le sud», talm. שׁוּתָא , vient de la racine שָׂא «détruire, dévaster». Du complexe hiératique הֶא־מֶן , le premier élément donne aussi l'idée de destruction. Le second élément מֶן «insecte», dém. בִּינוּ , semble faire allusion à la destruction des insectes occasionnés par ce vent.

Dans ce verset et le suivant, la particule hiératique du génitif, בֵּית , a le sens du relatif démotique שֵׁא «qui, lequel». Comme substantif, sans ou avec לָאֵל , il signifie «sable, poussière». Voir p. 96.

סֹר se lit aussi שׁוּר (syllabaires), il correspond à אִיּוֹ «fort». Le verbe אִצְאָנִנְדֹּר a été expliqué à la page 96.

1 Tout le long exposé de L. B. S. C. p. 210—212 repose sur la fausse lecture de אֶן au lieu de נֶן que donne le texte.

2 Lisez ainsi T. 21, 31 au lieu de כֹּש .

3 Lisez ainsi T. 21, 32 au lieu de אִצְאָר־אֶדֹּר .

tions. La forme אִסְיָאֵל se trouve dans 1 R. 17 19, où leroi Assurnasirpal s'intitule $\text{אִסְיָאֵלֻ אִיבְרו}$ «lion fort». La racine de ce mot est sans aucun doute שָׁנַל , פָּנַל au sens de «distinguer, préférer» qu'il a en hébreu et en araméen. L'équivalent hiératique נַא־ל־פֹּר , littéralement «grand seul», rend très-bien l'idée de distinction inhérente au verbe démotique. Mais cela n'est qu'un seul aspect du complexe hiératique, car נַא־ל־פֹּר constitue en réalité une inversion à moitié déguisée des syllabes fondamentales du vocable démotique אִישׁ־נַאֵל attendu que le signe פֹּר a aussi la valeur אִישׁ (syllabaires). A moins, de fermer les yeux volontairement, il est impossible de méconnaître le caractère artificiel d'une pareille formation. Pour l'histoire de la zoologie mythique chez les Sémites, il importe de remarquer que nous trouvons ici pour la première fois l'idée que le lion est le roi, ou, pour parler avec les hiérogammates babyloniens, l'autocrator des animeaux.

Le mot כֶּאֱמָא doit probablement se compléter en כֶּאֱמָאֵן (pour $\text{כֶּאֱמָאֵן־כֶּאֱמָא}$) «qui que ce soit». Il s'agit d'un lion féroce à la gueule (בֶּא) béante (?), déchirant quiconque se trouve sur son chemin.

Ligne 17—18. Le troisième (שֶׁאֱלִישׁ , var. שֶׁאֱלִישִׁי) ressemble à un léopard, נִימְרו , héb. נִמְר , ar. نمر . Ce carnassier ne le cède en force qu'au lion; en hiératique le léopard est indiqué par le complexe נִיר qu'au lion; en hiératique le léopard est indiqué par le complexe נִיר littéralement frappeur (רוֹשׁ) aux pieds (נִיר) minces (תֹּר)».

Lignes 19—20. Le quatrième (רִבִּיעִי , héb. רִבִּיעִי) à la méchanceté d'un serpent, צִיר .

Lignes 21—22. Le cinquième (רֶאֱמַאשָׁא , héb. רֶמִּישִׁי) ressemble à une vipère, אִיצְבו (héb. צִפְפֶּע) vindicative, נֹמֶר , héb. נֹמֶר . De l'indication hiératique de la vipère il ne reste que le signe נִיר «pied»; du correspondant de נֹמֶר , il reste נַא qu'il faut compléter en נִיר־נַא comme T. 9 22.

Lignes 23—24. Le sixième (שִׁישִׁי , héb. שִׁישִׁי) renverse tout comme l'ouragan תִּיבֹ , hiér. אִי־זִיגָא et ne se soumet ni au dieu ni au roi. Le relatif שֶׁא se rapporte au démon.

Lignes 25—26. Le septième (שִׁבְעִי , héb. שִׁבְעִי) détruit tout comme la bourrasque, מִירו . C'est ainsi qu'il faut certainement lire au lieu de מִירָאֵו que porte l'édition anglaise. Dans le verset hiératique il faut aussi corriger חַר en רַא et compléter רַא־מִיר־רַא d'après T. 25, 67—68.

Lignes 27—28. Le mot תֹּר־מִירִי doit se lire אֲמִירִי «agents, messagers». Voir à la page 94.

comme butin. Il y a plus, la correspondance de פֶּאֶרִי avec זִכָּאֲרוּ nous fait comprendre pourquoi le verbe assyrien זָכַר «se souvenir, se rappeler» est rendu par l'hiératique פֶּאֶרִי, abrégé פֶּא. Ces nouveaux exemples de jeux de mots feront peut-être réfléchir les partisans de l'accadisme.

שׁוּמֹךְ ét. constr. de שׁוּמְכּוּ, héb. שְׂמִיכָה «couverture», cf. ar. כֶּמֶךְ «toit»; l'équivalent hiératique אֹל נֶאֱן semble aussi signifier mot-à-mot «hauteur-couverture» (נֶאֱן, r. גֶּאֱן). L'expression «couverture du ciel» désigne la partie de devant du ciel, celle qui est visible au premier aspect; c'est l'hébreu רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם «étendue, firmament».

A אִיבָּאֲנוּ «ils ont été créés» répond ici l'hiératique (גֶּאֱ) «סִינִי-גֶאֱ».

Lignes 6—7. Dans מֶאֱרִישְׁתּוּ ét. obl. מֶאֱרִישְׁתִּי «coup, plaie, fléau» qui vient certainement de רוּשׁ «frapper» (cf. héb. מַכָּה), le מ est une lettre servile; donc, quand la rédaction hiératique le rend par גֶּאֱ l'idéogramme usuel de מֶרֶצּוּ «maladie», elle met en œuvre deux procédés également artificiels: 1° elle considère מֶאֱרִישְׁתּוּ comme un mot simple dérivé d'une racine מֶרֶשׁ; 2° elle représente la racine fictive מֶרֶשׁ par le correspondant de son homophone מֶרֶץ.

Lignes 8, 9—10, 11. Les commencements des deux versets démotiques reviennent, l'un col. II ligne 27, l'autre col. I ligne 47 et nous les expliquerons à cette occasion. La comparaison de ces passages fait voir que la ligne 8 équivaut à la ligne 10, et la ligne 9 à 11; שֶׁאֵק אִיץ² désigne probablement le cerf ou la gazelle, hiér. שֶׁאֵק «tête-bois». Quant au groupe אִישׁ שׁוּ² אֹרִי (l. 8), on sait qu'il équivaut à אִיד־מֹ אוֹבוֹתוֹם (T. 5, 65—66) «jours sombres ou nuageux».

Lignes 12—13. L'idéogramme פֹּר qui se lit aussi בִּיר, פֹּל, rend très-souvent le verbe פָּשַׁר «défaire, résoudre»; comme substantif il équivaut à אִירִישׁוּ² «seul» (syllabaires). Pour obtenir un sens satisfaisant, il faudrait attribuer à «seul» la nuance de «premier, principal», ce qui n'est pas sans quelque difficulté. La perte du correspondant démotique nous empêche de savoir sous quelle forme animale le mythe imaginait le chef des Sept.

Lignes 14—15, 16. Le second (שֶׁאֵנִי = héb. שֶׁאֵנִי) démon avait la figure d'un אִישׁוּמִי[נֶאֱלֹ]; la restitution de ce mot est garantie non seulement par les syllabaires, mais aussi par plusieurs passages de nos textes. Un de ces passages (T. 49, 61—62) montre que c'est un animal qui se nourrit de cadavres et de sang. On pense tout de suite aux fauves de l'espèce féline; je crois que c'est le lion adolescent pour lequel les langues sémitiques ont un grand nombre de désigna-

interrompu à cet endroit par une fracture de la tablette, mais nous savons par d'autres documents que Maroudouk eut pour auxiliaire le dieu Iš (Feu) devant l'éclat duquel les génies des ténèbres aveuglés et troublés prirent honteusement la fuite. Tel est en peu de mots la substance de ce mythe naturaliste qui, quoique placé au moment de la création se renouvelle sans cesse à chaque éclipse de lune, car en leur qualité de personnifications des forces ténébreuses et malfaisantes de la nature, les démons sont aussi éternels que les dieux, lesquels personnifient les forces lumineuses et bienfaisantes.

La seconde partie de notre chant est trop mutilée pour qu'on puisse préciser les moyens employés pour amener la guérison. On reconnaît néanmoins que le liage, l'enveloppement avec de la laine et la récitation de l'incantation d'Eridou faisaient partie de l'opération.

I

Lignes 1—2. מִתְאַקְבוּ pl. מִתְאַקְבוֹתוֹם, est au lieu de מִתְאַקְבֹּוּ, participe iphtéal de תָּקַף, תִּכְפֹּף «se précipiter, courir rapidement». Appliqué au temps, il paraît signifier «passé, écoulé». Les «jours passés» dont il s'agit ici sont ceux de la création, auxquels se rapporte le mythe qui fait l'objet du récit.

Lignes 3—4, 5. לֹא פִאֲדִיתוֹם est le pluriel de לֹא פִאֲדוּ; le féminin singulier לֹא פִאֲדִיתָ figure dans T. 152, 53; la séparation des mots est garantie par l'équivalent hiératique אִישׁ נֹו בִּאֲדִיגָר qui contient la négation נֹו = לֹא. La signification d'«invincible» (au propre: «qui ne se retire pas», r. sém. פָּרַי «séparer, retirer de l'esclavage, racheter») ressort de plusieurs passages des textes historiques. Assurnasirpal s'intitule: מֶלֶךְ מִשְׁמַחֲמִית מֵאֵת כּוֹר־מִישֵׁשׁ־שׁוֹ׃ (I R. 17, 34) «guerrier (mot-à-mot: arme) invincible qui dévaste le pays de ses ennemis» et dans la même inscription (l. 7) on trouve אִי־כֹו לֹא פִאֲדוּ «fort, invincible» parmi les épithètes des dieux. Reste à savoir comment cette idée a pu être rendue par l'hiératique אִישׁ נֹו בִּאֲדִיגָר qui signifie littéralement לֹא אִכָּאֵלוּ «sang ne mange pas». On trouve le mot de l'énigme quand on se rappelle qu'en démotique אִיכָּאֵלוּ signifie encore זִבְאָרוּ au sens de serviteur, esclave» et que אִיכָּאֵלוּ (r. אִכָּאֵלוּ), homophone de אִיכָּאֵלוּ (r. אִכָּאֵלוּ), a le sens de «il arrête, il empêche» (T. 2, 30). Tout est maintenant très-clair: le vaincu פִּאֲדוּ, est d'après les idées de l'antiquité un esclave que le vainqueur retient

1 Non „les jours qui reviennent en cycles“ (die im Kreislauf wiederkehrenden Tage. Delizsch CH. G. p. 308); la racine תָּקַף, תִּכְפֹּף n'a jamais le sens de „revenir, retourner“.

- 70—71 n'entreront pas [dans le palais ;
 72—73 ne s'approcheront pas de . . . du palais ;
 74—75 ne s'approcheront pas du roi ;
 76—77 n'entoureront pas le . . .
 78—79 n'entoureront pas . . .

Col. IV manquent 4 lignes

5 Exorcisme

Le chant qui précède se distingue tout particulièrement par sa première partie qui contient un très-intéressant récit mythologique relatif à l'origine et aux péripéties de l'éclipse lunaire. L'imagination poétique des Babyloniens a établi un rapprochement entre le roi, entouré de ses ministres et dignitaires qui surveillent l'ordre dans la machine compliquée de l'état et la lune qui semble diriger la marche des planètes et des étoiles qui ont pour fonction d'éclairer les ténèbres de la nuit et de chasser les terreurs qui les accompagnent. Dans cet ordre d'idée la maladie du roi ressemble d'autant plus à l'éclipse de la lune que l'origine de ce phénomène céleste était attribuée aux mêmes sept démons qui produisent des maladies chez les hommes. Partant de là, les mages babyloniens ont trouvé tout naturel de guérir le roi malade en récitant sur lui la légende sacrée de l'attaque des Sept contre le dieu Sin et de leur défaite par les dieux bons. Ils espéraient ainsi que le souvenir d'une défaite aussi honteuse abattrait le courage des démons et que, les autres moyens aidant, ils seraient obligés de quitter le malade. Quant au mythe même, on reconnaît à certains traits qu'il se rapporte à la création des planètes. Les Babyloniens s'imaginaient que la partie supérieure du ciel était au commencement le domaine exclusif du dieu suprême An (Jupiter), tandis que sa partie inférieure ou firmament servait d'arène aux courses des sept démons, monstres hideux, ayant le caractère si non la forme d'animaux féroces tels que le lion, le tigre, le serpent et la vipère. Ceux-ci, serviteurs et agents d'An, s'avisèrent un jour de détrôner leur maître afin de s'emparer du gouvernement du ciel. Bel ayant eu connaissance du complot, se concerta avec Ia, le sage des dieux, et celui-ci chargea ses trois enfants, Sin (Lunus), Šamaš (Soleil) et Ištarit (Vénus) de surveiller dans le firmament du ciel les agissements des démons. Cela hâta l'explosion de l'insurrection, et les génies mal-faisants, après avoir repoussé Šamaš et Ištarit ainsi que le dieu de l'atmosphère, Raman, qui était accouru au secours de ses confrères, se ruèrent furieusement sur Sin dont ils cherchaient à éteindre la lumière. Le vaillant Sin tint longtemps contre ses assaillants, mais affaibli par une lutte inégale, il perdit graduellement son éclat et s'éclipsa. Bel terrifié fit parvenir cette triste nouvelle à Ia dans l'océan et celui-ci envoya son autre fils Maroudouk à la rescousse de Sin. Le récit est

- 38—39 «Mon serviteur Noussouk, va porter ma parole à l'Océan ;
 40—41 la nouvelle de mon fils Sin qui est violemment assombri dans
 le ciel,
 42—43 annonce-là à Ia dans l'océan».
 44—45 Noussouk obéit à l'ordre de son maître,
 46—57 chez Ia dans l'Océan rapidement il se rendit ;
 48—49 au grand souverain sublime, seigneur . . .
 50—51 Noussouk annonça la parole de son maître.
 52—53 Ia dans l'océan entendit cette nouvelle,
 54—55 il se mordit les lèvres et sa bouche se remplit de soupirs.
 56—57 Ia dit à son fils Maroudouk : debout !
 59 va mon fils Maroudouk ;
 59—60 quant à mon fils Sin qui est assombri dans le ciel,
 61—62 fais disparaître son assombrissement dans le ciel ;
 63—64 ces sept dieux mauvais, messagers de la mort, inexorables,
 65—66 ces sept dieux mauvais qui surviennent comme l'orage,
 67—68 qui surviennent sur le pays comme le tourbillon,
 69—70 en face de Sin le puissant violemment ils se sont placés ;
 71—72 le noble Šamaš avec Raman son guerrier, [ils l'ont repoussé ..

7 lignes détruites

Col. III, Manquent 26 lignes

II

- 27—28, 29 dans la maison de domination et de grandeur (?) . .
 douée de majesté . . ;
 29—31 dans la porte du palais . . .
 32, 33—34, 35 étends sur un drap bariolé la laine d'une brebis in-
 tacte, (ou) le poil d'une chèvre (?) intacte ;
 36 attache les membres du roi, fils de son dieu ;
 37—38, 39 le roi fils de son dieu qui, semblable au puissant Sin con-
 tient l'âme du pays,
 40—41 comme le puissant Iš, devant son dieu, sa face se [levèra en]
 paix . . .

Manquent 18 lignes

- 60—61 . . . mets sur sa tête ;
 62—63 récite [l'incantation d'Eridou ;
 64 . . . fais sortir ;
 65—66 . . . rends-le brillant ;
 67 . . . qu'il brille, qu'il resplendisse !
 68, 69 L'Oudouk mauvais, l'Al mauvais, le Gal mauvais, le Maskim
 mauvais,

29—30 ils soulèvent les villes, l'une contre l'autre ;
 31—32 ils sont le vent du sud qui chasse fortement dans le ciel ;
 33—34 ils sont le nuage destructif qui cause des bouleversements dans le ciel ;
 35—36, 37 ils sont le choc des vents rapides qui font des ténèbres au milieu des jours sereins ;
 38—39 ils courent avec le vent mauvais, l'ouragan néfaste ;
 40—41 ils sont l'averse de Raman, douée de force ;
 42—43 ils se placent à la droite de Raman ;
 44—45 au fond du ciel ils foudroient comme l'éclair ;
 46—47 comme l'antilope (altérée va) vers la source, ils vont en avant ;
 48, 49—50, 51 dans les vastes cieux, demeure d'An le roi, ils se placèrent hostilement ; ils n'eurent point de rival.
 52, 53—54, 55 En ce temps-là, Bel entendit cette nouvelle (et) prit une détermination dans son cœur ;
 56, 57—58 il se concerta avec Ia, le vénérable sublime des dieux ;
 59—60 Ia chargea Sin, Šamaš et Ištarit de gouverner le firmament du ciel ;
 61—62 avec An, ils leurs transmet l'empire des cieux ;
 63—64 ces trois dieux, ses enfants,
 65, 66—67, 68 il les établit jour et nuit sans interruption, et les envoya.
 69—70, 71 En ce temps-là, ces sept dieux mauvais coururent dans le firmament du ciel ;
 72—73 ils se placèrent violemment en face du puissant, le roi Sin ;
 74—75 Ils repoussèrent le noble Šamaš, le guerrier Raman ;
 76, 77—78, 79 à Ištarit et à An le roi, ils enlevèrent la demeure sacrée et usurpèrent le royaume du ciel.

Col. II 8 lignes détruites.

9—10 En ce temps-là, ces sept [dieux mauvais
 11—12 . ? . . .
 13—14 du mal
 15—16 à . . . sa bouche sacrée
 17—18, 19 Sin le roi homme du pays ;
 20—21 se troubla et demeura (opaque) comme de la terre ;
 22—23 la planète éclipse ne demeura plus dans la demeure de sa royauté.
 24—25 Ces dieux mauvais, agents d'An le roi,
 26, 27 ourdirent un mauvais complot,
 28—29 (et) affirmèrent le mal ;
 30—31 du milieu du ciel, ils fondirent sur la terre.
 32, 33—34, 35 Bel vit l'assombrissement du noble Sin dans le ciel ;
 36—37 Bel appela son serviteur Noussouk :

III

LA SIXIÈME TABLETTE

DES

INCANTATIONS CONTRE LES DÉMONS

K 4870

Cette tablette contient des formules magiques ayant pour but de chasser les démons de personnes royales malades. On y observe une foule d'allusions mythologiques qu'on chercherait vainement ailleurs. Le nombre d'ordre de la tablette est donné à la fin.

Incantation I (T. 20, 1—26, 41).

C'est la formule la plus importante de la tablette pour son étendue et à raison du récit mythologique qui lui sert d'introduction. Autant qu'on peut voir, la formule tout entière était en double rédaction interlinéaire, sauf toutefois la 28^{ième} ligne de la deuxième colonne, où le verset démotique coupe en deux le verset hiératique. Des lacunes étendues et fort regrettables déparent les commencements et les fins des deux dernières colonnes. D'autres mutilations très graves affectent un grand nombre de lignes conservées. L'ensemble porte la souscription habituelle, כַּאֲ-כַאֲ-כַא «exorcisme».

I

- 1—2 Incantation. Aux jours passés, ces dieux méchants,
3—4, 5 ces Sed invincibles qui sont nés dans le firmament du ciel,
6—7 commettaient des violences;
8—10 un mauvais complot. . . ;
9—11 comme l'antilope (altérée va vers) la source . . . ;
12—13 le chef de ces sept est un . . .
14—15, 16 le second est un lion [féroce qui n'épargne] personne;
17—18 le troisième est un tigre . . . ;
19—20 le quatrième est un serpent . . . ;
21—22 le cinquième est une vipère vindicative, qui . . . ;
23—24 le sixième est un vent rapide qui n'obéit ni au dieu ni au roi;
25—26 le septième est un tourbillon, un vent mauvais qui (brise tout ?);
27—28 ces Sept sont les agents d'An, le roi;

terre dure» (בור = אבנו et פאהאר). D'autre part, que ces dénominations se rapportent toutes deux à la ville de Šamri. En effet, les syllabaires donnent à plusieurs reprises l'équation בור-בור-כי (c'est-à-dire אבאר) = שאמרו, tandis que les documents lexicologiques identifient סיס-אין-כי, l'idéogramme usuel de שומירו, avec שאמרו. Ainsi: איך-מאך סיס-אין-כי est expliqué par שאמריתו (II R. 46, 3 cd) «vaisseau de Šumer», et איך-איר-אורד סיס-אין-כי par שאמרו (*ibid.* 50cf «disque de Šumer»; dans ces deux passages, שאמרו précède immédiatement אבאר et remplace ainsi le nom habituel de שומירו. L'identité de ces mots nous est encore attestée par deux autres idéogrammes de Šumer, savoir: בא-מי-כי (forme babylonienne) et בא-מי-כו (forme assyrienne). La première forme signifie littéralement: «surface (בא) noire (מי=גִּיגִי), la seconde «surface (בא) étant (מי) noire (גִּיגִי=כו), c'est une épithète de la terre absolument analogue à l'expression si fréquente צאלמאת קאקארי, hiér. שאק-כונא ou מי-גא (lus גִּיגִי-גא) «à la surface noire». Or, il est hors de doute que ces diverses représentations se basent sur le sens de «noirceur» inhérent au mot שאמרו. De ces données formelles il ressort avec évidence que la ville antique représentée actuellement par les ruines de Moughéir, consistait primitivement en deux localités distinctes dont l'une portait le nom de שאמרו, et l'autre celui de אבאר; que ces deux localités ont prêté leurs noms à la division territoriale de la Babylonie connu sous la forme de Šumer et Accad, et enfin, que la dénomination collective de la Babylonie, pays de Šumer et d'Accad, est également empruntée au double nom de la ville unie. Après cet exposé, il me paraît tout-à-fait inutile de m'arrêter aux explications qu'on a proposées jusqu'ici pour le mot Šumer à l'aide du prétendu idiome non sémitique, par exemple celle qui y voit une modification d'un mot imaginaire *sun-gir* (Lenormant) ou celle qui le fait venir de deux mots *su* et *mer* signifiant «main forte» (Delitzsch); le bon sens suffit pour en faire justice¹.

1 La valeur גִּיגִי pour כו résulte de la glose II R, 39, 17cf, où מי-גא, c'est-à-dire: כו-גא a pour équivalent גִּיגִי-גא.

2 Je dois faire remarquer que les mots שאמוראתו, שומיראתו et סאמור peuvent se lire סאהאר, שוהאראתו, שאהאראתו. Mais cela n'infirmerait point le résultat principal de cet article. Il faudrait seulement rapporter l'épithète „face noir“ à l'idéogramme de Sumer, כי-אין-גי „terre“.

appliqué contre, pour ainsi dire collé», שִׁכַּר «rassembler», héb. סִכַּר «durcir, se fixer (d'où סִסְמַר «clou»)». On lit dans I R. 41, 64: כִּים «je me précipitai sur les ennemis avec la rapidité (lit. «comme le vol») d'un fort tourbillon» et dans Asb. 221, 20: אֲנִי שִׁכַּר «un fort courant». Le même sens appartient aussi au substantif שִׁכְמִירו, formé de l'iphtéal de la racine שִׁכַּר qui exprime l'idée de «garder, surveiller (cf. héb. שִׁכַּר «garder», ar. סִכַּר «veiller») préserver», comme le prouve, le membre de phrase שִׁכְמִירוֹ אִיכָלֹם (Asb. 8, 30) «soit gardé le palais». Ajoutons que les mots assyriens שִׁכְמִירו «terre (alluviale)» et שִׁכַּר «fort» sont parallèles aux mots hébreux שְׁמִיר «résidu, lie» et שִׁכַּר «pierre ou plante dure». La détermination du sens exact de ces deux mots a tout d'abord une conséquence bien inattendue. C'est que la ville babylonienne, nommée אֲוִרוֹ ou אֲוִרִי dans les textes cunéiformes et qu'on a identifié avec Our des Chaldéens, patrie d'Abraham, s'appelait en réalité Šamrou ou Šamri (le signe אֲוִ se lit aussi שִׁכַּר) «garde» (cf. les noms de villes sémitiques שִׁכְמִירוֹ, מִנְצִירוֹ). La désignation hiératique de cette ville (סִסְ-כַּא-לָא-מָא) prononcé סִסְ-אֲוִ-כִי (abrégi ensuite en סִסְ-אֲוִ-כִי) signifie «garde (סִסְ = נִצַּר, sém. נִצַּר) du pays (אֲוִ-מָא = אֲוִ-מָא = בִּלְאִמָּא). Le signe כִי «terre» est un déterminatif aphone). De même, la désignation de la lune, אֲוִ-כִי-סִסְ, ne signifie pas «Illuminateur de la terre» par allusion au mot אֲוִרוֹ «lumière» comme je l'ai cru un instant, mais «gardien, aide» et répond exactement à נִצַּר (contracté de נִצַּר-אֲוִ), nom qui vient de נִצַּר «aider, secourir» et nullement de נִצַּר «lumière». Ceci établi, l'interprétation des noms de Šumer et d'Accad qui désignent la Babylonie change entièrement de face. Il est maintenant sûr d'une part, que שִׁכְמִירו, hiératique כִי-אֲוִ-כִי, forme une variante des mots שִׁכְמִירו et שִׁכְמִירוֹ «terre alluviale et cultivable» (héb. אֲרָצָה, par opposition à אֲבָדָה, hiér. בִּר-בִּר «pierre,

1 On rencontre aussi la forme נִצַּר, une fois même נִצַּר-אֲוִ appliquée à Ia (Nor.

1063). Ceci me fait penser que נִצַּר-אֲוִ vient plutôt de נִצַּר (héb. נִצַּר) «souffler, soumettre», racine qui produit aussi les mots נִיר «pied» et נִיר «joug, force, souveraineté»; ce mot répondrait encore à שִׁכַּר, mais au sens de «fort, puissant». Dans la 2^e tablette de la création I. 12, אֲוִ-כִי-סִסְ doit se lire נִצַּר-אֲוִ et non אֲוִ.

grand du ciel et de la terre remplisse les canaux de sable et les alentours de cadavres» ; **אֶאֱנָה . . . שֶׁאֵאוּלְתּוֹ אִירִיוֹם רִיכּוּתוֹ אִינְאֻמָּא**

(I R. 52, n° 4, 11—18) «Le canal . . . qui depuis longtemps était tombé en ruine, qui était encombré d'amas (?) de terre et rempli de sables». Le verset T. 10, 4 et

11, 42 **שֶׁוֹנוּ זֹאבִיקוֹ מוֹתְאִשְׂרָאֲבִיטוֹתַי שֶׁוֹנוּ** (ou **שֶׁוֹן**) se traduit donc : «ce sont des sables qui se répandent», c'est-à-dire : ils se propagent comme le sable ou la poussière et non par voie d'enfement comme les autres créatures vivantes. Il devient clair à présent que les Lil dont l'idéogramme **כִּית־לֵאל** équivalant à **זֹאבִיקוֹ**, sont des démons terrestres, habitant le sable du désert. Le nom de démon arabe **عَفَرِيَّة** «lutin, esprit follet» offre une analogie remarquable, car ce nom vient de **عَفَر** «poussière».

P. 44. Je doit modifier ce que j'ai dit à propos de **סִיסוֹ** : le verset T. 10,11 et 11, 50 **סִיסוֹ שֶׁאֵשׁ שֶׁאִירְבּוֹ שֶׁוֹנוּ** veut dire «ce sont des pucerons qui ont grandi dans la montagne». Je compare **סִיסוֹ** à **סִיסוֹ** «ver rongeur, artisan, gerce», héb. **סִיס**, ar. **سوس**.

P. 47. La ligne 8 doit être rétablie comme suit : **תִּירְיָהּ** est la 2^e personne, singulier, du second aoriste qal de **רָחַא** ; la rédaction etc.

P. 48. La lecture **נֶאֱכִי כֹא־שׁוֹ אֹפְתָא** est fautive ; il faut transcrire **נֶאֱכִיכָא שׁוֹפְתָא** «fais ouvrir tes canaux». Ceci rend fort hypothétique l'existence d'un mot démotique **נִגְאָבו** au sens de «porteur».

P. 70. Le sens exacte de **שׁוֹמֹרָאֲתוֹ** ou **שׁוֹמֹרָאֲתוֹ** est «terre (alluviale), sol, poussière», témoin les passages suivants : **מִי בּוֹרִי** (T. 127, 35) «remplis d'eau de puits . . . un vase de terre», **כִּירְצוֹתַי שׁוֹמֹרָאֲתוֹם** (Sm. Sen. 48, 16) «j'ai répandu sur leurs champs des masses de terre», . . . **אִי־מִישׁ כִּירִיב שׁוֹמֹרָשׁוֹ אִיתְא־שָׂא אֻקְוָף** (*ibid.* 148, 57) «J'ai planté dans son sol (plusieurs) rangs d'arbres» ; **שָׂא אֶן־אִים** (Déluge II, 49) «La poussière (soulevée par) Raman atteignit le ciel». De l'idée de terre et de poussière dérive le sens de couleur sombre, de noirceur propre au mot **שֶׁאֱמָרוֹ** ou **שֶׁאֱמָרוֹ** ; II R. 32, 18^{ab} donne **שֶׁאֱמָרוֹ אֹד־מִי** «assombrissement du jour» comme équivalant à **לִילָאֲתִי** «soir» héb. **לַיְלָה** «nuit» ; cf. ar. **سَمَر** «être brun, noirâtre». Un autre dérivé de la même racine, **שֶׁאֱמָרִי**, a le sens de «force», au propre «cohésion serrée, fixité», cf. ar. **شامري** «fortement

envoyés, messagers». On connaît les expressions **אַמִּיר רֹאמִי** «agent, sanguinaire» et **אִישְׁבּוּרָא הָאֵר אַמִּירֵיִּשׁוּ** (Nor. 36) «il envoya ses messagers» (Oppert). Il en résulte que les idéogrammes **הוּר** et **אִי־בִין** sont de simples rébus sur le démotique **אַמִּירוּ**. Le verset T. 5, 2 doit se traduire : «Au jour de malheur, ils sont le vent mauvais qui agit». L'hiératique **שִׁי־נֶאֱב** signifie au propre «en avant tourner» et dans II R. 36, 9ab il est rendu par **שֶׁאֵל דִּאֲגָלִי** «courier de secours (?)». Remarquons en passant que dans T. 6, 3, il faut lire **שִׁי־רֹ** «en avant aller» au lieu de **שִׁי־נֶאֱב**.

P. 30. L'idéogramme **לִיל־רֹ = בֵּית־לֵאל** ne signifie pas «abîme» comme nous l'avons cru d'après les autres assyriologues, mais «débris, éclat de pierre, sable». Voyez plus loin.

ibid. La lecture **אִיצָאֲרֹ** (T. 6, 12) est fautive; le texte porte **אִיצָאֲנֹנֹר** «ils chassent»; c'est une contraction de **אִיצָאֲנֹנֹר**, iphtaneal de **צָאֲרֹ**, sém. **צוּר** «chasser, dévaster». Le **נ** avant le **ר** joue un rôle purement euphonique. En hiératique, l'idée de chasser s'exprime par **נִינִן** «assembler»; l'arabe **כִּנֵּס** réunit aussi cette double signification.

P. 31. D'après le contexte, le mot **כַּאֲשִׁי־אֹרִי** (T. 6, 17) doit signifier «régions, contrées»; il se rapporte peut-être à la racine **כִּשָּׂה** «mesurer».

P. 40. Le sens de **שֶׁאֵל דִּאֲנֹ אִישְׁתֵּאֲתִי** (T. 19, 24) semble être «qui boivent le pus»; **דִּאֲנֹ** serait formé de la racine **רָאָה** «couler».

ibid. Les idéogrammes **שִׁי־תִיר**, littéralement «blé multipliant» désignent le dieu des canaux **אִישְׁנֶאֱן**, proche parent du dieu de la moisson, indiqué d'ordinaire par **שִׁי־טִי־אִיר** et dont le nom démotique **נִרְבָּא** paraît se ramener à la racine **רָבָא** «multiplier».

P. 41. **הוּמִי** est l'impératif du paël de **הִמָּא** «rappeler». L'expression «rappelle-les» (sous-entendu «au serment») équivaut à «conjure-les». La rédaction hiératique a **אֹר־מִי־נִיתָר** «juge-les!»

P. 43. J'ai eu tort d'adopter l'opinion des autres assyriologues qui traduisent **זֶאֱבִיקוּ** (bab. **סֶאֱבִיקוּ**) par «écoulement d'eau». Le vrai sens est «débris de pierres, caillou, sable». Outre le passage que j'ai cité dans J. As. Mars-Avril, 1876 s. v. **זֶק**, il y en a deux autres tout-à-fait décisifs : **אֶן־אִים נִרְנִי נֶאֱלֵ אֶן־אִי אֹר־זֶק־מִיט סֶאֱבִיקִי לִמְלִי אֹר** (III R. 43, IV, 3—5) «Que Raman, le dieu

1 Voyez à ce sujet la 3^e partie des Notes de lexicographie assyrienne de M. St. Guyard (J. As. Janvier 1880).

blement du ר. Le sens sera «ils font retourner (vers eux)» c'est-à-dire : «ils enlèvent».

P. 14. Dans II R. 29, 64 on trouve l'équation : hiér. איש-סא = dém. כורניו «mulet» (cf. aram. כורניתא «mule»). Le sens propre du composé hiératique : «mâle (איש) lié (סא)» fait allusion à la stérilité du mulet. Il se peut donc que «la parole néfaste qui lie la partie postérieure de l'homme» soit le sortilège qui suivant la croyance populaire paralyse l'aptitude génératrice des époux et rend le mariage stérile.

ibid. Au lieu צירתיא דאלתא (T. 2, 45), il faut transcrire מושתיא ריתא. Le premier terme est le participe iphtéal de שׂיָא «s'établir, s'affirmer». On lit dans une inscription de Nergalousour : אשארשו לאכירי אשתאימא «j'ai rétabli son lit ancien». A ריתא on peut comparer l'araméen et samaritain ריתא «repos, bienêtre, miséricorde». L'expression מושתיא ריתא ריש האר semble vouloir dire mot-à-mot : «qui établit le repos, le bienêtre pour l'homme». Cette interprétation est corroborée par l'hiératique כין «ferme» et surtout par le déterminatif או idéogramme de la nourriture. Il y a un rébus sur la racine שׂיָא qui comme substantif désigne la substance nutritive par excellence, le blé.

ibid. Le mot כורכאתו (T. 2, 47) figure dans le récit du déluge (IV, 45 *passim*) avec le sens de «coiffure»; cela nous fait croire que le sens général de «couverture, manteau» que nous lui avons attribué dans la traduction n'est pas loin de la vérité.

P. 20. Le mot אורו «mer» que nous avons emprunté à M. Delitzsch est faux : il faut lire תאמרו. C'est une prononciation populaire du mot usuel תאמרו ; l'adoucissement du second ת en ד est due au voisinage du מ. Quant à l'hiératique אורדו, il vient du substantif אורו «illumination, éclairage» (r. נרא). Le récit de la création (Tabl. 2, l. 16) porte : קארני נאבאתא ריש אורן שאמאמי «des rayons lumineux pour éclairer le ciel». Une inscription de Sennacherib donne כים אור- כי אורי (Nor. 331) «comme le jour clair».

P. 25. L'idéogramme נִינֶאב (T. 5, 49) répond d'ordinaire à קיבו (pl. קיפאני) «gardien», cf. ar. קוף, קוף «suivre pas à pas. être au trousses de quelqu'un, ne pas le quitter». Dans נִינֶאב-רתי, les deux premiers éléments sont probablement des idéogrammes et le tout est à lire קיבורי «garde, surveillance».

P. 29. La transcription אשיב שיבתי (T. 5, 2) est inexacte et le commentaire est à rayer. Il faut lire simplement אמירורי «agents

bèle est intitulée **אִיר נֶאֱרָא לִבִּישָׁא**, ce qui semble signifier «ville aimée de son cœur (d'Ištarit)». L'idéogramme équivalent **אכא = ראם** fait quelque difficulté, car il est habituellement employé dans le sens de hauteur.

P. 8. Je crois avoir trouvé la vraie étymologie du signe du pluriel **כִּיש = כִּי־אִישׁ**. Dans ce composé, **אִישׁ** marque le pluriel, et **כִּי** représente le verbe «être». Sa signification propre est «appel, nom», (syllabaires) et n'est qu'une légère modification de **כִּי** «nom». On dit en assyrien **נִין שׁוּכְשִׁי** «quel que soit son nom» pour «quel qu'il soit», car dans les langues sémitiques l'expression «nom» équivaut à «existence».

P. 9. Le verbe **נִשַׁר** veut dire primitivement «se détacher»; le participe **נִישַׁר** est très-usité dans la Mischna. C'est aussi le sens propre de l'idéogramme **באר**.

P. 10. Je ne me rappelle pas d'avoir rencontré le mot **אֲנו** dans le sens de «roseau»; il serait donc possible de l'identifier avec l'araméen **אִינָא** «bassin, étang, lac» (voir p. 70). Les mots **אִיגו** et **איכו** seraient des formes secondaires de **אֲנו**.

ibid. Le second aoriste **איכארו** (T. 4, 35) prouve que le mot vient d'une racine concave **כִּיר**. On peut y voir le sémitique **כִּיר** «décliner, s'en aller, disparaître» et au sens actif «s'élancer, pousser, repousser, enlever».

P. 11. **אוראר** est l'aoriste paël de **רור**; c'est une contraction de **אורא־אר**.

P. 12. Je pense maintenant que les mots **אִיזִק** (T. 140, 16. **אִיזִקא** *ibid.*, 41) et **אִיזִק־אִי** sont respectivement le premier et le second aoristes d'une racine **זִק** «se précipiter, fondre, se jeter» et non «souffler» comme je l'ai cru jusqu'ici avec les autres assyriologues. Le verset T. 2, 35 **אִי־זִק־אִי** doit se traduire: «ils fondent sur les gonds comme le vent» pour les ébranler. Parmi les substantifs dérivés du verbe **זִק**, nous signalerons **זִק־מִן** «courant» type, de l'idéogramme des fleuves **זִק־מִן**, et **זִק־מִן** (II R. 32, 19) «averse». Cf. heb. **זִקִּים**, **זִקִּים**, **זִקִּים** «projectiles, étincelles» et aram. **זִק־מִן** «vent, orage»,

אִיזִק־אִי est peut-être l'aoriste paël de **רור** malgré le redou-

1 Lisez ainsi au lieu de **אִי־זִק־אִי**.

2 La locution si fréquente dans les annales de Sennachérib **זִק־מִן** ne signifie pas non plus «je soufflai comme le vent» mais «je me précipitai comme le vent», c'est-à-dire: avec la rapidité du vent.

3 Lisez ainsi p. 12 et T. 2, 37.

au moyen de la terminaison **אנו** qui s'abrège souvent en **נו**. Le sens exact de **שׁוּבָאֲרָנָא** serait ainsi «activement, rapidement, vite»; cela s'accorde très bien avec l'expression hiératique **איש** «un» qui figure plus haut dans le sens de **אִישְתָּאנוּ** «une fois, sans cesse» (T. 5, 56; 10, 1). Il y a lieu de penser que l'araméen **אַסְפְּרָנָא** (Esdras v, 9 *passim*) «vite, rapidement, promptement» est au fond identique au vocable assyrien.

Lignes 31—32. Je crois que le signe **נא** qui suit **מֵאֲרָצִי** dans le verset hiératique est une corruption du signe **רו** qui doit être complété en **מֵאֲרוּסָא** «lie, attache»

Ligne 33. Le premier **בֵּאֵר** est visiblement du à une inadvertence, soit du copiste soit du scribe assyrien.

Ligne 34. A propos de **נִאֲנֵן-אֵין-לֵאחֵה-לֵאחֵה-גִּי-אִישׁ** «qu'ils arrivent», il faut remarquer que le **ג** avait en assyrien le son du *ghain* (ع) arabe, à peu près comme le **ג** *raphé* des Hébreux¹. Grâce à sa prononciation aspirée, le **ג** peut servir de complément au son **ה**.

Ligne 35. **מִי** est expliqué dans les syllabaires par **קולו** «voix», **קֵאלוּ** «crier», **פֵּאֲרָצוּ** «proclamation, sentence»; comme participe, il signifie «dit, appelé, nommé». Sa parenté avec **מו** «nom» ne semble pas douteuse. **זַאֲקֵ בִּי-לֵא בִּי כו** «jusqu'à la fin» répond à l'expression démotique **אֲנָא פֵּאֵר גִּמְרִישׁוּ** littéralement «jusqu'à la limite de sa totalité».

Le texte de la souscription générale sera donné plus loin, où je donnerai également le commentaire.

PS. Une nouvelle étude faite sur les textes expliqués jusqu'ici, m'a montré l'opportunité d'y introduire quelques améliorations, soit dans la transcription hébraïque, soit dans l'explication de certaines termes. Je crois nécessaire de les donner immédiatement ci-après, au lieu de les réserver à la fin du livre.

P. 7. Il est possible que le substantif **נֵאֲרָאִם** soit formé de la racine **רָהַם** «aimer»; les mots **נֵאֲמֵתָאֲרוּ מֵאֲרוּ נֵאֲרָאִם אֵין-אֵין-כֵּית** mot-à-mot: «Namtar enfant, amour de Bel» signifierait alors «Namtar enfant aimé de Bel». Ce titre conviendrait parfaitement au caractère sombre de cet homonyme du Baal phénicien qu'on cherchait souvent à fléchir par des sacrifices humains. Dans III R. 22, 19 la ville d'Ar-

¹ Lisez ainsi dans T. 20, 34 au lieu **נִאֲנֵן-לֵאחֵה-לֵאחֵה-גִּי-אִישׁ**.

² Voyez mes Notes assyriologiques dans les Mémoires de la Société de Linguistique.

vient une souscription générale de toute la série, recueillie par les soins du roi Assurbanipal.

8—9 Incantation.] , . . . fait sortir (?)

10 fait sortir (?)

56 ?

27—28 noue promptement deux fois le noeud des Sept;

29—30 récite l'incantation d'Eridou;

31—32 serre la tête du malade;

33 l'Oudouk mauvais, l'Al mauvais sortiront dehors;

34 l'Oudouk bienfaisant, le ^ySed bienfaisant arriveront.

35 Onzième tablette dite *les maux de tête* jusqu'à la fin.

37 Palais d'Assurbanipal, rois des légions, roi du pays d'Ašour,

39 qui a confiance en Assour et en Belit,

41 à qui Nabou et Tašmit] ont accordé une prompte conception

43 et doué d'une vue éclairée. La collection des livres

45 dont aucun de mes prédécesseurs n'avait entrepris

47 la tâche, par la force de Nabou, une quantité de documents de toute sorte,

49 je les ai fait copier sur des tablettes, imprimer et distribuer,

50 et pour que je puisse les voir et les lire, je les ai placés dans mon palais.

56 Ašour roi des dieux,

55 quiconque écrira son nom à la place du mien,

57 il le punira et détruira de la terre son nom et sa descendance.

Les fins de lignes que je n'ai pas données dans T. 20 sont:

11 לִישׁ. 12 אִי. 13 דו. 14 א. 15—16 אִירָהּ = תִּי אִוְדִּירו «il approche».

17—18 מִי־אֶן-נֶאֱתִי אִירָהּ = מִי־אֶן-נֶאֱתִי «il approche». 19—20 שִׁיב־אֶן[טִי =

שִׁיב־אֶן[טִי «il voit». 21—22 שׁוּ-מִי-תִי לִיכִמָּא «prends». 23—24

שׁוּ-אֶן-מִי-תִי לִי[קִימָא «prends». 25 נו . . .

La partie conservée de ce fragment n'a rien qui ne soit connu par les formules précédentes.

Lignes 8—9. Les signes épars אִירָהּ בֵּית וְאֶנִּי du verset démotique doivent peut-être se lire אִירָהּ אֶנִּי «il sort».

Ligne 26. Les quelques signes qui restent de ce verset ne donnent aucun sens acceptable.

Lignes 27—28. שִׁיב־אֶן me paraît être un adverbe formé d'un nom שִׁיב־אוּ ou שִׁיב־אוּ = שִׁיב־אוּ «action travail» (au propre «mission»')

1 Cf. héb. מְלָאכָה «travail» de שָׁלַח «envoyer».

- 60, 61 un . . . en haut un fleuve impétueux, en bas un fleuve impétueux, sa véhémence;
 62 publiquement . . . ? mêle-le;
 63 avec ta main sacrée mêle-le;
 Col, iv, 1 . . . à gauche;
 2 . . . attache;
 3 . . . enlève (?);
 4 . . . à gauche;
 5 . . . sa place attache-le;
 6 le génie malfaisant] ne retournera plus à sa place;
 7 il (le malade)] sera remis [aux mains propices ee son dieu.

C'est une des rares formules qui devaient se réciter seulement en hiératique. Quant à la rédaction démotique, si elle a jamais existé, on l'a considérée comme tellement inutile qu'on ne s'est pas donné la peine de la publier. Cette circonstance, fort indifférente pour les scribes babyloniens qui connaissaient la valeur des combinaisons hiératiques par une tradition ininterrompue autant que par une longue pratique du système, nous enlève tout moyen de comprendre le texte, car, grâce à l'effrayante ambiguïté des idéogrammes, jointe à l'imperfection originelle du système sacerdotal en ce qui concerne les pronoms et les modifications verbales, tout texte hiératique dont les éléments n'ont pas leurs valeurs déterminées par une version démotique restera toujours lettre close pour nous¹. Ainsi de notre texte, bien que chaque signe pris à part soit parfaitement connu, nous ne pouvons comprendre que les groupes que nous avons pu contrôler à l'aide de textes assyriens. Cela ne suffit pas pour en donner une traduction quelque peu intelligible et, pour connaître le sens de l'ensemble, il faudra bien attendre jusqu'à plus ample informé. Une explication détaillée de cette pièce, nous semble inutile puisque les groupes intelligibles sont déjà connus.

Incantation VI (T. 20, 8—35).

Pièce en double rédaction : les trois premières lignes sont mutilées au commencement, des quinze suivantes il ne reste que quelques lettres à la fin. Depuis l. 36 à 35 le texte n'a pas beaucoup souffert. Les lignes 33 et 34 sont rédigées en hiératique. C'est aussi le cas de la ligne 35 qui constitue la souscription de la tablette, après laquelle

¹ M. Oppert reconnaît lui-même qu'il est impossible de comprendre un texte sumérien qui n'est pas accompagné de sa traduction assyrienne (L'immortalité de l'âme chez les Chaldéens p. 26 note 1) sans s'apercevoir que la même impossibilité devait exister également pour les assyriens si, comme il croit, le sumérien était l'expression d'un idiome différent. Cette contradiction n'a pas échappé à M. Rénan qui s'en étonne à juste titre (J. As. Juillet 1875 p. 41).

Le nom du cuivre, כִּימָאֵשׁ (au pluriel?), se ramène au verbe כָּמַשׁ «serrer, cacher; l'hébreu כָּתַם «or» vient aussi de כָּתַם «cacher, couvrir». Son équivalent sacerdotal פֶּאֶר־כֶּאֱמָאֵשׁ se compose de כֶּאֱמָאֵשׁ, légère altération du terme démotique, et du déterminatif פֶּאֶר «brillant, luisant». D'après les syllabaires, ce complexe se lit צֶא־בֶאֶר, ce qui constitue encore une altération de l'autre nom du cuivre צִיפֶּרֹן que nous avons déjà comparé plus haut à l'arabe צֶפֶר «cuivre jaune».

Lignes 44—45. On sait déjà que l'hiératique שֶׁאֵה דָּאן, littéralement «chef fort», n'est en réalité qu'un déguisement orthographique du mot רִישְׁתָּאֲנֹן «premier-né, chef»; r. רִישׁ, sém. ראש «tête, chef». Son synonyme אֲשֶׁר־רִישׁוֹ vient de שָׂרַר; cf. héb. שָׂרִיד «celui qui s'échappe le premier, réfugié, reste», conception qui fait aussi le fond de l'expression צִית לִבִּי «ce qui sort du cœur» pour dire «enfant, fils».

En face du démotique פִּסְרִסְוִמָּא «remets-le, confie-le», la rédaction hiératique présente: סִנְנָא אֹרְמִי־נִי־סִי, mot-à-mot: «son corps donne».

Lignes 46,47—48, 49. שֶׁאֶלְמוֹתֹסוּ est pour שֶׁאֶלְמוֹתֹסוּ «sa paix, son bien-être», racine שָׁלַם; la forme régulière serait שֶׁאֶלְמוֹתֹסוּ, mais le *daquech* se perd très souvent en assyrien. L'équivalent hiératique, דִּי־כֶא, se lit סִרִּים־כֶּא (syllabaires) et ce סִלִּים n'est qu'une légère altération de la même racine שָׁלַם.

Incantation V (T. 19, 50—20, 10).

La formule est tout entière en hiératique. La ligne 56 contient les trois débuts de phrases habituels relatifs à la démarche de Maroudouk. Les sept dernières lignes sont mutilées au commencement. Le verset final semble identique à celui du morceau précédent.

- 50 Incantation. La tête baissée (?) . . . ? il ne le connaît pas;
 51 . . . ? comme (?) l'homme, il le couvre (?)
 52 l'homme qui n'a pas de dieu . . . ?
 53 l'image . . . ? ne . . . ?
 54 comme un serpent d'eau, un serpent d'eau, un serpent qui dresse (?)
 la tête subitement (?)
 55 il ne repose (?) pas le jour (?), il ne repose (?) pas la nuit.
 56 Maroudouk voit etc. ;
 b ce que je sais. tu le sais etc.
 c va, mon fils etc.
 57 dans un champ vaste, un serpent . . . ?
 58 la nourriture de l'homme, . . . ?
 59 la semence des champs . . . ? dieu Adar, ta bouche;

סִבּוּרִי, ét. obl. סִבּוּרִי, signifie sans aucun doute : «bétail» ; toutes les autres interprétations proposées jusqu'ici pour ce mot difficile doivent être définitivement abandonnées. Comparer l'araméen סִבּוּר «nourrir, soigner». La lecture סִבּוּרָא du complexe hiératique équivalent est empruntée au terme démotique. Je reviendrai plus loin sur l'analyse de ce complexe.

Lignes 34—35. L'idéogramme תִּאֲנ qui rend ici le démotique פִּקֵּר «remettre, confier», signifie d'habitude לִאֲפִתָּו «tourner, retourner, remuer».

Lignes 36—37. לִלִּיל, précatif de אֵל «être pur et brillant», sém. הֵלֵל, voir p. 58.

Lignes 38—39. Le mot שִׁיבּוֹ est féminin, comme le prouve la forme féminine du déterminatif, שׁוּאָתוֹ. — A לִיתֶאֱבִיב, précatif itaphal de נִבֵּב «briller» répond l'hiératique נֶאֱיִן־אֵל־לֹא, dont le radical אֵל est abrégé du démotique אֵלֹ «le pur, le brillant».

Lignes 40—41. צִרְתּוֹ צִרְתּוֹ «argent (r. צִרָה) pur» (צִרָה, sém. צִרָה) est au pluriel ; le singulier serait aussi correct. Dans l'hébreu postérieur on rencontre de même le pluriel בַּכֶּסֶּם. Le nom hiératique de l'argent, כִּי־פֶאֶר, signifiant littéralement «(métal) pur, brillant» ou «blanc» n'est en réalité qu'un déguisement orthographique de l'hiératique אֶזֶא־לֶאֱנ, altération du démotique אֶשְׁלֶאֱבו (r. שִׁרַּךְ «retirer, arracher») «ouvrier en argenterie, orfèvre». En effet, le signe כִּי se compose des syllabes אֶזֶא et אֶזֶא fort peu différentes de אֶזֶא et le signe פֶּאֶר se lit aussi לֶאֱנ = לֶאֱנ. Cet idéogramme se prononce כִּי־בֶאֱבִיבֶאֱר (syllabaires) quand il est suivi de רֶא et אֶזֶא־לֶאֱנ quand il a נֶא pour complément phonétique. Il ne semble pas qu'il y ait de lacune après ce mot.

רִישׁוֹ, hiér. מִו בִּו «nom vaste», semble signifier «renommée, gloire». לִיהֶאֱנִיבִיב vient de נִבֵּב «briller». Le changement de נֶאֱ = הֵי en הֵי dans l'hiératique הֵי־אֵי־תֶאֱצֶאֱב a été déterminé par le voisinage de la syllabe אֵו.

Lignes 42—43. Le sujet du précatif לִי־מֶשֶׁשׁ־יֵשׁ (certes) coulera, se répandra (r. מֶשֶׁשׁ, héb. מָסַס «fondre, couler») est la gloire, רִישׁוֹ du verset précédent. L'hiératique ajoute אֵי־כִי־אֵוֶב רֶא «dans un lieu de fusion». L'idéogramme כִּי־אֵוֶב est une légère altération de la racine assyro-sémitique אֵוֶב «couler» et rend ordinairement, outre le verbe מֶשֶׁשׁ, le verbe synonyme נִשַּׁךְ «fondre, liquéfier», mais par un de ces jeux d'homophonie si recherchés des hiéroglyphes babyloniens, il désigne encore les verbes analogues נִשַּׁךְ «mordre» et נִשַּׁק «baiser, embrasser». C'est un fait que je recommande tout particulièrement aux réflexions des accadistes.

et גֵּאֵן-אִיב־תֶּא-אֶן-וִי-אִי-נִי «certes, ils le chasseront». Au commencement du verset manque visiblement la préposition אִישׁ «de» répondant à l'hiératique הַא, perdu dans la lacune.

III

Ligne 26—27. Je ne sais que faire des fragments de ce double verset, dont la transcription n'est nullement garantie. Le dernier débris כֹּס se complète en אִירְכֹּס¹, d'après l'hiératique באִירְכֹּסֶר «il ou on a lié». Il s'agit vraisemblablement de l'opération du liage qu'on fait subir au malade avant de lui administrer le breuvage enchanté.

Lignes 28—29. חִמְתִּי. ac. חִמְתָּה est l'hébreu חֶמֶת (orthographié aussi חֶמֶה Job XIX, 6) «crème, beurre». L'hiératique נִי- (נֶא) a été expliqué à la page 16. A noter la préposition du datif: רִישׁ = אֶת devant l'accusatif; c'est une redondance tout araméenne. Cf. p. 34. Le beurre doit venir de troupeaux purs. תֶּאֱרַבְאִי, ét. obl. תֶּאֱרַבְאִי (r. רָבַץ «se coucher, s'accroupir»), hiér. תֶּר, lecture empruntée à l'idéogramme תֶּר que nous avons déjà souvent expliqué. On voit par T. 135,49 que les Babyloniens nourrissaient des bestiaux consacrés aux dieux; nous reviendrons là-dessus à l'occasion. Notons le désaccord d'état dans la construction de nom et d'adjectif: תֶּאֱרַבְאִי אִלִּי, régie par אִישָׁתוּ; on s'attendrait à תֶּאֱרַבְאִי אִלִּי.

אִבְלֹנִי est contracté de אִבְלֹנִי, 3^e pers. pl. de l'aoriste paël de la racine אָבַל ou plutôt וָבַל «porter, apporter, emporter», héb. aram. יָבַל. L'hiératique מו-אֶן-תּוֹס־מֶא est au singulier, ce qui serait également possible en assyrien. La syllabe נִי se joint souvent à l'aoriste comme ; en hébreu mais sans produire une nuance aussi sensible que l'aoriste énergique arabe.

Lignes 30—31. Le nom ordinaire du lait, שִׁיבֹ, pourrait se transcrire aussi יִשְׁכֹּב ou יִשְׁצֹב. Il est remarquable que les racines arabes שָׁוַב, שָׁוַף, שָׁכַב, שָׁכַף, שָׁצַב, שָׁצַף ont en commun l'idée de «maigre, desséché»; cela ferait croire que le mot assyrien désignait primitivement le lait écrémé, le petit lait². La désignation du lait en hiératique est גֵּא.

¹ Dans T. 18, 27, lisez אִירְכֹּס au lieu de כֹּס[ר].

² Lisez ainsi dans T. 18, 28 et 30 au lieu de מו-אֶן-תּוֹס־מֶא.

³ C'est aussi le sens propre de l'arabe لَبَن. On connaît le dicton populaire: اَلْهَلِيبُ لِلْأَحْبَابِ وَالْأَرَايِبُ لِلْأَرْبَابِ وَاللَّابَنُ لِلْأَبْلَاءِ „le lait frais pour les amis, le lait caillé pour les parents, et le petit lait pour les chiens“.

sémitique כִּנְיָ «compter, destiner, estimer» (cf. l'hébreu כִּנְיָ «préposé, chef»), se trouve dans I R. 23. 135: אֶל־אִיָּהּ כִּנְיָ «la, chef suprême» et son abréviation כִּנְיָ est devenu un idéogramme de «roi». Quant à l'expression אֶבֶן, dans laquelle on reconnaît sans hésiter le titre honorifique אבא «père» dont l'usage s'est répandu même en dehors des pays sémitiques¹, elle figure souvent dans les textes cunéiformes. Une liste de dignitaires (II R. 31, 64—65) mentionne un Aba ou chef du pays d'Ašour (אבא בֵּית אֲשׁוּר־אֵא) et un Aba ou chef du pays d'Aram (אבא מֵאֵת אֲרַמָּא). Dans III R. 46, n° 4, l. 27, et 86, le titre de אבא est porté par un archonte et par un signataire d'un contrat: לִיבֹּ רִישׁ סִי־מֶאן־כּוֹר דּוֹ אבא מֵאֵת «Archontat de Sinsar-oušour, Aba de la région», שִׁי רִישׁ מִרְאֵא דּוֹ אבא «devant Souma, Aba». Comme on le voit, l'hiératique אֶבֶן ne doit son assimilation avec l'interrogatif מֵאֵן qu'à l'homophonie de ce dernier avec le substantif מֵאֵן «chef, préposé». Cet exemple est d'autant plus intéressant qu'il rend évident que la formation des particules hiératiques repose sur les mêmes procédés que celle des noms.

Les verbes אוֹשַׁתְבֵּא et אִינַא־סִי, le premier, second aoriste gal de נִסַּח, le second, aoriste šaphel de תִּבֵּא, ont en commun le sens de «arracher, enlever» et sont tous deux rendus en hiératique par וִי־י (voir p. 12). Le chœur céleste veut savoir les noms des dieux qui entreprennent de chasser le démon. La réponse suit immédiatement.

Ligne 21. L'idéogramme d'Ištarit, שׁוּר־רִישׁ a ici le complément נָא, le complexe se termine donc par un n; sera-t-il à lire נִין?

Ligne 22. Je vois dans אִין־כּוֹר־נִין־מִי, mot-à-mot probablement: «seigneur qui protège les maîtres des batailles» (? מִי pour כִּי?), la désignation de Nergal, de préférence à Adar qui est également un dieu de guerre et fils de Bel. Cela me semble ressortir de l'épithète נִין סַא־רִבִּי «seigneur de la mort» (Sur סַא־רִבִּי = סַא־רִבִּי־בֵּית voyez p. 9—10), qui ne convient qu'à Nergal, époux d'Allat, dame des enfers.

Lignes 24—25. . . . מוֹתֵאֲלִיכִי se complète aisément en מוֹתֵאֲלִיכִי = hiér. כּוֹר־חֵאֵל «périssable, mourant». Les fragments שֵׁאתְבֵּא . . . et hiér. . . . לוֹ אוֹשַׁתְבֵּא se restituent concurremment: . . . נֶאֱאִי־בֵּית־תֵּא . . .

¹ C'est l'origine de notre abbé.

² Dans T. 18, 20 il faut lire אִינַא־סִי au lieu de אִינַא־גִּי־רִישׁ.

³ Il sera peut-être mieux de prendre מִי dans le sens de «renommée, gloire».

l'homme libre, maître de force, sa force») parcequ'elle est d'un fréquent usage dans la rédaction hiératique. Sans inversion, cette dépendance d'état construit pourrait être exprimée, soit à la façon hébraïque **איכוּכּ אידלי בִּיל** «la force de l'homme libre, maître de force», soit avec la redondance araméenne **איכוּכּישוּ שא אידלי בִּיל איכוּכּ**, mot-à-mot : «sa force de l'homme libre, maître de force».

נְתָא me semble être un aoriste itaphal du verbe **נָתַח** pour «baisser, affaiblir», héb. **נָטָה** «incliner, baisser» ; la signification est garantie par l'hiératique **בִּי** «mort, faible», voyez p. 58.

Lignes 9—10. Le mot **אֶרְרָהּ**, féminin de **אֶרֶר** «esclave, serviteur» qui désigne au propre la servante, la femme secondaire, la concubine, en un mot celle qui est soumise à la femme légitime, **אִשְׁתָּהּ**, est souvent pris dans le sens de femme en général sans la moindre nuance de mépris, témoin l'équivalent hiératique **כִּי-אֵל** qui veut dire littéralement «endroit pur» et auquel on peut comparer idéogramme de la mère, **מֶלֶךְ-אֵל**, «maison divine». Sur **דִּמְיָהּ**, voyez p. 78.

אִסָּא est contracté de **אִרְסָא**, pour **אִרְשָׁא** «sa force», au propre : «sa main» :

אֶרְרָהּ, second aoriste de **תּוֹר** «revenir» mais avec un sens actif «faire revenir». La forme **אֶרְרָהּ** figure déjà dans T. 2, 31, où lui répond l'hiératique **אֶרְרָהּ**, tandis qu'ici, il y a **מֶרְרָהּ-אֶרְרָהּ-אֶרְרָהּ**, mot-à-mot : «il (מֶרְרָהּ) la (אֶרְרָהּ) fait revenir (אֶרְרָהּ)». Le déterminatif **אֶרְרָהּ** enclavé entre le sujet et l'objet se trouve encore à la ligne 8 du morceau précédent dans le précatif **נֶאֱרָהּ-אֶרְרָהּ-אֶרְרָהּ** (dém. **לִפְנֵאֵר**) littéralement : «qu'il (אֶרְרָהּ, lu **הֶרְרָהּ**) le (אֶרְרָהּ) fasse revenir».

Lignes 11—12. **אִשְׁתָּהּ**, contracté de **אִשְׁתָּהּ**, est au singulier comme le prouve le verbe parallèle **אִשְׁתָּהּ** du verset suivant. Néanmoins, la rédaction hiératique a le pluriel (**מִי-נִי-אֶרְרָהּ-רִי-אֶרְרָהּ**). J'ai déjà dit plus haut que les idéogrammes du verbe «faire», **מֶלֶךְ** et **גֶּר**, viennent des types **מֶלֶךְ** = **בֵּיתוֹ** et **גֶּר** (héb, **גֶּר**) qui signifient

¹ La prétendue quatrième forme de accadien qui serait caractérisée par la préfixation des particules **אֶרְרָהּ** et **אֶרְרָהּ** (L. E. A. I, 1, p. 133—135) n'existe pas. Elle repose sur deux erreurs capitales : 1°, ces signes, lorsqu'ils précèdent un autre radical, sont de simples déterminatifs, non des particules modales. 2°, **אֶרְרָהּ** incorporé et suivi de **אֶרְרָהּ** n'est pas une modification de l'hiératique **אֶרְרָהּ** „main, don, bienfait“, mais du démotique **אֶרְרָהּ** „lui“. Voir l'introduction.

Cette formule tripartite se distingue des précédentes aussi bien par sa disposition que par le moyen employé pour chasser le démon. La première partie représente le démon comme un être puissant qui porte partout la destruction mais s'acharne tout particulièrement contre les hommes, sans égard à leur position ni à leur sexe et se loge dans leur corps pour mieux les tourmenter. Ces méfaits finissent par alarmer Ištarit la mère compatissante du genre humain, laquelle est obligée de quitter la montagne divine et son palais inaccessible et de se rendre auprès du malade pour lui rendre courage. La seconde partie contient une demande et une réponse du chœur des dieux qui veulent savoir lesquels d'entre eux seront chargés de combattre le terrible démon. Il leur est répondu que les divinités auxquelles incombe ce devoir sont Ištarit, Nergal (?) et Maroudouk. La troisième partie, enfin, fait connaître le moyen de la guérison. Elle consiste en une incantation qu'on récite sur un mélange de beurre et de lait très-pur et venant de bestiaux consacrés aux dieux. D'autres textes nous apprennent que cette boisson enchantée est absorbée par le malade. Celui-ci étant débarrassé du démon qui le souillait et ayant acquis un haut degré de pureté est réintégré dans les mains de ses divinités gardiennes par l'intermédiaire du dieu Soleil qui, en sa qualité d'arbitre suprême, peut absoudre le pécheur repentant.

Lignes 5—6. Les expressions אֵשׁ בִּירִיתִים — אֵשׁ אֶן-אֵי «au ciel et sur la terre» veulent dire «en haut et en bas». Le participe ראבִּים «liant, attachant» paraît avoir ici le sens de «dominer, tyranniser, opprimer».

אִנְאֶמְאָה, second aoriste ¹ du verbe נסח «arracher, renverser, bouleverser» (voir p. 33 et 65); le premier aoriste ¹ est אִסְחָה.

Lignes 7—8. A l'hiératique דִּין (abrégé de דִּינָא «force»), synonyme de דָּאן, qui correspond au démotique אִדְרִל (voir p. 12) «homme libre», on peut comparer le terme hébréo-araméen 'pour homme, נִבְרָא, נִבְרָא qui vient de la racine נבר «être fort».

Le mot אִימֻכִּי, ét. constr. אִימֻכִּי, quoique dérivé de la racine commune sémitique עמק, ne signifie pas «profondeur» mais «force, vigueur», hiér. אִיר (voir p. 17 et 38). Sur תוך, voyez p. 10. Notons l'inversion poétique qui met le membre de phrase déterminant avant le nom déterminé (שֵׁא אִדְרִלִּי בִּילִי אִימֻכִּי אִימֻכִּישִׁי), littéralement: «de

¹ Nous nommerons désormais ainsi les deux formes de l'aoriste que nous avons appelées jusqu'ici, aoriste et présent, cette dernière appellation étant trop précise pour la conception du temps dans les langues sémitiques. Pour nous conformer à l'usage des grammairiens, nous réservons le nom de prétérit à la forme verbale, assez rare en assyrien, dans laquelle les suffixes personnels sont postposés.

Ligne 3—5. לִפְאָקִיר «il sera confié» précatif niph'al de פָּקַד «être chargé de quelque chose, soigner, protéger».

Incantation IV (T. 18, 5—19, 39).

Cette pièce, d'une conservation assez satisfaisante, présente une double rédaction complète. Aux lignes 19—23 le verset démotique est enclavé entre deux portions du verset sacerdotal. Le commencement et la fin sont indiqués par le signe אִין «incantation».

I

5—6 Incantation. Le (démon) Mal-de-tête opprime en haut, ravage en bas ;
7—8 il affaiblit la force de l'homme libre vigoureux ;
9—10 il ne laisse pas revenir la force de la femme pure ;
11—12 il se loge dans le corps du malade ;
13, 14—15 la déesse Ištarit dont le palais, séjour de délice,
16 est inaccessible, il la fait descendre de la montagne ;
17—18 elle s'approche du lit de l'homme mourant.

II

Chœur des dieux.

19 Qui rétablira l'homme ?
20 Qui est-ce qui emportera (?), qui est-ce qui chassera (le démon) ?
21 C'est Ištarit, fille de Sin ;
22 c'est Nergal (?), fils de Bel ;
23 c'est Maroudouk, seigneur d'Eridou ;
24 ce sont eux qui le chasseront du corps de l'homme mourant.

III

26—27 attache ;
28—28 on a apporté le beurre d'un troupeau pur ;
30—31 on a apporté la lait d'un bétail pur ;
32—33 sur le beurre sacré (qui vient) d'un troupeau pur, récite une incantation ;
34—35 l'homme, fils de son dieu, sera protégé ;
36—37 cet homme brillera comme le beurre ;
38—39 il sera éclatant de pureté comme le lait ;
40—41 sa gloire resplendira comme l'argent purifié ;
42—43 il reluira comme l'airain ;
44—45 confie-le au Soleil, le premier-né des dieux ;
46—47 le Soleil, confiera sa paix aux mains propices de son dieu.
Incantation.

Lignes 48—48. L'hiératique $\text{הָאֲרִירָא לִיב} = \text{dém. דִּישׁ אֲמִילִי}$ «l'homme» est évidemment une faute pour הָאֲרִירָא תָא comme T. 16, 27.

Lignes 50—51. Les idéogrammes אִי מֶן équivalent au démonstratif «maison de briques»; cette expression me paraît désigner le tombeau où le cimetière. Faute de pierres, les Babyloniens enterraient leurs morts dans des compartiments faits avec des briques.

La lacune qui suit ne permet ni de reconnaître l'objet de la comparaison, ni de restituer le mot mutilé בִּיתָאֲשֵׁנִי (?) . . .

ראַנְבַּתָּא est un participe féminin de רָכַב «monter», hiér. בו . — L'idéogramme רו rend ici le verbe אִתְאַשִּׁיב , ittaphal de אָשַׁב , sém. «être assis, rester, demeurer»; pour les autres racines homophones, voyez plus loin.

Lignes 52—53. הוּר־רָא est pour נַאֲכ־הוּר־רָא , dém. «mal, maladie». — לֹוֹכִים ou לֹוֹכִים , second impératif de נָכַס , «couper, retrancher, briser», hiér. פָּא .

Lignes 56—57. הוּר־לֹוֹה־חָא «troubler» représente souvent la racine רָלַח , — second impératif de שָׁלַט «dominer, dompter».

Lignes 66—67. אִישִׁיק , impératif de נָשַׁק «baiser, baisser»; l'équivalent hiératique רו sera expliqué plus loin.

Lignes 58—69. La colombe סוֹכְמָתִי est indiquée en hiératique par הו «oiseau qui revient ou rentre».

אִפְתָּו forme féminine de אִפְּו («creux, trou», signifie «nid, cellule, lucarne, fenêtre». Cf. aram. אִפְתָּא . Le mot-à-mot de l'hiératique אִב (ou אִפ) — לֵאל est «nid (= creux : אִפ abrégé de אִפְּו) — incliné ou suspendu». Sur לֵאל voyez p. 58.

Lignes 70—71. אִרִּיבִי , ét. const. «corbeau», héb. עֶזְרָב , aram. עֶרְבָא . L'équivalent hiératique נַאֲכ־צַאב signifiant au propre «multitude» (צַאב , abrégé de צַאבִּי , héb. צֶבָא «armée, multitude») désigne à la fois le «corbeau» et la «sautrelle»; c'est le résultat de l'homophonie entre les mots אִרִּיבִי «corbeau» et אִרִּיבִי «sautrelle», héb. אַרְבֵּה , compliquée d'une fausse étymologie qui rattache ces mots à la racine רָבָא «se multiplier». Le caractère factice de la formation de ces phonèmes hiératiques saute tellement aux yeux que tout commentaire est inutile.

Col. III. Lignes 1—2. לִיתְאַפְרָאִשׁ «il s'envolera» précatif de l'ittaphal de פָּרַשׁ «s'envoler», idée que la rédaction hiératique rend par le signe $\text{רִי} = \text{תָּאֵל}$ «lever, élever».

צִיר, état constr. de צִירו «sortir», a pour racine אצא = sém. יצא ; c'est l'hébreu צאת.

אִרְיֹו «entrée, descente, coucher du soleil», héb. עָרַב. L'équivalent hiératique יִו exprime surtout l'idée de «descente».

Lignes 35—36. La forme exacte du verbe mutilé . . אִרְאֵשׁ est douteuse, l'hiératique רֶאֶר-רו, littéralement «viscères-aller», semble indiquer l'idée de bruit.

Le verbe שִׁאֲבו «crier, parler» est rendu par l'idéogramme רִי «annoncer» précédé du déterminatif כֶּא «bouche».

Lignes 38—39. צִיִּהִירוֹו, ét. constr. צִיִּהִירוֹתִי est le pluriel de צִיִּהִירוֹ = צַעִיר «jeune, petit»; c'est l'hébreu צָעִיר et l'arabe צَعِير. L'hiératique תֹור-לֶאֱל-תֹור-לֶאֱל pour תֹור-תֹור-לֶאֱל offre le pluriel par redoublement de l'idéogramme תֹור «petit» suivi de לֶאֱל «faible».

La construction אֱלִילֶאךְ אֲנִי présente un manque d'accord, le nom étant au pluriel et le verbe au singulier. Le démon est censé soulever des vagues énormes, אֲנִי רֶאֶבֹוֹתִי (l. 40), devant lesquelles les vagues ordinaires paraissent infiniment petites et passagères. Par cette image l'auteur veut probablement peindre à la fois la force du démon et la violence de la douleur qu'il cause.

Ligne 41. Maroudouk est désigné ici par le complexe hiératique בִּיר-נִי-סִי (א) «Antilope aux grandes cornes», épithète qui se rattache à celles que nous connaissons déjà (voir p. 78), tandis que la rédaction démotique le mentionne sous le titre de רֶאֶפִּישׁ אֲוִי «doué de vastes oreilles» c'est-à-dire «exauçant les prières des hommes», par opposition aux démons que la prière ne peut fléchir. Les deux doubles lignes qui suivent semblent être les paroles que Maroudouk se dit à lui-même comme pour motiver la mesure qu'il va prendre contre le démon.

Lignes 44—45. Les mots בִּיץ לִיבִי «à qui on a arraché le cœur» expliqués plus haut (p. 64) semblent avoir ici le sens spécial de «fou, insensé»; c'est l'hébreu הִסְרִילֵב. La rédaction hiératique emploie ici l'idéogramme כִּיר-גֶּא qui est formé de לִיר-לִיב, littéralement «naissance(?)—cœur».

Lignes 46—47. Le sens des idéogrammes לִי-תֶאֶר est déterminé par T. 13, 9—10, où ils sont rendus par פֶּאֶכִּירָא «qui cure, commande, soigne, protège» etc. Comme substantif לִי-תֶאֶר signifie probablement «avis, nouvelle». Je ne sais comment rétablir le verbe mutilé נֶאֱלִישִׁי . . . qui signifie «adresser la parole, répondre» comme le prouve le correspondant hiératique.

50—51 comme un . . . qui monte vers son . . . il reste sur lui ;
 52—53 aie pitié de lui ?], anéantis sa maladie !*
 54—55 Son père Ia ?] lui répondit :
 56—57 «Va mon fils Maroudouk ?] retranche [la maladie ?] qui le trouble

Lacune de huit lignes.

66—67 . . . joins [derrière ?] lui ;]
 68—69 le (démon) Mal-de-tête [s'en ira ?] comme une colombe (qui s'en va) vers son nid ;
 70—71 comme un corbeau, [il s'en ira] vers le ciel ;
 Col. III, 1 comme un oiseau, il s'envolera vers les vastes espaces ;
 2 il (le malade), sera confié aux mains propices de son dieu».

Ce chant se compose en partie de formules connues. Le démon est représenté comme remplissant de ses hurlements la terre et la mer et les douleurs qu'il produit sont comparées à de grosses vagues. Le dieu Maroudouk reçoit la remarquable épithète de dieu «aux vastes oreilles» c'est-à-dire prompt à écouter les prières. Les lacunes nous empêchent de connaître le remède indiqué par Ia. On voit par le verset final qu'après le départ du démon le patient est de nouveau confié aux mains de son dieu gardien qui doit le protéger contre le retour du génie malfaisant.

Lignes 29—30. Le mot דִּיאָ doit être pris ici dans le sens propre de «serrement, oppression», L'expression מִרּוּץ דִּיאָ paraît signifier «mal de poitrine» mot-à-mot «mal des deux mammelles». Je prends דִּיאָ pour le duel de דִּאָ «mammelle» cf. héb. דֶּדֶד. On lit dans II R. 16, 51—52a : נֶאֱמָן יִשְׁנֹקָה אֹרְדֵאָה, ce qui signifie peut-être «la nourrisse allaite le nourrisson». L'équivalent hiératique offre l'idéogramme א כֶּא = dém. כֶּאֱשֶׁאֶר (II R. 27, 47—48cf) «fibres» (cf. ar. כֶּסֶר «corde faite avec des filaments de palmier, fibres ligneuses») précédé de תִּיךְ, déterminatif du cou et du torse». La chaleur excessive de la tête cause une agitation pénible à la poitrine.

Lignes 31—32. Sur l'idéogramme אֶ-בִּי-אֶ «vague, onde», voyez plus haut à la page 10. La lecture אֶ-בִּי que les gloses attribuent à cet idéogramme, vient de son équivalent démotique, אֶבִּי.

L'idée de «depuis», en démotique simplement אֶשְׁתֵּי «de», est rendue en hiératique : בֶּן, phonème qui équivaut à une expression אֶשְׁתֵּי «à de» ; ces compositions de prépositions sont très-usitées en assyrien, exemples : אֶשְׁתֵּי אֶנָּה «au dessus», אֶשְׁתֵּי אֶנָּה «avec» etc. En hébreu, la préposition בֶּן «de» dans le sens de «depuis», se combinant avec אֶ, donne de même naissance à la forme אֶבִּי.

רִישָׁתוֹ «premier-né», adjectif formé de רִישָׁתוֹ (héb. ראשית) «commencement» (hiér. ריש = שאק) au moyen de la terminaison ו, l'hébreu י. Pour אֶפְסוֹ «océan» et son équivalent hiératique וּרְאֶךְ, voyez p. 52. בּוֹנֹו figure souvent dans nos textes dans le sens d'image et de symbole, absolument comme בּוֹנָנֹו (p. 40) ; son correspondant hiératique תֶּאֱךְ-תֶּאֱךְ-לִי est obscur. Pour רוֹטְקוֹ «pureté, faveur» voyez page 34.

כֹּמָא «à toi, tien» adjectif formé du suffixe de la 2^e personne כָּא, de la terminaison ו que je viens de mentionner et de l'explétive כָּא. L'hiératique וֶאֶן-גָּאֵן montre le même procédé de formation, sauf l'explétive. Les autres personnes se complètent probablement comme suit : אִמָּא «à moi», שׁוּמָא «à lui», נֹמָא «à nous» כּוֹנֹמָא «à vous», שׁוֹנֹמָא «à eux».

Incantation III (T. 16, 27—18, 4).

La pièce tout entière est en double rédaction. Aux lignes 67, 40 et 41, le verset démotique est enclavé entre deux tronçons du verset sacerdotal. La seconde moitié de la formule est défigurée par des lacunes irrémédiables. Point d'invocation à la fin.

- 27—28 Incantation. Le (démon) Mal-de-tête s'empare de l'homme ;
 29—30 le serrement, le mal de poitrine s'empare de l'homme ;
 31—32 le (démon) Mal-de-tête accourt comme la vague ;
 33—34 le (démon) Mal-de-tête (accourt) depuis le lever du soleil jusqu'au coucher du soleil ;
 35—36 le (démon) Mal-de-tête gronde et hurle,
 37 sur mer aussi bien que sur la vaste terre ;
 38—39 les petites vagues sont des vagues passagères ;
 40 les vagues à lui (au démon) sont des vagues énormes.
 41 (Le dieu) aux vastes oreilles, seigneur d'Eridou [voit cela et dit dans son cœur:]
 42—43 Le (démon) Mal-de-tête court comme un taureau ;
 44—45 «Le (démon) Mal-de-tête court comme un fou» !
 46—47 Il s'approche de son père et lui adresse ces paroles (?)
 48—49 «Mon père, le (démon) Mal-de-tête s'empare de cet homme ;

ce dernier et אֶמְרֵ-אֶרֶךְ de l'autre, comme aussi la vraie signification du nom de Maroudouk, qu'on a pu écrire : „Maroudouk . . . tout local et très-secondaire (comment le sait-on ?) fut assimilé à l'accadien Silik-moulou-Khi (qui dispose (non) le bien pour les hommes) . . . Mais jamais le texte primitif accadien des livres religieux ou magiques, non plus que les inscriptions les plus anciennes, n'établissent d'assimilation et de confusion entre Silik-moulou-Khi et Amar-Oudouki dont le nom accadien a produit la forme Maroudouk des documents sémitiques ; l'assimilation n'apparaît que dans les versions assyriennes, notablement postérieures au texte accadien (L. D. B. A. p. 15). La prétention de savoir mieux l'accadien que les scribes assyriens n'est vraiment pas sérieuse.

ferme». En hiératique, cette idée est rendue par le phonème אור-דו «sortir» déterminé par פא «mémoire, mention».

Lignes 23—24. L'épouse d'Ishtar en hiératique par le titre דאם גאל-ננא «souveraine grande (et) excellente». En style mixte, elle est désignée par דאם-כיןא, phonogramme qui signifie «souveraine de vérité ou de fermeté». On ne connaît pas encore la prononciation démotique de ce nom. La prononciation *Dauké* transmise par Damascius me fait croire que la forme assyrienne était *Damkit*, דאמכיתו «la pure, la propice», féminin de דאמקו «pur, propice (voir p. 34)» et que le complexe דאם-כיןא est le résultat d'un rébus où l'on a pris la première syllabe דאם pour l'idéogramme de «souveraine, épouse» et rapproché la seconde syllabe כין du substantif כיתו «vérité, fermeté», féminin de כין; de là, le phonème כיןא.

לישתישיר précatif išthaphal de la racine commune sémitique אשר «diriger, commander, rendre propice». Son équivalent hiératique habituel est שירי, phonogramme formé du verbe שיר (ar. *šār*) synonyme de אשר. Dans T. 148, 14 on lit : דיני דנא אל'אכתי שירא «juge mon jugement, dirige ma marche», Ici le complexe שירי est précédé du déterminatif פא.

Lignes 25—26. Du nouvel idéogramme de Maroudouk שיליך- (נא) אלים-ננא signifiant «vainqueur, antilope prodigieuse» nous connaissons déjà le premier élément (p. 69); le dernier élément ננא veut dire «grand, prodigieux». Le signe que, d'après une glose, nous transcrivons אלים s'orthographie ניר-א-שי, littéralement «pied-eau-source» désignation métaphorique des antilopes (II R. 6, 7cd) que leurs courses rapides altère très-vite et oblige à rechercher les sources. Dans les hiéroglyphes égyptiens la soif est représentée par un veau debout auprès d'une source. La comparaison des dieux avec des antilopes est fort usitée dans la poésie assyrienne. Voir p. ex. T. 51, 19—20, d'où il résulte avec évidence que l'idéogramme ordinaire de Maroudouk, צור-אור (transcrit אור-אר), veut dire en réalité «antilope éclatante» et nullement «lumière du soleil» comme prétendent quelques assyriologues. On le voit, les deux phonogrammes complexes qui désignent le vainqueur des Oudouk (באר-אורוכי), d'où l'orthographe hébraïque (מראך) ne sont que des variantes d'une même conception¹.

1 La transcription de צור-אור par *Amar-Outouki* (Lenormant) n'est pas prouvée, attendu que la glose *Outouki* (II R. 48, 34a) appartient à un autre signe. Si elle l'était, on devrait regarder *Amar-Outouki* comme un rébus sur le démotique *Mar-Outouk*, «seigneur ou vainqueur des Oudouk».

2 Ainsi tombent les spéculations de haute fantaisie que les acadistes ont fondées sur la soi-disante dualité des dieux babyloniens. C'est en méconnaissant

le rapport primitif entre שיליך-האר-הי et שיליך-אלים-ננא d'une part et entre

main, hiér. ¹זי פאָרני, mot-à-mot peut-être «proéminence de pourtour». On pourrait croire que l'acception de «tronc» se cache aussi dans le sémitique נפש, נפש au sens de pierre funéraire, en supposant que cette pierre représentait primitivement le tronc du défunt. Il faut cependant remarquer que dans l'hébreu postérieur, נפש désigne plutôt un monument couvert, sous lequel on peut se mettre à l'abri (נשרים ונפשות שיש בהן בית דירה, Erubin 53a), ce qui convient parfaitement au sens ordinaire du verbe נפש qui est «se reposer».

Ligne 12. Au tronc sont opposés les membres qui forment comme des appendices du corps, משריתי, racine probable שרא = héb. סרה «trainer», Le sens de cet mot est indiqué avec évidence par l'hiératique איד שו ניר «main droite, main gauche, pieds».

רובים, impératif du paël de רבם : «attache fortement». L'intensité de l'action exprimée par cette forme verbale n'est pas rendue dans la rédaction hiératique, laquelle offre simplement le gal סאר.

Lignes 13—14. Le lit ou gîte, אירשו, héb. עָרַשׁ, est indiqué par les idéogrammes איך-נאָרא (כִּית) «bois de repos». Le verbe אשב ¹שֵׁב sém. «être assis» dans לִישִׁבְמָא est rendu en hiératique par le signe נִינִן qui signifie «assembler, réunir».

Lignes 15—16. L'hiératique מוח qui exprime l'idée de אִילי «sur, dessus» est abrégé de מוֹחַ «hauteur, élévation, le dessus»; la racine כרה «être grand, haut, élevé» a aussi produit l'adjectif מאַחַר «haut, élevé, grand, sublime» synonyme de צִירו.

Lignes 17—18. Le sens de תארימאני תינירתִי nous échappe; la séparation même des mots est incertaine. On voit néanmoins par l'expression hiératique אים דו־בא qu'il s'agit de quelque chose (אי־נִי «poussière ?) enlevée par le vent. Dans לִיזִיבָא, on observe l'emploi du régime direct avec le sens du régime indirect : לִיזִי פאנובא «ils s'en ira devant toi». Cf. l'hébreu יִצְאוּ כִּמְנֵי pour יִצְאוּ כִּמְנֵי.

Lignes 19—20. Ici, il est au contraire question d'un objet qui descend en bas. Du nom de cet objet et de l'adjectif qui le déterminait, il ne reste que les fragments כותי . . . אִירי . . . que nous ne savons comment restituer. S'agit-il de torrents? Les idéogrammes équivalents אִיר פאל-אִירִי littéralement : «eaux de l'abîme (?) qui passent» le feraient supposer.

Lignes 21—22. אמתו «ordre» ét. constr. אמת, vient de la racine אמה, sém. ומי «conjuré, adjuré»; l'équivalent hiératique בא «bouche» en exprime bien insuffisamment l'idée. לִישִׁתִּמָּא, mieux לִישִׁתִּמָּא, précatif istaphal de la racine אמר, sém. עמד «être debout

Lignes 4—5. La devineresse, ¹פארישתו, est désignée en hiératique par les idéogrammes ²ראך רו או דא נא־א, mot-à-mot «femme oiseau faisant déplacer», ce qui rappelle le phonème de la prophétie dont nous avons parlé à la page 51. L'oracle, expression de l'ordre immuable des dieux, se dit en assyrien פיריצתו (T. 98, 49). On connaît maintenant quelques uns des oracles prononcés par des devineresses officielles sur la demande de personnages royaux (T. 198—200).

ליתציב est probablement une forme contractée de ליתאציב, précatif iphtéal de la racine נצב «planter, fixer, placer»; toutes ces significations ont passé à son équivalent hiératique, סאר. Les mots אימנא et שומל־א, héb. ימין et שמאל, doivent s'entendre adverbialement «à droite, à gauche». L'idéogramme de la droite est איד זידא «main ferme» (Cf. p. 55); la gauche s'exprime par איד כאב(בו), voulant dire peut-être «main lourde» (כאב abrégé de כאברו? Cf. p. 68).

איף «qu'elle suive, qu'elle répète», précatif d'une racine comparable à l'arabe ³يؤف; ce sens résulte de l'équivalent hiératique ראב que nous avons expliqué à la page 65:

La racine assyrienne כצר répond à l'hébreu קשר «lier». L'hiératique כא־סאר «bouche-lien» est un rébus sur le démotique כיצרו, ét. constr. כיציר «noeud, lien». Cf. p. 69.

Ligne 7. שיבתו est l'état construit de שיבתו ou שיבתו (racine אשב, אשף, d'où l'hébreu אִשָּׁף «charmeur»), Talmud. שיבתא «charme»³. L'hiératique (נאכ-)שוב vient de la même racine. Ajoutons que la lecture possible, נאכ-רו, conduit aux vocables רואתו et רוחו qui sont synonymes de שיבתו. L'incantation recommandée est rapportée à איר-חי², complexe qui signifie «ville bonne» mais qui, en réalité, déguise le nom de la ville d'Eridou, איריו, située dans la basse Babylonie et célèbre par le grand et antique temple consacré à Ia et à Maroudouk. En effet, le signe חי a entre autres la valeur רו, laquelle est l'abréviation de רוג. L'orthographe hiératique pure, איר-חי-נא, indique cette origine par l'adjonction du complément נא,

אידי, impératif de נדא, «jeter, poser», sém. נדרה hiér. חי, abr. de חימו, sém. שים «poser».

Ligne 11. נאפישתו semble désigner ici le tronc du corps hu-

¹ Lire ainsi dans T. 15, 5 au lieu de פארישתו.

² Ou bien faut-il penser plutôt à l'hébreu יסף = וסף «ajouter, répéter» et transcrire ליסף?

Les commentateurs entendent sous ce mot une sorte de génie maléfisant.

- 9 entoure la tête du malade ;
 10 entoure le cou du malade ;
 11 entoure son tronc ;
 12 serre ses membres,
 13—14 (et) qu'il (le malade) s'asseoie sur son lit.
 15—16 Asperge-le (alors) avec l'eau enchantée ;
 17—18 (et) le Mal-de-tête, semblable à . . . s'enfuira au ciel
 devant toi ;
 19—20 semblable à . . . il s'en ira vers la terre.
 21—22 L'ordre d'Ia prévandra !
 23—24 Damqit aura le gouvernement !
 25—26 O Maroudouk, fils aîné de l'Océan, l'image propice est à toi !

La perte de la première partie du poème, empêche de reconnaître le caractère de l'introduction. La seconde partie prescrit à peu près le même moyen que la précédente incantation ; on exige de plus, l'assistance d'une devineresse et l'aspersion avec de l'eau enchantée. Dans la troisième partie le départ du démon est représentée comme une victoire remportée par Ia et son épouse Damqit ; c'est que l'incantation à l'aide de laquelle on obtient ce résultat, tire son origine de la ville d'Eridou, dans la basse Babylonie, le siège principal et antique du culte d'Ia et de son fils Maroudouk. Une invocation à ce dernier dieu termine la formule.

Lignes 52—53. Je ne suis pas en état d'analyser le verset hiératique dont la lecture même n'est pas tout-à-fait certaine. Même incertitude pour quelques signes du verset démotique. Pour ²וֹיִךְ ²אִרְיִי voy. p. 70. Les mots ²נִשְׁוֹ לֹא נֶאֱחָז, littéralement «sa hauteur ou fierté ne baissant pas» signifie peut-être «implacable, inexorable».

On ne peut rien tirer des lambeaux de phrases qui restent à la fin de cette colonne ; remarquons cependant la correspondance de l'hiératique ¹אֵן-דֶּא-אֵן-גֶּא-נֶא au démotique ²אִנְנֶאֲשִׁי «il enlève».

Col. II. Ligne 1. Il s'agit, semble-t-il, d'un enlèvement de troupeaux ; on connaît l'idéogramme ¹אֹוה mais nous ne saurions expliquer dans l'état actuel de nos connaissances ni l'à propos de cette image, ni l'emploi des trois א qui suivent ledit idéogramme.

²אֹוֶר-מִיִּשְׂאֵם, lu ²אֹוֶר־מִיִּשְׂאֵם, est un adverbe formé du substantif ²אֹוֶר, sém. «jour» : il signifie «chaque jour, tous les jours, journellement».

Une formation analogue s'observe dans ²שְׂאֲרֵי־שָׁנָה «chaque année, tous les ans, annuellement», de ²שָׁנָה «an», héb. שָׁנָה, aram. שְׁתָּא.

²אִשְׁתַּאֲבַרִּי išthaphal de la racine ²בִּר, apparentée à ²פִּר, ²פִּרְס, ²פִּרְץ, ²פִּרְץ (voir p. 53) «séparer». Son correspondant hiératique ²נִרְנִי doit se lire ²אֵל (syllabaires) r. ²אֵלָא, sém. ²עָלִי «lever, enlever».

בִּישׁוֹ «qui est dans le corps de l'homme». Dans le membre de phrase hiératique, le signe סו «corps» devait se trouver avant הָאֵר אֲוִרִי לִּי בֵּית «(dans) le corps de l'homme». Peut-être n'y avait-il qu'un blanc après ce signe sans lacune. Pour la fin de la phrase, on observe que la version populaire a simplement לִינֶאֱסִיָּה «qu'il disparaisse, qu'il s'efface» tandis que la version sacerdotale offre אֵ כִּים גִּאֲן־אִים־כֶּאֱרֶאֱן־וִי «qu'il disparaisse comme l'eau».

Lignes 49—50. Dans le verset démotique il y avait peut-être כִּימָא אֵ [אֵלְתִּי «comme une feuille (אֵלְתִּי serait l'équivalent de l'hébreu עֵלֶה)», ou bien כִּימָא גֵ [אֵלְתִּי «comme un fétu, une paille»: comparer l'araméen גֵּלָא, נִילָא. Ce dernier rapprochement me paraît plus vraisemblable. L'équivalent hiératique a disparu dans la lacune.

אִים «vent, ouragan» est rendu ici par le phonogramme שֶׁאֲרוֹ «vent soulevé». Au verbe אִוְּבֵלָא (pour אִוְּבִילָא), aoriste paël de וּבֵל «emmener, emporter» répond l'hiératique שִׁוֹ. Il ne semble pas qu'il manque rien après le signe כִּים.

Incantation II (T. 15, 52—16, 26).

Les vingt premières lignes sont en grande partie détruites; le reste, en double rédaction, est assez bien conservé. Aux lignes 2, 3, 8, 9, 10, 11 12 la phrase démotique est insérée au milieu de la phrase sacerdotale qu'elle coupe en deux. La ligne 2 renferme les mêmes commencements de versets hiératiques qu'on a remarqués dans l'incantation qui précède. Cette pièce manque à la fois de refrain et de souscription.

52—53 Le (démon) Mal-de-tête pays, seul, inexorable,

54—55 s'empare de l'homme.

Manquent 10 lignes

66—67 n'enlève pas.

Manquent 4 lignes

Col. II, 1 tous les jours, il enlève (?) des troupeaux (?).

2 Le dieu Maroudouk voit etc.

a. Ce que je sais etc.

b. Va mon fils etc.

3 Prends la laine d'une jeune brebis intacte;

4—5 qu'une devineresse l'attache à droite, qu'elle fasse de même à gauche.

6—7 Noue deux fois le noeud des Sept;

8 récite l'incantation d'Eridou;

la peau sert à fabriquer les outres à lait, comme il ressort de T. 135, 52, 53. Ce trait exclut le gros bétail et plus encore les grands pachydermes comme la chamelle. La forme אֹנִיבּוּ nous laisse l'embarras du choix entre les racines יִנַּק, יָנַק, וָנַק et d'autres encore.

La jeune femelle doit être פִּתְיָתִי «intacte» mot-à-mot «non ouverte». L'édition anglaise porte לא צִאֲבֵרִיתִי, ma correction repose sur T. 135, 53. La rédaction hiératique emploie la tournure אוֹשׁ נָו «qui ne connaît pas de mâle (אוֹשׁ abr. de אוֹשׁוֹ «membre viril» et par synecdoque «mâle, serviteur»).

Ligne 45. קִאֲקָאֲרִי בִּאֲרָצִי est une négligence pour קִאֲקָאֲרִי בִּאֲרָצִי, hiér. האר תורא כית. שאק¹ «la tête du malade». — רובם impératif gal de רכס «lier, attacher», hiér. סאר.

Ligne 46. בִּישָׂאֲרוֹ, ét. constr. בִּישָׂאֲרִי, signifie «cou» (éth. כִּסְאֲרִי) et par extension, «encolure, bord, rive». Le verbe כִּשַׁר signifie tantôt «aborder, entrer», tantôt «entrer en possession, acquérir, conquérir, prendre, posséder». De là, les substantifs כִּישְׁוֹרֵי «possession, avoir, bien» et כִּישִׁיָּהוּ (pour כִּישִׁירָתוֹ) «acquisition», ar. כִּשָּׁר «gain», כִּאֲשֶׁר «gagnant». Il est probable que l'ethnique כְּשָׂרִים «Chaldéens» veut dire au propre : «riverains (de l'Euphrate)». Le nom national des Hébreux, עִבְרִים, formé de l'expression géographique עֵבֶר הַנָּהָר «côté ou rive du fleuve¹», n'est peut-être qu'un simple synonyme de כְּשָׂרִים. Cette explication résoudrait d'une façon naturelle toutes les difficultés auxquelles le nom hébreu a donné lieu jusqu'ici.

La signification de l'impératif écrit רוֹסוּמָא est certaine, grâce à l'hiératique אֹרִי-נִי-סֵאֲרִי «attache, lie». Mais faut-il en conclure que la signe סו se prononce aussi כוּם et lire le verbe en question רוֹכּוּסָא, parallèlement à la forme רוֹכּוּכָא du vers précédent? Je n'ose l'affirmer pour le moment, attendu que nos textes présentent plusieurs fois un substantif רוֹסוּ dans le sens probable de «lien». Notez surtout dans T. 182, 12—14 le parallélisme des mots רוֹסִי, רוֹהִי et בִּיצִיר, dont le dernier signifie certainement «lien».

Lignes 47—48. La lacune des commencements de lignes se rétablit facilement : hiér. שֵׂאֲקִרְגִי, dém. מוֹרֹץ קִאֲקָאֲרִי «le mal de tête». La restitution du membre de phrase qui suit n'est pas aisée. On lirait volontiers dans le vers démotique שֵׂא אִישׁ סוּ [אֲמִי] לִי

¹ Sur le sens de cette expression, voir mes Mélanges d'Epigraphie et d'Archéologie sémitiques p. 72 suiv.

aurore», répond la périphrase hiératique *אִד־הֶיך וִיגֵא* mot-à-mot «près de la voûte (céleste) apparaissant». Cette correspondance est aussi donnée dans II R. 27, 12^{cf.} Le mot *לֵאם* qui suit et qui n'a pas de correspondant hiératique, semble être un synonyme de *שִׁירו*² et signifier «matin». Ce sens convient parfaitement dans le passage suivant : *אשׁ II אור־מי לֵאם (var. לֵאֵם) אן שא־כאשׁ נאפאחי כים אן־אים שא* (ou *נִיר־פֵאל (רִיר־צִי)* (Norris 685) «Pendant deux jours dans la matinée, au lever du soleil, je les assaillis comme un orage».

Ligne 40. *באנואוי*, ét. constr. *באנואוי* «endroit où l'on se tient (= hier. *בִּיר־בֵּא*), gîte, place» vient de *נוו* «se tenir debout». Le verbe qui doit répondre à l'hiératique *או־מִי־ני־בו* «étends» ou «répands» présente dans la lithographie anglaise les syllabes *שא־שו־שו*. En prenant les deux premières syllabes pour l'idéogramme habituel de *אִדִּירו* (voir p. 39), on obtient la forme *אִדִּיר־שו* «entoure-le» ou peut-être «retourne-le, verse-le».

Ligne 41. L'hiératique *או־מִי־תי* précédé de *קאת=שו* «main», revient dans la ligne suivante, où lui correspond le démotique *ליביטא* «prends», impératif de *לֵאקֵן*, héb. *לָקַח* «prendre». La restitution dans la phrase vulgaire de *בא . . .* en *ליבִי־בא* s'impose donc d'elle-même. Le mot *כורום בא* qui précède, constituant le régime du verbe «prendre» et représenté par le signe 399 que la glose adjacente ordonne de lire *אנא*¹, est certainement defectueux. Je suppose *כורום*, forme contractée pour *כורכוישו* «ses fibres», ar. *شَرش*, ou bien «ses racines», hébreu *שָׂרֵשׁ*. Remarquons cependant que le mot usuel pour «racine» est *שורשי* avec deux chuintantes (T. 32, 55).

Ligne 42—43. *שֵׁאֶרְתּוּ*, ét. constr. *שֵׁאֶרְתּוּ* 'signifie en assyrien non «cheveu» comme le sémitique *שֵׁעַר*, mais «laine, poil et charpie». Son idéogramme est *כִּיך*¹, abrégé probablement de *כִּיכְתּוּ* «couverture» r. *כִּכְך*. Cette signification résulte de T. 33, 28—35, 38—45, 48. Le cheveu ou la chevelure se dit en assyrien *פֶּאֶרְסִינּוּ* ou *בֶּאֶרְסִינּוּ* (Deluge, Col. V, 26) r. *כִּכְכ*.

או־ני־בו ét. constr. *או־ני־בו*, hiér. *צו באר*, semble désigner une jeune femelle du menu bétail, une jeune brebis ou une jeune chèvre, avec

¹ *אנא* se rattache vraisemblablement au signe *אן*, dans le sens particulier de

אנתום ou *שִׁי* (II R. 29, 70, 71 *ab*) «épi de blé».

texte oblige encore à prendre ce verbe, ainsi que son équivalent sacerdotal סָאָר, dans le sens actif de «faire sortir, cueillir»; ceci soulève de sérieuses difficultés, mais je n'ai rien de mieux à proposer¹.

Lignes 34—35. En assyrien la particule de comparaison כִּימָא détermine les verbes et prend alors le sens de «aussitôt que, lorsque, quand». En hébreu כִּי détermine tout au plus l'infinitif; devant les verbes définis on emploie בְּאִשֶּׁר = aram. בְּרָ (pour בְּרָ). Devant l'impératif כִּימָא, a le sens de «et, aussi»; nous en avons un exemple dans le verset suivant. Le système hiératique emploie invariablement l'idéogramme כִּים et n'a aucun égard aux variations du sens, nouvelle preuve de sa dépendance absolue de l'assyrien.

L'idéogramme שֶׁאִמָּשׁוּ, formé de שֶׁאִמָּשׁוּ, ne s'emploie que dans le style mixte. L'idéogramme proprement hiératique, אֶן-פֶּאָר, a déjà été expliqué à la page 23.

אִירֹב, présent qal de אָרַב «entrer»; le préterit est אִירֹב. Le soleil rentre chez lui tous les soirs; sa demeure nocturne se trouve dans la barque qui navigue sur l'océan de la lune (Voir page 22—23).

כִּתִּימָא² «couvre» se compose de כֹּתִים, impératif paël de כָּתַם «couvrir» et de l'explétive מָא. En assyrien le verbe «couvrir» régit deux accusatifs, celui de l'objet qu'on couvre et celui de l'objet avec lequel on couvre, de là, la construction צִוְּבֵאֲתָא קֶאֱקָרְכָא כֹּתִימָא, mot-à-mot: (avec) un mouchoir (turban ?) ta tête couvre». צִוְּבֵאֲתָא, acc. צִוְּבֵאֲתָא (r. צָבַת «prendre») désigne toute espèce de vêtement et de coiffure ou de voile. Pour son équivalent hiératique כִּו et sa triple signification de «flamme» de «demeure» et de «vêtement» voy. p. 13 et 39.

כִּימָא est ici un adverbe de temps: «et en même temps, et aussi».

אִיצִירְכָא est composé de אִיצִיר, impératif de la racine אָצַר = sém. עָצַר «retenir, enfermer, serrer» et de l'explétive מָא. En hiératique, le verbe dont il s'agit est rendu par l'idéogramme de l'anneau et des viscères, הָאָר (abrégé de הָאָרוּ «trou, creux»). L'explétive est exprimée par la conjonction אִי préposée; c'est que la particule מָא, prononcée peut-être וָא, sert souvent de conjonction, surtout dans la langue populaire des dépêches officielles (IV R. 54, n° 1, l. 9, 22, 24, 25, 27, 28, 30 etc.).

Lignes 38—39. A שִׁירִי, ét. obl. שִׁירִי, l'hébreu שִׁחַר «aube»,

1 Après un nouvel examen, je pense que אֶצֶן est tout de même un participe déterminant la plante, mais qu'il faut suppléer le verbe „être“. La traduction exacte de ce verset est donc: „(il est) un . . . qui pousse isolé dans le désert“.

prime l'idée de «regarder», en démotique אִפְּאִלִּים, niph'al de פִּלַּם.

Sur le pronom hiératique מֶאֱל־אִי voyez l'introduction. L'impératif «va» est rendu cryptographiquement par דִּי־נָא = דִּי־נָא ou גִּי־נָא, car le signe דִּי se lit aussi גִּי. Remarquons seulement que cette valeur rend compte de la forme כִּי־אִי־דִּי «terre», sur laquelle nous avons laissé planer un doute à la page 9. כִּי־אִי־דִּי cache le phonogramme habituel כִּי־אִי־גִי = dém. מֶאֱתוּ «pays plat traversé de ruisseaux», mot-à-mot: «terre (כִּי) aux courants d'eau (אִי־גִי, déformé de אִי־בִי, pl. de אִי־בִי, syr. אִי־גִי, éth. אִי־גִי «courant d'eau, lac, étang»)

Le groupe כִּי־אִי־גִי a une fonction spéciale, c'est de désigner la basse Babylonie qui était traversée de nombreux canaux et appelé habituellement מֶאֱתוּ שׁוּמִירִים «pays des courants d'eau»¹. C'est la partie la plus fertile de la Babylonie et elle est mentionnée dans le Talmud sous le nom de הַבִּיל יָמָא «contrée des courants d'eau». La haute Babylonie, moins riche en terres alluviales et par conséquent moins fertile, portait le nom de מֶאֱתוּ אַבְּאִרִים «pays d'Accad», soit à cause de la dureté de son terrain (cf. ar. اَعْبَر), soit d'après la ville du même nom (hébr. אֶבְרָר). Le nom d'Accad est devenu dans la suite l'appellation de la Babylonie tout entière².

Ligne 32—33 Nous ne pouvons pas analyser le groupe hiératique הֹל תִּי כִּל־לָא, employé en commun dans les deux rédactions. Je crois qu'il s'agit d'une plante; cela me semble ressortir du terme אַנָּר = hiér. אֹו «champ». La plante recherchée se trouvait isolée (אִרְדִּישִׁישׁוֹ est formé du suffixe יֶשׁוֹ et de l'adverbe אִרְדִּישׁ, lequel vient de אִרְדּוֹ = אִרְדּוֹ «seul, unique») dans le désert (צִירִי, hiér. אֶן־זִי־נָא, אֶן־זִי־נָא. Voir aux lignes 1—2).

Si l'on prend le mot אֶצֹו pour le participe de אֶצָּא «sortir», se rapportant à la plante, la phrase entière reste sans verbe et l'on ne sait plus ce qu'il faut faire avec la plante. Je ne vois pas d'autre moyen pour obtenir un sens raisonnable que de considérer אֶצֹו comme un impératif formé sur le modèle de אֶכּוּל «mange», אֶמּוּר «vois» et de quelques autres verbes qui ont un aleph pour première radicale bien que la première radicale de אֶצָּא soit en réalité un ו. Le con-

1 Le sens de „courant d'eau“ pour שִׁמְרִי résulte avec certitude de II R. 38, 21—25,

où le terme שִׁמְרִי־אֶרְצוֹ est donné comme synonyme de מִיָּדוֹ et אֶבּוּב.

2 Je ne sais comment les assyriologues sont parvenus à changer ces divisions territoriales en désignations ethniques et linguistiques. Sans ce malencontreux qui-proquo, la question de savoir si la prétendue langue non sémitique de Babylonie doit s'appeler accadienne ou sumérienne, n'aurait jamais été posée et l'assyriologie aurait quelques milliers de pages de moins à jeter au panier.

chement superficiel de mots homophones qui n'ont l'un avec l'autre aucun rapport, étymologique. Voilà un fait qui est de nature, ce me semble, à convaincre les plus difficiles.

A גַּמְרֵר² f. גַּמְרֵרָא «complet, parfait, entier» de גַּמַּר «terminer parachever» correspond à l'hiératique בִּי־לֹא, prononcé תִּל־לֹא. Notons une divergence apparente entre les deux rédactions au sujet de la place du suffixe possessif. Dans le démotique גַּמְרֵרָא נִשְׁנֵי, le suffixe se joint au premier terme, tandis que dans le correspondant hiératique בִּי־לֹא בִּי il se joint au second. J'ai dit que la divergence n'était qu'apparente, attendu que cette construction, quoique rare, n'en est pas moins correcte en assyrien, par exemple אֹם רִאֲמִיקְרִישׁוֹ (T. 68. 48) «sa tablette pure» ou «propice». Dans ce cas, l'adjectif est envisagé comme un nom.

מֶרְכָּאֵשׁוּ מֶרְכָּאֵשׁוּ est pour מֶרְכָּאֵשׁוּ, de מֶרְכָּאֵשׁוּ «lien» r. רֶכֶם. L'équivalent hiératique כֶּרְכָּאֵשׁוּ est un déguisement du démotique כֶּרְכָּאֵשׁוּ ét. abs. כֶּרְכָּאֵשׁוּ, qui signifie également «lien». Cf. la forme cryptographique צֶרְכָּאֵשׁוּ qui vient de צֶרְכָּאֵשׁוּ¹, ét, const. צֶרְכָּאֵשׁוּ «cuivre» ar. צֶפֶר.

Ligne 30, Cette ligne contient le début de trois versets hiératiques qui se trouvent dans presque toutes les formules analogues à notre poème. Je les ai restitués en les simplifiant et dans la traduction seulement, d'après T. 30, 16—31, 32. Ils disent comment le dieu Maroudouk, s'appitoyant sur le sort du malade, va demander à son père Ia, ce qu'il faut faire pour le guérir. Après un échange de compliments entre le père et le fils, le dieu de l'Océan lui indique un moyen efficace pour chasser le démon. Je me borne pour le moment à expliquer les quelques idéogrammes nouveaux qui figurent sur cette ligne.

La désignation hiératique de Maroudouk, שִׁלְי־הָאֶרֶץ¹ ou plus analytiquement: אֶרֶץ־שִׁי־הָאֶרֶץ¹, a pour premier élément le complexe אֶרֶץ־שִׁי, lu שִׁלְי et expliqué par שֶׁא נֶאֱכָרָו «qui vainc, vainqueur»² le second élément הָאֶרֶץ signifie littéralement: «homme bon». Cette appellation lui est évidemment donnée par allusion aux combats que le dieu livre aux Oudouk en faveur des malades.

«œil» combiné avec שִׁי (abrégé de שִׁי, sém. שִׁי «poser») ex-

¹ Forme secondaire שִׁפִּיר (syllabaires).

² Le féminin שֶׁא נֶאֱכָרָת se trouve dans II R. 57, 14c. On y lit שֶׁא נֶאֱכָרָת אֵן «qui vainc les dieux Sept». La traduction de שִׁלְי par «qui dispose» (Lenormant) ne peut pas se justifier.

cette étymologie est confirmée par II R. 36, 3ab, où **שאק־גִּיג** correspond à **דִּיהוּ**. Il en résulte en même temps que l'élément **שאק** dans **שאק־גִּיג** joue le rôle d'un simple déterminatif¹.

אימבאר (pour **איבאר**). ét. constr. **אימבאר** «tourbillon, orage» se rattache au sémitique **עֵבֶר, עֵבֶר, עֵבֶר** «poussière» et tout particulièrement à l'arabe **يَبَّار** «tourbillon de poussière»; l'équivalent hiératique, **אי־בִּבֶאב**, signifie au propre «vent lourd, chargé». **בִּבֶאב**, avec complément **בִּבֶאב־דָּא**, est l'altération de **בִּבֶאב־דָּא**, hébreu **כָּבֵד** «lourd, chargé».

אל־אֶבֶר «marche, allure, pas, chemin» (ר. **הלך אלך**) est rendu en hiératique par **אֶבֶר**, expression identique avec le démotique **אֶבֶר** (r. **אֶבֶר**, sém. **עָדָה** «marcher») qui signifie «pas, fois» (voy. p. 50). Suivant une glose, **אֶבֶר** se lit **אֶבֶר**; cette lecture vient du verbe assyrien **אֶבֶר**, qui signifie également «aller, marcher» et auquel il faut rattacher désormais l'adjectif **לא אֶבֶר** dont le vrai sens est «impraticable». Cf. ar. **עָאֵר** (עִיר) «errer çà et là»².

כִּי־כֵן «qui que ce soit» se compose de **כִּי** «qui» et de l'explétive **כֵּן**; la paraphrase hiératique équivalente, **חֶאֶר נֶאֱמִי**, signifie mot-à-mot «homme-possession»; **נֶאֱמִי** vient du mot **נֶאֱמִי** dont il a été question un peu plus haut.

Lignes 29—30. L'idée de «force» qui réside dans le mot **אֶבֶר** (pour **אֶבֶר**) est certainement due à son type primitif **אֶבֶר** qui, en assyrien comme en hébreu, signifie à la fois «main» et «force». L'équivalent hiératique **שִׁי־אֶבֶר** dont le sens de «appui, force» est connu par d'autres passages, représente presque sans altération le nom démotique du blé, **שִׁי־אֶבֶר**. Cette énigme cryptographique s'explique aisément quand on sait que le blé se dit encore en assyrien **אֶבֶר** pour **אֶבֶר**, héb. aram. **חֶמֶתָה, חֶמֶתָה**, arabe **حَمْطَه**. Il y a donc un rappro-

¹ M. Delitzsch, suivi par M. Lenormant, voit à tort dans **דִּיהוּ** qu'il lit **דִּיהוּ** la désignation de la folie. La description poétique qu'on vient de lire ne peut s'appliquer qu'à une affection douloureuse qui peut devenir mortelle, ce qui est le cas des céphalalgies si fréquentes dans les pays chauds. Il est à peine besoin de remarquer qu'il n'y a dans le poème nulle trace de maux extérieurs, d'ulcération du front par exemple; l'opinion contraire (Lenormant) repose sur la fausse traduction de l'idéogramme **NO** par «ulcère».

² L'identification de **אֶבֶר** avec **אֶבֶר** **לא** que nous avons supposé aux pages 10 et 42 n'est plus admissible. Voir les intéressantes remarques de M. Stanislas Guyard dans le Journal Asiatique de mai-juin 1879, p. 436.

11 de l'incantation qui suit. Il exprime souvent le pronom réfléchi «soi, se, même» au lieu de l'expression usuelle ראבאני.

La rédaction hiératique ^uאכל présente iphtaal de אכל «manger, dévorer, consumer», La rédaction hiératique fait précéder le phonogramme de «manger» כא־נאר (voir p. 26) du déterminatif אור «animal carnassier». Ce procédé pour fortifier le sens d'un verbe, impraticable dans un idiome réel, fait bien ressortir le caractère factice de la rédaction sacerdotale. La lecture כו de l'idéogramme en question nous fournit une autre preuve de ce fait, car כו, abrégé de כוכו (héb. כֹּוֹה), signifie au propre «brûler, consumer»; c'est que le sémitique אכל «manger, consumer» s'applique aussi au feu en prenant la nuance de «brûler, consumer»¹.

Les mots אִתִּי מוֹתִי ne signifient pas «avec les morts», mais «avec la mort»; cela résulte de l'hiératique ³בי נאם-בי. On sait que l'idéogramme נאם ou נא (abrégé de נאמו «produit», ar. نَبَا) forme des noms abstraits. La locution אִתִּי מוֹתִי ראבִים «il est lié avec la mort»² signifie «il est lié avec les liens de la mort», autrement dit: «il est près de mourir». Au sujet de ראבִים, il est intéressant de remarquer que l'assyrien semble employer le participe פאעיל indifféremment avec le sens actif et passif suivant l'occasion; du moins, je ne connais jusqu'ici aucune forme qui corresponde au participe passif des langues congénères.

Lignes 27—28. L'hiératique ^vשאק גי (= dém. מורין קאקאדי) nous apprend que son équivalent démotique דיאו est un autre nom du mal de tête et du démon qui le personnifie. Pour l'étymologie, le mot דיאו nous laisse l'embarras du choix parmi les racines hébreo-arabes ראי «planer», דהי «survenir (un malheur)», רית «pousser», דעו «pousser», דוע «ravager, anéantir» d'où דועה «épidémie, fléau», sans compter quelques racines à lettre faible initiale qui se prêteraient aussi à un rapprochement. L'ambiguïté grandit encore par la possibilité de lire ^vטיאו et de comparer la racine hébreo-araméenne טעי «errer». Heureusement le membre de phrase ²שאק-דיאו = hiér. שאק-גי נא qu'on lit T. 109, 21—22 nous montre que le seul rapprochement exact est celui de דהא «serrement, souffrance, douleur», et

1 Notons à titre de curiosité que M. Lenormant (Transactions of the society of biblical archaeology Vol. VI, p. 192—193) compare כו aux verbes qui signifient „manger“ dans quatorze idiomes turco-finnois et mandjou, verbes dont pas un seul n'a ni la consonne k ni la voyelle ou !

2 Dans la traduction p. 54, l. 25—26, lisez: „il est lié avec (les liens de) la mort“ au lieu de „il se rattache aux morts“.

que le suffixe de שׁי-ח-שׁו ne se rapporte pas à l'onagre mais au malade. שׁא הולריוס est donc un adjectif formé comme שׁא הולריוס (p. 29) «mauvais» (mot-à-mot «de mal») et dont le sens de «étendu» est déterminé par le phonogramme $\text{בִּי-בִידָא} = (\text{דא})$ (prononcé גִּיד-גִּידָא). Voir aux pages 43—44). Le poète compare la victime du démon à un onagre agonisant, étendu comme une masse inerte et dont les yeux se couvrent des ténèbres de la mort. האמרו , accusatif האמרא , rappelle l'hébreu המר «tas, monceau» et l'araméen המרא «tas, décombres, ruine».

אוב , pl. אופ pour אוב «ténèbres» vient de אוב , sém. עוב «être couvert d'un épais nuage, s'obscurcir», racine à laquelle se rapporte probablement aussi le mot אוביתוס ¹ dont il a été question à la page 39. En hiératique l'idée de «ténèbres» s'exprime entre autres par le signe ריר , dont la lecture est due à l'abréviation de son nom démotique $\text{רירינו} =$ ar. رَرِيْن «nuage». Le ā de כאלā «pleins» est la désinence du duel, amené par le duel du substantif $\text{שׁי-ח} = \text{אֵנָה}$ (héb. עֵינַיִם) «(deux) yeux». Notons que le duel ne s'emploie en assyrien que pour les objets doubles par leur nature, principalement pour les membres doubles tels que les yeux, les mains et les pieds, et que souvent, même en ces cas, il est remplacé par le pluriel. Idéographiquement le duel, s'indique par le chiffre II auquel se joint souvent le signe בִּישׁ , indice ordinaire du pluriel.

Lignes 25—26. אֵיתִי «en, dans, avec» est pour אֵיתִי cas obl. de $\text{אֵיתִי} = \text{אֵיתִי}$, féminin de אֵיתִי «main, endroit», héb. יָד , éth. אָד . Le système hiératique se conforme autant que possible à l'étymologie en rendant d'habitude אֵיתִי par כִּי תא «dans l'endroit». Notons cependant qu'un seul de ces idéogrammes suffit parfaitement; dans notre membre de phrase c'est תא qui est employé, tandis que dans le suivant on trouve כִּי . Comme on voit, le אֵיתִי assyrien n'a étymologiquement rien de commun avec l'hébreu אֵיתִי «avec», lequel est contracté de la forme אֵיתִי , qu'on rencontre en éthiopien.

L'assyrien נפֿשׁ qui répond au sémitique נֶפֶשׁ «âme, substance, essence», au propre «souffle» (ar. نَفَس), ne s'emploie à ma connaissance que dans un sens matériel. Voyez plus loin à la ligne

¹ Il est vrai que ce mot peut aussi se lire ארבותוס ; l'accusatif, ארבותא , se trouve dans Sm. Sen. 48, 15 et semble signifier «ténèbres, obscurité», r. עֵרֶב ou עֶרֶב .

אִתְּנָאֲכַרְרָא «se tord», iphtaneal de כָּרַר «tourner, faire un mouvement tournant», ar. כָּר «revenir sur ses pas.» Le correspondant hiératique נִר-גִּר est déjà connu (voir p. 41).

Lignes 19—20: L'idéogramme נִי, représentant la dernière réduction du démotique וִינִי «vent, ouragan», exprime ici l'idée de «emporter, enlever», en démotique נִאֲסַחֲרוּ, aram. נִסַּח, ar. נָסַח. La forme נִאֲסַחֲרוּ semble avoir un sens passif. Pour le quadrilittère et son équivalent sacerdotal פֶּאֶל, voyez p. 11.

Lignes 21—22. נֶאֱדָר «large, vaste, grand» me semble répondre à l'arabe נָדַר «élargir, dilater, donner de l'ampleur»; cf. héb. נָדַר «dispenser». Pour le phonogramme גִּיד־דָּר écrit בִּוּדָּר, voy. p. 60.

אוּהֶתְאֲכִיז ou אִהֶתְאֲכִיז, iphtaal de חִמַּר «se crispier, se contracter, se resserrer», signification que le verbe חִמַּר a aussi dans l'hébreu postérieur: נִפְלָה לֹאֵר וְנִחְמְדוּ בְּנֵי מִעֵיָה (Houlin 56.) «elle est tombée dans le feu et ses intestins se sont crispés ou contractés (par la chaleur)». Cf. ar. חִמַּר «feu couvant». La rédaction hiératique exprime ce verbe par l'idéogramme תֶּאֱבָ, abrégé de תֶּאֱבָו (pour תֶּאֱבָו) «associé, compagnon inséparable», r. תֶּבָּא, ar. תִּבַּע «suivre»; c'est une autre façon de rendre l'idée primitive de «resserrer, contracter».

Lignes 23—24. בִּוּרִי, ét. constr. בִּוּרִי «onagre», héb. בִּזְרָא, ar. בִּזְרָא, est rendu en hiératique פֶּאֶס וִין-נֶא «âne du désert, âne sauvage». Je crois que le וִין du vocable assyrien est radical, et je le rattache à la racine בָּרַס dont l'acception primitive de «tresser, tordre, tortiller» (arabe) aboutit à celle de «rayer, bigarrer». Il importe de remarquer que la racine פֶּסַס, type de פֶּסַס¹, idéogramme de l'âne et ensuite des gros pachydermes, a suivi une marche analogue en assyrien même. On lit dans T. 69, 29: נֶאֱכַתִּי שִׁוְאִתִּי אוּפֶאֱסֶאֱסִימָא «on entourera ce char de tresses d'or battu (?)». L'acception de «rayure» ou de bigarrure s'observe dans le nom d'oiseau פֶּאֱסֶאֱסִימָא «faisan ou paon» (Del. As. St. p. 105). Ces coïncidences remarquables prouvent d'une façon absolue l'origine assyrienne de l'idéogramme פֶּאֶס¹.

De prime abord on est tenté de réunir שִׁי-חִי-שִׁי à שֶׁאֲכַרָא «(comme l'onagre) aux yeux rouges» (mot-à-mot: que rouges (r. חִי) ses deux yeux)», mais, outre la difficulté d'y rattacher les mots אוּפֶאֱסֶאֱסִימָא qui viennent après, la rédaction hiératique qui place la particule comparative כִּי־נֶא avant שִׁי-נֶא nous avertit

¹כִּימָא אֹר־מִי (prononcé : ²כִּימָא אֹמִי), mot à mot «comme le jour» est une locution adverbiale qui signifie «à l'instant, sur le champ, tout de suite»; l'hiératique ²כִּים אֹר calque purement et simplement l'idiotisme assyrien.

²אִיהָצִיב qal prétérit de la racine ²הָצַב «frapper». L'emploi de ce prétérit succédant immédiatement à un présent ²אִישׁ־אֵבִין, ajoute une grande énergie à l'expression : à peine l'attaque-t-il qu'il l'a déjà frappé. Pour l'hiératique ²וֹר־אִישׁ voy. p. 52.

²אִירוּכְמָא est un prétérit, parallèle au verbe du verset précédent. Le sens est : à peine l'attaque-t-il qu'il l'a déjà frappé et tué». Il se peut toutefois que le signe ²רוך ait aussi la valeur de ²רוך ou ²דָּאך; nous aurions alors la forme du présent, temps qu'affecte également l'équivalent hiératique ²בִּא־אֵן־גִּאֹר־אִישׁ «il le tue» (²גִּאֹר = קָצַץ «couper, tuer»). Disons, en passant, que la désinence ²אִישׁ, n'étant pas la marque du pluriel, devait se prononcer ²אִי et rentre par suite, dans la série des syllabes composées devenues syllabes ouvertes par suite de l'oblitération de la consonne finale. La constatation de ces faits établit définitivement que la méthode de l'acrollogisme observée dans les hiéroglyphes est aussi le principe constitutif de la formation des valeurs phonétiques dans les cunéiformes assyriens. Ce principe est la clef des lectures phonétiques, et l'on doit rejeter toute 'explication qui s'en écarte. Contentons-nous de citer un seul exemple. Avant de connaître le rapport entre ²אִישׁ et ²אִי que je viens de constater, je croyais pouvoir considérer la lecture ²אִי (= ²אִי) du signe ²בִּית «maison» comme l'équivalent de l'hébreu ²אִי «ile, endroit habité» (voir p. 10), maintenant cela n'est plus admissible, car ²אִי n'est que la réduction de ²אִישׁ. Quant à ²אִישׁ, il constitue une des valeurs du signe ²אֶב «creux, grotte, caverne», ²אֶפְתָּא «cellule, lucarne») et qui signifie ²בִּיתוֹ «maison». En d'autres termes : ²אִי est un phonogramme au lieu d'être un mot réel.

Lignes 17—18. On peut douter si le mot ²כִּי־עֵץ qu'on peut lire aussi ²כִּי־עֵץ vient d'une racine ²כּוּץ (קוּץ) ²כָּצַץ ou de ²נָכַץ, ²נָכַץ; le sens ne sera pas changé, car toutes ces racines signifient «couper, trancher». Le mot-à-mot de ²שֵׁא כִּי־לִבִּי «celui à qui on arrache le cœur» est «celui de la coupe du cœur», ce que la rédaction hiératique simplifie en ²שֵׁא לִיב־דִּיב־בֵּא «celui au cœur coupé ou enlevé». Nous avons relevé plus haut une simplification analogue au sujet de ²כִּי־עֵץ. ²קֶאֱקָדִי.

de là, le nom royal babylonien $\text{אֵיל-מְרֹאֲךָ} = \text{אֵיל מֶרְדּוּכִי}$ «homme de Maroudouk».

מִתְאַלֵּיכו , ét. obl. מִתְאַלֵּיכו , est le participe iphtéal du verbe אָלַךְ «aller» qui prend la nuance de «s'en aller, passer vite, périr». En hébreu, la racine הֲלַךְ aboutit aussi à l'idée de dépérissement et de disparition (Job XIV, 20. Psaumes LVIII, 9). Dans le הֲלַךְ arabe cette acception est devenue prédominante au point que le sens primitif d'«aller» s'est entièrement effacé. כִּיתְאַלֵּיכו répond ainsi très-exactement à l'hébreu בֶּן-חֲלוּף (Proverbes XXXI, 8—9) «fils de l'évanouissement, du dépérissement», expression qui désigne en particulier l'homme malheureux, l'homme en proie à la souffrance, comme les mots parallèles אֶבְיֹן , עָנִי . L'équivalent hiératique כּוֹר-חֶאֱל (lu בֶּאֱבִי-חֶאֱל) composé d'éléments forts ambigus, signifiant entre autres, le premier «nocuité» ($\text{כּוֹר} = \text{חֹל}$ T. 7, 51, 52), le second «rapide» ($\text{חֶאֱשׁו} = \text{חֶאֱל}$, héb. חָזָז) est expliqué dans les syllabaires d'Assurbanipal par trois mots: כּוֹרִידו et כּוֹרִשְׁקו , אִתְאַלֵּיכו . Le premier est un substantif formé de la même racine et de la même voie verbale que notre מִתְאַלֵּיכו ; il signifie donc «passage rapide, disparition, évanouissement». Le deuxième exprime avec plus d'énergie l'idée de dépérissement et de souffrance, comme il résulte de l'expression $\text{שְׂדֵי פִּשְׁקוֹתֵי אֹרְחֵי פִּשְׁקוֹתֵי}$ ou $\text{אֹרְחֵי פִּשְׁקוֹתֵי}$ «chemins ou montagnes de perdition, pleins de danger, impraticables». Cf. ar. فَسْكَ «perdition (au figuré) = dérèglement, désordre moral», héb. et aram. פָּסַק «cesser, interrompre». Le troisième mot a exclusivement le sens de «rapidité» et d'«impétuosité» comme je le démontrerai plus loin dans mes remarques sur T. 24, 46—47.

מִיָּחֶרִי «en face» état construit et adverbe formé de מִיָּחֶרִי «le devant, la face» r. מִיָּחֶרִי (voy. p. 45). Dans l'équivalent hiératique גֶּאֱבִי-רִי , la terminaison גֶּאֱבִי , suffixe de la 3^e personne, remplace la forme usuelle בִּי (voy. p. 13). Quant à גֶּאֱבִי-רִי , qui s'emploie indistinctement comme nom, comme verbe et comme adverbe, il ne dissimule que les deux premières lettres de la racine, car גֶּאֱבִי , idéogramme signifiant «devant», ne joue ici que le rôle d'un déterminatif; il est même possible que le signe גֶּאֱבִי se soit prononcé également מִיָּחֶרִי ou מִיָּחֶרִי , de sorte que le déguisement se réduirait à un simple échange de signes homophones. Dans le style mixte on trouve parfois גֶּאֱבִי-רִי comme équivalant à מִיָּחֶרִי avec les significations diverses de «celui qui se met en face, qui se mesure avec quelqu'un, rival, compétiteur» et de «texte primitif, original».

אִישְׁאֲבִינֶמָּא «il se place», sur la racine שָׁבַן et son équivalent hiératique גֶּאֱבִי voy. p. 52.

des peuples primitifs de durcir leurs projectiles au feu afin de les rendre plus résistants. Le synonyme de כאבאבו est le terme מולכולו qui figure dans la phrase de Sennachérib que j'ai citée tout à l'heure, et chose singulière, la racine מלל a elle aussi le double sens de «rôler» (arabe) et de pelottonner (hébreu talmudique). Après ces rapprochements, il est bien permis de considérer l'idéogramme de l'étoile, מול, comme une simple abréviation de מולכולו.

שיאמבו «ciel» est une forme poétique au lieu de שיאמי, héb. שמיים, ar. سماء, éth. סְמַי. Le מ prononcé ו représente peut-être la troisième lettre radicale.

איוארור «il s'évanouit» présent de la racine ורר «se dissiper, disparaître» apparentée à סור (voir p. 5 et 11). Des formations analogues sont : איבאלוט, אידאמום de בלט, דמם. L'hiératique שור ou סור représente cette même racine.

מוישו état oblique de מושו «nuit» doit être pris adverbialement : «de nuit, pendant la nuit». Cela ressort de la rédaction hiératique qui place la particule de comparaison כים (prononcé רים de רמה «ressembler») après א «eau» : l'expression «comme les eaux de la nuit» serait rendue en hiératique א מי-א כים. L'idéogramme de la nuit : מי, lu גיג, signifie au propre «brûlé, sombre, noir» ; pour l'étymologie voir p. 35.

אילאך qal présent de אלך, sém. הלך «aller, s'en aller, périr» etc. Son équivalent hiératique ור, ou redoublé ורו, est déjà connu. A noter la préformante אל au lieu de אן. Le changement de n en l se constate aussi en assyrien ; en voici deux exemples certains. Le premier est le nom du lion, נישו, répondant aux formes לית, ליש de l'hébreu et de l'arabe. Le second est le pronom indéfini מאלא «quel que soit» qui entre dans les locutions מאלא באשו «quel qu'il soit» מאלא שום «quel que soit le nom de» : sa forme primitive est sans aucun doute מאנא accusatif de מאנו «qui, quel». Il est d'ailleurs possible que le signe אל ait aussi la valeur de אן ou de אין.

Lignes 13—14. Sur l'hiératique אורו-לו¹ et האר¹ «mortel», voyez p. 12 et 14. Le démotique אמילו «homme» signifie au propre «faible, périssable, mortel», r. אמל «faiblir, périr» ; le synonyme אישו, héb. איש de la racine אנש «être faible, débile, impuissant», laquelle a donné aussi les adjectifs אינישו, איניש «faible, impuissant» : האתן איניש (T. 97, 41) «qui fortifie les faibles», ביתותו איניש² (ibid. 99. 2) «des morts impuissants». En Babylonie le mot אמילו se prononçait אוילו,

nourri, pàtir». Toutes ces qualités conviennent très-bien au ricin. On sait que cette plante éphémère, en hébreu קִיקִיּוֹן (d'où le grec *Kiki*), a été introduite par l'auteur du récit de Jonas pour confondre le dur égoïsme du prophète. Le correspondant hiératique גִּירָא־אֵן, mot-à-mot «plante du poisson divin» n'est naturellement qu'un rébus sur le mot vrai גִּירָאֵנוּ.

אִסְאֵלִית présent paël du verbe סָלַת dont on ne constate en hébreu que le substantif סָלֶת «farine fine» mais qui est fréquemment usité dans le Talmud avec le sens de «hacher, couper en morceaux»; כֹּאֵן דַּסְלִית סִלְתִּי (Schabbat, p. 44) «celui qui coupe de petits morceaux de bois», הִשְׁתָּא סִלְתִּי מִסְלִתִּין בְּחוּלֵי שֶׁל מוֹעֵד (Bêṣā p. 19) «nous nous permettons maintenant de couper de petits morceaux de bois dans les demi-fêtes». Cf. arabe סִלַּת «extraire, couper». Quant à l'équivalent hiératique סִל (écrit תֶּאֱר), on ne doit pas le rattacher à un mot démotique סִלְתוּ identique à l'araméen סִלְתָּא «copeau, menu morceau de bois», mais à son synonyme סִלְּו (syllabaire) héb. p. כּוּל, aram. סִלּוּא mot qui dérive de la racine primitive סָלָא, héb. סָלָה «percer, écraser». Grâce à la loi d'homophonie, l'idéogramme סִל désigne aussi la racine שִׁלַּט (II R. 39, 14^{gh}).

Lignes 9—10. La rédaction hiératique donne à la déesse Iṣṭar-rit (אִיקִּיל) le titre de «mère» (כֶּאל־אֵן).

פֶּאֱכִירָא pour פֶּאֱקִירָא «protectrice» de פֶּקַד «avoir soin. être chargé du quelque chose». L'orthographe פֶּאֱכִירָא au lieu de פֶּאֱכִירָאֵת fait voir que la chute du ת féminin si fréquente en hébreu n'est pas étrangère à l'assyrien. Dans la stèle de Méschâ, la prononciation se montre déjà flottante à cet égard.

אִוְשַׁאֲהָּא prés. paël de la racine שׁוּחַ ou שׁוּחַ qui figure à la ligne 4 et dans le passage de Sennachérib: אִינַא אִוְצִי מוֹלְמוֹלִי אִוְשַׁאֲהָּא (I R. 41, v, 67, 68) «J'ai brisé (les ennemis) avec des flèches et des traits». La forme apparentée: סָהַ, se rencontre dans la phrase שָׂא בִּנְאֲנֵא אִוְסִיחֹו . . . (Norris III) «celui qui détériorera mes statues». Il se peut toutefois que le signe סִה (= כִּית) ait aussi la valeur de שִׁיחַ et même celle de שָׂחַ. L'équivalent hiératique est ici le signe פֶּא répété et suivi du complément גֶּא.

Lignes 11—12. כֶּאֱכָאֵבוּ «étoile» héb. כּוֹכַב, vient de la racine כִּבֵּב signifiant tantôt «renverser, culbuter, rouler en forme de pelotte ou de boule»¹, tantôt «griller, rôtir», a aussi produit l'assyrien כֶּאֱכָאֵבוּ «balle, projectile de bois»². Ce rapport de sens découle de l'habitude

¹ De là, l'éthiopien כִּבֵּב „être rond“.

² Voir plus loin le commentaire de 'T. 39, 9—10.

«honneur» etc. qui remplacent les pronoms dans le style épistolaire de l'hébreu postérieur.

קאני ét. obl. קאני ou קאני² (héb. קנה, ar. كنا) «roseau» est rendu par l'idéogramme גי, abrégé de גין = dém. גינו, simple variante de קאני. Cet idéogramme désigne toute espèce de plantes et d'arbrisseaux, en assyrien אצי «ce qui sort (de la terre)» et, par homophonie, l'idée générale de mouvement et d'allure qu'exprime le verbe זאז. En hébreu de même, les produits de la terre se nomment צאצאים (r. יצא) et זיו' (Psaumes L, 11). — Un point grammatical à noter, c'est que la comparative כימא «comme» régit habituellement l'état oblique: כימא בורימי² «comme le vent», כימא שארי «comme un roseau», כימא אני «comme l'onagre».

איהתאצי, iphtéal présent de הצי, «briser» héb. חצה (= חצי) «partager en deux moitiés». Pour la forme, comparez איהתאבי «il dit» de קבא (= héb. קבה «maudire») «dire, parler»; la transcription איהתאצי serait strictement possible, car la vocalisation או se trouve aussi dans la même forme verbale, comme dans אומתאצי «il touche», אובתאתום «il se couvre, il se ferme» etc. En hiératique, l'idée de «briser» s'exprime, symboliquement peut-être, par אנ, abrégé de אנו «roseau», lequel idéogramme marque en outre l'idée de «construire, faire». ce rapport s'explique aisément par le fait que les constructions primitives consistaient en cabanes de roseaux.

Lignes 7—8. Le mot בואני qu'on est tenté de rapprocher de l'hébreu בועה «ampoule», me semble avoir plutôt le sens de «veine»

L'idée fondamentale, conservée dans l'arabe باع (بوع), est celle de «s'allonger, s'étendre au loin», de là, le sens d'«étendre» qui est propre à l'idéogramme בו. D'autre part, la lecture גיר dont cet idéogramme est susceptible fait supposer un terme démotique גירו avec le sens de «veine», identique à l'hébreu גיר. Les veines, qui semblent ficeler le corps de toute part sont convenablement désignées par l'idéogramme סא «cordon, ficelle»¹.

גיריני, ét. obl. גיריני est sans aucun doute l'arabe גرحه «ricin». La racine נה employée en araméen signifie «se baisser, ramper» d'où l'hébreu נח «ventre (de reptile)»; en arabe נח signifie «être mal

1. La racine וו si fréquente en assyrien et en hébreu postérieur est peut-être contractée de וועו «trembler, s'agiter», laquelle représente le redoublement de ווע. Voir p. 12.

2. En assyrien ריכסו (II R. 48, 28^{gh}), r. רכס «lier»; cf. ar. حبل «corde, veine». Les syllabaires expliquent aussi סא par שאטנו = ar. شطن «longue corde». La

constatation du sens véritable de בואני-סא enlève toute base aux interminables études que quelques assyriologues ont consacrées à ces expressions.

là; תְּכִיפָה «action continue, ininterrompue» et תִּקַּף «immédiatement après, tout de suite» tandis que תִּקַּף prend la nuance de «serrer, attaquer avec force, prendre» etc.

אִיוֹאֶקָא «il souffle» qal présent de זָקַק répond ici à l'hiératique רִי-רִי; dans T. 2, 34—35 il est rendu par וְאַלְאִי, mot dont le sens a été expliqué à la page 12.

Lignes 3—4. בִּירְכִי, ét. ob. בִּירְכִי (pour בִּירְכִי) l'hécreu בִּרְק «éclair, foudre» vient de la racine בִּרַק «jeter des étincelles, darder des rayons brillants», d'où אִתְאַבְרִיק «il darde, il éblouit, il foudroie» et en hébreu הִבְרִיק «être ébloui, aveuglé». L'hiératique rend l'idée de l'éclair par נִוּם-גִּיר (ou נִוּם-גִּיר) qui se compose de נִוּם ou נִוּם «élévation» et de גִּיר abrégé de גִּירו «épée, poignard en forme de flèche»; cf. aram. גִּירָא «dard, flèche». La réunion de la signification de flèche et d'éclair s'observe aussi dans l'hébreu רִחַץ. Le phonème נִוּם ou נִוּם ne fonctionne que comme déterminatif, l'idée fondamentale réside dans גִּיר qui, redoublé, équivaut au verbe אִתְאַבְרִיק.

Ce même idéogramme נִוּם (נִוּם) pris adverbiallement, équivaut au démotique אִלִּיש «en haut», idée rendue par אֵן תֵּא dans T. 2, 9—11. L'idée de שִׁאֲפִלִּיש «en bas» qui correspond d'ordinaire à בִּי תֵּא (*ibid.*) a ici pour équivalent hiératique le signe שִׁוּ² répété. Ce complexe rend aussi le verbe אִתְאַשְׁוּוּ, iphtaneal de la racine שֹׁוה, שֹׁוה «courber, abaisser» qui s'emploie aussi en hébreu avec le même sens.

Lignes 5—6. A פֹּאֲלִיָּה «celui qui craint» participe de פֹּלָה «eraindre, adorer» (cf. aram. פֹּלָה «servir, adorer») répond en hiératique le composé אִים תִּי-נֵא mot-à-mot «crainte-prendre». La syllabe אִים rappelle immédiatement l'hébreu אִימָה «crainte, terreur», אִי «terrible», la syllabe תִּי = תִּי semble apocopée de תִּין, l'idéogramme habituel de «force»; comparez, quant au sens, l'hébreu הִחִיז «saisir, tenir» qui vient de חִזַּק «force». Ajoutons que grâce à cette correspondance on obtient le sens véritable du pronom réfléchi hiératique אִים-תִּי, abrégé אִים «même»: il signifie au propre בִּלְוַחְתִּי «crainte, adoration, respect»¹ etc. C'est donc un pronom honorifique, analogue au démotique רֵאכֵאנֵו qui signifie proprement «hauteur» et ce n'est point le calque même de ce pronom comme je le croyais jusqu'ici. Un autre pronom hiératique de civilité est כִּירְדָּאן littéralement «endroit-fort»; cf. les mots רֵוּם «hauteur, élévation», מַעֲלָה «mérite», כְּבוֹד,

1 Ceci ruine la tentative plus que téméraire de voir dans תִּי² un suffixe du cas inessif, identique au turc *da, de* (Lenormant L. P. C. p. 176).

l'adjectif féminin אִלְאֶתוּ (T. 38, 27) «qui s'en va» rendu également par l'idéogramme שׁוּר. Mais l'assyrien possède deux autres racines לָל qui répondent aux racines עָלָל et הָלָל des langues sœurs et dont l'usage est beaucoup plus fréquent. La première a ordinairement le sens de «suspendre, accrocher, pendre»; ainsi, qal présent : אִי־זִירִיקָא אִילְאֶלְכָא (II R. 14, 18) «il accroche (ou suspend) l'outre (ou le seau)». Le prétérit se trouve entre autres dans la phrase si fréquente dans les inscriptions hiératiques פֶּאֶנְרִישׁוּנִי אִילּוּלִי אִינָא גִאִשִּׁישִׁי «ils pendirent leurs cadavres à des poteaux (= talm. גִּישִׁישׁ «longue barre de lois»). Parmi les substantifs qui en dérivent, les plus importantes sont אִלְאָל «tige, pousse, jeune plante»; (cf. héb. עוֹלָלוֹת «pousses», עוֹלִיל «jeune enfant», ar. عِلَالَةٌ «restes, seconde traites»), לָאִל (d'où l'idéogramme לָאִל) ou אִלְאִל formés par l'aphérèse du א comme לִירוֹ de אִלְרִי, אִלְרִי de אִלְרִי (cf. héb. יָרַע de יָרַע; aram. אִלְרִי de אִלְרִי, אִלְרִי de אִלְרִי) «objet qui pèse, précieux, magnifique» fréquent dans la locution מִלְאִל ou מִלְאִלִּי «plein de magnificence». Quand on considère que le sens principal de עָלָל (f. i.) en arabe est «être malade, être indisposé» absolument comme אִלְל en araméen, on ne peut s'empêcher de supposer l'identité primitive de ces deux racines. L'idée de mouvent suivi concilierait très-bien toutes ces significations, depuis celle de la maladie conçue comme un vacillement et de la jeune pousse qui apparaît après les anciennes, jusqu'à celle de pendre et de peser qui se résume dans une suite de mouvements balancés, comme le prouve par exemple le verbe תָּלָה qui signifie «pendre» en hébreu et «suivre» en arabe. Enfin, l'assyrien possède une troisième racine לָל qui, d'accord avec le sémitique הָלָל dont le sens fondamental de «commencer à paraître, se montrer à l'horizon» est conservé en arabe, donne les idées apparentées de «briller» et de «louer». Ainsi par exemple : אִלְלִיל (pour אִלְלִיל) «je loue» לִילִיל (pour לִילִיל) «qu'il brille». Les substantifs אִלְלִיל «métal brillant» et אִלְלִיל «d'éclatant, le pur» donnent lieu aux idéogrammes אִלְל et אִלְל. Ce dernier, désigne non seulement l'étoile brillante mais aussi, dans un sens général, l'épanouissement et l'allégresse (dém. אִלְלִיל, héb. עָלָל). Il ne serait pas impossible de rattacher cette racine aux deux autres, mais quel qu'en soit le rapport primitif, le rapport entre les expressions démotiques et leurs équivalents hiératiques respectifs est incontestable.

Le correspondant démotique de אִלְל-אִלְל est ici אִרְתָּאִקָּא qal présent de תָּקָא ou peut-être mieux תָּקָא. L'incertitude des deux dernières radicales vient de ce que les syllabes קִי, קִי, בִּי, sans compter גִּי, sont exprimées par un même signe. En hébreu c'est la racine תָּקָא qui a tout particulièrement le sens de «se hâter, se presser», de

רבר, qui a en éthiopien le sens de hauteur, élévation, montagne. A comparer aussi le nom arabe du grand désert אל אחקאף «montagnes ou dunes de sable mouvant». Il semble donc que les termes assyriens צירו, ציר² viennent tous deux de la racine צור qui signifie en éthiopien «lever, porter» racine qui a donné naissance à l'hébreu צוֹר «cou, col» littéralement: «qui porte (la tête)» et vraisemblablement aussi צור «rocher, éminence»¹. Il est même très-vraisemblable que l'idée de proéminence et de relief fait le fond de la racine commune sémitique צור, ציר «modeler, donner une forme, former, dessiner» etc. Le second élément (נא-זין) vient sans aucun doute de l'adjectif démotique וינו (f. זינרו) «écarté, éloigné», cf. l'hébreu זנה. On lit T.

64. 9. אן-איקיל-מו «que celui qui s'est retiré retourne!». זינר ליתורא (T. 60, verso 2) «ô ma déesse retirée». Le désert est comme le disaient les Hébreux ארץ גזרה «un pays retiré, écarté» du «pays habité» ארץ נשבת. Conformément à cette conception, l'idéogramme זין est formé des signes גאב-צאב «de côté (c'est-à-dire écarté) des gens» et remplace parfois l'idéogramme איגיר (= dém. ארכי) «derrière» avec lequel il a une grande analogie dans la forme: on sait que ce dernier complexe se compose des signes איב-צאב². Par tout ce qui précède il ressort 1° que le sens de l'hiéroglyphique ציר²-(נא)-זין renferme deux idées: d'abord l'idée de hauteur, conception primitive de son équivalent démotique צירו², analogue à l'hébreu כְּרָךְ, à l'araméen רְכָרָא et à l'arabe אחקאף; puis, l'idée d'endroit écarté, laquelle dans les langues sémitiques s'attache à l'idée du désert; 2° que l'idéogramme principal du désert, זין, exprime par sa composition cette seconde idée. Le génie sémitique déborde pour ainsi dire par tous les pores du terme sacerdotal et je défie qui que ce soit d'expliquer cet ensemble de faits, dans l'hypothèse des accadistes, sans admettre l'absurdité aussi grossière que ridicule que la race sémitique tout entière a emprunté aux Accads, non seulement des mots et des racines toutes faites, mais aussi la manière de penser et de concevoir des idées.

Nous avons dit précédemment que l'idéogramme אול «se déplacer, se mouvoir rapidement» se rattache à la racine אולל, source de la négative assyrienne et hébraïque אול, אל comme des substantifs hébreo-araméens אֱלִיל «idole, néant», אֱלִילוּתָא «infirmité, faiblesse». Comme verbe, cette racine n'a été constatée jusqu'ici que dans אִיתְאַלְלוּ (T. 2, 33) «ils s'élancent» rendu par l'hiéroglyphique כו-אין-שור-שור-אי-ני² et dans

¹ צור forme parallélisme avec גְּבַעָה «colline». Nombres, XXIII, 9.

- 31 Le dieu Maroudouk voit cela,
a il se rend chez son père Ia, entre dans la maison et lui dit :
b «Mon père, le Mal-de-tête a pris possession de cet homme» !
c Il lui dit cela deux fois ;
d «Je ne sais ce que doit faire cet homme, ni par quel moyen il guérira».
e Ia répond à son fils Maroudouk :
f Mon fils, que ne sais-tu pas, que veux-tu que je t'ajoute ?
g Maroudouk, que ne sais-tu pas, que veux-tu que je te dise encore ?
h Ce que je sais, tu le sais.
 31 «Va mon fils Maroudouk,
 32—33 cueille (?) un . . . qui pousse isolé dans un endroit désert,
 34—35 couvre ta tête d'un mouchoir aussitôt que le soleil sera rentré dans sa maison,
 36—37 puis enveloppes-en le . . . et serre-le ;
 38—39 à l'aube du jour (?) avant le lever du soleil,
 40 répands-le dans l'endroit où il (le malade) se tient ;
 41 prends les racines (de la plante) ;
 42—43 prends aussi la laine d'une jeune brebis intacte ;
 44—45 entoure la tête du malade ;
 46 entoure le cou du malade ;
 47—48 le Mal-de-tête qui réside dans le corps de cet homme (?) s'en ira immédiatement ;
 49—50 comme une feuille que le vent emporte, il ne retournera plus à sa place».
 51 Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre !

Cette pièce ouvre une série d'incantations dirigées contre le démon qui produit le mal de tête ou comme disaient les Babylo-niens, le démon Mal-de-tête. Rien ne les frappait autant que l'attaque aussi imprévue que violente de ce mal mystérieux qui rend l'homme fou de douleur et le met subitement à deux doigts de la mort. Aussi l'imagination populaire n'a-t-elle pas manqué d'y voir l'effet d'un génie malfaisant de la pire espèce, accourant du désert avec la rapidité du vent et foudroyant d'un coup sa victime. La poésie religieuse a donné à ce thème des développements vraiment remarquables. Elle décrit d'une manière saisissante les dangers que court l'homme qui, par sa mauvaise conduite, s'est aliéné la faveur de ses divinités protectrices : il devient infailliblement la proie du terrible démon et subit d'atroces souffrances. C'en serait fait de lui si, à ce moment extrême, le dieu miséricordieux par excellence, Maroudouk, ne le prenait en pitié. Pénétré de compassion pour la pauvre victime, le dieu va chercher son père Ia dans son

II

INCANTATIONS MAGIQUES CONTRE LE MAL DE TÊTE.

K 3169

Incantation I (T. 13, 1—15 ,51).

Presque tout le poème est en double rédaction. Le refrain et la ligne 31 ne sont qu'en hiératique. Cette dernière ligne est formée du début de trois versets dont la forme complète figure T. 30, 16. 31,30, 32; ces fragments de versets sont séparés par deux coins. Aux lignes 40, 41 et 46, le verset démotique est intercalé entre les deux moitiés du verset hiératique.

I

Col. 1 R. 1 Incantation. Le (démon) Mal-de-tête accourt du désert, soufflant comme le vent;

3—4 il foudroie comme l'éclair, il rase en haut et en bas;

5—6 il brise comme un roseau (l'homme) qui ne craint pas son dieu;

7—8 il déchire ses veines comme le ricin;

9—10 il broie la chair de (l'homme) qui n'a pas de déesse protectrice;

11—12 celui-ci s'évanouit comme une étoile du ciel, disparaît la nuit comme l'eau.

II

13—14 Il attaque en face l'homme mortel et le frappe à l'instant;

15—16 il tue cet homme;

17—18 cet homme se tord (de douleur) comme celui à qui on arrache le cœur;

19—20 il s'agite (douloureusement) comme celui dont le cœur est emporté;

21—22 il brûle comme un objet (tombé) dans un grand feu;

23—24 ses yeux sont remplis de ténèbres comme un onagre agonisant;

25—26 il se consume dans son âme, il s'attache aux morts;

27—28 le (démon) Mal-de-tête semblable à un fort orage, personne ne connaît sa marche;

29—30 personne ne connaît sa force entière, non plus que (la durée de) son attaque.

קִרְקֹר, racine קִרַר «courber»; l'hiératique שֶׁאֶק־מֶאֵל, ainsi qu'il a été dit plus haut, vient de שֶׁאֶקוּ «hauteur, élévation».

Lignes 13—14. Dans ces versets mutilés on ne reconnaît avec certitude que les idéogrammes נֶאֱם = dém. שִׁמְרוּ «sort» (ר. שׁוּם «poser, établir») et בִּו־גִי (prononcé אֹוֶאֱנִי ou אֹוֶאֱנִי «or». L'absence de la version démotique ne permet pas de préciser les autres idéogrammes.

Ligne 23. On complète aisément אֵא אֵי[רֹוּבֹוּנִי] «qu'ils n'entrent pas».

Lignes 24—25. Au lieu de גִּיגִים, il faut certainement lire אֹוֶרֶךְ; ces signes complexes ne diffèrent que par la différence de hauteur d'un seul clou et se confondent aisément.

La restitution de l'expression démotique qui correspond à l'hiératique בִּו אֵ-אֵ-נִי «sa résidence divine (?)» prête à difficulté, les traits qui en restent n'étant pas certains.

Je crois que l'expression אֵשׁ אֶהֱאֵנִי veut dire «dehors, au dehors, à côté, à l'écart». אֶהֱוֹ semble désigner le bord d'un courant d'eau, la côté, le côté; de là אֶהֱנֵנָה (pour אֶהֱ-אֵנָה) «de ce côté-ci, en deçà» et אֶהֱלֵנָה (pour אֶהֱ-אֵלֵנָה) «de l'autre côté, au delà». L'équivalent hiératique בֶּאֱרֶ rappelle d'une façon frappante l'araméen בֶּר «dehors, en dehors» et l'arabe بَر «terre ferme. pays, campagne».

Le démotique לִיֹוִי «qu'il se tienne» permet de restituer en hiératique [רֹו אֵי-תֶא-] נֶאֱם. Cf. T. 30, 12—13.

Ligne 27. La comparaison du verset parallèle T. 45, 44, rend évidente la correction de גִּיגִים en אֹוֶרֶךְ. Ce même verset nous apprend encore que כִּי נֶאֱם est une faute de copie pour שִׁי־צֶאֱ-נֶא «pur, propice, favorable» et que l'hiératique גִּיגִי-לֶאֱהֵ-לֶאֱהֵ-נִי répond au démotique לִיֹוֶאֱאֵן «qu'il se place», c'est-à-dire: qu'il remplace l'Oudouk malfaisant. C'est un nouvel exemple de l'équivalence de l'idéogramme לֶאֱהֵ et de la racine démotique גִּיגִי.

Ligne 28. Pour בִּי «mort» voyez page 48.

remarquer que la contraction n'a jamais lieu quand le nom est précédé d'une préposition. On dit ainsi au nominatif et à l'accusatif קֶאֱמוֹ «sa main», שִׁפְטוֹ «son pied», קֶאֱמוֹ «sa tête», mais דִּישׁ קֶאֱמוֹ «à sa main», דִּישׁ שִׁפְטוֹ «à son pied», דִּישׁ קֶאֱמוֹ «à sa tête». Cette règle qui exige l'insertion d'une voyelle entre le suffixe et la dernière radicale du nom régi par une préposition, est observée non moins rigoureusement en hiératique, où la postposition remplace parfois la préposition: nominatif et accusatif שׁוֹ-נִי¹ «sa main», נִיר-נִי «son pied», שׁאֶ-מֶאֱלִ-נִי «sa tête», mais שׁוֹ-אֶ-נִי «à sa main», נִיר-אֶ-נִי «à son pied», שׁאֶ-מֶאֱלִ-אֶ-נִי «à sa tête». La communauté d'une loi d'euphonie aussi caractéristique rend évidente et palpable l'origine purement assyrienne du système sacerdotal.

Grâce à l'ambiguïté du signe médian, le verbe transcrit אִמְחַצֵּמָא peut se lire encore אִמְחַצֵּמָא et אִמְחַצֵּמָא sans changer de signification, car les racines כָּתַת, כָּתַר, כָּתַח ont toutes les trois le sens de «frapper, couper, trancher»; l'équivalent hiératique est רָא.

J'ai déjà signalé plus haut l'équivalence de l'idéogramme גֶּאֶר (r. גֶּאֶר «errer, habiter temporairement un endroit) non seulement dans le sens de «habiter, demeurer», héb. שָׁבַן, mais aussi dans le sens d'«agir» et de «faire» héb. כָּבַן. La locution «il a agi sur sa main, sur son pied, sur sa tête» désigne sans doute le mal fait à ces membres par les coups du démon.

Lignes 9—10. שִׁפְטוֹ (pour שִׁפְטוֹ «pied» vient de la racine שִׁפַּח «fouler, froter»; la racine synonyme נָאֵר produit le nom נִירוּ qui désigne à la fois le pied et le joug, d'où l'idéogramme du pied, נִיר.

Lignes 11—12. קֶאֱמֶאֱרוֹ «crâne, tête» est pour קֶאֱמֶאֱרוֹ, héb.

1 שׁוֹ „main“ se prononce le plus souvent קֶאֱמֶאֱרוֹ ou גֶּאֶר; ces phonèmes ne sont autre chose que l'abréviation du démotique קֶאֱמֶאֱרוֹ, גֶּאֶר. Le remplacement de ק par גֶּאֶ avait lieu surtout en Babylonie. Comme pour une foule d'autres syllabes composées, le ת final s'élide souvent et il n'en reste que קֶאֱ et גֶּאֶ. De là trois conséquences: 1° l'expression hiératique est indubitablement sémitique. 2° elle nous retrace fidèlement la variété de prononciation qui caractérise l'assyrien; 3° elle n'est que le débris d'un mot assyrien plus complet. Ces trois faits réunis prouvent d'une façon irréfragable le caractère à la fois assyrien et artificiel du système sacerdotal. Les assyriologues ne s'émeuvent cependant pas pour si peu. M. Lenormant assure que l'assyrien קֶאֱמֶאֱרוֹ, גֶּאֶר est emprunté aux Accads et trouve de sérieuses probabilités pour voir dans l'échange de ק et de גֶּא „un fait d'accadisme ou de sumérisme resté dans le pays, où une notable partie des habitants descendait de l'antique population non sémitique“ (J. As. mai—juin 1879 p. 621). La découverte de lois phonétiques restés dans l'air après la disparition de la langue et se communiquant aux nouveaux colons absolument comme la peste ou la petite vérole, n'est-elle pas admirable? Espérons que les accadistes nous donneront bientôt l'analyse de ces étonnantes miasmes glottiques!

aussi le fond de la démonologie hébraïque. Une notion non moins importante qui semble ressortir des lignes 5—6, c'est que les génies malfaisants n'ont pas de corps, ce qui explique naturellement pourquoi ils sont si avides d'entrer dans le corps des hommes. C'est encore une idée qu'on retrouve intacte chez les docteurs talmudiques.

I

Ligne 1—2. On restitue avec certitude l'idéogramme ¹אין «incantation». Après ce signe, il pouvait y avoir tout au plus un second ²אורכו שני, en démotique אורוך הול.

איתארש, aoriste itaphal de la racine רשש, רוש «frapper», passée également en hiératique. Pour les formantes מו-און-רא, voir l'introduction.

Lignes 3—4. Je suis porté à restituer dans la ligne 3 les signes ¹האר מו נו et dans la ligne 4 les mots ²שא ש'נמי «dont le nom». L'idée de ²נאכו «mentionné, prononcé» (r. נבא «parler, prophétiser») est rendue en hiératique par ¹כא, qui se compose des signes ¹הו-נא mot-à-mot «oiseau-reposant», allusion aux prophéties qu'on tirait des diverses attitudes des oiseaux.

²איררדיש ³«il l'a arrangé, disposé», en mauvaise part : «accablé, violenté», iphtheal de רדא, héb. רדה. La rédaction hiératique rend cette idée par le signe איש qui signifie «jeune homme, enfant»; c'est que «jeune homme, enfant» se dit en démotique רידו, au propre «descendant» (r. ארר = ירר). Comme on voit, l'assimilation ne repose que sur une analogie superfecielle et porte un caractère des plus factices.

Lignes 5—6. Dans le verset hiératique il faut restituer le relatif ²שא. Le nom ²שובו semble venir de אישב = ישב «demeurer, habiter, se fixer, s'établir»; il exprime souvent l'idée de l'existence comme par exemple dans le membre de phrase ²שא בימא מול אן-אי «qui sont établis comme (= qui sont comme) les étoiles du ciel»; l'hiératique ²איד-רו-ני est d'autant plus vague qu'il exprime d'ordinaire l'idée de «sortir».

Lignes 7—8. ²קאסו «sa main» est contracté de קאָטסו; la forme absolue est קאָטו «main», au propre «manche» (héb. קֶת, קֶנֶה, de קאָנְתוּ, forme féminine de קאָנוּ «canne, tuyau». Le נ radical se perd souvent en assyrien; ex.: פאָנְתוּ pour פאָטוּ «face, visage» (r. פנא «impôt» pour מאַנְרֶאנְתוּ, r. נָתַן «donner», héb. נָתַן. Faisons cependant

Ligne 58—59. אִרִּי pluriel de אִר «pas. fois», d'où l'hiératique אִרִּי, r. אִרָּא, sém. עָרָה «marcher, fouler». Cf. l'hébreu פָּעַם qui a également ces deux significations.

Ligne 60. On lit comme T. 8, 35, נֶאֱמַרְנִי־אִשׁ au pluriel ; נִי représente certainement la syllabe רִי² modifié du singulier אִשׁ־נֶא¹ à l'effet d'éviter la diphthongue *ae*.

Incantation VIII (T. 12, 1—13, 35).

C'est la dernière de la tablette, la cinquième de la série des incantations dirigées contre les Oudouks, série enregistrée dans la bibliothèque d'Assurbanipal sous la rubrique *Oudouk méchant*. Cette formule se distingue par l'absence du refrain et présente une double rédaction sauf aux lignes 26 et 27, qui ne sont qu'en hiératique. La ligne 28 donne le verset sacerdotal qui formait le début de la sixième tablette.

I

Col. VI, 1—2 Incantation. L'Oudouk méchant a frappé [cet homme] ;
3—4 celui dont [le nom] n'est pas prononcé lui a fait violence ;
5—6 celui qui n'est pas revêtu d'un corps lui a fait violence ;
7—8 il a frappé sa main et en a pris possession ;
9—10 il a frappé son pied et en a pris possession ;
11—12 il a frappé sa tête et en a pris possession ;

II

13—14 son sort . . . de l'or . . .

6 lignes détruites.

21—22, 23 que l'Oudouk méchant n'entre pas dans la maison !

24—25 Que l'Oudouk méchant [quitte son corps ?] et s'en aille !

26 Que l'Oudouk bienfaisant et le Šed bienfaisant viennent !

27 Exorcisme *Oudouk méchant*.

28 Incantation. Oudouk malfaisant, Oudouk, mort (?) hostile etc.

35 Cinquième tablette (de la série) *Ce sont des Oudouks méchants*.

Les nombreuses lacunes qui déparent cette pièce ne permettent pas d'en déterminer les divisions avec exactitude. La formule ne laisse cependant pas d'être intéressante. C'est la première fois que nous entendons parler d'Oudouk et de Šed d'un caractère bienfaisant. La mythologie babylonienne n'admettait donc pas le mal absolu même parmi les êtres les plus dangereux, mais, s'appuyant sur l'expérience quotidienne, elle laissait place à des exceptions qui, en définitive, ne font que confirmer la règle générale. Le caractère populaire et primitif de cette conception saute aux yeux et elle fait

Lignes 39—40. La rédaction hiératique renforce la négation $\text{נֹדְנו} = \text{dém. אֹל־אֹל}$, en préposant la conjonction אֹל aux deux phonèmes רֶאך «femelle» et אֹש «mâle». Ce renforcement n'a pas lieu dans la rédaction populaire; de plus, le mot «mâle» y est placé avant «femelle».

Comme le pronom pluriel שֹׁנו détermine וּכְאֵרו (var. וּכְרו) et וּנִישְׁאֵתִי , var. וּנִישְׁאֵתִים (pour וּנִישְׁאֵתִי), on est porté à supposer que ces deux mots sont aussi au pluriel. Pour le dernier mot, il n'y a point de difficulté, attendu que la terminaison -אֵת peut représenter le pluriel féminin. La chose est moins aisée pour le mot וּכְאֵרו , car il faudrait admettre qu'en dehors de pluriel -י et -אֵנִי , l'assyrien possédait un pluriel -ו , différencié peut-être du singulier par la prolongation de la voyelle, hypothèse qui d'ailleurs ne présente rien d'in vraisemblable: cet -ו serait le résidu de la désinence -וֹנִי comme -י serait le résidu de -יִנִּי ; l'assyrien posséderait ainsi les trois formes du pluriel qui caractérisent les trois groupes sémitiques: hébreo-araméen (-וֹ , -וֵי), éthiopien (-וֹ) et arabe (-וֹ). Ceci admis, le désaccord qui nous choquait tant dans les membres de phrase גּוֹאֲלֹ .

שֹׁנו , בְּאֵרו גִּתְמַאֲלוֹתוֹם , וּכְאֵרו $\text{מֹתְאִשְׂרָאֵלִישׁוֹתֵי}$, שֹׁנו le plus parfait. Quoi qu'il en soit du reste, il est à remarquer que dans ce cas, la rédaction hiératique emploie le plus souvent la forme du singulier, chose naturelle, puisque ce système artificiel n'a aucun égard à la quantité des voyelles.

וּנִישְׁאֵתִי pl. «femme» est probablement composé de נִישׁ «souffle, âme, personne (r. נִישׁ)» et de נִישְׁתִּי «femme», féminin de נִישׁ «homme (cf. héb. אִשָּׁה , אִישׁ). C'est à peu près le *Weibsbild* ou *Weibsperson* des Allemands.

Lignes 45—46. Nous avons expliqué plus haut les diverses acceptions du mot אִדִּירו , ac. אִדִּירָא . Son équivalent hiératique שֹׁנִי , littéralement «ce qui (est de) main» désigne au propre un objet de prix et s'échange avec נִאֲמָרו ou נִאֲמָרו (r. מָכַר) dans les textes historiques. Le phonème qui correspond à נִאֲמָרָא , accusatif de נִאֲמָרו «récompense, bienfaisance», est effacé.

Lignes 47—48. Les représentants hiératiques des deux synonymes אִקְרִיבָא et הֶאֱצִלִּיתָא , accusatifs de אִקְרִיב (r. קָרַב), הֶאֱצִלִּיתָא (r. אִשְׁמָע , ar. צִלָּ) «prière, supplication», sont effacés. Le verbe אִשְׁמָע (pour אִשְׁמָעוּ r. שָׁמְעוּ , sémit. שָׁמְעוּ) «ils entendent, écoutent» est paraphrasé en hiératique: אִיִּן תִּנְיָא , mot-à-mot «mémoire (אִיִּן = וּכְאֵרו) — tenir».

Lignes 55—56. כּוֹסִין doit être une faute de copie pour כּוֹלִין = כּוֹלְאָתוֹ , mot expliqué à la page 36.

redoutés qu'on a changé en exorcisme en ajoutant le refrain sacramental. La simplicité de l'expression et la limpidité du style semblent indiquer que nous avons ici le modèle sur lequel ont été composés les chants analogues qui précèdent. On remarque surtout l'importance fatidique que l'auteur attribue au nombre sept, nombre qui joue aussi un rôle exceptionnel dans l'antiquité hébraïque. On voit par là que la valeur de ce nombre ne vient pas du nombre des planètes, comme on s'est imaginé jusqu'à ce jour, mais qu'il a sa source dans une légende qui fixait à sept le nombre des démons les plus malfaisants.

Ligne 30—35. La lecture hiératique du chiffre נא-VII est שישנא², phonème qui déguise le démotique סיסינ¹ «tige, bois mince» dont le synonyme שיבו (Nor. 1065), talm. שיבא est homophone avec le nom de nombre assyrien סיבו, sém. שבע.

Ligne 32—33. La correspondance de l'hiératique בי¹ avec le démotique נאקבו «trou, ouverture» (héb. נִקְבָּה, ét. constr. נאקאב, pl. נאקבי nous révèle pourquoi cet idéogramme signifie d'ordinaire «mort»; cette signification a sa source dans l'analogie de נאקבו et נאנבו «mortalité, coup mortel» ét. constr. נאנאף, héb. נִגַּף. Quant au démotique נאקבו, il me semble maintenant hors de doute qu'il faut y ramener le mot נִגְאָבוֹ «fonction de portier» נִגְאָבו «portier» et leurs dérivés hiératiques נִגְאָב et נִגְאָב² que nous avons discutés à la page 25. Le rapprochement de l'arabe نَغِب est à rayer. Dans la prière de Sargon à Ia, on lit נאקבי כא־שו אופתא «ouvre les portes de sa bouche», c'est-à-dire : accorde lui une autorité incontestée, en hébreu פִּתַּח פִּתְחֵי פִּי פִּי¹.

Lignes 34—35. Le démotique וואוֹנֹתִי ou וואוֹנֹת¹ ét. constr. pl. de וואוֹנִי me paraît signifier «perturbateur», car dans le syllabaire quadripartit l'idéogramme תאג² ou תאק «retourner, remuer» est rendu par וואוֹנִי². Cf. sém. צען. Je ne sais comment analyser son équivalent hiératique אֵן-כא² שי-אֵר-כא non plus que la paraphrase sacerdotale גא-נא pour «ciel».

Lignes 36—38. כומי², pluriel de כֹּמִי «palais, temple». Dans la prière de Sargon citée précédemment, on trouve le membre de phrase באנו כומיכא «qui a construit tes palais ou tes temples». Cette interprétation est confirmée par l'hiératique אֵי-נֹן¹ «maison grande» synonyme de אֵי-גֵאל¹ par jeu de mot sur le démotique איכאל², le sémitique הִיכָל, r. יכל, כיל «contenir, renfermer» d'où aussi l'éthiopien מְאָכַל «au milieu» et l'hébreu מִיכָל «lit d'un ruisseau».

1 Voir *La nouvelle évolution de l'accadisme* p. 16—18.

est pour בֹּא־רֹא־נִי , c'est-à-dire que la négative נִי pouvait aussi être insérée entre les préformantes et la racine. Notons en passant que dans notre passage le נִי de נִי־נִי־נִי ne peut être qu'un complément phonétique, ce qui ramène le phonème נִי à un type נִי ou plutôt נִי car il y a lieu de croire que la vraie lecture dudit phonème est נִי . Naturellement, נִי n'est autre chose que le signe בִּין qui représente ordinairement la racine תּוּר «tourner, retourner, remettre» etc.

תִּירִי est la 2^e personne singulier de דָּרָא au paël; la rédaction hiératique se sert fréquemment de la 3^e personne à la place de toutes les autres.

Ligne 27—28. אִסִּי , impératif de נָסָא «partir, quitter», héb. נָסַע «aller d'un endroit à l'autre, voyager»; son équivalent hiératique בִּי־רָא , prononcé probablement בֹּא־רָא ou בֹּא־רָא , vient de la racine assyrienne בֹּרָא (ar. בَرَا «errer») «s'en aller, quitter, partir».

אִנִּי est synonyme de אִנִּי , dém. אִרְכּוּ «derrière».

Incantation VII (T. 11, 30—12,61).

Double rédaction, sauf le refrain et la souscription qui ne sont rédigés qu'en hiératique. La ligne 58 intercale le verset démotique entre les dieux moitiés du verset sacerdotal.

- 30—31 Incantation. Ils sont sept, ils sont sept;
 32—33 dans le creux de l'abîme ils sont sept;
 34—35 perturbateurs (?) du ciel, ils sont sept;
 36—37, 38 ils ont grandi dans le creux de l'abîme, dans le palais (souterrain);
 39—40 ils ne sont ni mâles ni femelles;
 41—42 ce sont des torrents qui se répandent;
 43—44 ils ne prennent pas de femme, ils n'engendrent pas d'enfant;
 45—46 ils ne connaissent pas la pitié, la bienfaisance;
 47—48 ils n'écoutent pas la prière, la supplication;
 49—50 ils multiplient les haines dans les montagnes;
 51—52 ils sont les ennemis d'Isa;
 53—54 ils sont les agents des dieux;
 55—56 perturbateurs des places publiques, ils se tiennent dans les rues;
 57 ils sont ennemis, ils sont ennemis;
 58—59 ils sont sept, ils sont sept, ils sont deux fois sept.
 60 Rappelez vous le serment du ciel, rappelez-vous le serment de la terre!
 61 Exorcisme *Oudouk méchant*.

C'est un véritable chant populaire sur les sept démons les plus

répétition du signe דו qu'on superpose à lui-même. Le signe דו représente habituellement le verbe אל־אֵבֹי «aller».

Lignes 21—22. Du groupe hiératique פאר־ראַ אי־רִים je ne comprends que la syllabe פאר «brillant»; l'équivalent démotique נאמראצִי־ת «puissance» vient de la racine connue: מרץ . L'attribut «seigneur de la puissance» appliqué à la lune est le synonyme de son nom habituel אֵבֹי־אֵבֹי (II R. 58, 48ab), car cet אֵבֹי n'est à son tour qu'une légère variante du mot אֵבֹי «puissant» que nous avons expliqué à la page 35. Il entre dans la composition des mots tels que אֵבֹי־נאמראצִי־ת ou אֵבֹי־נאמראצִי־ת «chef», de אֵבֹי־נאמראצִי־ת mot-à-mot: préfet-puissant», אֵבֹי־נאמראצִי־ת et son synonyme אֵבֹי־נאמראצִי־ת «intendant, prince», qui se composent respectivement de אֵבֹי־נאמראצִי־ת «possédant-puissant» et אֵבֹי־נאמראצִי־ת «homme-puissant», אֵבֹי־נאמראצִי־ת «compagnon» f. אֵבֹי־נאמראצִי־ת (T. 177, 15) «compagne» composé de אֵבֹי־נאמראצִי־ת «compagnon» (héb. חֶבֶר -puissant».

Lignes 23—24. On voit par le verset démotique que l'invocation a en vue le dieu Feu, אֵשׁ ; cette considération m'a engagé à changer au verset hiératique אֵשׁ־נאמראצִי־ת en אֵשׁ־נאמראצִי־ת , lequel serait pour אֵשׁ־נאמראצִי־ת . Il se peut cependant que l'idéogramme פא ait aussi le sens de «feu».

A première vue on est tenté de prendre le mot נאמראצִי־ת pour un dérivé de la racine נקר «creuser», mais l'hiératique אֵבֹי־נאמראצִי־ת «chef secourable» (אֵבֹי־נאמראצִי־ת = אֵבֹי־נאמראצִי־ת S. G. p. 24, 277) montre clairement que c'est une orthographe vicieuse au lieu de נאמראצִי־ת , état construit de נאמראצִי־ת «officier, ministre».

כוכי , ainsi que son équivalent hiératique תאר (prononcé סיל) désigne habituellement les places publiques (sém. שוק), mais l'expression «hautes (שקומי = שקומי) places publiques» a quelque chose d'insolite. On ne comprend pas non plus quel rapport il y a entre le feu et les places publiques. Peut-être le mot כוכי a-t-il ici le sens de כוכי «sommets». On lit par exemple Nor. 453: $\text{כוכי־אֵבֹי־נאמראצִי־ת}$ «semblable aux rêms (qui montent) vers les hautes montagnes, je montai vers eux». Dans ce cas, nous aurions un dérivé de la racine סקא = שקא et non de שוק .

Lignes 25—26. Le verset hiératique est identique avec le verset T, 5, 63 qui a en plus les signe כו «peau, corps» et son correspondant démotique confirme définitivement l'opinion que nous avons émise avec quelque doute page 27—28 sur la valeur négative des deux membres de phrase $\text{בא־רא־אֵבֹי־נאמראצִי־ת}$ et $\text{בא־רא־אֵבֹי־נאמראצִי־ת}$. Dans notre poème, le premier répond à לא־תִּידִי־הִי «n'approche pas», le second à לא־כֹרֶךְ־כֹרֶךְ «ne moleste pas». Il faut donc admettre que $\text{בא־רא־אֵבֹי־נאמראצִי־ת}$

hiératique אור-דר (= אִי) l'expression habituelle de l'idée de «sortir» manque de précision et ne peut être compris sans le secours de la rédaction démotique.

Lignes 16—17. סולִיִּם סולִיִּם ne paraît pas différer de סולִי ou סולִיִּם dont le sens de «marché» résulte du membre de phrase : אא (אִי) בור־ : שִׁבְרִיִּם סולִיִּם (1 R: 56, 38, 39) «A-ibur-šab marché de Babylone»; aussi trouve-t-on souvent ce mot combiné avec סוקו «place publique» et en compagnie de ריביתאם (הֶבֶר) «rue» (Voir p. ex. T. 126, 1—5). Cette interprétation est encore corroboré par ce fait que l'expression hiératique אִיבֹרֶא qui répond ici à סולִיִּם rend aussi le mot סֹגוֹ, variante de סֹקוֹ (*ibid.* l. 2—3). Enfin l'étymologie du terme sacerdotal conduit également au sens que nous attribuons à son équivalent démotique, car אִיבֹרֶא rappelle naturellement l'hébreu postérieur עֵבֶר «endroit situé en dehors des barrières et occupé par des magasins et des boutiques, foire suburbaine».

Pour les autres mots du verset démotique, il est à remarquer que l'idéogramme תאר représente d'ordinaire le mot סוקו «place publique», héb. שוק, ar. סֹק. Notez aussi l'orthographe דאלאהי pour אִיתֵאֲנֵאֲזֵאוּ et דאלאהי pour אִיתֵאֲנֵאֲזֵאוּ.

Lignes 18—19. La racine assyrienne מחר rend toutes les significations du sémitique קדם qui, suivant les formes verbales qu'il revêt, signifie «avancer, être en avance, précéder, dépasser, présenter, combattre» etc. Le substantif מאחרו veut dire «devant», idée que rend fort vaguement l'idéogramme שי «œil, face».

La divinité déguisée sous la forme hiératique ניר-אין-גאל mot-à-mot «seigneur (héb. נִיר «lot de terre, souveraineté») du pays (אין = héb. מְעֹן) grande ou vaste» c'est-à-dire du pays des morts, est le dieu Nergal נרגל (r. גל «piétiner, épier»), mentionné dans la Bible comme particulièrement adoré par les hommes de Cutha (2 Rois xvii, 30). Cette donnée est également confirmée par les textes cunéiformes. La conception du dieu de la guerre comme une divinité infernale rend un éclatant témoignage en faveur de l'esprit humanitaire de la race sémitique. Avec un pareil point de départ, les hommes méditatifs de la nation, surtout les prophètes hébreux, ont pu aller plus loin et condamner entièrement la guerre comme contraire à la justice et souhaiter l'arrivée d'un temps où les armes de guerre seront converties en instruments d'agriculture.

Ou a vu plus haut que l'idéogramme לאה désigne l'homme qu'on fait aller d'un endroit à l'autre, l'envoyé, le messenger; cette signification est transportée sur le signe homophone לאה formé par la

«étendre, répandre». L'équivalent hiératique בִּי-בִי^3 s'explique par la variante בּו-בּו «s'étendre».

Lignes 6—6. אָרְוּ «ils prennent» et אָלְרוּ «ils engendrent» sont visiblement des participes écourtés dont la forme pleine est אָרְוּוּ , אָלְרוּוּ ; c'est encore un exemple frappant de l'emploi du singulier à la place du pluriel.

אָל , négative correspondant à l'hébreu אֵל qui s'emploie plus souvent avec [le subjonctif¹]. Elle vient de la racine אָלֵל qui donne aussi l'hébreu אֵלִיל «vain, impuissant» et le syriaque אַלִּילוּתָא «faiblesse».

Lignes 8—9. תַּאֲרִיכְתּוֹ ou תַּאֲרִיכְתָּא , var. תַּאֲרִיכְתּוֹ vient de רַכָּךְ «être jeune, tendre»; les démons, étant privés de sexe, ignorent l'amour et les sentiments qui pourraient adoucir leur férocité naturelle. Pour l'hiératique וּ = dém. אִירוּ , voir p. 39.

Lignes 10—11. Le sens de «haine» que j'attribue au démotique סִיכֹ résulte de l'équivalence de l'idéogramme סִיִּם et de שִׁינִיתִי (l. 12—13) qui est l'expression ordinaire pour «ennemis». Il s'ensuit encore que l'idéogramme אִיב qui rend le mot סִיכֹ à la ligne 10, n'est autre chose que la racine hébraïque אִיב qui a donné les mots אֵיִב «ennemi» et אִיֶּבָה «hostilité», cf. ar. أَب «se fâcher». סִיִּם est probablement pour שִׁיכּו de la racine שָׁכָא «crier, parler» et désigne proprement le cri de guerre que poussent les combattants. Remarquons en passant, que l'équivalence du signe סִיִּם et du démotique שִׁינִי explique d'une façon naturelle pourquoi on a choisi ce signe pour l'indication hiératique du dieu Lunus: le choix a été déterminé par l'analogie qu'il y a entre שִׁינִי et le nom de la lune סִינִי .

Le signe מָאָת désigne tantôt le pays plat, tantôt le pays montagneux, suivant qu'il se lit מָאָת(ו) (voir p. 31) ou שָׂאָר(ו) . Ce dernier mot vient d'une racine שָׂאָ «jeter, projeter»; la montagne est considérée comme une projection de terrain. En hiératique, il se prononce בּוֹר , de là le complément phonétique רָא . La rédaction hiératique fait suivre ce signe du synonyme הָאָר-שָׂאָק dont le premier élément est l'abréviation du substantif הָאָר qui dans les syllabaires traduit le complexe כִּי-בִי^2 «endroit mauvais ou impraticable». Le second élément, שָׂאָק , signifiant «hauteur» a été expliqué plus haut.

אִירְבּוּ «ils multiplient», racine רָבָא , sém. רָבִי ; le correspondant

¹ אֵל avec l'indicatif se trouve p. ex. Psaumes XLII, 2. Il est employé substantivement dans la locution שִׁיִּם לְאֵל (Job, XXIV, 25) «réduire à néant» et dans

le composé אֵל-מָוֶת (Prov. XII, 26) «non-mort, immortalité».

- 12—13 ils sont les ennemis du dieu Ia ;
 14—15 ils sont les agents des dieux ;
 16—17 perturbateurs des rues, ils se tiennent sur les places publiques ;
 18—19 ce sont eux qui marchent devant Nergal, puissant guerrier de Bel.

II

- 20 Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre !
 21—22 Rappelle-toi le serment de Sin, seigneur de puissance !
 23—24 Rappelle-toi le serment d'Iš, qui détruit les montagnes élevées !
 25—26 N'approche pas le corps de l'homme fils de son dieu et ne lui fais pas de mal !
 27—27 Pars de devant lui, pars de derrière lui !
 29 Exorcisme *Oudouk méchant*.

On distingue deux divisions : l'exorde et l'adjuration commençant par le refrain habituel. L'auteur accentue, non sans une pointe d'ironie, ce fait que les mauvais génies ne se propagent pas comme les autres êtres vivants en s'unissant à des femmes de leur espèce, mais qu'ils restent privés des joies de la vie de famille. C'est à cet état d'isolement dans lequel ils sont condamnés à vivre, qu'il attribue leur cruauté et leur humeur batailleuse. Ils sèment partout la haine et les ravages ; les montagnes, la mer et jusqu'aux rues et aux places publiques sont témoins de leurs méfaits. Mais leur plaisir principal consiste à marcher au premier rang devant Nergal, dieu de la guerre, car c'est dans les batailles qu'ils peuvent le mieux satisfaire leur férocité naturelle. L'auteur n'oublie cependant pas d'ajouter qu'en agissant ainsi, les démons ne sont en réalité que des instruments inconscients de la justice des dieux, laquelle exige que tout péché soit suivi d'une expiation.

Col. V. Lignes 1—2. Il n'y a rien de particulier dans le verset hiératique, dont tous les phonèmes sont connus. On remarque le changement harmonique de **בי** en **בא** amené par le voisinage d'autres **א**. Le verset démotique prête au doute par suite de la lacune, qui ne paraît pas avoir contenu plus de deux signes, tandis que le sens en exige quatre : **אִישָׁתָא [נָו שָׂא אִישָׁתָו]**. — Le doublement du **ס** a été abandonné dans **רִיחוֹסִינוּ** pour **רִיחוֹסִינוּ**, forme écourtée de **רִיחוֹתִינוּ** ; on sait qu'après les dentales la chuintante se change en sifflante.

Lignes 4—5. **זאכיקו** désigne tout écoulement d'eau en général : source, abîme, torrent, averse, inondation etc. (II R. 38, 21—25h), racine **זקק** «couler».

מֹתֵאֲשֵׁרָאֲבִיטוֹתוּ, cas obl. de **מֹתֵאֲשֵׁרָאֲבִיטוֹ**, pl. de **מֹתֵאֲשֵׁרָאֲבִיטוֹ** «qui se répand», išthaphal de **רָבַט**, apparenté à la racine sém. **רָבַד**, **רָפַד**

Le fragment est trop peu considérable pour qu'on puisse en reconnaître la nature. Son intérêt réside uniquement dans quelques mots nouveaux, dans le verset 38—38.

Lignes 37—38. **הַאֲמִי הַאֲמִי** «coureur», nom d'agent et participe de la racine **אמ** simplifiée de **המ** «aller vite, courir», idée que rend assez faiblement l'hiératique **שא אור-רו** «qui sort». Dans le recit babylonien du déluge, il est dit que les Anoun parcouraient (**איהאמִי**) furieusement la terre. Un courrier exprès se dit en assyrien **אלאכו האנמו** (pour **האממו**). Pour la perte du **מ** 2^e radicale, j'ai cité plu haut l'expression **לא ארי** pour **לא אמארי**; un autre exemple est **האמירו** pour **האמירו** «amant».

מורתי au propre «celui qui dispose, qui arrange» doit avoir ici un sens péjoratif; ma traduction «hanteur» n'est que provisoire; l'équivalent hiératique **איש-בו** signifie littéralement «service-élargir»; **איש** rend souvent le démotique **רירו** «serviteur».

La locution **נִין שׁוֹמֵשׁ**, mot-à-mot: «quel qui soit son nom» veut dire «quel qu'il soit. Dans les langues sémitiques le mot «nom» a le sens de «personne, individu». **נִין** semble être une altération de **מִין**, ét. constr. de **מִינִי** «quoi, ce que»; la forme primitive est bien conservée dans le doublet **מִינִי** (Nor. 813) composé de **מִין** et de l'explétive **מֵא**. Disons toutefois que le signe **נִין** pourrait bien avoir encore la valeur de **מִין**, de sorte qu'il n'y aurait pas même de faute de prononciation. En hiératique il est exprimé par **שא נאם (מא)** «ce qui (est) cela».

Lignes 41—42. Le fragment du verset hiératique contient encore les mots «n'approche pas» (**נו תִּי מאל**).

Ligne 55. L'idéogramme **רִנָּה** sera expliqué plus loin.

Incantation V (T. 10, 57—11, 29).

La forme tout entière, à part le refrain et la souscription, est en double rédaction et elle est bien conservée à l'exception des lignes 57—58 qui présentent une lacune de quelques mots.

I

57—58 Incantation. Ce sont des guerriers . . .

Col. V. 1—2, 3 Ceux-là qui bouleversent sans cesse, qui sont nés du bouleversement du ciel,

4—5 sont des torrents qui se répandent;

6—7 ils ne prennent pas de femme, ils n'engendrent pas d'enfant,

8—9 ils ne connaissent pas la tendresse.

10—11 Ce sont eux qui multiplient les haines dans les montagnes;

Lignes 31—32. מופארכותי, ét. obl. מופארכותי^ו est le pluriel de מופארכו^ו «qui cesse, qui s'interrompt», adjectif dérivé du Niphal de la racine פֿרַך, פֿרַק «séparer». La rédaction hiératique le paraphrase סוּח־דוֹ (מו) «cessant -aller».

III

Lignes 33—34. Le serment, באמית, personifie le sort immuable et tout puissant auquel les dieux mêmes sont soumis. Expression du pacte primordial conclu volontairement entre les dieux, le serment est d'autant plus retoutable que loin d'être une force aveugle et inconsciente comme la fatalité chez les Grecs, il agit avec une pleine conscience et une régularité sans recours. Gardien jaloux de l'ordre matériel comme de l'ordre moral, c'est lui qui, par l'intermédiaire des démons, frappe l'individu coupable de la moindre infraction à ses devoirs religieux; mais aussitôt l'expiation accomplie, il redevient favorable et confond les génies malfaisants qui s'acharnent sur leur victime. L'impératif הוֹמִי² «confonds-les», au propre «achève-les, donne-leur le coup de grâce» (r. תָּמַם) rend cette idée beaucoup mieux que l'hiératique תָּאֵר «séparer, écarter». Dans les syllabaires d'Assurbani-pal le signe תוֹם² est expliqué par באבאלוֹ «confusion, confondre».

רופכי פאתהאתי¹ «mes régions (r. רֶפֶךְ, רֶבֶךְ ou רֶפֶךְ, תֶּפֶךְ) «ouvertes» (r. פָּתַח) équivalait à «l'espace ou l'endroit que j'habite»; le correspondant hiératique אֹב־רָא «région» est connu.

גור־רור־דא, équivalent de תור «revenir, retourner»; il contient, semble-t-il, deux compléments phonétiques, attendu que גור (héb גִּיר «errer, parcourir») est seul essentiel; cela indiquerait que le complément n'empêche pas un idéogramme de devenir allophone.

Ligne 35. Remarquer le pluriel composé נִי־אִישׁ², ou plutôt אִישׁ² seul, car la syllabe נִי² est un simple complément de פֶּא¹.

Incantation IV (T. 9, 38—10, 56).

Cette formule qui contenait 19 lignes est presque entièrement détruite, les deux premiers versets sont seuls intacts. Double rédaction; sauf le dernier verset dont les débris ne présentent que la rédaction hiératique.

37—38 Incantation. Coureur, coureur, hanteur quel qu'il soit,

39—40 . . . terre, perturbation du ciel,

41—42 . . . comme le ciel,

10 lignes perdues

53—54 La déesse . . . dame de . . .

55 qui disperse le mal . . .

56 Exorcisme . . .

Lignes 23—24. Autant le verset hiératique est clair, autant le verset démotique laisse à désirer sous le rapport de la correction. Le premier mot, ¹שא, un peu effacé sur la lithographie, doit être ou אביל «qui mange» ou son idéogramme בא-גאר², comme aux lignes 31—32, à moins que l'idéogramme שא n'ait à lui seul cette signification. כות «mort», plus fréquemment א-מות «eau de cadavre» indique le sang, ראמי (sém. דם). ³בי autre idéogramme de »mort, sang» semble désigner ici le pus, דאו (r. sém. דוא «couler»). Enfin, אושרא⁴תי doit probablement être corrigé en אשתא⁵תי, iphtaal de שתא «boire». מושאונ⁶ן est le šaphel de ונן «pleuvoir, dégoutter», ce qu'indique très-bien le verbe hiératique שור «tomber», doublé comme le sont également les autres idéogrammes בא-גאר⁷ «manger» et נאק «boire».

Lignes 25—26. Le premier mot du verset manque dans les deux rédactions, ce devait être un substantif en état construit avec le terme בונאנו⁸ (r. בנא) «forme, image, personne», hiér. צאלאם (de צאלמו, héb. צלם) ou לאן⁹ (de לאנו). Je suppose que c'était quelque mot comme honte, douleur, indignation etc.

Lignes 27—28. Le mythe auquel il est fait allusion dans ce verset n'est pas bien clair. On reproche aux démons de fouler רֹשֵׁן¹⁰ r. (רש) le gîte (l'hiératique אור¹¹ équivaut ordinairement au démotique רובצו du dieu SE-TIR dans la maison du dieu de la colline sacrée. On a déjà rencontré ce dieu T. 4, 19; une liste mythologique publiée dans III R. 69, n° 1 semble rapporter les épithètes אֵין¹² אֵין¹³ תור-כורגא et אֵין¹⁴ כורגא-תורגא à une seule et même divinité, probablement Maroudouk. Nous y trouvons en outre l'orthographe אֵין¹⁵ דא-אור-כא au lieu de אֵין¹⁶ דא-צאר-כא que porte le texte que je viens de citer, et il y a tout lieu de croire que la première orthographe est la meilleure. Ajoutons que le mot בית qui correspond à l'hiératique אור¹⁷ semble incorrect.

Lignes 29—30. נאלו¹⁸, nom de démon qu'on peut rapprocher de l'adjectif גאליל¹⁹ (T. 56, 34) «mauvais, malfaisant», r. גלל.

נירו²⁰ littéralement peut-être «feu-restant» dénote tout objet nuisible ou de mauvais augure. Ici, il correspond à ראנו²¹ «malice, méchanceté» r. רעע, sém. רנג.

L'idéogramme ordinaire de l'idée de plénitude est בי, lequel signifie aussi «corne». Dans notre passage l'adjectif באלו²² (héb. מלא) est rendu par le composé תיך-סי, mot-à-mot «front-plein».

גנא «être laid»; l'hiératique l'exprime d'une façon paraphrastique : ראך-כא-נא «parole (= chose) de femme».

אִירו «ils savent, connaissent» r. ידא, sém. ידע; cette idée est rendue en hiératique par ו (écourté de וּ-נא) qui est l'idéogramme de la lune, c'est que la lune, le mois, se dit en assyrien אִירו (cf. Hesychius s. v. Αἰδὸ) au propre «temps fixe, fête», ar. عير, tal. איר, עיר.

Ligne 20. בימי איכאמו, nom et verbe d'une racine qu'on a comparée à l'arabe כמע «habit, vêtement» mais, bien que l'équivalent hiératique כו ait souvent cette signification, je ne pense pas qu'il faille s'y arrêter; je crois plutôt que nous avons là la racine כמא = héb. כרה «brûler». Il faut donc traduire : «comme le feu ils brûlent» et en effet, un passage parallèle (K 1248, l. 1—2) offre le terme אִישאתו «feu, flamme». Il en résulte que l'idéogramme כו équivaut au signe ordinaire du feu, נִי, lequel, comme on sait, se prononce aussi כו=כום. Notons que la syllabe כאם de איכאמו est orthographiée avec le signe גאם et que le verbe hiératique בא-ם² a l'apparence de בא-תו ou בא-לי dans le passage susindiqué.

Ligne 21. אִיריו vient d'une racine ארר, sém. הרר «entourer, retourner» et désigne au propre «un espace entouré d'un mur d'enceinte, une ville fortifiée» comme dans la phrase שֵׁא אִירִישו איסחורומא אִילִיכו רִיצוֹם . . . אצִלִיש אונאִים (Nor. 476) «J'ai exterminé les . . . qui entouraient sa forteresse et qui étaient venus à son secours». De cette conception matérielle est sorti le sens de ménagement et d'égard qu'il a dans notre passage et dans le passage analogue T. 11, 46 où il est renforcé par גאמאלו (héb. גָּמַל) «reconnaissance, gratitude, bienfaisance». Le verbe se rencontre plusieurs fois, par exemple dans la phrase : אִירִישו נאפִישתאשו אנמִל^{2 2} (N. 969) «je l'ai épargné et je l'ai traité avec bonté»; cf. héb. הָרַר

«ménager, avoir des égards pour quelqu'un», ar. اهدر «laisser un meurtre sans vengeance, impuni; pardonner». Il est intéressant de remarquer que le correspondant hiératique, באר, a suivi le même développement du matériel au figuré. Nous l'avons rencontré dans T. 119—10 avec le sens de mur; ici, il est employé avec celui de «ménagement»; le caractère sémitique de cette transition est, je crois, de nature à frapper les esprits les plus prévenus en faveur de l'accadisme.

Ligne 22. נאטר singulier au lieu du pluriel; il vient de נטר, racine qui, en hébreu, a le sens de «être rancunier, garder rancune»; l'équivalent hiératique שו זי-גא «fortement respirer» peint très-bien la manifestation physiologique de la colère concentrée qui gêne la respiration. Le sens primitif de la racine נטר est «garder, surveiller»;

ineffable chez les docteurs talmudiques, soutien l'œuvre de la création. Le tout se termine par le refrain habituel.

I

Lignes 8—9. Il y a un mot nouveau, c'est ²¹שִׁירֵי, qui indique une certaine espèce de démons. En hébreu et en araméen le terme identique שִׁיר, שִׁירָא désigne les démons en général. Son équivalent, l'idéogramme 4c, se compose peut-être du signe דִּיר qui signifie «sombre, obscur» dans lequel est inséré le signe ²בִּי «mort, sang, cadavre» etc., ce qui caractériserait la nature néfaste du démon. Le sens du phénomène שִׁירֵי אֱלֹהִים reste encore énigmatique.

Lignes 10—11. ²אִימוֹקֵאִשׁו «sa force» vient de ³אִימוֹקו, racine עִמַּק; dans les autres langues sémitiques la racine correspondante עִמַּק renferme l'idée de «profondeur». En hiératique la force est exprimée par les idéogrammes de la main, שׁו et אִיר; c'est un usage commun aux langues sémitiques.

בֵּית ainsi que son équivalent démotique שֵׁא est ici la pronome relatif «qui». — Noter la forme שֵׁאֲקָא pour שֵׁאֲקָי. C'est probablement un imparfait; le verset suivant donne le féminin שֵׁאֲקָתָא.

Lignes 12—13. Le démotique תֵּאלֵאכְתּו «marche, allure». (r. אֵלְךָ = אֵלֶךְ) est rendu en hiératique par נִיר־דוֹ(גֵּא), mot-à-mot «pied (נירו) — aller».

Lignes 14—15. Sous la dénomination de אֱלֵבו «bœuf» on entend une certaine espèce de démons; l'idéogramme du bœuf, גֹּר, vient de la racine גִּרַר, קָרַר «courber, baisser la tête»; son synonyme ²אִיכִימֵו, racine גִּמַּם, גִּמַּם a aussi le sens de «courber».

II

Ligne 16. Le seule remarque à faire sur ce verset porte sur la pluriel de ¹אֵי «maison» qui se forme par le doublement de sa désinence: ¹אֵי אֵי «maisons».

Lignes 17—18. אֹר = אֹר, au propre «nudité» (voir p. 12), répond ici au démotique בֹּולְתו (בֹּוֹשְׁתו), ac. בֹּולְתָא «parties honteuses ou sexuelles de l'homme», racine sémitique בֹּוֹשׁ «avoir honte».

אֵישׁ «ont, «possèdent», aoriste de אֵשַׁע, sém. יֵשִׁי ou יֵשִׁי (éth.) d'où l'hébreu יָשַׁע «avoir, possession; il y a» et תּוֹשִׁיעָה «possession, conseil, reflexion, sagesse».

Ligne 19. גֹּנֹו (ac. גֹּנֹא) «parties sexuelles de la femme» rappelle naturellement le mischnaitique גֹּנִי «honte» de la racine araméenne

16, 19, 20, 21, 22 le verset démotique est placé entre les deux moitiés du verset hiératique. Peut-être devait-on les réciter dans cet ordre. La ligne 35 est tout entière en hiératique ; c'est d'ailleurs le refrain habituel des formules magiques.

I

- 8—9 Incantation. Faucheur du ciel et de la terre, démon faucheur des pays,
 10—11 démon faucheur des pays, à la force énorme,
 12—13 à la force énorme, aux allures énormes,
 14—15 Gal, Alap, Nakim, Ekim gigantesque !

II

- 16 Ce sont des Ekim qui traversent les maisons ;
 17—18 ces sont sept Gal privés des parties sexuelles de l'homme ;
 19 ils ne connaissent pas (non plus) les parties sexuelles de la femme ;
 20 ils brûlent le pays comme le feu ;
 21 ils ne connaissent pas la pitié ;
 22 ils portent rancune aux hommes ;
 23—24 ils devorent la chair, retirent le sang et le boivent (?) ,
 25—26 ils sont le . . . de l'image des dieux ;
 27—28 ils pénètrent dans la maison du dieu de la colline sacrée qui . . . ;
 29—30 ce sont des Gal pleins de méchanceté ;
 31—32 se sont d'incessants buveurs de sang.

III

- 33—34 Serment, confonds-les pour qu'ils ne retournent pas aux régions ouvertes (que j'habite) !
 35 Rappelez-vous le serment du ciel, rappelez-vous le serment de la terre !
 36 Exorcisme *Oudouk mauvais*.

Les divisions sont peu accusées dans cette formule. Elle débute par des expressions fort analogues au commencement de la première incantation, mais l'objet en est le *Sed*, démon qui se distingue par sa force colossale, au milieu des autres démons rapidement énumérés. L'exorcisme s'adresse ensuite directement aux Sept principaux démons en signalant leur caractère de férocité et de rancune. Nous trouvons ici exprimé pour la première fois l'idée que ces terribles génies sont privés de sexe, idée développée plus au long dans la sixième et dans la septième formules. C'est le serment qui est chargé de confondre ces démons, le serment, cette puissance mystérieuse qui comme le Nom

Ligne 66. Le composé **פא־בי** se lit **נוֹסְבוּ**; ce nom divin vient de **נֹכַח** «oindre» et coïncide avec l'hébreu **נֹסֵךְ** «chef, prince». La forme hébraïque de ce dieu devait être à peu près **נֹסֵךְ**, forme que je crois reconnaître dans le **נֹסֵךְ** de la Bible (Isaïe xxxvii, 38) qu'il faudrait corriger en **נֹסֵךְ**. En effet, le panthéon assyro-babylonien ne connaît pas de dieu Nesroch.

לאח est abrégé de **לאחרו** «jeune homme» (r. **לה** «être frais, humide»); il s'emploie comme l'hébreu **נָעַר** dans le sens de «serviteur, ministre»; l'équivalent démotique **שׁוּבָאֻלוּ** ou **סׁוּכָאֻלוּ** revient dans l'hébreu **שָׁבַל** et l'arabe **تَحَلَّ** «perdre un enfant, être privé de son enfant».

מא a pour type le démotique **מֵאֻרוּ** synonyme de **צִירוּ** «élevé, suprême»; la forme abstraite en est **מׁוּרוּ** «élévation, hauteur», d'où l'idéogramme **מוה**.

Ligne 67. Le dieu lune est appelé **אֵין-זֶרְנָא** «seigneur de la pluie» (**זֶרְנָא** de **זֶרְנָא** «pluie») conformément au mythe que j'ai expliqué à la page 22.

תור שאק littéralement «fils-tête» désigne l'ainé, en démotique **רִישָׁתוּ** (r. **ראש**) ou **אִשְׁאֲרִירוּ** (r. **שרד**) «ainé, chef, roi».

Lignes 68—69. Au titre démotique **בִּילִית אׁמַנִּי** «dame des armées (**אִמַּנִּי** = héb. **אֶמָּה** «peuple, nation»)) répond en la rédaction hiératique **נִין כִּי סוֹ-לוֹ-כִּי גַאֲרִי-רֵא** mot-à-mot «dame-endroit — retraite (r. **סֶלַךְ**) — faisant», c'est-à-dire «dame des champs de bataille».

Col. iv. Lignes 1—2. Il faut noter la forme de l'état construit **בִּילִי**³² devant le relatif **שא**, cela a aussi lieu en hébreu: **אֶל מְקוֹם** **שָׁא** devant le relatif **שָׁא**, cela a aussi lieu en hébreu: **אֶל מְקוֹם** **שָׁא** devant le relatif **שָׁא** (Eccés I, 7) «vers l'endroit où coulent les fleuves».

A l'aide de l'idéogramme **בא**, on peut conclure que le démotique **ריגבו** signifie «bruit, son»; il s'agit du bruit du tonnerre, héb. **רָעַם**. (cf. Péthiopien **רנס** «gronder, maudire».

Lignes 3—4. Le composé hiératique **רי-ידא** est formé de **רי**, abrégé de **רִינוּ** (héb. **רִין**) «jugement» et du complément **ידא**; la prononciation exacte de ce composé n'est pas établie.

Incantation IV (T. 8, 8—9, 36).

Double rédaction, en grande partie interlinéaire. Aux lignes

qui signifie «crier»: **בִּימָא לִידְרִי אִינַגְגָּא** «il pousse des clameurs comme un enfant».

Lignes 50—51. Pour le suffixe singulier, de la première personne, l'assyrien offre toutes les formes qui se trouvent dans les langues sœurs. La plus usitée est יא comme en éthiopien et dans certains cas en arabe. Devant la voyelle ou le yod s'élide d'ordinaire et il ne reste que א. Quelquefois יא est contracté en — et devient ainsi identique au suffixe des idiomes du nord, hébreu et araméen, et au suffixe ordinaire de l'arabe. Pour l'hiératique בו, voir l'introduction.

Ligne 55. אורובוני, aoriste de la racine ארב «entrer»; cf. héb. כערב au sens de מבוא השמש «la rentrée ou le coucher du soleil, l'occident».

Ligne 59—60. בית שובתי «la maison (qui sert) de demeure» est rendu avec redondance par l'hiératique (א-ב) כי כו, littéralement «maison endroit de demeure»; l'adjonction de כי «endroit» est nécessitée par l'ambiguïté de l'idéogramme בו. Voir p. 14.

La désinence ני de l'hiératique בא-תו-ני est pour נִי, raccourci de אִי-נִי afin d'éviter la diphthongue oui. Voir p. 9. Le groupe équivalent du style mixte תו-מי-שני, se compose du radical תו, de l'indice du pluriel מיש et du complément phonétique ני.

Ligne 65. אור שאק doit se lire ראשאק; c'est l'abréviation du démotique ראשאק «héros, vainqueur», composé de la racine ריש, ריש «fouler, écraser, vaincre» et de שאק «haut, élevé, chef». Parmi les mots composés avec שאק les plus connus sont les noms de fonctionnaires: גאל-שאק = ראב-שאק «commandant en chef», le רב־שקה des Hébreux, et שופארשאק «grand officier», mot-à-mot «affaire-chef». Le syronyme de ראשאק est קארדו, r. קרר. Le titre royal ראשאנו, f. ראשאנאו ou ראשאנאו vient également de la racine ריש.

אגא «fort» (sur la racine דגן, voir p. 12) se lit אגא; les racines אג (= ar. אג «brûler, flamboyer») et אג (sém. אג) désignent en commun l'ardeur, l'emportement et la colère et sont en parallélisme toutes deux. Exemples: אגא אגאנישו אגא איזישו (T. 134, 16) «devant sa colère et devant son emportement». אגא אגאנישו «violemment et fortement», locution adverbiale qu'on lit souvent dans les souscriptions des tablettes d'Assurbanipal. L'aoriste de אגא est אגא, expression qu'on observe dans la locution ליבי אגא qu'il faut traduire «mon cœur brûlait (de dépit)»².

1 Ce passage a certainement échappé à M. Delitzsch, autrement il n'eût pas attribué à l'adverbe אגא une origine soi disant sumérienne (D. A. L. p. 30 no. 166).

2 Contre J. As. Mars—Avril 1876, p. 356. Ne pas confondre cette racine avec אגא

L'adjectif טָבוּ «bon» (héb. טוב, aram. טב) a pour équivalent un idéogramme composé des signes רי et גא et que l'on a proposé de transcrire par דוג-גא, en considérant le second signe comme un complément phonétique. Cela me paraît assez douteux, car dans ce cas on trouverait souvent רי seul avec le sens de «bon». Du reste les signes גא רי sont tellement serrés l'un contre l'autre dans les originaux cunéiformes qu'ils semblent former une unité inséparable. Dans le groupe קורו-גא, écrit שי-צאב-גא, l'équivalent du dém. דאמקו (ר. דמק, éth. רבג, «laver, purifier») «pur, propice», גא est certainement un complément phonétique qui indique une lecture différente de קורו et se terminant par un ג, probablement דומוג (Cf. II R. 48, l. 33a). Le sens littéral de שי-צאב est «œil de cerf» (héb. צִיָּב); la douceur du regard des cervides est opposée au regard farouche des carnasiers, שי-אור «œil de carnassier» qui se lit הול «mauvais, néfaste».

Ligne 47. Le signe composé בא-מי², littéralement «bouche-voix» signifie d'abord «façon de parler, locution» puis, par métonymie, «langue, peuple». Exemple de la première acception: בא-מי² ראך «locution de femme», c'est-à-dire «genre féminin», cf. l'hébreu לְשׁוֹן נְקִיבָה¹. La seconde acception est la plus usitée et se rencontre souvent dans les textes achéménides.

Ligne 47—48. Tous les signes de la rédaction hiératique sont intelligibles. Remarquons seulement que גאן-רי-איב² doit être corrigé en גאן-ני-איב² comme la première fois. Pour cette préformante, voir l'introduction.

Le verset démotique, a une fois ליִצוֹ «qu'ils partent», préc. de נכא, sém. נכע «partir, voyager», et une autre fois ליִצוֹ «qu'ils sortent», préc. de אצא = יצא «sortir». — La terminaison verbale וני pour ו rappelle l'aoriste prolongé de l'hébreu: יִרְעֶון, יִאֲבֹלוֹן etc.

II

Lignes 49-50. Le verbe דרה, en assyrien comme en hébreu, régit l'accusatif; la préposition א=ריש est pléonastique; la rédaction hiératique omet fréquemment les prépositions.

La négative assyrienne אא, correspond à l'hébreu אִי, usité seulement dans la poésie; celui-ci ne constitue pas l'abréviation de אֵין comme on l'admet communément; j'en donnerai les preuves à une prochaine occasion.

1 Une connaissance superficielle de la littérature hébraïque suffit pour comprendre le sens de ce terme technique. M. Delitzsch ne s'y est pas trompé: M. Lenormant y a trouvé la désignation d'un «idiome particulier tenant de très-près à l'accadien (J. As. août—septembre 1877 p. 126, note)».

L'enchanteur

61—62 Rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre!

63 Rappelle-toi le serment de Bel, seigneur des pays!

64 Rappelle-toi le serment de Belit, dame des pays!

65 Rappelle toi le serment d'Adar, guerrier vaillant de Bel!

66 Rappelle toi le serment de Noussouk, ministre sublime de Bel!

67 Rappelle-toi le serment de Sin, fils aîné de Bel!

68—69 Rappelle-toi le serment d'Ištarit, dame des armées!

V. Col. iv, 1—2 Rappelle-toi le serment de Raman, seigneur à la voix bonne!

3—4 Rappelle-toi le serment de Šamaš, seigneur du jugement!

5—6 Rappelle-toi le serment des Anoun, dieux grands!

7 Exorcisme *Oudouk méchant*.

Un trait particulier de cette formule c'est que la seconde section est récitée par le malade lui-même; c'est ce que prouve l'emploi constant de la première personne. Parmi les objets réputés dangereux, on remarque l'œil mauvais et la parole mauvaise ou la malédiction. On sait l'action redoutable que les Sémites prêtent à ces puissances imaginaires. Les invocations mentionnent deux nouveaux dieux: Nous-souk, officier et conseiller des dieux, spécialement de Bel et d'Ia, et Raman, dieu du tonnerre, dont le bruit est considéré de bon augure.

Ligne 39—40. ^ואינאסארו, paël de la racine נסה «remuer, ébranler», l'équivalent hiératique est d'ordinaire וי, forme redoublée, וי-וי, et c'est ainsi qu'il faut corriger le נאם que porte la copie du recueil anglais.

Lignes 41—42. כורצי «maladie», nom formé de la racine כרץ «être malade». — דיולולתי, cas obl. דיולולתי, «ce qui affaiblit, ce qui assomme», héb. רָלָל, r. רָלָל. La rédaction hiératique me semble mal copiée; je propose de lire תו-רא au lieu de אש שו רא. Le phonème תו-רא désigne à la fois le malade (T. 3, 7) et la maladie (*ibid.* 39, 56). Dans le correspondant hiératique de דיולולתי on distingue l'élément שי «œil, face»; le reste ainsi que l'idéogramme און-כא «pays, monde» est perdu dans la lacune. Le verbe qui vient après et qui répond au démotique אִישַׁשׁוּ (ר. אִישַׁשׁ, héb. עִשַׁשׁ) «il amincit, il affaiblit» est וי-איר (ר. וֵאֵר sém. וָעַר, וָעַר) qui est doublé pour marquer l'énergie de l'action.

Lignes 43—44. שי-רו, cas obl. שי-רי «chair, corps» (héb. שָׂרֵר) est vaguement exprimé par l'idéogramme כּוּ; de même וִמְרו, cas obl. וִמְרו «corps» au propre «entrailles» (ר. וִמְרו), est rendu par באר qui désigne souvent le foie.

אֶשְׂרָה, r. אֶשֶׁר. On a vu plus haut que le nom de Theglathphalasar signifie : confiance en Adar, dieu du temple Išar ou Išrou, de sorte qu'il n'est qu'un doublet du nom Tuklat-Adar ; cependant dans l'usage ces noms sont considérés comme différents, ainsi que par exemple יְהוֹקָדָה et יְהוֹקָאֵל en hébreu, noms qui sont identiques au fond.

מי = גִּיג¹ est l'idéogramme de la douleur, du noir et de l'obscurité, par conséquent de la nuit, en démotique מוּשׁוּ, héb. אָמַשׁ ar. מָסִי. — מוֹנָמִירוּ f. מוֹנָמִירָתוּ, état const. מוֹנָמִירָתָא (var. מוֹנָמִירָתָא), part. paël de נִמַּר = נֹר «luire, briller, éclairer» ; en hiératique, cette idée est rendue par le signe פֶּאֶר (voir Inc. 1 col. II l. 31—32) précédé du déterminatif שֵׁי «œil» ; le déterminatif n'est pas indispensable.

III

Dans cette partie il y a un idéogramme nouveau, c'est כּוּ «peau, corps» ; il vient fort probablement du dém. כּוּנּוּ qui rend souvent l'idéogramme connu אֹר² «nudité, peau, sein».

Incantation III (T. 7, 39—8, 7).

I

L'enchanteur

39—40. Incantation. Namtar (et) Ašak qui bouleversent le monde ;
41—42 maladie assommante qui affaiblit le monde ;
43—44 douloureuse pour la chair, fatale au corps ;
45 Oudouk mauvais, Al mauvais, Maskim mauvais,
46 homme mauvais, œil mauvais, bouche mauvaise, langue mauvaise,
47—48 qu'ils partent du corps de l'homme. fils de son dieu, qu'ils sortent de son corps !

II

Le malade

49—50 Qu'ils ne s'approchent pas de mon corps !
51—52 Qu'ils ne nuisent pas devant moi !
53—54 Qu'ils n'aillent pas derrière moi !
55—56 Qu'ils n'entrent pas dans ma maison !
55—58 Qu'ils ne franchissent pas mes poutres !
58—60 Qu'ils n'entrent pas dans la maison où je demeure !

¹ L'origine de cet idéogramme sera expliquée plus loin.

Lignes 15—16. מאתו «pays», cas oblique מאתי, vient de la racine כתא (sém. מתה) «s'étendre», aram. מְתָא «ville»; son emploi comme nom féminin, repose probablement sur l'analogie de אירציתו «terre, pays», sém. ארץ.

Ligne 17. Dans cette ligne et dans la suivante les deux rédactions se trouvent ensemble et ne sont séparés que par deux coins. — Je compare מַשִּׁיאוֹתִי à l'héb. מְשִׁיאוֹת «flambeaux» r. נשא; l'équivalent hiératique אור-אור³-אור³ (רי) rappelle aussi la racine אור «feu, flamme, lumière».

Ligne 18. La rédaction hiératique ne rend pas le mot כִּישָׁאִי «contrées» (r. בנש) qui figure dans la rédaction populaire.

Lignes 23—24. ליאבו²=שאה¹ני ont été expliqués Incant. 1, col. II, l. 2.

Lignes 25—26. On signale ici l'emploi de l'état construit סיבית au lieu de l'état indépendant סיביתו.

II

Ligne 27. On distingue quelques noms nouveaux de démons; la plupart de ces noms hiératiques se réduisent facilement à leurs types démotiques, ainsi א-לאל n'est qu'une variante orthographique du dém. אלו (r. אלה = אלא); מאשכִּימוֹ est l'abrégé de מאשכִּימוֹ (S. G. 40.) r. שכם; enfin תִּי-לאל² ou plutôt תִּי-לוֹ¹ répond au dém. אלו (r. אלל) car תִּי² est ici un déterminatif que complète la partie phonétique; le tout doit probablement se prononcer גאל-לו¹ ou גא-לו¹. Seul le signe 216d transcrit d'après ses éléments פא-רים¹ n'offre pas d'analyse satisfaisante; nous connaissons néanmoins l'équivalent démotique ראביצו (r. רבץ) qui semble signifier «aide» ou «incube».

Ligne 30. L'idéogramme בִּי² désignant le dieu Bel n'est probablement pas autre chose que l'abréviation de בִּילוֹ², état construit בִּיל².

Lignes 33—34. Il règne des doutes sérieux sur la lecture du nom hiératique נִין-איב; il y a cependant lieu de croire qu'il désigne le dieu Adar (sém. אָדָר ou אֲדָר) et comme la syllabe איב a aussi la valeur דאר (S. G. 42, 483) on peut attribuer au premier élément נִין le rôle d'un simple déterminatif.

אי-הי¹(-רא), nom d'un temple consacré à Adar, semble de prime abord, se composer de אי¹ «maison» et de הי = שאר «multitude»; mais en regardant de plus près, on voit qu'il n'y a qu'un jeu de mots fondé sur le démotique אישרו², אישריתו² «image, symbole», héb.

«Maroudouk a donné un fils». La seconde prononciation s'observe principalement dans les noms assyriens, comme par exemple dans הַגִּלְתָּ פִּלְאֶסָר (II Rois xvi, 16, 10) *Theglathphalasar*, en assyrien תּוּבְלַת-אַבְּל־אִישָׁר «confiance en le fils d'Išar, c'est-à-dire en Adar».

Lignes 7—8. Dans le démotique תּוּר-כִּיֶּשׁ מִרִי mot-à-mot «enfants de message», תּוּר est certainement l'idéogramme de «fils» comme le prouve l'idéogramme équivalent הָאֶרֶץ-בֵּן si usités dans les textes historiques. Le second vocable מִרִי, état construit de מִירו, se lit aussi שִׁפְרִי qui est le cas oblique de שִׁפְרו. Les verbes מֵאָאָרו (r. sém. מָדַר «se presser, se dépêcher») et שִׁאֲפָאָרו (r. שָׁפַר, cf. ar. سَافَرَ «voyager») signifient l'un et l'autre «diriger, envoyer, expédier». La fonction du du messenger se dit מִירוּ שֶׁאֵל תִּירְתוּם ou plus simplement תִּירְתוּם et l'idéogramme en est בֵּן (II R. 27, 44, 47d). Le dérivé תִּירְתוּם jette un jour inattendu sur l'origine de l'idéogramme תּוּר «fils» lequel, comme on voit, doit être directement, identifié avec l'assyrien תּוּר «retourner, remettre», sans l'intermédiaire des racines צָהַר, סָהַר comme nous l'avions supposé plus haut (p. 6) L'hiératique הָאֶרֶץ-בֵּן-גֵּאֵל signifie donc littéralement «homme — remise — message».

Le dieu de la mort Namtar, est désigné ici par l'épithète כִּית לֹאֵל דֹּאֵרָא dont nous ne comprenons que les deux premiers idéogrammes qui signifient «abîme».

Lignes 11—12. Le flot, l'averse, en démotique אֲבֻבּו (cf ar. آباب) est rendu en hiératique par le complexe אֶ-מֵאֶרְהו (prononcé אֶ-מֵאֶרְהוּ) qui signifie en apparence «eau de la barque du coucher» et qui présente en réalité une altération du dém. אֲמָתוּ (sém. יָם mer) qui a le même sens.

Dans אֶ-מֵאֶרְהוּ «pays, monde, univers» אֶ-מֵאֶרְהוּ (de אֶ-מֵאֶרְהוּ «de-meure». héb. מֵעוֹן) est idéogramme et מֵאֶרְהוּ complément phonétique; le complexe se lit כֹּל־אֶמֶר, dérivé du dém. כֹּל־אֶמֶר (r. כָּל) «totalité, univers»; cependant le plus habituellement l'idée de pays est rendue par le signe מֵאֶרְהוּ (abrégé de מֵאֶרְהוּ «pays») qui se lit aussi כּוּר (r. כּוּר; cf. héb. מְכוּרָה).

אֶ-מֵאֶרְהוּ, aoriste de צָרָא «refroidir, glacer», ar. צָרָא «avoir froid», tal. צָרָא «paralyser»; l'équivalent hiératique נִגֵּן «entourer, réunir, serrer» marque bien l'action du froid sur les liquides.

Lignes 13—14. סִיבִית, état construit de סִיבִירו «sept», héb. שִׁבְעָה; on sait que contrairement aux autres noms, les noms de nombre sémitiques affectent le ת au masculin et le rejettent au féminin; l'assyrien ne fait pas exception à cet égard. Pour la désinence hiératique אֶ-יָא voyez Incant. 1, l. 33—34.

Cette formule est dirigée tout spécialement contre les sept messagers du dieu de la mort, aussi terribles que lui et auxiliaires implacables de son œuvre meurtrière. Agents de la déesse des enfers, ils pourvoient à peupler son royaume en frappant les hommes, tantôt sous forme de vents nuisibles soufflant avec violence aux jours nuageux, tantôt indirectement, par l'intermédiaire d'autres démons, voués comme eux à l'œuvre de destruction. Cet exorde est immédiatement suivi d'une adjuration, qui contient comme d'habitude de fréquents rappels aux serments des dieux. La fin reprend le début de la dernière section de l'incantation précédente, laquelle devait être récitée en entier.

I

Lignes 65—67. **אִוְבוֹתוֹם** semble apparenté à l'hébreu **עָב** «nuage épais»; le type du correspondant hiératique **שוֹ-אוֹשׁ** m'est inconnu. — **חֹל-כִּים (רָמָא)** littéralement «mal produisant» est une paraphrase inutile, **חֹל** seul suffit; aussi la rédaction démotique n'a-t-elle garde de la reproduire.

Col. III, 1—2. **חֹלְתוֹם**, état construit **חֹלְתִים**, le féminin de **חֹלִי** «mauvais», s'emploie également comme nom abstrait «mal, malheur». C'est un règle de formation commune à toutes les langues sémitiques. Cf par exemple l'hébreu **בְּכֻרָה** «ainée» et «droit d'aînesse», **רָעָה** «mauvaise» et «mal, malheur».

L'idée de «souffler», démotique **אֲשֵׁאבוּ**, héb. **נִשֵּׁף, נִשֵּׁף** est paraphrasée en hiératique **נִשֵּׁף שִׁי נִשֵּׁף** mot-à-mot «œil, face — côtoyer», **נִשֵּׁף** vient de **נִשֵּׁף** = aram. **נִב** «côté». Notons la construction du verbe avec le nom **אֲשֵׁיב שׁוֹבְתִי**, littéralement «soufflant souffle».

Lignes 3—4. **אֵלֶיךָ**, participe du verbe **אֵלֵךְ** «aller, marcher, venir», racine sémitique **הֵלַךְ**; son correspondant hiératique **רו** est connu. — **מֵאֲחֵרִי** «en avant», adverbe de **מֵאֲחֵרֵי** «être en avant, avancer».

Lignes 2—6. **גִּיתְמָאוֹתוֹם**, pluriel de **גִּיתְמָאוֹ** «rémunérateur», en mauvaise part: «rancunier, cruel» r. **גִּמְלָה**. L'hiératique rend cette idée par le numéral **אֵשׁ** «un», par allusion à l'identité, à la réciprocité de traitement qui fait le fond de la rémunération. Dans la rédaction démotique il y a désaccord de nombre entre les noms et les adjectifs, car **מֵאֲחֵרֵי** et **אֵבֵל** sont au singulier.

אֵבֵל «fils» vient de **אֵבֵל** «produire» et «conduire», la racine hébraïque **יָבַל** a également ces deux significations. La prononciation vulgaire abrégait souvent ce mot, en **בֵּאל**, prononcé aussi **בֵּאל**. On constate la première prononciation dans le nom babylonien **מֵרֵאֲחֵרֵי** **מֵרֵאֲחֵרֵי-אֵבֵל-אֵרִיךְ** (Isaie xxxix, 1) dont la forme exacte est **מֵרֵאֲחֵרֵי-אֵבֵל-אֵרִיךְ**

n'approcheront pas l'homme fils de son dieu (et) ne (le) molesteront pas». Cela se rattacherait mieux au verset qui précède.

Ligne 64. נאן ou plutôt נאם «amoncelant» (r. נים) se joint aussi aux chiffres à l'effet de former des nombres ordinaires.

Incantation II (T. 5, 65—7, 38).

Toute la formule se présente en double rédaction, à l'exception des versets 27, 28, 37, 39. qui ne sont rédigés qu'en hiératique. Les deux derniers versets coïncident d'ailleurs, sauf une légère variante, avec la début de la 4^e partie du poème précédent.

I

65—66 Incantation. Aux jours nuageux, ils sont des vents mauvais; Col. III, 1—2 aux jours de malheur, il sont le vent mauvais qui souffle;

3—4 aux jours de malheur, ils sont le vent mauvais qui va en avant;

5—6 ils sont des enfants rancuniers, des fils rancuniers;

7—8 ils sont les messagers de Namtar;

9—10 ils sont les agents d'Allat¹;

11—12 ils sont les averses qui glacent la terre;

13—14 sept dieux des vastes cieux;

15—16 sept dieux de la vaste terre

17 sept dieux des luminaires (?);

18 sept dieux des contrées;

19—20 sept dieux mauvais;

21—22 sept Lamas mauvais;

23—24 seps Labas aux flammes mauvaises;

25—26 au ciel sept, sur la terre sept.

II

27 Ondouk mauvais, Al² mauvais, Maskim² mauvais, Gal³ mauvais, dieu mauvais, fantôme mauvais,

28 rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment de la terre;

29—30 Rappelle-toi le serment de Bel, seigneur des pays!

31—32 Rappelle-toi le serment de Belit, dame des pays!

33—34 Rappelle-toi le serment d'Adar, seigneur d'Išar³!

35—36 Rappelle-toi le serment d'Ištarit, dame des pays, qui éclaire la nuit.

III

37 Alors (?) au corps de l'homme, fils de son dieu

38 on donnera du pain à manger, on donnera de l'eau à boire etc.

¹ Déesse de l'enfer.

² Diverses espèces de génies malfaisants.

³ Nom d'un temple.

rattache pas bien à ce qui suit; y sont-ils mis par inadvertance? Le reste n'offre pas de difficulté; il signifie littéralement «le vase d'eau de Bel (à) ta main ira; דו rend à la fois les verbes démotiques זאו «se mouvoir, aller» et נאזאו «se tenir debout, s'arrêter».

Ligne 59. א-אב(-בא) littéralement «eau du creux ou de l'abîme (de אבו , אברו , אפרו «trou, creux», aram. אִפְתָּא «cellule»), désigne la mer. — זון (de זונו «gouttes de pluie, pluie») marque souvent le pluriel. — L'expression «eaux de Sin» (pour סין , voir l. 29—30) équivaut à «pluie»; la pluie est considérée comme venant de l'océan lunaire.

Le nom du Tigre, en assyrien איריגלאת ou ריגלאת (héb. חֶדְקֵל) s'altère en hiératique en תג-נאר (précédé du déterminatif באר «clair, limpide»), composé dont le sens littéral. «front ou attaque faisant» fait allusion à la rapidité de son cours.

L'Euphrate reçoit en hiératique le nom de «fleuve (א-זיק) de Sippara», פאר-כין-נון-כי , complexe qui signifie mot-à-mot: «du soleil — contrée (de כפתו , כִּפְתָּה «région», héb. כֶּפֶה) — grande (r. נון)». Cette ville possédait un temple célèbre, consacré au soleil. כי «terre» est le déterminatif des villes et des pays. En style mixte on le désigne quelquefois par א-ראת dont le premier élément est l'idéogramme de l'eau et le second un complément phonétique, représentant ainsi, sauf la désinence, le démotique בוראתו , héb. פָּרַת , ar. פִּרְאֵת .

Ligne 60. Le contexte fait supposer au signe $\text{כּו} = \text{פור}$ le sens de puits, ce qui permet de le ramener à בורו , héb. בּוֹר «fosse, puits». — L'idéogramme סך «laver» rappelle involontairement l'hébreu סוך «oindre».

Ligne 61. $\text{רי} = \text{תאל}$ donne l'idée de lever, enlever (r. תלל). — $\text{פא} = \text{ראת}$ désigne entre autres, l'idée de crainte, de peur (r. רתת). נ «ne» devient נא devant la preformante אן . — תוך «avoir» est connu.

Ligne 62. Le signe דו a בא pour complément quand il signifie «s'asseoir» ou «rester», c'est qu'il se lit¹ alors גוב . — Devant ב la négation ני se change en נאם ; cela arrive souvent en démotique: נאמבותו , אינאמבו au lieu de נאבותו , אינאבו . — בי ² semble présenter une variante de $\text{בי} = \text{באת}$ «mal, mort». — מאל ³, répond au démotique שאכאנו avec son double sens de «demeurer» (r. sém. שכן) et de «faire», cf. héb. סֹכֵן et סָנַן «agent».

Ligne 63. Tous les idéogrammes qui composent ce verset ont été expliqués, cependant le sens qui en résulte laisse quelque peu à désirer, surtout à cause de la terminaison du pluriel qu'affecte le dernier phonogramme. Si chacun des verbes hiératiques était précédé de la négative נאם , on aurait un sens plus satisfaisant: «ils (les démons)

Lignes 51—52. On ignore le nom démotique de la déesse appelée en hiératique רִישׁ-בִּי-קִוּוּ, mot-à-mot «son coup ou mouvement (r. רִישׁ) est propice». Il est curieux de voir qu'une divinité si bénigne est l'épouse (אֵלְתִּי = אֵשֶׁתִּי, contracté de אֵשֶׁתֶּךָ) du terrible dieu de la mort.

Lignes 53—54. La même obscurité règne sur l'équivalent démotique de la déesse dont l'épithète hiératique גֵּאֵן-דִּים-כֹּחַ¹ semble signifier «nuage à la forme pure».

D'après une glose des syllabaires d'Assurbanipal, le phonogramme de l'océan אֶפְּזוּ se lit dans l'ordre inverse אֶפְּזוּ, cette forme se révèle à première vue comme un léger déguisement du démotique אֶפְּזוּ «mer, abîme», littéralement «le vide, la fin», hébreu אָפֶס «rien, fin». Le déguisement produit un jeu de mots¹ assez ingénieux, car אֶפְּזוּ coupé en deux signifie «maison ou demeure de la sagesse», allusion au fait que le dieu de la mer est censé le plus sage des dieux.

IV

Ligne 55. אִיר־לֹ³ est une variante orthographique de אֶרֶו־לֹ dont l'explication a été donnée plus haut.

Ligne 56. Le sens général de ce passage se dégage aisément du contexte, bien qu'il ne soit possible de rendre compte ni de la profusion des préformantes ni de la répétition multiple de la particule אִין-נָ² qui correspond habituellement au démotique אִרִּי «jusques», mais qui paraît employée ici avec le sens de «alors».

En revanche, il ne subsiste aucun doute sur les idéogrammes רִי et רִי-נָ dont le sens respectif de «se lever» et «respirer, vivre» est établi par de nombreux exemples.

אִשׁ-אִין-נָ², littéralement «un alors (?)» veut peut-être dire «à la fois, du premier coup, à l'instant».

Ligne 57. En vertu de la loi de l'homophonie, l'idéogramme אֶו désigne à la fois אִיקְלוּ (aram. חֲקֵלָא) «champ» et אֶבְלוּ «nourriture». L'idée de manger se rend par כָּא «bouche» dans lequel est inséré le signe שָּא = גָּאֵר «faire».

L'idéogramme de l'eau : אֶ vient de אֶמְאֶרְוּ «flot, courant», mot visiblement apparenté à אֶאוּ «vent de pluie, flot, averse».

Ligne 58. (אִין-בָּא-אֶרֶו־רִי-אֶ) littéralement «face-métal» (אֶרֶו־רִי «métal rouge, cuivre, bronze»; cf. sém. וֶרֶד «rose») ne diffère peut-être pas de אִיר־אֶרֶו־רִי³ = dém. פֶּאֶשֶׁרֶו־רִי³ «disque, plat, vase».

Les mots כֹּחַ וּן peuvent signifier «sur toi», mais ce sens ne se

1 Les assyriologues prennent ce calambour au sérieux (D. A. L. p. 28, note 5.)

תול-לא כור-רא בית «chef élevé du pays (כור héb. מכורה «demeure, habitation») ou chef des hauteurs du pays» ressemble beaucoup à l'expression שא אש מאתי שאק (T. 77, 6—7) «qui est dans un haut lieu»; on peut y voir une allusion à l'usage de sacrifier sur les hauts lieux. (Deutér. xxii, 41). L'expression démotique שאכאנאך, état construit de שאכאנאכו «chef», est composé de שאכאנא «officier» et de אכו¹ «puissant». L'autre terme: נאכי est plus obscur, on est cependant tenté de le rapprocher soit de נאקי «sacrifices» soit de נאני «contrées»; ma traduction «chef des hauts lieux de la terre» penche vers ce dernier rapprochement.

Le signe ריש qui suit, me paraît le résultat d'une faute de copie pour שא, indice du génitif.

Lignes 44—45. J'incline à croire que איץ-זירא est le temple de Borsippa écrit ordinairement אי-זירא¹ et dont le nom démotique semble avoir été בית כיתי (cf. T. 61, 7—8) «maison de la vérité, de la fermeté» (r. כון)². La déesse de ce temple fameux était Anounit.

גוזל rappelle involontairement l'hébreu גוזל «jeune oiseau» et l'arabe גוזל «pigeon, jeune personne, adolescent»; en assyrien, il désigne l'homme d'affaire chargé de faire les démarches nécessaires, le mandataire; ou pour employer une locution hébraïque, celui qui entre et sort, יוצא ובא. L'hiératique גוזא-לאל n'est qu'un déguisement partiel du terme démotique, car la syllabe לאל se lit aussi לו.³

Les lignes 46—48 n'ont pas besoin de commentaires, tous les mots qui y figurent étant connus. Pour סיבא «sept» voyez aux lignes 13—14 de l'incantation suivante.

Lignes 49—50. On n'a pas rencontré jusqu'à présent la forme concrète נינאכו mais elle peut être considérée comme suffisamment établie par la forme abstraite נינאכותו qui désigne la fonction de garde-frontière, de portier. Le nom propre ני-נאב² et le nom commun ני-נאב sont formés du démotique נינאכו. Cf. arabe ننيب «généreux, noble».

1 Je reviendrai plus loin sur l'origine de ce mot.

2 Je ne sais par quelle aberration lyrique on a cru rencontrer dans איץ-זירא la désignation de la baguette magique et je comprends encore moins le mot-à-mot plus étrange encore „le bois vivant, le bois à la puissance propice“ (L. O. C. p. 29. et L. E. S. C. p. 98, note).

3 Cela a suffi cependant pour induire en erreur les accadistes qui voient dans ce mot la désignation du porteur (לאל) du trône (גוזא). Voir p. ex. D. A. L. p. 26. Une déesse au bois vivant qui porte le trône de la terre est une trouvaille bien singulière. Du reste le phonogramme גוזא est lui-même l'altération de l'assyrien בוסו, héb. כסא „trône“.

semble particulier à la déesse chaotique que les Grecs transcrivent par *Tauté* ou *Tavatth*. Elle est la mère d'Ia, le Neptune babylonien; le grand temple d'Arbèles en Assyrie lui était consacré, d'où son titre ordinaire «déesse ou dame d'Arbèles (T. 200, 53—61)».

Le nom du dieu de la mer, écrit en hiératique pur אֵין־בֵּי־נָא³ (abrégé אֵין־כִּי²), n'est pas clair. Son nom démotique יאֵא se rencontre T. 200, 59 d'où la forme אֵי־א¹ usitée dans tous les styles; il procède de la racine sémitique אֵי «se réfugier dans un endroit» qui produit l'hébreu אֵי «île, terre habitée» et l'arabe مَأْوِي «asile, gîte, demeure».

La mythologie babylonienne fait sortir les dieux de la mer primordiale qui leur servit de demeure pendant un nombre incalculable de siècles. Le mythe a déterminé le choix du signe אֵי¹ = בֵּית, abrégé de בֵּיתו «maison», héb. בֵּית.

Lignes 38—39. La fille d'Ia invoquée ici s'écrit avec l'idéogramme de la ville de Ninive, en assyrien נִינָא נִינָא; c'est donc la déesse éponyme de la capitale de l'Assyrie. Cet idéogramme, composé de deux signes אב־הָא^v signifiant «maison de poisson», joue évidemment sur l'analogie de נִינָא et נִינוּ aram. נִנָּא «poisson».

מֵאֲרֵתִי cas oblique de מֵאֲרֵתוּ «fille» fém. de מֵאֲרוּ «fils»; l'hiératique postpose à l'idéogramme de fils, תֹּר le signe רֵאךְ = שָׂאֵל, déterminatif de la femme et de la femelle des animaux. Ces lectures présentent, l'une l'abréviation du mot רֵאנֹו «faible, fragile, méchant» (Cf. héb. רַעַע), l'autre, celle de שְׂאֵלָתוּ (r. שָׁלַל) «esclave femelle».

Lignes 40—41. La transcription רֵיֹא תֹלְאֵתִי est incertaine, on pourrait aussi lire רֵי אֹתֹלְאֵתִי. Pour le sens, on peut affirmer seulement que רֵיֹא, état construit רֵי, signifie «roi, souverain» au propre «conducteur, berger» (r. sém. רָעִי); le second élément, תֹּלְאֵתִי, peut se traduire, soit «hauteur», soit «naissances» selon qu'on le fait dériver de תָּלַל «être haut, élevé» ou de יָלַד = אָלַד «naître»; lu אֹתֹלְאֵתִי, il pourrait signifier «songes, rêves» d'après la racine אָתַל «avoir un songe, rêver». Le correspondant hiératique, renfermant deux fois le signe לִיד, semble favoriser l'idée de «naissance»; malheureusement, il résiste à tous mes efforts pour l'analyser et semble même contenir quelque faute de copie; dans cet état de choses je ne suis pas à même de donner une solution définitive.

Lignes 42—43. Il s'agit sans aucun doute du dieu Feu, en assyrien אֵישׁוּ (= héb. אֵשׁ); le complexe rare qui le représente ici, אֵיךְ־בֵּיל, signifie littéralement «bois-flamme»; son titre hiératique שֵׁאֲךְ־

¹אֵי־יֵם, mot-à-mot «eau-courante» (r. וָקָק «courir, couler»). Le soleil couché traverse (אֵי־בִירוּ r. אֵבֶר = sém. עֶבֶר) l'océan qui remplit le disque lunaire et qui déverse ses eaux sur la terre sous forme de pluie (voir l. 59). J'ai montré ailleurs que la croyance au réservoir de la lune est commune à d'autres peuples sémitiques; notre passage nous apprend en outre que les Babyloniens attribuaient à la lune un volume beaucoup plus grand que celui du soleil; cela explique l'infériorité relative de l'astre du jour dans leur hiérarchie divine.

Lignes 31—32. Le soleil dont la lumière forte et pénétrante lui a valu l'épithète hiératique אֵל־פָּאֵר «le dieu brillant» (r. פָּאֵר apparentée à בָּהָר, בָּרָר) est le juge, l'arbitre suprême (רִיָּן, héb. דָּאָאֵן) des dieux. L'idée de juge se paraphrase en hiératique: רִי־תָאֵר, mot-à-mot «jugement (רִי abr. de רִינֹו, héb. רִיָּן) — décidant (רִי־תָאֵר r. תָּאֵר)».

Lignes 33—34. Ici commence une invocation de déesses. On signale en premier lieu la déesse Astarté, en assyrien אִישְׁת־אֲרִיתֹו d'où par abréviation, le phonème אִישְׁת־תָּאֵר (אֵל־) qu'emploie le style mixte. Ce mot désigne la déesse en général et plus particulièrement l'épouse divine. En hébreu עֲשֻׁת־רֵת s'applique en outre à la femelle du bétail. L'hiératique pur se sert d'un signe composé סִי־רִי (mot-à-mot «aux cornes multiples», allusion à la coiffure de la déesse) signe qui par une raison qui nous échappe encore se lit אִיקִיל¹.

La préposition assyrienne אֲנָא indique, non seulement le régime indirect comme le ל en hébreu, mais aussi le régime direct comme le ל en araméen. Dans ce dernier cas, il constitue un pléonasme, qu'on observe parfois aussi en hébreu, et la rédaction hiératique se dispense de le rendre.

L'idéogramme בא־נָא, abrégé כָּא «bouche, parole, face, devant» etc. vient de באֵנוּ, aram. כָּכָא «mâchoire, dent molaire»; en démotique l'idée de parler se rend par כאֵבוּ (cf. héb. קָבָה «gronder, maudire») d'où כִּיבִיתֹו «parole».

אִישְׁת־אֵנו «une fois» (avec une négative, «jamais») est formé de אִישְׁתֹו «base, fondement», au moyen de la désinence multiplicative אֵנו. La déformation analytique de cette désinence, אֵל־אֵן, précédée ou non du signe de l'unité: רִישׁ marque la même idée en hiératique.

אִי־מָאֵר «déclinent, désobéissent, résistent» procède de la racine סֹר, סָרָר qui a été expliquée plus haut. La paraphrase hiératique de ce verbe est שֹׁאֵק־מָאֵל mot-à-mot «tête-faire»; la négation et les préformantes se joignent au second élément, ainsi: שֹׁאֵק נֹו אֵל־מָאֵל (־מָאֵל), littéralement: «tête ne font».

On ne connaît pas l'équivalent démotique de la déesse nommée זִי־קָ «mer, fleuve» en hiératique; le mot ordinaire pour mer, תַּאֲמָתֹו,

babylonienne les dieux sont doués du libre arbitre et peuvent, s'ils veulent, faire le mal en désobéissant aux conseils de leurs divinités intérieures. La légende du péché du dieu Zou¹ offre un exemple frappant de cette croyance.

Lignes 27—28. בִּילִית, cas obl. de בִּילַתוּ, phén. בעלת «dame».

L'état construit בִּילִית² serait plus régulier, mais l'assyrien est beaucoup moins rigoureux que l'hébreu ou l'éthiopien à cet égard : il se contente souvent de juxtaposer les deux noms sans rien changer dans la forme du premier, et en cela, il est d'accord avec l'arabe.

Lignes 29—30. Le nom de Sin, le Lunus babylonien, s'écrit de plusieurs façons en hiératique pur. La transcription qui figure à la ligne 29, (אֶן-סִין), signifie «lumière de la terre» ; סִין est l'équivalent du démotique אורו qui a le double sens de «ville» (cf. héb. אֵיר, מְאִירָה «refuge, grotte») et de «lumière» (héb. אֵיר, אֶזֶר). Dans le style mixte, on emploie le signe du nombre 30 (par allusion aux trente jours du mois) qui se lit aussi SIN ; l'orthographe analytique *si-in* se trouve dans le nom de femme סִין-כִּנְשָׁא-אֶמֶר (T, 197, 96).

מֶאֶךְ (prononcé מֶא), précédé du déterminatif de «bois», אֵין, signifie אֵילֵבו³ (aram. אֵילֶפָא) «barque, vaisseau» ; il vient de אֶמֶאֶכוּ (r. מֶךְ ; l'aleph est prosthétique), Cf. talmud. מְכוּתָא qui a la même signification. On lit II R. 36,71^h שֶׁאֶלְאֵלוּם שֶׁאֶמְאֵכִי «garçon de bateau, mousse».

La traduction de אֵילֵיָּף שֶׁאֶמְשִׁי par «barque du soleil couchant» me paraît certaine, mais la transcription du second terme prête au doute. Tout d'abord on s'attendrait à la forme du cas oblique שֶׁאֶמְשִׁי ; puis il est étonnant que le déterminatif de la divinité, אֵן, ait été omis devant le nom du soleil ; enfin, la paraphrase hiératique שֶׁאֶקְבָּא-דָּא mot-à-mot : «son malheur» (pour שֶׁאֶקְבָּא, voir l. 34 ; דָּא est un complément) semble indiquer que la finale שִׁי est un suffixe. Disons toutefois que des irrégularités dans l'emploi du cas oblique s'observent aussi dans d'autres textes et que l'omission du déterminatif divin a son analogue dans le nom de femme cité plus haut qui est composé avec Sin. La forme hiératique seule demeure encore quelque peu problématique. Remarquons en passant que le soleil couché porte aussi l'épithète אֶרְוֵלוּ «de mort, mortel, infernal», à cause de son passage pendant la nuit dans la royaume de la mort, dans l'enfer ; l'expression hiératique «malheur» y fait visiblement allusion.

נָאֶרוּ comme l'hébreu נָהָר désigne toute espèce de courant d'eau : rivière, fleuve, mer, océan ; cette acception est la base de l'hiératique

¹ Sm. G. C. p. 103.

mière ou du jour est parfaitement sémitique : cf. par exemple : ass. נָאֶרִי «fleuve et lumière», héb. נָהָר «fleuve» et נֹהָרָה «lumière». Quant à לֵא «vie» il présente un nouveau dérivé de la racine לֵא et signifie proprement «rehaussement, éminence»¹; c'est aussi le sens primitif du terme démotique בַּלְט «vie, vivre» qu'il faut rapprocher de la racine de l'hébreu postérieur בָּלַט «être proéminent, faire saillie, avoir de la protubérance», d'où בֹּלֵט ou בִּלְטָה «relief, repoussé»². Ajoutons que l'adjectif hébreu חַי «vivant» s'emploie aussi avec ce sens dans la locution בְּשָׂר חַי «chaire crue, dure, résistante, faisant saillie». La nuance est encoir plus sensible dans la combinaison par trop naturaliste חַי אֶבֶר opposée à אֶבֶר מֵת , où חַי signifie *erectus* et מֵת le mot ordinaire pour «mort» donne l'idée de «flasque, mou». La tentative de rattacher l'assyrien בַּלְט «vie» à l'hébreu פָּלַט «s'échapper», est peu satisfaisante, car cette racine aboutit tout au plus à l'idée de «reste» mais non pas à celle de «être conservé à la vie, survivre»³, encore moins à celle de la «durée de la vie».

Le titre מִי-חִירָא (l. 23, 24) se prête à une double interprétation. On peut tout d'abord voir dans cette forme l'altération du démotique מֵאֲחִירָו «combattant» ou de מִי־חִירָתוֹ «combat». Mais on peut aussi, grâce à la valeur יֵשָׁאֵר que possède le signe חַי , lire מִי-יֵשָׁאֵרֵא et y voir l'altération de מִי־יֵשָׁאֵרֵא , héb. מִי־יֵשָׁר «rectitude, droiture». La première explication me paraît plus vraisemblable, parcequ'elle convient mieux au caractère du dieu Maroudouk, lequel prend souvent ce titre.

Lignes 25—26. בִּיל , état construit de בִּילֹו , héb. בַּעַל «seigneur». — אֲבִי אֹמִי , cas ob. de אֲבֹו אֹמִי (héb. אָב, אִם) «père (et) mère» signifie «parents». La copule «et» ($\text{אוֹ, אוֹ} = \text{sem. ו}$) est très-souvent omise en assyrien. L'idéogramme du père est tantôt A (avec dés., A-A), tantôt AR . L'origine de ces idéogrammes a été expliqué ailleurs. Notons que la rédaction hiératique a «mère (et) père». Le seigneur des parents de Bel est la divinité mâle fixée en leur intérieur et qui leur inspire l'amour du bien. D'après la croyance

¹ La syllabe לֵא est radicale bien que, par abréviation, on trouve חַי seul avec la sens de „vie”; on ne peut donc pas en conclure que l'ancienne valeur de ce signe était חַי .

Au lieu de לֵא on rencontre parfois חַי-לֵא ; le déterminatif חַי , signifiant „force” (r. חַי) peut indiquer à lui seul l'idée de la „vie”.

² L'arabe بَلَط „pavé, dalle” conduit aussi à l'acception primitive de saillie, relief.

³ Dans Gen. XLV, 7 פָּלִטָה נְדוּלָה est l'équivalent de עַם רַב (*ibid.* L, 20) que gouverne également le verbe חִתִּית (contre D. A. S, p. 20).

sommet et la terre des morts qui est la plus vaste, forme la base. Cette conception a beaucoup d'analogie avec les sept Kareshvars des légendes avestiques.

Je traduis ³אֵל-אֵיִנִי par «étoiles» sur la foi de l'équation ³אֵל = ³כִּנְאָבָו notée par M. Sayce (As. Gr. p. 32). L'idéogramme ³אֵל a encore le sens de ³אֵלֵיבֵי שֵׁא אֵיִן «barque» (mot-à-mot «vaisseau de bois»); si on admet ce sens dans notre passage, on pourrait penser à des barques célestes, analogues à la barque du soleil couchant dont il sera question aux lignes 29—30. A défaut d'une rédaction démotique parallèle, nous devons suspendre notre jugement à ce sujet.

Parmi les diverses significations de l'idéogramme ²קִיר ou ²בֹּר, c'est celle de surveiller, garder, ass. ²נֶאֱצָרוּ (r. נָצַר) qui convient le mieux au contexte; ²קִיר-קִיר ou ²בֹּר-³בֹּר (l. 15—16) semble désigner les génies chargés de surveiller les diverses parties de l'univers, et semblables aux génies des phénomènes physiques que les légendes talmudiques mentionnent sous la dénominations de שָׂרִים «chefs» ou מְמוּנִים «préposés».

Je n'ose proposer aucune interprétation pour le groupe ²דֶּא-צֶא־מֶא (l. 16—17); le sens des éléments qui le composent ne fournit pas d'ensemble satisfaisant.

Les idéogrammes ¹הוֹל ¹בֹּר־נֶא (l. 19—20) sont assez clairs, ils signifient «colline (הוֹל, héb. תֵּל) pure² ou sacrée» (¹בֹּר־נֶא, prononcé אֹאֲנָא). Cf. tal. אֹנָא «verre» r. זָג «être pur, transparent».

L'épithète la plus remarquable de la série est certainement ¹אֵין ¹אֹר־תִּי-לֵא «seigneur du jour de la vie». La forme du singulier montre clairement qu'il ne s'agit pas des jours qui composent la vie de l'homme, mais d'un jour solennel et d'une importance toute particulière. On pense involontairement au jour de la résurrection des morts. Cette croyance que l'on trouve formulée pour la première fois dans le livre de Daniel est un ancien dogme sémitique, longtemps repoussé par les prophètes ainsi que d'autres croyances eschatologiques qui faisaient le fond des mystères païens. Maroudouk, le vainqueur des génies de la mort, comme le dit son nom, est naturellement appelé plus que tout autre à accomplir l'œuvre de la résurrection; c'est ce qu'indique, en effet, son titre usuel ¹מִבְּאֵלִים מִיתוֹתֵי «vivificateur des morts» et celui de son épouse ¹מִבְּאֵלִישָׁת מִתִּי (T. 98, 8) «qui vivifie les morts».

En ce qui concerne les idéogrammes qui composent ce titre, il est à remarquer que ¹אֹר «lumière, jour» semble abrégé de ¹אֹרֶו «mer» (D. A. L. p. 19). La transition de l'idée de l'eau à celle de la lu-

lui ai fait conclure un pacte et prêter serment par les grands dieux».

En second lieu, les mots ²ניש אן-אי et ניש כּי-א, comme dans le passage que je viens de citer, doivent être considérés comme les régimes du verbe תּמא, et l'on doit entendre sous ces mots le serment de fidélité que les démons sont censés avoir jadis prêté au ciel et à la terre, divinités qui représentent les limites extrêmes de l'univers mythique. Cette interprétation, si conforme à la grammaire et aux croyances des peuples sémitiques, enlève toute base aux théories qu'on a construites sur la traduction de ניש par «esprit»¹. Dans cette formule il ne s'agit pas le moins du monde d'esprits divins, de Fravashis comparables à ceux de la religion zoroastrienne. On verra plus loin que la mythologie babylonienne donnait à chaque individu, dieu ou homme, deux divinités gardiennes, l'une mâle, l'autre femelle, qui habitent toutes deux dans son corps et l'abandonnent quand il néglige d'accomplir ses devoirs religieux. Ceci n'a rien de commun avec les Fravashis du Zend Avesta, qui sont le type pur de l'individu, son être abstrait.

לּוּתאמאָתא 2^e p. sing, précat. parf. gal de תּמא, littéralement «que tu te rappelles». Le parfait est d'un emploi peu fréquent, mais il n'en subsiste pas moins. La désinence de la 2^e personne, masculin, est tantôt תּא, tantôt תּו² qui se lit aussi תּאם, tantôt, et c'est le cas le plus fréquent, ת, sans voyelle finale; le féminin se forme, soit par תּי, soit par ת seul. On voit que l'assyrien flotte librement entre les formes particulières aux trois types des langues sémitiques: l'hébreu, l'araméen, l'arabe.

אירציתו, prononcé אירציתים = אירציתי, état oblique de אירציתו «terre, pays», héb. אֶרֶץ, ar. أَرْض, aram. ארעא. Notons que dans aucune langue sémitique en dehors de l'assyrien ce mot ne se termine par ת, bien qu'il soit d'habitude du genre féminin.

Suit une énumération de divinités reparties symétriquement sous les épithètes de seigneur (אין³) et de dame (נין). Les objets mythiques qui se rapportent à ces divinités ne sont pas tout à fait clairs; quelques uns d'entre eux permettent cependant une interprétation vraisemblable. Les conjectures qui suivent ne sont qu'une première ébauche que des recherches ultérieures pourront compléter et modifier s'il y a lieu.

כּי-אי-ני³ (l. 11—12) «les terres», Cette expression fait voir que les Babyloniens croyaient à la pluralité des terres. C'est aussi l'opinion des Rabbins qui ne comptent pas moins de sept terres d'inégale dimension, entassées l'une sur l'autre en forme pyramidale et de manière que la terre des vivants, la plus petite de toutes, occupe le

¹ Fr. Lenormant *La magie chez les Chaldéens* p. 181 suiv

L'idéogramme פֶּא se compose de שִׁי רו, signes qui, pris à part peuvent signifier «vue ou attention — fixer». La lecture פֶּא est empruntée à l'idéogramme פֶּא qui répond à זִכָּרוֹ (héb. זָכָר «mâle, serviteur» homophone de זִכָּרוֹ (héb. זָכָר) «souvenir, mémoire». On trouvera plus loin de nombreux exemples de ces sortes de jeux de signes.

Les lignes 5—6 sont la répétition des deux lignes précédentes, il y seulement un mot de plus, c'est le mot לִיבְנוֹ ou שִׁינֹו en démotique et תֶּאֱרֶה-חֹל-אִיֵּק en hiératique qui signifie «méchant, malfaisant». Ce dernier composé veut dire littéralement «homme — mal — portant».

Lignes 7—8. רִיָּה אִדְהוֹ, nom et verbe de la racine רָהָא «approcher, serrer de près, attaquer», héb. רָהָה «pousser». En hiératique cette idée s'exprime par le signe תִּי qui se lit aussi רִיָּה. Pour les préformantes מו-אֶן-דְּנָא, voir l'introduction.

מֶאֱרִיצִי = מֶאֱרִיצִי, cas oblique de מֶאֱרִיצִי «malade», ar. مَرِيض «malade, valétudinaire»; l'hiératique מֶאֱרִיצִי sera expliqué plus loin.

תֶּאֱרֶה, 2^e p. sing. qal de רָהָה, «tu presses». Le correspondant hiératique תִּי, qui avait la première fois מֶאֱל pour désinence, a cette fois נָא, et l'on en trouvera plus loin d'autres encore; la variété des désinences semble indiquer diverses lectures.

Lignes 8—10. Le sens de ce verset qui forme le refrain ordinaire des formules magiques a été méconnu jusqu'à présent d'une façon vraiment incroyable. La traduction la plus usuelle est: Esprit du ciel souviens t'en, esprit de la terre souviens t'en! Tout récemment M. Lenormant, voulant rendre la phrase plus claire, l'a traduite: «Esprit du ciel conjure, esprit de la terre conjure». Cette version est linguistiquement inférieure à la première, car ni l'idéogramme פֶּא ni la racine תִּכָּא, au qal dans לֹוֹתֶאמְתָּא, ne signifient «jurer» et encore moins «conjuré», verbe qui exigerait la forme paël ou šaphel. Mais ces traductions ont le double défaut d'attribuer, d'une part, le sens de «esprit» au mot נִישׁ, de l'autre, de prendre ce nom pour le sujet du verbe תִּכָּא. L'une et l'autre de ces suppositions sont inadmissibles. Tout d'abord, נִישׁ, état construit de נִישׁוֹ «élévation» (r. נִישָׁא) n'a rien de commun avec l'esprit; il désigne uniquement l'élévation de la main qu'on exécute en priant ou en prêtant serment et, par synecdoque, la prière et le serment eux-mêmes. Aussi trouve-t-on souvent l'expression נִישׁ קִתְּיָא «l'élévation de mes mains» pour dire «ma protestation, ma prière fervente» tandis que נִישׁ אֶן désigne la promesse, la serment fait en invoquant les dieux comme témoins. On lit ainsi: אֶרִי נִישׁ אֶן-גַּל-מִישׁ אוֹשָׁאֲזִכְרוֹשׁמָא (Asb. 264, 42). «Je

donne pas une notion bien claire. Il ne s'agit certainement pas d'une boisson chaude ou enivrante, mais peut-être d'une sueur ardente produite par la fièvre. Pour faire disparaître l'inflammation, les médecins babyloniens faisaient usage, à ce qu'il paraît, de compresses de lait. Cela semble résulter du membre de phrase «sur sa nudité, (אֶרְאֵנָא כּוּ) du lait (גַּל) il fait mettre (בִּיאֵרָא-אֶן-כוּ)».

III

Lignes 2—3. On peut douter si le nom du démon de la douleur, אֲשַׁאֲבוּ, vient de אֲשַׁק identique à la racine hébraïque עֲשַׁק «violenter, faire violence» ou bien de שֻׁקַּק, racine qui signifie «briser» en arabe. L'une et l'autre de ces étymologies répondent bien au sens de l'hiératique אֲד-פַּא, littéralement «force» (אֲד = héb. יָד «main, force») — abattant (פַּא = אֲתַת, r. תַּת «abattre»).

כִּאֲמִית «serment» vient de אֲמַא, racine usitée également en araméen avec le sens de jurer; en sabéen elle a la forme וְכִי. Son correspondant hiératique שֻׁאֲקִרְבָּא ou שֻׁאֲקִרְבָּא, tout en offrant le rébus «tête (שֻׁאֲקִר de שֻׁאֲקוּ «sommet, hauteur») — brisant (בִּיא. Cf. col. I, 1)» n'est pourtant autre chose que le démotique שֻׁאֲקִבוּ (racine sémitique שֻׁקַּב, שֻׁקַּב, שֻׁקַּב, שֻׁקַּב) «coup, mal, nocuité, nuisible». Cf. talm. סִקְבָּא «mal, fléau, plaie» et סִרְקַב «faire une blessure, blesser».

Les maux qui affligent le monde terrestre sont personnifiés sous le nom de «dieux (אֲן) gardiens (אֲן-נִרְנָא ou אֲנוּנָא) de la terre basse, de l'abîme (בִּי, hiér. p. אֲנוּנִי (כִּית) ou אֲנוּנִי signifie en assyrien «garde, observation»¹ (T. 53, 35) et «affliction, deuil». Cf. héb. p. אֲנִיָּה «deuil, affliction», ar. اِنْنَا «gémissement».

אֲשַׁאֲמִיכָא 1^e p. sing. šaphel de la racine אֲמַא avec suffixe de la 2^e p. sing., «je t'adjure». On peut aussi lire אֲתַאֲמִיכָא «je te rappelle» forme paël de la racine תִּמַּח «se souvenir, se rappeler». La première traduction se recommande par l'usage¹ éminemment sémitique de joindre le nom au verbe de la même racine, comme par exemple: héb. הִשָּׁבַע שְׁבוּעָה «jurer un serment» pour «jurer», ar. كَالَ كَوْلَا «il a dit un dire» pour «il a dit». La seconde est plus en accord avec la rédaction hiératique גַּאֲרִפָּא, littéralement: «qu'il se rappelle»; le suffixe régime est ordinairement négligé. Notons que la rédaction sacerdotale offre encore l'adverbe שֻׁאֲקִ-תּוּל-בִּי «hautement» mot-à-mot «tête (שֻׁאֲקִ) — hauteur (תּוּל r. תּוּל) — lui (בִּי désinence adverbiale répondant au dém. יִשׁ, abrégé de שׁוּ «lui, son, sa») dont il n'y a pas trace dans la rédaction démotique; cela prouve de nouveau l'indépendance réciproque des deux rédactions.

1 Sémitique עֵנָן.

signent, nous connaissons $\text{VI-אבדא} = \text{אבדא ארבא}$ «les quatre régions» et $\text{אור־שוֹאישׁ} = \text{אור־שוֹאישׁ}$ «jour nuageux»; la quadruple répétition des derniers idéogrammes me fait supposer une énumération de nuages venues des quatre régions du ciel.

Cette partie finit par une dernière énumération d'êtres dont on devine difficilement le caractère à cause de la variété des significations propres aux signes.

J'ignore le sens exact de גא־אֶרְתּוֹ qui se répète quatre fois aux lignes 62—65, bien que le sens de chacun des idéogrammes soit connu. La même obscurité plane sur le groupe כּוֹ נִי qui revient quatre fois et sur le composé אֶרְתּוֹ גִּגָּא qui figure à la ligne 1 de la 2^e colonne. Le reste peut être expliqué avec une certaine vraisemblance.

Ligne 66. לִיב (de לִיבּוֹ , héb. לֵב «cœur, milieu») «cœur» composé avec $\text{שׂא} = \text{גֹּאֵר}$ «faire», désigne peut-être le courage, l'intrépidité dans la bataille. תּוֹךְ־א «qui tient, possède» sert à former des adjectifs, ainsi que l'hébreu בְּעַל et l'arabe رَو . Il s'agirait d'hommes lancés pour attaquer l'ennemi.

Le signe גא a le sens de «lait» et l'idéogramme נאֶק (de נאֶקוּ «couler, faire une libation») veut dire «boire»; la préformante בא־דא ou plutôt דא dénote le causatif «faire boire, abreuver». On abreuve de lait les faibles et ceux qui sont fatigués afin de restaurer leurs forces; il est à supposer que le composé כּוֹ נִי désigne des personnes en cet état.

Ligne 67. בא־צאב (dém. צא־לתּוֹ , «combat») mot-à-mot «bouche, voix — guerrier (= héb. צבא , éth. צַבָּא) se lit מִי (de באא , éth. בּוּא «combattre, vaincre»). Il m'est impossible de préciser l'objet que désignent les mots «qui possède ce qui est dans la bataille». La potion administrée n'est plus le lait mais le petit lait, גא א , mot-à-mot «eau de lait».

Col. II. Ligne 1. Le commencement est inintelligible. A cet endroit il s'agit évidemment d'un onguent fait avec du beurre, ני־גא , mot-à-mot «le gras du lait», dém. הִיבִירוֹ , heb. הִבְיָאָה ; cette substance est ordinairement désignée par ני־נִנֵּן dont le sens primitif paraît être «huile ou graisse de poisson». La friction est indiquée par le composé סִיךְ־לאֵם «frotter, frictionner» (mot-à-mot «étouffe-approcher»); son correspondant démotique est באשא־שוֹ (T. 128, 50).

Ligne 2. Le groupe אֵשׁאֵת נִי תוֹךְ «celui qui possède (תוֹךְ) l'eau (אֵשׁ) de flamme (ני־אֵשׁ)» ($\text{אֵשׁאֵת} = \text{אֵשׁאֵת}$, héb. לֶהֱב . T. 6, 23—24) ne

(שׂו) אִיצְבָּהּוּ peut être un singulier ou un pluriel, car la désinence ׀ est la même pour les deux nombres, mais la terminaison אִיצְבָּהּ du verbe parallèle hiératique indique le pluriel, et cela est conforme à la variante de K 3255 qui porte אִן אִן. Ceci se comprend aisément car chaque homme a dans son intérieur deux divinités, mâle et femelle, qui par leurs exhortations salutaires, cherchent à le retenir dans la voie de la vertu.

L'idéogramme רִיב, écrit לוּ, signifie «bœuf (assy. לוֹא — אֲלֹבו, héb. אֲלֹף), bétail (= ar. رَاْبَه «bête de somme»); comme verbe il a le sens de «acheter, prendre, saisir». Cf. héb. מִקְנֶה «bétail» et מִקְנֶה «achat». Le complément בֵּא est devenu בִּי pour s'harmoniser avec אִישׁ.

Dans les versets qui suivent, sont énumérés divers êtres qui peuvent avoir une influence quelconque sur la production de la maladie. L'interprétation du texte est difficile à cause de notre ignorance des notions mythologiques auxquelles il fait allusion et spécialement à cause la polysémie des idéogrammes et du mauvais état de conservation de plusieurs lignes. Les remarques suivantes suffiront jusqu'à nouvel ordre.

גִּאֲן־מִי־אִין² dém. לִיבִישִׁי «qu'il soit» se compose de גִּאֲן (se lisant aussi הִי) = לוּ (héb. לוּ «si, puisse-t-il être ainsi!») «que» et de מִי־אִין² (altération de מִינֵא ou מִינִי² «quoi, ce que») indice du verbe être.

L'idéogramme compliqué de «roi» se compose des signes גִּאֲל־אִין «grand-homme», mais une glose massorétique ordonne de lire אִין־גִּאֲל «homme grand» conformément à la syntaxe assyrienne, d'après laquelle l'adjectif suit le nom. Aussi quand il y a un complément pñonétique, celui-ci est לֵא comme l'exige la finale du premier signe, et non גֵּא comme l'exigerait celle du deuxième. La croyance que les diverses espèces de démons sont gouvernées par des rois appartient aussi à la mythologie hébraïque. Pour les détails, voir le 2^e volume.

Tous les termes démotiques correspondant à גִּאֲן־מִי־אִין², גִּאֲן־מִי־אִין², sont connus, ce sont אֲהָאֲרוּ ou אֲהָאֲרוּ, לֵאבֵאצוּ, לֵאמֵאכְתוּ גִּאֲן־מִי־הָאֲב. La signification exacte de ces mots est obscure, à l'exception du dernier qui signifie «preneur, possesseur». Il en sera souvent question dans la suite.

Après les rois des démons terrestres (?) viennent des personnages humains: נִי־גִי «une jeune fille», אִים «une mère», אִי־שִׁי (mot-à-mot eau-œil) «une pleureuse», הָאֲרִי¹ «un homme».

Suit une série d'êtres mythiques, la plupart aériens, ayant à leur tête l'Oudouk méchant. Parmi les idéogrammes qui les dé-

L'hiératique **איש-כא** signifie «attacher, nouer», démotique **ראבאטו** (r. **רכס**. Exode. xxviii, 28); l'élément **איש** paraît faire l'office d'un déterminatif, attendu que **כא** représente souvent à lui seul cette signification.

L'idéogramme **כ״ש** répondant à **עינו** «ce sont eux», est omis dans la rédaction sacerdotale.

II

Lignes 44—45. En hiératique le substantif **האר**¹ est souvent accompagné de deux signes se lisant **אירו-לו** ou **איר-לו**²; cette lecture vient de **אורולו** «mortel»; nous connaissons déjà la racine **ארל** = **ערל** par le nom du pays des morts, **אראלי** (l. 13).

ריאום «conducteur, pâtre, berger, (= héb. **רועה**) seigneur» s'écrit aussi **ריאום**, **ריאום**, **ריאו**; la racine **ראא** (=sém. **רעי**) signifie «conduire, amener, transporter». L'équivalent hiératique est **כיב**. Après ce titre devait venir l'impératif «sois», mais le rédacteur l'a supprimé, ainsi que cela arrive parfois dans la poésie hébraïque.

La séparation des mots qui suivent présente de sérieuses difficultés; cependant la lecture **צירתיאו דאלתא** me paraît la plus vraisemblable **צירתיאו** = **צירתו** (cf. **נאביאום** et **נאבו**) donne l'idée de «monticule, hauteur». D'après l'usage sémitique, la locution «hauteur de la porte» peut vouloir dire: porte haute, c'est-à-dire solidement assise sur un rocher. L'expression hiératique **בין-בין** mot-à-mot «ferme-ferme» (r. **בון**) conduit à la même conception. Remarquons seulement que le terme cryptographique est précédé du déterminatif **אן** et suivi de la terminaison **מאל** variante purement graphique de **אי**².

Lignes 46—47. La changement de **ני** en **נא** dans l'hiératique **אן-רא-נא** (prononcé **רינגירא-נא**. Voir l. 14—15) est du à l'attraction de la syllabe précédente: **רא**. Notons la variante **אן-אן-נא** «ses dieux».

Les trois syllabes **בו פאת בו** offrent un exemple remarquable de l'agencement de la cryptographie assyrienne. Le premier **בו**, qui, en vertu de sa position, est un substantif, signifie d'abord **שובאת** (r. **אשב**, **אשב**) «résidence, habitation, demeure»; puis, grâce à la loi de l'homophonie, équivant également à **צובאת** (r. **צבת**) «vêtement, habit»; enfin, comme particule postposée, il dénote la tendance vers un point fixe et rend la préposition **ריש** = **אנא** «à, vers, par» etc. Voir plus haut aux lignes 26—27.

Le mot-à-mot de **בו פאת** est «vêtement de devant» (**פאת** vient de **פאתו** pour **פאנתו**, forme féminine de **פאנו**, héb. **פָּנִים** «face, devant») et répond au démotique **בורמארו** «manteau (?)». Cf. héb. **גְּלוּמִים**, aram. **גְּרִימָא** «couverture, manteau».

lien de croire qu'il s'agit d'un endroit où s'effectue l'enfantement ou la génération, de la chambre nuptiale. Cette considération semble corroborée par le terme assyrien ²אִכּוּתוֹ qui rappelle visiblement l'hébreu יָהֵם «être en chaleur, concevoir» (Genèse xxx, 41. Psaumes II, 7). Dans le passage cité ci-dessus, où il est question de la femme libre, on trouve le terme analogue ²אִבּוּרוֹ = héb. עֵבֶר «grossesse».

²אִשְׁצִי, šafel de אָצָא, héb. יָצָא «sortir»; son équivalent hiératique תּוּל-דּוֹ signifie mot-à-mot «enlever — aller».

L'hiératique ¹אִו-דִּי doit être une particule pléonastique aisément négligeable, puisqu'il disparaît dans un passage analogue (T. 20, 3—4). Est-ce la copule ¹אוֹ suivi d'un complément phonétique indiquant une lecture anormale?

קוּל, est l'hébreu קוֹל «voix, son»; le correspondant hiératique ³נֶאֱרָא vent dire mot-à-mot: «qui bruit fait». Le sens de כּוּרוֹ est d'autant plus difficile à déterminer qu'il est passé dans la rédaction hiératique. Dans les versets que je viens de mentionner, il répond à l'idéogramme ²לִיב ou לֹב, lequel signifie tantôt «musique» (?) tantôt «rebelle, mauvais» (סֵאֲרוֹ D. A. L p. 18 n° 191). En partant de cette dernière acception on pourra comparer le talmudique כַּעֲרָא ou כַּעֲרָא «laid, déplaisant, désagréable». Quoi qu'il en soit, il ne faut pas le confondre avec son homophone כּוּרוֹ qui signifie «pur» (T. 98, 61.).

אֶרְכִּי «derrière, après» vient de אֶרְכּוֹ = héb. יָרֵךְ «cuisse, fémur». La lecture ²אִיגִיר du signe composé de תּוּס-צֶאֱב est probablement du à une racine אֶגֶר = עָקַר, de laquelle dérive le mot assyrien ²אִיגִירְתּוֹ «fondement», au fig. «décision». Cf. hébreu יְחִידָה qui a également ces deux significations. On lit dans une dépêche assyrienne (IV R. 54, 60, 61.) ²אִיגִירְתּוֹ אֶנִּיתּוֹ אֶסְרִי «cette décision sera permise (= talm. שָׂרִי «permis») c'est-à-dire «approuvée par le roi». — La terminaison בִּי est à la fois le suffixe de la troisième personne du singulier et l'indice de l'adverbe, sur l'analogie du démotique שֵׁ, שֵׁ qui remplit cette double fonction; le correspondant stricte de ²אִיגִיר-בִּי serait אֶרְכִּישׁ «par derrière», mais on sait que les deux rédactions sont loin d'être le calque littéral l'un de l'autre.

1: M. Lenormant (L. E. S. C. p. 150 note) compare ²אִיגִירְתּוֹ à l'hébreu אֶגֶרְתּוֹ «lettre, missive, dépêche»; il oublie que le mot hébreu est d'origine perse (Voir Hesychius s. v. *Angaros*). Autant vaudrait trouver une parenté entre l'allemand *gerieth* et le français „guérite“. Le talmudique אֶנְגִּירָא vient de la même source

^ωאִיוֹקוּ. La racine יִבֵּק, rend l'idée d'un mouvement précipité tel que souffler, courir, fondre, couler; son dérivé direct est יִבֵּק, aram. יִבֵּק «vent». L'expression hiératique יִבֵּק-לֵא-הָא vient du démotique יִבֵּק-לֵא-הָא = יִבֵּק-לֵא-הָא «verser de l'eau, arroser, asperger», aram. יִבֵּק.

Lignes 36—37. L'idéogramme רִאֵם (de רִאֵם «semblable, parent rapproché») désigne spécialement les époux sans distinction de sexe; dans ce passage, il s'agit de la femme, אִשָּׁה, heb. אִשָּׁה.

²אִרֵּי procède de אִרֵּי «corps, peau» (héb. עֹר), au propre «nudité»; il correspond au démotique אִרֵּי, אִרֵּי «partie nue du corps, sein» qui dérive de la racine אִרֵּי = aram. עֲרִטֵּל «être nu».

¹הָאִר, idéogramme de l'homme, vient de הָאִר «homme libre» héb. בֶּן הָאִרִּים.

L'idéogramme כִּית qui suit הָאִר aux lignes 36 et 38 est la particule du génitif = שֶׁ non exprimée dans la rédaction démotique; la rédaction hiératique néglige à son tour la syllabe הָא, équivalent de la préposition démotique אִשֵּׁ = אִנֵּא «dans, de».

La préformante verbale בִּאִרֵּא amène le changement de אִן en אִן. — La restitution לֵאֵם est fort hypothétique; מִוִּי-² est pour מִוִּי-². — מִוִּי-² a pour racine תִּרַּר (arabe تَرَر) «séparer, éloigner».

Lignes 38—39. L'orthographe הִי אִיב «genou», dém. בִּירְכוּ (héb. בִּרְכָּה) prouve que l'idéogramme se lit dans ce cas שֶׁאִר, attendu

que le complément אִיב se prononce אִר. Ce complément est ordinairement supprimé.

La racine assyrienne תִּבֵּא (cf. ar. تَبَعَ «suivre») signifie «voler, courir rapidement», au šafël: «faire voler, enlever soudainement». En hiératique, le mouvement rapide est exprimé par וִי qui procède de וִיאוּ ou וִירְו «commotion, souffle», héb. וָעָ «trembler, frémir», ar. وَاعَى «dévier».

Lignes 40—41. J'ajoute דִּין d'après le passage parallèle T. 18, 7—8. Cet idéogramme dérive du substantif דִּינָא «force»; la racine דִּינָא figure aussi dans le charme talmudique דִּינָא דִּינָא (Schabbat p. 20) que les commentateurs expliquent par וִיחֻקוּ הַהִבִּיטִים «que les tonneaux soient forts». Le correspondant hiératique est אִרֵּי = אִרֵּי «qui n'est pas contraint au travail, homme libre». Cf. ar. عָטَلَ «être désœuvré».

Le signe transcrit אִרֵּי se compose d'un caractère qui est peut-être l'altération de לִיר dans lequel sont insérés les signes אִרֵּי-². Il y a

de préposition : «de» ; le correspondant hiératique **תא** indique comme postposition le sens général de tendance et rend à la fois nos prépositions «le» et «à, dans».

Le signe **דיש** représentant la préposition **אנא** «à, vers» est propre à la rédaction démotique ; en hiératique on emploie à cet effet le phonème **כו** postposé, phonème qui, comme nom, a entre autres sens celui de «demeure, habitation».

איתאנאבלאבאתו est l'aoriste iftanaël de **בלכת** ou **פלכת** «passer, traverser, franchir» ; son correspondant hiératique **פאל** est connu.

Lignes 28—31. L'idéogramme **איק=באל** précédé du déterminatif **איק** (de **איצו**, héb. **עץ**) «bois» désigne la porte, **ראלתו** (héb. **תִּדְלֶת**), mot-à-mot «fermant, empêchant» ; le verbe **באלו** se trouve dans le verset démotique.

ני, idéogramme de négation répondant au démotique **לא, אול** «non, ne» ; il influe sur la voyelle du préfixe verbal **אין**, laquelle pour éviter la diphthongue *oui*, se change en **און**.

איכאלו dérive de **כרא** «empêcher, arrêter», racine qui a le même sens en hébreu. — **שונותי** affecte l'enclitique **ת** qui revient par exemple dans le sabéen **המת** «ces» et dans l'éthiopien *weetû* «lui», *emûntû* «ils, eux».

מדילו, en hiératique **שו-דיש** (avec le déterminatif **איק**) désigne le verrou, cf. syr. **ܡܕܝܠܐ**. — **אותארו** vient de **תור** «revenir, retourner, reculer».

Lignes 32—33. **צירו** «serpent» est le type de l'hiératique **ציר**. Cf. le sémitique **צרע** «piquer, mordre» d'où l'hébreu **צִרְעָה** «guêpe».

איתאלאלו, aoriste tafël de **אלל** «jeter, ébranler, lancer». Le gal **אלול** (pour **אאלול**) «j'ai jeté» **אילולו** «ils ont jeté» est très fréquent dans les textes historiques. Cf. l'hébréo-araméen **עלל** «jeter, renverser» d'où **עלְעולָא** «vent fort, ouragan». Aux versets 24—25 on a vu déjà le parallélisme de l'hiératique **אול** (r. **אלל**) et du démotique **אישורו**, racine **שרר**, **סרר** ; ici on observe le même parallélisme, mais dans un ordre inverse : hiér. **שור**, dém. **אלל**. Cet échange de racines entre les deux rédactions prouve d'une façon irréfragable leur unité d'origine. Pour la préformante **מו** dans **מו-און-שור-שור-א-ני**, voir l'introduction.

Lignes 34—35. **צא-רא** (**איק**) est déformé du terme **צירו** = héb. **ציר** «gond». Notons que la paranomasie de **צירי** et **צירי** disparaît dans la rédaction hiératique.

אם (de **איכא** «espace») désigne entre autres phénomènes atmosphériques le vent, ou l'ouragan : **שאר**, heb. **שַׁעֲרָה, סַעֲרָה, סַעַר**.

aisément; celle de «mort» repose vraisemblablement sur l'analogie graphique de בא־באת^v. Pour גושור = dém. גושרו «poutre», comparez l'araméen כשורא «poutre», l'hébreu גשר et l'arabe نسر «pont»; le complexe cunéiforme est formé de la syllabe נִר² «force» insérée dans la syllabe כאל¹ «demeure».

La racine רפֿש a en assyrien le sens de «dimension, étendue», de là l'adjectif ראפֿשו (f. ראפֿאשתו) «vaste, large, étendu» et le verbe איראפֿאש «il étend, élargit, multiplie». Son correspondant hiératique כאל־אן^v (mot-à-mot: endroit haut, vaste, étendu) se lit par un mot qui se termine par un ל, comme l'indique le complément לא.

אני pl. אנִי ou אנִי² «flot, courant roseau, couronne» se compare d'autant plus facilement à l'hebreu אָנִים «lac, étang, ruisseau, roseau» que le מ, confondu souvent avec ו dans la prononciation assyrienne, tend à disparaître de la racine, comme par exemple dans לא אכארי «invisible» pour לא אכארי. Le synonyme אכארתו (cf. héb. p. אמת המים «canal, conduit d'eau» est le type de deux formes hiératiques: א-מי et א-מאת.

La syllabe כים «production, œuvre» se lit aussi תום (heb. תאמים «joints, jumeaux») et דים «ressemblance, forme, conformité» (héb. דמיון); placé après le nom, elle sert de particule de comparaison et correspond au démotique כי ou כימ (héb. כִּי, כִּיָּן).

אישורו «ils ébranlent» a pour racine שרר ou כרר, type de l'idéogramme שור, כור, זור dont il a été question plus haut. Dans le correspondant hiératique נִי-אול-אול־נִי² on distingue le préfixe נִי raccourci et modifié de אִי־נִי², l'idéogramme אול (de אול «éloigner, écarter; non») et la terminaison נִי apocopée de אִי־נִי².

Lignes 26—27. Le signe בית (de ביתו «maison», héb. בֵּית) se lit aussi אי (héb. אֵי «ile, contrée habitée»; cf. arabe اوي «demeurer, habiter»); cette lecture rare est surtout usitée en hiératique.

אישתו (heb. עֵשֶׂת «pièce massive»¹) «base, fondement» sert aussi

1. Dans le Mischna, עֵשֶׂת «pièce de métal natif» est opposé à חֶרֶץ «gâteau de métal fondu» (Kêlim 11). La pièce forme l'unité fondamentale du calcul commercial, de là עֵשֶׂתוֹת, עֵשֶׂתוֹת, עֵשֶׂתוֹת «calculs, spéculations, projets», הִתְעֵשֶׂת «se raviser» et עֵשֶׂתִּי (pour עֵשֶׂתָּה ou עֵשֶׂתָּה) «un» dans עֵשֶׂתִּי-עֵשֶׂת «onze». En l'assyrien

on a אִישְׁתּוֹ, f. אִישְׁתָּא «premièrement», אִישְׁתָּא «une fois», (אִישְׁתִּין «à la fois» etc.

par excellence. La terminaison ²אי-ני² marque le pluriel; c'est l'altération de la désinence assyrienne אני (ar. -ן, éth. -אן), comme dans סאראני «les rois», אלאני «les villes» etc.

Lignes 18—19. אומ-אור-מו = אומ, héb. יום «jour»; le *yod* première radicale devient א en assyrien.

ראבותם³ semble être un pluriel; l'accord en genre et en nombre entre le nom et l'adjectif ne se fait pas toujours en assyrien,

L'idéogramme ²אן-אי² (prononcé ²שאמי²) «ciel» est propre au style mixte, l'hiératique pur omet naturellement le complément phonétique ²אי.

אישורני³ est l'aoriste qal de נשר qui a entre autres le sens de «tomber, s'élancer». Cf. l'hébreu postérieur פירותיו «l'arbre qui fait tomber ses fruits». Cette idée est exprimée en hiératique par l'idéogramme באר (représentant les racines apparentées פרר, ברא, פרס, פרץ etc. «séparer, briser» etc.) «séparer» précédé du déterminatif שו = קאת (de קאתו) «main, force, endroit». littéralement: séparation de l'endroit.

Lignes 20—21. Le hibou ou la chouette (²אישבו² = héb. ינשוף, r. נשב, נשף) était l'oiseau des déesses assyro-babyloniennes, c'est ce qu'on induit du nom hiératique de cet oiseau, גין-בול-בול-ח, mot-à-mot: Dame-telle-telle-oiseau». La chouette est aussi l'oiseau de Minerve.

L'idéogramme ²אר procède de ²אירו, synonyme de אורו et de אלו «ville», cf. l'hébreu עיר et ער.

Dans כא-גא-רית¹ on a un nouveau phonogramme pour rendre l'idée de שגם «faire du bruit, vociférer, hurler». Il signifie mot-à-mot: bouche (כא) — émission (רית = מים = לאך etc.) — passer — passer».

Lignes 22—23. א-א-רי «troubler», veut dire mot-à-mot «eau (א) — courant (א-רי, altération de ארו = héb. יאר).

A l'expression démotique אלתי «dame, épouse» répond dans la rédaction hiératique אן רו בו אור-דא dont les deux derniers éléments signifient «faire sortir, produire», mais l'incertitude de la lecture des syllabes אן רו ne permet pas d'analyser la première partie.

Lignes 24—25. La lecture hiératique du groupe סאר-באת³ répondant au démotique אילו² (arabe عالى) «haut, élevé», nous est connue, mais le complément דא prouve qu'elle se termine par un ד. Comme substantif, ce groupe signifie דורו (= héb. דירה, arabe دار) «château» et מירו (héb. בית, aram. כיתה) «mort». L'élargissement de l'idée de «château» en l'idée plus générale de «hauteur» se conçoit

L'adverbe שפליש (r. שפל) «en bas» s'exprime en hiératique par כרתא «terre — dans ou sur»; le sens propre de תא est «base»; le fondement de la terre s'écrirait כי תא. Il indique à la fois le point de départ, אולתו. אישתו «de, depuis, à partir de» et le point d'arrivée אנה «à, vers», ארי «jusques», אינא «dans, sur»,

באר^א accusatif de בארו «mur», l'hébreu בָּר «jetée, bastion» est le type de l'hiératique באר.

אירו^א, aoriste de ארא (ירה) ou נרא (נרה) «jeter bas, renverser».

Lignes 12—13. איניני^{3 2 2 2} «eux, ils» est le pluriel formé du singulier אי³ en répétant trois fois la syllabe essentielle; c'est ainsi que אנ «dieu» peut faire au pluriel אנ-אנ-אנ; le démotique שנוני a son analogue dans l'araméen רון; les autres langues sémitiques ont un מ pour désinence.

L'hiératique כמתו «produit» vient de כמתו «famille» (Cf. arabe כימה «tas, monceau, accumulation»); le démotique כינות a pour racine בנא «construire, faire, produire».

Le nom de l'enfer אראלי (Cf. hébreu עֲרֵלִים «morts») se paraphrase en hiératique אי-כור-באת¹ «maison du pays de la mort ou des morts»; le nom du cimetière en hébreu moderne est בֵּית הַחַיִּים «maison des vivants», euphémisme pour בֵּית הַמֵּתִים «maison des morts».

מי-איש^{2 2} signe du pluriel est composé des syllabes מי-איש signifiant «collection-tas» et remplace ici en cette qualité le verbe «être» et le pronom de la 3. pers. pl. régime direct: שונותי «eux».

Lignes 14—15. Les verbes שגם (talm. שעם) et צבר (hébreu צבר, ar. זבר) «crier, hurler» sont paraphrasés en hiératique par les idéogrammes רי¹ «annoncer», פאל (r. sémitique פלא) «passer, répéter» doublés et précédés chacun du déterminatif בא «bouche»; le doublement marque l'intensité de l'action.

Lignes 16—17. אימאת «venin, colère» vient de המה=אמא «être chaud», d'où l'hébreu חֶמֶה «venin, colère»; l'hiératique כא-באת «bouche — mort» paraphrase cette idée.

Le fiel ou la bile, en assyrien מארתו (héb. מֶרֶרָה, מָרָה) a pour idéogramme צי qui semble présenter l'abréviation de צירו «serpent», et correspondre au מר^א sémitique qui désigne à la fois le fiel et le venin.

Dans le style mixte on exprime le pluriel «dieux» en accolant l'idéogramme אנ à l'indice du pluriel מיש; dans le style pur on emploie invariablement אנ-רי-איני³, prononcé *Dingiri-e-ne*. דינגיר vient de la racine דגר qui, en assyrien, a le sens de «secourir»; dieu est le secourable

סרר, avec laquelle la racine assyrienne צהר (= sémitique צער, וער) «être petit» est presque homophone, cela suffit pour faire attribuer à l'idéogramme תור la signification de cette dernière racine. L'emploi de «petit» dans le sens d'enfant, fils, est toute naturelle; le mot propre assyrien est כמרו. Cf. Parabe כרא «homme» et l'araméen מאר ou מר «seigneur».

Pour exprimer l'idée de נארם (ר. רום) «élévation, hauteur, majesté», l'hiératique emploie le composé כר-אבא (endroit — hauteur), augmenté de la finale א²=מאל; le premier élément, כר, n'est pas indispensable.

De la désignation de Bel, אן-כית-לא², le premier élément אן est un idéogramme signifiant «seigneur» (בעל = בילו), les deux autres éléments, qui sont polyphones se lisent ליל-לו² et présentent le déguisement cryptographique du nom des démons לילו, les לילין des hébreux. Bel était considéré comme le chef, ou plutôt le vainqueur de ces génies malfaisants, de même que Maroudouk était censé le seigneur des Oudouk. La syllabe לא² (= לו) est souvent omise.

Je ne comprends pas le sens de l'élément א¹ dans le composé hiératique א¹-תו-אור, qui désigne l'idée de naître, les deux autres signifient «entrer - sortir». Peut-être א¹ est-il une simple copule. L'expression démotique איליתי est pour אילדתי (ר. ילד-אלד).

L'épouse de Bel, Belit, porte en hiératique le nom de dame (נין) de la terre (כי) grande (גאל), c'est-à-dire du monde souterrain des morts. L'Hadès est infiniment plus vaste que la terre des vivants. Une agada talmudique déclare que la terre est relativement aux Enfers comme le couvercle comparé à la marmite qu'il couvre (כל העולם כלו). בביסוי קורה לגיהנם. Pesachim 94 a.). La syllabe כית qui suit le nom de la déesse dans la rédaction hiératique répond au démotique שא aussi bien comme indice du génitif que comme pronom relatif «celui qui, ce qui, ce que». Sa position après les mots qu'il détermine est due à la nécessité de la distinguer du substantif כית «abîme, averse».

Lignes 9—11. L'hiératique אן-נא «hauteur» est pris adverbialement «en haut», dém. איליש² (ר. עלה=אלא).

L'expression hiératique גור-רו-איש (déguisement du démotique גורישו «fort». Cf. héb. קרש «solidifier») נר-אין-בוי-רו-איש (ר. ברש=פרס «couper, briser») signifie mot-à-mot «les forts ils brisent»; la rédaction démotique n'exprime pas le régime et dit seulement איקצו צו «ils brisent, détruisent». כא est une particule explétive marquant la césure; elle s'omet souvent et se fait rarement représenter en hiératique.

et ¹ניגין-נא בא-אי. La première est formée de כי «terre» et בא «coupant»; la seconde de נגין «totalité» avec désinence נא, et de בא augmenté de la désinence ²אי. La construction du régime avant le verbe n'est pas inusitée en assyrien, par exemple איר מוכא־א־אן (T. 149, 41) «qui détruit la ville»; comparez l'hébreu אדם אכל (Ezéchiel XIX, 6) «il dévora des hommes». Toutefois l'ordre contraire, verbe-regime, est beaucoup plus fréquent. La différence de construction entre les deux rédactions prouve seulement leur indépendance réciproque; mais, comme on le voit, la construction hiératique n'est pas en contradiction avec la syntaxe assyrienne.

Le pronom de la troisième personne, masculin singulier, est שו (sémitique הו, הוּא) en assyrien et ²אי-נ¹ en hiératique. Cette dernière forme, contractée en une syllabe, donne naissance à la particule אין, préformante verbale qui répond à l'i (אי) démotique: אין-אנ-א = איהתאצי (T. 13, 5—6).

La lecture אורוך de l'idéogramme 472 est l'abréviation de l'assyrien אורוכו, racine רוך «frapper, tuer». Ce sont visiblement les mêmes démons que l'auteur de Job mentionne sous la dénomination de מְמִיתִים (xxxiii, 22) «qui font mourir».

L'adjectif «mauvais» peut se lire à la fois שינו (r. שנא «haïr») et לימנו (cf. hébreu לון «murmurer, être mécontent» et arabe לוין, au fig. «être inconstant, versatile»). Ce dernier vocable est mieux constaté que l'autre. L'assyrien emploie encore le mot חולו (hébreu חול «profane») dans le sens de «mauvais»; d'où l'hiératique חול.

Les mots ריהות «trouble» et ריהו «ont troublé» peuvent se lire ראלחות et דאלחו (r. רלה), mais l'existence de la racine רוח est prouvée par la forme איראח. En hiératique l'idée de «troubler» se rend par le phonogramme composé א ארי qui sera expliqué plus loin. Notons que la rédaction hiératique a négligé le relatif שא et que le lapicide a oublié l'idéogramme אן-נא qui répond au démotique אנני, «Anou» au fig. «dieu, ciel» précédé de son abrégé אן, qui est le déterminatif usuel de la divinité.

Lignes 5—8. Le dieu de la mort, נאמתארו, (la racine מתר signifie en éthiopien «couper, amputer, égorger») dont l'hiératique נאם-תאר n'est que l'abréviation, rappelle le קבור מות de Job (xviii, 13) et le מלאך המות des Rabbins.

L'hiératique תור qui est la racine sémitique תור «retourner, revenir» ne doit sa signification de «petit» qu'au jeu de synonymes et d'homophones si fréquent dans la cryptographie assyrienne: comme l'idée du verbe תור s'exprime aussi par la racine sémitique commune,

culièrement à détruire le bonheur intime des familles, auxquelles ils enlèvent leurs membres les plus chers, et, pour comble de cruauté, ils attachent, après l'homme la malédiction, la malechance fatale qui rend vains tous ces efforts pour réussir. A cette introduction qui est un véritable acte d'accusation contre les démons, succède une prière très-courte adressée au dieu des hommes, probablement Maroudouk, afin qu'il protège le malade contre les attaques et les mauvaises influences, de quelque côté qu'elles viennent. Dans la troisième partie, les mauvais esprits, sous la dénomination de *Ašak*, «démons de la douleur», sont directement adjurés de mettre un terme à leurs persécutions. On les invite à se rappeler le serment qu'ils ont prêté aux dieux, probablement au moment de la création, de rentrer dans l'ordre et de ne plus nuire à aucune créature. L'idée que l'ordre de la nature, le bien être, la paix, la santé etc. reposent sur un serment de fidélité, que, dès l'origine, les dieux ont fait prêter à tous les êtres subordonnés, et que le désordre et le trouble qui se produisent dans le monde sont dus à la violation de ce serment, cette idée n'est pas seulement babylonienne, mais elle forme la base même de la croyance hébraïque et de tout le système de rémunération qu'on trouve chez les prophètes et les psalmistes¹. La quatrième partie, enfin, exprime la confiance que le malade sera bientôt rétabli et deviendra le protégé du dieu Bel.

I

Lignes 1—4. Le phonogramme א-וא-אר³ rendu par שורובו¹ (r. אשמו² (r. «grand, souverain, tyran» est du à l'altération du mot אשמו² (r. «supérieur, premier, roi» (IV R. 70, 16—18c). La même déformation s'observe dans l'hiératique א-וא-לאך comparé au démotique אשלאכו³ (D. A. L. 2^e éd. p. 55, 330).

A l'expression הארבאשו² (r. חביש) «fougue, terreur» (Sen. 74, 47 *passim*) correspond le composé hiératique אשור אש, savoir : אש (relatif assyrien, l'hébreu ש, ש, le phénicien אש) «qui, ce qui», שור ou plutôt סור, זור (racine sémitique commune) «ébranle, fait dévier, agite» et א (désinence assyrienne commune aux noms et aux verbes et alternant avec ו et י).

פחר, בחר (r. נשר) la totalité (r. מונאשיר נאברהאר «qui fauche» est exprimé de deux façons en hiératique, mais le lapicide a oublié de séparer par deux coins les deux variantes כ-רבא

1 Ce sujet sera traité dans le 2^e volume avec tous les développements qu'il comporte.

2 Ou plutôt א-וא-אמ.

- 31—32 Rappelle-toi le serment de Šams (Soleil) souverain arbitre des dieux !
- 33—34, 35 Rappelle-toi le serment d'Ištarit, à la parole de qui les Anoun jamais ne résistent !
- 36—37 Rappelle-toi le serment de zIK (Mer) mère d'Ia !
- 38—39 Rappelle-toi le serment de Ninoua ¹, fille d'Ia !
- 40—41 Rappelle-toi le serment de Belit (?) dame des naissances (?) !
- 42—43 Rappelle-toi le serment d'Iš (Feu), chef des hauts lieux de la terre !
- 44—45 Rappelle-toi le serment de la dame de ZI-DA mandataire de la terre !
- 46—47 Rappelle-toi le serment des sept portes de la terre !
- 48 Rappelle-toi le serment des sept verroux de la terre !
- 49—50 Rappelle-toi le serment de Nigab, grand portier de la terre !
- 51—52 Rappelle-toi le serment de RVS-bi-KVRV ², épouse de Namtar !
- 53—54 Rappelle-toi le serment de GAN-DIM-KV ³, fille de l'océan !

IV

55. L'homme fils de son dieu
- 56 alors (?) reviendra à lui, à l'instant (?) il revivra ;
- 57 on lui donnera du pain à manger, on lui donnera de l'eau à boire.
- 58 on lui mettra dans la main un vase d'eau, . . . de Bel ;
- 59 avec l'eau de mer, l'eau de Sin, l'eau du Tigre, l'eau de l'Euphrate,
- 60 l'eau de puits, l'eau de rivière, on le lavera.
- 61 Il se tiendra debout (et) il n'aura aucune crainte ;
- 62 il s'asseyera par terre (et) il ne sera pas molesté.
- 63 L'homme fils de son dieu s'approchera ou s'éloignera (à son gré).
- 64 Exorcisme *Oudouk méchant*.

Le poème se divise en quatre parties. Le prologue nous fait connaître deux sortes d'esprits malfaisants, auteurs présumés de la maladie contre laquelle est dirigé l'exorcisme. Ces démons sont les *Oudouk*, génies féroces qui frappent et tuent l'homme et *Namtar*, sorte d'ange de la mort, tuant tout ce qui vit. Les méfaits et les dévastations de ces êtres dangereux, énumérés tout au long, s'exercent aussi bien dans les cieux que sur la terre et les dieux eux-mêmes ne sont pas à l'abri de leurs ravages, bien que leur colère se serve d'eux comme d'instruments pour punir les pécheurs. Ils s'acharnent tout parti-

1 Déesse éponyme de la ville de Ninive.

2 Ce nom hiéroglyphique semble signifier : „son coup est propice“ ; le nom démotique est inconnu.

3 Nom hiéroglyphique qui peut signifier „nuage à la forme pure“ et dont on ignore l'équivalent démotique.

- 56 que ce soient les quatre régions du monde,
 57 que ce soit un . . . ? ,
 58 que ce soit le jour (obscurci par un) nuage [du sud (?)],
 59 que ce soit le jour (obscurci par un) nuage [du nord (?)].
 60 que ce soit le jour (obscurci par un) nuage [de l'orient (?)],
 61 que ce soit le jour (obscurci par un) nuage [de l'occident (?)],
 62 que ce soit . . . ? ,
 63 que ce soit ,
 64 que ce soit ,
 65 que ce soit ? qui n'est pas . . . ? ,
 66 que ce soit ? qui . . ? abreuve de lait,
 67 que se soit . . ? qui . . ? dans la bataille . . ? abreuve
 de petit lait,
 Col. II, 1 que ce soit . . ? qui . . ? frotte avec du beurre,
 2 que ce soit . . ? qui au corps . . ? applique du lait.

III

- 3—4 O Ašak¹, je t'adjure par le serment des 'Anoun² !
 5—6 Malfaisant, ô Ašak, je t'adjure par le serment des Anoun !
 7—8 Ašak, toi qui presses fortement, qui presses le malade,
 9—10 O Ašak, rappelle-toi le serment du ciel, rappelle-toi le serment
 de la terre !
 11 Rappelle-toi le serment du seigneur des terres !
 12 Rappelle-toi le serment de la dame des terres !
 13 Rappelle-toi le serment du seigneur des étoiles !
 14. Rappelle-toi le serment de la dame des étoiles !
 15 Rappelle-toi le serment du seigneur des gardiens (?) !
 16 Rappelle-toi le serment de la dame des gardiens (?) !
 17 Rappelle-toi le serment du seigneur de . . ? !
 18 Rappelle-toi le serment de la dame de . . ? !
 19 Rappelle-toi le serment du seigneur de la colline sacrée !
 20 Rappelle-toi le serment de la dame de la colline sacrée !
 21 Rappelle-toi le serment du seigneur du jour de la vie !
 22 Rappelle-toi le serment de la dame du jour de la vie !
 23 Rappelle-toi le serment du seigneur des combats (?) !
 24 Rappelle-toi le serment de la dame des combats (?) !
 25—26 Rappelle-toi le serment du seigneur du père et de la mère de
 Bel !
 27—28 Rappelle-toi le serment de la dame du père et de la mère de
 Bel !
 29—30 Rappelle-toi le serment de Sin (Lune) dont le fleuve est par-
 couru par la barque du soleil (couchant) !

¹ Démon des maladies.

² Génies de l'abîme. Le serment par les Anoun était aussi redouté que le serment
 par le Styx chez les Grecs.

5, 6—7, 6 (et) c'est Namtar¹, fils du majestueux Bel, enfanté par Belit.

9, 10—11 En haut, ils détruisent, en bas, ils renversent les murs;
12—13 ils sont l'œuvre de l'Enfer;

14—15 en haut, ils vocifèrent, en bas, ils poussent des hurlements;

16—17 ils sont le venin (même) de la bile des dieux²;

18—19 ce sont eux qui, le grand jour³, se sont élancés du ciel;

20—21 ils sont les hiboux⁴ qui crient dans la ville.

22—23 Ceux-là, qui bouleversent les cieux, sont les fils de la dame Terre;

24—25 ils ébranlent comme des roseaux les poutres les plus larges;

62—72 ils passent de maison en maison;

28, 29—30, 31 la porte ne les arrête pas, le verrou ne les fait pas reculer;

32—33 ils s'élancent contre la porte comme des serpents;

34—35 ils soufflent contre les gonds comme le vent;

36—37 ils arrachent l'épouse du sein du mari;

38—39 ils enlèvent l'enfant des genoux du père;

40—41 ils chassent l'homme libre de sa chambre nuptiale;

42—43 ce sont eux qui attachent après l'homme la voix sinistre⁵.

II

44—45 Dieu des hommes, seigneur, (sois) l'appui et le soutien⁶ de l'homme

46—47 que son dieu a saisi par le vêtement⁷;

48 que ce soit⁸ le roi des Lamas⁹,

49 que ce soit le roi des Labas¹⁰,

50 que ce soit le roi des Ahar¹¹

51 que ce soit la dame,

52 que ce soit la mère,

53 que ce soit une pleureuse . . .,

54 que ce soit un homme . . .,

55 que ce soit un Oudouk méchant,

1 Dieu de la mort.

2 C'est-à-dire ils sont nés de la colère des dieux à son paroxysme.

3 Le jour dans lequel eut lieu le combat des démons contre les dieux, combat dont un épisode forme l'objet du chant qui figure à la page 20 et suiv. du texte.

4 Le cri de ces oiseaux est de mauvais augure.

5 Le bruit que l'on entend derrière soi sans une cause sensible présage un malheur. Peut-être s'agit-il de la malédiction, de la malchance qui semble poursuivre certains individus.

6 Le mot à mot semble donner: la colline et la porte.

7 C'est-à-dire que son dieu gardien retient dans la piété.

8 C'est-à-dire que la cause de sa maladie soit etc.

9 Démons en forme de colosse.

10 Démons en forme de petite flamme, probablement le feu-follet.

11 Démons rontleurs (?)

Documents religieux

DE

L'Assyrie et de la Babylonie.



I

INCANTATIONS MAGIQUES CONTRE LES DÉMONS.

Les incantations magiques se récitaient sur les malades à l'effet de chasser les démons possesseurs, auteurs supposés de la maladie. Elles sont ordinairement précédées de l'idéogramme ¹אין (racine אנה-ענה «crier, exclamer, réciter») «invocation, incantation». La fin est marquée par le phonogramme ¹כא-כא-מא (prononcé peut-être אינימא II R. 32, 62a) qui exprime l'idée de שיפרו ou שיברו (ר. אשף) «enchantement, charme, exorcisme» (T. 18, 32—33).

1

K 3121 et K 3255

Incantation 1. (T. 1, 1—5, 64).

Cette formule présente une double rédaction, hiératique et démotique aux lignes 1—47, première colonne, et aux lignes 25—54, deuxième colonne; le reste, ainsi que la ligne 48, deuxième colonne, n'est rédigé qu'en hiératique. Il semble que les versets en double rédaction pouvaient, se réciter à volonté, dans l'une ou dans l'autre, tandis que pour les autres, la récitation en hiératique était de rigueur.


I

Col. I R. 1, 3 Incantation. Le tyran redoutable qui fauche la totalité (des êtres),

2, 4 c'est l'Oudouk² méchant, le perturbateur du ciel,

¹ Phonème artificiel qui ne constitue pas de mot réel. Sur les divers éléments dont se compose la rédaction hiératique, voir l'introduction.

² Démon de la mort que combat le dieu Maroudouk, dont le nom signifie „seigneur des Oudouk“



22981
23/5/92

H 1687d

DOCUMENTS RELIGIEUX

DE

L'ASSYRIE & DE LA BABYLONIE

TEXTE ASSYRIEN (EN CARACTÈRES HÉBREUX)

TRADUCTION ET COMMENTAIRE

PAR

J. HALÉVY

PREMIÈRE PARTIE CONTENANT LE TEXTE COMPLET ET UNE PARTIE
DE LA TRADUCTION ET DU COMMENTAIRE



PARIS

MAISONNEUVE ET C^{ie}, LIBRAIRES-ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1882

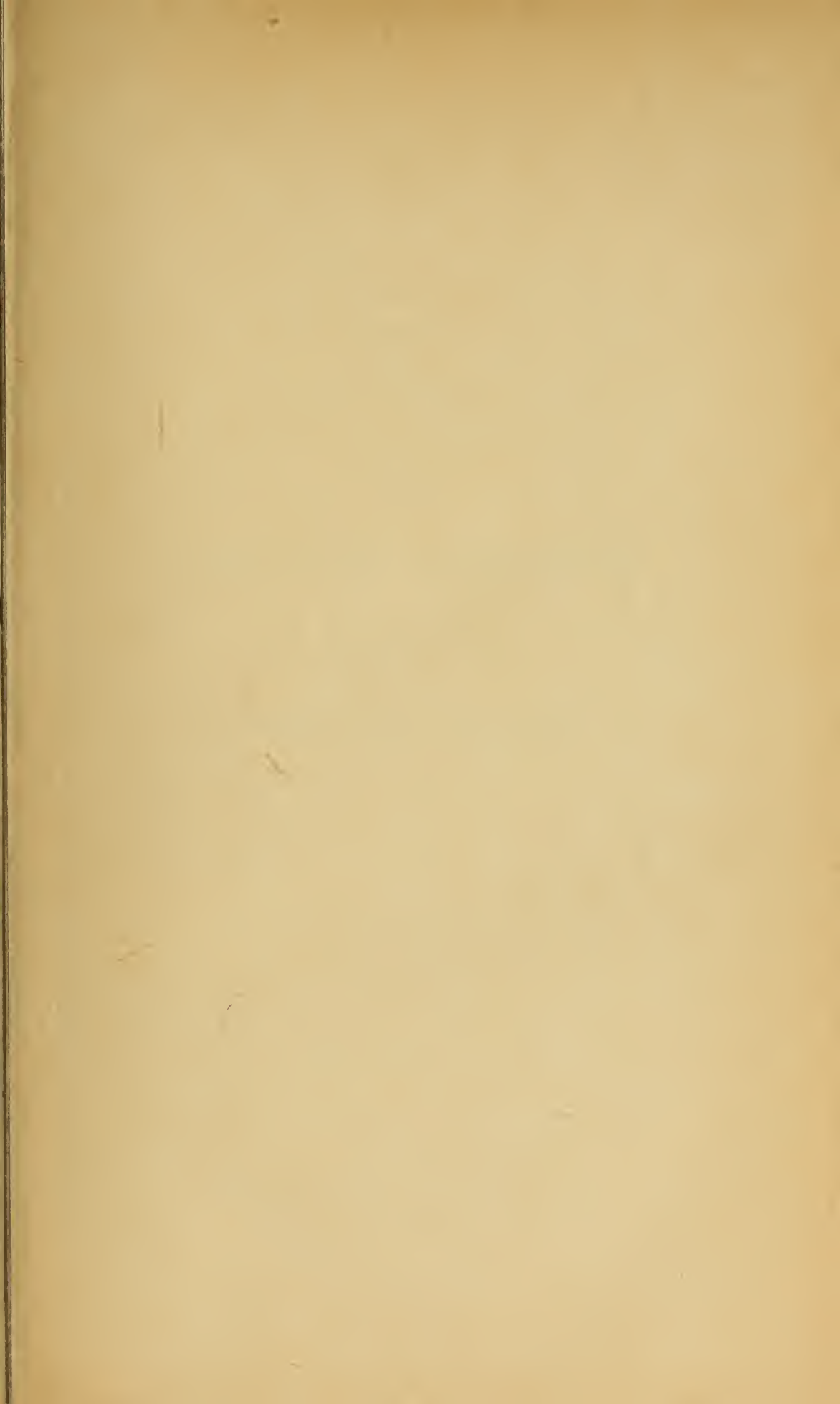
N. B. — Cette partie était imprimée en 1880, mais par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur, ce n'est que maintenant qu'elle a pu être mise en vente.

La *deuxième partie* contenant la fin de la traduction. du commentaire et la préface, est en préparation.

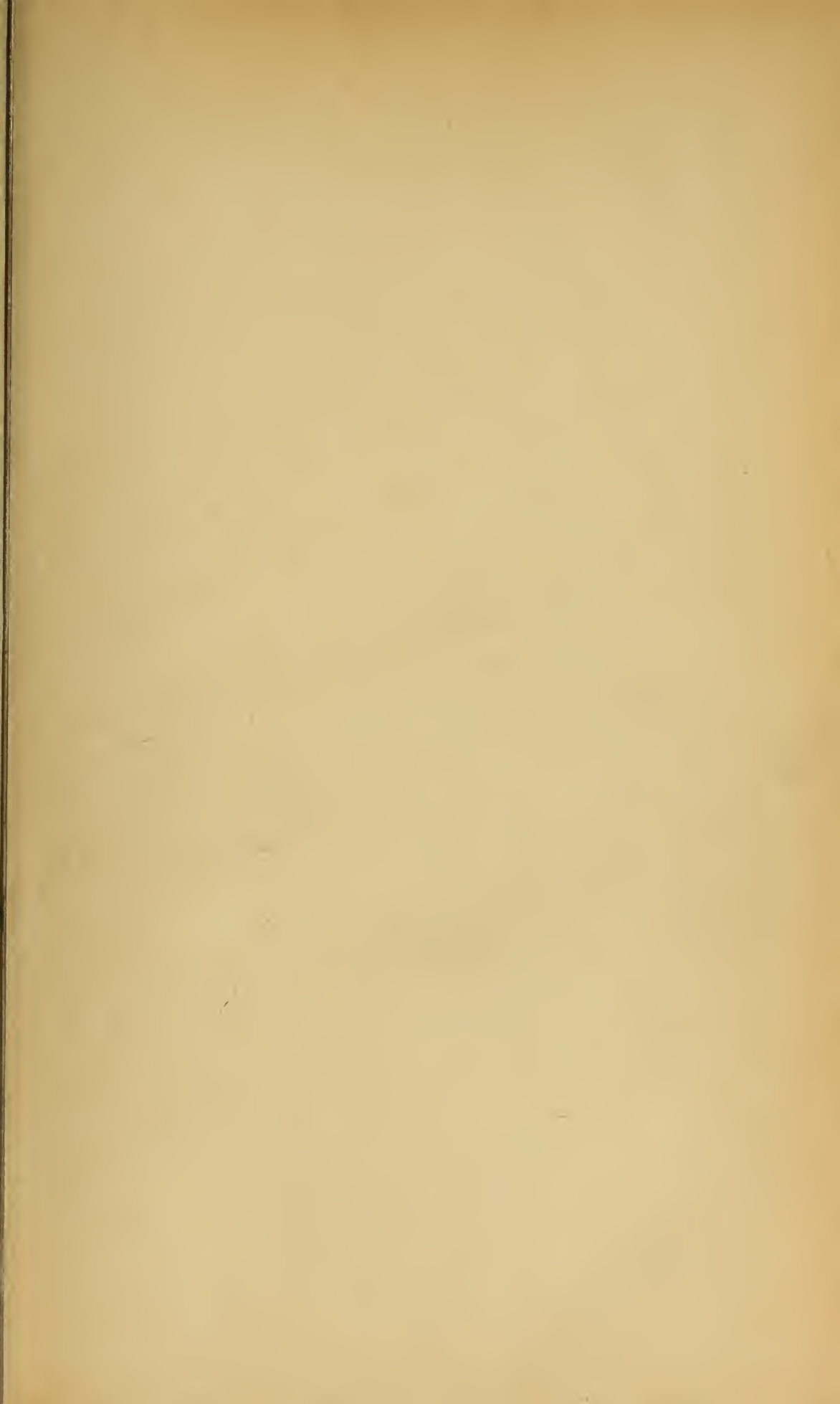
DOCUMENTS RELIGIEUX

DE

L'ASSYRIE & DE LA BABYLONIE









3 1761 03553 1797

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY